image
not
available

ARTE DA LINGOA DE IAPAM COMPOSTA PELLO *Padre Ioão Rodriguez Portugues da Companhia de* IESV diuidida em tres *LIVROS.*

COM LICENÇA DO ORDINARIO, *E SVPERIORES EM*
Nangasaqui no Collegio de Iapão da *Companhia de IESV*
Anno. 1604.

Digitized by Google

LICENÇA.

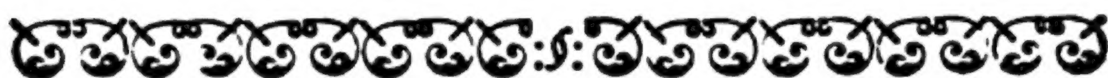
EU Francisco Pasio Viceprouincial da Companhia de IESV na Viceprouincia da China, & Japaõ por particular cõmissam que pera isso tenho de N. R. P. Geral Claudio Aquauiua, dou licença que se imprima a Arte da lingoa de Iapaõ que comprende tres liuros, q̃ cõpos o Padre Joaõ Rodriguez de nossa Cõpanhia residente no Collegio de Nãgasaqui, aqual foy vista, & examinada por pessoas doctas, & graues de nossa Companhia: em testemunho do qual dou esta assinada de meu nome, & sellada com o sello de meu officio. No Collegio de Nangasaqui. a 22. de Abril. de 1604. Annos.

Francisco Pasio.

APPROVAÇAM.

VI esta Arte da lingoa Japoa, aqual não tem cousa algũa cõtra a Catholica doutrina, & asi será muyto util imprimirse pera aprender esta lingoa. Em Nangasaqui no Collegio da Companhia de IESV a 25. de Mayo de 1604.

Pero da Cruz.



VISTA a informação acima escrita pode se imprimir, & depois de impressa torne ao Padre reuedor pera se cotejar com o original: em Nangasaqui. a 26. de Mayo de 1604.

O Bispo de Iapão.

:M.:

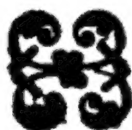
PROEMIO.

OMO seja proprio do instituto da Cõpanhia de IESV ajudar o Proximo, & descorrer por varias partes do mundo trazendo as almas ao verdadeyro conhecimento de seu criador, & pera isto se tenha por meyo necessario saber a lingoa daquelles com que tratamos; muyto tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de Iapão desejauão q̃ se ordenasse, & imprimisse hũa Arte pera cõ mays facilidade aprẽderem a lingoa desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o graue peso da cõuersam, & as cõtinuas occupações dos sujeytos q̃ nisto poderam entender não deram lugar a se effeytuar mays cedo; auẽdo agora mayor cõmodidade, me ordenarão os mesmos Superiores q̃ compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem cõ a facilidade possiuel as regras, & preceytos que ensinão a falar certo, & com elegancia: no que me ajudey de algũas annotações, que acerca desta materia algũs Padres nossos tinhão feyto, & andauão escritas de mão, ajuntando outras varias cousas q̃ em descurso de muy-

de muytos annos tinha aduertido, & aprendido de algũs naturaes muyto entendidos em ſua lingoa, & letras. Bem vejo que como eſta lingoa he tam copioſa, & abundante, ſempre ao diante ſe yrão deſcobrindo nouas couſas, mas neſtas que aqui pus procurey que pello menos não ouueſſe erro fazendo niſſo todo o exame, & diligencia q̃ me foy poſsiuel.

O que reſta he q̃ depoys de aprendidos eſtes principios neceſſarios, quem quiſer falar polida, & elegãtemente ſe de muyto á lição dos liuros que os autores graues de Iapão compuſerão de ſuas couſas, por q̃ nelles eſtà encerrada a pura, & elegãte lingoa, aqual nẽ aynda os meſmos naturaes ſem eſte eſtudo ſabẽ perfeytamente: & com iſto, & com o trato cõmum ſe conſiguirà o fim q̃ ſe pretẽde, q̃ he ſabida a lingoa ajudar à cõuerſam deſta nação, & cultiuação da Chriſtandade, a mayor Gloria de Deos noſſo ſenhor, por cujo amor, & das almas tomamos eſte pequeno trabalho.

João Rodriguez.



ALGVAS ADVERTENCIAS pera mayor intelligencia do que nesta Arte se trata.

TODA a cousa na lingoa Japoa de ordinario tem dous nomes significados por estes dous vocabulos, Va, Can, ou Can, Va, que quer dizer China, & Japão: hum se chama Coye, que significa a lingoa China, outro Yomi, que significa a lingoa natural de Iapão; & por esta causa a lingoa Japoa ou he naturalmẽte puro Yomi. sem mistura de Coye: ou he Yomi, com pouca mistura de Coye, q̃ he a cõmũa, & usada de todos, ou cõ muyta mistura de Coye, a qual he mais graue, & de q̃ cõmũmẽte usam os Iapões ẽ suas escrituras, & de que usa a gente graue, & letrados; ou he soomente pera Coye, escurissima, da qual usam os Bonzos nos liuros de suas seitas.

Tambem os Iapões por nenhum modo escreuem suas escrituras com o estilo vulgar com que falão, mas hũ he o estilo da pratica, & falar quotidiano, outro o da escritura, de liuros, & cartas, muy differentes entre si na frase, nas terminações dos verbos, & particulas de q̃ usam: & por esta causa no discurso desta Arte dizemos, assi se usa na pratica, & assi na escritura: donde

tambem

tambem se segue q̃ esta lingoa contem em si quasi duas, conuẽ asaber, lingoa da pratica, & lingoa da escritura. E posto q̃ o q̃ aqui tratamos he principalmente pera a pratica, & cõmũ falar: toda via o q̃ toca à grãmatica, & cõstruyção das partes da oração serue tambem pera a escritura, por ser em substancia o mesmo.

E posto q̃ esta lingoa ẽ algũas cousas seja defectuosa por carecerẽ os nomes de variedade de casos, & não terẽ distinção de numero plural, & singular, nem de genero, & os verbos carecerem de variedade de pessoas, & de plural, & singular, & por outros defectos que não se achão nas lĩgoas de Europa: toda via por outra parte he muy copiosa, & elegante assi pollos muytos vocabulos que tem pera significar hũa mesma cousa, hũs mais proprios que outros, como pollas varias composições de hũs verbos com outros, & dos nomẽs entre si: as quaes composições com breuidade, & energia exprimẽ cousas, & acções q̃ em nossas lingoas não se podem bem exprimir, ou não sem rodeos: & assi mesmo pollos muytos aduerbios q̃ com grãde propriedade significão particulares circonstãcias das cousas, & das acções: de sorte que em gram parte o q̃ nos significamos com gestos, & mouimẽtos de mãos, significão os Iapões cõ suas compo-

sições

ſições, & aduerbios: mas no que eſta lingoa ſe aſſinala, & he diuerſa de quantas temos noticia, he na maneira de reſpeitos, & corteſias que inclue nos modos de falar quaſi vniuerſalmente: por que tem verbos acõmodados pera falar de peſſoas, & com peſſoas baixas, & altas, & tẽ varias particulas que ſe ajuntão aos verbos, & nomes, reſpeitando ſempre à peſſoa cõ quẽ, de quẽ, & de q̃ couſas fala, pera vſar das taes particulas, & verbos conforme a calidade de cada hũ; de modo que ſe não pode aprender ſem juntamente ſe aprender a falar com honra, & corteſia.

A cauſa por que na explicação dalgũas couſas fuy hũ pouco mais diffuſo, foy por ſer eſta lingoa eſtranha, & peregrina, reſpeitando mais a declarar bem, & diſtintamente a couſa, que a fazer regras breues, & cõpendioſas cheas de obſcuridade, & pera os meſtres terẽ abundancia de couſas que facilmente não ocorrem: & por eſta cauſa, onde pareceo neceſſario fiz algũs comẽtos, prouando tudo o q̃ ſe diz, quanto me foy poſſiuel cõ exemplos dos liuros de autores graues de Japão, & cõ outros dos que noſſos Irmãos Japões compuſerão em ſua lingoa, & ſe imprimirão em noſſa letra. Poſto que pera os que começão de nouo ſe farà hũ extracto breue

A   de todo

ADVERTENCIAS.

de todo este tratado pera que com a variedade de preceytos, & exposições se não achem confusos.

Diuidi esta Arte ẽ tres liuros, o primeyro dos quaes comprende os nominatiuos, & conjugações assi as q̃ seruem pera o cõmum falar, como as que se vsam na escritura, & cartas com algũas notações proueytosas, & a Rudimenta com a ortographia Iapoa em nossa letra. No segundo liuro se trata da syntaxis intransitiua, & transitiua, da construyção figurada, & dos barbarismos: onde se poem algũs modos de falar particulares de certos reynos, & lugares, & se trata dos accentos, & modo de pronunciar desta lingoa, com hũa breue noticia de varias sortes de versos que tem. No terceyro, & vltimo se trata de diuersos estilos da escritura, do modo de escreuer cartas, & de varios modos de contar que tem esta lingoa, em q̃ se encerra boa parte della com outras curiosidades proueytosas.

LIVRO PRIMEIRO DA ARTE DA LINGOA IAPOA.

Declinação pera todos os nomes substantiuos, & pronomes primitiuos.

¶ Nominatiuo.	Aruji. l, Arujiua, ga, no, yori, Senhor, ou dono.
Genitiuo.	Arujino, ga.
Datiuo.	Arujini, ye.
Accusatiuo.	Arujiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Aruji, icani Aruji.
Ablatiuo.	Arujiyori, cara, ni.

NVMERO PLVRAL.

Nominatiuo.	Aruji, l. Arujitachi, xu, domo, ra.
Genitiuo.	Arujitachino, ga.
Datiuo.	Arujitachini, ye.
Accusatiuo.	Arujitachiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Arujitachi, l, icani Arujitachi.
Ablatiuo.	Arujitachi yori, cara, ni.

NOTAÇAM ACERCA DA DECLINAÇAM DOS NOMES.

¶ Os nomes substantiuos & pronomes da lingoa Iapoa assi Coye, como Yomi, não se declinão por casos como os latinos, mas são indiclinaueys, & tem certas particulas, ou artigos, os quaes pos postos aos nomes respondẽ aos casos Latinos, & a mesma voz serue de singular & de plural, ou se supre com outras particulas, como se ve na declinação posta.

¶ O Nominatiuo sem particula he muyto vsado, assi na pratica como na escritura; & com ella tambem. Vt Fôquan Musaxiuo mesare, fiua Yôtocuuo ide, Fusbuo tatexi, yôyô Nixino yamano sani cacaru. Satô cudari.

¶ No, no Nominatiuo communmente serue pera segunda & terceira pessoa ga, pera primeiras, & terceiras baixas. Vt, Cano nenno vocoru minamoto yoquyoqu zojenuo xite miyo. Mino casa quite tabiûtoga futaridzurede touoru. Canasôgu.

¶ Este No, em Nominatiuo serue mayormente em orações relatiuas. Vt, Yxeino aru fito. Sonatano monouo vôxeraruru. Sonatano vôxeraruru cotoba. Sonatano gozaru tocorouo, &c. Ibuqi no Mai.

¶ Va, no Nominatiuo, he denotatiuo, ou demostratiuo, & tem certa energia como quando dizemos (quanto a Ioaõ, &c.) Vt, Conofitoua, soregaxiua, coreua, &c.

¶ Yori, cara, quando são particulas de Nominatiuo tem certa relação, & respeito a acçam do verbo. Vt, Deus yori ataye cudasaruru. Deus yori tçucuri tgemŏ. Do-

A 2

Xidano Mai. mô. Dado de Deos, feito de Deos. Fitotabimo xenu ſatauo tequiſôyori ſaſayenoſaquini, mugunni môxinaita. Tatoi tequiſôcara ſoſayetaritomo, cono ſoxiua canauô.

¶ No, em Genitiuo ſerue pera primeiras, & ſegundas peſſoas cõmũmente honradas: Ga, pera primeiras & terceiras baixas, & às vezes as ſegundas moyormente quando abatemos a peſſoa.

¶ As vezes ſe acrecenta ao No, & Ga, a particula, To, cõ ò verbo ſubſtãtiuo, mas he modo baixo de falar. Vt, Ano fitogato degozaru, ſoregaxigato, ſonatanotodegozaru.

¶ Os nomes ſubſtantiuos, Coye, quando ſam giucugo. i. ſe ſe ajuntão immediatamente com outro ſubſtantiuo, Coye, não admittem particula nehũa, mas entendeſe, ou eſtà incluida no modo de falar. Vt, Cocuxu. Senhor do reyno. Tendô. Caminho do ceo. Suidai. Elemento da agoa, &c.

Feiq. Lib. 1. ¶ Ga, no Accuſatiuo he vſado, & corrente. Vt, Feiqueno yuraiga quiquitai ſodoni, vocataritare. Areye gozare, monoga môxitai. Gozaidocoroua donnazoto chitto monoga môxitai.

Yenpen mon. Toſaxôzon no Mai. Yaxima no Mai. ¶ O Vocatiuo aſsi no ſingular como no plural he muito vſado ſem particula, & raro com ella. Vt, Fôguan gorau are, yare medzuraxiya Toſabi: macotoyara nanigaxino vtteni nobotta to quiqu. Saraba vonoma môſu vagaquimi, itoma môſu fôbôtachi, yâra nagoriuoxiino Tadanobuyato iyſute, munaxiqu nararenu. Nô icani tabitoto cotobauo caqueraruru.

Miruya icani, adanimo faqueru aſagauono

Xenjuno. 1. Fanani ſaquidatçu queſano xira tçuyu.

¶ As particulas que ſeruẽ de plural ſão, Tachi, Xu, Domo, Ra. As quais ſe poem immediatamẽte ao nome, & antepoẽ as particulas articulares; & entre eſtas ha diuerſidade de graos de honra: porque, Tachi, ſerue pera ſegundas & terceiras peſſoas muyto honradas, poſtoque entre gente baixa ſe vſa às vezes; Xu, pera honradas & meãs, & baixas. Domo, pera primeiras, & ſegundas & terceiras baixas, ou quando abatemos, & pera couſas inanimadas, & pera animaes. Ra, ſerue pera primeiras, quando ſe humilhão, & pera deſprezar & abater muyto às ſegundas, & terceiras. Vt.

	Anjotachi.	Os Anjos.		Irmãoxu.	Os Irmãos.
	Midexitachi.	Diſcipulos de X.		Buxixu.	Soldados honrados.
1.	Padretachi.	Os Padres.	2.	Dôjucuxu.	Os Dôjucus.
	Ienninтachi.	Os ſanctos.		Miacoxu.	Os do Miaco.
	Ano fitotachi.	Aquelles homẽs.		Tonobaraxu.	Criados Impos.
	Tequidomo.	Inimigos.		Acunintra.	Os mãos.
	Chuguendomo.	Moços deſporas.		Varera.	Nós outros.
3	Fiacuxôdomo.	Lauradores.	4.	Fiacuxôra.	Lauradores.
	Funedomo.	Embarcações.		Iudeura.	Os Iudeos.
	Vmadomo.	Cauallos.		Tegura.	Demonios.

¶ Domo, & ra, tambem seruem pera singular. *Vt*, Midomo, midomora, varera, &c.

¶ *Alem da voz do singular que tambem he plural, vsa se tambem pera o plural muyto elegantemente a duplicação, ou repetição do mesmo nome: mas isto não he geral em todos. Vt*, Fitobito, cuniguni, teradera, tabitabi, samazama, tocorodocoro, &c.

DA DECLINAÇAM DO NOME ADIECTIVO.

¶ Os nomes adjectiuos se podem reduzir a tres generos: conuem a saber, hũs que propriamente são adjectiuos terminados em No. *Vt*, *Moromorono*, *Amatano*, *Xujuno*. Outros que não tem particula algũa. *Vt*, *Vô* Grande: *Co*, Pequeno, &c. Huns & outros não tem declinação por artigos, mas antepoẽse immediatamente aos nomes substantiuos ficando no mesmo caso. *Vt*, *Moromorono fito*, *amatano coto*, *xujuno mono*, *fito amata*, *fito mina*, *vôbune*, *cogatana*, *vôame*, *vôtono*, *&c*.

¶ Outros ha que postoque respondẽ aos nossos adjectiuos, são propriamẽte verbos substantiuos que em seu significado comprendem hum nome adjectiuo, & o verbo substantiuo, & tem propria conjugação, tempos, & modos como os de mais verbos.

¶ Estes verbos tem duas vozes, ou terminações, hũa que he presente do indicatiuo, que na pratica se termina nas syllabas. *Ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *vy*, *Nai*, *I*, *Naru*. & as primeiras cinco todas na pratica, & escritura tem outra voz em, *Xi*, & na escritura soomente outra em, *Qui*. A outra voz ou terminação he nas syll. bas, *ŏ*, *ô*, *ŭ*, *ni*, que propriamente he a rayz destes verbos, a qual se antepoem aos verbos, & se explica por algum aduerbio, & significa o modo da cousa, seguindo em tudo o regimeto das rayzes dos outros verbos, como se dira em seu lugar. *Vt*, *Facô*, *fucai*, *fucaxi*, *fucaqui*. *Xiguĕô*, *xiguei*, *xiguexi*, *xiguequi*. *Ataraxĭ*, *ataraxij*, *ataraxixi*, *ataraxiqui*. *Yô*, *yoi*, *yoxi*, *yoqui*. *Nurŭ*, *nurui*, *nuruxi*, *nuruqui*. *Aquiracani*, *aquiracana*, *l. aquiracanaru*.

¶ Os nomes substantiuos pospostos a qualquer destes verbos, a voz acabada em, *Ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *uy*, *Na*, *I*, *Naru*. na pratica, & *qui*, na escritura, respondem aos nossos adjectiuos. *Vt*.

Tacai coto. *Cousa alta*, *boa*, *preciosa*.
Tacai cotono, l, ga.
Tacai cotoni, l, ye.
Tacai cotouo.
Icani tacaqui coto.
Tacaqui cotoyori, cara, ni.

Aquiracana, I, aquiracanaru dōri. *Razão clara.*

¶ Algũas vezes as particulas articulares se pospoem immediatamente ao presente destes verbos em lugar do nome substantiuo, & fica a tal oração relatiua. *Vt, Ataraxijuo toru. Medzuraxijga yoi. Quireinanijuita.*

¶ Muytos destes verbos perdendo o derradeiro, i. outros mudandoo em a, ficam muy elegantemente adjectiuos juntos com substantiuos. *Vt,* Xiracabe. *Parede branca.* Fucade. *Ferida grande, ou funda.* Vsugia. *Chaa ala.* Acagi. *Campo vermelho.* Xirogi. *Campo branco.* Auobachi. *Bacio verde.*

¶ Esta mesma regra & composição se acha nas rayzes dalguns verbos. *Vt,* Fijuo. *Peyxe seco.* Foxijuo. *Idem.* Foxidai, I, Fidai. *Peyxe pargo seco.* Fixiuo. *Marè vazante.* Michixiuo. *Marè enchente.*

DOS PRONOMES E PRONOME RELATIVO, E INTERROGATIVO.

¶ Como fica dito, os pronomes primitiuos, se declinão como os nomes substantiuos ajuntandolhes as mesmas particulas. *Vt, Soregaxi, I, soregaxiua, soregaxino, I, soregaxiga, soregaxini, soregaxiuo, soregaxiyori, cara, ni, &c.*

¶ Carece esta lingoa dos pronomes deriuatiuos, & é seu lugar se vsa dos primitiuos em Genitiuo com a particula, No, I, ga. *Vt, Vaga uxino,* Meu. *Sonatano,* Teu. *Areno,* Seu, &c.

¶ Tambem carece do relatiuo, que responde a, qui, quæ, quod: mas supprese no modo de falar, quãdo he necessario falar por oração de relatiuo como se dirà na syntaxi.

¶ *Tare, taso, taga.* Respondem ao interrogatiuo, Quis, qui, quæ. *Nani, nanitaru,* respondem a quod, I, quid. *Vt,* Quem he? *Tareca? I, Taso?* Aquem matou? *Tareuo coroitazo?* Que fizeste? *Naniuo, I, nanigotoon itaitazo?* Que he isso? *Soreua nanica?, I. nanigotozo?*

CONIUGAÇAM DOS VERBOS SVBSTANTIVOS PERA A PRATICA COMVM.

¶ *Tem esta lingoa muytos verbos substantiuos, entre os quaes ha hũs que são honrados, & outros bayxos, & outros que seruem pera cousas inanimadas: estes todos ou são simples, & tem significação de Estar, Auer, & alguns de Yr, Vir: ou são compostos com as particulas,* De, Nite: *os quaes tem significação de Ser. Estes todos se conjugão polla segunda conjugação dos verbos, tirando* Sōrō, *cuja propria conjugação se poem à diante por si: &* Sŏ, *defectiuo: &* Nai, *com seus compostos, que se conjuga como* Fucai. *Item* Saburō, *que vay polla terceyra. A causa que me moueo pôr aqui esta conjugação por si, foy por ser o verbo substantiuo algũas cousas*

sao particulares, & por ser muy necessario pera vsar delle nas de mays conjugações, & ser muy vsado na pratica a cada passo.

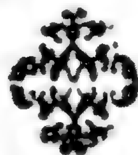
¶ Aru.		Nitearu.	
Vogiaru.		De aru.	
Yru.		De vogiaru.	
Gozaru.		Nite gozaru.	
Naru.		De voriaru.	
Maximasu.		Nite maximasu.	
Vouaximasu.		Nite vouaximasu.	
Voriaru.		Denai.	
Nai.	*Estar.*	De vorinai.	*Ser.*
Vorinai.	*Auer.*	De gozanai.	
Gozanai.		De sŏrŏ, l, soro.	
Saburŏ.		De sŏ.	
Fanberu.		Vataraxe tamŏ.	
Nai, *defectiuo.*		Imaso cariqueri.	
Sŏrŏ, l, soro.		Masu. i. Maximasu.	
Sŏ.		Arazu, *defectiuo.*	
Zŏrŏ, l, soro.			

¶ *No Rongo, & outros liuros moraes se acha muytas vezes* (Masu) *em lugar de* Maximasu. *Vt,* Chichi masutoquinba, sono cocoroz axiuo mi, chichi bot ximurutoquinba, sono cŏuo miru. Rongo Lib. 1.

Nos Dáxinjos se acha Imaso cariqueri. *Vt.* Mucaxi Sŏgatxinindŏyŭ fito imaso cariqueri. Saiguio Lib. 8.

¶ Zai, idest, yru, *he* Coye, *junto com algum verbo de fazer, & com algum outro* Coye, *supre o verbo substantiuo, & o mesmo digo de* Quio, *por* Yru, *i. Estar. Vt,* Zairacu suru. *Estar no Miaco.* Zaiquio suru. *Idem.* Zaicocu itasu. *Estar no Reyno.* Zaigin itasu. *Estar na guerra.* Zaixo itasu. *Estar em casa.* Zaiquio itasu. *Estar em algum lugar.* Quio suru. *Morar, ou estar.*

¶ *Item,* V, Coye. i. Aru, & Mu, *tambem* Coye, i. Nai. *juntos com Coyes de nomes: Item* Fi, *idest,* Arazu, *verbo negatiuo defectiuo. Vt,* Vjŏ fijŏ. V-sŏ, Musŏ, *i. As cousas que tem vida, & as que não tem vida, & as cousas que tem corpo, & as que não tem corpo.*



BEGO-

DA CONIVGAÇAM DEGOZARV, VERBO SVBSTANTIVO se declina no modo seguinte.

¶ *Tempo presente do modo indicatiuo.*

¶ *Vare*	Degozaru.	*Eu sou.*
Nangi	Degozaru.	*Tu es.*
Are	Degozaru.	*Elle he.*

¶ *Numero plural.*

Varera	Degozaru.	*Nos somos.*
Nangira	Degozaru.	*Vos soys.*
Arera	Degozaru.	*Elles são.*

¶ *Preterito imperfeito.*

¶ Degozaru, Degozatta. } *Eu era, tu eras, &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozatta. } *Eu fuy, tu foste, &c.*

¶ *Preterito plusquã perfeito.*

Degozatta, l. Degozattegozatta. } *Eu fora, tu foras, &c.*

¶ *Futuro.*

Degozarŏ. Degozarŏzu. Degozarŏzuru. } *Eu serey, tu seras, &c.*

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Faya degozarŏzu. *Ia eu então serey.*

Yeguesŏ; mon. Foxxi;ul. Lib. 3. ¶ Ari, *rayz do verbo* Aru, *he muy usado per presente, & preterito de seu verbo.* Vt, *Aru baxano tachiye ytte mireba, monno vchini tacasuda fitotçu ari. Nagacarŏ Mydetaxi Ichicônaicôtote taitoqi fito ari: toxi tacaqu natte nochi, &c.*

¶ *Presente do modo imperatiuo.*

¶ Degozare. } *Se tu, sede vos.*
Degozareto. } *Seja elle, sejão elles.*
Degozarŏzu. } *Sejamos nos.*

¶ *Pera as terceiras pessoas sempre se ha de acrecentar a particula,* To, *com a voz do imperatiuo: o futuro do indicatiuo tambem serue de imperatiuo de segundas, & terceiras pessoas, como se pode ver nas conjugações dos verbos.*

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo.*

Nite arubexi. Tarubexi. } *Seras tu, serd'elle, sereys vos, &c.*

¶ *Presente, & imperfeito do modo optatiuo.*

¶ Degozare caxi, l. gana. } *Oxala fora eu, ou fosse, foras tu, ou fosses &c.*

¶ Pre-

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattaraba yocarōmonouo, l. }
Degozattarōniua yocarōmonouo. } *Prouuera a Deos que fosse eu.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Hà degozarōmonouo, l. }
Degozattaraba yocarōmonouo. } *Prouuera a Deos que fora eu &c.*

¶ *Futuro.*

Degozare caxi, l. gana. } *Praza a Deos que seja eu, &c.*

¶ *Presente do modo conjunctiuo.*

Degozareba. }
Degozaruni. } *Como eu sou, eu sendo eu.*

¶ *Preterito imperf.*

Degozareba. Degozattareba, Degozarutocoroni. *Como eu era, eu sendo eu &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattareba, }
Degozattani, l, tocoroni. } *Como eu fuy, eu sendo eu.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Degozattareba, l, }
Degozatte attareba. } *Como eu fora, eu sendo eu.*
Degozatte attani, l, tocoroni. }

¶ *Futuro.*

Degozattarō toqui. }
Degozarō toqui. } *Como eu for, depois que eu for, &c.*
Degozatte cara, l, nochi. }

¶ *As particulas, De, &, Nite juntos com algũ substantiuo, ou adjectiuo suprem muytas vezes o presente, & o imperfeito do Conjunctiuo. Vt.*

Nacamichito mōsuua michino jundōnite fitonococoromo jifinaredomo, coconi fitotçuno nanto ari. Nacamichiua michino jundōde, fitono cocoromo yasaxi, Tōgecuua fitono cocoromo guchide matçuni nauo izuquru fitomo gozanai. Togaxino Mai. Ibidem.

¶ *A particula, Xite, tem o mesmo sentido, & se ajunta, às rayzes dos verbos adjectiuos. Vt, Fucōxite, atatacanixite, jundōnixite, &c. Vt, Yamabuximo quinjei couaquxite vototoino curefodoni yamabuxi cunintodo quitte taquetaretari.* Ibidem.

¶ *Aquella voz, Degozatte, yte, &c. serue a todos os tempos do Conjunctiuo e muytas vezes se não pode explicar se não por o Conjunctiuo assi junto com as particulas, Cara, yori, nochi, como per si. Quando precede ao presente do indicatiuo, he presente, ou imperfeito do Conjunctiuo; e quando precede a o preterito do mesmo indicatiuo, he preterito do Cõjunctiuo; & quando ao futuro, he futuro do Conjunctiuo: os exemplos a cada passo se acharão. Euxini natte asayū quidzucai itasu.*

B Como

como eu sou, ou sendo soldado &c. Quixeua fabura de gozette coyône cotoua côxe-voruruca? Sendo vos nobre, &c. Miua fininde atte quixoni côrioouuo ye itasananda (como era pobre, &c. Mayeua sucoximo bijôjadeua nôte, niuaceni vadzurôte xinareta. Não sendo dantes doente, eu como dantes não fosse doente, &c. Fuxini natte buxino yacuni ataru cotouo queicoitasôzu. Como eu for, ou depois que ser soldado, &c.

OVTRO CONIVNCTIVO PROPRIO DA LINgoa Iapõa, & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Degozaredomo, } Posto que eu seja, porem.
Degozaru tomo. } Ainda que seja, mas que seja.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaredomo. } Posto que eu sera, ou fosse.
Degozatcaredomo. } Eu era, porem.

¶ Preterito perfeito.

Degozattaredomo, } Posto que eu fuy, porem, mas,
Degozattaritomo. } ainda que fuy.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozatte attaredomo. } Posto que fora, porem, ainda que fora,
Degozattaritomo. } mas que fora.

¶ Futuro.

Degozarôzuredomo. } Posto que ey de ser.
Degozarotomo. } Mas que seja, ainda que seja.

¶ Presente do Conjunctiuo condicional.

Degozaraba,
Degozaru naraba, l, ni voiteua. } Se eu for.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaraba. }
Degozattaraba. } Se eu fora.

¶ Preterito perfeito, & plusquam perf.

Degozattaraba.
Degozatta naraba, l, ni voiteua. } Se eu fora, ou fosse, &c.
Degozatte attaraba.

¶ Futuro.

Degozarônaraba. }
Degozaraba. } Se eu for, ou ouuer de ser.
Degozattaraba. } Se eu for, ou ja então tiuer sido.
Degozatte araba. }

¶ Presente do modo potential.

¶ Degoza-

¶ Degozarŏca? } *Que seja eu?*
Degozarŏzu. } *Serey, poderey ser.*
Degozaturó.

¶ *Imperfeito.*

Degozarŏzu. *Seria eu, fora, ou poderá ser.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozarŏzu.
Degozatta coromo arŏzu. } *Pude eu ser.*
Degozarimo xŏzu.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Degozarŏzu.
Degozatta coromo arŏzu. } *Fora eu, ou podera auer sido.*
Degozattçurŏ.

¶ *Futuro.*

Degozarŏzu.
Degozarucoromo arŏzu. } *Seria eu, serey.*
Degozarimo xŏzu. } *Poderey eu ser.*
Degozarŏzurŏ.

¶ *A vez do presente,* Degozarŏca? *se deue pronunciar com interrogação; Vare nangiga votto de arŏca? Que seja eu, ou que ey eu de ser teu marido?*

¶ *Presente do modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Degozarebatote.
Demo gozare. } *Seja, doulhe que seja, mas que seja.*
Degozattemo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozattemo. } *Fora, doulhe que fora.*
Degozattaritomo.

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattarebatote.
Degozattaritomo. } *Fosse, doulhe que fosse, mas que fosse.*
Degozattaraba, degozatta madeyo.
Degozattemo.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Degozattaritomo.
Degozattaraba, degozatta madeyo. } *Fora, doulhe que fora, mas que fora.*
Degozattemo.
Degozarŏ madeyo.

¶ *Futuro.*

Degozarŏtomo.
Degozarŏ madeyo. } *Doulhe que venha, eu chegue a ser.*
Degozaraba, degozarŏmadeyo.

¶ *A este modo pertencẽ estes modos de falar. Sarno araba are; Tarenite are, Tarudemo are, Fitoniitemo are, Samo are; Tarecemo arecaxi. Yoganitemo, coniitemo,*

B 2 *moitauo*

mataua tareaitemo are. Seja quem quer que for, quer seja pay, quer seja filho, mas que seja quem quer que for. Tomo are.

¶ Presente do modo infinito.

¶ Degozaru coto. Ser.
Degozaruto. Que he.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaru coto.
Degozatta coto.
Degozaruto.
Degozattato. } Ser, ou que era.

¶ Preterito perfeito.

Degozatta coto.
Degozattato. } Que fuy.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozatta coto.
Degozatte attato. } Que fora.

¶ Futuro.

Degozarŏ coto.
Degozarŏto. } Que ey de ser, &c.

¶ Participio futuro.

Degozarŏ mono, l, fito. Que ha, ou ouuer de ser.

CONIVGAÇAM DO VERBO SVBSTANTIVO

Nai negatiuo, & de seus compostos, o qual sepos aqui por seruir muyto nas conjugações: conjugase como Fucai.

¶ Presente do indicatiuo.

¶ Nŏ, l. Naqu.
Nai. } Não he.

¶ Preterito.

Nacatta. Não ouue.

¶ Futuro.

Nacarŏ.
Nacarŏzu.
Nacarŏzuru. } Não auerá.

¶ Presente do imperatiuo.

¶ Nacare.
Naina.
Na naiso. } Não aja. Esta voz Nacare, he propria de escriptura.

¶ Presente do optatiuo.

¶ Nacare caxi, l, gana. } Praza a Deos que não aja.

¶ Preterito.

Naca-

Nacarõmonouo
Nacattaraba yocarõ monouo.] Prouuera a Deos que não ouuera.

¶ Presente do Conjunctiuo.

¶ Naquereba.
Naini, l, tocoroni.] Não auendo.

¶ Preterito.

Nacattareba.
Nacattani, l, tocoroni.] Não auendo, como não ouuesse.

¶ Futuro.

Nõte cara.
Nacarõ toqui.] Como não ouuer, ou depois que não ouuer.

CONIVNTIVO PROPRIO DA LINGOA Iapoa, & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Naqueredomo. } Ainda que não ha, posto que não aja.

¶ Preterito.

Nacattaredomo. } Posto que no ouue.

¶ Futuro.

Nacarõzuredomo. Posto que não auerá.

¶ Permissiuo.

¶ Nõtemo.
Naqutomo, l, tomama, l, toyõ tomo.
Naquereba tote.
Nacattarebatote. } Doulhe que não aja, mas que não aja, ou não ouuera.

¶ Conjunctiuo condicional.

¶ Naquua.
Naqumba.
Nai naraba, l, ni voiteua. } Se não ouuer.

¶ Preterito.

Nacattaraba.
Nacatta naraba, l, ni voiteua.] Se não ouuera.

¶ Infinito.

¶ Nai coto.
Naito.] Não auer. Que não ha.

¶ Preterito.

Nacattacoto.
Nacattato.] Não auer. Que não o auo.

¶ Gerundio.

Nõ.
Nõte.
Nõxite.
Naquxite.
Naini.
Nacatte } Não auendo.

B 3 Não

¶ *Todos os verbos desta lingoa cõmodamente se podẽ reduzir a tres conjugações affirmatiuas, & tres negatiuas, deixando aparte a cõjugação dos verbos neutres adjectiuos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: & do verbo Sŏrai, sŏrŏ, l, soro: dos quaes se fala porsi em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco afirmatiuas & quatro negatiuas: porque a negatiua destes verbos adjectiuos vay pollo segũda negatiua, por se supprir com a particula, Caru, l, garu.*

¶ *Pera o qual se deue de notar, que nesta lingoa ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, & modos de todos os verbos das tres conjugações assi affirmatiuas como negatiuas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, idest, por conjugar, que por si não significa em quanto tal; ou rayz & fundamento do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga o tal verbo, ao meno a syllaba ultima da tal rayz. E posto que todas as rayzes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogeis E, I, Y, toda via as syllabas finais das rayzes a que todos se reduzẽ, & que nos ensinão deque conjugação he cada verbo são vinte & sete, a fora algũs irregulares, que no cabo das cõjugações se apontarão. Conuem a saber dezaseis que pertẽcẽ à primeira conjugação, oito à segunda, & tres à terceira. As que pertencem à primeira são as seguintes.*

1	Be.	Curabe.	*No presente mudão E, I, ue, em uru.*	Curaburu.
2	Gue.	Ague.		Aguru.
3	Me.	Motome.		Motomuru.
4	Ne.	Fane.		Fanuru.
5	Que.	Todoque.		Todoquru.
6	Re.	Fare.		Faruru.
7	Ye.	Ataye.		Atayuru.
8	Iy.	Muchiy.		Moch yuru.
9	Fe.	Fe.		Furu.
10	De.	Ide.	*Mudão De, & Gi, em dzuru.*	Idzuru.
11	Gi.	Fagi.		Fadzuru.
12	Ie.	Maje.	*Mudão Ii, & Ie em zuru.*	Mazuru.
13	Ii.	Zonji.		Zonzuru.
14	Xe.	Mixe.	*Mudão, Xe, & Xi em suru.*	Misuru.
15	Xi.	*Fazer com os compostos*, Faixi.		Faisuru.
16	Te.	Tate	*Mudão Te, em tçuru, Vt*	Tatçuru.

¶ *Appendix. 1.*

¶ *Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco usada na pratica, posto que no Quantó se usa, & no Miaco alguns, & se forma acrecentãdo a syllaba, Ru, à rayz: Vt, Cuberu, aguetu, motomeru, faneru, todoqueru, ataycru, feru, ideru, majeru, mixeru.*

¶ Os

¶ *Appendix 2.*

¶ *Os terminados em, Ye, na escritura podem ter outra terminação alem da dita, elegante, & pera cousas que tem energia mudando, Ye, em oru. Vt, Ataye, atoru. Quicoye, quicŏru, Araye, arŏru, Cauaye, cauŏru, &c.*

¶ *Alguns acabados principalmente em Ye, na mesma escritura alem das terminações acima postas, tem outra, que he mudar, Ye, em ŏ longo. Vt, Ataye, atŏ. Cotaye cotŏ. Sonaye, sonŏ. Vttaye, vttŏ. De modo que cada hum destes tem quatro vozes no presente. Atayuru, atayeru, atŏru, atŏ.*

¶ *As syllabas finais das rayzes da segunda conjugação são as seguintes.*

1	Bi.	Tobi.	*No presente mudão, I, em V.*	Tobu.
2	Gui.	Cogui.		Cogu.
3	Mi.	Yomi.		Yomu.
4	Qui.	Toqui.		Toqu.
5	Ri.	Quiri.		Quiru.
6	Chi.	Mochi.	*Mudão, chi em tçu.*	Motçu.
7	Xi.	Fanaxi.	*Mudão, xi, em su.*	Fanasu.
8	Ni.	Xini.	*Mudão, i, em uru.*	Xinuru, Inuru.

¶ *As syllabas finais da terceira conjugação são estas.*

1	Ai.	Narai.	*Mudão ai, em ŏ, longo.*	Narŏ.
2	Oi.	Vomoi.	*Mudão oi, em ô, circumflexo.*	Vomô.
3	Vi.	Curui.	*Mudão ui, em ŭ, longo.*	Curŭ.

¶ *A esta terceira pertence iy, yŭ, falar. & yeiyô, enjoar, ou embebedarse: o qual tambem na rayz, faz, yoi, yu.*

¶ *Isto baste por agora no que toca ás tres conjugações, & suas rayzes: o de mais pertencente ás formações dos modos, & tempos dos verbos se yrá apontando breuemente nas margens das tres conjugações.*

PRIMEIRA CONIVGAÇAM AFFIRMATIua pera a pratica.

¶ *Tempo presente do modo indicatiuo do verbo Ague, Aguru.*

¶ Vare.	Aguru.	*Eu offreço, ou aleuanto.*
Nangi.	Aguru.	*Tu offreces, &c.*
Are.	Aguru.	*Elle offrece.*
	¶ *Plural.*	
Varera.	Aguru.	*Nos offrecemos.*
Nangira.	Aguru.	*Vos offreceys.*
Arera.	Aguru.	*Elles offrecem.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguru. Agueta. Aguetaru.	*Eu, tu, elle. Nos, vos, elles. Offrecia, offrecias, offrecia, &c.*

¶ *Formações das vozes principais dos verbos.*

¶ *E, I, ue, da rayz se muda ẽ uru. Vt, Come, uru. Ague, uru. Todoque, uru. De, gi, em dzuru. Ie, ji, em zuru. Xe, xi, por fazer em suru. Te em tçuru.*

¶ *Discrepão algum tanto da formação geral alguns verbos desta primeira conjugação q tem terminação da segunda co*

¶ *Pret.*

¶ Preterito perfeito.

Agueta.
Aguetaru.
Aguetçuru.
Aguete gozaru.
Aguetçu.
} Eu, Tu, &c. Offreci, &c.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguete gozatta.
Agueta.
} Eu offrecera, ou tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agueô.
Agueôzu.
Agueôzuru.
Aguetarôzu.
} Eu offrecerey.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

¶ Aguete arôzu.
Faya agueôzu.
} Ia então eu terey offrecido.

¶ Do modo indicatiuo.

os quaes se apontam depois da conjugação negatiua do verbo Ague, uru.

¶ Ta, taru, tçu, tçuru. Se ajunta a rayz. Vt, Ague, agueta, aguetçu, aguetaru, aguetçuru.

¶ Aguete aru, l. gozaru, atta, gozatta, &c. Ao participio em E se acrecenta o presente, ou preterito do verbo substantiuo: & assi nas de mais conjugações.

¶ A a rayz se ajunta, ô, ôzu, l, ôzuru. Vt, Ague, Agueô, agueôzu, l. agueôzuru. A rayz acabada em Te, se muda em tcô, l, chô: ye, em yô: gi em giô: je, ji em jô, Xe, xi, em xô, &c.

¶ Ao participio acabado em E, se acrecenta a voz do futuro do verbo substantiuo: &c. assi nas de mais.

¶ Por que ha muytas cousas que se não podẽ reduzir a regra, ou ainda que posso, a multidão de preceytos, & notações causa muyta cõfusão, no discurso deste tratado, onde for necessario alẽ dos preceytos, & regras que se derem, faremos alguns comentos, nos quaes se apontarão algũas cousas proueytosas, mayormente nas conjugações, as quais tẽ muytos modos de falar que se não podem reduzir a conjugação: & tudo o que nesta conjugação dissermos se tenha por dito nos de mais assi actiuas con o passiuas, assi affirmatiuas como tambem negatiuas: & quando em seus proprios lugares for necessario apontar algũa cousa de mais, se fará.

¶ Os verbos nesta lingoa não tem numeros, nem variedade de pessoas propriamente como no Latim, & na nossa lingoa: mas hũa soo voz serue em cada tempo, & modo pera todas as pessoas assi no singular como no plural, & se entende o numero, & pessoa, conforme ao pronome, & nominatiuo que se ajunta á tal voz. Vt.

Eu. Vare.
Tu. Nangi.
Elle. Care.
} Aguru.

Nos.

Nos } Varera.
Vos. } Nangira. Aguru.
Elles. } Carera.

¶ Esta lingoa não tem propriamente mais que Indicatiuo, Imperatiuo, Conjunctiuo, & Participio, que tenhão proprias vozes: por que os de mais modos se suprem destes com certas particulas que se lhe ajuntão, como se verá no discurso das conjugações. E estes modos que tem proprias vozes, não tem mais que tres tempos propriamente, que são presente, preterito perfeito, & futuro: os quaes declarã os Iapões com tres vocabulos. Quaco, i. preterito. Guenzai. i. presente. Mirai, i. futuro.

¶ O modo indicatiuo tem tres vozes proprias conuem a saber, presente. Vt, Aguru: preterito perfeito. Vt, Agueta: futuro. Vt, Agueô, agueôzu, l. agueôzuru. O imperfeito suprem cõ o presente, ou com o preterito perfeito. E o plusquam perfeito se supre com o preterito, & mais propriamente com o Participio acabado em Te, l. De, com o preterito do verbo substantiuo. Vt, Aguete gozatta.

¶ Do verbo simples, ou rayz, Ague.

¶ Todos os verbos simples, ou rayzes dos verbos das quais se formão os tempos & modos do verbo tomadas em si não tem significação como qualquer tempo do verbo: todavia tomadas ẽ respeito da grãmatica na oração de muytos modos se acha seu uso.

1 ¶ Primeiramente entre os varios usos que tem, hum he serem nomes substantiuos verbais que significão cõ ẽ [illegible] a acção do verbo, & tem o mesmo regimento que os de mais substantiuos: Vt, Narai. Obra de aprender, ou ensino, ou custume. Yomi. Leytura, ou o ler. Nagare. Corrẽte de rio, ou o correr. Facari. Medida, ou o medir. Voxiye. Doutrina, ou o ẽsinar. Vt, Yuqu cauano nagareua tayezu xite xicomo moto no mizzu ni arazu. Core gacumõno fajime nari, mi vo uosamuru cotouo narai voxiyuru coto nacare. Chômei. Iitgo-quei.

2 ¶ O segundo uso se acha na composição que faz cõ outros verbos, & então significa soomente o modo da acção do tal verbo a que se junta: a qual composição he nesta lingoa muy uniuersal, & muy elegante, & sempre a rayz ha de preceder ao verbo com que se compoẽ. Vt, Fiquifaqu. Rasgar puxando. Fumitçuquru. Calcar pisando com os pés. Yomi auasuru. Cotejar lendo. Caquifajimuru. Principiar de nouo escreuendo, id est, escreuer de nouo. Caquiatçumuru. Ajuntar escreuendo. Vt.

Moye izurumo caruru mo vonaji nobeno cusa, Feique
Idzureca aquini auade fatçu bequi. lib. i.

Cotono fauo caquiatçumete Xenjuxoto nadzuqetari. Xenjuxo.

Narai yomuto iyedomo, fucu xezareba, tada tonayuru tacarauo cazoyuruga gotoxi. Iitgo

3 ¶ O terceyro compoẽ se com nomes, & isto de duas maneyras, ou precedendo ao nome, ou pospondo se, & conforme a isso tem diuersos sentidos como largamente se pode ver na Rudimẽtos no nome substantiuo. ¶ Hũas vezes cõposta precedẽdo quei.

significaa acçam. *Vt*, Cocorozaxi, cocoroaie. *Intenção*.

❡ *Outras vezes significa o agente do verbo*. *Vt*, Monaiy. *Falador*. Cuchiquiqui. *Eloquente*. Monocaqui. *Escriuão*. Monoxiri. *Letrado*. Vloçuqui. *Mintiroso*. Yarimochi. *O que leua lança*. Vmanori. *Caualeyro, ou caualgador &c*.

❡ *Outras vezes neste mesmo modo se significa a cousa que serue pera certo uso*. *Vt*, Meate. *O ponto da espingarda*. Midzuire. *Vaso de agoa*. Vuaxiqui. *Esteira*. Caneoquiri. *Cortadeira de prata, &c*.

❡ *Quando se pospoem aos nomes, tem diuersos sentidos: porque hũas vezes junto este nome*, Mono *quando significa cousa, tem significação pasiua principalmente cõ verbos actiuos, & pasiuos*. *Vt*, Caquimono. *Escritura*. Somemono. *Cousa tingida*. Vogamunono. *Cousa que se adora*. Cuimono. *Cousa de comer*. Nusumimono. *Cousa furtada*. Faquimono. *Calçado, &c*.

❡ *Outras vezes quando* Mono, *significa pessoa, ou homem, tem a significação do agente principalmente com verbos neutros*. *Vt*. Fôquemono. *Paruo*. Damarunono. *Malicioso*. Iquimono. *Esperto, viuo, &c*.

❡ *Quando se poem com esta particula* Goto; *tem significação de cousa apta pera aquillo que o verbo significa*. *Vt*, Yomigoto. *Cousa pera se ler*. Quiquigoto. *Cousa pera se ouuir*. Migoto. *Cousa pera se ver*. Xigoto. *Cousa pera se fazer, &c*.

❡ *Quando se compoem com a particula, ou nome* Dôgu, *significa o instrumento com que se faz a cousa*. *Vt*, Caquidôgu. *Instrumento de escreuer*. Yomidôgu, &c. *As vezes significa materia*. *Vt*, Varaidôgu. *Materia de riso*.

❡ *Quando se compoem com a particula Me, significa o termo da acção do verbo*. *Vt*, Mime. *Fil somia do rosto*. Auaxeme. *Iuntura*. Fiuaxeme. *Fenda causada do sol, &c*.

❡ *Quando se compoem com a particula*, Te, *significa o agente do tal verbo, ou dextro na tal acção, & fica nome verbal*. *Vt*, Yomite. *Lente*. Caquite. *Escriuão*. Togamete. *Reprensor, &c*.

❡ *Quando se compoem com outros nomes substantiuos faz por si bem substantiuo a tal composição*. *Vt*, Agueji. *Materia de screuer*. Aredocoro. *Lugar, ou pessoa aquem se dirige a cousa*. Quiricami. *Assinado*. Fineribumi. *Vilhete, &c*.

❡ *Quando se compoem, ou ajunta aos substantiuos*, Yŏ, sama, &c. *tem sentido de gerundio*. Nesama, I, nedoqui. *Tempo de dormir*. Caquiyŏ. *Modo de screuer*. Yomiyŏ. *Modo de ler*. Moxiyŏ. *Modo de falar*.

❡ *Algũas vezes com alguns substantiuos tem sentido de adjectiuo como o uso ensinara*. *Vt*, Foxiiuo. *Peixe seco*. Fiiuo. *Idem*. Isuquémono. *Cousa salgada*. Xiuozuque. *Cousa de salmoura, ou salgada, &c*.

❡ *Outras*

¶ Outras vezes composta com outra rayz faz hum nome substãtivo a tal composição. Vt, Detachi. Trajo. Tachiy. Compostura. Faritçuqui. Papel grudado. Nuquigaqui. Compendio. Vmaretçuqui. Natureza. Vmaredachi. O tempo do nacimento. Faxirimai. Primeiro, &c.

4 ¶ O quarto uso destas rayzes he, que juntas com certos verbos fazem Infinito. Vt, Cuitai. Quero comer. Mairitagaru. Quero yr. Mŏxifajimeta. Comecey de falar, &c. Como largamente se dirá no modo Infinito.

5 ¶ O quinto, & ultimo uso destas rayzes, & de que aqui principalmente pretendemos tratar he, que na oração a mesma rayz he verbo com casos & supposto; tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que está mais perto adiante, ou que he o principal na oração: & conforme a este ultimo uso as rayzes de todos os verbos pertencem a todos os tempos, & modos das conjugações por serem principio, & fundamento donde se formão os tempos, & modos dos verbos. Vt, Midzucarauo vasure, tauo xiri, ayauquiuo sucui, quiuamaretruuo tasuque. subete monono nasaqueuo saquito xi, cotoni sarete auaremu cocorouo jintoju. Todas estas rayzes estão no presente do Infinito, & se regem de Auaremu cocoro idest, auaremu coto. Cunxiua micçuno vosore ari: tenmeiuo vosore, taijinuo vosore, xeijinno cotouo vosoru.

Iingui, rei, chi, &c. Ronga lib. 2.

¶ Mas deuese de aduertir, que muytas vezes esta rayz neste ultimo modo que dizemos, tem força de gerundio, & assi muytas vezes se explica pollo gerundio em Do, alcançãdo, lendo, &c. Muytas vezes auendose de por no gerundio, se poem soomente na rayz. por se não repetirem tantas vezes Te, hum de pos outro, que soaria mal na orelha: & pello contrario muytas vezes em lugar da rayz usão do gerundio, Te, o que tudo o uso ensinará.

DE VARIOS MODOS DE FALAR COM QVE se suprem os modos, & tempos de qualquer verbo a fora a conjugação posta.

¶ Alem das vozes que se poem proprias na conjugação, tem os Iapões outros muytos modos de falar, com que suprem todos os tempos, & modos de qual quer verbo, os quais são muy usados nesta lingoa, & não pouco elegantes: pello que me pareceo bem apontalos aqui pera terem delles conhecimento, & pera os saberem usar.

¶ O verbo substantivo, Aru, Nai, ou outro qualquer verbo substantivo posposto à rayz de qual quer verbo, precedẽdo a a rayz algũa das particulas de honra, Vo, vŏgo, supre todos os tempos, & modos da tal rayz conjugandose soomente o verbo substantivo. Este modo he muy certo & usado, & seu uso he soomente em segundas & terceyras pessoas por causa da honra que tẽ. Vt, Voaguearu, voague atta, voaguearŏ. Voagueare, voaguearecaxi. Voagueareba, voaguearodomo, voaguearu

C ii coto,

coto, voaguerarte, &c. Gozongiaru, gozongiatta, gozongiarŏ. Gorŏjiaru, gorŏjiatta, gorŏjiarŏ. Gomochiy aru, gomochiy atta, gomochiyarŏ, &c.

¶ *Item pospondo á rayz de qualquer verbo, o verbo* Nasaruru, *precedendo algũa particula das ditas, supre todos os tempos, & modos da dita rayz: he modo de falar elegante, & por ser muyto cortês vsase somente falando de segundos, & terceyras pessoas muyto honradas, & conjugase soomente o verbo* Nasaruru, *como dissemos do verbo substantiuo. Vt,* Voquiquinasaruru. Voquiquinasareta. Voquiquinasarcô. Voquiqui nasarei. Gozonji nasaruru. Gozonji nasareta. Gozonji nasarcô. Gozonji nasarei, &c.

¶ *Item a rayz de qualquer verbo com particula,* Va, *com algum verbo de fazer, Vt,* Suru, itasu, tçucamatçuru: *supre os modos, & tempos do verbo, & he modo cortês, & tem certo sentido de diuisão, que se pode explicar no Portugues: Quanto a o ler, yr, falar, o faço, ou ia o fiz, não no fiz, &c. Em alguns não cay tão bem no presente affirmatiuo, o qual o vso ensinará. Vt,* Mairiua suru. Cuiua itaosu. Yomiua xôzu. Toriua xenu. Toriua xitaredomo nusumiua xenu.

¶ *O mesmo digo com a particula* Mo, *com a qual no negatiuo tem certa energia que o vso ensinará. Vt,* Sonataua cono cotouo xuno xeide, itanu cuchitataquimo mesaruru. Torimo xenu. Aguemo itasanu, &c.

¶ *Item o Infinito de qualquer verbo com a particula* Coto, *junto com verbo substantiuo supre muy elegantemente todos os modos, & tempos na escritura & na pratica tambem, mayormente em cousas de preguntas como confissões, &c. Vt.*

Aguru cotoga aru. Aguru cotomo gozaru. Aguenu coto nai.	i. Aguru.	Aguenu coto aru. Aguru coto nai.	i. Aguenu.
Aguru coto atta. Aguenu coto nacatta. Agueta coto aru. Agueta cotomo atta.	i. Agueta.	Aguenucoto atta. Agurucoto nacatta. Agueta coto nacatta. Aguenanda coto aru.	i. Aguenanda.
Aguru coto arŏzu. Aguenu coto arumai.	i. Agueô.	Agurucoto arumai. Aguemaicoto arŏzu.	i. Aguemai.

Tingo-qu:ô. ibimei. ¶ *Exemplos a cada passo se acham. Vt,* Gitano vchino tacataua cutçurucoto ari: mino vchino zaiua cutçurucoto naxi. *idest,* Cutçuru, cutbinu. Yuqu cauano nagareua toyezu xite fissaxiqu todomarucoto naxi. *i.* todomaranu.

Feij. Lib. I. ¶ *Dous negatiuos fazem hum affirmatiuo como no Latim. Vt,* Sono zoni nami yararetaru fodono fitobito cocoro arumo, cocoro naimo minosodeuo nurasaidaua gozanaccatta. *Assi tambem se diz,* Mairaide canauanu. Xeideua naranu, *&c.*

¶ *Da mesma maneyra nas preguntas das confissões se vsa este modo a cada passo. Vt,* Toricuaiju coto nacattaca? vocaritattacoto attaca? nusundacoto attaca? *&c.*

¶ DA

¶ DE ALGVMAS PARTICVLAS QVE IVNtas com as rayzes dos verbos suprem todos os modos, & tempos muy elegantemente.

¶ Tem esta lingoa certas particulas, das quais postoque não he este seu proprio lugar, toda via pareceo bem pollas a qui, peraque os que aprendem começem a vsar dos verbos juntos com ellas por serem muy ordinarias, & necessarias. Deyxando o de mais pera seu lugar, estas particulas se conjugão como verbos por todos os tempos & modos, hũas polla primeyra conjugação, outras polla segunda, & algũas polla 3. juntas aos verbos fazem com elles hũa composição, & assi suprem todos os tempos, & modos do verbo a que se ajuntão.

¶ Duas ordens ha destas particulas, hũas que não mudão, nem alterão a propria significação do verbo a que se ajuntão, mas soomente o modificão honrandoo, ou humiliandoo, conforme á pessoa com quem & de quem se falá, mostrando mais, ou menos reuerencia, & cortesia; outras ha que posto que por si não são significatiuas. toda via alterão a significação do verbo a que se ajuntão, as quais dão sentido ao verbo de fazer, ou mandar fazer algũa cousa, & a os verbos compostos destas particulas chamaremos factiuos, como no Rudimento se dirá.

¶ As da primeyra ordem que se ajuntão a o verbo pera lhe dar honra são estas. Reguru. Rare, raruru. Xerare, xeraruru. Saxerare, saxeraruru. Tamai, tamŏ. Estas se ajuntão com os verbos deste modo. as primeyras quatro se ajuntão tirando a o verbo a syllaba, Na, do presente negatiuo: mas a quinta particula que he Tamai, se ajunta a as rayzes. Re, & Xerare, se ajuntão aos verbos da 2. & 3. conjugação. Rare, & Saxerare, a os da primeyra. Vt,

Yomaruru.	Narauaruru.	Agueraruru.
Yomaxeraruru.	Narauaxeraruru.	Aguesaxeraruru.
Aguetamŏ.	Yomitamŏ.	Naraitamŏ.

¶ As que se ajuntão a os verbos por causa de humildade, & reuerencia são, Maraxe, suru. Tatematçuri, ru. Mŏxi, mŏsu. Estas se ajuntão ás rayzes. Vt,

Ague mairasuru.	Yomi mairasuru.	Narai mairasuru.
Ague mŏsu.	Yomi mŏsu.	Narai mŏsu.
Aguetatematçuru.	Yomitatematçuru.	Naraitatematçuru.

¶ As particulas que mudão a significação dos verbos são, Saxe, l. suru: que se ajunta aos da primeyra perdendo o Nu, do negatiuo; & Xe, suru. Aos da segunda & terceyra perdendo tambem o Nu, do negatiuo. Vt.

Ague sasuru.	Yomasuru.	Narauasuru.

¶ Alem destas ha outras pera a escritura soomente, as quais não mudão a significação do verbo. Vt, Soro, Mŏxisoro, Saburŏ, Famberu, Xeximuru, Nari, Vt,

Ague. } foro. } Ague saximuru. } Aguru. }
Yomi. } mŏxisoro. } Yoma saximuru. } Yomu. } Nari.
Narai. } fanberu. } Naraua saximuru. } Narŏ. }
} saburŏ.

DE ALGVNS TEMPOS DO INDICATIVO, E primeiro do presente.

¶ *A voz do presente do Indicatiuo tem varios vsos, per que supre com certas particulas diuersos tempos; serue primeiramente de preterito imperfeito. Item de conjunctiuo acrecentandolhe*, Ni, *vel* tocoroni; *item em orações de relatiuo que no Portugues se diz não ha quem offreça, &c.* *Vt*, Aguru fito nai. Yomu mono amata aru. *Item serue de Infinito acrecentandolhe* Coto, l. to. *Item de Gerundio em Di, & de Gerundio em Do com* Ni. *Item de Gerundio em Dum com* Tame, l. tote: *de Supino em* Vm *com* Ni, *& verbos de mouimento. Item de participio presente seguindose* Va, monoua fitoua, *como se verá no discurso das conjugações.*

¶ *Muytas vezes no fim dalgũa oração se acha* Cotogia, Cotode gozaru, monode gozaru, guide gozaru. *Vt*, Mŏsu cotogia, yŭ cotode gozaru. *Estes modos de falar quasi nada fazem, mas supprem pello presente* Mŏsu, yŭ, &c. *Vt*,

Morteno monogatari. Quixono cotoua taretotemo cŏsan mŏsaruru cotodomona fodoni, nangiga vareragotoquino monono guijet ςucamatςurŏ nadoto zonzuru cotoua mŏtŏ fodomo cacugo itasanu cotogia. i. cŏsan mŏsaruru fodoni: & itasanu.

¶ *No futuro tē este* Coto, mono, gui; *força do verbo Debeo. Vt, Deuera fazer, deuia, ou deuera de dizer, fazer, &c. Vt*, Maitŏ cotode gozaru, yuŏ cotode atta. *Ouuera lho de ter dito. Na escritura respõde o* Coto nari, mono nari, gui nari.

¶ Made, l, Made degozaru, *acrecentado ao presente, preterito, ou futuro, tambem não altera a significação nada. Vt.*

Naranu made. }
Naranu made degozaru. } i. Naranu.
Naranu cotode gozaru. }

Morteno monogatari. Cono fitoniua caiςu cotoua naranu madeyo. Incchino eaguiriua xuguiŏno xŏ madeyo.

¶ *Este* Made, *quando he permissiuo tē outro sētido como se poderá ver no modo permissiuo.*

¶ Do preterito Imperfeito.

¶ *Este preterito não tem propria voz, mas vsão do presente do Indicatiuo, ou do preterito perfeito, particularmente quando precede o presente do Indicatiuo junto cŏ* Toqui, aida, vchi, *ao preterito perfeito. Vt*, Caqu vchini maitta. *Em quāto escreuia vim, &c.*

¶ Do preterito perfeito, & plusquam perfeito.

¶ A voz

¶ *A voz do preterito acabada em* Ta, I, Da, *serue communmente na pratica & acaba nella a oração. A voz do preterito acabada em* Tçuru, I, taru, I, daru, *serue tambem pera a pratica, & communmente não acaba nella a oração, mas seguese algũa palaura diante particularmẽte a* Taru, I, daru. *Vt,* Aguetaru mono, yôdaru fito. Narotaru iin, &c.

¶ *Muy elegantemente serue de preterito perfeito o participio acabado em* Ta, I, da, *com o presente do verbo Substantiuo. Vt* Aguete gozaru, yôde gozaru, &c. Tçuru *tambem se acha. Vt,* Aimachi tçuru tocoroni, carera quiôdai vtare tçuruga, menbocu naqui coto domo, *&c.* Tacadachi.

¶ *As vozes do preterito acabadas em* Tari, I, dari, tçu, I. dzu. *são tambem preterito perfeito, & não acaba nellas communmẽte a oração, mas sempre se segue outra oração assi como as acabadas em* Taru, daru, tçuru, *se segue algum substantiuo: formaose acrecentando ao preterito em* Ta, I, Da, *a syllaba* Ri. *Vt.* Aguetari, yôdari, narôtari. *& os acabados em* Tçu, I, dzu. *formaose deixando o* Ta, I, da, *& acrecentando* Tçu, I, dzu. *Vt.* Aguetçu, narôtçu, yôdzu. *Vt,* Vdeno chicarauo voboyetçu, naguinatano caneuo yoxi. Fanasôro nisando xitaredomo, xeibiôno vôyanite quimono cabaneuo touosaretçu, nanicaua motte corô bequi. Yarimono Mai. Ibidem.

¶ *A voz do preterito acabada em* Tari, I, dari, *tem tambem outros sentidos & lingoagens muy elegantes: porque primeyramente tem esta lingoagem, o como leste, leo, lia, &c. assi pera louuar, como por ironia. Vt,* Satemo vtçuxitamo vtçitari! caquimo caquitari. Madzuua ytari ytarito dotto varôta. i. *O como acertou, I, acertou com a frecha.* Madzuua ytari Camei. *O como tirastes João? Aà* yôdari. Asobaxaretari. *O como lestes, bailastes, & escreuestes.* Togari no Mai. Tacadachi.

¶ *O segũdo sentido que tem este preterito he muyto usado, cõuem a saber, ora lia, ora escreuia, ora aprẽdia, I, lendo, escreuendo &c. & então se seguẽ duas ou tres, ou mais vezes as duas vozes continuadas. Vt,* Yxxoni atçumatte vtatari, môtari, cõxôni vyemo nagueni domeite saqueuo nomu. *Ora cantando, ora baylando &c. I, cantando, bailando, &c.* Xequenno monoua netari, voquitari, cũtari, nôdari curasu bacarigia. *Os homens do mũdo ora dormem, ora estão acordados, ora comem, ora bebem, & desta maneyra somente passam a vida.* Yamanacano Mai.

Madzu yte niuauomo, yenuomo facaxetari, tçuchiuo motaxetari, cusauo ficaxetari, iroirono xigotouo ategôte coso mairôzure. *Yrey primeiro, & depois de ter feito ora barrer o patio, & a varanda, ora acarretar a terra, ora arrãcado eruas, & depois de ter distribuydo outras varias occupações, então yrey.*

¶ *A voz do preterito acabada em* Tçu. I, dzu, *tem tambem este segundo sentido do preterito acabado em* Ri, *que he ora offreço, offrecia: ora leo, lia: ora a rendo, agrom-*

Yaximo aprendia. I. offrecendo, lendo, aprendendo, &c. *Vt*, Agueteçu, yôdzu, narôteçu, vtôtçu fayaitçu rappuuo xeraruru. Vtôtçu, môtçu, nomu fodoni.

Curosime monogatari. Meuo fugame macagueuo saite, nobitçu, cagôdzu, miru aidani, voqui yori suzuxiqui araxi fuqui quru. *Fechando hum pouco os olhos, & pondo a mão sobre elles, ora em pe, ora abaixo andese em quanto estaua vendo, &c.*

Morte. Anovaranbeua cuéûtçu, curuuazu, tattçu, yiçu, vocuyori zaxiquiye ide, zaxiquiyori vocuye iri xitten battô xeraruru.

¶ *Item ajuntandoihe no cabo* Suru, itasu. *Vt*, Môtçu, vtôtçu xite naguiamaruru. Narôtçu, yôdzu nado suru. Vnuani nottçu voritçu xite maitta.

¶ *Alguns verbos se achão de cujo preterito vsamos algũas vezes por presente que são estes, &c.*

Xiru, xitta. } *Sey*. Voboyuru, voboyeta. *Lembrome*.
Zonzuru, zonjita. } *Idem*. Macariyru, macariyeta. *Estou aqui* Motçu, motta. *Tenho*. Caxicomaru, caxicomatta. *Estou prestes*. Cocoroyuru, cocoroyeta. *Entendo*. Miaguru, miagueta. *Louuo, ou tenho por bem*. Suguruiru, sugureta. *He excelente*. Niyô, niyôta. *Quadra*. Furu, Furita. *Ser velho, &c.*

¶ *Há hũa voz acabada em* Rô, *a qual he propria do Potencial como se dirá: esta se forma acrecentando ao presente hum* Rô, *& ao preterito acabado em* Tçu, I, dzu, *outros & na voz do futuro acabada em* ôzuru, *mudar o derradeiro*, Ru, *em* Rô. *A lingoagem he, parece que aleuantaria, aleuantou, aleuantará. Vt.*

Agururô.		Agueiçurô.		Agueôzurô.	
Yomurô.	*Presente*.	Yodzurô.	*Preterito*.	Yomôzurô.	*Futuro*.
Narôrô.		Narôtçurô.		Narauôzurô.	

¶ *O preterito plusquam perfeito não tem propria voz mas vsão do preterito perfeito Item do participio que acaba em* Te, I. De, *com o preterito do verbo substantiuo, o qual circunloquio tem propria força de plusquam perfeito. Vt*, Aguete gozatta. I. *Eu tinha ja aleuantado*. Yôde gozatta. *Eu tinha ja lido, &c.*

¶ *As particulas que na escritura, & nos liuros seruem ao preterito são varias, asquaes se poderam ver na conjugação da escritura com seus exemplos, & por isso as não pusemos aqui.*

¶ *Do futuro.*

¶ *Alem das tres vozes do futuro,* Agueô, Agueôzu, Agueôzuru, *que formão, e se seruem na pratica, se acha outra com a particula*, Bei, *a qual se forma acrecentando esta particula aos da primeira conjugação perdendo o derradeyro*, Ru, *& aos da*, 2. *& 3. acrecentando a dita particula ao presente do indicatiuo serue raro na pratica, posto que no Quantô he muyto vsada. Vt*, Agubei, yomubei, narôbei, *Vt*. Quanto comu no mai. Saredomo yôxôtoua mêxinagara suyeno daini yaxinuo zonzubei monono vosi-

vofizamotoni macari yruuoba yumcnimo gozōji nai. Madzu como tabiua fa yabaya xōgo xllocu niníntomoni noboxe mairaxerarete xicarubeō zōzuru. Ibidem

¶ *A voz de futuro*, Aguetarō, zu, ru, *se expli a por* Aguete arōzu. *que he como futuro exacto, & serue ao futuro indicatiuo, & não acaba nella a oração, mas ha de se de seguir algum nome substantiuo.* *Vt*, Cono matçuuo matſuguni mitarō ſitoni fōbiuo xōzu. *Yegue monog.*

Cono Matçuuo matſuguni mitarōzuru monoga quidenno cocoroni auōzuzuto aru. *Ibidem.*

¶ *Outra voz ha de futuro acabada em Baye, que se forma mudando* Nu, *do negatiuo em Baya, & he pouco vsada na pratica, & comũmēte se lhe ajũta* To, *particula de Infinito, I.* tote. *Vt*, Aguebaya, Yomabaya, Narauabaya. Miōjiuo quicabayatote, miōjiuo nanoreto yŭ. i. Quicō tote. *Assi dizemos*, Mauabayato vomō, Mibayato vomō. &c.

Agueō, zu, ru. Yomō, zu, ru. Narauō, zu, ru.	*Respondem as vozes de escritura.*	Aguen. Yoman. Narauan.	Agubequi. Yomubequi. Narōbequi.	bexi. bexi. bexi.
Aguetarō, zu, ru. Yomitarō, zu, ru. Naròtarō, zu, ru.	*Respondem a estas.*	Aguetaran, zu, ru. Yomitaran, zu, ru. Naraitaran, zu, ru.		

¶ *Do vario vso da voz do Futuro*

Agueō, zu, ru.

¶ *A voz do futuro, acabada em* Agueō, zu, ru. *se estende a quasi todos os modos, & primeyramente, o futuro do verbo substantiuo, com o participio acabado em* Te, I, De. *faz futuro perfeito, ou exacto* *Vt*, Aguete arōzu. *Ia eu entāo terey acabado. E o mesmo faz o aduerbio* Faya, *cõ futuro do verbo. Vt*, Faya agueōzuru.

¶ *Outras vezes esta voz acabada em* Te, I. De. *com o futuro do verbo substantiuo tem somente sentido de futuro.* *Vt*, Guenzan furu fododeua icadeca coyeuo quicaide arubequi? Madzu ima yó fitotçu vraye caxi. i. quiqumaica? &c. *Feiq. lib. 1.*

¶ *Serue tambem a voz do futuro de Imperatiuo com muyta elegãcia, & consiste principalmente na voz acabada em*, O. *como se dira no imperatiuo largamente.*

¶ *Serue tambem de futuro do Conjunctiuo com* Toqui. *Vt*, Agueō toqui. *Porem mais propria voz he deste futuro*, Aguetarōtoqui.

¶ *Item esta voz do futuro serue ao Potencial, & tem sentido de preterito duuidoso com certa potencia muy elegante que no Portugues se explica, Offreceria, leria. poderia offrecer, ou poderia ler.* *Vt*, Sōde arōzu, ſodemo gozarōzu. *Assi seria, ou poderia ser.* Quinōua requirequino xuno gosanquaide atta fodoni, ſazo arōzu. i. *Auerìa muytas cousas.* *Monog.*

D

¶ Explica

Peiq. Lib. I. ¶ Explicase por estes circunloquios: Attacoto arŏzu, Arimo xŏzu, Aroccotomo arŏzu. S.iccacu saye yoni coyetarubexi. *idest, parece que excederia cos outros.* Tãbem se explica por hũ modo de falar baixo que he. *Vt*, Aguerçurŏ, aticurŏ.

¶ *A este mesmo modo pertence algũas vezes o futuro, com aparticula* Domo, *quando tem sentido de preterito, que no Portuguez se explica asi. Ouuera de escreuer, offrecer, amar, &c. porem. & no Latim, Amaturus fuissem. Vt*, Sacojitta coco. nitoys von ideni voncua guioyno yeraŏsu baquercdomo, &c. *Se vieo reys cá ontem ouuerá de tratar com vosco, porem, &c.* Cono aidaua tocoinoyoye Sanzabequeredomo, temiye torimidaxi sorote buyoo naxi, &c. *Estes dias ouuera de yr lá, toda via, &c. O mesmo se diz de* Agueŏzuruuo, yomŏzuruga, &c.

¶ *Item tem esta voz do futuro em si força do verbo*, Debeo. i. deuo: *& isto principalmente quando se ajunta com* Coto, cotogia. *& na escritura*, Monnari, cotonari, guinari. *Vt*, Deusuo taixetni zonji tatemarçuru bequicotonari.

¶ DE ALGVNS MODOS DE FALAR do futuro.

¶ *A este futuro se podem reduzir estes modos de falar elegantes pera encarecer algũa cousa, que tem esta lingoagem. Por mais que apresemos, o que se deue mais apresar he, &c. ou isto he o que se deue apresar, dizer, &c.* Isoguitemo nauo fayaqu isogubequiua. Mŏxitemo nauo mŏsubequiua. Vasuretemo nauo vasurebequiua. Canaximitemo nauo canaximubequiua. Vreyetemo nauo vreŏbequiua togauo vocasubequicotonari. i. *O de que sumamente nos deuemos entristecer he fazer, ou cometer peccados.*

¶ *Item este futuro junto com algum verbo de fazer, & a particula* Te, *he muy vsado por presente do Infinito. Vt*, Agucŏto suru. Mairŏto suredomo, &c. Mairŏto suruni. Mairŏto suru tocoroni. i. *Estando pera yr.* Mairŏzuru tocoruo saquini. i. *hum pouco antes do tempo em que estaua pera yr: he muy vsado.*

¶ FVTVRO COM A PARTICVLA, NI.

¶ *Esta particula*, Ni, *se ajunta a todos os tempos do Indicatiuo: junta com a raiz de qualquer verbo responde ao Gerundio em* Dum, *o supino em* Vm. *Vt*, Agueni, yomini, naraini. *Iunto ao presente, ou he presente do Conjuntiuo, ou Gerundio* Do. *Vt*, Aguruni, Aguru tocoroni. *Iunto com o preterito, he preterito do Conjuntiuo. Vt*, Aguetani, l. tocoroni, Aguerçuruni, Aguetaruni, Aguequeruni, Aguexini. *Mas quando se ajunta ao futuro, tem muy vario vso, & sentido de que nõs podemos ategora dar regra certa. porque huas vezes significa* Fodoni. i. *porque: outras tem outros sentidos, como se pode ver nos exemplos que aqui poremos de diuersos liuros. Vt*,

Xidano Mai. Toqui doqui cunataye coigana, Sŏmadonono catami tomo miŏnire vŏxera ruru. i.

reta.i. miô ſodoni. Ichiyano yadono naſaqueni reino vorumo mŏxite ippó fuxegŏnito vôxeraruruba &c. i. fuxegŏ ſodoni. Tadaima quânindomoga maitte miôni miguruxij monodomo tori voſameô.i.miôſodoni. Sorenaraba tçuidegateni vononi quijtaru Camacuratoy irauo mite cayerŏzuruni, tçuretegozare. *Voiſu gaxi.* *Feiq.*

¶ *Outro ſentido.*

Dainagon namidauo faraſararo nagaite, ſaritomo, vagayoni arixiſodo a xitagai tçuitatixi, monodomo ichinixenmo aritçuranni, imaua yoſo mirodanimo cono arifamauo mivocuru mono nacariqueru canaxiſayo. Xitagaitçuita monodomo xichixenninmo arŏzuruni, imaua, &c. Tatoi vorodzure naqu totemo cocaguenite coſo matçubequini, fanaſacaba tçuguêto iyxi yamazatouo tçucaiua quitari. Yamazatono ſacurabana yoſono chirinâ nochicoſo ſacaba ſaqubequini, ara itauaxino voncotoya. Voſimamo gozarumaini, quidocuni voidede gozaru. Qirocujin. *Feiq.* *Curamo sengu. Ibidem.*

¶ *Entre eſtas vozes que ſe ſeguem ha algũa differencia, aqual cada hũ yra obſeruãdo.*

Agueôni. } Agueôzuruni.
Agueôzuru cocoroni. } Agueôniua.
Aguetarŏni, l. niua.

¶ *Tambem ha eſtes modos de falar*, Mairŏni ſadamatta, qoiusmatta, funda, fumeta, ſadameta, ai ſadameta. *ideſt, determiney, aſentey de yr, &c.* Facumô Yoritomo yori tujiô chûxeraruruni aiſadamatta cocoroni, Fataqueyamano mŏxinaxini yotte, cano reŏnin xiuo nogareta. Camacurani yobinoboxe coroſareôzuruni aiſadamatte arŏzu. *Qiricamino Mai. Ibidem.*

¶ *Item* Maiuuni, mairtani, mairŏni xei. i. *Supponde que vey, que vão, que ha de yr.*

¶ *Tambem tem ſignificação de deuer, ou auendo de fazer, lerr, &c. Vi,* Vônuxequi vruuaxŭ aſobaxi goſaicacu ſugurete maximaxiquereba, taixinimo tachi, curainimo tçucaxe tamŏ bequini, Coquen Xûmonynno von ſonemini yotte voxicomerare ſaxe tamaiqueri. *Feiq. Lib. 4.*

¶ *Preſente do modo Imperatiuo.*

¶ Aguei.
Agueyo. } *Offrece tu, offrecey vos pera ſegundas peſſoas ſoomente.*
Agueſai.
Agueô.

Agueito.
Agueyoto. } *Elle offreça, l. elles offreção, pera terceyras peſſoas ſoomente.*
Agueſaito.
Agueôto.

Aguôzu.
Agueôzuru. } *Offreçamos nos.*

¶ *Nu ho preſente negatiuo ſe vſa do em* I, l. yo, l. ô, l. ſai. *Vi,* Aguenu, Aguei, agueyo, agueô, l. agueſai, &c.

B 3 ¶ Pre-

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo com o qual damos leys, &c.*

Agubexi. } *Offreceras tu, offrecereys vos.*
Agubequi mononari. } *Offreça elle, offreçam elles.*

¶ *As vozes* Aguei, Agueyo, Aguesai, *não seruem pera primeyras, & terceyras pessoas, mas soo pera segundas.*

¶ *Pera terceyras pessoas vsamos das ditas vozes cõ a particula,* To. *Vt,* Agueyoto, &c. *Mas deuese de seguir outro verbo de dizer, ou outro semelhãte, ou se entende no modo de falar, & a linguagem he, que offreça, que lea. Vt,* Maireto mòxe. *Dizeilhe que venha. Vsamos tambem deste mesmo modo em primeyras, & segundas pessoas, quando da parte de outro lhe denunciamos que va, que faça, que escreua, &c. Vt,* Mairetoya? *Diz que va eu lá?.* Maireto vôxeraruru. *Diz que vades la, &c.*

¶ *Ite da voz* Aguei, *vsamos em segũdas pessoas quãdo he Permissiuo, como se pode ver em seu lugar. Vt,* Tarenitemo are, taredemoare, samoaraba are, &c. *A voz do futuro mayormẽte aque acaba e ô, he muy vsada por Imperatiuo pera todas as pessoas, & de todo genero, & falando com gente de respeyto por verbos honrados, mais reuerencia, & cortesia se mostra vsando do futuro, que do proprio Imperatiuo. Vt,* Gozarô, voide nasareô. *Vt,* Vojigumô modosaxerareô. Saraba mô,
Morteno monog. desaxeraremai. Arorro quãtaiuo fitasura gomẽ arôzu. *i. Perdoayme os descuidos passados, &c.* Vchino catauaquiniua sirai cŏroni fiuo totte yoi ginuo vazà soroyete vocôzu. i. voque. *Curosune monog.*

¶ *Pera o numero plural de primeyra pessoa se vsa da voz do futuro do Indicatiuo. Vt,* Iza mairô. *Vamos.* Iza agueô. *Ea offreçamos.* Iza yte quicô. *Ea vamos a ouuir.*

Tuiq. Iza saraba namida curaben fototoguisu:
Varemo vqui yori neuo nomizo naqu.

Ea cotejemos as lagrimas, &c. Na escritura este futuro he muy vsado. Vt, Voyani cŏuo tçucusubexi: chŭtô subecarazu. Taremo ccno tattouo yaburu becarazu, &c.

¶ *Quando damos leys, ou preceytos, ou probibimos algũa cousa se vsa muy elegantemente deste futuro, algũas vezes ajuntandolhe,* Mono nari. *Vt,* Yomubequi mono nari. *Vt,* Migui giôgiô nanno tomogara aruni voiteua, guenquani
Xiquimo cu. xoxerarubequi mono nari. Saqueua conquini xitagôbexi, l. caguirubexi.

¶ *Outra voz de Imperatiuo ha muyto baixa que se forma mudãdo aos da primeyra,* Nu, *do presente negatiuo em* Saximo, *& aos do segundo, & 3. em* Xime. *Vt,* Ague saxime, sadame saxime; yomaxime, narauaxime, icaxime, mŏsaxime. *He muy baixo modo & tem em si grande imperio, & abate muyto, & se pode*

de vsar com proprio moço. *Vt*, Vonoxiua côxagia fodoni, Iyfucumurini voyobanu, cono tanomiuo motaxete ite nauonauo sadame saxime. Yagate a Latero yũ cotouo yô tutonoye saxime. Icaxime, iy nasaxime, &c. Yempen monog.

¶ *De varios graos do Imperatiuo.*

¶ *Estas vozes do Imperatiuo tem differentes graos quaesi pera bonrar, ou abaixar.*

¶ *O mais bayxo grao he*, Aguei. Agueyo. Yome, Naraye. *Serué pera moços bayxos, & moços despceis. i.* guenin, ximono mono, vatoco, comono, chũguẽ. *Quãdo quisermos preguntar se este modo de falar quadra o algũa pessoa; dizemos.* Cono fitoua tôxei, côxeino touoiica? *se se respõ le* Tôxei, côxeito yocarôzu. *He que selhe fale por verbo simples que he o mays bayxo uso.* Ague saxime; *Està quasi no mesmo grao.* Aguesai. Yomai, Nasarai. *Tem o segundo lugar, & he hum pouco mais bonrado, seruen de pay a filhos, pera criados amigos de casa. & pessoas semelhantes: e pera tal modo dizemos,* Tôsai, côsai fodonica? *i. He o quem se pode falar por vos bonrado?*

¶ Aguesaxemaxe, Yomasaxemaxe, Narauaxemaxe, *he mais bonrado, & he quasi tanto como*, Rare, raruru. *E pera este modo dizemos* Tôsaxemaxe, côsaxemaxeno xôca? *i. Este homem he aquem se fala por* Rare?

¶ Aguesaxerarei, Yomaxerarei, Narauaxerarei, *he o mais hõrado, & pera este modo dizemos;* Cono fitoua tôsaxerarei, côsaxerarei no jintaica? *Este homem he aquem se deue esta honra* Saxerarei, *ou não?*

¶ *E porque o futuro ainda tem muyto mais honra que este vltimo modo, poremos aqui por ordem do mais bayxo ate o mais alto modo.*

1 Aguei. Agueyo. 2. Aguesaxime. 3. Aguesai. 4. Aguesaxemaxe. 5 Aguerarei. 6. Voagueare. 7. Voaguearô. 8. Aguesaxerarei. 9. Voague nasarei. 10. Voague nasareô. 1. Coi. 2. Irai. 3. Voriare. 4. Vogiare. 5. Gozare. 6. Gozarô. 7. Voidenasarei. 8. Voidenasareô.

DE ALGVNS MODOS DE FALAR QVE *seruem de Imperatiuo.*

¶ *Quando se fala com pessoas de respeyto pello Imperatiuo, pera maior respeyto, & cortesia, se vsa do Participio acabado em* Te, *i.* De. *& do verbo de Dar,* Cudasaruru, tamôru, &c. *& tem esta lingoagem. Peçouos, i. rogouos que façais, &c. Ou concedeyme fazerdes isto, ou fazeyme mercê de fazer isto. E não ha duuida nenhũa de vsarem deste modo por Imperatiuo. Vt,* Caite cudasareyo. Maitte tamôre. *Escreuey, yde, &c.*

¶ *Este mesmo modo de falar he muy vsado pera gente bayxa, & de pessoas honrada pera bayxa, por que não mostra muyto imperio, mas certo modo de brandura. Vt,* Maitte curei. *i.* maite. Xite curei. Caite curei. *i. Rogo te, que façais isto, &c.*

D 3 ¶ Tam-

¶ Tambem usão do Optatiuo, com Caxi, mayormente quando rogamos, ou mostramos pejo de mandar, como quem diz, folgaria que quisesseys fazer isto: & assi muytas vezes o (Caxi) nã obe Optatiuo neste modo de falar. VI, Cotaeuo cudasareyocaxi. Vovogamiarecaxi. Caite cudasaricaxi. Maitte cureiaxi. Anataye gozare caxi. i. Gozare, &c.

¶ Tambem o Imperatiuo com Caxi, he usado no Permissiuo, como ali se poderá ver. VI, Nantomo arecaxi.

¶ No mesmo sentido usam do verbo adjectiuo, Tai, por querer, ou desejar, & be modo que mostra muyto pejo, & he propriamente deste Optatiuo, & no modo de falar tẽ certo sonsonete & modo, que cõ o uso se aprenderá VI, Ano quiõ uo conataye toritai. Folgara que me desejs aquelle liuro, Nanigaxiuo yobitai Queria chamar o fodo. i. Peçouos que o chameys. ¶ Tudo o que se disse acerca do Imperatiuo, se entende tambem no negatiue dos mesmo modos de falar. VI, Caite cudasareina. Vocaquiaruna. Fitoni tçucauaite tamaruna. i. Votçucauaxi aruna. Fitoni yũte cururuna. i. yũna, &c.

¶ Caxi, l. gana, se acretã so as vozes do Imperatiuo. Assi mas de mais.

¶ Presente, & imperfeito do modo Optatiuo.

¶ Aguei caxi, l. gana. } Oxala offrecerasiu, eu offrecesses, offrecera elle.
Agueyo caxi, l. gana. } Oxala offrecesse, pera segidas & ... commummente.
Aguesaicaxi, l. gana. } E pera primeyras mas não muyto usado.

Aguetai coto, l. monogia. } Oxala offrecero eu, ou offrecesse pera primeyra
Aguetai cotonõ. } pessoa soomente.

¶ Preterito perfeito.

Agueõ monouo. } Oxala offrecesse eu.
Aguetaraba yocarõ monouo. } Queira Deos que tenho eu offrecido.
Aguetarõniua yocarõ monouo. } Ha que ouuera deuer offrecido!

Aguetacatta monouo. } Hà como desejo offrecer: soo pera a primeyra
Aguetai cotode atta monouo. } pessoa.
Aguetacotta cotogia. }

¶ Preterito plusquam perfeito.

Agueõ monouo. } Prouuera a Deos que offrecero eu, ou tiuera offrecido.
Aguete arõ monouo. }
Aguete attaraba yocarõ monouo. }

¶ Futuro.

Aguei. } Caxi, l, gana. Praza a Deos que offreça eu.
Agueyo. }
Aguetai. }

Aguete arecaxi. } Traze a Deos que tenha eu ja tiuo offrecido.

¶ Do modo Optatiuo.

¶ A esse modo alcançã os Iapões, Negai, que quer dizer, desejar: & assi d pero tendo

tiedo, *Cana*, *chamão* Negaigana *Este modo propriamente não tem mais que as vozes do presente, que seruem ao futuro & em rigor as vozes do presente mais fora ga tem de futuro que de presente. As de mais vozes todas são por circunloquios, que mais tem sentido de pesar de não ter feyto aquillo, que desejo: porque dizem os Iapões q o desejar he respeyto das cousas futuras, & não das passadas, mas que das passadas se tem pesar: pelo que dizem elles*. Suguixi cotouo cuyami, imada quitarazaru cotouo negŏ mono nari. *Quer dizer, temos pesar das cousas passadas, & desejamos as que ainda estam por vir.*

¶ *As particulas, ou aduerbios de que usamos no Optatiuo são de duas maneyras, hũas que se antepoem aos verbos, & outras que se pospoem aos mesmos verbos. As que se antepoem são estas.*

Auare. Auare negauacuua. Negauacuua. Goi negauacuua. Aa negauacuua. Auoguinegauacuua. Aa.	*Estas seruem ao presente, & ao futuro: mas communmente se ha de seguir*, Caxi, ou gana. I, mogana. *Vt*, Negauacuua cono cotouo notamaye caxi.

Auogui negauacuua Xujinuo cudasareyocaxito mŏxita. Auogui negauacuua sanbuichiuo careni araye, nocoriuo vareni tabecaxito yŭ. *Esopono monog.*

Auare tada vqui toqui tçuraru tomomogana, *Cantiĉo-*
Fitono nasaqueua yoni arixi fodo. *no uta.*

¶ *As particulas que se segaem depois destas, & se pospoem aos verbos são estas.*

Caxi. Gana. Mogana.	*Estas seruem pera o presente, & futuro.*
Monouo. Tai. Taicoro, I. monogia.	*Estas pera preterito, &c.*

¶ *Algũas vezes se usa* Negauacuua *&c. por Optatiuo, sem* Caxi, *nẽ outra algũa particula. Vt*, Xeson tada negauacuua coreuo toquitamaye. *Focquequiŏ lib. 8.* Auare Guenjino suyezuyeuo caneuo tatte forobubexi. *Foxunju*. Negauacuua naguequi tamŏcoto nacare. *Ibidem.*

¶ Auare, *sem* Caxi, *algũas vezes tem sentido de exclamação, mayormente quãdo se lhe segue o aduerbio* Cana, *Vt*.

Casaua ari, sonomino yucuye icanaran, *Saguiõ-*
Auare facanaqui amega xita cana. *no uta.*

Auare nasaque nacariqueruua xŏjicana! i. *O mente, ó vi la cruelg.*

¶ Caxi, *se pospoem a verbos.* Gana, *a verbos, & nomes: & quãdo se ajunta a nomes*

o nomes se entẽde o verbo Substãtiuo. Mogana, *sempre o nomes*, & *se entende o verbo Substantiuo*, & *são muy usados na pratica sem preceder nenhũa das particulas acima ditas: a linguagem de* Gana, & mogana, *que se ajuntão com nomes são*, O se tiuesse, ô quẽ me desse, ô como desejo, &c. *Vt*, Fuda gana, sumi gana, quiô gana.

Xeigaiki no uta.
Nagaqui yono curuxiqui cotouo vomoyecaxi,
Carino yadoriua nani naguecuran.

Xenjiuo lib. 2.
Yamazatoni vquiyo itouan tomomogana,
Cuyaxicu suguixi mucaxi cataran.
Yamaua tada vomoi tayenanto bacariuo,
Fitodzutenarade yũ yoximogana!

¶ *Quando a oração se segue auante*, & *não acaba no Optatiuo, se acrecenta muy elegantemente a particula*, To, & *tem esta linguagẽ. Cada que va, que faça*, *l. como desejo que vá, que faça*, &c. *Vt*, Mairecaxito vomô, Agueitaxito môsu. Auare icanaran tengu, baquemono naritomo, vareuo torite Fiyeno yamani noboxeyo caxito iyte, &c. *Xinqiocuno Mai.* Coromo naquereba vouô bacariuo fodemoganato, &c. *Ibidem.*

¶ *A particula* Caxi, *muytas vezes na escritura não he Optatiuo, mas soo bem cadencia & ornato da oração, a que chamão os Iapões* Tenifa, *mayormente nas Vtas &c.* Inochiuo tçudzuquexizo caxi. Vqui yorocobi cocoroni vasurenu coto tada tenno von atayezocaxi. Sumaino canai garaqute yoni fureôzo caxi. *E como se vê, vay junta com* Zo.

¶ *Outras vezes he Permissiuo muy elegante, como se pode ver em seu lugar. Vt*, Nantomo arecaxi, dôxin itasumai. i. *Seja o que for*, &c.

¶ Tai, Taicotogia, *serue assi pera presente, como pera preterito: como se disse na conjugação*.

¶ Monouo, *serue a o preterito*, & *tem sentido de pesar, ou tristeza. Vt*, Cacu arubequi naraba, naguinata motte côzuru monouo. *O que ouuera de trazer, ou ser trazida a Nâguinata*, &c. *Xôzonno Mai*.

¶ *Presente do modo Conjuntiuo*.

¶ Agureba.
Aguruni, l. tocoroni. } *Como eu offreço, ou offrecendo eu.*

¶ Aguru. V, em cha Agureba, *Acrecentando*, Ni. Aguruni,

¶ *Preterito imperfeito*.

Agureba &c.
Aguetareba.
Aguetani, l. tocoroni. } *Como offrecia, ou offrecẽdo eu.*

¶ Agueta, *acrecentando* Reba. Aguetareba. *Ajuntãdo* Ni: Aguetani. *Assi nos mais*.

¶ *Preterito perfeito*.

Ague-

Aguetareba.
Aguetaui, l. tocoroni.
Aguete areba.
Aguetearuni, l. tocoroni.
Aguete.
} *Como eu offrecer, ou tenho offrecido, ou offrecendo eu, ou tendo offrecido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Aguetareba, &c.
Aguete attareba.
Aguete attani, l. tocoroni.
Aguete.
} *Como eu offrecera, eu tinha offrecido ou offrecendo eu, ou tendo offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguetarŏ.
Aguetarŏzu. Toqui. } *Como eu tiuer offrecido.*
Aguetarŏzuru.
Aguete arŏ.
Agueŏzuruni. l. niua. } *Como eu offrecer.*
Agueŏ toqui.

Aguete. { Cara. Yori. Nochi. Igo. } *Como eu tiuer offrecido, ou despois que offrecer.*

¶ *A o preterito do Indicatiuo se acrecenta* Rŏ, l. rŏzu. l. rŏzuru. *Vt*, Agueta. Aguetarŏ, Aguetarŏzu. l. Aguetarŏzuru. *Assi nas de mais.*

¶ A. *do preterito se muda em*, E. *Vt*, Agueta, Aguete. *Assi nas de mais.*

¶ *DE ALGVNAS PARTICVLAS E MODOS de falar por onde se resolue o Conjunctiuo.*

¶ *Muytas particulas ha, as quais juntas ao Indicatiuo suprem o Conjunctiuo muytas vezes, posto que outras vezes se expliquem tambem pello Indicatiuo: destas hũas são nomes substantiuos, outras são propriamente particulas.*

Aguru. { Toqui. l. toquiua. Toquimba. Vorifuxi. } *estas no Latim respondem, Cùm, Dum.*

Agueta. Agueŏzuru. { Quizami. Iixet. Iibun. Tçugaini. Sacaini. Ni. l. niua. } i. *Quando, & hũas vezes se podem explicar pollo Conjũtiuo, outras pello Indicatiuo.*

Iigon igomo coreyori mesanniua cacuno gotoqu mairu bexi. i. mesanitoqui. Voquino cacauo nagamuru vorifuxi, afafi saxivatanu. Miaco yori macari cudaru toqui, roxide cotono fuca xinrŏ ximaraxita. Fitoto xite touoqui vomonbacari naqui toquimba, canarazu chicaqui vrei ari. Cunxi vomocarazaru toquimba, y arazu. *Ibidem.*

Feique lib. 2. curosune monog. Quiacujin. Rongo. 15.

E Aguru.

Aguru. Agueta.	Vchini. Aidani. Nacani. Nacabani. Tocoroni.	*Estas respondem a, Cùm, Dum.*

Macagueuo saite nobitçu cagŏdzu miru aidani, voqui yori suzuxij araxi fuqui quiu. *Curosumeno Monog.*

Agueto.	Yori. Cara. Nochi. Igo. Yori nochi. Yori conocata.	*Estas respõdem a Post quam, Vbi, Vt, Cùm. Como tiuer offrecido. i. depois que, &c.*

Aguei. l. agueyoto. Aguruyŏni. Agurutamie. l. tote. Agueôtamie. l. tote.	*Respondem a. Vt. i. Pera que offreça, que offreça, como offreça.*

Aguenu.	Ijenni. Saquini. Mayeni.	*Antequàm. i. Antes que offreça, em quanto não offreço, &c. sempre no negatiuo.*

Agueôtotenu saquini. } *Hum pouco antes de offrecer.*

Aguruuo motte. } *Como offrecer, offrecendo, como offreça.*

Aguru. Agueta.	Tocoroni. Tocorode. Tocorouo. Tocoroye.	*Como offreçe, ou offrecendo.*

¶ *Esta particula*, Tocoro, *junta com*, Ni, de, vo, ye, *he muy elegante, & cõmũmente tem hũa relação, ou respeyto ao verbo que se segue na oração, conuem a saber*, Ni & De, *quando se fala de statu in loco.* Vo, *com verbos que regem accusatiuo.* Ye *cõ verbos de motu ad locũ: & se explica sempre pello Conjunctiuo. Postoq̃ o De, muytas vezes he causal. i. por quanto, &c. Vt.* Riŏbŏni tachivacareyru tocoroni, quitçunega yosocara coreuo mite futatçuuo nacani vacareta fitçujiuo totte curŏta. Sŏ arutocoroye quitçune sono atari chicŏ ytaga, niuatorino acatçuqui vtŏuo quijte faxitte quite, cono motoni yotte yŭ. Arutoqui Xanto chinsuixite yru tocoroye, fitoga quite daicaino vxiuouo fitocuchi ni nomi tçucusaruru michi arŏzato tô. *Ibidẽ.* Iyeuo idzuru tocorouo cubiuo quiri votoita. i. *Sayndo, ou como sayse de casa, &c.* Esopo. Ibidem.

¶ *Algũas vezes* Tocorouo, Tocoroua, *tem outro sentido como se dirá na syntaxis. Vt*, Vonorega foxxezaru tocorouo fitoni fodocosucoto nacare. i. *O que não queres pera ti, &c.* Rongo. 12.

DA VOZ AGVETE, ET DE ALGVNS modos de falar pouo Conjunctiuo

¶ Desta

¶ Desta voz, & de sua natureza se falara largamente a baixo quando se tratar do Gerundio, & participio. Porem agora falamos della em quanto pertence ao Cõjuntiuo, & por isso se pos na conjugação. Esta voz conforme ao tempo a que se ãtepoem, he presente, preterito, ou futuro do Conjuntiuo. quando precede co presente do Indicatiuo, se pode resoluer pello presente, ou imperfeyto do Conjũtiuo; se se antepuser ao preterito, sera perfeyto ou plusquã perfeyto do Cõjũtiuo; finalmente anteposta ao futuro do Indicatiuo sera futuro do Cõjuntiuo: os exemplos acada passo se achão.

Gojũnẽ suguire modotta. i. Suguitecara.
Aguete maitta. i. Aguetecara.
Yũte cacaxeta. i. Yũtecara.
Quiŏuo narŏte caita. i. Narŏtecara. } *Preterito.*
Quiŏuo caite xinjŏzu.
Mexiuo tabete mairŏzu. } *Futuro.*

¶ *Alguns modos ha de falar pollo Conjuntiuo: o primeyro he por esta voz* Te, *com alguns verbos de Pedir, Rogar, Dar. Vt,* Cudasaruru, Cururu, Tamŏru, Tanomu; *he muy usado & elegante modo: alingoaje he, Peço vos que me deys, Rogo vos que fuçays: & deste modo ja se fez menção no Imperatiuo. Vt,* Caite cudasarei. Maitte tamŏre. Xite curei.

¶ *O segundo he quando inquirimos a causa, ou origem de algũa cousa, ou preguntamos, ou respondemos. assi como se preguntays polla causa disto, se me preguntays quem foy Ioão, he bum homem, &c.* Coreuo tadaxite miruni. i. mireba. Sono dŏriuo najenito yũni, I. Najeni nareba. Fongocuuo vcagŏni, Europatoyũ. Sore icanto nareba. Sono xenzouo tadzunureba nanigaxito yũ.

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO
da lingoa Iapoa, & Portuguesa

¶ *Presente.*

¶ Aguredomo.
Agururo iyedomo.
Aguequeredomo. } *Posto que offreça, offreço, toda via, porem, mas.*
Agurutomo, I. mama.
Agurutoyũtomo.
Agureba tote, I. totemo.
Aguetemo.
Aguru totemo. } *Ainda que offreça, mas que offreça.*

¶ Aguetemo. *Ao participio acabado em E. se acrecenta,* Mo. *Assi nos de mais.*

¶ Aguru, v, em E. *Acrecẽtãdo* Domo, Aguredomo.

¶ Agururo iyedomo. *Ao presente de todos se acrecẽta* Toiyedomo.

¶ Aguequeredomo. *A rayz de todas se acrecenta* Queredomo.

¶ Agurutomo, tomama, toyũtomo, I. totemo. *A o presente do todas se acrecẽtam estas quatro particulas.*

¶ *Ao presẽte do Conjũctiuo se*

E ¶ *Prete*

¶ Preterito imperfeito.

Aguredomo.
Aguruto iyedomo.

acrecẽta Tote, l. totemo. Vt, Aguereba tote. &c. Assi nas de mais.

¶ Seruem as vozes do presente, & do preterito, posto que offrecera, ou offrecesse, porem, toda via, mas, ainda que, l. mas que offrecera, ou offrecesse. &c.

¶ Preterito perfeito.

Aguetaredomo.
Ague queredomo.
Aguetçure domo.
Aguete aredomo.
Aguetato iyedomo.
} Posto que eu tenha offrecido, toda via, porem, mas.

Aguetaritomo, l. tomama.
Aguetato mama.
Aguetareba tote.
Aguetçureba tote.
Ague quereba tote.
} Ainda que tenha offrecido. mas que tenha offrecido.

¶ Aguetaredomo. Ao preterito de todas se acrecente, Redomo.

¶ Aguetçuru. u, em, E. acrecẽtãdo Domo. l. batote. Aguetçuredomo. Aguetçureba tote. Assi nas de mais.

¶ Aguetato iyedomo. &c. Ao preterito de todas se acrecẽta Toiyedomo, ritomo, tomama, l. reba tote.

¶ Preterito plusquã perfeito.

¶ Seruem as vozes do preterito perfeito, & alem destas as seguintes.

Aguete attaredomo.
Aguete arŏzuredomo.
Agueôzuredomo.
} Posto q̃ eu tiuera, ou tinha offrecido, l. posto q̃ eu tiuera, ou ouuera de ter offrecido, toda via, porẽ, mas, offrecera, porem.

¶ Aguequerebatote. A as rayzes de todas se acrecẽta Querebatote.

¶ Agueôzuredomo. u, da terceyra voz do futuro se muda ẽ, E. & se acrecẽta Domo. Assi nas de mais.

Aguete attatomo, l. tomama.
Aguete arŏtomo, l. tomama.
Aguete attareba tote.
} Ainda que, l. mas que tiuera offrecido.

¶ Agueôqueredomo, l. Tomo, l. tomama. Hũa destas tres particulas se acrecenta à primeyra voz do futuro. Assi nas de mais.

¶ Futuro.

Agueôzuredomo. } Posto que ey de offrecer, porem.

Agueôqueredomo.
Aguete arŏzuredomo.
} Posto que ja entaõ terei offrecido, porem.

Agueôtomo, l. tomama.
Aguetaritomo.
} Mas que offreça, ainda que offreça.

¶ As particulas que seruem a este modo são de duas maneyras, & tem differente linguajẽ & energia, & assi as pusemos distintas cada hũa com suas linguajẽs. Da primeyra ordem são Domo, To iyedomo, tomŏxedomo, queredomo. Sua linguajem he, Posto que, porem, toda via: o que tudo se encluẽ no Domo. Vt, Sore yamabuxi

yamabuxi

yamabuxino nana yonotçune vouoxito iyedomo, votaixŏ Fŏguābŏ to yŭ nauo imacoſo quijte sŏraye. *Saŏcudari*. Yoxitçune chacu xŏzuruto vomoi ſadamete aredomo, goſenni coreuo toraſuruzo. i. *Tinha determinado, porem*. *Tacadachi*. Coreua mŏſumai queredomo, votadzunearu fodoni, arino mamani mŏſu. Narai yomuto iyedomo, fucuxezareba, tada tonarino tacarauo cazoyuruga gotoxi. *Jitgoqueŏ*. Xini vŏto iyedomo, gacuxezareba itadzurani ichibitoni mucŏga gotoxi. *Ibidem*. Quixcujin.

❡ *Nas Vtas, & liuros que vſão de fraſes de verſos, em lugar de* Domo, *ſe vſa de* Do, *muy frequētemēte. Vt*, Tocoronio cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua niſanjŭninga vchi, vadzucani fitori futari nari. *Chŏmei*.

❡ *Muytas vezes ſe achão as particulas Os, &, Vo, aſſi na pratica como na eſcritura ē lugar de* Domo, *Vt*, Aguruga, Mairŏzuruuo, *&c*. *Vt*, Saitai fumiuo motte mŏſŏzuruuo, binguino toquiuo zōjenu yuyeni, vonodzucara touonoquimaraxita, quiocumo nŏ zonzuru. *Quiacumonog*.
Nixizacamotomadeua chichino votomo mŏſaretaga, curuſaua curaxi, yuquiua furu, fagari matçuno atari yori Yoxitomoni vai vocurete ſaxeraretą. Ibuquino Mai.

❡ Domo, *com o futuro tē ſentido ás vezes de Debeo. Vt*, Mairŏcotode attaredomo, Mairŏcotode gozanacattaredumo. Mairumajiqueredomo. *&c*. *Poſto que ſoaera yr, poſto que não dera ya yr, deuera deter ydo, &c*.

❡ *As particulas da ſegunda ordem ſão*, Tomo, toyŭtomo, totemo, tomama, barote, tebarote. *Item a particula*, Mo, *cō o Gerūdio*, Te. *Vt*. Aguetemo. *A linguajem he: Aindaque, maſque, douſhe que, precedendolhe ás vezes a particula*, Tatoi, *& outras vezes não: eſtas meſmas particulas ſeruem tãbem no modo permiſſiuo como lá ſe verá. Vt*, Docujauo mirutomo, nhoninuoba mibecarazu. Axitani michiuo quijte yŭbeni xiſurumo ca nari. *Xito*. Fŏbutçu.
Tatoi Quambacu naritomo Quiyomoriga atariuo fabacarŏzuru cotogia. Tatoi nezumi, itachi coſomequtomo, inuga curai fitouo foyurutomo, faiga xexerutomo, voboye majijcoto coſo funnare. *Item. Paulo*. Feiq. Lib. I.
Tonono goxucque mexeba tote, tore icaſama cocoroatemo gozarŏzu, ſonatano xucqueua nanigotozo. *Idem*.

❡ *Eſte* Aguetemo, *tambem tem ſentido*, Do *por mais que faça, diga, &c. quādo encarecemos. Vt*, Nanto arŏtemo, quedzuitemo vochizu. Yŭtemo mimini iranu. Mŏxitemo, netemo, voquitemo, iſoguitemo nauo iſogubequiua, &c.

❡ *A voz* Taritomo, *ſerue ao preterito, & ao futuro muy elegantemēte, aſſi como* a voz

E 3

a voz do condicional do preterito. *Vt*, Tori tçucuroi xitaritomo saxerucotoua gozarumai. *Qiacujin*. Imana inochi nagarayetaritomo, tarega auaretomo touôzo? *Futuro*. *Ibuquino Mai*. Cono monodomoga yasaquiniua

Tacadachi. curoganeno tateuo tçuitaritomo, nacanaca narisôniuo voboyenuzo.

¶ *Esta particula*, Tomo, *com o presente, preterito, & futuro do Indicatiuo tem outro sentido muy vsado na pratica, & de muyta energia que o vso ẽsinará: & tem esta lingoajem: E pois não, que ha que falar nisso? &c.* Attatomo, yôtomo, mairôtomo. *E pois não ey de yr, não ha que duuidar? &c. Tem no modo de pronunciar hũ certo sonsonete que com a obseruancia se aprende.*

DO MODO CONIVNTIVO CONDICIONAL

¶ *Presente*.

¶ Agueba.
Aguru naraba.
Aguruni voiteua.
} *Se eu offrecer, &c.*

¶ Nu, *do presente negatiuo em*, Ba. Agueba. *Assi nas de mais.*

¶ Naraba. l. Niuoiteua, *se acrecenta ao presente de todas.*

¶ *Preterito Imperfeito*.

Agueba.
Aguetaraba.
} *Se eu offrecesse, ou offrecera.*

¶ *A particula* Raba, *se acrecẽta ao preterito de todas.*

¶ *Preterito perfeito*.

Aguetaraba.
Aguetanaraba.
Aguetani voiteua.
Aguete araba.
} *Se eu offrecera, ou tenho offrecido.*

¶ Naraba, l. niuoiteua, *se acrecenta ao preterito de todas.*

¶ *Preterito plusquam perfeito*.

Tem as mesmas vozes do perfeito. Item mais.

Aguete attaraba.
Aguete atta naraba.
Aguete attani voiteua.
Aguete attarôniua, l. nivoiteua.
Aguetarôni coso.
} *Se eu offrecera, ou tiuera offrecido.*

¶ *Futuro*.

Aguru naraba.
Agueba.
} *Se eu offrecer.*

Agueô. Naraba, l.
Agueôzu. niuoiteua.
Agueôzuru.
Agueôniua.
} *Se eu ouuer de offrecer.*

Aguetaraba.
Aguetani voiteua.
Aguete araba.
} *Se eu tiuer offrecido, se eu offrecer, ou ja entaõ tiuer offrecido.*

¶ Naraba, l. niuoiteua, *se acrecẽta a hũa das tres vozes do futuro. Assi nas de mais.*

¶ Niua, *se acrecenta à primeyra voz do futuro. Vt*, Agueô niua. *Assi nos de mais.*

¶ *Parecera escusado acrecentar este modo nas conjugações, pois nem o latim, nem outra lingoa o poem: toda via pareceome bem ajuntalo aqui na conjugação, pois tem parti-*

particular voz & formação muy elegante, & usada, que nem o latim, nem a nossa lingoa tem se não a supre com particulas.

¶ As particulas que seruem neste modo são, Ba, raba, va, naraba, ni voiteua, niua. Vt, Agueba aguetaraba, aguezuua, aguru naraba, I. nivoiteua, agueô niua Vt, imada conjôni araba touôzuru xisai amata ari: mata xixi temo araba; qeôyôuo yoqu xôzuru. Yaxima.

¶ Naba, serue somente pera a escritura. Vt, Canainaba, vocure naba,
Isogue fito minorino funeno cayô toqui, *Vta.*
Neri vocure naba tareca vatasan?
Cocoro saye macotono michini canai naba,
Inorazu totemo camiya mamoran.

¶ As vozes do presente seruem tambem no futuro, antes tem mais força de futuro que de presente.

¶ A voz do preterito Aguetaraba, &c. serue tambem ao futuro em quanto significamos ser passada a acção, ou perfeita: mas então sempre se hade seguir futuro do Indicatiuo: porque se seguir preterito não será futuro, posto que muytas vezes seguindose futuro, ficasendo preterito, mas então o tal futuro he preterito do potencial. Vt, Chichi fauano nininni ichininmo nagarayete maximasaba, catamini coreuo mairaxeyo ż. Se estiuerem viuos. Yaxima. Vareiaga tocoroye voide nasaretaraba, memboquuo fodocoxi maraxôzu. He futuro. Item. Feu. Xendono iculani gocaxei attaraba, micatano dairi fitgiô tarôzuruni, &c. Preterito. Idem.

¶ Communmente quando o futuro que se segue significa preterito, sempre se lhe segue Monouo, Ni, & então fica como Optatiuo. Vt, Voague attaraba yocarô monouo: voague attaraba yocarôzuruni, &c.

¶ Estas vozes Agueô niua, Aguetarô niua, são condicionaes: toda via vsam se mais frequentemente pera Optatiuo seguindose, Yocarô monouo. Vt, Aguetarô niua yocarô monouo.

¶ Agueôni coso. Se offrecer, ou offrecera. Aguetarôni coso. Se offrecera, ou ouuera offrecido: tambem he condicional, & tem muyta energia & força. Vt, Agueôni coso mino tamenina yocarôzure. Mairôni coso nengoroniua môsôzure. Xitarôni coso faisocuua tçuquimaxi quere.

¶ O Gerundio, ou participio, acabado em Te. I. De. com a particula, Va, no affirmatiuo tem sentido de condicional muytas vezes, cu se explica em nossa lingoa por dizer. Vt, Ayamatteua aratamuruni fabacarucoto nacare. Rongo lib. 1. Sayôni vque tamauaraba, raxximo nô catari maraxiteua qiocumo nai, &c. *Monog.*
Agueteua yocarôzu. Xiteua varucarôzu, &c.

¶ As

❡ *As particulas* Saye, Dani, Danimo, Damo, Sura, *tẽ lingoagẽ de cõdicional juntas a os verbos na oração: das quaes a primeyra serue tambẽ na pratica os outros cõmũmente na escritura.*

❡ *Aiuntanse ao Conjuntiuo acabado em* Ni, *& a o mesmo condicional,* Ba, *quãdo comparamos algũa cousa: a lingoagem he, he eu faço, fiz, ey de fazer, se ainda nem, &c. Vt,* Coresaye yoini. Coresaye yocattani. Coresaye yocarŏzuruni. *Se ainda isto he bom, quanto mais, &c.* Corefodo xeiuo irusu saye coto nari canuruni, veato xiteua icadeca banji canŏbequi? Irm. Paulo. Ripunsaye, I. tocu saye araba, zuibun xeiuo ireózu. Voxiye saye mesaruru naraba, icanaru fon naritomo vequsaideua.

❡ *Presente do modo potencial.*

❡ Agueôca. }
Agueô cotoca. } *Que offreça eu? que ey de offrecer? offrecerey eu?*

Agueôzu. } *Poderey offrecer, offrecerey.*
Agururô } *Parece que offrece, ou que offrecerá.*

❡ Agururŏ. *Ao presente de todas se acrecenta esta particula,* Rô.

❡ *Preterito perfeito.*

Agueôzu. }
Agueta cotomo arŏzu. } *Pude eu offrecer, foy possiuel offrecer eu.*

Aguetçurŏ. } *Parece que offreceo, ou que tem offrecido, ou que offrecería.*

❡ Ta, *do preterito se mudo em* Tçurô.

❡ *preterito Plusquam perfeito.*

Agueôzu.
Aguetcatta cotomo arŏzu. } *Offrecera eu, eu podera ser offrecido, pode*
Agueta monode gozarŏzu. } *ser que tenha offrecido.*

❡ *Futuro.*

Agueôzu.
Aguru cotomo arŏzu. } *Poderey eu offrecer, offrecerey, pode ser q̃*
Agueno xôzu. } *offreça.*

❡ Agueôzurŏ. *Aa segunda voz do futuro se acrecenta* Rŏ. *Assi nas de mais.*

Agueôzurŏ. } *Parece que offrecerá, pode ser que offreça.*

❡ *Este modo he muy elegante & vsado entre os Iapões: & significa certo modo de duuida na approuação de algũa cousa, ou possibilidade, ou potencia, que no Latim se pode explicar pello verbo* Possum, *& no Iapã por* Naru, canŏ, &c. Vt, Docuissem, si tu voluisses. i. Docere poteram. *Ensinarauos, ou poderauos ter ensinado, se quisereys.* Narai saye voboximeitaraba, voxiyôzu. Voxiyete arŏzu. Voxiyeta cotomo arŏzu. Voxiyô mono, &c.

❡ *A voz do futuro Indicatiuo serue a todos os tempos: o presente comũmente se vsa com interrogação, & por isso lha acrecentamos.* Ego te consulem putem? *Que vos tenha eu por consul?* Quixouo xugodaito vomouôca? *Algũas vezes tambem*

tambem ſem interrogação. Videas pleroſque ira percitos: *Amatano fitoxmyno ſonuoni moyuruuo miberi*.

¶ *A ſegunda voz do futuro do Indicatiuo acabada em* Zu. Vt, Aguecĕzu; *he mais uſada no preterito*. Ima nanito vôxeraruru naraba, ſadamete agiuaini tachi iraxerareta monode gozarŏzu. *Queô jue, monog*. Gozaiquiogiŭno vocotodomo ſazo iroitono cotode gozarŏzu, quiqui maraxitai. Hum Gozai cocuno aidani iŏ voriarŏzu. *Quiacu monog*. Ha ſono coto degozaru, ſadamete quicoximeximo voyobaxerareŏzu. *Queô que monog*.

¶ *Algũas vezes ſe uſa de futuro*, Agueôzuredomo, Agueŏzuruuo. l. ga. *neſte modo, & tem todas as lingoagẽs dos tempos acima poſtos. i. Offreceria, ou poderia offrecer, &c. porem, mas, toda via. Vt*, Vocudarino nochiua ſaxitaru coto naqutomo, ſaiſai fumiuo motte mŏsŏzuruuo, varera Miaconiua feijeiua ymaraxezu, &c. *Quiacu monog*. Sayŏnaru ixiua faya ſono quimpéniua gozarumaiga, dochicara toriyoxeraruruca? *Ibidem*.

¶ *A voz acabada em* Rŏ, *he propria deſte lugar, poſto que he algum tanto boyxa, & mais uſada no Ximo, que noutra parte: a lingoagem he, Parece que alcuãie, que alcuantaria*.

Agururŏ.	*Preſente.*	Aguetçurŏ.	*Pret.*	Agueôzurŏ.	*Futuro.*
Yomurŏ.		Yŏdzurŏ.		Yomŏzurŏ.	
Narŏrŏ.		Narŏtçurŏ.		Narauŏzurŏ.	

Ayumaxeraruru cotoua jengono faiçugia fodoni, ſacolo monoŏ voboximexitçurŏ. *Fuquino Mai*. Sadamete carameteniya mauarŏzurŏ. i. *Parece que poderia, ou ſe paſſaria, &c. Feiq. lib. 2.* Yorodzuga ſazo areni xittçurŏto mina Nifonjinno vodoroquua coredegozaru. *Queôqueno mon*.

¶ *Eſta particula*, Rŏ, *reſponde à particula*, Ran, *da eſcritura. Vt*, Agururan, Aguetçuran. l. Aguenuran, Aguenzuran.

Faru tatçuto yŭbacariniya Miyoxinono, — Rŏyei.
Yamamo caſumite queſaua miyuran.

Corega caguiride, mata goranjenu coromoya aranzurancore, von namidauo nagaxicamŏzo carajiquenaqui. *Feique 2*.

¶ MODO PERMISSIVO, OV CONCESSIVO

Preſente.

¶ Aguei.
Aguemo xei.
Aguemo xeyo caxi.
Agueŏ madeyo.
Aguru tomo, l. tomama.
Agureba tote.
Aguetemo.

— *Offreça, doulhe que offreça, mas que, l. ainda que offreça.*

¶ Prete-

¶ *Preterito imperfeito.*

Agueô madeyo.
Aguera madeyo.
Agueô tomo, l. mamayo.
Aguetari tomo.
Aguetani xei.

Offreça, doulhe que offrecera, mas que, l. ainda que offrecero.

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Seruem as mesmas vozes; Offreceste, doulhe que offreceste, ou tenha offrecido, mas que, l. ainda que offreceste.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Agueô madeyo.
Aguemo xômadeyo.
Aguete aritomo, l, tomamayo.
Aguete areba tote.

Offrecero, doulhe que offrecera, ou tiuera offrecido, mas que tiuera offrecido.

¶ *Futuro.*

Agueô madeyo.
Agueô tomo, l. tomamayo.
Agueôzureba tote.
Aguetari tomo.
Aguetemo.
Agueôni xei.

Doulhe q̃ venha, ou chegue a offrecer, mas que, l. ainda que offreça.

¶ *Este modo permissiuo, ou concessiuo significa permissão, ou concessam. & muyto mais vsado he nas segundas, & terceyras pessoas, que nas primeyras.*

¶ *A voz do Imperatiuo* Aguei, *he muyto vsada neste modo assi por si soo, como precedendo condicional,* Ba, *e se achão muytos exemplos a cada passo: & daqui vem estes modos de falar.* Samo araba are. Taredemo are. Fitonitemo are. Sumo are, tomo are. Voyanitemo, conitemo, matatua tarenitemo are. Cotacato yũua icafodomo xeba xeyo tote, gosîsôno voncoximonouo tçucauasaxeraruru. *Voi sagaxi no Mai.* Aliua nani nimo naraba nare, fauano guioiuo tomuteua xenganai. *Xidano Mai.* Cabaneua loccno mucudzutumo naraba nare. *Cumogacure.* Quimino voboyeua tomo are, saburaino marono mayeuo noriuchi furu colo quiquai nare. *ibidem.* Tatoyeba coxiua ficaba fique, catameuo danimo fusagazuua, giôno Fôguã donoyoto ichidoni dotto varai queri. *Veisagaxi.*

¶ *Item tãbem acrecentando ao Imperatiuo a particula,* Caxi, *& não he então Optatiuo, mas Permissiuo muy elegante* *Vt.* Ague xeyo caxi, Mairimo xeyo caxi, Nantomo voxiare caxi. Taredomo are caxi, chijndemo are caxi. *i. Seja que quer que for, quer seja amigo, &c.*

¶ Agueô made, Agueô madeyo. *Este modo de falar se vsa cõ certo sentimento, & assi igoalmente he, Offreceria pois não. No preterito dizemos,* Aguetaraba, Aguera madeyo. *Offrecerase em tora.*

¶ Al

¶ *As particulas* Tomo, tomama, tomamayo, tebatote, taritomo, totemo; *são tambem proprias deste lugar, & usadas, posto que tambem pertencẽ ao segundo conjuntiuo como ali se notou*. Agueôto mama, Aguemaito mama irouanu. i. *Offreça embora, li soaia pouco me da disso* Agueôto mamayo *Mas q̃ offreça.* Agueô tomo, Aguemai tomo iochi xidai. *Quer offreçais, quer não, li vos auinde.* Tonono goxucque mexeba tote, soreua icasama cocoro atemo gozarôzu, sonatano xucqueua nanigotozo? *Morteno monog.* Inochi vo xiquereba tote Guenjini tçutaru chôsuuo cataquino teni vatasôca?

¶ *Tem alguns circunloquios por onde tambem se explica este modo como são*, Aruiui mesarei; Aguetani saxerarei. Mairôni metarei. *Deulhe que ha, ou seja. Doulhe que offrecera, doulhe q̃ venha. fazede conta que ha, que offreci, que vira.*

¶ *Tambem se usa por Permissiuo o futuro do Infinito cõ* Io, *& esta voz* Facarai. Vt, Arôto facarai, mairumaito facarai &c. Tequiua xengui. mangui arôto facarai, cocoro zasu cataquiua Voyama ichininde aru. *Xidano Mai.*

¶ *Presente do Modo Infinito.*

Aguru coto. *Offrecer.*
Aguruto. *Que offreceo, &c.*

¶ *Ao presente do Indicatiuo se acrecenta* Coto, l. To. *Assi nos de mais.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguru coto.
Agueta coto. *Offrecer.*
Aguruto.
Aguetato. *Que offrecia, &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Agueta coto.
Aguetaru coto. *Ter offrecido.*
Aguetato. *Que offreci, que tenho offrecido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Agueta coto.
Aguete atta coto. *Ter offrecido.*
Aguetato.
Aguete attato. *Que offrecera, ou que tinha offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agueô.
Agueôzu.
Agueôzuru. Coto. *Offrecer, ou auer de offrecer.*
Agueô.
Agu eôzu.
Agueôzuru. To. *Que ey de offrecer, ou que offrecerey.*

¶ *Do modo Infinito.*

¶ *O modo Infinito Iaponico não tem proprias vozes, mas supre se por muitos circũloquios, & modos de falar que pera isso tem, conuem a saber, por certas particulas*

juntas ao Indicatiuo: outras vezes polla rayz do verbo, outras pello presente do Indicatiuo junto com certos verbos: & se por ventura tem algũa voz propria, que atègora não podemos achar, tenho por muyto prouauel que he a rayz do verbo com alguns verbos que querem Infinito como no latim, ou se não, tambem o presente do Indicatiuo, o qual admite todas as particulas dos nomes articulares, & sendo hũa sò serue a todas as pessoas do singular, & do plural: o que não sabemos auer ẽ outra lingoa se não em certa nação da India, que tudo fala per Infinito com certas particulas: toda via apontarey aqui os modos que respondem ao Infinito latino, & ao da nossa lingoa Portoguesa.

PARTICVLAS POR ONDE SE resolue o Infinito Iaponico.

¶ As particulas que juntas ao Indicatiuo, respondem cõmũmente ao Infinito latino Portugues são as seguintes.

Coto.	To.	Ga.	Mo.	Pera a pratica.	Gui.	Dan.	Pera escritura.
Va.	Vo.	Tocoro.	Coso.		Mune.	Yoxi.	
Voba.	Ni.	Yŏni.	Sòna.		Yŏni.		
Yori.	Yorimo.	Guena.	Tçubexi.				

¶ Dalgũas destas particulas trataremos aqui breuemente apontando quando for necessario algũs exemplos: das outras se falarà em seus proprios lugares.

¶ Coto, & To.

¶ Estas duas particulas são as mais vsadas & correntes de todas, & que mais respõdem ao Infinito latino. Coto, serue quando na lingoa Portuguesa se diz: Offrecer, Ter offrecido, o offrecer, o auer de offrecer, &c.

Monouo nezamu coto cayesu gayesu coccoro xebaqui cotonari. Fitono xinagaini tçuqucoto fuqu cajeno cusa, quiuo nabicasuga gotoxi. Feique lib. 2.

¶ Os verbos que querem Infinito cõ Coto, são Canŏ, yru, xiru, aru, nai, gozaru, mopparanari, cannhô, I, xen ichinari, &c. Vt, itasucoto canauanu, Mairucoto cannhô de gozaru.

¶ Vsamos nos titulos dos capitulos dos liuros de Infinito cõ Coto, muy elegãtemẽte. Vt, Deus vouaximasucoto; Anima fumet narucoto; Deus goittaino foca naquicoto. i. Que ha Deos; que a alma he immortal. que não he mais que hum sò Deos. Nos capitulos dos liuros como do Feique, & outros se vè a cada passo.

¶ Este mesmo Infinito com Coto, com o verbo Substantiuo supre todos os modos & tẽpos de qualquer verbo, como se disse atras no Indicatiuo. Tomoni majiuatte arasôcotonacare: xuni xittagatte ronzurucoto nacare. Iitgoquiô.

Vonorega foxxezaru tocorouo fitoni fodocosu coto nacare. Rõgo libro. 12.

Em lugar de Coto, muytas vezes se acha, Toyŭcoto, to iyerucoto, to mŏsucoto,

coto, toyñgui, &c. *Vt*, coreuo caqu nadoto mǒſucoto zǒſa nari.

¶ To.

¶ *Esta particula serue como na nossa lingoa a particula*, Que, *que offreço*, *q̃ offrecerey*, *que offreci*. Connichi manabizuxite raijit aruo yǔcoto nacare: jitguet yuquinu, toxi vareni nobizu. *Rongo*.

¶ *Achase tambem no mesmo sentido*. Toua, Tomo. *Vt*, Mino vyetoua tçuyu xirazu, ſayǒni arǒtoua mǒſu, yoitomo vatuitomo voxiaranu. Mairǒtomo mǒſazu, mairumaitomo mǒſanu. Xinurutoua xiredomo, nochino cacugouo xicanuruua fate aſamaxij cotodo gozaru. *Monog*.

¶ *Item achase muytas vezes*, To, *somente por Infinito do verbo substantiuo junto com algum nome*. *Vt*, Nanigaxito mǒſu. i. *Que he sōs*. Vſoto yǔ. i. *Que he mentira*. Fito gacuxezareba chi naxi, chi naquiuoba gunintoſu. *Iitgoqué*.

¶ Va.

¶ Xixǒno dexiuo vtçuua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua coreuo nadzuquete facayto yǔ. *Dojiqué*. Yomuua yaſuxi, quiquua cataxi, &c. i. Vtçucotoua, yomucotoua, &c.

¶ Ni, Nimo.

¶ *Os verbos*, Niru, Xiqu, Coto narazu, Voyobu, Arazu, Vonaji, *quetem o Infinito com* Ni. *Vt*, Catçugatçu midzucara cocorouo farucani, jenno ſonuqunimo arazu, acuuo fanarurunimo arazu. *Chōmei*. Furu ameno cocudouo vruuoſuni vonaji. *Feiq. lib. 1*. Aruni nitari, yomuniua xicaji, mairuni vonaji, cacanuni coto narazu, yǔni voyobazu, &c.

¶ Yori. l. yoriua. l. yorimo.

¶ *Significa antes que fazer*, *dizer*, *&c*. *Vt*, Itadzurani yǔquaiuo furen yoriua butdǒni ſutçubexi. Munaxiqu cǔcaini tada youanyori iſoide conoquixiuo motomubexi. *Foquequiǒ lib. 1*.

¶ *Item comparatiue*. *Vt*, Xiſonno quandomo reǒno cumoni noboru yoriua mairanuua maxita. *Feique*. Caquyoriua tervyede gozaru, &c. Midzucaraga cocoro yono chirini majiuaran yorimo, &c. i. *Antes q̃ estar misturado*.

¶ Ga.

Yachǔno Orationo jibun tomoxibino naiga xinjinno tameniua nauo yoi. *Irmão Paulo*. *Assi dizemos*: Quiquga yoi, quijtaga varui, maittaga maxide gozaru. i. *Bom he ouuir*: *não he bom ter ouuido*: *melhor he ter ydo*, *&c*.

¶ Mo.

Fituno inochiua aua, cague, tçuyu, inadzumano gotoqu nareba, vtçumo vtçurumo yumeno tauamureyo. *Tacadaibi*. Muxino coyegoye vramurumo auare nari. i. vramuru cotomo. l. cotozo auare nari. *Feique*. Meuo aqumo, fuſagumo cochino mamade aru.

¶ Coſo.

Q uiacu monog. Coſacadzuquide ſaqueuo nomudeua nai, icanimo vôquina ſacadzuquini tabutabuto vquete, fitonimo xij, varemo nomucoſo vomoxiroquete. Icuſaua xeini yuranu, facaricoroni yoruto coſo mǒxi tçurayete gozare.

Feiq. ¶ Yǒni, l. to, i. Que, yǒni gozaru.

Lib. 2. Nainai guioyni caquerareô yǒniua varemo zonzuru, fitobitomo zonjita. i. *Tinha pera mim que auieys de vir, &c.* *Morte menog.* Agueta yǒni gozaru, maitta yǒni mǒſu. i. *Que eſſreito, que be vindo, &c.*

¶ Yoxi, yǒni, dan, mune, gui.

¶ *Eſtas cin a'vezes na eſcritura fazem Infinito, & ·ē ſentido da particula,* To, i. Que. *Vt*, Bijenno camidono conya yamiuchini xerare ramǒbequi yoxi tçutaye vquetamauari ſoro. *Feique.* 1. Muſonno tomogara caramerarubequi yoxi guegi xeraruru, &c. *Feique.* 3.

¶ VERBOS QVE QVEREM RAYZ
do verbo por Infinito.

¶ Tai. Taito vomô. Tǒ zonzuru. Tomo nai. Tomo nagaru. Gaimo nai. Sǒna.

¶ Caquru. Fajimuru. Somuru. Tçuquru. Naruru. Ye, vru. Soconǒ. Nauoſu. Faraſu. Sumaſu.

¶ *Appendix.* 1.

¶ *Eſtes vocabulos que ſe ſeguem, & outros ſemelhantes tem ſentido de Infinito.* Quicamaſoxij. *Deſejo ouuir.* Mimaſoxij. *Deſejo ver.* Yucama foxij. *Deſejo yr.* Rongo.

¶ *Appendix.* 2.

¶ *Alguns verbos adjectiuos anen alos querem tombem a rayz por Infinito, o qual cu be Infinito paſſiuo, cu Supino en.* V. *conuem eſaber*, Yaſui. Yoi. i. yaſui. Nicui. Gatai. *Vt*, Agueyaſui. Agueyoi. Aguenicui. Aguegatai.

¶ *Eſtes quatro verbos querem preſente do Indicatiuo por Infinito.* Caimonai. Mademonai. Guena. Gueni gozaru. *Vt*, Aguru caimonai. Agurumademo nai. Aguru guena. Aguru gueni gozaru.

¶ *Os ſeguintes querem futuro com* To, *por preſente do Infinito.* Vomei ſadamuru. Naguequ. Xinogu. Suru. Zonzuru. Votoxi tçuquru. Nozomu. Vomô. Foſſuru. *Vt*, Mairôto vomoi ſadamuru. Agueôto naguequ. Nogareôto xinogu. Narauǒto ſuru, &c. Tomanto ſureba jini ataru, jinnaranto ſureba tomazu. *Xixǒ.* Cano ſaquiye touorancoro canauajitoya vomoiquen. *Taiſeiq.* Mairôto vomôta, yomǒto xita, agueôto itaita, motomeôto nagueita, &c.

¶ *Alguns modos de falar correntes pello Infinito.*

Sareba

Sareba cono mondŏuoba faretarucotoua, Tŏji Nifongocuchŏni voite faijŏnari. *It. Paulo.* Sutçuru, futezaruuo toyedomo cotayezu. *Idem.*

¶ Arudeua nai, mairudeua gozanai, cŭdeua nai, l. cŭ vchideua nai, cŭdeua aru, cacude gozattecoso, corecoso cacude gozare, caita deuagozaru, caita vchide gozaru. Cosacadzuquideua saqueuo nomudeua nai, &c.

¶ *O verbo substantiuo quando significa dizer, quer futuro por Infinito. Vt,* Mairôde gozaru. Mairôde gozatta. Yŭmaide gozaru. Caqumaide gozatta. Corcua xôdeua nai. i. *Não digo isto porque o aja de fazer.* Xôdeua naqueredomo, toquino xiauaxeni yotteno cotogia. i. *Posto que o não aja de fazer. l. Não digo que o não farey, ou deixarey de fazer, &c.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Aguru. | Agueôzuru. } *De offrecer.*

¶ Em Do.

Aguruni. } *Offrecendo, em offrecer.*
Aguete. } *Offrecendo, tendo offrecido.*

¶ Em Dum.

Aguru tame. l. tote. | Agueôtame. l. tote. | Agueni. } *A offrecer, pera offrecer.*

¶ Aguruni Ni, *Se acrecẽta a o presente de todas.*

¶ Aguete A, *do preterito se muda em E. Assi nas de mais.*

¶ Tame, l. tote, *se acrecẽta a o presente, ou futuro de todas.*

¶ Agueni. Ni, *se acrecenta à rayz. Assi nas de mais.*

¶ *Acerca dos Gerundios.*

¶ *Estas vozes dos Gerundios não são proprias, mas circunloquios & modos de falar, pollos quaes explicamos os Gerundios Latinos, & os nossos.*

¶ Em Di.

¶ *O Gerundio em Di, quer despois desi algum nome substantiuo como são* Toqui, Iibun, Ma, Fima, Aida, &c. *Vt,* Aguru jibunde gozaru.

¶ *Podese tambem resoluer às vezes por* Tomo, Tameno, *seguindose algum nome. Vt,* Xô tameno chôguigia. Xôtono mŏsaregotogia.

¶ *Ajuntando à rayz dos verbos estes nomes substantiuos,* Yŏ, *sama,* tocoro, *tẽ propria linguoagem de Gerundio em Di. Vt,* Caquiyŏ. Mŏxiyŏ, Iyyŏ, Cuiyŏ, Inisama, Nesama, Voquisama, Tachisama, Modorisama, Aguesama, Nedocoro, Caquidocoro, &c. *Mas a tal rayz com* Yŏ, *&* Tocoro, *tem força de nome substantiuo, & por isso em lugar do caso do verbo cõmũmente quer Genitiuo com* No. Sama, *quer o caso de seu verbo. Vt,* Yorodzuno teatari monono iyyŏ, faritoreua fito ichiningiato cocoroni fonuru. *Quiacu monogatari.* Cotoni vosacadzuquino vomataxiyŏ foregaxini maxita. *Ibidem.* Saqueuo nomisamani, yadoye cayerisamani, &c.

¶ Em Do.

¶ Em Do.

¶ Há muyta differença entre a voz acabada em Ni, & a voz acabada em Te: Porque, Ni, tem propriamente significação de presente, & significa o discurso em que a cousa se faz, ou da acção. Vt, Lendo, offrecendo, em offrecer. Mas a voz acabada em Te, he propriamente voz de preterito, & he tambem Participio como adiante se dirá. Vt, Tendo offrecido, depois de offrecer. Aguete maitta. Tabete mairô.

¶ Esta voz em, Te, tambem algũas vezes tem sentido de presente. Vt, Caite voru. Motte voru. Mite yru. Mononuo caite cutabireta. i. Cansei escreuendo, ou mais certo, Tendo escrito cansei, ou despois de escreuer, porque quãdo quero dizer que cãsei no discurso da acção, mais propriamẽte digo, Caquni cutabireta.

¶ Desta voz em Te, se fala largamente no Participio onde se pode ver. algũas vezes se acha com, No, & Coto, l. gui. Vt, Yûdeno cotogia. Mairenoccotoni mesarei. Zonjiteno cotogia. l. deua nai, &c.

¶ Tãbem se acha este Gerundio em, Do, cõ estas particulas q̃ respondẽ ao Gerundio Latino, Yori, Ni, Nitçuite, Vo motte, Vataruni tçuite. De trãseundo. A cerca do passar. l. por quanto passa. Caquni. In scribẽdo. Em escreuer. Caqu yori. Ex scribendo. De escreuer. Caquuo motte. Escreuendo, cõ escreuer, &c.

¶ Em Dum.

¶ Tem as mesmas vozes que o supino em Vm, & se vsa com as particulas, Tote, rebatote, l. totemo, to yũte, tomôxite, tameni.

Vômino Guanjiuo xemerarecôzu tote ca fare maraxita. Feique. 2. Sono voyeuo vquetamauarô tameni Catatano atariye macari ideta. Ibuquino Mai.

¶ Supinos em Vm.

¶ Aguru tame, l. tote. Agueô tame, l. tote. Aguetni.	A offrecer, pera offrecer.

¶ Em V.

Ague. Aguerare.	De ser offrecido, pera se offrecer.

¶ O Supino em V. Recebe tambem a rayz do verbo passiuo, porque tem a significação passiua, ajunta se com certos adjectiuos de suo q̃ se podem explicar po o Infinito, ou Supino como são, Yasui, Yoi .i. Yasui, Gatai, Nicui. Vt, Caqui yasui, yomi yoi, iynicui, môxigatai.

¶ Ague. A mesma rayz serue de supino em, V. com certos adjectiuos. Assi nas de mais.

¶ Aguerare. Nu, do presente negatiuo se muda em Rare. Vt, Aguenu, Aguerare.

¶ Aguete. A rayz de todas se accrecenta, Te.

¶ Participio presente, & Imperfeito.

¶ Aguru mono, fito, ua, uo. } O que offrece, ou offrecia.
Aguete .} Offrecendo, o qu. offrece, ou offrecesse.

¶ Pro

¶ *Preterito imperfeito, & plusquãperf.*

Agueta mono, fito, ua, uo. } *O que offrecia, ou offreceo, ou tinha offrecido.*

Aguete. } *Offrecendo, ou tendo offrecido, ou despois de offrecer.*

¶ *Futuro.*

Agueô mono, fito, ua, uo. } *O que ouuer de offrecer.*

Agueôto furu mono. } *O que está pera offrecer.*

Agueôto furuni, l. tocoroni. } *Estando pera offrecer.*

Agueôzuruni, l. tocoroni. } *Deuendo de offrecer.*

Agueô toteno faquini. } *Estando pera offrecer, l. hum pouco antes de offrecer.*

¶ *O modo de falar com a particula*, Mono, fito, &c. *propriamente he oração relatiua, o qual respende aos nossos Participios: a vez do futuro*, Aguèôzuru tocoroni. *i. Deuendo de offrecer. Vt*, Guanzanno tçuideuo motte ilogui mŏ su bequino tocoroni, fitobito nenobino asobini cari moyouosaruruuo aida vomoi nagara yeninsu. *i. Deuendo de escreuer, &c.* Teiquin.

¶ *Muytas vezes usamos de Participio muy elegantemente ajuntando ao indicatiuo, as particulas* Va, Ni, Vo, Voba. *Vt*, Socouo tcuctçuru taso? *i. Quem he o que passa?* Maittaua tareca? *Quem he o que vee.* Nemuruuo goranjite. *i. Vendo os que dormião. l. dormindo.* Nangini xiraren cotouo voxiyenya? Xireranuoba xireritoxeyo, xirazaranueba, xirazuto xeyo, core chi nari. Rongo lib 2.

¶ *Algũas vezes duplicãdo a rayz do verbo usamos de Participio, como quando dizemos, Veo rindo, comendo, ou chorando. Vt*, Varai varai maitta. Cui cui quita. Naqui naqui vmareta, l. Naqu naqu vmareta. Cŭcŭ maitta. Naqu naqu cayeru, &c.

¶ Do Participio, ou voz Aguete.

¶ *Cada Verbo de todas as tres Conjugações tem duas vozes muy differentes terminadas em* Te, *assi na pratica, como na escritura, tirando que algũs da segunda na pratica acabam em* De. *Hũa destas vozes he propriamente* Participio, *& serue a o Gerundio, que quer os mesmos casos que o verbo donde procede: a outra he nome substantiuo verbal, que significa o agente do verbo, ou destro, & exercitado na tal cousa, o qual tem o mesmo regimento que os outros nomes substantiuos, & na letra de Iapão se escreue com a letra* Te, *que significa mão. A primeyra se forma mudando o derradeyro* A, *do preterito em* E, *pera a pratica. Vt*, Aguete, yôde, narôte. *E pera a escritura acrecentando hun* Te, *á rayz de qualquer verbo. A segunda voz do nome verbal se forma acrecentando á rayz de qualquer verbo hũa syllaba* Te, *assi na pratica como na escritura, & ambas pertencem a o Participio do verbo, tendo toda via differente linguagem: por que a primeyra tem esta: Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer. A segunda tem esta: O que offrece,*

O ou offre-

ou offrecedor. *Vt*, Cono vtano yomitcua tareca? Cono ceteno xite sonataca? Yomite xirazu, caquite, l. mŏxireganai, &c.

q Deyxando pois aparte a voz do substantiuo verbal, a outra voz he muy usada pera todos os modos, & he propriamente voz de preterito conforme a sua natureza: & podemos dizer que he Participio de preterito, o qual tem varios usos. 1. Serue de participio. 2. de Gerundio em Do 3. de Conjunctiuo por si mesma, ou com as particulas, Yori, cara, nochi. Item, Aguetemo Aguetemo. 4. Aguete coso Negatiuè, & affirmatiuè. 5. em lugar de rayz, como quando ande estar dous verbos juntos no mesmo tempo, o primeyro se poem nesta voz. *Vt*, Maitte miyo. Motte maire. 6. por Infinito. *Vt*, Maitte yocarŏ, i. Sera bõ q̃ vades. Caite yaracarŏ. 7. Com o verbo de Dar, no Imperatiuo tem estas linguagens; Yŏde tamŏre. Peço vos q̃ leays. Caite curei. Rogo te que escreuas. Os varios exẽplos, & uso deste Participio se achão a cada passo nos liuros: & isto baste acerca da primeyra conjugação & suas notações, as quaes tãbem seruem pera as demais.

CONIVGAÇAM DOS VERBOS NEGATIUOS PERA A PRATICA QUE SE FORMÃO DOS VERBOS DA PRIMEYRA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIUA.

q *Presente do modo Indicatiuo.*

q Aguenu.
Aguezu.
Aguezaru.
} *Eu não offreço, tu não offreces, &c.*

q *A a rayz se acrecenta Nu, l. zu, l. zaru. Qui, per ut faz cunu, Xi, xenu, xezu, &c. com seus compostos. Vt, Faixenu, zonjenu.*

q *Preterito imperfeito.*

Aguenu, &c.
Aguenanda.
} *Eu não offrecia.*

q *Preterito perfeito.*

Aguenanda.
Agueide gozaru.
} *Eu não offreci.*

q Aguenu, Nu, em nãda, l. ide, Aguenanda, l. Agueide. *Assi nos demais.*

q *Preterito plusquam perfeito.*

Aguenanda.
Agueide gozatta.
} *Eu não offrecera, ou não tinha offrecido.*

q *Futuro.*

Agurumai, l. maji.
Aguemai, l. maji.
} *Eu não offrecerey.*

q *A rayz, ou ao presente affirmatiuo se acrecenta Mai, l. maji.*

q *Futuro perfeito, ou exacto.*

Agueide arŏ.
Mada agurumai.
Agueta coto arumai.
} *Ainda não terey então offrecido.*

q *Do verbo Negatiuo.*

q Ella

¶ Esta lingoa Iapoa tem verbos que de sua natureza são negatiuos, que se formão dos affirmatiuos como se dirá em seu lugar, & tem propria conjugação como os affirmatiuos, & assi tambem são tres as do verbo negatiuo: conuem a saber, húa pera os que se deriuão dos que vão polla primeyra conjugação affirmatiua: outra pera os da segunda & outra finalmente pera os que se deriuão dos q̃ vam polla terceyra.

¶ O verbo Negatiuo he de duas maneyras, & tem duas terminações & vozes differentes por todos os tempos, & modos, húa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Nu, he mais certa, & serue pera a pratica propriamente pello que na conjugação trataremos desta principalmente. a voz acabada ẽ Zu, com seus deriuatiuos, he mais vsada na escritura que na pratica, o em alguns reynos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda via pera se saber apontaremos aqui as principaes vozes que tem ẽ todos os tempos.

¶ Mas deuese de aduertir q̃ a voz negatiua, Zu, he a propria desta lingoa a qual tẽ letra propria cujo Coye he Fu, Bu, o qual júto aos Coyes, de outras palauras faz negatiuo como se dirá na syntaxis, quãdo falarmos das particulas negatiuas. Vt, Fuxŏ, Fumei; idest, Vmarezu, mexxezu. A voz acabada em Na, não tem propriam te letra, mas em lugar de, Zu, serue pera a pratica, & se chama Funo Nu, pera distinção do Nu, particula do preterito, que se chama Vouannu: as vozes de Zu, são.

Aguezaru. } Pres. } Aguezaixi.
Aguezu. }
Aguezatta. } Prete. }
Aguezatte gozaru. }

Agubecarazu. }
Aguezaran. } Fut.
Ague becarazaru. }

Aguezare. }
Agurucoto nacare. } Imperatiuo } Aguezare caxi. } Opt } Aguezareba. } Cõ-
Aguezaruni. } jũt.

Aguezattareba. } Preterito. } Aguezare domo.

Aguezattaredomo.

Agu becarazaredomo, Aguezuua, l. Aguezũba, Aguezaruni voiteua, Aguezattareba, Aguezaru coto, Agu becarazaru coto, Aguezu xite; Aguezaru mono va, vo. Aguezatte. } Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega fitouo xirazaru cotouo. Rongo. lib. 1. Vonoreni xicarazaruuomo tomoto suru coto nacare. Xuni xitagatte zŏgon xezare. Ibidem.
Yuqu cauano nagareua tayezu xite, xicamo motono midzuni arazu. Chŏmei.

¶ Do modo Indicatiuo.

¶ O verbo negatiuo não tem propriamente, Rayz, como os verbos affirmatiuos de que procede, mas em lugar da rayz vsamos da voz acabada em Zu, a qual serue no verbo negatiuo do que serue no affirmatiuo a rayz. ou o Gerundio que acaba em Te, l, De. ou a voz dos verbos adjectiuos acabada em V, l. O que tem das vezes força de aduerbo tomando o tempo & modo do derradeyro verbo conjugado.

¶ Item assi como o verbo Sŏrŏ, no affirmatiuo se ajuda da rayz. Vt, Ague, yomi, na-

ou offrecedor. *Vt*, Cono vtano yomiteua tareca? Cono ceteno xite sonataca? Yomite xirazu, caquite, l. mŏxireganai, &c.

¶ *Deyxando pois aparte a voz do substantiuo verbal, a outra voz he muy usada pera todos os modos, & he propriamente voz de preterito conforme a sua natureza: & podemos dizer que he Participio de preterito, o qual tem varios usos. 1. serue de participio. 2. de Gerundio em Do 3. de Conjuntiuo por si mesma, ou com as particulas*, Yori, cara, nochi. *Item*, Aguetemo Aguetcua. 4. Aguete coso *Negatiue, & affirmatiue. 5. em lugar de rayz, como quando ande estar dous verbos juntos no mesmo tempo, o primeyro se porm nesta voz. Vt*, Maitte miyo. Motte maire. 6. *por Infinito. Vt*, Maitte yocarŏ, *i. Sera bõ q̃ vades.* Caite va nucarŏ. 7. *Com o verbo de Dar, no Imperatiuo tem estas lingoagens;* Yŏde tamŏre. *Peço vos q̃ leays.* Caite curei. *Rogo te que escreuas. Os varios exẽplos, & uso deste Participio se achão a cada passo nos liures: & isto baste acerca da primeyra conjugação & suas notações, as quaes tãbem seruem pera as de mais.*

CONIVGAÇAM DOS VERBOS NEGAtiuos pera a pratica que se formão dos verbos da primeyra conjugação affirmatiua.

¶ *Presente do modo Indicatiuo.*

¶ Aguenu. Aguezu. Aguezaru. } *Eu não offreço, tu não offreces, &c.*

¶ *A a rayz se acrecenta* Nu, l. zu, l. zaru. Qui, per vir faz cunu, Xi, xenu, xezu, &c. *com seus compostos. Vt*, Fatxenu, zonjenu.

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguenu, &c. Aguenanda. } *Eu não offrecia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Aguenanda. Agueide gozaru. } *Eu não offreci.*

¶ Aguenu, Nu, *em* nãda, l. ide, Aguenanda, l. Agueide. *Assi nas de mais.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Aguenanda. Agueide gozatta. } *Eu não offrecera, ou não tinha offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agurumai, l. majij. Aguemai, l. maji. } *Eu não offrecerey.*

¶ *A rayz, ou ao presente affirmatiuo se acrecenta* Mai, l. maji.

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Agueide arŏ. Mada agurumai. Agueta coto arumai. } *Ainda não terey entãc offrecido.*

¶ *Do verbo Negatiuo.*

¶ Aguo

¶ Esta lingoa Iapoa tem verbos que de sua natureza são negatiuos, que se formão dos affirmatiuos como se dirá em seu lugar, & tem propria conjugação como os affirmatiuos, & assi tambem são tres as do verbo negatiuo: conuem a saber, hũa pera os que se deriuão dos que vão pella primeyra conjugação affirmatiua: outra pera os da segunda & outra finalmente pera os que se deriuão dos q̃ vam polla terceyra.

¶ O verbo Negatiuo he de duas maneyras, & tem duas terminações & vozes differentes por todos os tempos, & modos, hũa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Nu, he mais certa, & serue pera a pratica propriamente pello que na conjugação trataremos desta principalmente: a voz acabada ẽ Zu, com seus deriuatiuos, he mais usada na escritura que na pratica, o em alguns reynos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda via pera se saber apontaremos aqui as principaes vozes que tem ẽ todos os tempos.

¶ Mas deuese de aduertir q̃ a voz negatiua, Zu, he a propria desta lingoa aqual tẽ letra propria cujo Coye he Fu, Bu, o qual júto aos Cuyes, de outras palauras faz negatiuo como se dirá na syntaxis, quãdo falarmos das particulas negatiuas. Vt, Fuxŏ, Fumei; idest, Vmarezu, mexxezu. A voz acabada em Ma, não tem propriamente letra, mas em lugar de, Zu, serue pera a pratica, & se chama Funo Nu, pera distinção do Nu, particula do preterito, que se chama Vouannu: as vozes de Zu, são.

Agueꝫaru. / Agueꝫu. } *Pres.* } Agueꝫarixi. / Agueꝫatta. / Agueꝫatte goꝫaru. } *Prete.* } Agubecaraꝫu. / Agueꝫaran. / Ague becaraꝫaru. } *Fut.*

Agueꝫare. / Aguruco to nacare. } *Imperatiuo* } Agueꝫare caxi. } *Opt.* } Agueꝫareba. / Agueꝫaruni. } *Cõjũt.*

Agueꝫattareba. } *Preterito.* } Agueꝫare domo. Agueꝫattaredomo.

Agu becaraꝫaredomo, Agueꝫuua, l. Agueꝫũba, Agueꝫaruni voiteua, Agueꝫattareba, Agueꝫaru cixo, Agu becaraꝫaru coto, Agueꝫu xite. Agueꝫaru mono va, vo. Agueꝫatte. } Vreyeꝫare fitono vonoreuo xiraꝫaru cixouo, vreyeyo vonorega fitouo xiraꝫaru cotouo. Rongo. lib. 1. Vonoreni xicaraꝫaruuomo tomoro furu coto nacare. Xuni xitagatte zŏgon xeꝫare. Yuqu cauano nagareua tayeꝫu xite, xicamo motono midzuni araꝫu. Ibidem. Chŏmei.

¶ *Do modo Indicatiuo.*

¶ *O verbo negatiuo não tem propriamente, Rayz, como os verbos affirmatiuos de que procede, mas em lugar da rayz usamos da voz acabada em Zu, aqual serue no verbo negatiuo do que serue no affirmatiuo a rayz. ou o Gerundio que acaba em* Te, l, De. *o a voz dos verbos adjectiuos acabada em* V, l. *O que tem das vozes força de algũ verbo tomando o tempo & modo do derradeyro verbo conjugado.*

¶ *Item assi como o verbo* Sŏrŏ, *no affirmatiuo se ajuda da rayz. Vt,* Ague, yomi, na-

O 2

Dōjiquei. mi, narai ſŏrŏ: *aßi no negatiuo, a voz*, Zu. *Vt*, Mizu ſŏro, mairazu ſoro, aguezu ſoro. Touazumba cotayezu, vôxe araba tçuxxinde quique. Sucorazu, xirazu, vodorocazu, vôjizu, fiquitatte miuo xeme, cutçu vomote vonoreuo xemuredemo, cocoroni itoi vreyezu xite idento vomô cocoro naxi. *Foquequib.* Azu fito mimochiua fuguremo xezu, ſanzocu caizocu cototoxi, yotŏuo manequi atçume vŏraino quixenuo vacatazu, aruiua fagui, aruiua coroſu. *Quedques monog.*

¶ *Entre a voz negatiua*, Nu, *&* Zu, *a primeyra differença he que* Zu, *he como rayz*: *&* Nu, *como verbo conjugado. Outra differença he que a oração acaba ordinariamente em* Nu, *& não em* Zu, *na pratica. Vt*, Madzu varebedomono buxitçuqueua voyano butaxinamini naraide canauanu. *Curoſume monog.* Axi, teua yogore, tçumeuomo quirazu, cabino vono toquetauomo xirazu, yu, cauouomo abineba, miniua coque, fiſo bacaride ficono nacaye deôzuru yŏga nai. *Ibidem.*

¶ *Na eſcritura muytas vezes acaba a oração em* Zu, *mayormente em ſentenças, & ditos graues. Vt*, Fitotoxite chi naquiua bocuxequini cotonarazu: fitotoxite cŏ naquiua chicuxŏni cotonarazu. *Iugoqueô.* Cunxi vunincarazaXinō. ru toquimba, y arazu, gacumo mata catacarazu. *Rongo.* Cuchibaru quiuoba motte faxirato iubecarazu, iyaxiqui fitouoba motte xuto iubecarazu.

¶ *Aßi como a rayz do verbo affirmatiuo ſerue de nome ſubſtantiuo: da meſma maneyra algũas vezes a voz acabada em* Zu, *ſerue de ſubſtantiuo, mas raramente & pouco graue. Vt*, Iuazu, I. monoiuazu. *Mudo.* Quicazu, *Surdo.* Mono yomazu. *Peßoa que não ſabe ler*: *& aßi dizemos*, Monoiuazude gozaru, jicacazude gozaru, monocuuazude gozaru, &c. Rongo yomino Rongo yomazu. i. *Lee, & não entende. Prouerb.*

¶ *A voz acabada em* Zaru, *ſerue ſoomente quando ſe ſegue nome ſubſtantiuo, ou particula articular. Vt*, Yocarazaruuo aratamuru coto atauazu. Yurunazaru mono. Voiorezaru mono. *Rongo.*

¶ *Todos os modos de falar, & compoſições de particulas, de que falamos na conjugação affirmatiua, ſeruem tambem na negatiua o ſeu modo.*

¶ *Duas negatiuas neſta lingoa fazem hũ affirmatiuo como no latim. Vt*, Aguenu coto arumai. i. Agueô. Agueide canauanu, Aguezumba aru becarazu. Ague zu xite canauanu, Agueideuano coto: Agueideuato zŏzuru. Quicaxerareideuato zonzure domo, &c. i. *Parece me que não podeys deyxar de ouuir, &c.*

¶ No Chŭgocu, *& em* Bungo, Facata, *& outras partes de* Ximo *he muyto uſado o negatiuo* Aguezaru, Aguezatta, Aguezatte gozaru, Aguezatte gozatta, Aguezattareba, Aguezattare domo, Aguezu xite, *&c.*

¶ Em

¶ *Em algũas partes do Ximo*; Agueji, yomaji, narauaji, *futuro da escritura, os quaes modos de falar são baixos, pello que não os deuemos imitar pera falar por elles, mas sabelos pera os entender & outros modos que ha em diuersas partes.*
Aguenaide gozaru. Mŏlanaide gozaru. Aguenandaru, &c. *são pouco vsados: posto que algũas vezes se achem nos Monogataris do Irmão Yŏfo Paulo.*

¶ *As rayzes compostas a parte ante com verbo negatiuo, são negatiuas. Vt,* Itoi vreyezu xite, &c.

¶ *Presente do modo Imperatiuo.*

Aguruna. } *Não offreças tu,*
Na agueso. } *não offreçays vos.*
Agurunato. } *Não offreça elle, não*
Na aguesoto. } *offreção elles.*
Aguru mai, l. maji. } *Não offreçamos nos.*

¶ *Ao presente do Indicatiuo se acrecenta Na. Assi nas de mais.* ¶ *Fa, do preterito se muda em So, antepondo a particula Na.*

¶ *Futuro.*

Agurumai.
Agumaji. } *Não offreceras tu, elle, &c.*
Agubecarazu.

¶ *Outra voz ha muyto baixa, & que quasi se não vsa, que he mudando o derradeyro A, do preterito, em, O. Vt,* Agueto, Yôdo, Narŏto. *A voz,* Aguena, *he muyto baixa;* Quixena. Mixena. Melarena, &c. *por isso a não pusemos nas conjugações.*

¶ *O Imperatiuo da voz,* Zu, *serue somente, na escritura pera sentenças. Vt,* Aguezare. Yomazare. Narauazare. Xuni majiuatte zôgon xezare; coto vouaraba sumiyacani sare; cotoni furete tomoni tagauazare. *Dôjiqueô.* Vreyezare curai naqui cotouo: vreyezare vonoreuo xiru coto naqui cotouo. Rŏgo

¶ *Pera a escritura he tambem muy vsado o Infinito com* Coto, *com o Imperatiuo do verbo,* Nai. Vonoreni xicazaru monouo tomoto suru coto nacare: ayamatteua aratamuruni fabacarucoto nacare. *Ibidem.*

¶ *O futuro negatiuo he muy vsado pera prohibir. Vt,* Fitouo corosu becarazu, tabon subecarazu, chiŭtô subecarazu; fattouo yaburu coto arubecarazu.

¶ *Presente, & imperfeito do modo Optatiuo.*

¶ Aguruna caxi, l. gana. } *Oxala não offrecera*
Na agueso caxi, l. gana. } *eu, ou não offrecesse.*

¶ Caxi, l. gana, *se acrecenta as vozes do Imperatiuo. Assi nas de mais.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perfeito.*

Agurumai monouo. } *Oxala não offrecesse eu, ou offrecera,*
Aguenandaraba yocarŏ monouo. } *não ouuera de ter offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguruna caxi, l. gana. } *Praza a Deos que não offreça eu.*
Na agueso caxi, l. gana. }
Agueide arecaxi. } *Praza a Deos que não tenha ja eu ião offrecido.*

DA CONIVGAÇAM

¶ Presente do Modo Conjuntiuo.

¶ Agueneba.
Aguenuni. } *Como eu não offreço, não offrecendo eu.*

¶ Preterito imperfeito.

Agueneba.
Aguenandareba.
Aguenandani. } *Como eu não offrecia, ou não offrecendo eu.*

¶ Preterito perfeito.

Aguerandani.
Aguenandareba.
Agueide aruni. } *Como eu não offreci, ou não tinha offrecido, ou não offrecendo, ou não tendo offrecido.*

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenandareba, &c.
Agueide arrani.
Agueide arrareba.
Agueide. } *Como eu não offrecera, ou não tinha offrecido, ou não offrecendo eu, ou não tendo offrecido.*

¶ Futuro.

Aguenu saquini, l. ijenni, l. mayeni.
Agueide. } *Antes de offrecer.*

Aguemaini.
Aguemai saizini. } *Como não aja de offrecer.*

¶ Aguer u. V, em E-ba. Agueneba. *Assi nas de mais.*

¶ Aguenuni. *Ao presente negatiuo se acrecenta* Ni. *Assi nas de mais.*

¶ Reba, l. ni, *se acrecenta ao preterito negatiuo de todas.*

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO

¶ Presente, & imperfeito.

¶ Aguenedomo.
Aguenuto mŏxedomo. } *Posto que não offreço, ou não offreça, porem, toda via.*

Aguezutomo.
Aguenebatote.
Agueidemo. } *Mas q̃ não offreça, ainda que não offreça.*

¶ Preterito perfeito.

Aguenandaredomo.
Agueide aredomo. } *Posto q̃ não offreci, ou não tenho offrecido, porem, toda via.*

Aguenandaritomo.
Aguenandarebatote. } *Ainda que não tenha offrecido.*

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenandaredomo.
Aguemajiqueredomo.
Agueide arraredomo.
Agueide arŏzuredomo. } *Posto q̃ não tiuera offrecido, ou não tera offrecido, posto q̃ não ouuera de offrecer, porem.*

Agueide arraritomo.
Agueide arrarebatote.
Agueide arŏtomo, l. tomama. } *Ainda que, l. mas q̃ não tiuera offrecido.*

¶ Futuro.

Aguemajiqueredomo. } *Posto que não ey de offrecer, porem.*
Agueide arŏzuredomo. } *Posto que ainda não tera offrecido, porem.*

¶ Aguenedomo V. *do presente negatiuo se muda ẽ* E, *& se acrecenta* Domo. *Assi nas de mais.*

¶ *Hũa destas tres particulas,* Redomo, ritomo, rebatote. *se acrecenta ao preterito negatiuo de todas.*

¶ *A segunda voz do futuro negatiuo se acrecenta,* Queredomo. *Assi nas de mais.*

Aguemai tomo, l. tomama. } *Mas que não offreça.*

¶ *Presente do Cõjũtiuo cõdicional.*

¶ Aguezuua.
Aguezumba.
Aguenu naraba.
Aguenuni voiteua.
} *Se não offreço, ou não offrecer.*

¶ Aguezuua, &c. Va, l. mba. *Se acrecenta á voz do presente negatiuo que acaba ẽ* Zu. *Assi nas de mais.*

¶ Naraba, l. ni voiteua á *que acaba ẽ*, Nu. *Assi nas de mais.*

¶ *Preterito.*

Aguenandaraba.
Aguenandani voiteua.
Aguenanda naraba.
Agueide anu naraba
} *Se não offrecera, ou não offreci, ou não tiuera offrecido.*

¶ Raba, ni voiteua, l. naraba, *se acrecenta a o preterito negatiuo de todas.*

¶ *Futuro.*

Aguemai naraba.
Aguemajiquua.
} *Se não offrecer, eu não eu ouuer de offrecer.*

¶ *A segunda voz do futuro negatiuo se acrecenta* Naraba: quua, *se ajunta a* Aguemaji.

¶ *Presente do Modo potential.*

¶ Aguemaica?
Aguemai corocai?
} *Que não offreça eu? que não ey de offrecer?*

Aguemai, l. maji.
Agurumai, l. maji.
} *Não poderá offrecer, não offrecerá.*

¶ *Preterito.*

Aguemai, l. maji.
Aguenu cotomo arõzu.
Aguenanda cotomo arõzu.
Aguenanda munode gozarõzu.
} *Não offrecería.*
Foy possiuel não offrecer.
Poderia não ter offrecido.
Não teria offrecido, parece que não offrecería.

¶ *Futuro.*

Aguemai, l. maji.
Aguenu cotomo arõzu.
} *Não offrecerá, pode ser que não offreça.*

¶ *A voz acabada em* Zu. *se acrecenta* Tomo. *Assi nas de mais.*

¶ *Presẽte do Modo permissiuo, ou cõcessiuo*

¶ Aguezu tomo.
Agueneba tote.
Agueidemo.
Aguenuni xei.
} *Mas que, ainda que não offreça. Doulhe que não offreça.*

¶ Tote, *se acrecenta ao presente negatiuo do modo Cõjunctiuo de todas.*

¶ *Preterito.*

Aguenandari tomo.
Aguenandateba tote.
Aguenandani xei.
} *Mas que, l. ainda que não offrecesse, ou não tiuera offrecido, doulhe que não tenha offrecido.*

Aguenanda madeyo.
Aguemai madeyo.
} *Doulhe que não tiuera offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguemai madeyo
Aguemaini xeyo.
} *Doulhe que não offreço, ou não chegue a offrecer.*

¶ *Presente do Modo infinito.*

Aguenu.

¶ Aguenu coto. } Não offrecer.

Aguenuto. } Que não offrece.

¶ Coto, l. to, se acrecenta ás vozes principaes do Indicatiuo de todas.

¶ Preterito imperfeito.

Aguenu coto.
Aguenanda coto. } Não offrecer.

Aguenuto.
Aguenandato. } Que não offrecee.

¶ Preterito perfeito.

Aguenanda coto.
Agueide atu coto. } Não ter offrecido.

Aguenandato.
Agueide atuto. } Que não offreci, que não tenho offrecido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenanda coto.
Agueide atta coto. } Não ter offrecido.

Aguenandato.
Agueide attato. } Que não offrecera, ou que não tinha offrecido.

¶ Futuro.

Aguemaicoto.
Agurumaicoto. } O não auer de offrecer.

Aguemai, l. majito.
Agurumai, l. majito. } Que não ha de offrecer, que não offrecerá.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Aguenu.
Aguemai. } De não offrecer.

¶ Em Do.

Aguenuni.
Aguezu.
Aguezuni.
Agueide. } Não offrecendo, sem offrecer.

¶ Ni, se acrecenta a o presente negatiuo de todas.

¶ Agueide. Nu, do presente se muda em Ide. Assi nas de mais.

¶ Em Dum.

Aguenu tame, l. tote.
Aguemaitame, l. tote. } Pera não offrecer.

¶ Tame, l. tote, se acrecenta a o presente negatiuo, & á segunda voz do futuro. Assi nas de mais.

¶ Participio presente.

Aguenu mono, l. fito, &c. } O que não offrece.

¶ Preterito.

Aguenanda mono, &c. } O que não offreceo.

Agueide. } Não offrecido, sem offrecer, l. não tẽdo offrecido, antes de offrecer.

Agueideua. } Não posso deyxar de offrecer, pois não ey de offrecer?

¶ Futuro.

Ague-

Aguemai, l. maji mono, &c. } *O que não ha de offrecer.*
Aguemaji cocoroni.] *Não deuendo de offrecer.*
Agu, l. aguemaini.]

ALGVNS VERBOS ACABADOS EM, I, QVE seguem a formação da primeyra conjugação.

¶ *Achãose muytos verbos, os quaes posto que na terminação da rayz são da segunda conjugação: toda via são exceptuados com todos seus compostos, & seguem a formação dos verbos da primeyra conjugação, assi no affirmatiuo como no negatiuo. Dos quaes poremos aqui por ordem os que se tem achado.*

¶ Abi, aburu, abita. *Lauar o corpo*. Cabi, caburu, cabita. *Tomar bolor, ou moso*. Carabi, caraburu, carabita. *Secarse*. Cobi, coburu, cobita. *Ser extra vagante, extra ordinario*. Cori, coruru, corita. *Ficar escarmentado*. Cuchi, cutçuru, cuchita. *Apodrecer pao*. Cagami, cagamiru, cagamita. *Ver algũa cousa com consideração*. Dequi, dequru, dequita. *Acabarse, l. acontecer algũa cousa*. Furi, fururu, furita. *Estar, ou ser velha a cousa*. Furubi, furuburu, furubita. *Enuelhecerse*. Fi, firu, fita. *Secarse, vazar a maré*. Forobi, foroburu, forobita. *Destruirse algũa cousa*. Focorobi, focoroburu, focorobita. *Descoserse*. Fotobi, fotoburu, fotobita. *Amolecer, ou abrandarse algũa cousa na agoa*. Idequi, idequru, idequita. *Acabarse de fazer a cousa, ou perfeiçoarse*. Iqui, iquru, iquita. *Viuer*. Mi, miru, mita. *Ver, olhar*. Michi, mitçuru, michita. *Encherse algũa cousa*. *Vt, Maré, &c.* Mochiy, mochiyuru, mochiyta. *Estimar*. Negi, nedzuru, negita. *Torcer*. Ni, niru, nita. *Parecerse, ou ser semelhãte, & cozerse o comer*. Nobi, noburu, nobita. *Alongar, dilatarse ao comprido*. Qui, quiru, quita. *Vestirse*.
Qui, quru, quita. *Vir dalgũa parte*. Sabi, saburu, sabita. *Tomar ferrugem, ou ser pobre, &c.* Sugui, suguru, suguita. *Passar alem, exceder*. Tçuqui, tçuquru, tçuquita. *Acabarse, dessfalecer, esgotarse*. Vrami, vramuru, vramita *Queyxarse, ter queyxumes*. Vabi, vaburu, vabita. *Roger*. Vogi, vodzuru, vogita. *Temer*. Voye, voyuru, voita. *Nacer*. Voqui, voquru, voquita. *Aleuantarse de dormir, &c.* Vori, voruru, vorita. *Decerse, apearse, desembarcarse*. Vochi, vorçuru, vochita. *Cair*. Voi, voita *Enuelhecer*. Xij, xijru, xijta. *Persuadir a comer*. Y, yru, yta. *Estar em lugar, apontar, ou atirar com arco, &c.*

¶ *Destes verbos acima postos se exceptua o verbo, Qui, por vir, que no presente faz, Quru, qita, cô, côzu, coi, l. coyo. No negatiuo*, Conu, l. cozu, conanda, curumai. *Item*, Iy, yũ, *pola terceyra, por falar*. Iy, yũ, yũta, iuô, iuôzu, iye, iuanu, iuanandá, yũmai, yũna, nayũto.

H   S E-

DA CONIVGAÇAM
SEGVNDA CONIVGAÇAM AFFIRMATIua pera a pratica.

¶ *Tempo presente do modo Indicatiuo.*

¶ Vare.	Yomu.	*Eu leo.*
Nangi.	Yomu.	*Tu les.*
Are.	Yomu.	*Elle le.*

¶ 1. *Da rayz se muda ĕ, V. Vt.* Yumi, yomu. Chi. *se muda em* Tçu Xi, *em* Su. *Vt*, Machi, matçu, mô-xi, môsu.

¶ *Plural.*

Varera.	Yomu.	*Nos lemos.*
Nangira.	Yomu.	*Vos ledes.*
Arera.	Yomu.	*Elles lem.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomu. | Yôda. | Yôdaru. } *Tu lias, Tu lias*, &c.

¶ REGRA GERAL PERA SABER *os preteritos dos verbos desta segunda conjugação.*

¶ Abi, ami. Se muda ẽ ŏda. *Vt*, Yerabi, yerŏda. Vogami, vogŏda.

¶ Obi, omi. em óda. Vt, Yobi, yóda. Yomi, yŏda.

¶ Ebi, emi. em eôda. Vt, Saquebi, saqueôda. Sonemi, soneôda.

¶ Imi, vbi, vmi. em unda. Vt, Ximi, xunda, musubi, musunda, sumi, sunda.

¶ Gui. em ida. Vt, Auogui, auoida, voyogui, voyoida.

¶ Ini. em inda. Vt, Ini, inda, xini, xinda.

¶ Chi, ri. em tta. Vt, Machi, matta. Cari, catta.

¶ Qui, Xi, em ita. Vt, Quiqui, quijta. Nagaxi, nagaita. Mŏxi faz mŏxita, Mexi, mexita, Maximaxi, maximaxita, l. maximaita. Coxi, coxita, l. coita, &c.

¶ *Preterito perfeito.*

Yôda. | Yôdaru. | Yomitçuru. | Yôde gozaru. } *Eu li, &c.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yôde gozatta. | Yoda. } *Eu lera, ou tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomŏ, Yomŏzu. | Yomŏzuru, Yomitarŏzu. } *Eu lerey.*

¶ Anu, *do presente negatiuo se muda ẽ* ŏ, l. ŏzu, l. ŏzuru. *Assi na terceyra.*

¶ *Futu-*

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Yôde arōzu. } *Ia então eu terey lido.*
Faya yomōzu.

¶ *Presente do modo Imperatiuo.*

Yome.
Yomai. } *Le tu, lede vos.*
Yomó.

Yome.
Yomai. } To. } *Elle lea, l. elles leam.*
Yomō.

Yomōzu. } *Leamos nos.*

¶ *I, da rayz Yomi, se muda em E. Chi, se muda em Te. Vt, Machi, mate.*
¶ *Nu, do negatiuo se muda em I, Vt, Yomanu, yomai. Assi na terceyra.*

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo com o qual damos leys, &c.*

Yomubequi mono nari. } *Leras tu, lereys vos.*
Yomubexi. } *Lera elle, lerão elles.*

¶ *Presente, & Imperfeito do modo Optatiuo.*

¶ Yomecaxi, l. gana. } *O xala leras tu, ou lesses, lera elle,*
Yomai caxi, l. gana. } *ou lesse &c.*
Yomitai, l. monogia. } *O xala lea eu, ou lesse.*
Yomitai coronō.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomō monouo.
Yôde araba yocarō monouo. } *Oxala lesse, ou queira Deos que tenha eu lido,*
Yodarŏniua yocarō monouo. } *ha que ouuera de ter lido.*

Yomitacatta monouo.
Yomitai corode atta monouo. } *Ha como desejey ler.*
Yomitacatta cotogia.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomō monouo, &c.
Yôde arō monouo. } *Prouuera a Deos que lera eu, ou tiuera lido.*
Yôde attaraba yocarō monouo.

¶ *Futuro.*

Yome.
Yomai. } Caxi, l. gana. } *Praza a Deos que lea eu.*

Yôde arecaxi. } *Praza a Deos que tenha eu ja então lido.*

¶ *Presente do modo Cõjuntiuo.*

¶ Yomeba. } *Como eu leo, ou lendo eu &c.*
Yomuni, l. tocoroni.

¶ *Ao presente do Imperatiuo Yome, acrecentãdo, Ba, Yomeba. Assi na terceyra.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomeba, &c.
Yôdareba. } *Como eu lia, ou lendo eu.*
Yôdani, l. tocoroni.

H 2 ¶ Pre-

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdareba.
Yôdani, l. tocoroni.
Yôdareba.
Yôde aruni, l. tocoroni.
Yôde.
} *Como eu li, ou tenho lido, eu lendo eu, ou tēdo lido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yôdareba, &c.
Yôde attareba.
Yôde attani, l. tocoroni.
Yôde.
} *Como eu lera, ou tinha lido, lendo eu, ou tendo lido.*

¶ *Futuro.*

Yôdarô toqui.
Yôde arô toqui.
} *Como eu tiuer lido.*

Yomôtoqui.
Yomôzuruni.
} *Como eu ler.*

Yôde. { Cara. Yori. Nochi. Igo. } *Como eu tiuer lido, ou depoys de ter lido.*

OVTRO CONIVNTIVO PRO-
prio da lingoa Iapoa, & Portuguesa.

¶ *Presente.*

¶ Yomedomo.
Yomuto iyedomo.
Yomiquere domo
} *Posto que lea, les, toda via, porem, mas.*

Yomutomo, l. mama
Yomuto yůtomo.
Yomebatote, l. totemo.
Yôdemo.
Yomu totemo.
} *Ainda que lea, mas que lea.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomedomo.
Yomuto iyedomo, &c.

¶ *Seruem as vozes do presente, & do preterito perfeito. Posto que lera, ou lesse porem, toda via, mas, ainda que, l. mas que lera, ou lesse.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdaredomo.
Yomiqueredomo.
Yomitçuredomo.
Yôde aredomo.
Yôdato iyedomo.
} *Posto que eu tenho lido, toda via, porem, mas.*

Ia

Yôdaritomo, l. mama. }
Yôdatu mama.
Yôdarebatote. } *Ainda que tenha lido, mas que tenho lido.*
Yomitçurebatote.
Yomiquerebatote.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

¶ *Seruem as vozes do preterito perfeito, & alem dessas as seguintes.*

Yôde attaredomo. }
Yôde arôzuredomo. } *Posto que eu tiuera lido, l. posto que deuera, ou ouuera de ter lido, todavia, porẽ, mas, l. lêra eu, porẽ, &c.*
Yomôzuredomo. }

Yôde aritomo. }
Yôde attatomo, l. mama. } *Ainda que, eu mas que tiuera lido.*
Yôde arôtomo, l. mama. }
Yôde attarebatote. }

¶ *Futuro.*

Yomôzuredomo. } *Posto que ey de ler, porem.*

Yomôqueredomo. } *Posto que ja terey então lido, porem.*
Yôde arôzuredomo. }

Yomôtomo, l. mama. } *Mas que lea, ainda que lea.*
Yôdaritomo. }

¶ *Presente do modo Conjuntiuo condicional.*

Yomaba. } *Se eu ler, &c.* ¶ *Nu, do presẽte negatiuo se*
Yomunaraba, l. ni voiteua. } *mudã ẽ Ba. Assinaitere, ra.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaba. } *Se eu lesse, ou lera.*
Yôdaraba. }

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdaraba. }
Yôdanaraba, l. ni voiteua. } *Se eu lera, ou se tenho lido.*
Yôde araba. }

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

¶ *Tem as mesmas vozes do presente, & item mais.*

Yôde attaraba. }
Yôde attanaraba, l. ni voiteua. } *Se eu lera, ou tiuera lido.*
Yôde attarôniua, l. ni voiteua. }
Yôdarônicoso. }

¶ *Futuro.*

Yomaba. }
Yomunaraba. } *Se eu ler, ou se ouuer de ler.*
Yomô, zu, su, naraba, l. ni voiteua. }
Yomôniua. }

Yôdaraba. }
Yôdani voiteua. } *Se eu tiuer lido, ou se ja então tiuer lido.*
Yôde araba. }

Ll 3 ¶ Futu

¶ *Presente do Modo potencial.*

¶ Yomôca? } *Que lea eu? Que he de ler? lerey eu?*
Yomô cotoca?
Yomôzu. } *Poderey ler, lerey.*
Yomurô. } *Parece que le.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yomôzu. } *Pude eu ler, foy poßiuel ler eu, leria eu.*
Yôda cotomo arôzu.
Yôdzurô. } *Parece que leo, ou que tem lido, leria.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomôzu.
Yôde attacotomo arôzu. } *Lera eu, ou pudera ter lido, pode ser que tenha lido.*
Yôda monode arôzu.

¶ *Futuro.*

Yomôzu.
Yomucotomo arôzu. } *Poderey eu ler, lerey, pode ser que lea.*
Yomimo xôzu.
Yomôzurô. } *Parece que lerá, pode ser que lea.*

¶ *Presente do Modo permißiuo, ou conceßiuo.*

¶ Yome.
Yomimo xei.
Yomimo xeyo caxi.
Yomô madeyo.
Yomutomo, l. mama. } *Lea, dolhe que lea, mas que lea, ainda que lea.*
Yomeba tote.
Yôdemo.
Yomuni xei.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomumadeyo.
Yôda madeyo.
Yomôtomo, l. mamayo. } *Lera, doulhe que lera, mas que, l. ainda que lera.*
Yôdari tomo.
Yôdani xei.

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Seruem as mesmas vozes a cima postas,* Yomumadeyo, &c. *Lesse, doulhe que lesse, ou tenha lido, mas que, l. ainda que lesse.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomô madeyo.
Yomimo xômadeyo. } *Lera, doulhe que lera, ou tiuera lido, mas que, l. ainda que tiuera lido.*
Yôde attari tomo, l. tomama.
Yôde attareba tote.

¶ *Futu-*

¶ *Futuro.*

Yomŏ madeyo.
Yomŏtomo, l. tomamayo.
Yomŏzureba tote.
Yôdari tomo.
Yôdemo.
Yomŏni xei.
} *Doulhe que venha, ou chegue aler, mai que, l. ainda que lea, lera, l. podera ler.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Yomu coto. } *Ler.*
Yomuto. } *Que leo, que les, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomucoto.
Yodacoto.
} *Ler.*

Yomuto.
Yodato.
} *Que lia, lias, &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdacoto.
Yôdarucoto.
} *Ter lido.*

Yôdato. } *Que li, que tenho lido.*

Preterito plusquam perfeito.

Yôda coto.
Yôde atta coto.
} *Ter lido.*

Yôdato.
Yôde attato.
} *Que lera, ou tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomŏ, zu, ru, coto. } *Ler, ou auer de ler.*
Yomŏ, zu, ru, to. } *Que ey de ler, ou que lerey.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Yomu.
Yomŏ, zu, ru.
} *De ler.*

¶ Em Do.

Yomuni. } *Lendo, em ler.*
Yôde. } *Lendo, tendo lido.*

¶ Em Dum.

Yomutame, l. tote.
Yomŏtame, l. tote.
Yomini.
} *A ler, pera ler.*

¶ Supino em Vm.

Yomu tame, l. tote.
Yomŏ tame, l. tote.
Yomini.
} *A ler, pera ler.*

¶ Em V.

Yomi.

Yomi. } De ser lido, pera se ler.
Yomare. }

¶ Participio presente, & imperfeito.

Yomu mono, fito, ua, uo. } O que le, ou lia.
Yomite. } Lendo, o que lê, ou lector.

¶ Participio imperf. perf. & plusquam perf.

Yôda mono, fito, ua, uo. } O que lia, ou leo, ou tinha lido.
Yôde. } Lendo, ou tendo lido, depois de ler.

¶ Futuro.

Yomŏ mono, fito, ua, uo. } O que ouuer de ler.
Yomŏto surumono. } O que está pera ler.
Yomŏto surunil. tocoroni. } Estando pera ler.
Yomŏzuru tocoroni. } Deuendo de ler.
Yomŏtoteno saquini. } Estando pera ler, ou hum pouco antes de ler.

SEGVNDA CONIVGAÇAM DOS VERbos negatiuos pera a pratica, que se formão dos verbos da segunda conjugação affirmatiua.

¶ Presente do modo Indicatiuo.

Yomanu. } Eu não leo, tu não les, &c.
Yomazu. }
Yomazaru. }

¶ I, da rayz Yomi, se muda ẽ Anu, l. azu, l. azaru. Chi, em Tanu. Xi, em Sanu. Vi, Mochi, motanu, Itaxi, itasanu.

Preterito imperfeito.

Yomanu, &c. } Eu não lia.
Yomananda. }

¶ Preterito perfeito.

Yomananda. } Eu não li.
Yomaide gozaru. }

¶ Preterito plusquam perfeito.

Yomananda. } Eu não lera, ou não tinha lido.
Yomaidegozatta. }

¶ Futuro.

Yomumai. } Eu não lerey.
Yomumaji. }

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Yomaide arŏ. }
Mada yomumai. } Ainda não terey então lido.
Yôda coto arumai. }

¶ Presente do modo Imperatiuo.

Yomuna. } Não leas tu.
Na yôzo. }
Yomunato } Não lea elle.

¶ Da, do preterito mudada em Zo, & antepofta a particula Na Nayôzo.

Yomu-

Yomumai, l. maji. } *Não leamos nos.*

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji.] *Não lerás tu, elle, &c.*
Yomubecarazu.

Presente, & Imperfeito do modo Optativo.

¶ Yomuna caxi, l. gana.] *Oxala não lera eu, ou não lesse.*
Niyôzo caxi, l. gana.

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perfeito.*

Yomumai monouo.] *Oxala não lesse eu, ou não lera, ha que não*
Yomanandaraba yocarô monouo. *cuuera deter lido.*

¶ *Futuro.*

Yomunacaxi, l. gana.] *Praza a Deos que não lea eu.*
Nayôzo caxi, l. gana.

¶ *Presente do modo Conjunctiuo.*

¶ Yomaneba.] *Como eu não leo, não lendo eu.*
Yomanuni.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaneba, &c.]
Yomanandareba. *Como eu não lia, ou não lendo eu.*
Yomanandani.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandareba. }
Yomanandani. *Como eu não li, ou não tendo lido, ou não lendo, ou como*
Yomaide atuni. *não tenho lido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomanandareba, &c. }
Yomaide attareba. *Como eu não lera, ou não tinha lido, ou não tendo lido.*
Yomaide attani.
Yomaide.

¶ *Futuro.*

Yomanu. { Saquini. Ijenni. Mayeni. } *Antes de ler.*

Yomaide. }
Yomumaini. *Como não aja de ler.*
Yomumai facaini.

CONIVNTIVO, COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente, & Imperfeito.*

¶ Yomanedomo.] *Posto que não leo, ou não lia, porem, toda via.*
Yomanuto mõxedomo.

Yomazu tomo }
Yomaneba tote. *Mas que não lea, ainda que não lea.*
Yomaidemo.

I

¶ Pre-

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandaredomo. | *Posto que não li, ou não tenho lido, porem, toda via.*
Yomaide are domo.

Yomanandaritomo. | *Ainda que não tenha lido.*
Yomanandareba tote.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomanandaredomo. | *Posto que não tiuera lido, ou não ouuera de ler, porem.*
Yomaide attaredomo.
Yomaide arôzuredomo.
Yomumaji querzdomo.

Yomaide attaritomo. | *Ainda que, ou mas que não tiuera lido.*
Yomaide attareba tote.
Yomaide arô tomo, l. mama.

¶ *Futuro.*

Yomumajjqueredomo. } *Posto que não ey de ler, porem.*
Yomaide arôzuredomo. } *Posto que ainda não tera lido, porem.*
Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não lea.*

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Yomazuua. | *Se não leo, ou não les, &c.*
Yomazumba.
Yomanu naraba.
Yomanuni voiteua.

¶ *Preterito.*

Yomanandareba. | *Se não leras, ou não li, ou não tiuera lido.*
Yomanandani voiteua.
Yomananda naraba.
Yomaide aru naraba.

¶ *Futuro.*

Yomumai naraba. | *Se não ler, ou não ouuer de ler.*
Yomumajiquua.

¶ *Presente do modo potencial.*

¶ Yomumaica? | *Que não lea eu? que não ey de ler?*
Yomumai cotoca?
Yomumai, l. maji. } *Não poderà ler, não lerà.*

¶ *Preterito.*

Yomumai, l. maji. | *Não leria, foy possiuel não ler, poderia não ter lido, não teria lido, parece que não leria.*
Yomanu cotomo arôzu.
Yo nananda cotomo arôzu.
Yomanáda monode arôzu.

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji. | *Não lerà, pode ser que não lea.*
Yomanu cotomo arôzu.

¶ *Presente do modo permißiuo, ou concessiuo.*

¶ Yoma-

¶ Yomazutomo.
Yomaidemo.
Yomanuni xei.
Yomaneba tote. } *Mas que, ou ainda que não leas, doulhe que não leas.*

¶ *Preterito.*

Yomanandaritomo.
Yomanandareba tote.
Yomanandani xei. } *Mas que, ou ainda que não lesse, ou não tiuera lido, doulhe que não te ha lido.*
Yomanandamadeyo.
Yomumai madeyo. } *Doulhe que não tiuera lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai madeyo.
Yomuma ni xeyo. } *Doulhe que não leas, ou não chegue a ler.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Yomanu coto. } *Não ler.*

Yomanuto. } *Que não leo.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomanu coto.
Yomananda coto. } *Não ler.*
Yomanuto.
Yomanandato. } *Que não lia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide aru coto. } *Não ter lido.*
Yomanandato.
Yomaide aruto } *Que não li, que não tenho lido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide atta coto. } *Não ter lido.*
Yomanandato.
Yomaide attato. } *Que não lera, ou que não tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai coto. } *Não auer de ler.*
Yomumaito. } *Que não ey de ler, que não lerâ.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Yomanu.
Yomumai. } *De não ler.*

¶ Em Do.

Yomanuni.
Yomazu.
Yomazuni.
Yomaide. } *Não lendo, sem ler.*

E 2 ¶ Em Du.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandaredomo. } *Posto que não li, ou não tenho lido, porem, toda via.*
Yomaide are domo.

Yomanandaritomo. } *Ainda que não tenha lido.*
Yomanandareba tote.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomanandaredomo. } *Posto que não tiuera lido, ou não ouuera de ler, porem.*
Yomaide attaredomo.
Yomaide arŏzuredomo.
Yomumaji queredomo.

Yomaide attaritomo. } *Ainda que, ou mas que não tiuera lido.*
Yomaide attareba tote.
Yomaide arŏ tomo, l. mama.

¶ *Futuro.*

Yomumajjqueredomo. } *Posto que não ey de ler, porem.*
Yomaide arŏzuredomo. } *Posto que ainda não tera lido, porem.*
Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não lea.*

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Yomazuua. } *Se não leo, ou não les, &c.*
Yomazumba.
Yomanu naraba.
Yomanuni voiteua.

¶ *Preterito.*

Yomanandareba. } *Se não leras, ou não li, ou não tiuera lido.*
Yomanandani voiteua.
Yomananda naraba.
Yomaide aru naraba.

¶ *Futuro.*

Yomumai naraba. } *Se não ler, ou não ouuer de ler.*
Yomumajiquua.

¶ *Presente do modo potencial.*

¶ Yomumaica? } *Que não lea eu? que não ey de ler?*
Yomumai cotoca?
Yomumai, l. maji. } *Não poderá ler, não lerá.*

¶ *Preterito.*

Yomumai, l. maji. } *Não leria, foy possiuel não ler, poderia não ter lido, não teria lido, parece que não leria.*
Yomanu cotomo arŏzu.
Yomananda cotomo arŏzu.
Yomanáda monode arŏzu.

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji. } *Não lerá, pode ser que não lea.*
Yomanu cotomo arŏzu.

¶ *Presente do modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Yoma-

¶ Yomazutomo.
Yomaidemo.
Yomanuni xei.
Yomaneba tote.
} *Mas que, ou ainda que não lea, dolhe que não lea.*

¶ *Preterito.*

Yomanandaritomo.
Yomanandareba tote.
Yomanandani xei.
} *Mas que, ou ainda que não lesse, ou não tiuera lido, doa lhe que não te ha lido.*

Yomanandamadeyo.
Yomumai madeyo.
} *Doulhe que não tiuera lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai madeyo.
Yomuma ni xeyo.
} *Doulhe que não lea, ou não chegue a ler.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Yomanu coto. } *Não ler.*

Yomanuto. } *Que não lea.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomanu coto.
Yomananda coto.
} *Não ler.*

Yomanuto.
Yomanandato.
} *Que não lia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide aru coto.
} *Não ter lido.*

Yomanandato.
Yomaide attato
} *Que não li, que não tenho lido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide atta coto.
} *Não ter lido.*

Yomanandato.
Yomaide attato.
} *Que não lera, ou que não tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai coto. } *Não auer de ler.*

Yomumaito. } *Que não ey de ler, que não lerei.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Yomanu.
Yomumai.
} *De não ler.*

¶ Em Do.

Yomanuni.
Yomazu.
Yomazuni.
Yomaide.
} *Não lendo, sem ler.*

E 2 ¶ Em Dũ.

¶ Em Dum.

Yomanu tame, l. tote. } Pera não ler.
Yomuinaitame, l. tote.

¶ Participio presente.

Yomanu mono, fito, &c. } O que não le.

¶ Preterito.

Yomanandamono, fito, &c. } O que não leo, ou não tinha lido.
Yomaide. } Não lendo, sem ler, ou não tendo lido, ou antes de ler.
Yomaideua. } Não posso deyxar de ler, ou pois não ey de ler?

¶ Futuro.

Yomumai, l. majimono, fito, &c. } O quenão ha de ler.
Yomumaji tocoroni. } Não deuendo de ler.
Yomumaini.

TERCEYRA CONIVGAÇAM AFFIRMAtiua pera a pratica.

¶ Tempo presente do modo Indicatiuo.

¶ Vare Narŏ. } Eu aprendo.
Nangi Narŏ. } Tu aprendes.
Are Narŏ. } Elle aprende.

¶ Plur. I.

Varera Narŏ. } Nos aprendemos.
Nangira Narŏ. } Vos aprendeis.
Arera Narŏ. } Elles aprendem.

¶ Ai, da rayz se muda em ŏ. oi, em, ô. ui, em ŭ. Vt, Narai, ŏ. Vomoi, ô. Cuırui, ŭ. Iy faz yŭ. Yei, yô. Ai, vŏ, &c.

¶ Preterito imperfeito.

Narŏ. } Eu aprendia, &c.
Narŏta.

¶ Preterito perfeito.

Narŏta.
Narŏte gozaru. } Eu aprendi.
Narai tçuru.

¶ Ao presente se ajunta Ta. Vt, Narŏ, narŏta. Vomô, vomôta. Yŭ, yŭta.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narŏte gozatta. } Eu aprendera, ou tiuera aprendido.
Narŏta.

¶ Futuro.

Narauŏ.
Narauŏzu. } Eu aprenderey.
Narauŏzuru.
Narŏtarŏzu.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

Naraye.
Narauai. } Aprende tu, aprendey vos.
Narauŏ.

¶ I, da rayz se muda em Ye. Vt, Narai, naraye. Vomoi, vomoye. Sucui, sucuye.

Naraye.

Naraye. } To. } *Aprenda elle, aprendão elles.*
Narauai.
Narauô.
Narauózu. } *Aprendamos nos.*

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo.*

Narôbexi. } *Aprenderas tu, aprendereys vos, aprenderá elle, aprenderam elles.*
Narobequi mono nari.

¶ *Presente, & imperf. do modo Optatiuo.*

¶ Narayecaxi, l. gana. } *Oxala aprendas tu, ou aprendesses, aprenda elle, &c.*
Narauaicaxi, l. gana

Naraitaicoto, l. monogia. } *Oxala aprenda eu, ou aprendesse.*
Naraitai coto nô.

¶ *Preterito perfeito.*

Narauômonouo. } *Oxala aprendesse eu, queira Deos que tenha eu aprendido, ha que cousa de ter aprendido.*
Narôtaraba yocarô monouo.
Narôtarôniua yocarô monouo.

Naraitacatta monouo. } *Ha como desejey aprender.*
Naraitai cotode atta monouo.
Naraitacatta cotogia.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauô monouo, &c. } *Prouuera a Deos que aprendera eu, eu tiuera aprendido.*
Narôte arô monouo.
Narôte attaraba yocarô monouo.

¶ *Futuro.*

Narayecaxi, l. gana. } *Praza a Deos que aprenda eu.*
Narauaicaxi, l. gana

Narôte arecaxi. } *Praza a Deos que tenha eu ja então aprendido.*

¶ *Presente do modo Conjuntiuo.*

¶ Narayeba. } *Como eu aprendo, ou aprendendo eu.*
Narôni, l. tocoroni.

¶ *Preterito imperfeito.*

Narayeba, &c. } *Como eu aprendia, ou aprendendo eu.*
Narôtareba.
Narôtani.

¶ *Preterito perfeito.*

Narôtareba. } *Como eu aprendi, ou tenho aprendido, aprendendo eu, ou tendo aprendido.*
Narôtani, l. tocoroni.
Narôte areba.
Narôte aruni, l. tocoroni.
Narôte.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narôtareba, &c. } *Comeu aprendera, ou tinha aprendido, aprendendo eu, ou tendo aprendido.*
Narôte attareba.
Narôte attani, l. tocoroni.
Narôte.

A 3 ¶ Fu-

¶ *Futuro.*

Narŏtarŏ, zu, ru, toqui. } *Como eu tiuer aprendido.*
Narŏte arŏ toqui.

Narauŏ toqui. } *Como eu aprender.*
Narauŏzuruni.

Narŏte. Cara. Yori. Nochi. Igo. } *Como eu tiuer aprendido, ou depois que aprender.*

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA lingoa Iaponica, E Portuguesa

¶ *Presente.*

¶ Naraye domo. Narŏto iyedomo. Narai queredomo. } *Posto que aprenda, aprendo, toda via, porem, mas.*

Narŏtomo, l. mama. Narŏto yŭtomo. Narayeba tote, l. totemo. Narŏ totemo. } *Ainda que aprenda, mas que aprendo.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Naraye domo.
Narŏto iyedomo, &c.

¶ *Seruem as vozes do presente, & do preterito perfeito; Posto que aprendera, ou aprendesse, porem, toda via, mas. Ainda que, mas que aprendera, ou aprendesse.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narŏtaredomo. Narai queredomo. Narai tçuredomo. Narŏte aredomo. Narŏtaro iyedomo. } *Posto que eu tenha aprendido, toda via, porem, mas.*

Narŏtaritomo, l. mama. Narŏtatomama. Narŏtareba tote. Narai tçureba tote. Narai quereba tote. } *Ainda que, mas que tenho aprendido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

¶ *Seruem as mesmas vozes do preterito perfeito, & alem dellas as seguintes.*

Narŏte attaredomo. Narŏte arŏzuredomo. Narauŏzuredomo. } *Posto que tiuera, ou tinha aprendido, l. posto que ouuera de ter aprendido, toda via, porem, ou aprenderia, porem.*

Narŏte attaritomo. Narŏte attatomo, l. mama. Narŏte arŏtomo, l. mama. Narŏte attarebatote. } *Ainda que, mas que tiuera aprendido.*

¶ Futuro.

¶ Futuro.

Narauŏzuredomo. | Narauŏquercdomo.] Posto que ey de aprender,

Narŏte arŏzuredomo. } Posto que ja então terà aprendido, porem.

Narauŏromo, l. mama. | Narŏtaritomo.] Mas que aprenda, ainda que aprenda.

¶ Presente do modo Conjuntiuo condicional.

¶ Narauaba. | Narŏ naraba. | Narŏni voiteua. } Se eu aprender.

¶ Preterito imperfeito.

Narauaba. | Narŏtaraba.] Se eu aprendesse, ou aprendo.

¶ Preterito perfeito.

Narŏtaraba. | Narŏta naraba, l. ni voiteua. | Narŏte araba. } Se eu aprendera, ou se tenho aprendido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narŏtaraba. | Narŏte attaraba. | Narŏte atta naraba, l. ni voiteua. | Narŏtarŏniua, l. nivoiteua. | Narŏtarŏni coso. } Se eu aprendera, ou tiuera aprendido.

¶ Futuro.

Narauaba. | Narŏ naraba, l. ni voiteua. | Narauŏ, zu, su, naraba, l. ni voiteua. | Narauŏniua. } Se eu aprender, ou se ouuer de aprender.

Narŏtaraba, l. ni voiteua. | Narŏte araba.] Se eu tiuer aprendido, ou se eu aprender, ou ja então tiuer aprendido.

¶ Presente do modo potencial.

Narauŏca? | Narauŏcotoca?] Que aprenda eu? que ey de aprender? aprendereyeu?

Narauŏzu. } Poderey aprender, aprenderey.

Narŏrŏ. } Parece que aprende.

¶ Preterito imperfeito.

Narauŏzu. | Naraimo xŏzu.] Aprenderia, ou aprendera, ou podera aprender.

¶ Preterito perfeito.

Narauŏzu. | Narŏtotomo arŏzu.] Pude eu aprender, foy possiuel aprender.

Narŏtçurŏ. } Parece que aprendeo, ou que tinha aprendido, ou aprenderia.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Nara-

Narauôzu.
Narôte atta cotomo arôzu.
Narôta monode gozarôzu. } *Aprenderia, ou podera ter aprendido, pode ser que tenha aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauôzu.
Narôcotomo arôzu.
Naraimo xôzu. } *Poderey eu aprender, aprenderey: pode ser que aprenda.*
Narauôzurô. } *Parece que aprenderá, pode ser que aprenda.*

¶ *Presente do modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Naraye.
Naraimo xei.
Naraimo xei caxi.
Narauô madeyo.
Narôtomo, l. mama.
Narayeba tote.
Narôtemo. } *Aprenda, dolhe q̃ aprenda, mas que, ainda que aprenda.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauô madeyo.
Narôta madeyo.
Narauôto, l. mamayo.
Narôtaritomo.
Narôtareba tote.
Narôtani xei. } *Aprendera, doulhe que aprendera, mas que, l. ainda que aprendera.*

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Tem as mesmas vozes,* Narauô madeyo, &c. *Aprẽda, doulhe q̃ aprendesse, ou tenha, aprendido mas que, l. ainda que aprendesse.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauô madeyo.
Naraimo xômadeyo.
Narôte attaritomo, l. mama.
Narôte attareba tote. } *Aprendera, doulhe que aprendera. ou tiuera aprendido, mas que tiuera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauô madeyo.
Narauôtomo, l. mamayo.
Narauôzureba tote.
Narôtaritomo.
Narôtemo.
Narauôni xei. } *Dolhe que venha, ou chegue aprender, mas que, l. ainda que aprenda.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Narôcoto. } *Aprender.*
Narôto. } *Que aprendo, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narô coto.
Narôta coto. } *Aprender.*

Narôto.

Narŏto. } Que aprendia.
Narŏtato.

¶ Preterito perfeito.

Narŏta coto. } Ter aprendido.
Narŏtaru coto.
Narŏte aru coto.
Narŏtato. } Que aprendi, que tinha aprendido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narŏta coto. } Ter aprendido.
Narŏte atta coto.
Narŏtato. } Que aprendera, ou que tinha aprendido.
Narŏte attato.

¶ Futuro.

Narauŏ, zu, ru, coto. } Aprender, ou auerde aprender.
Narauŏ, zu, ru, to. } Que ey de aprender, ou que aprenderey.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Narŏ. } De aprender.
Narauŏzu.

¶ Em Do.

Narŏni } Aprendendo, em aprender.
Narŏte. } Aprendendo, tendo aprendido.

¶ Em Dum.

Narŏ tame, l. tote. } Aaprender pera aprender.
Narauŏ tame, l. tote.
Naraini.

¶ Supino em Vm.

Narŏtame, l. tote. } A aprender, pera aprender.
Narauŏtame, l. tote.
Naraini.

¶ Em V.

Narai. } De ser aprendido, pera se aprender.
Narauate.

¶ Participio presente, & imperfeito.

Narŏ mono, fito, ua, uo. } O que aprende, ou aprendia.
Naraite. } O que aprende, ou aprendedor.

¶ Preterito imperf. perf. & plusquam perf.

Narŏta mono, fito, ua, uo. } O q̃ aprendia, ou aprendeo, ou tinha aprendido.
Narŏte. } Aprendendo, ou tendo aprendido, ou depois de aprender.

¶ Futuro.

Narauŏ mono, fito, ua, uo. } O que ha de aprender.
Narauŏto furumono. } O que está pera aprender.
Narauŏto fusuni, l. tocoroni. } Estando pera aprender.

K Nara

Naraudzurumi, l. tocoroni. } Deuendo de aprender.
Narauδtoteno saquini. } Estando pera aprender, ou hũ pouco antes de aprender.

CONIVGAÇAM NEGATIVA PERA A

pratica dos verbos da terceira conjugação affirmatiua.

¶ Presente do modo Indicatiuo.

¶ Narauanu. Narauazu. Nareuazaru. } Eu não aprendo, não aprendes.

¶ I, l. y. darayz em Vanu, l. vazu, l. vazaru. Narauanu, l. narauazu, narauazaru. Vomoi, vomouanu, l. vomouazu. Iy, iuanu, l. iuazu &c.

¶ Preterito imperfeito.

Narauanu. Narauananda. } Eu não aprendia.

¶ Preterito perfeito.

Narauananda. Narauaide gozaru. } Eu não aprendi.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narauananda. Narauaide gozatta. } Eu não aprendera, ou não tinha aprendido.

¶ Futuro.

Narŏmai. l. maji. } Eu não aprendery.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Narauaide arŏ. Mada narŏmai. Narŏta coto arumai. } Ainda não terey então aprendido.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

¶ Narŏna. Na narŏso. } Não aprendas tu, não aprendays vos.
Narŏnato. } Não aprenda elle, &c.
Narŏmai, l. maji. } Não aprendamos nos.

¶ Ta, do preterito affirmatiuo mudado em So, & antepo$ta a particula Na. Na narŏso.

¶ Futuro.

Narŏ mai, l. maji. Narŏ becarazu. } Não aprenderas tu, elle, &c.

¶ Presente, & Imperfeito do modo Optatiuo.

¶ Narŏna caxi, l. gana. Nanarŏso caxi, l. gana. } Oxalo não aprendera eu, ou não aprendesse.

¶ Preterito perfeito, & plusquam perfeito.

Narŏmai mŏnouo. Narauanandaraba yocarŏ monouo. } Oxala não aprendesse eu, ou aprendera, ho que não ouuera de ter aprendido.

¶ Futuro.

Narŏna caxi, l. gana. Nanarŏsu caxi, l. gana. } Praza a Deos que não aprenda eu.
Narauaide are caxi. } Praza a Deos que não tenho eu jo então aprendido.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Narau-

¶ Narauaneba. Narauanuni. } *Como eu aprendo, não aprendendo eu.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauaneba.
Narauanandareba.
Narauanandani. } *Como eu não aprendia, ou não aprendendo eu.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narauanandareba.
Narauanandani.
Narauaidearuni. } *Como eu não aprendi, ou não tendo aprendido, ou não aprendendo.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauanandareba.
Narauaide attareba.
Narauaide attani.
Narauaide. } *Como eu não aprendera, ou não tenho aprendido, ou não aprendendo eu, ou não tendo aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauanu. { Saquini. Ijenni. Mayeni. } *Antes de aprender.*

Narauaide.
Narõmaini.
Narõmai facaini. } *Como não aja de aprender.*

CONIVNTIVO COM DOMO E TOMO.

¶ *Presente, & imperfeito.*

¶ Narauanedomo.
Narauanuto iyedomo. } *Posto que não aprendo, ou não aprendo, cada vez, porem.*

Narauazu tomo.
Narauaneba tote. } *Mas que não aprenda, ainda que não aprenda.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narauanandaredomo.
Narauaide aredomo. } *Posto que não aprendi, ou não tenho aprendido, porem.*

Narauanandaritomo.
Narauanandareba tote. } *Ainda que não tenho aprendido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narõmajiqueredomo.
Narauanandaredomo.
Narauaide attaredomo.
Narauaide arõzuredomo. } *Posto que não tivera aprendido, ou não ouvera de aprender, porem.*

Narauaide attaritomo.
Narauaide attarebatote.
Narauaide arõtomo. l. mama } *Ainda que, l. mas que não tivera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narõmajiqueredomo. } *Posto que não ey de aprender, porem.*

Narauaide arŏzuredomo. } *Poſto que, ainda que não terà aprendido, porem.*
Narŏmaitomo, l. mama. } *Mas que não aprenda.*

¶ *Preſente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Narauazuua.
Narauazumba.
Narauanu naraba, l. ni voiteua. } *Se não aprendo, ou não aprender.*

¶ *Preterito.*

Narauanandaraba.
Narauanandaraba. l. ni voiteua.
Narauaide ani naraba.
Narauaide atta naraba. } *Se não aprendera, ou ſe não aprendi, ou ſe não tiuera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narŏmai naraba.
Narŏmajiquua. } *Se não aprender, ou não ouuer de aprender.*

¶ *Preſente do modo potential.*

Narŏmaica?
Narŏmai cotoca? } *Que não aprenda eu? Que não ey de aprender?*
Narŏmai, l. majij. } *Não poderà aprender, l. não aprenderà.*

¶ *Preterito.*

Narŏmai, l. maji.
Narauanu cotomo arŏzu.
Narauananda cotomo arŏzu.
Narauananda monode gozarŏzu. } *Não aprenderia, foy poſsiuel não aprender, poderia não ter aprendido, não teria aprendido, parece que não aprenderia.*

¶ *Futuro.*

Narŏmai. l. maji.
Narauanu cotomo arŏzu. } *Não aprenderà, pode ſer que não aprenda.*

¶ *Preſente do Modo permiſsiuo, ou conceſsiuo.*

¶ Narauazu tomo.
Narauaneba tote.
Narauaidemo.
Narauanuni xei. } *Mas que, l. ainda que não aprenda, deIhe que não aprenda.*

¶ *Preterito.*

Narauanandari tomo.
Narauanandareba tote.
Narauanandamadeyo.
Narauanandani xei. } *Mas que, l. ainda que não aprendeſſe, ou não tiuera aprendido, doube que não tiuera, ou tenho aprẽdido.*

¶ *Futuro.*

Narŏmai madeyo.
Narŏmaini xei. } *Poſto que não aprenda, ou não chegue aprender.*

¶ *Preſente do modo Infinito.*

¶ Narauanucoto. } *Não aprender.*
Narauanuto. } *Que não aprende.*

¶ *Preſe*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauanu coto. } *Não aprender.*
Narauananda coto

Narauanuto. } *Que não aprendia.*
Narauanandato.

¶ *Preterito perfeito.*

Narauananda coto. } *Não ter aprendido.*
Narauaide aru coto.

Narauanandato. } *Que não aprendi, &c.*
Narauaide attato.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauananda coto. } *Não ter apendido.*
Narauaide atta coto.

Narauanandato. } *Que não aprendera, que não tinha aprendido.*
Narauaide attato.

¶ *Futuro.*

Narǒmai coto. } *Não auerde aprender.*
Narǒmai, l. majito. } *Que não a de aprender, que não aprendero.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Naranu. } *De não aprender.*
Narǒmai.

¶ Em Do.

Narauanuni. } *Não aprendendo, sem aprender.*
Narauazuni.
Narauazu.
Narauaide.

¶ Em Dum.

Narauanu tame, l. tote. } *Pera não aprender.*
Narauanu tame, l. tote.

¶ *Participio presente.*

Narauanu mono, fito, &c. } *O que não aprende.*

¶ *Preterito.*

Narauananda mono, fito, &c. } *O que não aprendeo.* *(aprender.*
Narauaide. } *Não aprendendo, sem aprender, não tendo aprendido, antes de*
Narauaideua. } *Não posso deyxar de aprender, pois não ey de aprender?*

¶ *Futuro.*

Narǒmai mono, fito, &c. } *O que não ha de aprender.*
Narǒmai tocoroni. } *Não deuendo de aprender.*
Narǒmaini.

¶ As rayzes, ou verbos simples de que se formão os tempos, & modos dos verbos, são as mesmas na escritura que na pratica: & assi como ha tres conjugações affirmatiuas, & tres negatiuas pera a pratica, assi ha outras tantas pera a escritura; porem aqui poremos soomente hũa affirmatiua, & outra negatiua pollas quaes se entenderão claramente as de mais. Estas pus logo immediatamente despoys das conjugações da pratica por ser este lugar mais conueniente, & pera não tratar em diuersas partes das conjugações, & comprender debayxo de hũ tratado o que a ellas pertence, quer seja da pratica, quer da escritura. Entre a conjugação da pratica, & escritura ha conueniencia, & differença: a conueniencia he que muytas vezes são as mesmas vozes as de hũa, & outra conjugação como se pode ver: a differença he que a escritura tem muytas vozes, & particulas que nunca se usão se não na escritura, & porisso foy necessario por particular conjugaçam neste lugar.

¶ Mas deuese de aduertir que os estilos da escritura são entre si muy varios como se dirá em seu lugar, & que nem todas as vozes, & particulas seruẽ a todos igualmente, mas algũas seruem soo em hum estilo, outras em outro, & outras são comũas a todos; toda via nesta conjugação os comprenderemos todos, pondo todas as vozes & particulas que se usão nelles, & despoys o uso, & experiencia ensinará a cada hum em que estilo deue usar dellas. E como as cousas da escritura sejão mays propriamente pera os prouectos na lingoa que pera os principiantes, pera mayor clareza, serey nesta conjugação hum pouco diffuso.

¶ Tempo presente do modo Indicatiuo.

¶ Aguru.
Aguru nari. } Eu offreço, &c.

¶ Preterito imperfeito.

Aguru.
Aguequeru.
Aguetaru. } Eu offrecia.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Aguetaru.
Aguequeru.
Agueçuru.
Aguexi.
Aguequi.
Aguenu.
Aguenuru. } Eu offreci, ou offrecera, ou tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agubequ, bequi, bexi.
Agueran, zu, ru.
Aguebaya.
Aguen, zu, ru.
Aguetaran, zu, ru. } Eu offrecerey.

D ii

DE VARIAS PARTICVLAS QVE SERuem ao preterito do Indicatiuo, & ao futuro na escritura.

¶ *Das particulas, q̃ na escritura seruem ao preterito, & futuro do Indicatiuo, hũas sam simples, & outras sam compostas de outras, as quais aqui poremos por sua ordem, com alguns ecemplos das mais difficultosas, deyxando os exemplos daquellas que sam claras, & que a cada passo se achão nos liuros.*

¶ *As particulas do preterito sam as seguintes.*

¶ Eri, Eru, Niqueri, Niqueru, Nitari, Nitaru, Niquen, Niqui, Nixi, Ninan, Nisamberi, Nu, Nuru, Quen, Qui, Queri, Queru, Tari, Taru, Tarixi, Tariqueri, Tariqueru, Tariquen, Tariqui, Tariçuru, Tçuru, Tçu, Tçutçu, Texi, Tengueri, Tengueru, Vouannu, Xi.

¶ *Todas estas particulas seruem a diuersos estilos de escritura como o ligam dos liuros ensinará. dalgũas dellas poremos aqui exemplos.* Axitani vmare, yŏbeni xisuru narai, tada midzuno auani nitari quen. *Camono chômei.* Biuauo fiquitamaixini, cumogacure tari tçuru tçuquino niuacani ito acayu saxi ideta. *Taifeiqui.* 18.

Facanaxiya! youa sacasamani narini queri,
Xiqubequi mononi xicare coso sure. *Coquinno z fa.*

Maqui gotoni xinmeino von cotouo chûxi noxe tatematçurini samberi. *Saiguiô.*
Cacu vobitataxiqu furu coto xibaxini xite yaminixi. *Taifeiqui.* 21.

¶ *Estas duas particulas,* Qui, Quen, *sam muyto vsadas em* Sŏxis, *e poesia.*

Sarigataqui tçuma, itŏxiqui couo furi sute, yuquigata xirazu naritamaiquen. *Xenjuxo.* 1. Quemurino tatanuuo mitamŏ toqui, caguiri aru mitçuqui mono uo saye yurusarequi. *Camono chômei.*

¶ Quen, *se vsa com interrogaçam, ou precedendo particula interrogatiua.*

Natçucaxŏya vomouare quen, vomouazariquen. *Feique.* 2. Gueniya Tçuguinobu cono yonite foxixi foxixito vomoixi nenya tçŭjiquen.

¶ Tçu, Tçutçu. *Estas duas particulas as vezes tem sentido de preterito, outras de Gerundio: quando sam de preterito.* Icagaua xen iyoiyoni caraiuo quitçu, naqu naqunan vacareni queri. *Foxxinju.* 3.

Momoxiguino vŏmiyabitoua, itoma areya,
Sacura cazaxite queômo curaxitçu. *Rŏyei.*

Cano musumeua vosore todomari queredomo, nauo atouo tadzunete yuquite amani naritçutçu. *Foxxinju.* Tomeru iyeno tonariui voru monoua chŏxequi fuboqui sugatauo fagite fetçurai tçutçu. ¶ Tçu,

¶ Tçu, *tem tambem sentido de ora ofreço, oradeo, ora aprendo. I. Ofrecendo, lendo, &c.* Aguetçu, yôdzu, narôtçu, vetetçu, fayaitçu rappuuo xeraru. Viôtçu, môtçu, nomu fodoni, &c.

¶ Tçutçu, *quando tem sentido de gerundio, significa certo discurso na acçam que pouco, & pouco se vay fazendo, & se explica assi.* Mitçutçu. i. mite, l, minagara. l. mite yte, miruni. Cacuxi tatematçutanto vomoixi mouonoto namidauo vosayetçutçu catareri. *Foxinju.*

Yama fucaqu naritçutçu xicano coye tayete.

¶ *Destas tres particulas*, Vouannu, Nu, Nuru, *a primeyra he muy usada nas cartas*. Faruno fajimeno von yorocobi quifôni mucatte madzu iuai môxi sôrai vouannu. *Teiquin*. Mizcoua vôgui fuogaritaru gotoqu fuye bixô narinu. *Chôntei*. Yamano bôniua acarasama nite ide tamai nuruni, fisaxiqu narinuru coso ayaxiqu nado iyedo, cacutoua icadeca vomoiyoran.

¶ E Ri, E Ru. *Estas duas particulas sam tambem usadas, & a acabada em* Ri, *muyto mays. Vt*, Iyeri, iyeru, yomeri, yomeru, agareri, agareru. *A acabada em* Ru, *he equiuoca com o presente.*

Mucaxi arixi iyeua naremari, aruiua cozo yaburete cotoxi tçucureri.

Quimi quimi tarazuto iyedomo, xin motte, xintarazumba arubecarazuto iyeri. *Feiq. 2.* Vuono cugani agareruga gotoqu, torino fuuo fanaretaruga gotoxi. *Taifeiq 8.*

¶ Xi, Texi, Tengueri, Tengueru.

Foxinju. ¶ *Esta particula*, Xi, *se acha com* Monouo, *algũas vezes. Vt*, Cacuxi tatematçutãto vomoixi monouoto namidauo vosayetçutçu catareri. Calodoni vcarubequitoua inorazarixi monouo, yayoimo imaua curaxicaba, &c.

¶ Xi, *Serue tambem a preterito, & futuro, & se chama*, Quacono xi, Guenzaino xi, Miraino xi. *Quando serue ao preterito se ajunta as rayzes dos verbos como se ve nos exemplos postos. Vt*, Agucxi, yomixi, vomoixi, &c. *Quanto ao presente, ajuntase soomente aos verbos adjectiuos. Vt*, Fucaxi, naxi, tonoxi, auoxi, &c. *Quando he futuro, tem outra formaçãe como se dirá em seu lugar. Vt*, Furaxi, masaraxi, yomuraxi, aruraxi, naramaxi, cuyaxicaramaxi.

Foxinju. Miuagauano quiyoqui nagareni susuguitexi

Coromono sodeuo mataua quegasaxi.

Cojuin. Vomô toqui faruno yanubeni vchimurete

Socotomo iuanu tabinexirexica.

¶ *Esta particula*, Texi, *he propria de versos, & poesia, & parece que se não acha se não nos Poetas*; Susuguitexi, vomoitexi, xitexi, iytexi, &c. Idzucu-

yua

yeca yuqu miyorote, fitouo tçuquete yaritengueri. Amassaye cono ichimô forobu bequi mufonni cumixitenguetu. *Feiqu. 2.*

Tadaquiyoua nigueno vmanizo noritenguetu, *Feiq. 8.*

Cadzusa xirigai caquete yoxinaxi.

COMO A ORAÇAM NA ESCRITVRA *algũas vezes pode acabar em Ru, do preterito.*

¶ *Conforme ao q̃ atègora temos objectado, a oração na escriptura, falando das particulas a cima postas, pode acabar nas terminadas em* Nu, quere, qui, ri, tçu, xi, *mas não em* Ru *se não em certos modos, ou precedendo certas particulas à vez terminadas em* Ru, *principalmente a particula,* Queru.

¶ *Os Iapões em suas escripturas dão hũa regra geral pera saber como acabara a oração, em* Queri, Queru, Quere: *dizendo quãdo precede a particula,* Mo, *em* Queri: *quando a particula,* Zo, *em* Queru; *quando a particula,* Coso, *em* Quere: *& assi dizem,* Moqueri, Zoqueru, Cosoquere; *aqual regra parece querer dizer, que precedendo algũa das ditas particulas, pode a oração acabar em* Ri, Ru, Re, *conforme for a particula, mas não de necessidade: por que ainda q̃ precedão, bem pode a oração yr auante, sem acabar nas ditas particulas.*

¶ Queru

¶ *Falando mais em particular, quando preceder,* Zo, To, Nan, *se a oração ouuer de acabar em particula de preterito, pode acabar em* Ru: *pera cuja clareza poremos exemplos.* Xixôni nagorino voxiquereba, catamino tameto voboximexi ixxuuo vtauo nocolare queru. *Curamaide.* Cono votocoua iyeno mayeni gojicchô bacarinan motare queru. *Yenjuxo.* Icumio vonmiuo fanafarenu coganedzucurino vompacaxe cunnendôno vocoximono corezo xinobite motare queru. *Curamaide.* Musaxibô Benquei moto yori xitaru icusa nite aru aida, fajime yori vouari made coto comacanizo catari queru. *Yaxima.*

¶ *Acerca da particula,* Mo, *não he necessario dar agora aqui exemplos, nem menos de* Coso, *porque em seu lugar se tratara largamente. somente de* Coso, *se aduirta que precedendo esta particula a oração ha de acabar em,* E, *se se não continuar outra oração auante. Vt,* Corecoso yoquere, yôcoso môxitare, &c.

¶ *Particulas que seruem ao futuro do Indicatiuo da escritura affirmatiuo.*

¶ *As particulas que seruem ao futuro da escritura tambem são varias, das quais algũas dellas são difficultosas de entender: por isso poremos tambem alguns exemplos. As particula são.*

¶ Bequ, bequi, bexi. *Vt,* Agubequ, bequi, bexi.

An, En, In. *Vt,* Aguen, Yoman, Narauan, Min, Mochiyn.

Nan. *Vt,* Aguenan, Yominan, Narainan.

Baya,. *Vt*, Aguebaya, Yomabaya, Narauabaya.
Ten, Taran, zuru, zuran. Xi, Becari queru, Becarixi, Bequenya. *l.* bequiya. Nubequi, Nubexi, Tarubexi, Tçubexi, Tçuran, Nuran, Vran, Zuran. Rame, *&* Queme, *com a particula* Colo.

¶ *De* Bequ, bexi, bequi, *não ha pera que trazer exemplos pois são claros, nem menos, do futuro terminado em*, An, En, In. *Vt*, Yoman, Narauan, Auan, Aguen, Xen, Min, Mochiyn, *&* Con, *no verbo* Qui, quru, *por vir, por que são claros.*

¶ Nan.

¶ *Esta particula se ajunta as rayzes dos verbos, & he futuro do Indicatiuo. Vt*, Aguenan, Yomman, Naraman.

Yacazuto no culaua moyenan casuganono
Tada faruno fini macaxe taranan. *Coca.*

Sarani voi yetaru coro naxitote, farinauto xitamai queru. *Feiq.* Xenzuru tocoro neconu cubini suzuuo tçuquete voqui famberaba, yaluqu ximanto yŭ. *Esopo.* Axicarinan, Axicarinanzu. *Vt*, Côtaino quicoye axicarinanzu.

¶ *Outra particula*, Nan, *ha que soomente he ornato, ou tenisu da oração. Vt*, Naqunaqunan vaxaini queru. *Foxxinju.* Cacaru cocorouqui vazauonan mi famberiqui. *Ibidem.*

¶ Baya.

Vazato tadzunetemo môsabaya naredomo, cono von ariyŏno cocorousani imaua icadeca yoniaru monoto, &c. Mibaya tote cunino vchiuo tadzune ariqueruga, &c. *Feique.* 2.

Xiraxe baya xiuo yaqu vrano quemuri dani,
Vomouanu cajeni nabiqu naraiuo.

¶ Ten.

Sono vuotto sucoxi atayeyo yejiquini naxitento iy quereba, &c. *Esopo.*

Vomoi vabi vagami nagueten Tçuno cunino,
Icutano cauaca nanomi nari queri. *Coca.*
Sumiuabinu imaua caguirino yama zatoni,
Tçumagui corubequi yadomo tometen. *Ibidem.*

¶ Taran, zu, ru, zaran, nan,
Taranniua.

¶ Taran, *na praitica responde, a* Tarŏ, zu, ru. *O qual as vezes he futuro do Indicatiuo, & as vezes do Conjuntiuo, & sua propria significação parece ser de futuro preterito, ou que significa acção passada. Vt, Como eu tiuer offrecido, despois de ter offrecido, &c.* Cono niuano maçuuo masuguni mitaran fito aruni

voite-

voiteua, nani naritomo, sono nozomiuo cono iyeno bunzaini xitagatte canayubexitono gui nari. *Yegue monogatari*. Xiguemoriga cŏbeuo fanetaretaranzuruuo mite tçucamatçure. *Feique*. 2.

Yacazu tomo cusaua moyenan casuga nono,
Tada faruno fini macaxe taranan. i. macaxe taranniua. *Coca*.

❡ Xi.

❡ *Esta particula Xi, como ja fica dito, serue ao preterito, & ao futuro affirmatiuo, & se se conuerter em ji, a o futuro negatiuo: mas tem differente formação, quando significa preterito, presente, & futuro: por que pera preterito se ajunta á rayz de qualquer verbo. Vt*, Aguexi, Yomixi, Naraixi, Fucacarixi: *& pera presente soomente se ajunta aos verbos adjectiuos substantiuos. Vt*, Yama couoxi, ame ŭmuxi, yuqui xiroxi. Xi, *de futuro he vario, & por isso não daremos agora aqui delle regra geral, mas poremos alguns exemplos: & deuese de aduertir q̃ o seu vso he mais em poesia que em outro estilo. Vt*, Mŏsamaxi. i. mŏsu bexi. Tamauamaxi, narauamaxi, xiramaxi, canaxi caramaxi, cuyaxi caramaxi, iuamaxi, fururaxi, masaraxi, masaruraxi, cayerazaramaxi. *Vt*, Vare Fotoqueni ai tatematçurixicaba, icanaru norini tçuqueteca susume tamauamaxi. *Foxinju*.

Nenobi suru nobeni comatçuno nacaixeba,
Chiyono tamexini naniuo ficamaxi. *Rŏyei*.
Nenobixini ximetçuru nobeno fimecomatçu,
Ficadeya chiyono cagueuo matamaxi.
Queŏ mizuua cuyaxi caramaxi, fanazacari,
Saquimo nocorazu chirimo fajimezu.
Fanani acade nani cayeruran vominamexi,
Vouocaru nobeni nenamaximonouo.

❡ Becariquen, Becarixi, Bequenya, Nubequi, I. Nubexi, Iarubexi, Majicaritçuru.

❡ *Todas estas particulas compostas de preterito, & futuro, tem força de futuro, cujo proprio sentido se poderá collegir dos exemplos que aqui poremos*. Biuauo fiqui tamaixini cumogacure taritçuru tçuquino niuacani saxi idetareba, voguinaredomo manequi tçubecariqueritote, bachiuo aguete saxi nozoquitari. Vosoreno nacano vosorubecariqueruua tada gixin narito voboye fambexixi. *chŏmei*.
❡ Bequen, *he o mesmo que* Bequi, *& cõmũmente se diz*, Bequenyaʔ *com interrogação*. Itamaxiquicanaʔ fucono tçumiuo nogarento suteba, quimino von tameni sudeni fuchŭno guequixinto narinubexi. *Feiq*. 2. Macoroni co-

ni cocoya xemerarenubequi tocoro nariquen jĉchĉno tçuuamono fambiacu yonin nino quidouo firaite dôjini vtte idetari. *Taiseq*. 17.

Cara coromo tarçufiua xiraji, amatçuyuno
 Voquitexi yuqueba, quenubequimonouo. *Coca*.
Itçumadeca nobeni cocorono acogaren?
 Fanaxi chirazuua chiyomo fenubexi. *Ibidem*.

¶ Tçubexi, tçubei, tçubeô.

¶ Tçubexi, *he particula do futuro, & parece differente de* Tçubei, *como se pode ver nos exẽplos*. Fuyuua yuquino auaremu tçumori quiyuru fama zaixôni catoyetçubexi. *Chômei*. Mugonni xezaredomo, fitori voreba gugouo vosametçubexi. *Idem*. Bôjacu bujinto môxitçubexi. *Feiq*. 2.

¶ Tçuran, Nuran, Vran, Zuran.

¶ *As vozes terminadas nestas particulas tem força de futuro dubitatiue; & mais propriamente parecem vozes do potencial: & parece que este*, Ran, *da escritura responde ao* Rô, *da pratica vsado nestas partes do* Ximo *somente conforme ao que ategora ten os alcançado*. *Vt*, Aguetçuran, Aguenuran, Yomitçuran, Naraitçuran, *respondem a* Aguetçurô, Yôdzurô, Narŭ çurô. Aguruian, Yomuran, Narôran, *respondẽ a* Agururô, Yomurô, Narôrô. Aguenzuran, Yomanzuran, Narauanzuran, *respondẽ a* Agueô zurô, Yomôzurô, Narauôzurô. *Assi como tambem parece que* Yaran, Naniyaran, *em algũas partes do* Ximo *respondẽ a* Yarô, Naniyarô, &c.

Yabômega icaite vosô saquijrô,
 Massai, mucai faraa quitaroga. *Saiguiô*.

Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua tenuo caquetu toua cayŭno cotoya môxi tçuran.

Mucaxi beya miyamo coixiqui fototoguisu,
 Furu fatoni ximo naquite quitçuran. *Coca*.
Nurete folu yamagino quinuno tçuyuno mani,
 Vareua chito xeyo itçuca fenuran.
Yadori xexi fanatachi banano care naquni,
 Nado fototoguisu coye tayenuran. *Taifeiqui*. 18.

Sareua icafama fono fenno fuchino socodanizo xidzumaretaturantote, amabitouo irete catçugaxequeredomo, catçuteniyezari queri. *Feique*. 2.
Cacute cono yoni arunaraba, mata vquimeuomo minzuran. *Feique*. 2.

¶ Ran, Queme.

¶ *Estas duas particulas são de futuro precedendo*, Coso. *Vt*, Fitoyeni tada vaga vonnite coso aranzurame tote, teôgan von namidauo nagafaxe tamŏzo

tarajique naqui. *Feique. 2.* Quedamonouo yatoite coso mairame tote, cugani agarinu. *Esopo.* Sacoso Butjin sambômo nicuxito voboximexi-tçurame. *Foccocu vochi.*

¶ *Presente do modo Imperatiuo.*

¶ Aguei. Agueyo. Agubexi. } *Offrece tu, &c.*

¶ *Futuro.*

Agubexi. Agubequi mono nari. } *Offrecerás tu, &c.*

¶ *Present. & Imperf. do modo Optatiuo.*

¶ Agueyo caxi. Aguei caxi. } *Oxalá offreceras tu, &c.*

Aguetaqui coto nari } *Oxalá offrecera eu, ou offrecesse.*

¶ *Preterito.*

Agubequi monouo. } *Oxalá offrecesse eu, queyra Deos que tenha offrecido, ha*

Aguetaranniua. } *que ouuera de ter offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agueicaxi. Agueyocaxi. } *Praza a Deos que offreça eu, &c.*

¶ *Acerca deste modo Optatiuo, & suas particulas se pode ver o que se disse na cõjugação da pratica neste lugar.*

¶ *Presente do modo Conjunctiuo.*

¶ Agureba. Aguruni, l. tocoroni. } *Como eu offreço, ou offrecendo eu.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Agureba. Aguetareba. Aguetaruni. } *Offrecendo eu, como offrecia.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Aguetareba. Aguequereba. Aguetçureba. } *Como eu offreci, ou te-*

Aguenureba. Aguetaruni. Aguequeruni. } *nho offrecido: offrecê-*

Aguetçuruni. Aguenuruni. Aguexini. } *do eu, &c.*

¶ *Futuro.*

Aguequereba. Agubequinareba. } *Como aja de offrecer.*

Aguetarantoqui. Agubequitoqui. Agubequini. } *Como eu offrecer.*

Aguetecara, yori, nochi. } *Como eu tiuer offrecido, ou despois de offrecer.*

¶ OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA *lingoa Iapoa, & Portuguesa.*

¶ Aguredomo. Aguruto iyedomo. } *Posto que offreça, toda*

Aguequeredomo. } *via, porem.*

Agurutomo. Aguruto yǔtomo. Agurebatote. } *Ainda que offreça.*

¶ *Preterito.*

Aguetaredomo. Aguequeredomo. Aguetçuredomo. } *Posto que eu te-*

Aguenuredomo. Aguexicadomo. Aguruto iyedomo. } *nha, ou tiuera*

Aguetarito iyedomo. } *offrecido, porẽ.*

Aguetaritomo. Aguetarebatote. Aguetçurebatote. } *Ainda que tenha offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguequeredomo. Agubequito iyedomo. } *Posto que ey de offrecer, porẽ.*

Aguetaritomo. } *Mas que offreça.*

Agubequerebatote. }

¶ Presente do Conjuntiuo condicional.

¶ Agueba. Aguru naraba, l. nivoiteua. } Se eu offreço, ou offrecesse.

¶ Preterito.

Aguetaraba. Aguetaruni voiteua. } Se eu offrecera, ou tiuera offrecido.
Aguete araba. Aguexicaba.

¶ Futuro.

Aguru naraba. Agueba. Agubequua. } Se eu offrecer.
Aguenni voiteua. Agubequmba.

Aguetaraba. Aguetarannitta. Aguete araba. } Se eu tiuer offrecido, se eu offrecer.

¶ Presente do Modo potencial.

¶ Agubequiya? Aguen cotoya? } Que offreça eu.

Agubexi, l. bequi. Aguen. } Offrecerey, poderey offrecer.

Agururan. } Parece que offrece, ou que offrecerà, per ventura offrecerà.

¶ Preterito.

Agubequi, bexi. Aguen, zu, ru. } Offreceria, foy possiuel offrecer.

Aguetçuran. Aguetaruran. Aguenuran. } Parece q̃ offreceria, poderia offrecer.

¶ Futuro.

Aguen, zu, ru. } Offrecerey.

Aguran. Aguenzurà. } Parece q̃ offrecerà, pode ser q̃ offreça, offrecerà por ventura.

¶ Presente do Modo permissiuo, ou concessiuo.

¶ Aguei. Agueyo. } Offreça, ainda que offreça, doulhe
Agurutomo. Agurebarote. } que offreça, mas que offreça.

¶ Preterito.

Aguetaritomo. Aguequereba tote. } Offrecera, doulhe que offrecera,
Aguetçureba tote. } mas que offrecera.

¶ Futuro.

Agubequereba tote. Aguetari tomo. } Mas que offreça.

¶ Presente do modo Infinito.

¶ Agurucoto. Agubequi coto. Aguencoto. } Offrecer.
Aguruto. Aguru yoxi. } Que offreço.

¶ Preterito.

Aguetaru coto. Aguequeru coto. } Offrecer, ter offrecido.
Aguetaruto. Aguequeru yoxi. } Que offreci, &c.

¶ Futuro.

Agubequi coto. Aguen coto. } Offrecer, ou auer de offrecer.
Agubequi yoxi. Aguento. } Que ey de offrecer.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Aguru. Agubequi. } De offrecer.

¶ Em Do.

Aguruni. } Offrecendo, em offrecer.
Aguete. } Offrecendo, tendo offrecido.

¶ Em Dum.

Agu-

Agurutame, l. tote. Agubequitame, l. tote. } A offrecer, pera offrecer.

¶ Supinos em Vm.

Agurutame, l. tote. Agubequi tame, l. tote. } A offrecer, pera offrecer.

¶ Em V.

Ague. Aguerare. } De ser offrecido, pera se offrecer.

¶ Participio presente.

¶ Agurumono, fito, &c. } O que offrece, ou offrecia.

¶ Preterito.

Aguetaru. Aguequeru mono, &c. } O que offreceo, ou tinha offrecido.

Aguete. } Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer.

¶ Futuro.

Agubequi mono. } O que ouuer de offrecer.

Aguento furu mono. } O que esta pera offrecer.

Aguento furuni. } Estando pera offrecer.

Agubequini. Aguenni. } Deuendo de offrecer.

¶ A cer a da voz Aguete, se note que nas outras duas conjugações pera a escritura faz Yomite, Naraite: posto que muytas vezes tambem usamos na escritura da voz da pratica, Yôde, Narôte.

CONIVGAÇAM NEGATIVA PERA a escritura.

¶ Presente, & imperf. do modo Indicatiuo.

¶ Aguenu. Aguezu. Aguezaru. } Eu não offreço, não offrecia, &c.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Aguenandaru. Aguezariqueru. Aguezarixi. } Eu não offreci, ou não tinha offrecido, ou não offrecera.

¶ Futuro.

Aguemajiqui. Agubecarazu. Agubecarazaru. Aguezaran. Agueji. } Eu não offrecerey, não ey de offrecer.

¶ Esta voz Agueji, nas outras duas conjugações faz Yomaji, Narauaji, Vomouaji, &c. he usada na pratica em algũas partes do Ximo. Formase do presente negatiuo, mudando Nu, em ji. Vt, Aguenu, agueji. Yomanu, yomaji. Narauanu, narauaji, &c.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

¶ Aguruna. Na aguefo. Aguezare. Agubecarazu. } Não offreças, &c.

¶ Futuro.

Agubecarazu. Agubecarazaru mono nari. Agurucoto nacare. Agurucoto arubecarazu. } Não offrecerás, &c.

¶ Presente do modo Optatiuo.

¶ Na agueiocaxi. } Oxolà não offreça, &c.

¶ Preterito.

Age.

Agu, l. Aguemajimonouo. } *Ha que não ouuera de offrecer.*

¶ *Futuro.*

Na aguesocaxi. } *Queira Deos que não offreça.*

¶ *Presente do modo Conjuntiuo.*

¶ Agueneba. Aguezareba. Aguezaruni. } *Como eu não offreço, &c.*

¶ *Preterito.*

Aguezariquereba. Aguezariqueruni. } *Como eu não offreci, &c.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiquereba. Aguemajiquini. } *Como não aja de offrecer.*

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente.*

¶ Aguezaredomo. Aguezuto iyedomo. } *Posto que não offreça.*

Aguezutomo. Aguezareba tote. } *Mas que não offreça.*

¶ *Preterito.*

Aguezari xicadomo. } *Posto que não offreci.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiquere domo. Agubecarazaredomo. } *Posto que não ey de offrecer.*

¶ *Presente do conjuntiuo condicional.*

¶ Aguezuua. Aguezumba. Aguezaruni voiteua. } *Se não offreço.*

¶ *Preterito.*

Aguezari xicaba. } *Se não offreci.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiquereba. Agu, l. Aguemajiquua. } *Se não offrecer.*

¶ *O modo permissiuo, & potencial tem as mesmas vozes que na pratica accomodandoas como ali se poderá ver.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

Aguenu coto. Aguezaru coto. } *Não offrecer.*

Aguezaruto. } *Que não offrece.*

¶ *Preterito.*

Aguezariqueru coto. Aguezarixi coto. } *Não offrecer, não ter offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agu, l. Aguemaji coto. Agubecarazaru coto. } *Não auer de offrecer.*

Agu, l. Aguemajiqui yoxi. Agubecarazaru mune. } *Que não offrecerá.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Aguenu. Aguezaru. } *De não offrecer.*

¶ Em Do.

Agueide. Aguezu. Aguezu xite. Aguezaruni. Aguezuni. } *Não offrecendo, sem offrecer.*

¶ Em Dum.

Agumajiqui tame, l. tote. } *Pera não offrecer.*

¶ *Participio presente.*

¶ Aguezaru mono, &c. } *O que não offrece.*

¶ *Preterito.*

Ague-

Aguezarixi mono. Aguezari queru mono. } *O que não offreço.*
¶ *Futuro.*
Aguemajiqui mono. Agubecarazaru mono. } *O que não ha de offrecer.*
Aguemajiquini. Agumajiqui tocoroni. } *Não auendo de offrecer.*

VERBOS DEFECTIVOS QVE CARECEM DE
alguns tempos, modos, numeros, & pessoas, assi
na pratica como na escritura.

¶ Tari, taru. Taxi, tasu. Tarai, tarŏ. Vocotari, ru. Cui, cuyuru. Voi, voite. Vrei, vreô. Araye, arayuru. Furi, surita. Tomi, tomu. Qui, quru. Ayezu. Saxeru. Mede, medzuru. Abare, uru. Mŏde, mŏdzuru. Mexij, mexijta. Vŏxe. Atauazu Xicanominarazu. Sô, Desŭ, Zŏro. De, Nite, Xite, Nari. i. ya. Notamŏ. Notamauaqu. Touaqu. Iuaqu. Mŏsaqu. Nasaqu. Tabu. Tari, taru. *Ser.* Nuquinde, dzuru. Xexime, uru. Cotonari. Saiguiru. Fe, furu. Cazunarazu. Yei, yeite. Voboxiqute. Nanome narazu. Nanome naru Nanominari. Nominarazu. (coto.

¶ Tari, taru. *verbo defectiuo; estar cheo no affirmatiuo tem.*

¶ Tari, taru, tatta, Tarimarasuru, tarimaraxô. ¶ *No negatiuo.* Tarazu, taranu, tarazaru, taranan da, tarumai, l. maji, taraji, tarubecarazu, taraneba, taranedomo, tarauazuua, tarazareba; taranu coto, taraide, tarazuxite. Mata motte tossuruni tareri. *Rongo.*

¶ *Acha-se no mesmo sentido*, Tannubexi, tannu subexi, tannu suru. *A letra he a mesma, & o* Coye, *he Socu, idest, sufficiente, & abundante. donde dizemos*, Fusocu, *idest, falta, ou defeyto.*

¶ Taxi, tasu. *a mesma letra, & significa suprir o que falta, tem o seguinte no affirmatiuo.* Tasu, taita, taxinaraxô, tasubequ soro, taite. ¶ *No negatiuo*, Tasanu.

¶ Tarai, tarŏ. *o mesmo, & tem no affirmatiuo.* Tarŏta, tarŏta fito, *homem perfeyto.* ¶ *No negatiuo.* Taranu, tarauazu, tarauananda, tarauaji, tarauaneba, tarauanedomo, tarauazuua, tarauanu coto, l. to. Tarauaide.

¶ Vocotari, vocotaru. *Faltar, não yr auante, ou cortar o fio: tem no affirmatiuo.* Vocotari, vocotaru, vocotaru coto. ¶ *No negatiuo.* Vocotararu, vocotarazu, vocotaru becarazu. *Vt*, Gacumonni vocotarucoto nacare.

¶ Cui, cuyuru, i. cuyamu. *Ter pesar, ou arrependerse, tem no affirmatiuo.* Cui, cuyuru, l. cû, l. cûru, cuyubexi, cuite. ¶ *No negatiuo*, Cuinu, cuizu, cuyubecarazu. ¶ Nochini canarazu vrei cuyubexi. *Foeq lib. 2.* Itoguenaquitoqui tçutome gacu xezareba, voite nochi iagi cûruto iyedomo,

nauo xoyequi aru coto naxi. Chôtequito natte nochiua icani cujutomo yequi azumaaji.

¶ Voi, *Enuelhecer, tem no affirmatiuo*. Voi, voita, voitaru, voinu, voindari, voite. ¶ *No negatiuo*, Voizu. Toxi voindari, voitamo, vacaquimo, voitatçu, &c. *Rongo*. Voitaruuo vyamǒua bumono gotoxi.

Iitgo-queô.

¶ Vrei. *Entristecerse; tem no affirmatiuo*. Vrei, vreô, vreôru, vreôbexi, vreyebequi, vreyeyo, vreôru coto, vreite. ¶ *No negatiuo*, Vreyezu, vreyezare, vreyezu xite. ¶ Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo, vonorega fitouo xirazaru cotouo. *Rongo. lib. 1.* Canc mo no vreite iuaqu: vare xǒgiquiuo arauasuto iyedomo, gofenua murino notamǒ nari. *Esopo*. Tano vreiuo quijte funauachi midzucara ta tomoni vreô bexi. *Iitgoqueô*. Vareuo xemuredomo, cocoroni itoi vreyezu xite idento motomuru cocoro naxi. *Focquequiô. lib. 2.*

¶ Araye. *Auer, tem no affirmatiuo*. Araye, arayuru, l. Arǒru. Arito arǒru, arito arayuru. ¶ Arǒru fodono corouoba catano gotoqu xiri fameruto mǒsu. *Esopo*.

¶ Furi. *Enuelhecer, ou ser velho, tem no affirmatiuo*. Furi, furita, furitaru, furite. ¶ Cuchini furitaru iye. Xǒguen imani coto furi forǒto iyedomo, nauo motte chinchô chinchô. *Teiquin*.

¶ Tomi, tomu. *Prosperar, florecer, enriquecer, tem no affirmatiuo*. Tomu, tomeru, tonda, toman, tonde, tomi facayuru. ¶ *No negatiuo*. Tomazu. *Vt*, Tomanto suteba jin narazu, jin naranto sureba tomazu. *Xixo*. Tomeruto iyedomo, madzuxiquiuo vafururucoto nacare. *Iitgoqueô*. Tattoxito iyedomo, iyaxiquiuo vafururucoto nacare: aruiua fajime tonde vouari fin nari, aruiua madzu tattǒxite nochi iyaxi.

¶ Qui, quru. *Vir, tem no affirmatiuo*. Qui, quru, quita, cô, côzucoi, l. coyo, quitareba, quitaredomo. ¶ *No negatiuo*. Conu, cozu.

¶ Xiqu. *Ser melhor, tem no affirmatiuo*. Xiqu, xicanya, xican, xicubequiua naxi. ¶ *No negatiuo*. Xicanu, xicazu, xicaji, xiqubecarazu. *Vt*, Vonoreni xicazaru monouo tomoto surucoto nacare. *Rongo. lib. 1.*

¶ Ayezu. *Não poder, ou antes de acabar soomente no Negatiuo*. Ayezu, ayenu: *pospoem se as rayzes dos verbos*. *Vt*, Toriayezu, iymo ayezu, mǒximo ayezu, toriaye saxe tamauazu.

¶ Saxeru. *Ser de pouco valor, ou importancia*. *Vt*, Saxeru coto, l. mono.

¶ *No negatiuo*, Saxeranu.

¶ Mede. *Enleuarse em algũa cousa, ou embeberse*. Mede, medzuru, medete. *Vt*, Ironi medete, &c.

¶ Aba-

¶ Abaruru. *Enuelhecer a casa, ou desfazerse por si de velha.* Abare, abaruru, abareta. *Vt*, Abaretaya, l. abaraya. *Casas velhas, ou pardeyros.* Abareta firo. *Homem destragado na vida, & custumes.*

¶ Mŏde. *Yr a algũa romaria.* Mŏde, mŏdzuru, mŏdete. *Vt*, Cumanoye mŏdete, &c.

¶ Mexij, mexijtaru, mexijte. *Cegarem os olhos, &c.* ¶ Gogiocu acuxeni idetaredomo, yeguen iyaxiqumo mexijte mattaqu coreuo mitatematçurazu, mimi xijte coreuo quicazu. *Gumei.* Yeguen mexijtaruga yuyeni mirucoto naxi. *Ibidem.* Mexij axinayete quaquiŏni vochinto foslu. Ibidem.

¶ *Este verbo parece que he*, Xij, xijtaru, xijte, *porque tambem se acha junto com outros vocabulos, & parece significar priuação de algũa cousa como sentido. Vt*, Yeguen mexijte, meŏguen xijte, mimixijte. Somo somo bombuno narai meŏguen xijte macotono tçuquiuo mizu. *Xenjuxo.* Mimi xijte subete coreuo quiqucoto naxi. *Gumei.*

¶ Vŏxe. *Falar pessoa hontada.* Vŏxe, vŏxequeru, Vŏxe sŏrŏ, vŏxete.

¶ Ya! Fadaye firotçu yesaxeyo, fore naquimono naraba, tada meiuo tateyorozo vŏxe queru. *Yamamucudo juia.* Tareni vŏxete cocoro naquran. Coquin. Naniuo vŏxe sorotomo, &c. Suresore Musaxito vŏxe quereba, &c. Xŏzon.

¶ *Os compostos são muytos*, Vŏxe cŏmuru, vŏxe tçuquru, vŏxegoto ariquereba, &c. *Item quando se lhe ajunta algũa particula de honra, assi como* Rare, &c. *tem todos os tempos, & modos. Vt*, Vŏxeraruru, vŏxerareta, vŏxerareŏzu, vŏxerarei, vŏxerarureba toie, &c.

¶ Atauazu. *Não poder, não fazer.* Atauazu, ataru. *Vt*, Mairucoto atauazu: yamurucoto atauazaruca! Tçunabiracani atauazu soro. Saifitni atauazu soro. Rongo lib 3.

¶ Arazu. *Não auer, não ser.* Arazu, arazaru, *não tem mais que esta voz, & não he negatiuo de* Aru, *mas he por si: o seu* Coye *he*, Fi. *Vt*, Rifi, fido, *&c, idest. Rezão, & sem rezão: fora da rezão, ou caminho, &c.* Sono guini arazu.

¶ Xicanominarazu, & Nomi narazu. *Não he soomente.* Xicanomi naranu, Nominaranu. *Vt*, Sorenomi narazu. ¶ *No affirmatiuo*, Nomi nari.

¶ Sŏ, Desŏ, Zŏrŏ, *são verbos substantiuos como* Soro, & *não tem mais que esta voz.* Yono cataye votadzune sŏraye, conofoxxini voite iza xiranude sŏroaisŏ nagueni coiŏ. *Yaxima.* Sono vye cano monodomoua icocuno Fanquai, Chŭriŏuomo azamucu fedeno jindaiŏ. *Ibidem.* Asa xel n. texi no gosŏga domo zŏrŏya! soreua cotouari zŏrŏ.

¶ De, Nite, Xite. *Sendo. Estes tres muytas vezes seruem em lugar do verbo* substã-

M 2

ſubſtantiuo como ſe pode ver nas conjugações. Vare xŏyūgoni xite gacuni cocoro zaſū, ſanxŏ nite taiçu, xixŏni xite madouazu, goxŏni xite tenmeiuo xiru, ricuxŏni xite mimi xitagŏ, xixxŏni xite cocoruno fosſuru tocoroni xitagayedomo, noriuo coyezu. *Rongo.* Xŏzonua cocoro cŏnite chiye fucaxi

¶ Nari, *verbo ſubſtantiuo não tem mais que eſta voz, & não he Nari, naru, Mas outra palaura & letra per ſi, cujo Coye he,* Ya, *& o de* Naru, jŏ. *Ajuntaſe a nomes, & a verbos no cabo. Vt,* Vouoi nari. Mono nari, fitoto nari, Aguru nari.

¶ Notamŏ. *Falar muyto honrado.* Notamai, notamŏ, notamauaba, notamayeba, notamayedomo, notamauaqu. ¶ *No negatiuo.* Notamauazu.

¶ Tabu, *Dar.* Tabi, tabu, tabe, tabitamaye. I. ataye tamaye.

¶ Taru. *Ser.* Tari, taru, taru nari, taru bexi, taran. ¶ *No negatiuo,* Tarazu, taru becarazu, tarazumba. ¶ Cunxi taran mono yuye naqui yŭranni quegarenaba, tachimachi cacaru fagiuo vqubexi. *Eſopo.*
Chômei. Sore fitono tomotaru monoua tomeruuo tattomi nengoro naruuo ſaquito ſu.
Feique. Quimi quimi tarazuto yŭtomo, xinmotte xintarazumba arubecarazu.
lib. 2. Chichi chichitarazuto yŭtomo, comotte co tarazumba arubecarazu.

¶ Nuquindzuru. *Auantajarſe, ou exceder.* Nuquinde, nuquindzuru, nuquindete. ¶ *No negatiuo,* Nuquindezu.

¶ Xeximuru. *Fazer, item particula.* Xexime, xeximuru, xeximubexi, xeximebequenya? Xexime tamŏbexi. ¶ *No negatiuo,* Xeximu becarazu.

¶ Coto nari, cotonaru. *Ser differente.* ¶ *No negatiuo,* Coto narazu. *He hũa ſoo palaura, & letra.* Moxi vare yoni giŭ ſutomo, coreni cotonaru cotonaquen. *Focquequiŏ.* Fŭxino motomeua ſore fitono motomeni cotonari. *Rongo. lib. 1.*

¶ Saiguiru. *Anticiparſe.* Saiguiri, ſaiguiru, ſaiguitta, ſaiguitte.

¶ Fe, feru. *Paſſar o tempo.* Fe, feru. I. furu, feta, ferari, ferçuru, fen, fete. *Vt,* Toxi, tçuquiuo feru, fiuo feru, fenuran, fenubexi, fezu.

Chitoxe fen quimiga youaini fugi namino,
Marçuno yedaninio cacari nuru cana. *Feique. 4.*

¶ Cazu naranu. *Ser de pouca eſtima, ou valor.* Cazu naranu, cazunarazu: *Não tem mais que eſtas vozes, & he hũa ſoo letra, cujo Coye he* Xŏ.

¶ Mŏſaqu, Iuaqu, &c. *Achãoſe eſtas vozes por preſente, & preterito.* Mŏſaqu, mŏxite mŏſaqu, iuaqu, tamauaqu, notamauaqu, tçuguete notamauaqu. Notŏmaqu, Tou. qu, Naſaqu. *Vt,* Cono nenuo naſaqu.

¶ Yei. *Enjoar, ou embebedarſe.* Yei, yeito, he o meſmo que Yoi, yŏ, yŏta: *& não ſe*

não se acham mais que estas duas vozes. Miua funasoconi yei fuxite jengonmo xirazuzo niyeni queru.

DOS VERBOS ANOMALOS,
ou irregulares.

¶ *Verbos anomalos, ou irregulares são todos aquelles que não vão por algũa das tres conjugações affirmatiuas, ou negatiuas, mas tem propria conjugação: entre os quais tem o primeyro lugar os verbos adjectiuos terminados em*, Ai, ei, ij, oi, ui. *Item o verbo substantiuo*, Soro, *com seus compostos, & outros que se acharem. Vt*, Zôrô, Sazorŏ, Sô, Desŏ.

CONIVGAÇAM DOS VERBOS
acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados nas syllabas*, Ai, ei, ij, oi, ui. Na, I. naru. *são propriamente verbos anomalos defectiuos, & não nomes, ainda quando se antepoem aos substantiuos, como se prouará na Rudimenta largamente: os quais tem propria declinação, ou conjugação com tempos, & modos incluindo em seu significado o verbo substantiuo, & algum nome adjectiuo, & os tempos, & modos que lhes faltão suprem com certas particulas, como adiante se verá: todos estes admittem supposto a parte ante como os de mais verbos: pello que os podemos chamar verbos adjectiuos, ou verbos substantiuos adjectiuados*.

¶ *Estes verbos tem suas rayzes como os de mais, das quais se formão os tempos, & modos, & com as quais se ajuntão a todos os verbos assi deste genero, como aos de mais, guardando na oração o mesmo regimento, que as rayzes de outros verbos, como se dirá na Rudimenta, & na Syntaxi. Estas rayzes se terminão nas syllabas seguintes*, ô, eô, ŏ, ŭ, Ni: *& na escritura todos os quatro primeyros em*, Qu. *Mas por quanto pera das regras, & formações he mais facil de seguir as terminações do presente acabadas em* Ai, ei, ij, oi, ui, Na. *as seguiremos como agora correo: conuem a saber, a rayz cuja terminação do presente acaba em* Ai, *fazem* ŏ *longo*: ei, *em* ô *circunflexo*: ij, *em*, ŭ. *longo*: ôi, *em* ô. *circunflexo*: ui *em* ŭ, *longo*. Na *em* Ni. *Alem das cinco primeyras terminações do presente, todos aquelles tem outras duas, que sam*. Xi, *pera pratica, & escritura: &* Qui, *pera escritura soomente. Vt*.

¶ Ai, ŏ. Fucŏ, fucaqu, fucai, fucaxi, fucaqui.
Ei, eô. Xigueô, xiguequ, xiguei, xiguexi, xiguequi.
Ij, ŭ. Ataraxŭ, ataraxiqu, ataraxij, ataraxixi, ataraxiqui.
Oi, ô. Xirô, xiroqu, xiroi, xiroxi, xiroqui.
Vi, ŭ. Nurŭ, nuruqu, nurui, nuruxi, nuruqui.
Na, ni. Aquiracani, aquiracana, aquiracanari, aquiracanaru, &c.

M 3 ¶ Tem-

¶ *Tempo presente do modo Indicatiuo.*

¶ Fucŏ. Fucai. Fucaxi. Fucŏ gozaru.	*Eu sou, ou estou fundo, tu es, ou estas fundo, elle he, ou esta fundo. Nos somos, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Fucai. Fucacatta. Fucŏ gozatta. } *Era, ou estaua fundo.*

¶ *Pret. perf. & plusquam perf.*

Fucacatta. Fucacattçuru. Fucacatte gozaru, l, gozatta. Fucŏ gozatta.	*Foy, esteue, ou estiuera fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarŏ, zu, ru. Fucŏ gozarŏ, zu, ru. } *Será, ou estará fundo.*

¶ *Do modo Indicatiuo.*

¶ *As proprias vozes do presente pera a pratica sam duas.* Fucai, *&* Fucaxi. *o qual tambem serue pera a escritura, &* Fucaqui *pera a escritura somente: posemos no presente do Indicatiuo a rayz,* Fucŏ, *por que na oração guarda o mesmo regimento que as de mais rayzes dos verbos, tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que se segue. Vt,* Cunxiua xocuuo acanto motomurucoto naqu, quiu yasucaranto motomurucoto naxi. *Rongo. lib. 1.* Madzuxŭxite fetçurŏcoto naqu, tonde vogorucoto naqumba, icani? *Ibidem.* Acudŏniua iriyasuqu, jenniua irigataxi. *Esopo.*

¶ *Posemos tãbem a mesma rayz, com o verbo substantiuo pera se saber como muy elegante, & cortesmente se suprem por este modo os tempos dos verbos. Vt,* Fucŏ gozarecaxi, fucŏ gozareba, fucŏ gozaraba, &c.

¶ *Muytas vezes esta rayz junta com outros verbos em nossa lingoa tem força de aduerbio, assi como as rayzes dos outros verbos significam o modo do verbo, quando se compoem com outros. Vt,* Fiquisaqu. *Rasgar puxando. Da mesma maneyra diremos.* Yŭmŏsu, caxicŏ suru, fucŏ vadzurŏ, &c.

DAS PARTICVLAS GARI, GARV, E CA-ri, caru, com que estes verbos se compoem pera suprir os tempos, & modos de que carecem.

¶ *Como fica dito estes verbos todos são defectiuos, & propriamente não tem se não algũas vozes dos tempos, & modos. Vt,* Fucai, fucaquereba, fucaquua, fucaqumba, fucŏte, &c. *pello que suprem todas as de mais de que carecem com a composição das particulas,* Gari, ru. *&* Cari, ru. *as quais entre si tem particular uso, & não se pode usar dellas indifferentemente.*

¶ *Da particula,* Gari, ru.

¶ *Entre estes verbos ha alguns que significam algũa acção animal, ou sensitiua, ou no modo de falar pertencem a ella; estes tais se cõpoem cõ a particula,* Gari, ru. *perdendo o derradeyro. I. do presente do Indicatiuo, ficando verbos da segunda conjugação,*

ção, conjugando se por todos os tempos, & modos, & admittindo todas as particulas que admittem os de mais verbos, assi de baixa como os de mais. Vt, Nemutai, nemutagaru, nemutagari masasuru, nemutagarasuru, nemutagasasuru, nemutagaraxeraruru.

¶ *Os verbos que se compoem com esta particula, pertencem soomente à segunda, & terceyra pessoa communmente, & parece ter sentido a particula de ter, ou estimar por tal, ou sentir, & muytas vezes se pode explicar pollo verbo,* Vomô, Zonzuru, *&c. Os mais communs que se compoem com esta particula sam os seguintes.*

¶ Tai, tagaru. *Querer.* Tomonai, tomonagaru. *Não querer.* Medetai, medetagaru. *Alegrarse. ou dar os parabens por algum bom successo.* Nemutai, nemutagaru. *Ter sono.* Quemutai, quemutagaru. *Sentir o fumo.* Catajiquenai, catajiquenagaru. *Agradecer muyto.* Nemui, nemugaru. *Ter sono, ou vontade de dormir.* Nicui, nicugaru. *Aborrecer.* Samui, samugaru. *Ter frio.* Fidarui, fidarugaru. *Ter fome.* Canaxij, canaxigaru. *Ter tristeza.* Murçucaxij, murçucaxigaru. *Enfadarse.* Foxij, foxigaru. *Desejar* Fadzucaxij, fadzucaxigaru. *Ter pejo, ou vergonha.* Curuxij, curuxigaru. *Sentir dor. ou tormento.* Vomoxiroi, vomoxirogaru. *Ser vistoso, ou muyto pera ver.* Itai, itagaru. *Ter dor.* Medzuraxij, medzuraxigaru. *Ter por cousa nova.* Cauaij, cauaigaru. *Ter amor compassivo.*

¶ *Estes verbos pera primeyra pessoa na mesma significação se usão com a particula* Cari, caru. *no preterito. Vt,* Cuitacatta. *Queria comer.* Fadzucaxicatta. *Tinha pejo.* Mairitacatta. *Queria yr.* Nemucatta. *Tinha sono.* Fidarucatta. *Tinha fome.* Tomonacatta. *Não quis, &c.*

¶ Xôxina, xôxigaru. *Ter pesar.* ¶ Na, *se muda em* Garu.

Xuxôna, xuxôgaru. *Tem por cousa sancta.* Xûchacuna, xûchacugaru. *Alegrarse.* Yecqina, yecquigaru. *Idem.* Iyana, Iyagaru. *Não querer, repugnar.* Muzóna, muzôgaru. *Ter piedade, ou compaixão.*

¶ *Da particula,* Cari, ru.

¶ *Todos os de mais verbos adjectivos das terminações,* Ai, ei, ij, oi, ui, *que não significam acção animal, ou sensitiva, se compoem com a particula,* Cari, ru. *no presente perdendo o, i. derradeyro; a qual particula posto que pera o presente não está em uso, formãose della alguns tempos, & modos como se vè na conjugação posta, a qual vay polla segunda; porque as particulas,* Cari, ru. Gari, ru. *parece que sam verbo* Ari, ru. *A particula,* Cari, ru. *não admitte das particulas dos verbos mais que* Mairasuru, *&* Mosu.

¶ *Presente do Imperativo.*

¶ Fucacare.} *Suja, ou esteja fundo, &c.*

O Im-

¶ O Imperatiuo não tẽ mais que esta voz, por que parece que o futuro não està em uso: Esta voz, Fucacare, não he vsada na pratica cõmũa, mas soo na escritura, ou cousas graues, posto que junta com, Caxi, he muy vsada na pratica pera Optatiuo. Vt, Tomoni majiuatte araſõcoto nacare, xuni xitagatte ronzuru coto nacare. Iitgoquẽ.

Nagacareto nani vomoiquen, yononacano
Vquiuo misumua inochi nari queri. *Taiſeiqui.*

Vonoreni xicazaru monouo tomoto surucoto nacare. *Rongo lib. 1.*

Ayamatteua aratamuruni fabacaru coto nacare. *Ibidem.*

Varemo yocare, fitomo yocare. *Sententia.*

¶ *Presente, & Imperfeito do Optatiuo.*

¶ Fucacare caxi, l. gana. } *Oxala seja, ou esteja fundo.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Fucacattaraba yocarõmonouo. Fucacarõmonouo.] *Oxalà fosse, ouestiuesse, fora, ou estiuera*
Fucacarõniua yocarõmonouo.] *fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarecaxi, l. gana. Fucõ arecaxi, l. gana. } *Praza a Deos q̃ seja fundo.*

¶ *Presente do Conjuntiuo.*

¶ Fucacareba. Fucaini. } *Como he fundo, ou sendo fundo.*

Fucacareto. } *Que esteja, ou pera que esteja, ou seja fundo.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Fucaquereba. Fucacattareba. Fucacattani, l. tocoroni. } *Como era, ou estaua fundo.*

¶ *Preterito perf. & plusquam perf.*

Fucacattareba. Fucacattçureba.] *Como foy, ou esteue fundo.*
Fucacattani, l. tocoroni.] *Como fosse, ou fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõzuruni. Fucacarõ toqui.] *Como, l. depois que for, ou estiuer*
Fucõ natte cara, l, nochi.] *fundo.*

¶ *As vozes do Gerundio, acabadas em Te, propriamente pertencem a este modo se respeytamos ao latim, cujos verbos substantiuos não tem tais Gerundios, posto que na lingoa Portuguesa os ha, & por esse respeyto se puserão em seu lugar, como são* Fucõte, fucacatte, fucõxite. *na pratica.*

¶ *A voz* Fucacareto, *do presente vsase cõmũmente na escritura, & não*

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA
lingoa Iapoa, & Portuguesa.

¶ *Presente.*

¶ Fucacaredomo. Fucaito iyedomo. } *Posto que esteja, ou seja fundo, porem,toda via.*

Fucaqutomo. Fucaito yũtomo.] *Ainda que seja, mas que*
Fucai tomaina, l. tomo. Fucaquerebatote.] *esteja fundo.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Fuca-

Fucaqueredomo, &c. Fucacattaredomo. Fucacarŏzuredomo.] *Posto que estiuera, ou estiuesse fundo, porem.*

¶ *Preterito perfeito.*

Fucacattaredomo. Fucacattçuredomo. } *Posto q̃ era, ou estaua fundo porẽ.*
Fucacattarebatote. } *Ainda que fora, mas que fora fundo.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Fucacattaredomo. Fucacarŏzuredomo. } *Posto que fora, ou estiuera fundo, porem.*
Fucacattarebatote } *Mas que, ou ainda que fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarŏzuredomo } *Posto que ha de ser, ou estar fundo, porem.*
Fucacarŏ tomo, l. tomama. } *Mas que esteja, ainda que seja fundo.*

¶ *Nota que as particulas*, Domo, & Tomo, *tem differente energia, por que,* Domo *responde no Do lugues a Posto que, ainda que, mas, porem.* Tomo, Tomama, Toyŭtomo, Rebatote, *respondẽ a Ainda que, mas que, doulhe que: como se ẽ isto nas conjugações.* Quiŏno voquiacuno quicaxeraruruga votadzucaxiqueredomo, soregaxi imamade ruimo nai itadzuramonode votiatta. Cauonuo mŏxitaqueredomo, voriruxi suquimo nai. *Morte monog.* Tatzoxito iyedomo iyaxiquiuo anadorucoto nacare. *Iitgoquẽ.* Mottomo vôxeua vomoqueredomo, vagamini totteua canai gataxi. *Esopo guequan.* Quiecu Monog.

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Fucaquua. Fucaqumba. Fucainaraba. Fucaini voiteua. } *Se for, ou estiuer fundo.*

¶ *Preterito imperf. & plusquam perf.*

Fucacattaraba. Fucacatta naraba, l, ni voiteua. } *Se fora, ou estiuera fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarŏ naraba. Fucainaraba, &c. *As demais do presente.*] *Se ouuer de ser, ou estiuer fundo.*

¶ *Modo potencial.*

¶ Fucacarŏzu. Fucŏ gozarŏzu. Fucŏ gozarucotomo arŏzu. Fucŏ gozattacotomo arŏzu. Fucacattçurŏ. Fucacarŏzurŏ. } *Seria, ou fora fundo, podia ou podera ser, ou estar fundo.*

¶ *Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Fucaimadeyo. Fucaquua fucaimadeyo. Fucaito mamayo. Fucai tomo. Fucaquerebatote. Fucacaro madeyo. Fucacarŏtomo. } *Seja embora, ou esteja mas q̃ seja, ou esteja fundo.*

¶ *Acerca destes dous modos, & de seu uso se pode ver nas conjugações onde se fala delles largamente.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Fucaicoto. Fucaito. Fucŏ gozarucoto, l. to. } *Ser, ou estar fundo, que he ou está fundo.*

Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo, vorega nô naqui cotouo. *Rongo.* 14. Madzuxûxite vramurucoto naquiua cataqu, tonde vogorucoto naquiua yasuxi. i. naqui cotoua. *Ibidem.* 7. Ixano imamadeno vadzuraino idequru fudono cotouoba mina yoquiyoquito môxiaruredomo, vareua xifuruni touocarajito. *Esopo.*

¶ *Preterito.*

Fucacattacoto, l. to } *Estar, ser, que foy, ou estaua fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarŏ, zu, ru. Fucacarŏcoto, l. to.} *Que será, ou estará fundo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ Fucŏte. Fucacatte. Fucŏxite. Fucaini. Fucŏ.] *Sendo, ou estando fundo.*

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em,* Di, *& em* Dum, *por que não significão mouimẽto, ou acção cõmũmẽte, assi como nem o verbo substãtiuo: toda via com o verbo,* Naru, *se podem suprir neste modo,* Fucŏ narutame, l. tote, Fucŏnaru jibun degozaru.

¶ *Os compostos com a particula,* Garu, *parece que admittem Gerundio em* Di, Dum. *Vt,* Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.

Pusemos no Gerundio em Do, *a rayz* Fucŏ, *por que muytas vezes serue ao Gerũdio.*

¶ *Participio presente.*

¶ Fucai. [Va. Monoua. / Fitoua. Cotoua.] *O que he, ou está fundo.*

¶ *Participio preterito.*

Fucacatta. [Va. Monoua. / Fitoua. Cotoua.] *O que estaua, ou esteue, foy, ou fora fundo.*

¶ *Participio futuro.*

Fucacarŏ, zu, ru. [Va. Monoua. / Fitoua. Cotoua.] *O que será, ou estará fundo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiuo com substantiuo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiuo. Vt,* Aru micado nininno fitouo mexi idaxi tamŏcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui mono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. *Esopo.* Sono yoqui monouo yerande xitagŏ, sono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. *Rongo lib.* 4. Moxi inochimo nagarayeba, samano caye fitasurani nai fuobitono atouomo tomuraiôzu. *Ibuquino Mai.* Coconi itauaxiquiua gojenno venmigia. Cono Fidetiradonoto yŭua couaquiuo yauarague, youaquiuo nade, tamiuo auaremu. *Curamaide.*

CONIVGAÇAM NEGATIVA DO
verbo adjectiuo sera a pratica.

¶ *Presente do Indicatiuo.*

¶ Fuca-

¶ Fucacaranu. Fucacarazu. Fucacarazaru. Fucŏ gozaranu. } Eu, tu, aquelle, nos, vos aquelles, não sou, ou não estou, não es, l. não estas, não he, l. não esta fundo, &c.

¶ Preterito imperf.

Fucacaranu. Fucacarazu. Fucacarananda. } Não era, ou não estaua fundo.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacarananda. Fucacarazatta. Fucŏ nacatta. } Não foy, ou não esteue, l. não estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai, l. maji. Fucŏ arumai, l. maji. } Não será, ou não estará fundo.

¶ Como ja se disse no affirmatiuo, muyto mais cortes & elegante, & usado modo de falar he pola rayz destes verbos, cõ o verbo substantiuo, porq̃ as vozes do Indicatiuo algũas o são pouco usadas, ou se usão mais na escritura, pello q̃ he milhor usar antes da rayz cõ algũ verbo substantiuo assi no Indicatiuo como nos de mais modos. Vt.

Fucŏ. { Nai. Gozanai. Vorinai. Gozaranu. Vogiaranu. } Pera presente, & imperfeito.

Fucŏ. { Gozanacatta. Vorinacatta. Gozarananda. Vogiarananda. } Pera preterito.

Fucŏ. { Arumai. Gozarumai. Voriarumai. Vogiarumai. } Pera futuro.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

¶ Fucacaruna. Fucacarazare. Nafucaito. Nafucacasso. } Não seja, ou esteja fundo pera escritura.

¶ Presente do modo Optatiuo.

¶ Fucacarunacaxi, l. gana. Nafucaiso caxi. Nafucacasso caxi. } Oxala não seja, ou esteja fundo.

¶ Preterito.

Fucacarumai monouo. Fucacarazumba yocarŏ monouo. } Oxala não estiuesse fundo, prouuera a Deos que não fora, ou estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarunacaxi. l. gana. Nafucaiso caxi, l. gana. Fucŏ aruna caxi } Praza a Deos q̃ não seja, ou esteja fundo.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Fucacaraneba. Fucacaranuni. l. tocoroni. Fucŏ naquereba. Fucacarazareba. } Como não he, ou não sendo fundo.

¶ Preterito imperfeito.

Fucacaraneba. Fucacarananda reba. } Como não era, ou esteue fundo.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacarananda reba. Fucacaranandani, l. tocoroni. Fucŏ nacattareba, l. nacattani } Como não foy, ou não esteue fundo, como não fosse, ou não fora fundo.

¶ Futuro. N 2 Fu-

Fucacarumai tequi. | Como, l. depois que não for, ou estiuer fundo.
Fucǒ nǒtecara, l. nochi. |

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO
da lingoa Iaponica & Portuguesa.

¶ *Presente.*

¶ Fucacaranedomo. Fucacarazaredomo. Fucacarazuto iyedomo. Fucacarazu tomo, l. tomama. Fucacaraneba tote. Fucǒ naqueredomo. Fucacaraidemo. | *Posto que não esteja, ou seja fundo. Ainda que não seja, mas que não seja, ou não esteja fundo.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. Fucacarumajiqueredomo. | *Posto que não estiuera, ou não seria fundo.*

¶ *Preterito perfeito.*

Fucacaranandare domo. Fucǒ nacattare domo. Fucacaranandarebatote. | *Posto que não era, ou não estaua fundo, mas que não fora, ainda que não fora fundo.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Fucacaranandaredomo. Fucǒ nacatte attaredomo. Fucacaranandarebatote. Fucacarumajiqueredomo. | *Posto que não fora, ou não estiuera: mas que não fora, ainda que não fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarumai. l. majiqueredomo. Fucǒ atumaiqueredomo. Fucacarumaitomo, l. tomama. | *Posto que não hade ser, ou que não ha de estar fundo: mas que não esteja, ainda que não seja fundo.*

¶ *Presente cõ Conjuntiuo condicional.*

¶ Fucacaranunaraba. Fucacaranuni voiteua. Fucacarazumba. Fucacarazuua. Fucacaraideua. | *Se não for, ou não estiuer fundo.*

¶ *Pret. imperf. perf. & plusquam perf.*

Fucacaranandareba. Fucacaranandanaraba. Fucacaranandani voiteua. | *Se não fora, ou não estiuera fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarumai. l. majinaraba. Fucacaranuni voiteua. | *Se não ouuer de ser, ou não estiuer fundo.*

¶ *Modo potencial.*

¶ Fucacarumai. l. maji. Fucǒ nai coromo arǒzu. Fucǒ nacatta coromo arǒzu. Fucǒ arumai. | *Não seria, ou não fora fundo, podia, ou podera não ser, ou não estar fundo, não estarâ, ou não podera estar fundo.*

¶ *Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Fucacaranu madeyo. Fucacarazuua fucacaranu madeyo. Fucacarumaito mama. | *Não seja, doulhe que não seja, ou não esteja fundo.*

Fucaca-

Fucacaranucomo, l. tomama. } *Mas que não seja, ou não esteja fundo.*
Fucacaraneba tote. Fucacarumai madeyo. *Idem.*
¶ *Presente do modo infinito.*
¶ Fucacaranu coto. Fucacarazaru coto. } *Não ser, ou não estar fundo.*
Fucacarinuto. } *Que não està fundo, &c.*
¶ *Preterito.*
Fucacarananda coto. Fucacatta coto.} *Não estar fundo, &c.*
Fucacaranandato. Fucacattato. } *Que não estaua fundo, &c.*
¶ *Futuro.*
Fucacarumai, l. majicoto } *O não auer de ser, ou estar fundo.*
Fucacarumaito } *Que não serà, ou que não estarà fundo.*
¶ *Gerundio em Do.*
¶ Fucacaraide. Fucacarazuxite. Fucacaranuni. Fucacarazu. } *Não sendo, ou não estando fundo.*
¶ *Quanto aos Gerundios em Di, & em Dum, propriamente se suprem com o verbo substantiuo, N ru. Vt.*

Fucŏ naranu. Fucŏ narumai. Fucacaranu.	Em Di.	Fucŏ naranu. Fucŏ narumai. Fucacarumai.	Tame, l. tote. Em Dum.

¶ *Participio presente.*
¶ Fucacaranu. Fucacarazaru. { Va. Monoua. Fitoua. Cotoua. } *O que não he, ou não està fundo.*
¶ *Preterito.*
Fucacarananda. { Va. Monoua. Fitoua. Cotoua. } *O que não estaua, ou não foy, não fora fundo.*
¶ *Futuro.*
Fucacarumai. { Va. Monoua. Fitoua. Cotoua. } *O que não serà, ou não estarà fundo.*

CONIVGAÇAM DOS VERBOS ADIECTIVOS
acabados em Na, l. Naru.

¶ *Estes verbos, assi como os do primeyro genero encluẽ em si significação do verbo substantiuo, & de nome adjectiuo, & são tambẽ defectiuos, por que proprias vozes não tẽ mais q̃ o presente do Indicatiuo, & Conjuntiuo, & alguns tẽ a voz de Gerũdio, ou participio acabada em De. Vt,* Aquiracana, aquiracanareba, aquiracade, atatacana, atatacade, tairacade, xitatacade, fisocade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, sucuyacade, taxicade, acade, fanarede, *& outros que se poderão notar. toda via juntos com o verbo substantiuo na voz acabada em Ni, suprem elegantemente todos os tempos, & modos.*
¶ *Presente do Indicatiuo.*
¶ Aquiracana. Aquiracanaru. Aquiracani gozaru.} *He, ou està claro.*
¶ *Preterito.*
Aquiracani atta. Aquiracani gozatta.} *Era, foy, estaua claro.*
¶ *Futuro.*

N 3 Aqui-

Aquiracanarō, ru, ru. Aquiracani arōru.} Será, ou estará claro.

¶ Imperatiuo.

Aquiracanare.} Seja, ou esteja claro.

¶ Optatiuo.

Aquiracani arecaxi, l. gana.} Oxalá seja claro.

¶ Conjuntiuo.

Aquiracanareba. } Sendo, ou como seja claro.
Aquiraca naredomo. } Posto que seja claro.
Aquiraca naraba. } Se for claro.

¶ Infinito.

Aquiracanarucoto. } Ser, ou estar claro.
Aquiracanarucoto, l. to. } Ser, ou que he claro, &c.

¶ Gerundio em Do.

Aquiracado. Aquiracani xite.} Sendo, ou estando claro.

¶ Em Dum.

Aquiracanaru tame.} Pera ser claro.
Aquiracanaru.} O que he claro. (genero.

¶ A voz do Gerundio acabada em Xite, he mais commũa a todos os verbos deste

¶ O negatiuo, Aquiracanarazu, Aquiracaninai, l. gozanai, & assi nos demais tempos com o verbo substantiuo.

CONIVGAÇAM AFFIRMATIVA
dos verbos adjectiuos pera a escritura.

¶ Presente do modo indicatiuo.

¶ Fucaqu. Fucaqui. Fucaxi.}
¶ Preterito. Fucacarixi. Fucacari queru. Fucacari tçuru.}
¶ Futuro. Fucacarubequi, l. bexi. Fucacaran. Fucacarixi. Fucacarinā.}
¶ Imperatiuo. Fucacare. Fucacarubexi.}

¶ Presente do modo Optatiuo.

¶ Fucacarecaxi.
¶ Preterito. Fucacaran monouo. Fucacarannisua yocarubequi monouo.
¶ Futuro. Fucacarecaxi.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Fucaquereba. Fucaquini.
¶ Preterito. Fucacari quereba. Fucacarixini. Fucacari queruni.
¶ Futuro. Fucacaru bequini. Fucacarubequi toqui. Fucacarantoqui. Fucacaru bequereba.

¶ Conjuntiuo com Domo, & Tomo.

¶ Presente.

¶ Fucaqueredomo. Fucaquito iyedomo. Fucaqutomo. Fucaquerebatoto.
¶ Preterito. Fucacariqueredomo. Fucacarixi queredomo.
¶ Futuro. Fucacaru bequeredomo. Fucacaru bequtomo.

¶ Presente do Conjuntiuo condicional.

¶ Fucaquua. Fucaqumba.
¶ Preterito. Fucacarixicaba. ¶ Futuro

¶ *Futuro*. Fucacaranni voiteua. Fucaquua. Fucaqumba.

¶ *Modo potencial*.

¶ Fucacarubexi. Fucacaruran. Fucacaritçuran. Fucacaranzuran.

¶ *Modo permissiuo, ou concessiuo*.

¶ Fucaqutomo. Fucaquerebatote.

¶ *Presente do modo Infinito*. (yoxi, l. ro.

¶ Fucaquicoto. Fucacarubequi coto. Fucaquito. Fucacarubequi-

¶ *Preterito*. Fucacariquerucoto. Fucacarixi coto. Fucacarixito.

¶ *Futuro*. Fucacarubequi coto. Fucacarubequito.

¶ *Gerundio* Em Do.

¶ Fucaqute. Fucŏxite. Fucaini. Fucaqu.

¶ *Participios*.

Fucaquiua. Fucacarixiua. Fucacari queruua. Fucacaru bequua.

CONIVGAÇAM NEGATIVA DOS
verbos adjectiuos pera a escritura.

¶ *Presente do modo Indicatiuo*.

¶ Fucacarazu. Fucacarazaru. Fucacaranu.

¶ *Preterito*. Fucacarazarixi.

¶ *Futuro*. Fucacaru becarazu. Fucacarazaran. Fucacaraji. Fucacaru

¶ *Imperatiuo*. (majiqu, qui.

¶ Fucacarazare. Fucacaru becarazu.

¶ *Optatiuo*.

¶ Fucacarazare caxi. Fucacaru majiqui monouo.

¶ *Presente do Conjuntiuo*.

¶ Fucacarazareba. Fucacaraneba.

¶ *Preterito*. Fucacarizariquereba.

¶ *Futuro*. Fucacarumajiquereba.

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente*. Fucacarazaredomo. Fucacarazutomo. Fucacarazarebatote.

¶ *Preterito*. Facacarizarixicadomo.

¶ *Futuro*. Fucacaru majiquere domo. Fucacarazaru bequeredomo.

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional*.

¶ Fucacarazuua. Fucacarazumba.

¶ *Preterito*. Fucacarazarixicaba.

¶ *Futuro*. Fucacarumajiquua.

¶ *Presente do Infinito*.

¶ Fucacarazarucoto. Fucacarazaruto, l. yoxi.

¶ *Preterito*. Fucacarazarixicoto, l. to.

¶ *Futuro*. Facacarumajiquicoto, l. to.

¶ *Gerundio em* Do. Fucacarazu. Fucacarazuxite.

CONIVGAÇAM DO VERBO SVBSTAN-
TIVO, Soro, l, Sorŏ.

¶ *Pre-*

DA CONIVGAÇAM

¶ *Preſente do Indicatiuo.*

Sŏrai. Sŏrŏ. Soro. Sŏrŏnari. } *Sou. eſtou, ha.*

¶ *Preterito imperf. perf. & pluſquam perf.*

Mŏxi ſoro.	Soro, l. sŏrŏ.	Sorotçuru.	*Era, eſtaua, fuy, eſtiue, ouue, &c.*
Sŏraitçuru, l. tçu.	Sŏraiqui.	Sŏrainu.	
Sŏraixi.	Sŏrai vouannu.		

¶ *Futuro.*

Sorobequ ſoro.	Sŏrŏbequi, l. bexi.	Bequ ſoro.	*Serey, eſtarey, auerei, &c.*
Sorouan, l. ſan.	Sŏrauan.	Sorozuru.	

DO VERBO SORO, E PARTICVlas com que ſe poem.

¶ Sŏrai, l. Soro, Sŏrŏ. *Hũas vezes ſe acha por particula da eſcritura, outras por verbo ſubſtantiuo, & de hũa & outra maneyra ſe conjuga por tẽpos & modos, & tem propria conjugação differente dos mais verbos, polla qual ſe conjuga juntamente com ſeus compoſtos. Em quanto he particula cõmũmente ſerue nas cartas ordinarias & às vezes tãbem em Mais & Monogataris de eſcritura, & ſe ajunta, ou poſpoẽ á rayz de qualquer verbo, não alterando nada nem mudando a ſignificação do tal verbo, mas ſoomente he particula expletiua que faz a oração chea & perfeita, como as particulas,* Mairaſuru, Mŏſu. *Poſto que he muy prouauel, que aſsi junto às rayzes dos verbos, não ſeja particula mas verbo ſubſtantiuo, & as tays rayzes, nomes ſubſtantiuos. Vt,* Aguetoro, Yomiſoro, Naraiſoro. *Como quando dizemos.* Voaguearu, von agueloro. *i. ha offrecer, ler, enſinar. &c. & aſsi meſmo em quanto particula ſe poſpoem às rayzes de todas as particulas q̃ ſe ajuntão a os verbos, aſsi honradiuas, como humiliatiuas, como tambem às que ſignificão fazer, ſem alterar nada ſua ſignificação. Vt,* Narauxareſoro, Yumi mŏxiſoro, Ague maiſaxeſoro, Cacaxeraretoro. *Em quanto verbo, ou he ſimples, ou compoſto com os de mais verbos ſubſtantiuos, & tem as meſmas ſignificações, & linguagens que os de mais, Ser, Auer, Eſtar.*

¶ *As particulas com que propriamente ſe compoẽ em quanto verbo ſão quatro conuem aſaber.* Nite, Ni, De, Goza. *Vt.* Niteſoro, Niſoro, Deſoro, Gozaſoro.

¶ *Nos Mais, & outros Monogataris ſemelhantes ſe acha,* Zŏrŏ *pello meſmo.* Benquei Nicŏuo faicato nirande, ara vocaxino Nicŏno vŏxe zŏrŏ.

Yaxima no Mai. Vaga xenzouoba mŏſazuxite vocatari arete mŏſu fodoni, vocatari naquimo corouarizŏrŏ. *Ibidem.*

¶ *Soro he vſado em cartas correntes & pouco graues: item em Mais, & Monogataris de eſcritura, & em pratica, alguns velhos tambem vſão delle em couſas graues quando dão recados ou falão com peſſoas de reſpeyto. Nas cartas mayo graues como de ſenhores, ou de hum rey pera outro não ſe vſa de Soro, por nenhũa via,*

mais de

mas de Nui, *em seu lugar, como se dirá quando alarmos das cartas: pera mayor clareza poremos aqui alguns exemplos soomente.* Faruno fajimeno von yoroco-bi quifôni mucatte madzu iuai mŭxi sŏrai vouănu. *Teiquinno vǒtai.* Xŭguen imani voitcua cotofuri foroto iyedomo, nauo motte chinchôchin-chǒ. *Ibidem.* Moxi votaixŏ Fŏguanno von yucuyeuo xiroxi mesare ta-murŏca, moxi xiroxi mesare sŏraba, yumebacari cano amani caiatte von touori sŏraye. *Yaximano mai.* ore Yamabuxiua yonotçune vouoxito i-yedomo, votaixŏ Foguanto yŭ yamabuxino naua imacoso quijte sŏraye. fari nagara yamabuxiua jŭninua tocuni, goninua itçucuni, moxi xi-ritaru catamoya sŏrŏran, yono cataye votadzune sŏraye, cono foxxini voiteua iza xiranu desŏro aisŏnagueni cotŏ. *Ibidem.*

¶ *Presente do Imperatiuo.*

¶ Soroye, l. Bequ foro. Sorobequ foro. Sorŏbequi mono nari. Sŏraye, l. Sŏrobexi. } *Seja, esteja, aja.*
Sorayero. *Pera terceira pessoa.*

¶ *Futuro.*

Sŏrŏ bexi. Sŏrŏbequi mono nari. Sorobequ foro. Bequ foro. } *Seras, ou estaras, ouerás.*

¶ *Presente do Optatiuo.*

¶ Soroyecaxi. Sŏrayecaxi } *Oxala fora, estiuera, ouuera.*

¶ *Preterito.*

Sorouanmonouo.
Sŏraitçuran monouo.
Sŏraixi monouo. } *Quería que fosse, estiuesse, ouuesse. Prouuera a Deos que fora, estiuera, ouuera. O se ouuera.*

¶ *Futuro.*

Soroyecaxi. Sŏrayecaxi. } *Praza a Deos que seja, ou esteja, ou aja.*

¶ *O futuro exacto, ou perfeito,* Aguete atecaxi, *parece que se poderá suprir neste modo;* Aguete sŏrayecaxi. yomite sŏraye caxi, caquite sŏrayecaxi. *i. Praza a Deos que ja então eu tenha offrecido, lido, escrito.*

¶ *Presente do Conjuntiuo.*

¶ Soroyeba. Sŏrayeba. Sŏroni, l. tocoroni Sŏrotoqui. } *Como he, sendo, estando, auendo, &c.*

¶ *Preterito.*

Sorotçureba, l. Sŏraixi toqui. Sŏraitçureba, l. Sŏraixini, l. tocoroni. } *Como foy, ou sendo, como fo-ra, &c.*
Soraite yori, igo, nochi. } *Depois de ser, &c.*

¶ *Futuro.*

Sorouantoqui. Sorouanzuru toqui. Sŏraite yori, nochi, igo. } *Como ser, estiuer, ouuer, l. despois que ouuer, estiuer.*

¶ *Outro Conjuntiuo com* Domo.

¶ *Presente.*

¶ S. ro-

¶ Soroyedomo. Sŏrŏro iyedomo. } *Posto que aja, seja, esteja, porem, mas toda via.*
Sŏrayedomo.

Sorotomo. Sŏrŏro yŭtomo. Sŏraitemo. } *Mas que aja, ainda que esteja.*
Sŏrayebarote. Sŏrŏrotemo.

¶ *Preterito.*

Sorotçure domo. Sŏraixica domo. } *Posto que fora, ouuera, ouuesse, esteuera, porem.*
Sŏraixito iyedomo. Sorouaniuo.
Sorouanzuredomo.

Sŏraixi totemo. Sorotemo. Sŏrŏro yŭtomo. } *Ainda q̃ fora, mas q̃ ouuera.*

¶ *Futuro.*

Sorozure domo. Sorozuruuo. } *Posto que serà, ou estarà, porem.*
Sorázure domo. Sorobequeredomo.

Sorouan totemo. Sorofannimo. } *Ainda que aja, seja, esteja.*

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Sorofaba. Sorouaba. } *Se eu for, ou estiuer, se ouuer, se ha, ou esta.*
Sŏrŏni voiteua.

¶ *Preterito.*

Sŏraixini voiteua. Sŏrai xicaba. } *Se fora, ou estiuera, ou ouuera.*

¶ *Futuro.*

Sorouanuni voiteua. Sorouaba. Sŏrauaba. } *Se for, ou estiuer, ou se ouuer.*
Sŏrai xicaba. } *Se ja então estiuer, o ouuer.*

¶ *Modo potencial.*

¶ Sŏrŏran. Sŏraitçuran. Sŏrŏbequi, l. bexi. } *Poderà estar, ou auer, &c.*

¶ *Modo permissiuo.*

Sŏraye. Sorayecaxi. } *Seja embora, doulhe que seja, &c.*

¶ *Presente do Infinito.*

¶ Sorocoto. Sŏrŏcoto. } *Ser, estar, auer.*

Soroto. Soroyoxi, l. Sorono yoxi. } *Que he, està, que ha.*
Soroyŏni, dan, gui, niune.

¶ *Preterito.*

Sŏraixicoto. Sorotçurucoto. Sorocoto. } *Auer, ser sido.*

Sorotçuruto. Sorotçuruyoxi. } *Que ouue, que fora, que esteue.*

¶ *Futuro.*

Sorouan coto. } *O auer de ser, estar, &c.*

Sŏrauanto. Sorubequiyoxi. } *Que auerà, que serà.*
Bequsoroyoxi. Sŏrŏbequito.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Soro. Sorotono. Sorouantcno. } *De ser, de auer.*

¶ Em Do.

Sorote. Sŏraite. Sŏrŏni. Sorouo motte. } *Sendo, auendo.*

¶ Em Dum.

Sŏrŏtame. Sŏrauantame, l. tote. Sŏrŏbequi tame. } *A ser, pera ser, ou estar.*

Bequ-

Bequsoro tocoroni.} *Auendo, l. deuendo ser, &c.*

¶ *Participio.*

Soro monoua, &c.} *O que he, ou era.*

Sorouanzuru mono, &c.} *O que ha de ser.*

CONIVGAÇAM NEGATIVA
do verbo substantiuo Soro.

¶ *Presente, & preterito do Indicatiuo.*

¶ Sorouanu. Sŏrauanu. Sorouazu. Sŏrauazu. Sorouazu soro. Naqusoro. } *Não he, não está, não he, não foy, não esteue, não ouue, &c.*

¶ *Futuro.*

Sŏrŏmaji. Soromajiqu soro. Becarazu soro. } *Não será, estará, ou não auerá.*

¶ *No fim de qual quer verbo negatiuo se pode acrecentar,* Soro, *& a oração fica negatiua. Vt,* Aguezu soro, Yomi mŏsazu soro, Mairazu soro. *O Imperatiuo tambem com estas vozes de futuro he usado, & não tem outras,* Agubecarazu soro, Agumajiqu soro.

¶ *Presente do Conjuntiuo.*

¶ Sorauaneba. Sorouazareba.} *Não sendo, &c.*

¶ *Futuro.*

Sŏrŏmajiqui toqui. Sorouanu vchi, aida.} *Em quanto não for, ou estiuer.*

¶ *Outro conjuntiuo com* Domo.

Sorouanedomo. Sorouazaredomo. Sŏrauazuto iyedomo } *Não he, porem.* Sorouazutomo, l. toyŭtomo. Sŏrauazutomo.} *Posto que não seja, &c.*

¶ *Futuro.*

Soromajiquere domo. Sŏrŏ becarazare domo.} *Não será, porem.*

¶ *Conjuntiuo condicional.*

¶ Sorouazuua. Sŏrauazumba. Sŏrauanuni voiteua.} *Se não for, &c.*

¶ *Futuro.*

Majiqu sŏrauaba } *Se não for, &c.*

¶ *Presente, & preterito do Infinito.*

¶ Sŏrauanu coto. Sorouazuto.} *Não ser. Que não he, &c.*

¶ *Futuro.*

Sŏrŏmajiqui coto.} *Cousa que não será.*

Soromajiquito.} *Que não será, &c.*

O 2 DOS

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

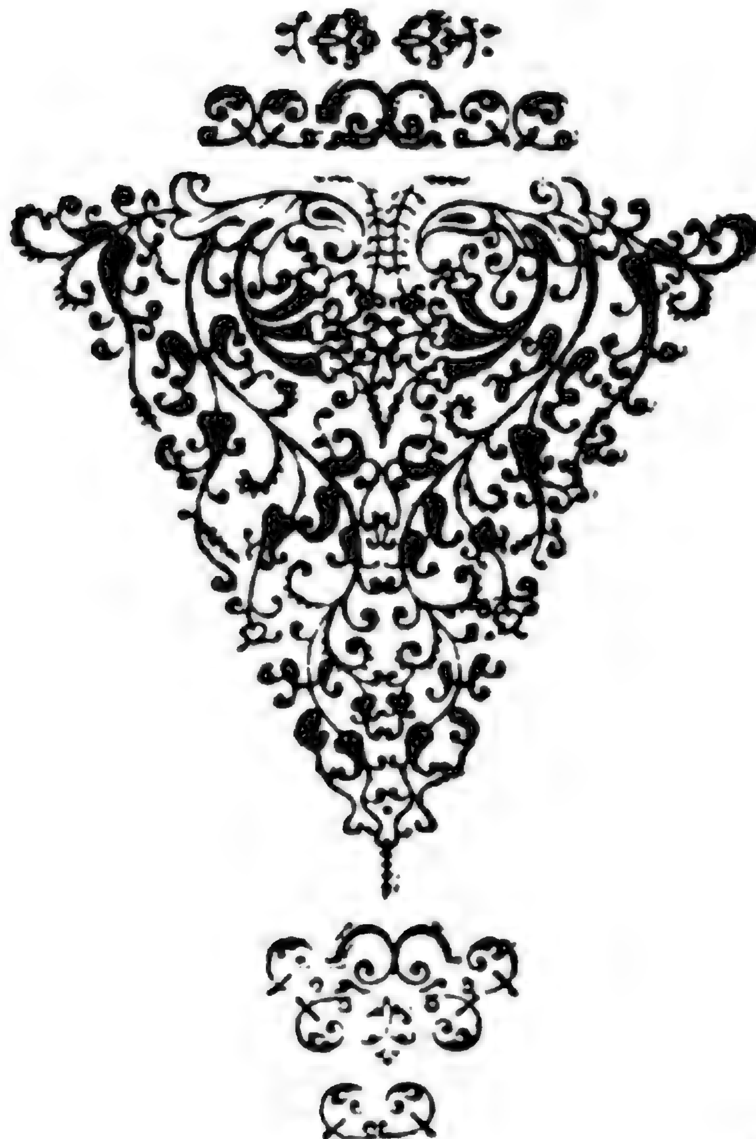
¶ Sorouanu. Soromajiqui. } De nãoser.

¶ Em Do.

Sorouede. Sŏrauade. Sorouazu. } Não sendo.

¶ Em Dum,

Sorouanutame. Soromajiquitame .l. roce. } Pera nãoser.



TRA-

TRATADO DAS PARTES DA Oração da lingoa Iapoa.

¶ Do orthographia.

¶ Os Iapões & Chinas não tem Alphabeto do letras soltas como nos, mas usam no escreuer se caracteres, ou figuras significatiuas tendo pera cada vocabulo hũa figura ou caracter, que por si significa a cousa destas figuras, que segundo se diz, são. 209770. em todo o genero de escritura.

¶ Nestas letras se considerão duas cousas: hũa he o nome da figura, outra he a mesma figura.

¶ Quanto ao nome, cada letra destas tem dous nomes, hum que lhe foy imposto na China, donde ellas vierão a que chamão, Coye, algum tanto modificado ao modo Iaponico, que cõmummente sam syllabas de duas, & tres letras. Vt, I, Ro, Fa, in, &c. Outro nome he que os Iapões lhe poserão a que chamam, Yomi, que he como declaração do primeyro, que he a lingoa corrente natural de Iapão como se dira em seu lugar.

¶ Quanto a figura destes caracteres, na China onde foram inuentados, cada letra destas tem tres figuras, ou se escreue de tres maneyras, a que geralmente chamam, Xin, Sŏ, Guiŏ. Destas a primeyra, & principal se chama, Xin, que he fundamento donde se deriuão as outras duas: a segunda se chama Guiŏ, ou Xinnoguiŏ, tirada da primeyra corrompendoa algum tanto: a terceyra se chama, Sŏ, ou Xinnosŏ, que se deriua da primeyra & segunda corrompendoas muyto mais, & todas estas tres figuras tem o mesmo nome, Coye, & a mesma significação.

¶ Os Iapões cujas letras vieram da China tem em cada letra, estas tres figuras, Xin, Sŏ, Guiŏ, posto que o Sŏ, & Guiŏ dos Iapões que por outro nome se chama Xŭtocu, sam mais faceys, que o dos Chinas, & tem menos linhas ou riscas: por que tanto corrompem a primeyra figura do Xin, que as outras duas muytas vezes quasi não tem semelhança com a primeyra donde se deriuão. E como por experiencia achação ser muy difficultoso aprender tantos & tão varios caracteres gastando nisso muyto tẽpo sem se poderem negocear em cousas faceys, como he escreuer versos, & outras cousas quotidianas, auera passante de oyto centos annos que hum Bonzo primeyro fundador da sey dos Xingonjŭ em Iapão, chamado Cŭbŏ daixi, dos caracteres da terceyra figura, Sŏ, compos hum tratado de syllabas que por si não significassem nada, deixandolhes o nome, Coye, que cada hũa dellas primeyro tinha: o qual tratado comprende quarenta, & sete syllabas ou caracteres, alem dos caracteres dos numeros que são por si distintos: & se chama o dito tratado, I, Ro, Fa,

por começar por estas syllabas, & o tal modo de letra, Cana, I. Firagana: com a qual letra escreuem cōmodamente toda a palaura Iapoa com certas compesições que fazem destas syllabas entre si, & com hũas se mudatem em outras com certos pōtos & sinays que lhes poem.

¶ E posto que este tratado impropriamente se pode chamar Alphabeto de Iapão, podemos dizer que os Iapões não tem Alphabeto, poys deste vsam soomente os ignorantes & molheres em cousas de pouca importancia, & não em cartas, nem escrituras graues, nem cousas publicas propriamente.

¶ Em sua lingoa & pronunciação tem todas as letras & syllabas de duas letras que tem o Portugues & o Latim acabadas em algũa das cinco vogaes, ou nas cōsoantes N, M, T, tirando as letras, L, & R, dobrado, & as syllabas, Ti, di, tu, du, se, si, ce, ci, va, ve, vi, vo, vu, ze, zi: por q̃ aynda que tem, va, vo, não se pronuncia como o nosso quando he consoante, como se dirá. Carecem tambem de todas as syllabas de quatro & cinco letras por não terem o vso do, R, &, L, quando são liquidas.

¶ Das letras vogaes tem soomente A, I, V, as outras duas são syllabas como asaber, ye, vo. Tem algũas syllabas de que nos carecemos como são, Tçu, dzu, q̃ he o seu Tu, du, & gia, gi, gio, giu, q̃ se pronuncião como no Italiano, Giapam, giorno, &c. Toda a syllaba, acaba em vogal ou nas consoantes, N, M, T.

¶ No escreuer esta lingoa ē nossa letra seguimos principalmente a ortographia latina, & a Portuguesa, assi por ter a pronũciação de Iapão semelhança cō a Portuguesa em algũas syllabas como sam, Cha, chi, cho, chu, nha, nho, nhu, &c. Como tābem por q̃ e Iapão os Padres & irmãos entre si vsam da lingoa & ortographia Portuguesa.

SYLLABAS, OV ALPHABETO
com que os Iapões escreuem a letra Cana.

¶ I,	Ro,	Fa,	Ni,	Fo,	Fe,	To.
Chi,	Ri,	Nu,	Ru,	Vo,	Va,	Ca.
Yo,	Ta,	Re,	So,	Tçu,	Ne,	Na.
Ra,	Mu,	V,	Y,	No,	Vo,	Qũ.
Ya,	Ma,	Que,	Fu,	Co,	Ye,	Te.
A,	Sa,	Qui,	Yu,	Me,	Mi,	Xi.
Ye,	Fi,	Mo,	Xe,	Zu.		

¶ Ichi. 1. Ni. 2. San. 3. Xi 4. Go. 5. Rocu. 6. Xichi. 7. Fachi. 8. Cu. 9. Iũ. 10. Fiacu 100. Xen. 1000. Man. 10000. Vocu. 1. Cento.

¶ Todas as syllabas do I, ro, fa, a fora os dez numeros se cōprehendem nestes doze cifres que fazem muyto bom sentido, & pera se alembrarem dellas.

Saqu fanano, I, ro, ua, ni, vo, ye, do, chi, ri, nu, ru, uo.
Va, ga, yo, ta, re, zo, tçoyũzo facanaxi. Tçune

Tçune, na, san, v, y, nu, vo, cu, ya, ma, queô, co, ye, te,
A, sa, qui, yu, mo, mi, xi, ye, y, mo, xe, zu.

¶ *Alem do, I, ro, fa, tem outras syllabas em sua pronunciação, pera cujo supplemento usam dessas mesmas cõpondo hũas com outras, ou conuertendo hũas em outras.*

SYLLABAS DO, I, RO, FA, AQVE

chamão Guin, e se lem a trauès & decima pera baixo, assi como aqui se poem.

A,	I,	V,	Ye,	Vo.
Ca,	Qui,	Qu,	Que,	Co.
Sa,	X,	Su,	Xe,	So.
Ta,	chi,	Tçu,	Te,	To.
Na,	Ni,	Nu,	Ne,	No.
Fa,	Fi,	Fu,	Fe,	Fo.
Ma,	Mi,	Mu,	Me,	Mo.
Ya,	Y,	Yu,	Ye,	Yo.
Ra,	Ri,	Ru,	Re,	Ro.
Va,	I,	V,	Ye,	Vo.

¶ *As primeyras cinco letras, A, I, V, Ye, Vo, sam as suas cinco vogaes, & se pronuncião polla ordem posta.*

¶ *Syllabas que se compoem de outras.*

Cha. Cho. Chu. Nha. Nho. Nhu.	*Se compoem de.*	Chiya. Chiyo. Chiyu. Niya. Niyo. Niyu.
Xa. Xo. Xu. Fio. Quio. Rio.	*Se compoem de.*	Xiya. Xiyo. Xiyu. Fiyô. Quiyo. Riyo.

¶ DOS DIPHTONGOS, E DE SVA composição, & pronunciação.

¶ *Alem das syllabas acima postas tem a lingoa Iapoa seus diphtongos os quays se declaram per estes tres verbos,* Firogaru, *que significa estenderse, ou abrirse.* Subaru. I. suboru, *que quer dizer estreytarse, ou encolherse:* Fiqu, *ou* Nagamuru, *idest, puxar, ou dilatar.* ŏ firogaru, ŭ, fiqu, *em nossa letra se conhece per este sinal posto sobre esta letra* ŏ, & ŭ. ô, subaru, *per este* ô. *E isto consiste somente nestas duas letras,* O, V.

¶ *Todos estes tres como sam diphtongos são longos, e valem tanto como duas vegaes: per que os Iapões escreuem,* ŏ, firogaru, *com* au. *V.* Mausu, mŏsu. ô, suba-

ſubaru, com ou, eu. Vt, Vomou, vomô, Agueu, agueô. ĭ. Fiqu, com uu. Vt, Yuu, yŭ, Cuu, cŭ, &c.

¶ O modo de pronunciar, ô, ſirogaru, ha de ſer com a boca aberta com o quando no Portugues dizemos, Minha auô, enxô, capa de dô. ô ſubaru, ſe pronũcia hum pouco com a boca fechada, ajuntando os beços em roda como em Portugues, Meu auô, bôca, &c. ŭ, fiqu, ſe pronuncia com detença no derradeyro, V. Vt, Furŭ, yŭ, nŭ, &c.

SYLLABAS DO, I, RO, FA, QVE ſe mudão em outras.

¶ Como o dito, I, ro, fa, nam comprende todas as ſyllabas de que uſam os Iapões em ſua pronunciação, uſam deſtas meſmas ſyllabas duas, tres, & quatro vezes pondolhes certos pontos, mudando hũas em outras, à qual mudança chamão Nigori, ou Nigoru: que ſignifica turbarſe a agoa, que quer dizer que a tal ſyllaba deyxando ſeu primeyro nome ſe muda, ou pronuncia por outro. E quando ſe uſa da ſyllaba em ſua primeyra origem ſem ſe mudar, ſe chama Sumi, ou Sumu: que quer dizer aclararſe, ou eſtar clara hũa couſa turba. As ſyllabas que ſe mudão em outras ſão as ſeguintes.

Fa.	Se mudam em	Ba.	Pa.	Va.
Fe.		Be.	Pe.	Ye.
Fi.		Bi.	Pi.	Y.
Fo.		Bo.	Po.	Vo.
Fu.		Bu.	Pu.	V.

Ca.	Se mudam em.	Ga.
Que.		Gue.
Qui.		Gui.
Co.		Go.
Cu.		Gu.

Cha.	Em.	Gia.	Xa.	Em.	Ia.
Chi.		Gi.	Xe.		Ie.
Cho.		Gio.	Xi.		Ii.
Chu.		Giu.	Xo.		Io.
			Xu.		Iu.

Ta.	Em.	Da.			
Te.		De.			
Chi.		Gi.	Sa, ça.	Em.	Za.
To.		Do.	So, ço.		Zo.
Tçu.		Dzu.	Su, çu.		Zu.

Va.	Em.	Ba.	Mu,	Em.	N.
Vo.		Bo.			M.

Tçu.	Em.	T.
Chi.		

LETRAS

LETRAS DO NOSSO ALPHABETO
que servem à lingoa de Iapão.

¶ A, Be, Ce, De, E, Ef, Ge, Ha, I, Em, En, O, Pe, Qu, Er, Es, Te, V, Ix, *Ypſilon*, Zeta.

¶ *As vogaes ſão ſeis*, A, e, i, y, o, u.

¶ *Os diphtongos que ſe compoem de duas vogaes ſam*, Ai, ei, iy, oi, ui, ŏ, ô, ŭ. *Vt*, Baibai, beicocu, iy, voi comu, nurui, jŏ, jŭ, jô.

¶ *Syllabas com que ſe eſcreve toda a palavra Iapoa ſem ſer neceſſaria outra algũa.*

Ba, be, bi, bo, bu, Ca . . co, cu.
Ça, . . ço, çu. Cha, . chi, cho, chu.
Da de, . do, dzu. Fa, fe, fi, fo, fu.
Ga, gue, gui, go, gu. Gua, gueô, guio, guiô, guiu.
Guai, guei, guy, guŏ, guiŭ. Gia, . gi, gio, giu.
Ia, je, ji, jo, ju. Ma, me, mi, mo, mu.
Na, ne, ni, no, nu. Nha, . . nho, nhu.
Pa, pe, pi, po, pu. . Que, qui, . qu.
Qua, quai, . quŏ, . Quia, queô, quio, quiŏ, quiŭ.
Ra, re, ri, ro, ru. Sa, . . ſo, ſu.
Ta, te, . to, tçu. Va, . . Vo. .
Xa, xe, xi, xo, xu. Za . . zo, zu.
Ya, ye, . yo, yu.

¶ *Como fica dito toda ſyllaba de Iapão acaba em vogal, ou nas conſoantes*, N, T. *Vt*, Ban, ben, bin, bon, bun, bat, bet, bit, bot, but, &c.

¶ *Quando a ſyllaba for*, Firogaru, ſubanu, fiqu, *em lugar de*, O, *&*, u, *breve, ſe poem os diphtongos*, ŏ, ô, ŭ. *Vt*, bŏ, bô, bŭ.

¶ *Das letras*, C, S, R, Qu, Cu, X, Y.

¶ *Na pronunciação Iapoa não ha propriamente a letra*, S, *ſimples como no latim, & no Portugues aſsi como Ceſar, caſa, caſar, &c. Mas tem mais propriamente a letra*, Ç, *portugueſa, & caſtelhana, como quando dizemos*, Çapato, *roça*, *moço*, *doçura. O que ſe ve claramente, na converſam das ſyllabas. por que*, ça, ço, çu, *ſe mudam em*, Za, zo, zu, *que ſam letras dobradas: pello que quem quiſer uſar de*, Sa, ſo, ſu, *deve carregar hum pouco com mayor força que na noſſa pronunciação: & quem quiſer uſar de*, ça, ço, çu, *não carregue tanto, que [illegible] ou [illegible] de pronunciar vicioſo.*

P ¶ *A letra*,

¶ A letra, R, em Iapão nunca he dobrada como quando dizemos, R omo, borra, &c. mas sempre he singela como quando dizemos, Serey, erro, cerol, ceruleo, &c.

¶ As syllabas, Xa, xe, xi, xo, xu, se ande pronũciar como no Portugues, quando dizemos, Xaque, Almoxarife, peixe, peixoil, queixo, &c. & não como no Latim com, C S, nem como em algũas partes de Europa onde se pronunciã guturalmente.

¶ Da letra, Y, se usa propriamente quando faz syllaba por si, quer seja no meyo, quer no fim mayormente depoys de, Gu. Vt, Vguysu, Taguy, Vôguy: item quando antes, ou depoys de outra qualquer letra tẽ particular sentido, ou he hũa só dição, ou palavra. Vt, Yxei, ycon, guioy, buy, meiy, cõy, y, yru.

¶ Quando esta letra, Y, se ajunta com as vogaes, Ya, ye, yo, yu, se pronunciarà como no Portugues, Desmayar, desmayo, &c. & no Castelhano, Yo vino, yo el rey, ayuda, &c.

¶ A syllaba Qu, serve pera escrever os verbos. Vt, Quiqui, quiqu, atarai-xiqu, &c. Cu, pera os nomes, porque são invariaveys. Vt, Quicu. Rosa. Saku. Obra, ou sementeyra. Tocu. Proveyto, &c.

¶ Das syllabas, Gia, gi, gio, giu, qui, que, quo, gui, gue, guo, va, vo, tçu, dzu, mu.

¶ As syllabas, gia, gi, gio, giu, se ande pronunciar como no Italiano Giorno, Giapon, &c.

¶ Posto que ategora as syllabas, Qi, qe, se escreverão sem, V, por parecer responder melhor à pronunciação Iapoa, & por evitar o pronunciar ao modo Latino quando, V, he liquido: toda via se ande escrever com, u, Qui, que, assi por que esta letra Q, sempre traze, u, assi anexo, como tambem porque no Iapão estas duas syllabas se convertem em, gui, gue, Vt, quigui, cuni guni, que gue; alem disso o Portugues de cuja ortografia usamos aqui entre nos, pronuncia estas syllabas como os Iapões. Vt, Quinta, quero, &c. E he inconveniente usar das ditas syllabas como ategora se usou.

¶ Mas por quanto em algũas dições, V, fica liquido, seja regra geral, que estas quatro syllabas, Qui, que, gui, gue, se ande pronunciar como no Portugues, Quitar, quero, guia, guerra, nas de mais dições quando se seguir outra vogal, fica liquida, mayormente ô, surogaru, ô subaru, ô, tiqu, como se ve nestes exemplos. Vt, Quatan, quômiô, jiu queô, quôdai, quionen, quiũnin, quiogiũ, quaitai, fiquiacu, zagua, iagueô, quangueô, guaibu, guiũba, guioquen, chũguio, anguia.

¶ Nas syllabas, Va, Vo, a letra, V, não he propriamente consoãte, e assi não se deve pronunciar como nosso, Va, ferindo rijamente os beiços, mas cõ outro modo quasi meyo entre consoante, & vogal tocando pouco no, V, fazendo assento no A, ou O.

Tem

¶ Tem esta lingoa em sua pronunciação duas syllabas que nos não temos, as quais se aude escreuer, com o modo mais proprio que pode ser, hũa dellas se escreue, com Tçu, por que primeyro fere o, T, & despois, o. C, que responde ao nosso, Tu. A outra syllaba he, a que atègora se escreueo com Zzu, o qual modo nada responde à pronunciação natural de Iapão, & porisso se deue escreuer com Dzu, por que assi como, Tçu, fere T, & C, assi nesta syllaba se fere D, &, Z: & alem disso, Tçu, no nigori que he a mudança de hũa syllaba em outra, se conuerte em dzu, & como na conuersam das letras, T, se conuerte em, D, &, C, em, Z. Vt, Ta, te, to, em Da, de, do: &, ça, ço, çu, em Za, zo, zu: mais propriamente se escreue com Dzu, que com Zzu, como atègora se escreueo: & tambem em nossa ortografia no principio da diçam nunca se começa por duas consoantes semelhantes.

¶ Quando na oração ouuer M, N, ou til, que na lingoa de Iapão se chama, Fanejí, vsam da syllaba, Mu. Vt, Bamubut. & se lee Bambut.

¶ Todas as vezes que antes de B, M. P. se seguer, N. Se escreue, & pronuncia M. Como no Latim. Vt, Xemban, mamman, quimpen.

¶ De como T, & Ichi, numeral se mudam em outras letras conforme à letra que se segue immediatamēte.

¶ Esta letra, T, quando acaba nella algũa syllaba, he em Iapão a syllaba, Tçu, que chamam, Tçumeji, & assi pera escreuerem, Guat, escreuem, Guatçu, por carecerem da letra, T, por si sos.

¶ He logo regra geral, que quando às syllabas acabadas em At, et, it, ot, ut, & Ichi numeral, se seguem as letras, C, Ch, F, Q, S, T, X. o tal, T, & Chi, se mudam nas letras Cc, Cch, Pp, Cq, Ss, Tt, Xx. Vt, Beccacu, yecqui, tappai, mecquiacu, maxxe, massō, &c. Iccai, icchō, ippai, icquan, issai, ittai, ixxacu, &c.

¶ De modo que quando se acharem duas letras semelhantes duplicadas, entendam que a primeyra era, T, ou Ichi, numeral: como mais copiosamente se pode ver no Tratado das contas, & no capitulo do modo de pronunciar a lingoa Iapoa.

¶ Das partes da oração Iapoa.

¶ Os Iapões diuidem as partes da oração em tres, de bayxo das quais comprendem as demais, conuem a saber, Verbo; Tenifa, I. Teniuofa, I. Sutegana, L. Voquiji, de bayxo da qual comprendem, os artigos dos nomes, & todo o genero de particulas assi dos tempos & modos dos verbos, como todas as de mais.

¶ Porem falando propriamente, & em rigor as partes da oração Iapoa são as oito acostumadas da lingoa latina. mas pera mais clareza da Syntaxis, as diuidiremos

P 2 em dez

em dez que são os seguintes. Nome, Pronome, Verbo, Participio, Posposição, Aduerbio, Interjeição, Conjugação, Artigo, Particula.

DE DOUS GENEROS DE VOZES CHAmados Coye, & Yomi, pellas quais nesta lingoa se nomeão todas as cousas.

¶ Antes de tratarmos das partes da oração em particular, parece ser necessario dar hum conhecimento breue das duas vozes, Coye, & Yomi, que ha nesta lingoa, que comprendem todas as partes da oração, & a cada passo he necessario fallar de hũa, & de outra nos exemplos.

¶ Como ja atras se tocou toda letra ou caracter de Iapão se lee por duas vozes que por nome geral se chamão, Va, Can, I, Can, Va, que he como se dixessemos Palaura China, & Iapoa: por que Can, significa China, & Va Iapão: donde vem Vacocu, Xeua, &c. Hũa destas vozes se chama, Coye, ou Xôfocuno cotoba, com aqual voz ordinariamente se significa o nome de cada caracter, ou letra que lhe foy imposto na China, que he propriamẽte lingoa China, aqual os Iapões pronũciam a seu modo, imitando aos Chinas quanto podem por carecerem em sua pronunciação de muytas letras & syllabas que tem os Chinas, que os Iapões não podem pronunciar. Como he, L, & outras que fallão com a garganta, ou dentro da boca, que nem ainda em nossa letra se podẽ escreuer, por ser mais som, que voz distincta syllabada. Esta voz, Coye, escreuem os Iapões, & Chinas com hũa letra, que se chama, Von, ou In, que na lingoa Iapoa se lee Coye, Voto, Ne, Votodzure, que significa, voz, som ou soydo, tom, &c. A outra voz se chama Yomi, com aqual palaura significão a lingoa vulgar, & corrente de Iapão, que he como interpretação do Coye, & assi se chama, Vago, Xeua, Yamato cotoba, yauarague, Canano cotoba, &c. Escreuese com a letra Yomi, yomu, por ler.

¶ Ha muyta differença entre o Yomi, & Coye: por que o Coye he cõmũmente de hũa, ou duas syllabas, & quer seja nome, quer verbo, não tem variedade de tẽpos, & modos, nem casos, nem numeros, mas he hũa soo voz simples. O Yomi, he muy vario nos verbos; tem todos os tempos & modos. Item os Coyes são em numero poucos, certos, & determinados, & ha muytos semelhantes conuem asaber, A, ba, qui, &c. E por esta causa a lingoa do Coye, he muyto equiuoca: os Yomis, são quasi infinitos, & varios, & tem muy poucos equiuocos, ou palauras semelhantes. Item a escritura de Coye, se le direyta sem saltar, mas pera ler a mesma escritura em Yomi, ou lingoa corrente, se salta tornando a tras, como quando construymos o Latim em nossa lingoa: isto supposto.

¶ Palaura Coye, he hũa voz de hũa, o duas syllabas commũmente fora do vso cõmum, que tem outra palaura corrente, pollo qual se explica, que debayxo de hũa esta

ſoo voz ſe he verbo, comprende todos os modos, & tempos, numeros, & peſſoas: & ſe he nome, todos os caſos, & numeros. I, Coye, *he o nome de toda caracter ou letra, que lhe foy impoſto pollos Chinas mudado algum tanto conforme à pronunciação Iapoa, que tem outra corrente, polla qual ſe explica.*

¶ Yomi, *he hũa voz polla qual ſe explica o* Coye, *a qual nos verbos tem todos os modos, & tempos diſtintos, & he a propria, & vulgar lingoa de Iapão. Vt,* Ieҭnin; *he* Coye, *o ſeu* Yomi, yoqui fito; *que ſão duas palauras. i. homem virtuoſo.* Acunin, Axiqui fito. *i. Homem mao, ou pecador.* Iôten, Ioraye noboru. *Subir ao ceo, & aſsi nos de mais.*

¶ *Mas deueſe de aduirtir que cada caracter tem, ou pode ter tres* Coyes, *ou nomes differentes que ſignificão o meſmo por cauſa de diuerſos tempos, ou idades, ou como alguns dizem, diuerſas prouincias, em que os nomes deſtes caracteres ſe mudarão na China: os nomes deſtas idades, ou prouincias ſão,* Go, Can, Tŏ; *& os nomes dos* Coyes, *ſão* Gouon, Canuon, Tôin: *eſta derradeira he a que agora corre na China. Vt,* Ariqu, *por andar, he* Yomi, *cujo* Coye *he* Guiŏ, Cŏ, An, *que por ordem responde nas tres vozes poſtas. Do vario uſo deſtas tres ſortes de* Coyes, *ſe dirà em ſeu lugar: por agora baſte iſto.*

¶ *Os nomes,* Coye, *aſsi verbos como nomes, ou ſão ſimples, ou compoſtos. Vt,* Meŏ, i. Aquru, *Aclarar amanhìa* Funbet, Vaque, vaquru. *Diſcernir, ou entender.* Iit, macoto. *Verdade.* Ten, ſora, ama. *Ceo.* Fitgiŏ, Canarazu ſadamaru. *Certeza, &c.*

¶ *Do Nome.*

¶ O Nome ou he ſubſtantiuo, ou adjectiuo como no Latim, & hum, & outro ou *Coye*, ou *Yomi*.

¶ Nome ſubſtantiuo de Iapão he aquelle, que porſi pode eſtar na oração, o qual propriamente não tem variedade de caſos, nem diſtinção de numero ſingular, & plural, mas tudo o comprende de bayxo de hũa voz, & communmente o ſuppre cõ certas particulas que ſe lhe ajuntão. Vt, *Fito, ten, iye, &c.*

¶ Nome proprio he aquelle, que ſignifica couſas proprias, & certas, ou determinadas. Vt, *Xintarŏ, Nippon, Sacai, Nagaſaqui.*

¶ Nome appellatiuo he aquelle, que ſignifica couſas communs, & incertas. Vt, *Teiuŏ, Cuni, Machi, Iye, Ien, Acu.*

¶ Nome collectiuo he aquelle, que no numero ſingular ſignifica multidão. Vt, *Tami.* Pouo. Ninju. Exercito, ou gente de guerra. *Xŭ.* Sequazes dalgũa ſeyta. *Mina.* Todos. *Amata.* Muytos.

¶ Nome adjectiuo he aquelle, que na oração actualmente ſempre eſtà junto com

to com algum substantiuo, ou se entende, ou se comprehende no modo de falar. Vt, Cobune. Embarcação pequena. Vôame Grãde chuua. Sucoxino coto. Cousa pouca. ¶ Das varias formas de adjectiuos falaremos a baixo em outro capitulo.

¶ De varios generos de Substantiuos, & de sua formação.

¶ Pera terem mayor copia de nomes os que aprendem a lingoa, acentaremos aqui varios generos de Substantiuos, & o modo como se formão.

1. ¶ Primeyramente o nome substantiuo assi Coye, como Yomi, ou he simples, ou composto. Vt, Iit. i. Macoto Verdade. Xinjit. i. Macoto macoto. Verdade. Fumbet. i. Vaque, uru. Entendimento. Cami. Papel. Fanagami. Papel pera se assoar, &c. & outros infinitos.

2 ¶ A mayor parte das rayzes dos verbos, ou quasi todas são nomes substantiuos verbaes, que cõmumente significão a acção do tal verbo. Vt, Yorocobi. Alegria. Nagusami. Folguedo, desenfadamento. Vrami. Queixume. Furumai. Banquete. Cachi. Victoria, ou vencimento. Maque. Perda. Fajime. Principio, &c. Nos verbos passiuos se acha ás vezes esta regra mas raramente. Vt, Go yurusare naqueredomo, &c. Xiyenno may.

3. ¶ Item acrecentando á rayz de qualquer verbo a particula Te, i. mão, fazse hum nome verbal, que significa o agente do tal verbo, ou destro naquella acção. Vt, Yomite. Leitor. Caquite. Escriuão. Sadamete. Determinador. Atayete. Dador. Nemurite. O que dorme, ou toscaneja muyto. Esta regra se acha tambem em alguns passiuos, & então significa o paciente. Vt, Quiraretc. O que he cortado. Vtarete. O que he morto de outro, &c.

4. ¶ Item acrecentando a particula Me, que significa olhos, ou vista, á rayz de certos verbos, se forma hum substantiuo que significa o fim, & termo da acção do tal verbo: os que atégora achey são os seguintes.

¶ Mime. Filosomia. Facarime. Os pontos do peso. Quirime. Cortadura. Auaxeme. Iuntura. Agarime. O termo da subida. Faguime. Iuntura de hũa taboa com outra. Fiuareme. Fenda causada do sol. Fogueme. Buraco. Vorime. Dobra. Nuime. Costura. Tçuguime. Iuntura. Xiquiauaxe. Iuntura de hum Tatami com outro. Fiquime. Fenda. Sacaime. Termo, ou limite, confins, &c.

5. ¶ Item formanse tambem grande copia de nomes acrecentandose algum nome substantiuo antes da rayz do verbo: esta regra se diuide em tres sortes, huns que significão a acção do verbo: outros que significão instrumento: outros que significão o agente.

¶ Alguns que significão a acção do verbo.

¶ Mono-

¶ Monoiy. *Falador.* Fanuque. *Desidado.* Monocaqui. *Escriuão.* Vmanori. *Caualgador, ou homem de cauallo.* Monoxiri. *Letrado.* Fimanaxi. *Pessoa ocupado, ou sem tempo.* Monouarai. *Ridiculoso.* Cauaratçucuri. *Telheyro.* Cuchiquiqui. *Eloquente.* Cubiquiie. *De cabeça cortada.* Mequiqui. *O que tem bom olho pera conhecer.* Voxegaqui. *Escriudo.* Teppôfanaxi. *Espingardeyro.* Ixiquiri. *Pedreyro, ou canteyro.* Yarimochi. *O que leua a lança.* Mimochi. *Prenhe.* Vtçuqui. *Mentiroso.* Tequire. *Mão cortada.* Cuni cuzuxi. *Destruy'or de reyno.* Metçuque. *Espia.* Canefori. *Mineyro, &c.* Naguinatamochi. *O que leua a lança.* Coxifiqui. *Manco.* Coxicagami. *Alcorcouado.*

¶ *Esta regra he muy lata & comprehende muytas composições semelhantes às passadas.*

¶ *Alguns que significão o instrumento.*

¶ Vuaxiqui. *Esteyra.* Suneate. *Greuas, ou armas das pernas.* Fôate. *Viseyra.* Muneate. *Peito, ou peyto.* Camisaxi. *Punçonsinho pero concertar os cabellos.* Vaquizaxi. *Adaga.* Midzucoboxi. *Vaso de agoa.* Midzuire. *Idem.* Canequiri. *Cortadeyra de prata.* Meate. *Ponto da espingarda.*

6. ¶ *Item prepondo algum nome à rayz do verbo se formão nomes. Vt,* Atedocoro. *Intenção.*

Agueji. *Materia dos que aprendem a escreuer.* Surifon. *Libro impresso.* Voricami. *Vilhete.* Fineri bumi. *Idem.* Quiricami. *Escrito, assinado.*

7. ¶ *Item acrecentãdo à rayz do verbo este nome,* Mono, *se formão nomes. Mas este* Mono, *tem dous sentidos, hum que significa pessoa, & então se ajunta às rayzes dos verbos actiuos, ou passiuos, & tem a significação passiua.*

¶ *Quando significa o agente.*

¶ Fôquemono. *Paruo.* Viçuquemono. *Idem.* Baquemono. *Transformado, ou trasladado em outra figura.* Damarimono. *Malicioso.*

¶ *Quando tem significação passiua.*

¶ Norimono. *Andor, ou palanquim.* Narimono. *Instrumento de tanger.* Vorimono. *Cousa tecida.* Forimono. *Lauor feito co buril.* Vchimono. *Cousa feyta co martello.* Nomimono. *Cousa que se bebe.* Nusumi mono. *Furto.* Atçurayemono. *Encomenda.* Mimono. *Cousa pera se ver.* Sutemono. *Cousa enjeytada, ou que não presta.* Cuimono. *Comida.* Yomimono. *Liuro.* Asobimono. *Brinco.* Quimono, l. quirumono. *Vestido.* Faquimono. *Calçado.* Vtçuximono. *Treslado.* Caquimono. *Escritura.* Taquimono. *Perfume.* Somemono. *Cousa tingida.* Vogami mono. *Cousa que se adora.*

8. ¶ *Item acrecentado à rayz do verbo este nome,* Goto, *faz hũa composição que significa cousa que se ha de fazer. Vt,* Xigoto, *Trabalho, obra.* Yomigoto. *Cousa pera se ler.* Quiquigoto. *Cousa pera se ouuir.* Caquigoto. *Cousa pera se escreuer.* Migoto. *Cousa pera se ver.*

9. ¶ Item

9. ¶ *Item accrecentando à rayz dalgũs verbos este nome* Dǒgu. *Vt*, Varaidǒgu, Yomidǒgu, Caquidǒgu *significão o instrumento, com que se faz a cousa*. *Vt*, Caquidǒgu. *Pena, & tinta, &c*. *Com a rayz*, Varai, *se pode ajuntar*, Dǒgu, *ou* Gusa. *Vt*, Varaidǒgu, varaigusa. *Brinco de rir*.

10. ¶ *Item tambem se poem nomes de duas rayzes de verbos. Vt*, Detachi. *Trajo*. Tachiy. *Compostura*. Faritçuguе. *Papel grudado*. Nuquigaqui. *Compendio*. Quiquigaqui. *Idem*. Faxirimai. *Triuado*. Vmaretçuqui. *Natureza*. Vmaredachi. *Hora do nacimento*.

¶ *Algũas vezes a voz do verbo negatiuo acabado em*, Zu, *he nome, mas raramente*. *Vt*, Quicazu. *Surdo*. Yomazu. *Que não sabe ler*, *l*. Monoyomazu. Yuazu. *Mudo*. *Vt*, Monoyuazu.

11. ¶ *Item tambem o Infinito do verbo em*, Coto, *he muyto usado em lugar de nomes substantiuos verbaes, que significão a acção do verbo. Vt*, Tatçucoto, yomucoto. *Vt*, Caqu cotoua fimauo tçucŏmai. Chicuruino vyeniua, mi, qiqui, cagui, agiuai, saguruicoto, atçuqui, samuqui cayuquiuo voboyuru nari. *Guanrai*.

12. ¶ *Item de dous nomes substantiuos se faz hum algũas vezes corropendose o primeyro, outras não*. *Vt*, Yubigane. *Anel*. Yumiya. *Guerra*. Funaco. *Marinheyro*. Suixu. *Idem*. Funagaxxen. *l*. funaicusa. *Guerra naual*, *&c*.

13. ¶ *Item de hum verbo adjectiuo, & hum substantiuo corrompendose o primeyro*. *Vt*, Acago. *Menino de mama*. Vacaxu. *Mancebo*. Xirofune. *Junco, ou Soma*. Curofune. *Nao*, *&c*. Firagana. *Letra de letra Cana*. Atçugami. *Papel grosso*. Fisacata. *Muyto tempo*. Atçuita. *Peças assi chamadas*. Vsuita. *Peças delgadas, ou finas*.

14. ¶ *Item ajuntando as particulas*, To, i. Do, *Que significam homem, que he a mesma letra que* Fito, *com alguns sustantiuos se faz hum nome*. *Vt*, Inacǒdo. *Aldeão*, Funădo. *Marinheyro*. Maxǒto. *Vilão, Aldeão*. Aquiŭdo. *Mercador*. Machǔdo. *Morador da pouoação*. Mexǔto. *Pedecente, ou preso*. Cariŭdo. *Caçador*. Amiǒdo. *Pescador de rede*. Vochǔdo. *Fugido, ou desbaratado na guerra*. Tabiŭto. *Caminhante, ou estrangeyro*. Catǒdo. *O que faz as partes de outro*. Xiriŭto. *Conhecido*. Tçuriŭdo. *Pescador de linha*.

15. ¶ *Item de todos os verbos adjectiuos acabados em* Ai, ei, ij, oi, ui. *& de alguns acabados em* Na, *se formão substantiuos abstractos, mudando o derradeyro*, I, *em* Sa. *Vt*.

Nagai, nagasa. *Compridão*. Nai, nasa. *O não auer*. Tai, tasa. *O querer*. Xiguei, xiguesa. *Espessura, ou frequencia*. Curuxij, curuxisa. *Dor, tristeza, ou sentimento*. Firoi, firosa. *Largura*. Nurui, nurusa. *Tibeza*. Aquiracana, aquiracasa. *Clareza, ou claridade*.

¶ Isto

¶ Esta mesma regra se acha tãbem em alguns verbos Neutros mas raramente, *Vt* Caiyerisa. I. Cayenusa. *Tornado*. Irusa. *Vt*, Tçuquino irusa. *O por da lua*.

¶ *Tambem se acha em Nomes substantiuos algũas vezes*. *Vt*, Vyesa. *Menção que se foz sobre alguem*. Vuasa. *Idem*. Migorosa. *Fermosura*.

16. ¶ *Item tambem se forma grande copia de nomes ajuntando algũa das particulas negatiuas com algũa palaura* Coye. *As particulas são*, Bu, Mu, Fu, Fi, Mi. *& conforme o* Coye *for, ou nome, ou verbo tem diuersos sentidos, & muytos destes compostos admitem* Na. I. Naru. *Vt*, Buji. *Paz*, *quietação*. Buy. *Idem*. Buchôfô. *Desconcerto*. Fuxô. *Ingeneraauel*. Fumet. *Incorruptiuel*. Fudan. *Sempre*. Buxian. *Inconsideração*. Butô. *Maldade*. Muri. *Sem rezão*. Muxin. *Sem vida*. Muxi. *Sem principio*. Mujû. *Sem fim*. Fuyn. *Castidade*. Fucô. *Desobediencia*. Fudô. *Sem rezão*. Fijô. *Sem vida*. Mimon. i. *Não ousado*. Mitai. *Cousa por vir*. Mixin. *Cousa q̃ està por arrecadar*. i. *restante*.

¶ *Do uso, & varia significação destas particulas negatiuas se veja na Syntaxi onde se fala dellas copiosamente*.

¶ *Item estas quatro palauras*, Xa, Ia, Iin, Nin, *as quaes todas significão homẽ, juntas com alguns* Coyes, *formão nomes substantiuos*. *Vt*, Dôxinja. *Ermitão*, *ou solitario*. Monjixa. *Letrado*. Gacuxa. *Idem*. Annaixa. *Guia*. Iquenja. *Conselheyro*. Sacuxa. *Criador*, *ou o que faz algũa cousa*. Yxa. *Medico*. Xequenja. *Secular*, *mũdano*. Fucujin. *Rico*. Quiacujin. *Forasteyro, ou pessoa de respeyto, hospede*. Acunin. *Mao*. Iennin. *Virtuoso*. Gunin. *Ignorante*. Finin. *Pobre*. Taijin. *Nobre*.

¶ Do Nome adjectiuo.

¶ *Quando atras no tratado dos Nominatiuos falamos dos adjectiuos, os reduzimos a tres generos, conuem a saber, hũs que de sua natureza não erão adjectiuos mas verbos, polos quays se declarauão muyto bem os adjectiuos da lingoa Latina, & os da nossa que se terminão nas syllabas*, Ai, ei, ij, oi, vy, *na pratica; & na escritura todos em*, Qui, *outros que acabão em* Na, *ou* Naru, *os quaes tambem são verbos juntos às ditas particulas; outros finalmente que acabão em* No, *que propriamente são os adjectiuos desta lingoa, tirãdo huns poucos indeclinaueys que não admitem particula, como são*, Co, i. *pequeno*. Vô, *grande*, *&c a qual diuisão nos parece bastante. E por quanto ali se falou quasi tudo o que dos adjectiuos se pode falar: agora aqui se procurarà o que ali se prometeo, que he mostrar como os que ategora se chamauão adjectiuos são verdadeyramente verbos, que encluem em si o adjectiuo, & verbo substantiuo: pello que os chamamos verbos adjectiuos*.

DE COMO SAM VERBOS E NAM NOMES os que ategora corrião por nomes adjectiuos.

Q ¶ Alo-

¶ *Atégora nossos primeyros Padres que acumularam alguns preteyites desta lingoa, tinhão pera si que eram adjectiuos os verbos terminados em*, Ai, ei, ij, oi, ui : *fundados em que se explicauão por elles muyto bem nossos adjectiuos. Toda uia examinada a cousa, se acha serem verdadeyramente verbos, que em seu significado comprehendem juntamente o nome adjectiuo, & hum verbo substantiuo, pellos quaes verbos se explicã muyto bem os adjectiuos Latinos*, & *da nossa lingoa*. E *por que por estarem estes ja tam introduzidos por adjectiuos, parecerá cousa noua querelos chamar verbos : & juntamente pode ser que alguem tambem queira dizer que ja que sejam verbos, que o são soomente quando se pospoem a os nomes substantiuos, mas que quando se lhes antepoem, são verdadeyramente adjectiuos : de modo que no mesmo voz algũas vezes sejam verbos, outras nomes adjectiuos conforme se pospoem, ou antepoem. Agora neste capitulo prouaremos serem verdadeyramente verbos, assi quando se pospoem como quando se antepoem, posto que respondem a os nossos adjectiuos.*

¶ E *quãto a serem verbos não ha duuida nenhũa pois tem proprias vozes, & tempos, & modos, & vezes como qual quer outro verbo pessoal, o que repugna á natureza do* Nome : *isto se pode ver em sua cõjugação : & porque alguns dizem que são verbos soomente quando se compoem com o particula* Caru, l. garu : *porey aqui as vozes proprias que tem, & como respondem aos outros verbos sem as ditas particulas.*

¶ Fucǒ. Nǒ. Ague.
Fucai. } Nai. }
Fucaqui. } Naqui. } Aguru.
Fucaxi. } Naxi. }
Fucaquereba. Naquereba. Aguequereba.
Fucaini. Naini. Aguruni.
Fucaqueredomo. Naqueredomo. Aguequeredomo.
Fucaito iyedomo. Naito iyedomo. Aguruto iyedomo.
Fucaqutomo. Naqutomo. Agurutomo.
Fucaito yŭtomo. Naito yŭtomo. Aguruto yŭtomo.
Fucaquereba tote. Naquereba tote. Aguequereba tote.
Fucaitomo, l. tomamayo. Naitomo, l. tomamayo. Agurutomo, l. tomamayo.
Fucaimadeyo. Naimadeyo. Agurumadeyo.
Fucaquua fucai madeyo. Naquua naimadeyo. Aguebi aguru madeyo.
Fucaquua. } Naquua. } Agueba.
Fucaqŭba. } Naquba. } Aguru nataba.
Fucaini voiteua. Naini voiteua. Aguruni voiteua.
Fucǒte. } Nǒte. } Aguete.
Fucaqute. } Naqute. }

Fucaite

Fucaito.	Naito.	Agaruto.
Fucaicoto.	Naicoto.	Agarucoto.
Fucaiua, vo, fito.	Naiua, vo, fito.	Agaruua, vo, fito.
Nafucaiso.	Nanaiso.	Naagueso.
Nafucaiso caxi.	Nanaiso caxi.	Naagueso caxi.

Vt, Fucaitomo asaitomo mǒsanu. i. *Não dise nem que era alto, nem bayxo, &c.*

¶ *Pois sendo assi que estes verbos tem tantas vozes, tempos, & modos proprios respondendo em tudo aos outros verbos, como se ve na taboas postas, como se poderá dezer que são Nomes, & não Verbos?*

¶ *Item* Nai, Tai, medatai, cataji quenai, fidarui, foxij, nemutai, quemutai, tomonai, *& outros semelhantes que são da mesma formação, quem dirá que não são verbos, que significão alguas acções animaes? pois se estes o são, tambem o são todos os de mais deste genero.*

¶ *Item os letrados Iapões em seus liuros, & documentos da poesia os chamão verbos atribuindolhes tempos, dizendo,* Saxo touoxi, *he presente do indicatiuo, que elles dizem,* Guenzainoxi. *E,* Aruraxi, tamauaxi, *futuro.* i. Miraininoxi. *E* Yomixi, *preterito.* i. quaconoxi.

¶ *Item as rayzes destes verbos guardão o regimento das rayzes dos outros verbos, hũ dos quais he q̃ quãdo se ajuntão cõ outros, os primeyros se poem nas rayzes, & o derradeyro conjugado, tomando todos os modos, & tempos do derradeyro. Vt,* Ichidan medzuraxij yenoco, que nagŏ, yuquino gotoqu xirŏ, me curŏ, cauo icanimo airaxijuo curera. i. airaxŭ gozaruuo. *Carosume Monog.* Nagaqumo naqu, mijicaqumo naqu, maruqumo naqu, xifŏnimo naqui mono nari. *Canasŏgu.*

¶ *Da mesma maneyra quando se ajuntão, ou compoem dous verbos, o primeyro està na rayz, & o segundo se conjuga, a qual rayz significa o modo da acção. Vt,* Fiqu saqu. *Rasgar puxando.* Fumitçuquru. *Calcar pisando.* Saxicorosu. *Matar com estocada, &c. Assi tãbem estes verbos quãdo se antepoem a outros se poem na rayz, aqual ou significa o modo, ou se explica por algum aduerbio nosso, mas realmente he rayz como as dos outros verbos. Vt,* Yô itasu. *Fazer bem.* Xigueô mairu. *Vir amende.* Acŏ gozaru. *Ser vermelho, &c.*

¶ *Item nas orações relatiuas guardão o regimento dos de mais verbos pessoays que he que a oração se continua, & se ha de seguir outro verbo, tendo supposito a parte ante, & parte post, o que se não hace negar a estes verbos, poys o tem à parte ante claramente. Vt,* Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega nŏ naqui cotouo. i. *Onão teres habilidade. Rongo.* 4. Tenxi,

Q 2 xŏgun-

xōgunmo vocanainai foregaxiuo catagatano voquiraiua vomoimo yoranu cotode arōzu. i. *Com quem não podem os reys & capitães. Mote monog.*
Midzuno foconi xidzunataxerarebatote, nai fitouo gorōjeraredō cotoua catacarōzu. i. *Ver o que não he, cunão ha. Feiq. 4* Tattoxito iyedomo, iyaxiqu uo anadorucoto nacare. i. *Ao que he bayxo.* Itigoqueō.
Voisaga xi. Coconi itauaxiquiua gojenno vonmigia. i. *De quem se deue ter mais dos.*
Xendacujinno motoni ite mireba, iyemo firoqu, mamo vouoquiuo mite, &c. i. *Que asia. Esopo.*
¶ *Per estes exemplos, & outros que occorrem a cada passo, se collige que estes verbos tem tambem supposto à parte post, como dizem, & que fazem oração relatiua como os outros verbos: & se o concedemos em hũs, por que o não concederemos em todos, pois são do mesmo natureza & formação? Donde tambem infiro que quer o substantiuo se posponha, quer se antepanha, que sempre são verbos, & que não he rezão efficaz pera dizer que verbos tam claros não admitão supposto à parte post, assi como o admitem à parte ante: & que com lhes porem o substantiuo à parte ante, lhes faz mudar a natureza de verbos em nomes, soo por responderem direytamente a nossa lingoagem do adiectiuo sem outra rezão. Por que como as lingoas fezerão pactos & concerto das nações, os Iapões formarão verbos, que juntamente significassem o adiectiuo & substantiuo com outras muyta particularidades que tem diferentes de outras lingoas: & pois està claro serem verbos, muyto mais facil cousa he buscar modo pera saluar algũa difficuldade que se offrece na explicação, quando se antepoem ao substantiuo, pois se pode fazer facilmente, & temos exemplo na sua mesma lingoa como logo diremos, que querer lhes mudar a natureza de verbos em nomes soo por hũa pouca de difficuldade que se offrece.*
¶ *Pois se me preguntarem qual seja a explicação destes verbos por si soo, & quando se pospoem & antepoem aos suppostos, digo que,* Fucō, fucai, fucaxi, *por si quer dizer, Està, ou he fundo, alto, &c.* Cauaga fucai. *O rio he, ou està fundo.* Fucai cauade gozaru. *He oração relatiua & quer dizer, He rio que està fundo, falando a seu modo: posto q̃ em nossa lingoa responda este circum loquio a he rio fundo: por que do mesmo modo de falar usam nos adjectiuos de* Na, I. Naru, *nos quaes estas duas particulas são o verbo,* Naru, *que tem letra & caracter particular. Vt,* Aquiracana. I. Aquiracanaru dōride gozaru. *Que em seu modo quer dizer he rezão, que he clara: posto que a nosso modo responde este modo de falar, he rezão clara. Em estes de* Na. I. Naru, *se vè claramente que conforme a explicação seja a primeyra dos outros a seu modo pois como fica dito, pera dizerem he rezao clara, dizem, he rezão que he clara, pondo dous verbos. Da mesma maneyra logo pois estes são verbos quando se antepusserem ao supposito, pera fala-*
uar

por sua natureza averão de dizer que he oração relatiua, como realmente he, & não que se tornão nomes, & isto baste.

¶ DE como destes verbos adjectiuos, & de alguns outros verbos, & Nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & Raxij.

¶ *Dos ditos verbos adjectiuos, & de outros verbos, & tambem de nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & outros em Raxij*

¶ *Destes verbos adjectiuos se formão primeyramente tirando a alguns o* Nu, *do negatiuo, acrecentando* Xij. *Vt*, Fucacaranu; Fucacaraxij, Afacaranu, Afacaraxij; Yocaranu, yocaraxij; Vfucaranu, vfucaraxij.

¶ *A outros deyxando o derradeyro, I. do presente, & duplicando o verbo acrecentão* Xij. *Vt*, Nagai, Naganagaxij. Afai, Afa afaxij, fucai, fucabucaxij, fifaxij, fifabifaxij, nigai, niganigaxij, carai, caruganuxij.

¶ *Tãbem se formão de algũs acabados ẽ* Na *I.* Naru, *mudãdo o,* Na, *em* Raxij. *Vt*, Suguna, suguraxij, xõgiquina, xõgiquiraxij, macotona, macotoraxij.

¶ *Dos verbos se formão mudando o,* Nu, *do negatiuo da segunda, & terceyra conjugação em* Xij: *os que ategora achey são os seguintes, os quais respondem em nossa lingoa os adjectiuos, ou nomes verbais q̃ significão potencia como Amabilis, desiderabilis, &c. Vt*, Conomu, anu. conomaxij. Yorocobu, anu. yorocobaxij. Canaximu, anu. canaximaxij. Itamu, anu. itamaxij. Manabu, anu. manabaxij. Isamu, anu. isamaxij. Nozomu, anu. nozomaxij. Naguequ, anu. naguecaxij. Vyamõ, uanu. vyamauaxij. Vtomu, anu. vtomaxij. Vrayamu, anu. vrayamaxij. Vramu, anu. vramaxij. Vadzurõ, uanu. vadzurauaxij.

¶ *Tambem se formão de muytos nomes substantiuos acrecentando ao nome a particula*, Raxij, *& alguns* Xij, *soomente, como o uso ensinará. Vt*, Fito, fitoraxij. Varabe, varaberaxij. Zocu, zocuraxij. Xucque, Xuccqueraxij. Votona, votonaxij. Votoco, votocoraxij. Vôxe, vôxeraxij. Vosana, vosanaraxij.

¶ *Esta regra quando se forma dos nomes he muy fria, mas quer escolha, porque não parece geral em todos a tal cõposição, & tẽ sentido de ser semelhãte a tal, e se explica polla particula*, Mequi, mequ, Gamaxij, *& por* Yõna. *Vt*, Zocuraxij, zocuno yõna, zocugamaxij, & zocumeita, *he o mesmo.*

¶ De como dos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros, & outra sorte de substantiuos em, Sa, & Mi.

¶ *De muytos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros mudãdo o derradeyro, i. em*, Me, *outros em* Mi, Ii, Xi, Ri, Ye. *Vt*,

Fiyai, Fiye, uru. Fiyaxi, su. Fiyame, uru.
Catai, Catame, uru. Catamari, ru.
Iyaxij, Iyaxime, uru.
Firoi, Fireme, uru. Firomari, ru. Firogui, gu.
Atçui, Atçume, uru. Atçumari, ru.
Marui, Marume, uru. Marumecaxi, su. Marumari, ru.
Xiguei, Xigueri, ru. Xiguemi, mu. Xiguericaxi, su.
Auoi, Auomi, mu.
Curoi, Curome, uru. Curomi, mu.
Tçuyoi, Tçuyome, uru. Tçuyomi, mu. Tçuyori, ru.
Sunei, Sune, uru.
Youai, Youari, ru. Youami, mu. Youatacaxi, su.
Nemui, Nemuri, ru.
Vomoi, Vomonji, zuru.
Carui, l. caroi, Caronji, zuru.
Fosoi, Fosome, uru. Fosori, ru.
Futoi, Futome, uru. Futori, ru.

¶ *Esta regra tãobem se acha em alguns acabados em* Na. *Vt*, Aquiracana. Aquirame, uru.
Atatacana. Atatame, uru. Atatamari, ru.

¶ *Tambem se formão nomes substantiuos como á cima se disse mudando o derradeyro*, I, *ou* Na, *em* Sa, *aqual regra he geral pera todos, os quaes significão hum nome abstracto. Vt*, Firoi, firosa. *Largura*. Amai, amasa. *Doçura*. Xiroi, xirosa. *Brancura*. Quireina, quireisa. *Limpeza*. Atatacana, atatasa. *Quentura*, *&c*.

¶ *Item dalguns verbos adjectiuos perdendo o derradeyro*, I, *se formão nomes substantiuos acrecentando*, Mi. *Vt*, Curomi, Xiromi. Asami, Fucami, Amami, Nigami, Auomi, Firomi, Xebami, Taecami, Ficumi, Xiguemi, Tçuyomi, Yurumi, Itami, Acami, Vmi, *de* Vi, Voximi, &c. *Esta regra não parece geral em todos, & tẽ sentido de nomes verbaes, por q̃ tãbem algũs delles sam raizes de verbos. Vt*, Yamauo vchicoite firomiye idzuru nariba, &c.

¶ Dos verbos adjectiuos em Na, I, Naru.

¶ *As particulas*, Na, I. Naru, *são o verbo*, Naru, *& como nomes que tem significação de adjectiuo, fazem hũa composição de hum soo vocabulo que significa o nome adjectiuo, & o verbo substantiuo: no qual se ve muy claramente como os promeyros comprendem em seu significado estas duas cousas, & que não soo não repugna conjugalos por aqui, mas que he proprio modo de os aplicar*.

¶ Entre

¶ Entre Na, & Naru, ha esta differença, que Na, he o verbo Naru, sincopado, & serue pera pratica, & pode nella acabar a oração: mas Naru, posto que sirua na pratica, mais propriamente he da escritura, & não acaba nella a oração, mas ha se de seguir algum substantiuo de oração relatiua, ou outro algum verbo. Vt, Midzuua quireina. *A agoa he clara*. Quireina midzude gozaru. Midzuua quireinaru mononari. *A agoa he cousa que he limpa, &c.*

¶ *Sua composição não soomente he com* Yomi, *mas tambem com* Coye. *Vt*, Quidocuna. l, naru. Manquina. l, naru. Guchina, l. naru.

¶ *Assi como nos verbos adjectiuos do primeyro genero ha hũa voz que serue de rayz, com aqual se antepoem a outros verbos: assi estes tem outra acabada em* Ni, *que se explica por voz de aduerbio. Vt*, Aquiracani, mareni, auareni.

¶ *E assi como pellos primeyros se explicão os nossos adjectiuos: assi tambem por estes se explicam muyto bem, como a cada passo se pode ver. Vt*, Aquiracana dŏri. *Razão clara*. Atatacanaru fi. *Dia quente, &c.*

¶ Dos adjectiuos acabados em No, & de outros.

¶ *Os q̃ propriamẽte nesta lingoa são adjectiuos, sam os q̃ acabã em* No; *com outros alguns poucos que o não admitem: estes não se ajuntam com o verbo immediatamente, mas commummente se antepoem aos substantiuos a que se ajuntam. Vt*, Moromorono fito, cazucazuno toga, issaino ninguen, &c.

¶ *Entre estes ha alguns que procedem de nomes substantiuos repetindose o mesmo nome com* No, *no cabo. Vt*, Cazucazuno, iroirono, corogorocuno, dodono, samazamano, sanzanno, moromorono, requirequino, tabitabino, senrenno, xetxetno, farubaruno, naganagano, &c.

¶ *Outros ha que realmente são substantiuos no genitiuo* No. *Vt*, Macotono Deus. *Deos verdadeyro. i. Deos da verdade*. Auaremino von aruji, aramaxino coto, nocorino mono, amarino coto, &c.

¶ *Entre estes adjectiuos ha alguns que podem admitir*, No, *ou se compoem com o verbo*, Na, l. Naru, *& na explicação tem o mesmo sentido. Vt*, Fodono, & Fodona, yŏno, l. yŏna, mopparano, l. mopparanaru, xinjitno, l. xinjitna, &c.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados em*, Ai, ei, ij, oi, ui, *como fica dito, quando perdem o derradeyro, i. ou mudão, oi, em A, ajuntandose com os nomes substantiuos, são propriamente adjectiuos, pois nem se varião, nem significão tempo & respondem propriamente aos nossos adjectiuos. Vt*, Amazaque. *Vinho doce*. Xiracabe. *Parede branca, ou cayada*. Auobachi. *Bacio verde*. Furudŏgu. *Cousas velhas, &c*. *O mesmo podemos dizer de alguns verbos pessoais, cujas rayzes são adjecti-*

uas

tiuos juntos com alguns nomes. *Vt*, Fiiuo. *Peyxe fresco*. Foxiiuo. *Idem*.

¶ *Carecem de adjectiuos materiaes deriuados de nomes substantiuos, em cujo lugar vsam do substantiuo com* No. *Vt*, *Celestis*, Tenno. *Antiquus*. Mucaxino. *Terrestris*. Tçuchino. *Ligneus*. Quino. *Paternus*. Voyano. *Aureus*. Vôgonno. *Argenteum vas*. Xirocaneno vtçuuamono, &c.

¶ *Ha alguns adjectiuos que algũas vezes não admitem* No, *& outros si*. *Vt*, Attara. *Cousa perdida*. Mira, cotegotocu, amata, sucoxi, &c. *& isto quando se pospoẽ*. *Vt*, Fito amata, fito mina, l. Mina fitoua, amatano fito, &c.

¶ *Item* Vô. i. grande, Co, l. vo, *Pequeno*. *Vt*.

Vôgatana, cogatana. vobune. i. cobune. Vozasa. i. cozasa.

Vôcata. cogata. Vôbune, cobune. Vôbucu, cobucu. Vôtono, cotono. Vôame, coame. Vôtera, cotera. Vôdaque, codaque. Vômura, comura. Vôjei, cojei. Vôninju, coninju. Vôtori, cotori, &c.

¶ *Algũas vezes tambem de dous nomes substantiuos se compoem hum, o qual comprende em si a significação do adjectiuo*. *Vt*, Canatôdai. *Candieiro de ferro*. Canacugui. *Prego de ferro*. Canadzuchi. *Martelo de ferro*. Taquecugui. *Prego de cana*. Quimacura. *Almofada de pao*. Canaboroque. *Idolo de metal*. Quiboroque. *Idolo de pao*. Ixibaxira. *Coluna de pedra*. Ixibune. *Pia de pedra*. Ixigura. *Parede de pedra*. Yamazato. *Lugar do campo, ou montes*.

¶ *Esta regra propriamente he de dous substantiuos, dos quais hum delles auia de ser no genitiuo com* No. *Vt*, Yamazato. i. yamano sato, &c.

¶ *Tambem alguns preteritos de verbos tem sentido de adjectiuo, ou de participio, & he regra muyto corrente*. *Vt*, Suguereta coto. *Cousa excellente*. Maxita. *Melhor*. Vototoyeta. *Peyor*. Masatta. *Melhor*. Vareta. *Quebrada*. Vnda. *Madura*. Vreta. *Idem*. Agatta. *Aleuantada*. Nureta. *Molhado*. Sunda. *Clara, ou concluida*: *& quasi todos os preteritos*. *Vt*, Yomareta quiŏ. *Liuro lido*. Cacareta coto. *Escritura, ou cousa escrita, &c*.

DE VARIOS GENEROS DE ADIECTIVOS.

¶ *Do Nome interrogatiuo.*

¶ Nome interrogatiuo he, com o qual preguntamos, ou inquirimos acerca de algũa cousa. Vt, *Tare, taso, dore, icasode, &c*.

¶ O nome interrogatiuo he de duas maneiras, hũ he de substancia, ao qual respondemos por nome substantiuo, ou Pronome demonstratiuo. Vt, *Tore, Tareca*, Nani, *Dorezo*. Vt, *Midzucaramoyoiô monodomoga tenicacari cocunzumo tare yujezo? Vxiuocoyuyeto vomoyeba, vramitoua vomouemuzo.*

Yamanoco. Xôzon. *Vchi yori tasoto tô. Cutuxicarami morogio taitôno michino uaixono Yoximorigia*

¶ Ou-

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual respondemos por nome adjectiuo. *Vt, Icafodo, icutçu, icayŏna.* Vt. *Xeiua icafodo mottazo? idzucuni cacum voitazo?* Xŏzon. *Fidefira donoua mŏsaxa icafodono baguenno fitozo?* *Curame ide.*

¶ *Os nomes Interrogatiuos de Substancia.*

Taso.	Tasoga.	Tare.	Tareca? l. zo, l. ga.	Nani.
Nanica.	Nanitoxita.	Nanito yaran.	Idzure.	Idzucara.
Dore.	Doreca.	Nanino.	Nanno.	Nanitaru.
Nanimonozo.		Nanto.	Dono.	Taga.
Nanigotoca.		Nanigaxito yaran.		

¶ *Os nomes interrogatiuos de Accidente.*

¶ *Pera quantidade continua seruem.* Icafodo. Icubacu. Nambŏfodo. Nambŏ. Vŏquina, &c.

¶ *Pera quantidade discreta serue o mesmo* Fodo. *Vt,* Xeiua icafodozo? Ninjuua nambŏ fodo aruzo?

¶ Icutari, *pera homẽs.* Icura, *pera dinheyro. Item,* Icutçu. l. Icu, *pera cousas inanimadas, & varios modos de contar, como se pode ver no Tratado das cõtas.*

¶ *Pera tempo. Vt,*

Nan { guat. giŏ. biqui.
Nan { ganen. gatçuqui. gacocu.
{ Icutçu, icu. Icuca. Icucatçuqui.

Nan { nen. Nan { gajit. { Icucano, itçu, itçuno, itçugoro, icuaxi.

¶ Icuban, Icubanme, Nambanme, *pera nomes de ordem.*

¶ *Interrogatiuos de quantidade, são.* Nanito yŏna. Nanto yŏna. Icayŏna. Icateino. Donoyŏna. Nantoxita coto, fito, &c.

¶ *Quando dizemos, quantos, quais, quam grande, &c. a que respondem, tantos, tays, tam grande, na lingoa de Iapão se comprende em hũa soo palaura, ou se faz por circunloquio: as palauras são,* Fodo, yŏna, yŏnaru, gotocu, Vonajiqui. *Vt,* Sonata fodo motta. *Tenho tanto quanto vos tendes, &c.*

¶ *Estes nomes interrogatiuos que se seguem são os que no Latim se chamão Interrogatiua infinita, & se ajuntão com o verbo negatiuo,* Xiranu, zonjenu, quicanu, &c. *significão cousa indeterminada, ou incerta.*

Tareca. — Taretoua.
Doreca. — Doretoua.
Idzureca. — Idzuretoua.
Nanica. — Nanitoua.
Soreca. — Soretoua.
Areca. Naniga fitcua. — Aretoua.

} Xiranu, zonjenu. Quicanu, voboyenu. &c.

¶ *Tambem se acha no affirmatiuo. Vt,* Taretoua, l. Nanitoua quijta.

R ¶ Cu-

tiuos junctos com alguns nomes. *Vt*, Fiiuo. *Peyxe seco*. Foxiiuo. *Idem*.

¶ *Carecem de adjectiuos materiays deriuados de nomes substantiuos, em cujo lugar vsam do substantiuo com* No. *Vt*, *Celestis*, Tenno. *Antiquus*. Mucaxino. *Terrestris*. Tçuchino. *Ligneus*. Quino. *Pateinus*. Voyano. *Aureus*. Vôgonno. *Argenteum vas*. Xirocaneno vtçuuamono, &c.

¶ *Ha alguns adjectiuos que algũas vezes não admitem* No, *& outras si*. *Vt*, Attata. *Cousa perdida*. Mira, coregatccu, amata, fucoxi, &c. *& isto quando se pospoẽ*. *Vt*, Fito amata, fito mina, l. Mina fitoua, amatano fito, &c.

¶ *Item* Vô. i. grande, Co, l. vo, *Pequeno*. *Vt*.

Vôgatana, cogatana. vobune. i. cobune. Vozafa. i. cozafa. Vôcata. cogata. Vôbune, cobune. Vôbucu, cobucu. Vôtono, cotono. Vôame, coame. Vôtera, cotera. Vôdaque, codaque. Vômura, comura. Vôjei, cojei. Vôninju, coninju. Vôtori, cotori, &c.

¶ *Algũas vezes tem bem de dous nomes substantiuos se compoẽ hum, o qual comprende em si a significação do adjectiuo*. *Vt*, Canatôdai. *Candieiro de ferro*. Canacugui. *Prego de ferro*. Canadzuchi. *Martelo de ferro*. Taquecugui. *Prego de cana*. Quimacura. *Almofada de pao*. Canaboroque. *Idolo de metal*. Quiboroque. *Idolo de pao*. Ixibaxira. *Coluna de pedra*. Ixibune. *Pia de pedra*. Ixigura. *Parede de pedra*. Yamazato. *Lugar do campo, ou montes*.

¶ *Esta regra propriamẽte he de dous substantiuos, dos quais hum delles auia de ser no genitiuo com* No. *Vt*, Yamazato. i. yamano sato, &c.

¶ *Tambem alguns preteritos de verbos tem sentido de adjectiuo, ou de participio, & he regra muyto corrente*. *Vt*, Suguretа coto. *Cousa excellente*. Maxita. *Melhor*. Vororoyeta. *Peyor*. Mafatta. *Melhor*. Vareta. *Quebrada*. Vreta. *Madura*. Vreta. *Idem*. Agatta. *Aleuantada*. Nureta. *Molhado*. Sunda. *Clara, ou concluida*: *& quasi todos os preteritos*. *Vt*, Yomareta quiô. *Liuro lido*. Cacareta coto. *Escritura, ou cousa escrita*, *&c*.

DE VARIOS GENEROS DE ADIECTIVOS.

¶ *Do Nome interrogatiuo*.

¶ Nome interrogatiuo he, com o qual preguntamos, ou inquirimos acerca de algũa cousa. *Vt*, *Tare*, *tuso*, *dore*, *icasode*, *&c*.

¶ O nome interrogatiuo he de duas maneiras, hũ he de substancia, ao qual respondemos por nome substantiuo, ou Pronome demonstratiuo. *Vt*, *Tare*, *Tareca*, *Nani*, *Dorezo*. *Vt*, *Midzucaramoyoiô monodomoga tenicacai cacunitumo tare yuyezo? Vxiuatoyuyeto vomoyeba, vramitoua vomoucmuzo. Vchi yori tafoio rô. Cutucicaronu morogio taixino miuchino suixino Yoximorigio*

Yama- naco. Xôzon.

¶ Ou-

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual respondemos por nome adjectiuo. *Vt*, *Icafodo*, *icutçu*, *icayŏna*. *Vt*, *Xeiua icafodo mottazo? idzucu ni cacuxi voitazo?* Xŏzon. *Fidefiradonoxi mŏfaua icafodono baguenno fitozo?* *Curamaide.*

¶ *Os nomes Interrogatiuos de Substancia.*

Taso. Tasoga. Tare. Tareca? l. zo, l. ga. Nani.
Nanica. Nanitoxita. Nanito yaran. Idzure. Idzucata.
Dore. Doreca. Nanino. Nanno. Nanitaru.
Nanimonozo. Nanto. Dono. Taga.
Nanigotoca. Nanigaxito yaran.

¶ *Os nomes interrogatiuos de Accidente.*

¶ *Pera quantidade continua seruem*. Icafodo. Icubacu. Nambŏfodo. Nambŏ. Vŏquina, &c.

¶ *Pera quantidade discreta serue o mesmo* Fodo. *Vt*, Xeiua icafodozo? Ninjuua nambŏ fodo aruzo?

¶ Icutari, *pera homẽs*. Icura, *pera dinheyro*. *Item*, Icutçu. l. Icu, *pera cousas inanimadas*, *& varios modos de contar*, *como se pode ver no Tratado das cõtas.*

¶ *Pera tempo. Vt*,

Nan { guat. gio. biqui. } Nan { ganen. gatçuqui. gacocu. } { Icutçu, icu. Icuca. Icucatçuqui. }

Nan { nen. Nan { gajit. { Icucano, itçu, itçuno, itçugoro, icuaxi.

¶ Icuban, Icubanme, Nambanme, *pera nomes de ordem*.

¶ *Interrogatiuos de quantidade*, *são*. Nanito yŏna. Nanto yŏna. Icayŏna. Icateino. Donoyŏna. Nantoxita coto, fito, &c.

¶ *Quando dizemos*, *quantos*, *quais*, *quam grande*, *&c*. *a que respondem*, *tantos*, *tays*, *tam grande*, *na lingoa de Iapão se comprende em hũa soo palaura*, *ou se faz por circunloquio*: *as palauras são*, Fodo, yŏna, yŏnaru, gotocu, Vonajiqui. *Vt*, Sonata fodo motta. *Tenho tanto quanto vos tendes*, *&c.*

¶ *Estes nomes interrogatiuos que se seguem são os que no Latim se chamão Interrogatiua infinita*, *& se ajuntão com o verbo negatiuo*, Xiranu, zonjenu, quicanu, &c. *E significão cousa indeterminada*, *ou incerta*.

Tareca. Taretoua.
Doreca. Doretoua.
Idzureca. Idzuretoua. } Xiranu, zonjenu. Quicanu, voboyenu. &c.
Nanica. Nanitoua.
Soreca. Soretoua.
Areca. Naniga fitcua. Aretoua.

¶ *Tambem se acha no affirmatiuo*. *Vt*, Taretoua, l. Nanitoua quijta.

R ¶ Cu-

¶ Cujo, l. cuja *he dizemos*, Tarenoca, taçanoca xiranu. *Do mesmo modo*. Dochinoca, Doconoca, Taiecaraca, Dochiearaca, Icayônaru, l. Icayôna titotoua xiranu, Icafodo fucattoua quicanu; Nambo todo tacaizoto yŭ coto imada quicanu.

¶ *As particulas de que vsão os Iapões nas interrogações são varias, as quais se podem ver auante, onde se fala da Interrogaçam.*

¶ *Do Relatiuo.*

¶ Relatiuo he aquelle, que traz à memoria o nome antecedente. *Este he de duas* maneyras, ou de nome substantiuo, ou de nome adjectiuo.

¶ Nesta lingoa não ha propriamẽte Relatiuo do nome substantiuo, mas entendese no modo de falar, e se enchue na oração. quando o antecedente, ou supposito do verbo a parte ante, immediatamente se pospoem ao verbo a que pertence o Relatiuo, como se dirà na Sintaxis largamẽte. Vt, *Vôxerararu cotouo quqiyete gozaru*. i. Entendi as cousas que dizeis. *Cotouo* he antecedente, *Vôxeraruru*; he o verbo a quem pertence o Relatiuo, que, o qual se entende.

¶ Os pronomes primitiuos, *Cono, core, Care, Are*, muytas vezes seruem de relatiuo. Vt, *Fitono motomeuasore fitono motomeni coconari*. Rongo.

¶ O relatiuo de accidente he de tres modos, ou de quantidade continua, ou discreta, ou de qualidade: pera quantidade continua serue, *Fodo*. Vt, *Cono iyeua ano yama fodo tacai*. I, *Cono iyeno tacasaua ano yama fodogia*. Item. *Gotocu*. *Vt, Cono iyeua ano yamano gotocuna*.

¶ Pera quantidade discreta serue tambem Fodo. Vt, *Sonatano toxino cazuuo, anofitono fodo aru*.

¶ Pera qualidade serue, *Fodo, Gotocu, Yŏna*. Alguns vezes o *Fodo*, he soomente, nota da quantidade, sem ter força de relatiuo. Vt, *Sannen fodo*. i. *aida*. *Gofiacunin fodo*, &c.

¶ *Do Nome Possessiuo, do Patrio, do gente, ou nação, & do Partitiuo.*

¶ Nome possessiuo significa ou cousa possuida, ou cousa que pertence a outra; dos quaes carece esta lingoa, mas em seu lugar vsam dos pronomes primitiuos com, *No*, l. *Ga*, ou de nomes substantiuos em genitiuo. Vt, Equus regius. *Teiuŏno uma*. *Vareragamono*, *sonatano coto*. &c.

¶ Item no *Coye*, vsam de dous Coyes compostos. Vt, *Tennin*, Cælestial, ou *Anjo*. *Tensai*. Saber Angelico. *Qui uma*. Cauallo de pao. *Quimocura*. Almofada de pao. Tendŏ. Caminho do ceo, ou saluaçao.

¶ No-

¶ Nome patrio he aquelle, que denota a patria como Romano, & o Iapão acrecenta a o nome da patria, *Xŭ, l. Iin. l. Mono. Vt, Miacoxŭ, Sacai xŭ, Romajin, Nagasaquino mono, &c.*

¶ O Nome gentile he o que mostra a gente, ou nação, & se forma ajuntando a o nome do reyno as mesmas tres particulas, *Xŭ, l. Iin. l. Mono. Vt, Nambanxŭ, Nipponjin, Côraijin, Tôjin, Miaccno mono, &c.*

¶ Nome partitiuo he aquelle, que ou significa hum entre muytos. *Vt, Arufito, Taso?* ou significa muytas cousas cada hũa por si.

¶ *Os que significão hum entre muytos são estes.*

¶ Aru *Vt*, Arufito, aru tocoro, &c. *Hum certo homem, lugar, &c.*

Taso. *Alguem. Vt*, Taso aru. Sorečore. *Cada hum*. Menmen. *Idem*. Meimei. *A cada hum*.

Taremo mina. *Todos cada hum delles Vt*, Taremo mina ano yŏdecoso aritaquere. *Feique lib. 2.* Icanaru coto, l. Icanaru fitonaritemo, l. nitemo, l. nitemo are. *Quemquer que seja.*

Nanitaru. *Idem.* Taretotemo. *Idem.* Dore naritomo. *Qualquer delles.* Tarenaritomo. *Quemquer.*

Fitogoto.
Monogoto.
Cotobago o.
Iyegoto.
} *Vnus quisque. i. cada homem, casa, cousa, &c.*

¶ *Esta particula*, Goto, *junta com correntes significa cada. Vt*, Figotoni. *Cada dia*. Monogotoni. *A cada cousa, &c.*

¶ *O mesmo faz*, Mai, i. goto, *com* Coye *junto. Vt*, Maiji. *Cada cousa*. Mai guat. *Cada mes*. Mainen. *Cada anno*. Mainichi. *Cada dia*.

¶ *Item a regra da repetiço das palauras, q̃ esta nos Accidẽtes da oração no cap. do Nominatiuo muytas vezes tẽ este sentido. Vt*, Iye iyeni. *Em cada casa*. Finifini. *Cada dia*. Xoxo zaizai. *Cada lugar, ou pouoação*. Chŏchŏ. *Cada rua*. Yaya. *Cada noite, &c.*

¶ *Os uniuersais que significão muytas cousas cada hũa persi.*

¶ Moromoro. Mina. Mina cotogotocu. Issaino. Sôbemo. Taremo, Yorodzuno. Xiccai. idzuremo. Idzuremo. Cotogotocu. Sôzôno. Nanimo *Totus, Omnis. E pera Nemo, nihil*. Taremo, Nanimo, *com verbo negatiuo. Vt*, Taremo nai, Nanimo nai.

¶ *O nome numeral tem varias species conuem a saber, Cardinale, & o que significa ordem, & Distributiuo.*

¶ *O nome Cardinale he de duas maneyras, scilicet*, Yomi, & Coye, *como nos mais vocabulos, & hum, & outro tem as mesmas leiras, posto que diuerso nome.*

R 2 ¶ No-

¶ *Nome cardinale* Yomi, *he aquelle, com o qual respondemos ao nome interrogatiuo*, Icutçu, icu, &c. *& que so se ajunta com os vocabulos* Yomi, *convem a saber*, Fitotçu, futatçu, fito, futa, &c. Vt, Icutçu? fitotçu, futatçu, &c. Icuaxi? futaaxi, miaxi, &c.

¶ *O nome cardinale*, Coye, *he aquelle, com que respondemos ao interrogatiuo, do* Coye, *Nã, ou q̃ soo se ajunta ao nome* Coye, *& se antepoẽ immediatamẽte aos* Coyes, *&c.* Ichi, Ni, San, &c. Vt, Nannen? sannen. Nandan? nitan, &c.

¶ *O nome cardinale* Yomi, *he de duas sortes, hum absoluto, & indeterminado que serue de contar em geral, hum dous, tres, &c. & cousas que não tem modo determinado de contar.* Vt, Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c. *Outro abreuiado, ou sincopado q̃ se deriua destes q̃ serue nas cõtas particulares.* Vt, Fito, Futa, Mi, &c.

¶ *O Nome que significa ordem se forma de tres modos do Cardeal.* 1. *acrecentando ao*, Ichi, Ni, &c. *a particula*, Ban, l. Banme. Vt, Ichiban, niban. Ichibanme, nibanme, &c. 2. *antepondo ao dito Cardeal a particula* Dai. Vt, Daiichi, daini. l. Daiichiban, dainiban, &c. 3. *Acrecentando ao numero Cardeal Corrẽte a particula*, Me. Vt, Fitotçume, futatçume, yotçume, &c.

1. Ichiban. Niban. 2. Daiichi. Daini.
3. Daiichiban. Dainiban. 4 Fitotçume. Futatçume.

¶ *Dizemos*, Ichibanno fi, futçucameni, miccameni, &c. *em lugar de primeyro, 2. 3. 4. dia, &c.* Fatçucame. *Vigesimo die.* Ninichimeni, sannichimeni, sanjũnichimeni, xijũnichimeni, &c.

¶ *O Nome distributiuo se forma ajuntando ao nome que queremos distribuir, a particula* Dzutçu. Vt, Fitoridzutçu, ichinindzutçu Vt, Mein eini fude fitotçudzutçu vataita. l. Fitoridzutçuni fude fitotçu vataita. *O mais que toca aos nomes numerays se veja no Tratado das contas.*

¶ *Dos nomes Positiuos, Comparatiuos, & Superlatiuos.*

¶ O nome Positiuo he aquelle, que significa a cousa assi como he sem nemhũa comparação. Vt, *Co.* Pequeno. *Vôquino.* Grande, &c. *Yoi.* He bom. *Varui.* He ruim, &c.

¶ O nome Comparatiuo se forma acrecentando a os verbos adjectiuos acabados em, *Ai, ei, ij, oi, ui, No, &c.* a particula *Nauo*, & a cousa que se compara a particula *Yori*, l. *yorimo*. l, *yoriua*. Vt, *Cono quiûua areyorimo nauo yoi.* Este liuro he melhor que aquelle. Item sem a particula, *Nauo*. Vt, *Cono iyeua areyorimo tacai.* Esta casa he mais alta que aquella.

¶ Na oração negatiua pera Comparatiuo se vsa melhor de *Fodo*, que de *Nauo*. Vt, *Ten fodo taixetna monoua nai.* Não ha cousa mais digna de ser amada que a virtude. *Ano fito fodo vadacamatta mononi minu.* l. *Ano fito yorimo*

yorius nauo vadacamatta monouo mina. Não vi homem mais, ou tam malicioso como aquelle. Item, Sou menos douto que vos. Vt. *Mina sonata fodono gacuxódeuanai*. *l*. *Sonatani voyobanu*. *l*. *vototta*. *Sonatoyori gue*. *l*. *xitode gozaru*.

¶ *Particulas de que vsam no Comparatiuo.*

Yori.	Yorimo.	Yoriua.	Nauo.	Xita.	Ni coita.
Vye.	Teuye.	Maxita.	Ni voyobanu.	Sugureta.	Iô.
Chû.	Gue.	Fodo.			

¶ *O Superlatiuo se forma acrecẽtãdo ao Positiuo a particula* Ichi, Daiichi, &c. *Vt*, Ichi xiroi, ichi quireina. Tenca dai ichino gacuxô nari.

¶ *Particulas de que vsam pera Superlatiuo, & encarecer a cousa.*

¶ Ichi.	Daiichi.	Ichidan.	Totto.	Coyete.	Ruinai.
Taguy nai.	Cotono foca.	Icanimo.	Cacubet.	Narabinai.	Vyenai.
Sugurete.	Bexxite.	Toriuaque.	Maxita coto nai.		Chôjô.
Saijô.	Iô. l. Iôjô.	Tenca ichi.	Tenca daiichi.		Tenca busô.
Iô.	Chû.	Gue.			
Iônojô.	Iônochû.	Iônogue.			
Chûnojô.	Chûnochû.	Chûno gue.			
Gueno jô.	Gueno chû.	Gueno gue, l. Guegue.			
Ichino jô.	Nippon ichi.	Saidai ichi.	Sangocu ichi.		

¶ *Entre estas particulas ha huas, que fazem Superlatiuo juntas ao Positiuo, outras q̃ realmente por si são nomes Superlatiuos, que significam o supremo. Vt.* Chôjô, saijô, &c. Tenca daiichino bijin nari. *Feique.* Ya, quiaçuua Nippon ichino dai quenaguena monogia. *Caramaite.*

DO PRONOME.

¶ Pronome he aquelle, que se poẽ em lugar do Nome, & significa pessoa certa, & determinada.

¶ Esta lingoa tem soomente pronomes primitiuos, & carece dos deriuatiuos, como Meu, Teu, &c. Em cujo lugar vsamos dos primitiuos em genitiuo, *No*. *l*. *ga*, como se verà em seu lugar.

¶ Pronome demonstratiuo he, o que mostra a cousa. Vt, *Vare*, *Nangi*, *Care*, *Are*, *Core*, *Sore*, *Sono*, *Sonomi*, *Ano*, *Cano*, *Corenaru*. *Vt*, *Corenaru moriuo fitoni tazzunete miraycba*, *&c.* *i*. Este bosque, &c.

¶ Destes seruem de relatiuos, *Care*, *Core*, *Are*, *Sonomi*, *Sore*. Os pronomes possessiuos são os primitiuos com, *No*, *l*. *ga*. *Vt*, *Sonatano*, *vare-raga*, *&c.*

R 3 ¶ Pro-

¶ Pera ſegundas, & terceyras peſsoas honradas, & igoaes, & algũas bayxas ſeruem tambem as particulas de honra, *Von, vo, go, mi, guio. Vt, Goxiſocu.* Voſso filho. *Miaxi, mite.* Seus pes, ſuas mãos. *Von cuni.* Voſso, ou ſeu reyno, &c.

¶ Pronome gentile he o que ſignifica a patria, nação, & ley, ou ſeita de que hũ he.

¶ Pera a patria, ou Nação ſe ajunta ao nome, *Cocu .i. Cuni,* a particula, *Xu .i. Moromoro. Vareva dôcocuxu, Cunixu. Godôcocuxu, Vocunixu, Coninoxu.*

¶ Pera a ſeyta ou religião, *Dômon, l. ippa, ſo, yeca, monto, xu. i. Mune. Vt, Nanixude gozaruca? dômonnoxu, goyecano xude gozaru.*

¶ O Reciproco, Sui, ſe explica por eſtes modos, *Vareie miri, Vagamini, Vogamiuo, Mini, Miuo. Ii. i. Midzucara. Vt, Iigai. Vt, Vareio miuo corosu. Vareio mini ataua nosu. Miuo vaſurete tauo toſuquru.*

¶ Suus, ſua, ſuum. *Sonomino, ſono fitono, nuxino,* & pera honrades as particulas de honra, *Go, Von, &c. Itẽ, Ii. i. Midzucara. Vt, Iiſit.*

¶ *Nuxi, ſonomi, midzucara, &c. Vatacuxi. Vt, Vatacuxini iuarela.* Falou deſi meſmo, ou como deſi.

¶ O Pronome aſsi deriuatiuo como primitiuo, ou he deſi honrado, ou bayxo: honrado he aquelle que ſoo pertence a peſſoas altas, & meãas bayxo aquelle, que ſò pertence a infimos, ou de que vſamos por cauſa de deſi rezar a outro.

¶ Item huns ſão ſoomente pera a pratica, outros pera eſcritura, outros pera pratica, & eſcritura juntamente.

¶ *VARIOS GRAOS DE PRONOMES*
primitiuos Eu, &c. pera primeyras peſſoas.

Chinga. l, Maru. } *Eu el Rey, ſoomente pera o Rey.*

Vare. Varera, l. | Vareraga. | Vatacuxi. | Soregaxi. } *Eu, eſtas vozes ſão corteſes, & falamos por ellas com reſpeyto, & humildade, cõmummente ſeruem pera homens, as duas primeyras pera pratica, & eſcritura: as duas ſegundas pera pratica ſoomente.*

¶ Vatacuxi, *algũas vezes tem ſentido de proprio, ou como de ſi, ou particular. Vt,* Vatacuxino coto. *He couſa propria, ou ſua particular, ou delle, &c.*

Mi. l. Miga. Midomo. | Midomoga. Midomoraga. } *Eu, pera homens com algũa ſuperioridade, mayormente os dous primeyros: por que dos outros vſam tambem gente bayxa entre ſi.*

Conofô. | Conata. | Cochi. } *Eu, corrente & indifferente pera altos, & bayxos, & corteſes, principalmente os dous primeyros.*

Xeſſu.

Xessu. Xexxa. } Eu, pera escritura, raro pera pratica. Gurô, pera velhos,
Xeppu. Guxet. } & rapados. Guiô, pera Religiosos, & rapados.
Gurô. Gusô. }

Vraga. Vraraga. } Eu, de que vsa gente bayxa, &c.

Vagami. Midzucara. Varaua. } Eu pera molheres.

¶ Vagami, & Midzucara, às vezes se vsam em falar graue pera homẽs, & significam assi mesmo, elle mesmo. Vt, Vagamiuo aguru tomogaraua sagueraru-bexi. O que se aleuanta será abayxado.

¶ Pera segunda pessoa,
Tu, Vos, &c.

Sonofô. Sonata. } Tu, cortès & corrente, l. Vos. Vt, Conataua coreuo
Conata. } gozonji naica? Vos não sabeys isto?

Quixo. Quiden. } Vos, honrado pera escritura, ou pratica graue, & acre-
Ourien. Quitô. } centandolhes a particula de honra, Sama, seruem pera
Gofen. } mais honrados. Vt, Quiden sama, conatasama.

Vonmi. } Vos, honrado pera pratica, & escritura.

Vonore. Vonorega. } Tu, l. Vos, bayxo falando com gẽte bayxa,
Sochi, l. Sochiga. Vonoga. } criados, &c.

Vonuxi. Vaga, } Idem.

¶ Vonore, em escrituras graues, que não respeytam a honra: como no Rôgo, & tã-be muyto vsado & graue. &c.

Nandachi. } Vos outros. pera escritura, não tem honra,
Nangira. } & mostram imperio.

Quirô } Vos, pera velho, ou rapado honrado.

Quisô. } Vos, pera Religioso, ou rapado honrado.

Vonovono. Catagata. l. Vocatagata. } Vos, cortès pera plural.

¶ Pera terceyra pessoa, Aquelle, &c.

Anofito. l. mono. Sonofito, l. mono. } Aquelle, l. Esse, cortès.

Conofito, l. mono. } Este.

Canofito. l. mono. } Aquelle.

Care. Carega. Core. Corega. } Este, ou isto.

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } Elle, aquelle.

Aitçuga. Aitçumega. } Elle aquelle, com desprezo, & abatimento:
Coitçumega. Aremega. } são palauras pera desprezar, & abater.

Vonovono. } Elles, cortes pera plural.

DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que sejão, ou são affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que desi affirma a acção que signi-fica,

¶ Pera fegundas, & terceyras pessoas honradas, & iguaes, & algũas bayxas feruem tambem as particulas de honra, *Von, vo, go, mi, guio. Vt, Goxisocu.* Vosso filho. *Mioxi, mite.* Seus pes, suas mãos. *Von cuni.* Vosso, ou seu reyno, &c.

¶ Pronome gentile he o que significa a patria, nação, & ley, ou seita de que hũ he.

¶ Pera a patria, ou Nação se ajunta ao nome, *Cocu. i. Cuni, aparticulas, Xu. i. Moromoro. Vareta dôcocuxu, Cunixu. Godôcocuxu, Vocunixu, Cuninoxu.*

¶ Pera a seyta ou religião, *Dômon, l. ippa, fo, yeca, montô, xù. i. Mune. Vt, Nanixũde gozaruca? dômonnoxũ, goyecano xũde gozaru.*

¶ O Reciproco, Sui, se explica por estes modos, *Varete miri, Vagamini, Vagamiuo, Mini, Miuo. Ii. i. Midzucara. Vt, Iigai. Ii, Vareto miuo corosu. Vareto mini ataua nasu. Miuo vesurete tauo tesuqueru.*

¶ Suus, sua, suum. *Sonomino, sono fitono, nuxino,* & pera honrades as particulas de honra, *Go, Von, &c. Iié, Ii. i. Midzucara. Vt, Iifit.*

¶ *Nuxi, sonomi, midzucara, &c. Vatacuxi. Vt, Vatacuxini iuareta.* Falou de si mesmo, ou como de si.

¶ O Pronome assi deriuatiuo como primitiuo, ou he de si honrado, ou bayxo: honrado he aquelle que soo pertence a pessoas altas, & meãas bayxo aquelle, que sò pertence a infimos, ou de que vsamos por causa de de si rezar a outro.

¶ Item huns são soomente pera a pratica, outros pera escritura, outros pera pratica, & escritura juntamente.

¶ VARIOS GRAOS DE PRONOMES

primitiuos Eu, &c. pera primeyras pessoas.

Chinga. l. Maru. } *Eu el Rey, soomente pera o Rey.*

Vare. Vatera, l. Vareraga. Vatacuxi. Soregaxi.	*Eu, estas vozes são corteses, & falamos por ellas com respeyto, & humildade, cõmummente seruem pera bon eus, as duas primeyras pera pratica, & escritura: as duas segundas pera pratica soomente.*

¶ Vatacuxi, *algũas vezes tem sentido de proprio, ou como de si, ou particular. Vt,* Vatacuxino coto. *He cousa propria, ou sua particular, ou delle, &c.*

Mi. l. Miga. Midomoga.	Midomo. Midomoraga.	*Eu, pera homens com algũa superioridade, mayormente os dous primeyros: por que dos outros vsam tambem gente bayxa entre si.*

Conofô. Conata. Cochi.	*Eu, corrente & indifferente pera altos, & bayxos, & cortês, principalmente os dous primeyros.*

Xessu.

Xeſſu. Xexxa. Xeppu. Guxet. Gurô. Gusô. } *Eu, pera eſcritura, raro pera pratica. Gurô, pera velhos, & rapados. Gusô, pera Religioſos, & rapados.*

Vraga. Vraraga. } *Eu, de que vſa gente bayxa, &c.*

Vagami. Midzucara. Varaua. } *Eu pera molheres.*

¶ Vagami, & Midzucara, *às vezes ſe vſam em falar graue pera homẽs, & ſignificam aſsi meſmo, elle meſmo. Vt,* Vagamiuo aguru to nogaraua ſagueraru-bexi. *O que ſe aleuanta ſerà abayxado.*

¶ *Pera ſegunda peſſoa,*
Tu, Vos, &c.

Sonofô. Sonata. Conata. } *Tu, cortès & corrente, l. Vos. Vt,* Conataua coreuo gozonji naica? *Vos não ſabeys iſto?*

Quixo. Quiden. Quiſen. Quifô. Goſen. } *Vos, honrado pera eſcritura, ou pratica graue, & acrecentando lhes a particula de honra,* Sama, *ſeruem pera mais honrados. Vt,* Quiden ſama, conataſama.

Vonmi. } *Vos, honrado pera pratica, & eſcritura.*

Vonore. Vonorega. Sochi, l. Sochiga. Vonoga. } *Tu, l. Vos, bayxo falando com gẽte bayxa, criados, &c.*

Vonuxi. Vaga. } *Idem.*

¶ Vonore, *em eſcrituras graues, que não reſpeytam a honra: como no Rôgo, tãbe muyto vſado & graue. &c.*

Nandachi. Nangira. } *Vos outros. pera eſcritura, não tem honra, & moſtram imperio.*

Quirô } *Vos, pera velho, ou rapado honrado.*

Quilô. } *Vos, pera Religioſo, ou rapado honrado.*

Vonovono. Catagata. l. Vocatagata. } *Vos, cortès pera plural.*

¶ *Pera terceyra peſſoa, Aquelle, &c.*

Anofito. l. mono. Sonofito, l. mono. } *Aquelle, l. Eſte, cortès.*

Conofito, l. mono. } *Eſte.*

Canofito. l. mono. } *Aquelle.*

Care. Carega. Core. Corega. } *Eſte, ou iſto.*

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } *Elle, aquelle.*

Aitçuga. Aitçumega. Coitçumega. Aremega. } *Elle aquelle, com deſprezo, & abatimento: ſão palauras pera deſprezar, & abater.*

Vonovono. } *Elles, cortès pera plural.*

DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que ſejão, ou ſaõ affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que de ſi affirma a açyão que ſigni-ficà,

fica, & no presente do Indicatiuo acaba, em algũa destas syllabas, *u*, *ũ*, *ŏ*, *ô*, *ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *ui*. *Sŏrŏ*. *l*. *Soro*. *Vt*, *Aguru*, *Curù*, *Narŏ*, *Vomô*, *Fucai*, *Xiguei*, *Foxij*, *Firoi*, *Fidarui*.

¶ Verbo negatiuo he aquelle, que em si enclue negação da acção que significa, & acaba na syllaba, *Nu*, *l*. *zu*, *l*. *zaru*. & tem proprias vozes, & Conjugação, & se forma do verbo affirmatiuo. *Vt*, *Aguenu*, *aguezu*, *aguezaru*. Exceptuase o verbo *Nai*, cõ seus cõpostos. ¶ O verbo assi affirmatiuo como negatiuo ou he pessoal, ou impessoal. Verbo pessoal he aquelle q̃ tẽ em cada modo, & tẽpo hũa soo voz indifferẽte pera todas as primeyras, segundas, & terceyras pessoas do numero singular, & plural. *Vt*, *Vare*, *Nangi*, *Core yomu*. *Varera*, *Nangira*, *Carera yomu*.

¶ O verbo pessoal affirmatiuo, & negatiuo se diuidem em Actiuo, Passiuo, Neutro, Commum. Item o Actiuo em corrente & factiuo. Item o verbo Neutro, em corrẽte, absolutiuo, ou dispositiuo, & neutro adjectiuo.

¶ Verbo actiuo corrente he aquelle, do qual cõmũmente se forma passiuo acrecentando à rayz dos da primeyra conjugação a particula, *Rare*, & aos da segunda, & terceyra, *Re*. *Vt*, *Aguru*, *Yomu*, *Narŏ*.

¶ Verbo actiuo factiuo he aquelle, que significa fazer que se faça, ou execute algũa cousa, ou deixala fazer, & delle se não faz passiuo, & formase do actiuo corrente acrecentãdo à rayz dos da primeyra Conjugação a particula, *Saxe*, & aos da segunda tirando o *Nu*, do negatiuo, a particula, *Xe*, & na voz negatiua significa não deixar fazer a tal acção. *Vt*, *Aguesaxe*, *Yomaxe*, *Narauaxe*, *Yorocobaxe*. *Aguesaxenu*, *Yomaxenu*, *Narauaxenu*.

¶ Verbo passiuo he aquelle, que se forma dos actiuos correntes acrecentãdo à rayz dos da primeyra, *Rare*, & aos da segunda, & terceyra, *Re*. tirando, *Nu*, do negatiuo, & se distingue do verbo honrado da mesma terminação, na significação, & regimento da particula, *Ni*, *l*. *yori*, *cara*, que rege. *Vt*, *Aguerare*, *Yomare*, *Narauare*.

Facanaxiya youa facasamani narini queri,
Xiqubequi mononi xicarecolo sure.

¶ Verbo neutro corrẽte he aquelle, cujas terminações saõ as mesmas que do verbo actiuo, & não se faz passiuo com as particulas, *Rare*, & *Re*. *Vt*, *Noboru*, *ogamu*, *yorocobu*. De muytos verbos neutros se formão actiuos factiuos com as particulas, *Saxe*, & *Xe*, & significam fazer, ou por em execução a acção do verbo neutro de que se formão. *Vt*, *Noborasuru*, *yorocobasuru*, *nobosuru*, *fanaresasuru*, *aguesasuru*, &c.

¶ Ver-

¶ Verbo neutro absolutiuo, ou dispositiuo, tem as mesmas terminações que o verbo neutro corrente, & de si não se faz passiuo com as particulas Rare. l. Re, & tẽ significação absoluta & independẽte de cousa externa: & no Portugues se explica polla particula Se. i. por si, & se deriua dos verbos actiuos. Vt, *Aqui*, *aju*. Abrirse. *Chiru*. Espalharse. *Cacururu*. Escõderse. *Taçu*. Aleuãtarse,y rse,ou partirse. *Yomuru*. Lerse,ou ser legiuel.
¶ *Nota que estes verbos são de dous generos: huns que se inclinam mais a passiuos, & se deriuão dos verbos actiuos da segunda conjugação, os quais tem a si significação com certa potencia. Vt*, de Quiqu, Quique quiquru: Yomuru de Yomu: Quiruru de Quiru: Toruru de Toru: Xiruru de Xiru, &c. *Outros que propriamente sam Neutros absolutiuos. Vt*, Atçumaru, cacaru, sagaru, noburu, aqu, &c. *E por quanto a lingua de Iapão he muy abundante de todos estes verbos, muytas vezes he necessario explicalos pella passiua, posto q̃ propriamente são neutros, por que não significão passionem ab alio, o qual se requere pera hũ verbo ser passiuo propriamente: donde se ve que impropriamente os chamarão alguns Passiuos nouos, sendo Neutros correntes ainda na lingoa Latina*. Vt, Ascendo, cado, sto, maneo, &c. *E pera melhor se entender de rayz a natureza destes verbos, apontarey aqui do Padre Manoel Aluarez, & do Antonio o que apontão a cerca dos Verbos neutros, onde diz assi*. Verba neutra à grammaticis in tria genera diuiduntur: alia sunt, quæ actionem significant. Vt, Ambulo, curro. Alia, quæ passionem ab alio. Vt, Vapulo, fio, exulo. Alia, quæ nec passionem, nec actionem. Vt, Sedeo, sudo, sto, algeo, quæ ab alijs supina, à nonnullis absolutiua, ab alijs verò dispositiua appellantur. *Do primeyro genero são*, Faxiru, ariqu, ayomu, &c. *Do segundo genero carecem os Iapões. Do terceyro genero são os verbos, que impropriamente chamarão Passiuos nouos, posto que os tays verbos tenhão significação passiua innata, l. idiopathia, como dizem os grammaticos. Vt*, Frigeo. *deste genero são tambem*, Samui, Fidarui, Nemui, Aqu, Toruru, Yomuru, &c. *De varios formações de verbos neutros se falara abayxo*.
¶ O verbo neutro adjectiuo he aquelle, que de bayxo de hũa vez commũmente significa o nome adjectiuo, & o verbo substantiuo: & no presente do Indicatiuo na pratica se termina nas syllabas, *Ai, ei, ij, oi, ui, Na. l, Naru*. Vt, *Acai*. Xiguei, *Axij*, *Xiroi*, *Fidarui*, *Aquiracana*: & na escritura fazem em Qui. Vt, *Fucaqui*, &c.
¶ Verbo cõmũ he aquelle, q̃ de bayxo de hũa voz tẽ significação actiua, & passiua, & se pode fazer cõmũmente passiuo cõ Rare, l. Re. Vt, *Xõzuru*, *Tassuru*. Deste genero he o verbo Xi, suru. composto com nomes *Coye*. Vt, *Iucusuru*, *Xõracusuru*. S ¶ Item

¶ Item os verbos de falar, dizer, chamar. Vt, *Yŭ, mŏsu, vôxeraruru, yobu.* Vt, *Pedrotoyŭ*. Chama se Pedro. *Quixono nauaua nanito mŏsuzo?* Como vos chamam?

¶ O verbo Impessoal assi affirmatiuo como Negatiuo, ou he actiuo, ou passiuo. Impessoal actiuo he todo verbo actiuo, & commum, & neutro corrente, quando carece de pessoas, particularmente seguindose no Portugues a particula Se. Vt, *Mino fototsuomo, itçuuariuo iuuru mono nari.* Não se ha de mentir, ainda que se perca a vida.

¶ Esta regra he muyto geral, & o verbo admite o caso, que rege o pessoal, & fica muyto mais certa seguindose, *Coto, Mono, Monogia, Cotogia, Monoca, Cotoca, &c.* Vt, *Mononomo tabezu, saqueuo nomaide ichinichi fataraqu monoca?* Podese trabalhar todo o dia sem comer, nem beber vinho?

¶ O verbo Impessoal passiuo se forma dos verbos actiuos, neutros correntes, & cõmũs com as particulas *Rare*, l. *Re*. Vt, *Yomaruru, yomaremu. Noboraruru, noborarenu. Yorocobaruru, yorocobarenu, &c.*

¶ Estes são de dous generos huns que em seu significado incluem algũa potencia, & assi se deuem explicar pello verbo de poder. Vt. *Arucarenu, arucaremai, arucaruru, arucareô. Cacaruru, cacarenu, &c.* Não se pode yr, escreuer, &c. Outros que não incluem a tal potencia. Vt, *Conobunnicoso cacaruru mono nari.* Assi se ha de escreuer. Item o affirmatiuo com, *Coso*, & participio, *Te*, se explica pello Negatiuo. Vt, *Cacaretecoso, icarete coso are.* Não se pode yr, &c. *Icaredemo.* Não se pode deyxar de yr.

¶ De varios generos, & graos de verbos.

¶ *O verbo ou he simplex, ou cõposto; o simplex he de duas maneyras cõuem a saber, rayz, & terminação do verbo, que acaba em E, i. y, deyxando as rayzes, dos verbos Neutros adjectiuos, que acabão em ŏ, ô, ŭ, & todos em Qu, na escritura: & ou verbo conjugado, que acaba em ŏ, ô, ŭ, u, ai, ei, ij, oi, ui. como se disse nas conjugações.*

¶ *O composto, ou se compoem de outro verbo, & significa o modo da acção.* Vt, Qiritoru, torimauasu. *Ou he cõposto de particulas, & isto por tres causas: ou por causa de honrar, ou abayxar, & humilhar, ou por causa de significar mais.*

¶ *O verbo composto com particulas por causa de honra não varia a significação do simplex, somente honra o supposto do verbo: as particulas são,* Ari, aru. com Von, l. Vo, Rare, Re, Saxerare, Xerare, Nasare, Tamai.

¶ *O verbo cõposto cõ as particulas, que humilham o supposto do verbo, & mostram respeyto a pessoa cõ q̃, ou diante de quem se fala, tambem não muda a significação do seu simplex: as particulas são,* Mairaxi, Mŏxi, Tatematçuri, Xexime, Soro, Nari, Famberi, Sambutai.

¶ *Os mo*

¶ Os cõpostos de particulas per causa de significar mais sam de duas sortes: huns q̃ se compoem com Saxe, & Xe, & fazem factiuos: outros que se cõpoem de particulas que soomente dão força ao verbo como são, Vchi, voi, voxi, faxe, ai, tori. Vt, Vchifatasu, voicaquru, voxicomu, faxenoboru, aicauaru, torifiroguru, toriauanu.

¶ Item o verbo simples conjugado, ou he de sua natureza honrado. Vt, Vouaximasu, cudasaruru, quicoximesu, saxeraruru, nasaruru, notamŏ, tamauaqu, notamauaqu, l. notŏmaqu, tamauaru, voboximesu, vŏxeraruru, &c. Ou bayxo. Vt, Aguru, yomu, narŏ.

¶ No Miyaco se usa de verbos compostos da particula, Saxemasu. l. Xemasu, que tem a mesma honra que Rare, l. Re, & tem a mesma formação. Vt, Ague saxemasu, xinaxematta, no preterito com dous, tt, per sincopa.

¶ De como de verbos actiuos de todas as conjugações se formão varios neutros.

¶ Grande copia de verbos neutros de que acima se falou, que se explicão no Portugues, polla particula, Se, i. por si, se formão dos verbos actiuos de todas as conjugações, & se escreuem com o mesmo caracter, ou letra q̃ os actiuos dõde se deriuam.

¶ Dos verbos actiuos da primeyra conjugação, huns mudão, E, da rayz em, I. Vt, Narabe, Igoalar. Narabi, Igoalarse. Outros mudão E, l. ye, em, Ari. Vt, Ague, Aleuãtar, ou subir a outro em alto. Agari, u. Aleuãtarse, ou subir ao alto. Os acabados em, Ye, huns mudão, Ye, em, Vari. Vt, Caye, Trocar, ou mudar. Cauari, Trocarse, ou mudarse. Sonaye, Collocar, ou por. Sonauari, Collocarse, ou estar. Outros, mudão Ye, em I. Vt, Canaye, Comprir. Canai, Comprirse, ou poder. Tagaye, Fazer discrepar. Tagai, Discrepar.

¶ Dos verbos actiuos da segunda conjugação alguns mudão, I, em E. Vt, Yomi. Ler. Yome, Lerse, ou ser legiuel. Yaqui, Queimar. Yaque, Queimarse, ou arder. Dos acabados em, Xi, alguns mudão, Xi, em Ri. Vt, Amaxi. Fazer sobejar. Amari, Sobejar. Acaxi, Fazer resplandecer, ou aclarar. Acari, Resplandecer, ou ser claro. Os acabados em Raxi, mudão em Ri, & Re. Vt, Chiraxi, Espalhar. Chiri, Espalharse. Naraxi, Fazer soar. Nari, Soar. Nuraxi, Molhar. Nure. Molharse. Outros mudão Xi, em Re. Vt, Arauaxi. Manifestar. Arauare, Manifestarse. Outros acabados em, Axi, mudão em Ye. Vt, Fiyaxi, Esfriar. Fiye, Esfriarse. Outros em, Xi, mudão de diuersos modos. Vt, Idaxi, Tirar fora. Ide. Sair. Sucaxi, Inclinar, ou affeiçoar a outro. Suqui, u. Inclinarse, ou affeiçoarse.

¶ Dos verbos da terceyra conjugação, alguns mudão Ai, em E. Vt, Soconai, Danar, descõcertar. Socone, Danarse, descõcertarse. Farai, Botar, ou alimpar. Fare, Apurarse, aclararse.

a 2. ¶ No-

¶ Noto, ꝗ algũs verbos ha ꝗ tẽ dous neutros. Vt, do verbo Nobe, nobi, nobauari. Soye, soi, souari: & todos se escreuẽ com a mesma letra. Deuese tãbem notar que destes verbos, assi actiuos como neutros ha algũs que ou se deriuão dos verbos adjectiuos terminados em Ai, ei, ij, oi, ui. Na: ou os verbos adjectiuos delles: pello que poremos juntamente os verbos adjectiuos aquem pertencem.

¶ Apontaremos aqui de cada conjugação destes verbos os que boamente se poderão achar, por que por elles se entenderão melhor estes neutros, & os actiuos donde se deriuão, & outros muytos que auerà.

¶ *Verbos actiuos da primeyra Conjugação, que se fazem neutros mudando E em, i.*

Narabe. / Tacurabe. *Igualar.* Narabi. / Tacurabi. *Igualarse.*

Nobe, l. / Nobasu. *Dilatar.* Nobi. l. / Nobouari. *Dilatarse.*

Acame, uru. *Fazerse vermelho o rosto.* Acami, u. Acô, Acai. *Fazerse, & estar, ou ser vermelho.*

Cagame, uru. *Encuruar a outro.* Cagami, u. *Encuruarse.*

Caiume, uru. *Escurecer a rezão.* Caiumi, u. *Escurecerse.*

Come, uru. *Encerrar.* Comi, l. comori, u. *Encerrarse.*

Chijime, uru. *Encrespar.* Chijimi, u. *Encresparse.*

Cucume, uru. *Meter na boca.* Cucumi, u. *Estar metido, ou meterse na boca.*

Curome, uru. *Fazer preto.* Curomi, u. curô, curoi. *Fazerse, ou ser preto.*

Curuxime, uru. *Atormentar.* Curuximi, u. curuxû, curuxij. *Ter dor, ou estar com ella.*

Carume, uru. *Fazer leue.* Carumi, u. Carui. *Ser aliuiado, ou ser leue.*

Fosome, uru. *Adelgaçar.* Fosomi, u. fosô, fosoi. *Adelgaçarse, ou ser delgado.*

Fucume, uru. *Meter na boca.* Fucumi, u. *Leuar na boca.*

Nagusame, uru. *Recrear a outro.* Nagusami, miu. *Recrearse.*

Suzuxime, uru. *Refrescar a outro.* Suzumi, u. Suzuxû, suzuxij. *Estar fresco.*

Sume, uru, l. / Sumaxi. su. *Assentar, l. acabar algum negocio.* Sumi, u. *Aclararse, ou acabarse.*

Susume, uru. *Persuadir.* Susumi, u. *Persuadirse.*

Tarume, uru. *Afroxar.* Tarumi, u. *Afroxarse* (pello jà.

Xirome, uru. *Fazer branco.* Xiromi, u. xirô, xiroi. *Fazerse branco, ou*

Xidzume, uru. *Mergulhar a outro.* Xidzumi, u. *Mergulharse.*

Yame, uru. *Aplacar, fazer cessar.* Yami, u. *Cessar.*

Yurume, uru. *Afroxar.* Yurumi, u. *Estar froxo.*

Itame, uru. l. / Itamacaxi, su. *Fazer doer.* Itami, u. Itô, itai. *Doerse, estar com dor.*

Aque,

Aque, uru. *Desfechar, l. abrir*. Aqui, u. *Abrirse*.
Catamuque, uru. *Inclinar*. Catamuqui, u. *Inclinarse*.
Cadzuque, uru. *Por sobre a cabeça*. Cadzuqui, u. *Cubrirse*.
Chicadzuque, uru. *Chegar perto de si*. Chicadzuqui, u. *Chegarse perto*.
Nabique, uru. *Inclinar*. Nabiqui, u. *Inclinarse*.
Noque, uru. *Afastar*. Noqui, u. *Afastarse, retirarse*.
Nozoque, uru. *Idem*. Nozoqui, u. *Idem*.
Todoque, uru. *Leuar ate o cabo. l, entregar a cousa*. Todoqui, u. *Perseuerar*.
Vtçubuque, uru. *Emborcar*. Vtçubuqui, u. *Emborcarse*.
Xirizoque, uru. *Arredar*. Xirizoqui, u. *Arredarse*.
Tçuque, uru. *Pegar*. Tçuqui, u. *Pegarse*.
Tçudzuque, uru. *Continuar*. Tçudzuqui, u. *Continuarse*.
Yauarague, uru. *Abrandar, mitigar, l. explicar*. Yauaragui, u. *Abrandarse, (ou mitigarse.*

¶ *Os que mudão, E, em, Ari*.

¶ Cube, uru. *Meter no fogo*. Cubari, u. &c.
Ide, izuru. *Cozer eruas*. Idari, ru.
Ague, uru. *Aleuantar*. Agari, u.
Atatame, uru. *Renouar*. Atatamari, u.
Atatame, uru. *Aquentar*. Atatamari, u.
Atçume, uru. *Ajuntar*. Atçumari, u.
Catame, uru. *Fazer duro*. Catamari, ru. Catŏ, catai.
Casane, uru. *Acrecentar*. Casanari, u.
Fajime, uru. *Começar*. Fajimari, ru.
Fame, uru. *Lançar em agoa, ou vaza, &c*. Famari, ru. *Atolar*.
Firome, uru. *Estender*. Firomari, ru. Firomi, u. Firô, firoi.
Firogue, uru. *Alargar*. Firogari, u.
Marume, uru. *Fazer redondo*. Marumari, u. Marŭ, marui.
Quiuame, uru. *Concluir*. Quiuamari, u.
Quiyome, uru. *Purificar*. Quiyomari, u.
Sague, uru. *Abayxar*. Sagari, ru.
Sadame, uru. *Determinar*. Sadamari, u.
Some, uru. *Tingir*. Somari, u.
Tame, uru. *Deter a agoa*. Tamari, u.
Todome, l. Tome, uru. *Deter*. Todomari, u, l. Tomari, u.
Togue, uru. *Cumprir*. Togui, u.
Vme, uru. *Entulhar*. Vmari, u.

S 3 Vosa-

Vosame, uru. *Reger.* Vosamari, u.

Xeme, uru. *Apertar.* Xemari, u.

Xidzume, uru. *Fazer calar.* Xidzumari, u.

Tçume, uru. *Acabar, l. concluir.* Tçumari, u.

Tçurane, uru. *Enfiar.* Tçuranari, u.

Aque, uru. *Abrir o lẽço.* Acari, u.

Adzuque, uru. *Por em deposito.* Adzucari, u. *Tomar em deposito.*

Caque, uru. *Pendurar.* Cacari, u.

Cotodzuque, uru. *Mandar, encomendar.* Cotodzucari, u.

Sadzuque, uru. *Dar cousas sacras.* Sadzucari. *Recebellas.*

Tasuque, uru. *Saluar.* Tasucari, u.

Vaque, uru. *Diuidir.* Vacari, u.

Ate, tçuru. *Apontar.* Atari, u. *Acertar.*

Fedate, tçuru. *Diuidir pondo algũa cousa no meyo.* Fedatari, u. *Estar longe.*

¶ *Alguns verbos, que fazem differentemente.*

Tate, tçuru. *Aleuantar.* Tachi, tçu.

Sodate, tçuru. *Sostentar.* Sodachi, tçu.

Noxe, suru. *Embarcar, por a cauallo.* Nori, u.

Vôxe, suru. *Por às costas.* Voi, ô. *Leuar às costas.*

Yoxe, suru. *Chegar pera si.* Yori, u.

¶ *Os acabados em Ye, mudão Ye, em Vari.*

Caye, uru. *Trocar.* Cauari, u.

Tçutaye, uru. *Vir por descendencia.* Tçutauari, u.

Majiye, uru. *Misturar.* Majiuari, l. Majiri, u.

Saye, uru. *Emparar-se resguardandose.* Sauari, u. *Estoruar.*

Sasaye, uru. *Estoruar a outros.* Sasauari, u. *Ser impedido.*

Sonaye, uru. *Ornar pondo hũa cousa em outra.* Sonauari, u. *Estar ornado.*

Soye, uru. *Acrecentar.* Souari, u.

Suye, uru. *Por mesas, &c.* Suuari, u.

Cuuaye, uru. *Acrecentar.* Cuuauari, u.

Vye, uru. *Despor aruores.* Vuari, u. *Estar despostas.*

¶ *Outros que perdem, o, E.*

Canaye, uru. *Cumprir com o que quer.* Canai, ŏ.

Chigaye, uru. *Faltar no prometido.* Chigai, ŏ. *Faltar a cousa, ser differença.*

Tagaye, uru. *Idem.* Tagai, ŏ.

Soroye, uru. *Ajuntar, igualar.* Soroi, ô.

Soye, uru. *Ajuntar.* Soi, ô. *Estar junto.* Tuc-

Totonoye, uru. *Apatelhar*. Totonoi, ô, l. Totonouari, u.
Xitagaye, uru. *Dominar*. Xitagai, ô, *Obedecer*.

¶ *Verbos da segunda Conjugação*.

¶ Fagui, u.	*Esfolar, tirar casca*.	Fague, uru.	
Yomi, u.	*Ler*.	Yome, uru.	*Lerse*.
Fodoqui, u.	*Desamarrar*.	Fodoque, uru.	
Yaqui, u.	*Queimar*.	Yaque, uru.	
Nuqui, u.	*Despregar*.	Nuque, uru.	
Cudaqui, u.	*Esmiuçar*.	Cudaque, uru.	
Saqui, u.	*Rasgar*.	Saque, uru.	
Toqui, u.	*Desatar, derreter*.	Toque, uru.	

¶ *Os que mudão* Ri, *em* Re.

¶ Aburi, u.	*Asar*.	Abure, uru.	
Mucuri, ru.	*Desapegar cousa pegado*.	Mucure, uru.	
Quiri, ru.	*Cortar*.	Quire, uru.	*Cortar o faca, ou instrumento*.
Voti, ru.	*Quebrar pao, osso*.	Vore, uru.	
Vari, ru.	*Quebrar baxio, & fender*.	Vare, uru.	
Yaburi, ru.	*Romper*.	Yabure, uru.	

¶ *Os que mudão* Xi, *em* Ri.

¶ Amaxi, su.	*Fazer sobejar*.	Amari, ru.	*Sobejar*.
Caxi, su.	*Emprestar*.	Cari, ru.	*Tomar prestado*.
Cayexi, su.	*Fazer tornar*.	Cayeri, ru.	*Tornar*.
Damaxi, su.	*Enganar*.	Damari, ru.	*Ser refelsado*.
Fitaxi, su.	*Ensopar*.	Fitari, ru.	*Ensoparse*.
Yadoxi, su.	*Conceber no ventre*.	Yadori, ru.	*Andar no ventre*.
Mauaxi, su.	*Fazer rodear*.	Mauari, ru.	*Rodear*.
Modoxi, su.	*Fazer tornar*.	Modori, ru.	*Tornar*.
Noboxi, su.	*Fazer subir*.	Nobori, ru.	*Subir*.
Nocoxi, su.	*Deyxar, l. fazer ficar*.	Nocori, ru.	*Ficar*.
Naxi, su.	*Fazer*.	Nari, ru.	*Fazerse*.
Nauoxi, su.	*Emendar, curar*.	Nauori, ru.	*Emendarse, curarse*.
Cudaxi, su.	*Fazer decer*.	Cudari, ru.	*Decer*.
Toboxi, su.	*Acender candea*.	Toboxe, uru.	*Estar acesa*.
Touoxi, su.	*Fazer passar*.	Touori, ru.	*Passar*.
Vataxi, su.	*Passar a alguem, vt rio, &c*.	Vatari, ru.	*Passar rio, &c*.
Vocoxi, su.	*Aleuantar, ou espertar a outro*.	Vocori, ru.	*Espantar*.
Vodoxi, su.	*Espantar*.	Vodoruqui, u.	*Estar espantado*.

Vig-

Vtçuxi, su. *Mudar algũa cousa.* Vtçuri, ru. *Mudarse.*

Tçucuxi, su. *Esgotar.* Tçucui, uru. *Esgotarse.*

¶ *Outros em Xi, que mudão as duas vltimas syllabas em Ri.*

¶ Chiraxi, su. *Espalhar.* Chiri, ru. *Espalharse.*

Furaxe, suru. *Fazer chouer.* Furi, ru. *Chouer.*

Naraxi, su. *Fazer soar.* Nari, ru. *Soar.*

Teraxi, su. *Alumiar o sol.* Teri, ru. *Resplandecer.*

Voroxi, su. *Decer a outro.* Vori, uru. *Decerse.*

Tçuyoraxe, suru. *Fortalecer.* Tçuyori. ru. Tçuyomu. Tçuyô, tçuyoi. *Ser, ou estar forte.*

¶ *Outros que mudão Xi, em Re.*

¶ Arauaxi, su. *Manifestar.* Arauare, uru. *Manifestarse.*

Cacuxi, su. *Esconder.* Cacure, uru. *Esconderse.*

Coboxi, su. *Entornar.* Cobore, uru. *Entornarse.*

Cudzuxi, su. *Destruyr.* Cudzure, uru. *Destruirse.*

Fanaxi, su. *Soltar, l. disparar.* Fanare, uru. *Apartarse.*

Fadzuxi, su. *Tirar as portas.* Fadzure, uru. *Disfreçar.*

Midaxi, su. *Embrulhar.* Midare, uru. *Embrulharse.*

Nagaxi, su. *Fazer correr liquor.* Nagare, uru. *Correr liquor.*

Nogaxi, su. *Liurar.* Nogare, uru. *Escapar.*

Tauoxi, su. *Derrubar.* Tauore, uru. *Cayr.*

Yogoxi, su. *Sujar.* Yogore, uru. *Sujarse.*

Quegaxi, su. *Sujar.* Quegare, uru. *Sujarse.*

Tçubuxi, su. *Esborrachar.* Tçubure, uru. *Esborracharse.*

¶ *Outros em Xi, que mudão Raxi, em Re.*

Moraxi, su. *Deyxar escapulir.* More, uru. *Escapulir.*

Furaxi, su. *Aclarar tempo, ceo, &c.* Fure, uru. *Aclararse.*

Nuraxi, su. *Molhar.* Nure, uru. *Molharse.*

Curaxi, su. *Passar, l. gastar o tempo, dia, vida.* Cure, uru. *Escurecerse.*

¶ *Outros em Xi, que mudão Axi, em E.*

¶ Coyaxi, su. *Engordar a outro.* Coye, uru. *Engordar.*

Fayaxi, su. *Fazer nacer erua, l. barba.* Faye, uru. *Nacer erua, &c.*

Fiyaxi, su. *Esfriar,* Fiye, uru. *Esfriarse.*

Moyaxi, su. *Fazer arder.* Moye, uru. *Arder.*

Niyaxi, su. *Fazer cozer, ou feruer.* Niye, uru. *Cozerse, &c.*

Quiyaxi, l. Quexi, su. *Apagar.* Quiye, uru. *Apagarse.*

Tayaxi, su. *Destruyr de todo.* Taye, uru. *Acabarse.*

Tçuyaxi, su. *Gastar.* Tçuye, uru. *Gastarse.* Iya.

Iyaxi, su. *Sarar, curar a outro, ferida, &c.* Iye, uru. *Sarar.*
Amayacaxi, su. *Criar com mimos.* Amaye, uru. *Pedir mimos.*

¶ *Outros em Xi, mudão de varios modos.*

Idaxi, l. daxi, su. *Fazer sair.* Ide, zuru. *Sair.*
Sucaxi, su. *Fazer transparente.* Suqui, u. *Ser transparente.*
Foroboxi, su. *Destruyr.* Forobi, uru. *Destruyrse.*
Foxi, su. *Enxugar ao sol.* Fi, ru. *Enxugarse.*
Sugoxi, su. *Passar. Vt, vida, &c.* Sugui, uru. *Passarse.*
Vgocaxi, su. *Fazer bulir.* Vgoqui, u. *Bulir.*
Vcaxi, su. *Fazer que se tenha sobre agoa.* Vqui, u. *Terse sobre agoa.*
Vodorocaxi, su. *Espantar.* Vodoroqui, u. *Espantarse.*
Vocoxi, su. *Espertar a outro.* Voqui, u. *Espertar.*
Votoxi, su. *Deyxar cayr.* Vochi, tçuru. *Cayr.*
Soconai, ô. *Da terceyra.* *Danar, ou desmanchar.* Socone, uru. *Danarse.*

¶ *Do Participio.*

¶ O proprio participio desta lingoa, he a voz acabada em, E, I. *De. Vt, Aguete. Yôde, Narôte.* que propriamente he voz de preterito como se disse nas conjugações.

¶ No presente, & futuro não tem propriamente participio, mas suprem com as particulas, *Fito, Mono, Va, Vo*, como se disse nas Conjugações, as quais orações propriamente são do relatiuo.

¶ *Da Posposição.*

¶ A posposição ou he *Yomi*, ou *Coye*: hũa, & outra se pospoẽ aos nomes, & em seu significado respondem às nossas preposições. Destas algũas são propriamente nomes substantiuos, q̃ admittẽ todos os artigos com os de mais: outras são rayzes, ou Participios de verbos, q̃ regem os casos dos verbos donde se deriuão: outras são puramente particulas. Item destas hũas querem o artigo, *No*, outras, *Ni*, outras nenhum artigo.

¶ *As que regem, No.*

Vye. *Encima.* } Cami. } *Idem.*
Xita. *Debayxo.* } Ximo.

Ato. } *Detras.*
Saqui. } *Diante.*
Antes.

Nochi. } *Depois.*
Maye. } *ãtes, diãte.*
Vxiro. } *Detras.*

Vchi. *Dẽtro, Entre.*
Foca. *Fora.*

Soba. *Iunto, a par.*
Atari. *Iunto, perto.*

Mauari. *A orredor.*
Cauari. *Em lugar, por.*

Yuyeua. *Por.* } Vaqui. *A ilharga.* } Tçure. Tçura. Gotocu. } *Como.*
Vyeyori. *Por* } Naca. Nomeyo, *entre.* } Mucai. *Alem.*
Tame. Tameni. } *Pera.*

¶ *Estas mesmas no Coye.*

Xô. } Vye. *Vt*, Caixô. Tenjô.
Iô. }

T

Gue-

Cue. } Xita. *Vt*, Tengue, tenca. { Ien. } *Antes*. Maye.
Ca. } { Go. } *Depois*. Nochi.

Nai. } Vchi. *Vt*, Quenai. } Dai. } Vchi.
Gue. } Foca. *Vt*, Naigue. } Guai. } Foca. *Vt*, Tenno daiguai, i. vchi, (foca.

Ien. i. maye. *Vt*, Ninjen, gojen. *Diante, coram*.

¶ *As que regem, Ni.*

Taixi. } Erga. } Yori. }
Taixite. } Contra. } Yorte. } *Propter, por, segundo. Vt*, Fitoni yoru.
Taixi tamaite. } Propter. } Yoru. }
Taixi ratemat çurite. } Pro. }

Xitagŏte. } *Segundo, conforme.* } Tçuqui. } *Acerca.*
Xitagatte. } } Tçuite. }

Voite. Voiteua. Totteua. } *Quoad. Quanto a, &c.*

Buppŏ gacu suru tomogarani voiteua, aruiua fifô xi, aruiua queôman su.

¶ *As que respondem ao Accusatiuo que não regem artigo.*

Ye. Ni. Sa. } *Ad, Pera com mouimento.* } Made. } Ate. } Fodo. } *Quasi.*
Muquete. l, Mucŏte, *quer* Ye. l. Ni. *Vt*, Miyacoye muquete noboru. i.
Saite, l. Saxite, *no mesmo sentido cõ* Vo. *Vt*, Saicocuuo saite cudaru. (*Versus.*

¶ *As que respondem ao Ablatiuo que não regem artigo.*

Yori. Cara. Ni. } *Ex, de, ab, a.*

Ni. Nite. De. Niuoite. } *Em, In, quietis.*

Nite. De. Vomotte. } *Com, instrumental.*

Tomoni. To tomoni. } *Com, de companhia.*

Nŏ. Nŏte. Nŏxite. Naqute. } *Sem, pera a pratica.*

Naqu. Naqute. Naquxite. } *Sem, pera escritura.*

¶ *DO ADVERBIO.*

¶ *Tem esta lingoa muyta abundancia de Aduerbios, & que muyto ao viuo explicão o modo das cousas, porque não soomente tem Aduerbios que mostrão o modo da acção, mas outros que mostrão ate o som, ou estrondo, ou meneo, ou postura da cousa. De sua varia formação diremos algũa cousa.*

¶ *Primeyramente as rayzes dos verbos adjectiuos acabados em*, Ai, ei, ij, oi, ui, *que se terminão em*, ŏ, ô, eô, ŭ, *seruem de aduerbios na pratica, & pera a escritura a voz acabada em* Qu. *Vt*, Amŏ, Amaqu, *&c.*

¶ *Item dos verbos adjectiuos acabados em* Na, l. Naru, *se formão Aduerbios, em*, Ni. *Vt*, Aquiracani, &c. *Estes que se seguem são os mais correntes.*

Richiguini. Inguinni. Firani. Firasurani.
Tŏcanni. l. Naqu, l. Nŏte. Nauezarini. i. Tŏcanni.
Quiacuxinni. l. Naqu, nŏte. Tamasacani. i. maremare.
Foguaini. Carini. Quiŭni. Niuacani. Carisomeni. Tonni.
Atauani. Notoroni. Voboroni. ¶ *Ou-*

¶ *Outros Aduerbios ha duplicados em que se repete a mesma palaura, que significão o som, ou modo de como se faz a cousa: dalguns dos quais se formão verbos acrecentando à primeyra palaura a particula,* Mequi, u. *Vt*, Farafara. *O som da chuiua, ou lagrimas, que caem.* Barabata, bitabita, guataguata, &c. Faramequ, batamequ, bitamequ, garamequ.

¶ *Destes Aduerbios porey aqui alguns mais correntes.*

Ara ara. Barabara. Baribari. Benben. Bacubacu. Bicubicu.
Batabata. Ienjen. Bichabicha. Bitabita. Taratara. Iinjin.
Caracarato varŏ. Caxicaxi. Dacudacu. Toquitoqui. Cudacuda.
Farafara. Xeuaxeua. Chicochico. Farifari. Chicuchicu.
Fixifixi. Xicoxico. Chirichiri. Gacugacu. Zacuzacu.
Chitochito. Gajigaji. Zatarizatari. Macumacu. Garagara.
Gasagasa. Sauasaua. Gatagata. Yŏyŏ. Soyosoyo.
Gojigoji. Mŏmŏ. Iroiro. Sorosoro. Gosogoso.
Quanquan. Sutasuta. Gotogoto. Dzubudzuburo saxitouosu.
Samazama. Guetagueta. Yŏyŏ. Machimachi.

¶ *Outros ha que tambem significão o som, ou modo da cousa, os quais tem duas vozes que acabão, em* To, *ou em*, Do.

Cotto.	Zatto.	Zuito.	Quatto.	Cutto.	Fatto.
Cororito.	Zatarito.	Zutto.	Quatarito.	Cuturito.	Fatarito.

Quitto. Tçutto. Zororito. Fatato. Xicato. Yoppodo. Chŏdo. Zundo. Teido.

¶ *Outros Aduerbios ha que acabão em*, Toxite, *muyto vsados, que comũmente são duplicados. Vt.*

Benbento xite. Quenquento xite. Yenyento xite. Yŏyŏto xite.
Saculacuto xite. Sassatto xite. Rinrinto xite. Tŏtŏto xite.
Mŭmŏto xite. Xeixeito xite. Mŏmŏ xeixeito xite.

¶ *De varios generos, & significações de Aduerbios.*

OPTANDI.

¶ Aà. i. } O, Aà. Negauacuua. } *Oxala, praza a Deos.*
Auare. Auare auare. Coinegauacuua. Caxi. Gana. *Idem.*
Monouo. } *Ou, significa pesar do passado.*
Taimonogia. } *O je.* Coinegŏ tocoroni soro: Auogu tocoroni soro.

VOCANDI.

¶ Nŏ. Nŏnŏ. Icani quicaxetaruruca? Mŏxi. } *A, ou sếo, oula.* Yare. *Oula, pera gente bayxa.*

Nŏnŏ tahibito are goranjeyo, nanimo nizu tçuqui coso idzure asasi yama.
¶ Icani. *Faz vocatiuo na escritura, e se usa assi pera bayxos como altos. Vt,* Ajarani teuo torite icani icanito notamauaſuru. *Dôxinja.* 8.
Benquei ſuruſuruto tachiyotte, icani vatambe cono caninite cono marçuuoba nanito mŏluzo? *Tocaxino Maini.*
Icani vaga quimi quicoximexi sŏraye. *Ibidem.*

INTERROGANDI.

¶ Najeni.. Najeni. Nanino yuyeni. } *Porque?*
Nanino yuyenica. Nanixini. } *Idem.*

Ca? Zo? Ya? *Interrogatiua, item por ventura.*
Nanitote. I. Nanitoteca. Nanitoxite. I. Nanito xiteca? *Porque?*
Nanito atte. Icadeca. Nanzo } *Porque? Vt,* Xi nanzo marçurigotouo xezaru? i. Icani Xixŏ najeni, &c. *Rongo.* 2.

RESPONDENDI.

¶ Vŏ. Vŏ nacanaca. Nacanaca. } *Si.*
Caxicomatta. } *Feito o que mandardes, estou prestes.*
Yat. *Eyſme aqui.* } Att. *Si, I. eys me aqui.*

CONFIRMANDI.

¶ Mottomo. *Com muyta rezão, tendes rezão.*
Guenimo. *Idem.* Gueni. Guenigueni sŏmo arŏzu.
Sŏ. Maisŏ. Maccŏ. Sayŏni. Sonobun. } *Aſsi he.*
Guioy. Vŏxe. Gojŏ. } No gotoqu. } *Aſsi he como dizeys.*
Guioyde gozaru. *Idem.*
Macotoni. Xinjitni. Iitni. } *Aſsi he certamente.*
Canarazu. Canarazuximo. *Sem falta, certamente.*
Ichigiŏ. Fitgiŏ. } *Certamente.*
Sadamete. *Sem duuida, prouauelmente.*
Xicato. *Certamente, ſem diſcrepancia, certo.*
Teido. *Firmemente. Certo.*

NEGANDI.

¶ Iya. Iſaſaca. Iyaiya. } *Não.*
Sarani. *Por nenhũa via, ou modo.* } Sucoximo. *Nem hum pouco.*
Catçutemotte. Catçute. Ichiyen. } *Por nenhum modo.*

DVBITANDI.

¶ Icaſama. *Por ventura.* } Xijen. *Pode ſer, acaſo.* (arŏca. Moxi. *Por ventura.* } Sadamete. *Pode ſer.* } Nanto *Que ſerá. Vt,* Nanto

HORTANDI.

¶ De. Ideide. Sa. *Vt,* Sa yomŏ. } *Ea, pera ſingular.* Ideide.

Ideide. Iza. Izaya. Iza sataba. } *Ea, pera p'ural, & singular.*
Fôguan quicoxi mesare, àra vomoxirono goyeicayazǒrǒ: ideide Yoxitçunemo gofenca mǒsan. *Foccocu vchi.*
Izasataba namida curaben, fototoguisu,
Varemo vquiyoni neuo nomizo naqu. *Feique.*

PROHIBENDI.

¶ Na. So. Namaisǒ. *Nǎo.* } Nacare. *Vt,* Surucoto nacare. Becarazu. Maju. } To. i. So. *Vt,* Maito, i. Mairuna. *Baixo.*

DEMONSTRANDI.

¶ Sunauachi. *Logo, eys aqui em continente.*
Vorifuxi. *Comenos, conjunção.* } Miyo. *Eys aqui.*
Socujini. *Logo.* } Miguiri. l. Miguirini. *Nesse comenos, l. tempo.*
Quizami. *Idem.* } Tantequini. *Logo nesse instante.*

ELIGENDI.

¶ Coso. Queccu. Cayette. Yori. Yorimo. } *Antes, pello cõtrario.*
¶ Coso. *Algũas vezes he particula expletiua, q̃ significa Quidé, & equidé, & se chama* Votoxitçuqueno cotoba *Vt,* Maitte coso gozare. Moxite coso, gozare.

COMPARANDI.

¶ Yori. Yoriua. Yorimo. Nauo. } *Mais.* } Vye. *Melhor.* Touye. } *Idem.* } Xita. *Menos somenos.* } Gue. *Infimo.* } Fodo. *Tanto, tão.*

CONGREGANDI.

¶ Mororomoni. Nagara. Vt, Maiunagara.
Vonajiû. Ichidoni. Fitotçuni. } Tomoni *Simul, l. vnà. Iuntamente.*
Cotto. } *Tudo.* } Zuito. *Sẽ ficar nada, tudo.* } Izuremo. *Todos* } Sôzǒ. *idem.*
Voxinabete. Voxinamete. Sôbet. } *Vniuersalmente, geralmente.*
Sujite. Tçuneni.
Tçugǒ. } *Em summa.*

SEPARANDI.

¶ Vaquete. } *Diuidindo, separadamente.* } Ippǒni. *A hũa parte.*
Catçǒua. } *A hũa, a outra.* } Bacari. *Soomente.* } Nomi. *Idem.*
Caguitte. Vt, Coreni caguitte. *Isto soomente.*
Caguirazu. *Vt,* Coreni caguirazu. *Nǎo soomente isto.*

INTENDENDI.

¶ Ichidan. *Excellẽtemente.* } Fitoxiuo. *Muyto em grande maneyra.*
Ficasurani. *Por todas as vias.* } Amarini. *Sobejamente.*
Fixito. *Total, & rijamente.* } Iǒni. *Muyto.* } Totto. Icanimo. *Muy.*
Nengoroni. *Encarecida, & miudamente.* } Chicagoro. *Muyto bem, ou mal.*
Xicatacani. *Grande mente.* } Sanzan. *Pessimamente.*

T Gongo

Gongo dōdan. *Modo de encarecer. i. não se pode dizer.*

REMITTENDI.

¶ Xixite. *Perfectamēte.* } Benbentoxite. *Descansadamente, de vagar.*
Xidzucani. *De vagar.* } Nurururuto. *Dormindo, tibiamente.*
Buxōni. *Prigriçosamēte.* } Yūyūtoxite. *Descansadamente.*
Nurū. *Com tibeza.* } Netō. *Vagarosamēte, cō consideração, tibiamēte.*
Sorurito. *Sem se sentir.* } Xidai xidaini. *Pouco a pouco.*

TEMPORIS.

¶ Quiō. *Oje.* } Mainichi. *Cada dia.* } Figoroni. *Idem.*
Connichi. *Oje.* } Quinō. Sacujit. *Ontem.* } Vototoi. *antontē.*
San vototoi. *Aoutra antōtem.* } Quionen. Cozo. *O anno passado.*
Quioquionē. *Ha dous annos.* } Gogo. i. Imayori nochi.
Quesa. *Esta menhãa.* } Meōnichi. Asa. *Amenhãa.*

LOCI.

¶ Coconi. Conatani. Coreni. *Aqui.* } Cochi. *Pera cá.*
Soconi. *Aiy.* } Conataye. *Pera cá.* } Anataye. *Pera la.* }
Achini. *Ali.* Cocoye muquete, &c. *Pera cá.*

NVMERI.

¶ Fajimete. Fajime. *A primeyra vez.*
Fitotabi. &c. *Hũa vez.* } Tabitabi. Dodo. *Muytas vezes.*
Xentabi. *Mil vezes.* } Mantabi. *Dez mil vezes.* } Chitabi. i. xentabi.
Icutabimo. i. *Muytas vezes.*

ORDINIS.

¶ Ichiban. *Primeyro.* } Niban, &c. *Segundo, &c.* } Fitotçuniua.
Primeyro. } Futatçuniua. *Segundo.* } Madzu. *Primeyramente.* }
Tçuguiniua. *Conseguintemente.* } Daiichi. *Primeyro.* } Daini. *Segundo.* }
Xoxen. *Finalmente, em conclusam* } Tçuini. *Finalmente.* } Ima fitotçu.
Mais outro. } Mafutatçu. *Mais dous.* } Ficquio. *Finalmente.*

EVENTVS.

¶ Tennen. *A caso.* | Xōrocu. *Naturalmente* | *Seu contrario,*
Iinen. *A caso.* | Vonodzucara. *A caso.* | Vazato.
Furio. Futto. } *A caso, de repente.*
Vomoino foca. Xozonno foca. } *Fora do que cuidaua.*

SIMILITVDINIS.

¶ Gotocu. Tçura. Yōna. | *Assi como, l. desta*
Tçure. Dzure. Mama. Sanagara. | *modo.*

DIVERSITATIS.

¶ Cayette. *Pello contrario, antes.* } Queccu. *Idem.* Fi-

Fiquicayettè. *Ao contrario*. } Chigôte. *Discrepando*. } Caecacu. *Diuersos*. Itoiro. *De muytos modos, ou layas*. } Samazama. *Idem*. } Xinajina. *Idem*.

QVALITATIS.

¶ Ichidan. *Muyto bẽ, ou muyto encarecẽdo*. } Sugurete. *Excedendo*. Caxicoqu. *Prudentemente*. } Cobite. *Estrauagantemente*.

QVANTITATIS.

¶ Chitto. *Hum pouco*. } Sotto. Machitto. *Mays hum pouco*. Vôquini. *Grandemente*. } Fanafadaxũ. Vobitataxũ. Cotonofoca. *Idẽ*. Xitatacani. Quabun. *Muyto, ou be de sobejo, ou excede*.

IVRANDI.

¶ Xeimon. *Iuro, com juramento*. } Macotoni. *Em verdade*. Xinjit. *Idem*. } Tentõ. i. *Pollo Deos do ceo*. } Atago. *Por este Demonio*. Fachiman. *Pello Deos das batalhas como Marte* } Facusan. *Por este Demonio*. Cubini narõ. *Cortado seja*. } Gocandõ. *Castigado seja*. } Bacurai. *Leproso me torne*.

ÆSTIMANDI.

¶ Tacõ. *Caro*. } Yasũ. *Barato*. } Cogiquini. *Caro, preço alto*.

EXCLVDENDI.

¶ Bacari. Nomi. Caguitte. *Soomente*. } Caguitazu. *Não somente*. }

EXPLENDI, ET COMPARANDI.

¶ Tatoyeba, l. Tatouaba. *Assi como, comparando*. Mutonaraba. *Assi como, verbigratia*. } Iuaba. Môsaba. *Como se disermos*.

REI NON PLANE PERACTÆ.

¶ Tairiacu. Yoppodo. Yoppodoni. Vôcata. *Polla mayor parte*. Xicaxica. *Quasi*. } Voyoso. Tabun. *Polla mayor parte*. } Yôyôni. *Quasi*. Daime. *Das tres partes duas, polla mayor parte*.

DA INTERIEIÇAM.

¶ *A interieição he hũa parte da oração, q̃ mostra varios affeytos interiores, como sã, Alegria, tristeza, dor, temor, ira, admiração, & outros semelhantes, & destas he abũdante a lingoa Iapoa. pera exemplo poremos aqui algũas dellas q̃ sam mais correntes*.

¶ Aàra yũchõnaru sugata cana. Aà guchinaru cana.
Aàra itauaxiya. Aàra vobitataxiya. Aàra asamaxiya.
Aà vrexiya. Aa canaxiya. Canaxiqui cana, canaxiqui canaya.
Aà voforoxiya. Aara vosoroxiya. Aà musayano. Ana imijiya.
Ana fuxiguiya. Ana muzanna, l. zo. Canaxiqui cotoyo.
Canaxisayo. Auarenaru cana. Cana, l. canaya.
Sate. Satemo. Satesate. Satemo, satemo.

Ana

Ana. Anaya. Yare. Yara. Yo. Aà. Aàra. *Iſeſtos a Foyxo*

¶ *Todas eſtas meſtrão varios affeitos conformeſe vſa dellas, como ſe ve nos exẽplos*

¶ Saremo xôdainai cotouo vôxeraruru mono cana? *Toquiuano Mai.*

¶ Canaxiqui cana! quimino von rameni fôcôno chûuo itaſanto ſureba, meiro Fachimanno itadaqu yori nauo tacaqui chichino von tachimachini vaſurento ſu; itamaxiqui cana! fucôuo nogarento ſureba, fuchôtu narinu bexi, xindai coconi quiuamareri, jeſi icanimo vaquimaye gataxi.

Feique. Lib. 2.

¶ Ana fuxigui fimo areſodo vouocariqueruya? *Feiq. lib. 2.*

¶ Iruino temauo cometa cotodomouo mireua, iare coreua, ſare coreuato monouo iuaide aquirete iouoru yônato môſu. *Quebçue Monog.*

¶ Ara arigataya, tôtoya: cono zaxiquino ſannintomoni temôno vonauaremiuo cômutrato zonzuru. *Quiacu Monog.*

¶ Coixino Tçuguinobuya! Ara coixino Tadanobuya! *Yaximano Mai.*

¶ Fôguan goran atte, yare medzuraxiya Toſabô. *Xôzonno Mai.*

DA CONIVNÇAM.

¶ *Ha diuerſas eſpecies de Conjunções como no Latim.*

COPVLATIVÆ.

¶ To. *E.* } Mata. *E, tambem, & mais.* } Mo. *Tambem.*
Nado. *E outros ſemelhantes, &c.* } Vonaju. *Iuntamente, da meſma maneyra.*

Disiunctiuæ. ¶ Ca, ca. *Ou.* } Aruiua. *Ou.* } Matauà. *E tambem.*

ADVERSATIVÆ.

¶ To iyedomo. Tomôxedomo. *Ainda que, poſto que, porem.*
Tomo. Toyûtomo. *Ainda que.* } Demo. *Porem, toda via.*
Tatoi. *Doulhe que.* } Saredomo. *Porem, toda via.* } Xicaredomo. *Idem.*
Rebatoxe. *Ainda q̃, mas que.* } Sarinagara. *Porem, mas.* } Nagara. *Com tudo.*
Saritoteua. *Toda via.* } Saritotemo. *Idem.* } Vo, ga, i. Domo.

CAVSALES.

¶ Fodoni. *Por quãto.* } Yotte. *Por.* } Soreyuyeni. *A cauſa he porque.*
Najenitoyûni. *Idẽ.* } Core, I. Soreuo yûni. *A cauſa he por que.*
Vyeua. *Ia que, pois que.* } Toquiua. *Ia que.* } Aida. *Por tãto.* Mama. } *Idem.*

COLLECTIVÆ.

¶ Yotte. *Por quanto.* } Caruga yuyeni. *Por eſta cauſa.*
Soreniyotte. *Poriſſo.* } Coreniyotte. *Poriſſo.* } Xicaruloquiua. *Aſſi que.*
Toquiua. *Portanto.* } Xicareba. *Aſſi que.* } Xicaruni, aida, vu. *Sẽdo aſſi.*
Saruſodoni. *Idem.* } Xicaraba. *Idem.*

INCEPTIVÆ ORATIONIS.

¶ Somoſomo. *Principio de exordio, ou narração.* } Sore. *Idem.*
Saruſodoni. *Aſſi que.* } Sareba. *Idem.* } Tçura tçura. *Principio de narração.*

Tçu-

Tçura tçura vomômireba,l. mituni. } Tçuratçura vomoi tçuranuruni. idẽ.

EXPLETIVÆ.

¶ Macotoni. *Em verdade.* } Sunauachi. *Realmente.*
Tada. *Soomente.* } Coso. Zo.

CONDICIONALES.

¶ Naraba. Ba. Niuoiteua. Va } *Se.*
Saye, Dani, Danimo, Sura, Reba, Damo. } *Se ainda, etc. Nem, se ainda nã.*

SVBIVNCTIVÆ.

¶ To, i. Vt. Tono. Tame. Yŏni. } *Vt, Pera, que.*
Vt, Maiseto, nometono, quiqutame, yomuyŏni.

DA PARTICVLA.

¶ *As particulas sam varias, hũas sam articulares, outras de honra soomente. outras que seruem na composição dos nomes, & verbos: & destas hũas por causa de honra, outras pera abater, outras pera dar mais força, & energia ao verbo, & que variam a significação do verbo: outras ha que constituem tempos, & modos juntas aos verbos: outras que seruem de negatiuo, outras que separadas ou sam aduerbios, ou conjunções, ou nomes que tem força de verbo, como se verà nas que aqui apontaremos & na Syntaxis, quando se falar de seu uso que he muy vario, & elegãte.*

¶ *A particula na lingoa de Iapam se comprende de baixo de* Teniua l. Teniuofa, Voquiji, Sutegana: *& em usar bem, ou mal dellas està o falar certo, & direyto, ou barbaro.*

¶ Va. No. Ga. Vo, l. Voba. } *Articulares que constituem casos. &*
Ni. Ye. Yori. Cara. } *se prepoẽ aos nomes immediatamẽte.*
Tachi. Xu. Domo. Ra. } *fazẽ numero plural, e se antepoẽ as articulares.*

¶ Ari, aru. com Von, l. vo.
Re, ruru. Rare, ruru.
Tamai, tamŏ.
Naiare, ruru, com Von, l. vo.
Saxerare, ruru. Xerare, ruru.
} *Honram o supposto do verbo, & não alteram a significação, & se pospoẽ aos verbos.*

¶ Sŏrŏ.
Saburai, rŏ.
Famberi, ru.
Xexime, ruru.
} *Acompanham o verbo, & mostram cortesia.*

¶ Mairaxe, ruru. Mŏxi, su.
Tatematçuri, ru.
} *Humilham mostrando reuerencia.*

¶ Saxe, furu. Xe, furu. } *Mudam a significação ao verbo fazendoo factiuo.*

¶ Guio. Guioy. Gojŏ. Von. Vonrei. Vo. Vofama.
Mi. Mite. Sama. Tonofama. Cô, i. quimi. Nobunaga cô.
Ro, i. Toxiyori. Irmão rŏ. Qui, i. Taccoxi. Quiden. Quixo.

V Qui-

Quinin. Quifô. Son, i. Tattoxi. Sompô, fonfat. Sonrô, i. Tattoi toxiyori. Padre fonrô. Sonxi, i. Tattoi xixô. Padre fonxi. Soncô, i. Tattoi quimi. Quió, i. Cô *Pera Cũgues.* Vt, Quiyomori quió.} Vye. *Pera molheres.* } Fauavye. Vovye. Vyelania, l. vye. *O fenhor da Tenca.* } Tenga. *Idem.* Gojen. *Pera molheres.* } Fauagojen, Toquiuagojen, &c. Go. Faugo. Terego. Vôgigo, &c. Tono. Tonolama. Dono. Nanigaxidono, &c. Den. Quiden, i. Tattoi tono.

Que, i. Iye. *pera o Cubò.* *Vt,* Xôgunque, Vdaixôque.

Queôqueô tçuxxinde môsu. *Remate das cartas.*

Fitobito vonnaca, l. môxi tamaye. *Homa do fobre efcrito das cartas.*

Vyamatte môsu. *Começo de oração a Deos.*

¶ *Estas particulas acima ditas honram à pessoa.*

¶ Gô, i. Von. *Na China propriamente se usa falando del Rey: em Japão do Cubò, ou Xôgun. Vt,* Gotaito, &c. Sama, i. Yôna, *dizem que antiguamẽte não era honra, posto que agora no uso o he.*

¶ Vchifamasu. Voicacaru. Faxe, ariqu, meguru. Ai fumu, aiyaqui, yome, muco, dexi. Aicuchi, ai xocu. Toritçugu. Mexi tçucô, aguru, totu. Tçui fatasu, totta. Voxi, toru, comu, comuru.	*Estas se cõpoẽ cõ verbos, & nomes a parte ante. & dão força, ou mudão a significação.*

¶ Fu, Zu, Ii, Nu. Mu. Bu. i. Naxi. Fi. i. Atazu. Mi. i. Imada, zu.	*Negatiuas, que se ajuntão com Nomes, & verbos como se dara de seu uso na Syntaxis.*

V. Idẽ, Aru. *Affirmatiua. Vt,* Vmu, i. Arinaxi, Vjô, Fijô.

Zo. Ca. Ya. Icaga. Icani. Caya. Nô. Nanto. Toya. Tozo. Toyaran. Iua. Zoya. Nauoiteya. Icadeca. Ican, &c. Inaya. Yainaya.	*Pera preguntar.*

Mequi, qu. Gamaxij. Xij. Raxij.	*Compoemse com alguns verbos, ou nomes, & tem sentido de ser semelhante, &c.*

Sôna. Guena. *Parece.* } Cai. Gai. *Proueito, util.*

Gara. } *Vt,* Tegara. Cuchigara. Sugara. Yomosugara. Michisugara.

Vara. } Vt, Ixiuara. } Bara. } Vt, Matçubara, &c.

Mo. Zo. Coso.	Queri. Queru Quere.	*Particulas expletiuas.*

Yô. Yôca } *A proposito, qual, l. nem por pensamento.* Vo-

Voqueôto furedomo, yóca voquiraeô. *Feique.*
Yomo. } *De nenhum modo.*
Saye. Dani. Danimo. Damo. Ximo. *Sura.* } *Se, nem ainda.*
De. Nite. Nagara. } *Como, em, sendo.*
Sunauachi. Toquimba. Toquiua. } *Logo.*
Baxi. *Vt*, Quiribaxi funa. i. Quiruna. *Não cortes, &c.*
Que, l. gue. *Vt*, Amaque, Facuranque, Gaiquique, Quiaique, &c. *significa a tal disposição, ou qualidade da cousa. Vt*, Vrexiguenatu. *Tem semblante de contente.* } Canaxiguenatu. *De triste.* } Youaguena. *De fraco.* Bacaguena. *De inconsiderado, desacertês, &c.*
Mono i. *Cousa.* } But, l. mot. *Idem* } Mono, i. Fito. } Xa. *Idê.*
Coto. i. *Cousa.* } Ii. *Idem.* } Gaterani. i. *Com occasião.*
Tocoro, *se ajunta elegantemente com estas particulas*. Ni. De. Va. Vo.

DO ARTIGO.

¶ O *Artigo comprende certas particulas, que respondem aos casos latinos juntas aos nomes: de modo que artigo he hũa parte da oração, que junta aos nomes mostra em que caso esteja o tal nome, conforme ao latim; Vt.*
Va. Ga. No. Yori. } *Pera Nominatiuo.*
No. Ga. } *Pera Genitiuo.*
Vo. Voba. Va, pro voba. Ga. } *Pera Accusatiuo.*
Ni. Ye. } *Pera Datiuo.*
Yori. Cara. Ni, De. Nite. } *Pera Ablatiuo.*
Icani. Nô. Nônô. Môxi. } *Pera Vocatiuo.*

¶ *Huns Artigos pospostos a outros.*

¶ Niua. Voba. Carano. Caraua. Carani. Yoricara. Vorino. Yoriua. Yeno. *Vt*, Naiguiyeno tçucai. Yeua. Vocuyeua irazu.

¶ *Dos Accidentes, ou Attributos das partes da oração.*

¶ O Attributos, ou Accidentes das partes da oração sam Numero, Genero, Casus, Declinação, Modos, Tempos, Pessoa, Figura, Species.

DO NVMERO.

¶ *Os nomes nesta lingoa sam indeclinaueis, & em si sem particula nenhũa comprendem o numero singular, & plural: oqual se entende conforme ao antecedente, & consequente, ou à materia de que se fala; & deste modo he muito usado nomeadamente em cousas inanimadas, & uniuersais, ou em animais, & cousas baixas. Vt*, Sacuno motio. *As criaturas.* Vina. *Os cauallos, &c.*

¶ Yono nacani aru fito fumicamo cacunogotoxi. *Dôminjano quiôni.* *Item*, Mucaxi arixi iye mare nari. *Ibidem.*

Ibidem. Mucaxi mixi fitoua nisanjǔninga vchini ima vadzucani fitori, sucarinari. *São raras as casas, &c. Os homens que conheci, &c. E o mesmo que se diz dos nomes se entende dos verbos, & adjectiuos donde se regem.*

¶ Tambem estas quatro palauras *Mono*, *Coto*, *Gui*, *Tomogara*, quando se fala em commũ, ou se ajuntão a nomes de Reynos, ou nação, tem sentido de plural, posto que tambem de singular conforme à materia de que se fala. *Tomogara*, sempre he plural, & tambem o seu *Coye*, que he, To. *Vt*. *Coraimono*, *Caramono*, *Namban monoua vomoxiroi*. *Togauo suru tomogara*, I. *acutŏua*. i. Os maos.

¶ Item todo o Nome Numeral adjectiuo de dous pera cima he plural, & assi o substantiuo que se lhe ajũta, posto que não tenha nemhũa particula, fica no plural. *Vt*, *Sannin*, *Yottari*, *&c*.

¶ Da qui se exceptua o nome ordinale, o qual ē todo o numero he singular, ou plural conforme ao de q̃ se fala. *Vt*, *Nibanno fito*, *Nibanmeno fitobito*.

¶ *Appendix primeyra*.

¶ *Vsão tambem de certas particulas q̃ juntas aos nomes substantiuos mostrão estarē no plural, as quaes são:* Tachi, Xu, Domo, Ra, *& tem cada hũa seu grao de honra*.

¶ Tachi, *he a mais alta*, *& serue pera pessoas soomente altas*. *Vt*, *Anjos*, *Sanctos*, *homens*. *Vt*, Iesu Christono midexi tachi.

¶ Xu, *serue no segundo grao a qual serue pera honrados*, *& meãos*, *iguaes*, *& algũas vezes a baixos*. *Vt*, Irmãoxu, Padrexu, Christãoxu, *& serue pera homens*.

¶ Domo, *esta no terceyro lugar*, *& serue pera baixos*, *pera a primeyra pessoa humilde*, *pera cousas inanimadas*. *Vt*, Fiacuxŏdomo, Comonodomo, Varetadomo, Quirumonodomo, Midomo.

¶ Ra, *esta no quarto lugar*, *a qual juntamente humilha*, *despreza*, *ou abate a pessoa aquem se ajunta*. *Vt*, Iudeura, Tengura, Fiacuxŏra, Varera, Midomora, Arera.

¶ *Appendix segunda*.

¶ *Vsão tambem por Numero plural muy elegantemente a repetição do mesmo nome duplicandoo, huas vezes ficando* Nigori, *outras não a primeyra letra da palaura repetida: esta regra não comprehende todos os nomes, mas algũs que o uso ensinara*.

¶ Fitobito. Samazama. Teradera. Zaizai xoxo. Xitajita. Iroiro, Daidai. Vomoi vomoi,&c. Tabitabi. Dodo. Saisai. Fibini. Nichinichi. Yaya. Finifini. Niuaniua. Cazucazu. Iijicoccocu. Xetxet. Cuchiguchi. Catagata. Fobo. Tonodono. Foroquebocoque. Muramura. Vori vori.

¶ Exemplo. ¶ Aso-

¶ Asoconi fitomura, coconi fitomura, naguisa naguisa, isobe isobeni yurare ariqu. *Saiguiōni.*

¶ Mura murani vôru sonayeni xirarequeri,
Tane maquixi fino cajeno aratauo. *Ibidem.*

¶ *Ha huas palavras certas que somente se usão com repetição; Vt,* Sōsō.

Renden. Nainai. Filabilà. Naganaga. Yaya. Cayesugayesu.
Maremare. Xôxô. Tabitabi. Dodo. Nauonauo. Curegure.
Tamatama. Saisai. Nacanaca. Catagata. Xicaxica. Vorivori.
Xetxet. Samazama. Xuju. Iroiro. Vçuvçu.

¶ *Appendix primeyra.*

¶ *Muytas vezes esta repetição não he plural, mas singular muy elegantemente, & tem sentido de Partitiuo, vnusquisque, & no Portugues, cada hum: mas então não tem.* Nigori. *i. não ha mudança de hua palavra em outra, mas ambos ficão,* Sumi. *i. como primeyro. Vt,* Chŏchŏni. *Em cada rua.* Iyeiyeni. *Em cada casa.* Cadocadoni. *A cada porta.* Ninnin. *Cada homem.* Finifini. *Cada dia.* Yayani. *i.* Yogotoni *Cada noyte.* (gotoni, &c.

¶ *Parece que se explica esta regra por,* Goto. *Vt,* Yogotoni Fitogotoni. Mono-

¶ *Appendix segundo.*

¶ *Alguns nomes ha que de si tem sentido de plural como sam os vniuersais. Vt.* Mina. Moromoro. Yorodzu. Idzuremo. Iisaino. Cotogotocu. Mina cotogotocu. Idzuremo. Mennien. Meimei. Vouoi. Tanto. Arito arayuru sodono. Arusodono. Vgoquivgocazaru sodono. Iquituxi iqueru mono, &c. Vonovono. Amata. Vôjei. Cojei, &c.

DOS CASOS.

¶ *Posto que os nomes sejam indeclinaueis como dito he, tem os seys casos ordinarios com as particulas articulares.*

¶ *Sem particula elles tem dous casos proprios, que sam Nominatiuo, & Vocatiuo, & principalmente o Vocatiuo: porque não usam no cõmum modo de falar com algũa particula do Vocatiuo, mas simplexmente. Vt,*

Fuque araxi fana naqui maçuno fatucodachi. *Vtani.*

¶ Fŏguan goran atte, yare medzuraxiya Tolabŏ macotoyara? nanigaxino vtteni nobottatu quiqu. *Tosacŏzon.*

¶ *Algũas vezes tambem se acha o Genitiuo, & Accusatiuo sem particula.*

DO GENERO.

¶ *Do genero podemos falar de duas maneyras: ou de cousas animadas, ou inanimadas. Nas cousas inanimadas conforme aos Iapoens se incluẽ eruas, & plãtas, &c.*

¶ *Primeyramente as cousas inanimadas não tem nenhum genero, nem na terminação,*

V 3

ção, nem na significação, nem no concordar com o adjectiuo, mas todos sam de hũ genero cõmum; cousas inanimadas por nome uniuersal se chamão.

Fijô. Muxin. } Vt, Fijô muxinno sômocuno fanani
Muxô. Fijômuxin. } vquiyono togaua araji.

Vjô fijô. *Cousas animadas, & inanimadas.*

¶ *Quanto às cousas animadas, que por nome uniuersal se chamão* Vjôno mono, inochi aru mono, vgoqu fodono mono, xôruino mono, *nas quais comumente se encluem as cousas sensitiuas, porque conforme a elles estas soo tem vozes, os nomes cõmuns das especies animaes sam cõmuns de dous na significação, porque significão macho, & femea. Vt,* Fito, Vma, Vxi, Tori, Taca, &c.

¶ *Nas cousas animadas pera fazerẽ distinção de sexo de macho, & femea, se põe pera o masculino de,* Votto, Voto, Vo, i. *Macho. & pera a femea,* Me, i. *femea. De modo q̃ as particulas, ou vocabulos, q̃ significão macho, juntas co nome cõmũ da specie, significão o macho della. Vt,* Voinu, *cão. E a particula q̃ significa femea junta ao mesmo nome cõmum, significa o sexo feminino. Vt,* Meinu. *Cadela.*

¶ *Excepção.*

¶ *Posto q̃ por nome uniuersal,* Voto, l. Vo, *signifique macho, &* Me, *femea: toda via em diuersos generos de animais se usa de diuerso modo, & outros mais ha que tem seus proprios vocabulos, que sem estas particulas significão macho, & femea.*

¶ Nanxi. Votoco. Vonoco. Votto. *Macho, l. varão.*
¶ Chichi. Tete. Xinbu. Chichi voya. *Pay.*
¶ Votoco. Votto. *Marido.*
¶ Giochû. Midai. Vchicata. Gonaigui. Miuchi. Cami. Vovye. Camisama. } *Molher casada.*
¶ Nhoxi. Nhoxô. Nhotai. Nhonin. Vonna. Vonago. Nhôbô. } *Molher. Femea.*
¶ Vba. Vôna. i. Toxiyorino vba. *Velha.*
¶ Fafa. Faua. Fucuro. Caca. Fafa voya. *May.*
¶ Mama faua. *Madrasta.* Mama tete. Mama chichi. *Padrasto.*
¶ Co. Musuco. Vacô. Vonzôxi. Vacaguimi. *Filho.*
¶ Chacuxi. Ani. Anigo. *Irmão mayor.*
¶ Vototo. Iinan. Xatei. Xaquiô. *Irmão menor.*
¶ Vôgi. Vôgiqui. *Avô.* Muco. *Iento.*
¶ Votoxûto. Xûto. *Sogro.* Xûtome. *Sogra.*
¶ Vô. Micado. Yacata. *Rey.*
¶ Musume. Gorcônin. Fimeguimi. Fimemiya. *Filha.*
¶ Mamaco. *Enteado.* Mama musume. *Enteada.*

¶ Ane.

¶ Ane. Anego. Imoto. *Irmãa mayor.*
¶ Vogiqui. Vogi. *Tio.* } Voba. *Tia.* } Yome. *Nora.*
¶ Fauaxûto. *Sogra.* } Vochi. Chi. *Ama* } Quisaqui. *Raynha.*
¶ Bicuni. *Freyra, beata.* Ama. *Molher rapada.* Meôxin. *idem.*
¶ Tocaque. Memaxe. *Manceba.*

COMMVNE DVORVM.

¶ Fûfu. Tçuma. *Marido, & molher.* } Quiŏdar. Quiŏtei. *Irmãos.*
¶ Voya. Buno. *Pay, & mãy.* } Mago. *Neto.* } Itoco. *Primo.*
¶ Voi. *Sobrinho.* } Vŏji. *Principe filho del rey.* } Yaxinaigo. *Perfilhado.*
¶ Yŏxi. *Idem.* } Mama voya. *Padrasto.* } Toxiyori. *Velho, &c.*

¶ *A pregunta a cerca destes nomes se faz desta maneyra.*

¶ Meca, votococa? Vonagoca, vonococa? Nhoxica, nanxica?
¶ *Pera passaros grandes como de pombas pera cima, o nome do macho, & femea universal be* Vondori. i. *Macho.* } Mendori. l, medori. i. *Femea.*
¶ *Pera passaros pequenos como de codornizes pera bayxo.*

Meji, l. mechô. } *Femea.* } *Vt*, Cono suzumeua
Voji, l. vochô. } *Macho.* } mejica, vojica?

¶ *Pera vacas tem proprio.* { Dai. *Femea* } *Vt*, Cono vacaua
{ Xô. *Macho.* } Daica, xôca?

¶ *Pera peyxes.* { Voiuo. *Macho.* } *Vt*, Aino voiuo,
{ Meiuo. *Femea.* } Aino meiuo.

¶ *Pera boys.* { Cotoi. *Macho.*
{ Ameuji, l. meuji. *Femea.*

¶ *Pera cavalos.* { Coma. *Macho.*
{ Zoyacu. *Femea.*

¶ *Pera veados.* { Voxica. *Macho.*
{ Mega. *Femea.*

¶ *Pera caẽs.* { Meinu. *Femea.*
{ Voinu. *Macho.*

¶ *Pera porcos.* { Mebuta. *Femea.*
{ Vobuta. *Macho.*

Nanzo. Nanica. Nanigotoca. } *Quid. Neutro.*
Core. *Isto.* } Sore. *Isso.* } *Neutro.*

¶ Declinações, & conjugações dos nomes, & verbos.

¶ *Os nomes como fica dito tem hũa sò declinação cõ as particulas articulares pola qual todos, e conjugão.*

¶ *As conjugações dos verbos sam cinco affirmativas, & cinco negativas assi nas pratica.*

pratica como na escritura, conuem a saber, tres pera os verbos correntes & regulares, de cujas terminações se falou no principio da primeyra conjugação affirmatiua pera a pratica: hũa pera os verbos irregulares adjectiuos terminados em. Ai, ei, ij, oi, ui. Outra pera o verbo Sorŏ, l. Soro, como se verá no tratado das conjugações em seus lugares.

¶ Dos modos, & tempos.

¶ Os modos sam os cinco acustumados, dos quais fica meudamente dito nas conjugações comprendendo no sujunctiuo, o Potencial, & Concessiuo, & Condicional.
¶ Os tempos tambem sam os mesmos cinco, posto que os Iapões não fazem mais distinção que de tres, que sam preterito, presente, & futuro, por estas tres palauras, Quaco, guenzai, mirai, começando sempre do preterito.

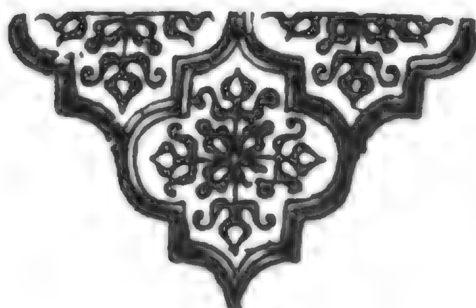
¶ Das pessoas.

¶ As pessoas dos pronomes sam tres, Vare, Nangi, Care. Os verbos não tem pessoas, mas soo hũa voz incerta, & indifferente pera todas as pessoas. Vt, Vare, Nangi, Care. Varera, Nangira, Carera Aguru.

¶ Da figura, & especies.

¶ As Figuras dos verbos, & nomes como fica dito sam duas. Simplex, & composta. Vt, Quiritoru, Yomu, Iye, Curofune, Xirocane, Quigane, Guinsu. A especies das partes da oração de Iapão he soo hũa, Primitiua, por que não tem deriuatiuos como o Latim, Pater, Paternus; se não for em alguns verbos adjectiuos, dos quais se formão verbos, & nomes substantiuos, como fica dito. Vt, Acai, acamuru, acasa. Xiroi, xiromuru, xirosa, &c.

FIM DO LIVRO PRIMEYRO.



LIVRO SEGVNDO NO QVAL SE trata da Syntaxis das partes da Oraçam Iapoa.

SYNTAXIS he a cõposiçam certa, & ordenada das partes da oraçam entre si: & aquella se deue ter por certa, & ordenada nesta lingoa, da qual vsaram os autores graues, antigos, & modernos, que na lingoa de Iapão falam, ou escreuem pura, & elegantemente: & o modo corrente de falar approuado, & recebido em todo Iapão da gente graue, & entendida em suas letras, mayormente a lingoa do Miaco vsada dos Cungues, entre os quaes se conserua a pura, & elegante lingoa, & modo de pronunciar de Iapão: & não qualquer modo de falar, de que alguns dos naturaes vsam impropriamente em diuersos reynos, & lugares de Iapão, que tem varios abusos, & modos de falar improprios, que nesta lingoa sam vicio, & barbarismo.

¶ A Syntaxis se diuide em Intransitiua, conuem a saber, quando as partes da oraçam nam tem casos desemelhantes dos precedentes, ou Transitiua quando regem casos desemelhantes dos precedentes. Hũa, & outra se diuide em justa, & figurada. No primeiro lugar trataremos da Syntaxis justa Intransitiua, & Transitiua, & no vltimo da figurada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES DA oraçam da lingoa Coye, & Yomi.

¶ Como ja se tem dito, por causa das letras, ou caracteres da China de que vsam os Iapões, esta lingoa ou he puro Coye, sem mistura de Yomi, ou he composta de Yomi, & Coye, ou he puro Yomi. Toda via no que toca as regras da Syntaxis, tirando o Coye puro, toda a de mais comprendemos debaixo de Yomi, quer seja composta de ambos, quer puro Yomi.

¶ Nestas duas lingoas no que toca ao escreuer em sua letra a ordem da collocaçã das partes da oraçam he a mesma, mas no que toca ao falar, & escreuer em nossa letra he muy differente entre si, & contraria: por que a lingoa, Coye, que he propriamente da China, fala direito como nos, & guarda a mesma ordem na collocaçam das partes da oraçam: conuem a saber, primeiro poem todo o genero de particulas aduersatiuas, logo as negatiuos, as quaes se seguem as particulas que significam tempo como de futuro, vt, Bequi. Despois se segue o verbo, & no cabo os casos do verbo.

Y ¶ A lin-

¶ *A lingoa* Yomi*, he totalmente ao contrario: porque primeiro pronuncia o supposto do verbo, despois os casos do verbo, no terceiro lugar o verbo, & conseguintemente as particulas de tempo, às quais se seguem os negatiuos, & finalmente as aduersatiuas, acabando por onde començou a lingoa* Coye. *E por esta causa os Iapões quando leem suas escrituras pella lingoa* Yomi*, saltam pera tras ao modo que em nossa lingoa construimos o Latim. E daqui vem que a lingoa* Yomi *respeito da nossa, he falar todo contrario ao nosso falar, porque começam per onde nos acabamos.*

¶ *Pello que pera sabermos falar certo, & podermos conuerter esta lingoa na nossa, ou a nossa na Iapoa, he necessario saber muito bem a ordem, & collocaçam das partes da oraçam assi do* Yomi, *como do* Coye: *pera o qual aiudaram algũas regras que aqui se daram primeiro do* Yomi, *& despois do* Coye *por si.*

DA CONSTRUÇAM INTRANSITIVA.

¶ Collocaçam do Nominatiuo, & verbo com seus casos.

¶ *Na lingoa* Yomi, *o Nominatiuo comũmente se poem no primeiro lugar, no segundo os casos do verbo, & no vltimo o verbo. Vt,* Voyani touozacari, tani mata chicadzuqucoto nacare. *Iitgo qucô.*

Camiuo caronjite, ximouo mata vomonzuru coto nacare. *Ibidem.*

Deus tenchi manzôuo gosacu nasareta. *Catechismo.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando a oraçam for de Relatiuo, como a baixo se dirà, primeiro se poem os casos do verbo, logo o verbo, & immediatamente ao verbo se pospoem o antecedente, que era Nominatiuo do tal verbo. Vt,* Coreua Tôguinni tçucaye tatematçuru xinca nari. *Vtai.*

Vonoreni xicazaru monouo tomoto suru coto nacare. *Rongo.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes se pospoem o Nominatiuo & casos ao verbo, mayormente em versos. Vt.*

Cono vrano cocorouaxiraji, vosoraruua,
Xacamo, Darumamo, Teica, Careômo. *Coca.*
Muramurani vôtu sanayeni xirarequeri,
Tane maquixi tino, cajeno aralauo. *Coca.*

¶ *Item em cousas graues, & sentenças, ou por causa de mayor elegancia. Vt, Vaco-*

Vt, Vreyezare fitono vonoreuo xiraxaru cotouo, vreyeyo vonorega fitouo xiraxaru cotouo. *Rongo. 1.*
Taremo canauaxu futarino quimini tçucŏru cotoua. *Euang.*
Coreniyotte tanomi tatematçuru itçumo Virgem, &c. *Confissam.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando na oraçam ouuer muitos Nomes que se regem do mesmo verbo, & onde estao no mesmo caso, os primeiros nam tem particula articular, mas so o derradeiro a tem. Vt*, Deusua Ten, tçuqui, fi, foxi, tçuchi, midzu, caje, fiuo gosacu nasareta. *Catechismo.*
Iit, guet, xeino sanquŏ. *Ibidem.*
Migui, mufon, xetgai, narabini sanzocu, caizocu, youchi, gŏdŏ, tŏno giŭquani voiteua, votono togauo caqubequi nari. Xi quimocu.
¶ *Algũas vezes nem o derradeiro nome tem particula, mas entendese o caso conforme o pede o verbo.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Muitos nomes continuados que pertencem à mesma cousa, conuem a saber, Nome, alcunha, dignidade, officio, &c. se poem na forma seguinte.*
Rocufarano nhŭdŏ xŏcocu saquino Daijŏ daijin, Tairano asson Quiyomori cŏto mŏxexi fito. *Feique lib. 1.*
Toyotomino xin Faxibano Quambacu, Daijŏ daijin Fideyoxi.
Toyominoxin Faxiba Bungono jijŭ Yoximune.
Terazaua ximano Cami Masa nari.

ORDEM DAS ORAÇOENS
continadas entre si.

¶ *As orações do Conjunctiuo condicional, & do modo infinito precedem as orações do modo indicatiuo, & imperatiuo. Vt*, Vomoi vchini areba, iro focani arauaru. *Sentença.*
Cocoroni canaximi areba, namida meni veabu. *Ibidem.*
Chichifauano ninin ichininmo nagareyae maximasaba, catamini cotuo ma.r.x.yo. *Yaximano mai.*
Vare buyŭno iyeni vmarete ima furiono fagini auan coto, iyeno tame, mino tame cocoro vcarubexi. *Feique. 1.*
Sono yuyeuo vquetamauarŭ tameni Catatano atariye macari deta.

¶ Appendix.

¶ *Nos versos muitas vezes se acham no cabo as orações do Conjunctiuo, & Infinito. Vt.* Y 2 Vo-

Vomoiquiya, vareno michiniua, natorigaua
Vataranu fuchini xidzumu bequiroua. *Coca.*
Yono nacaua, totemo cacutemo, vonajicoro
Miyamo, varayamo, fatexi naquereba. *Coca.*

¶ *Item na prosa por causa de elegancia a oraçam do Infinite se poem no cabo.* *Vt*, Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega nô naqui cotouo. *Rongo. 1.*

¶ *Algũas vezes quando o Conjunctiuo significa causa, ou por quanto se poem no cabo.* *Vt*, Agureba nari: Ataye tamayeba nari.

DO VSO DA RAYZ AFFIMATIVA DOS verbos, & das orações continuadas na rayz do mesmo tempo, & modo.

Ingui teichi xin no gojôni.

¶ *Quando ouuer duas, ou muitas orações affirmatiuas independentes no sentido, que sam do mesmo tempo, & modo, o verbo principal da primeira, ou primeiras se poem na rayz, & o verbo da ultima na voz conjugada, da qual os outros todos tomam o tempo, & modo.* *Vt*, Midzucarauo vasure, tauo aixi, ayauquiuo sucui, quiuamareruuo tasuque, subete mononi nasaqueuo fuquitoxi, coroni furete, auaremu cocoro aruuo jinto yŭ.

¶ *Todas estas rayzes estam no presente do Infinito, & tomam o tempo & modo de* Auaremu cocoro aruuo.

Chûguen mimini sacai, rôyacu cuchini nigaxi. *Sentença.*

¶ *Os verbos neutros adjectiuos guardam esta regra, como se dirâ quando tratarmos delles.* *Vt*, Madzuxǔxite feiçurô coconaqu, tonde vogorucoto naqumba ican? *Rongo. 1.*

Acudôni iriyasuqu, jenni irigataxi. *Esopo monog.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na mesma oraçam ha dous verbos que hum delles tem lingoajem de Participio, Lendo, tendo lido, depois de ler, &c. o primeiro se poem na voz de Participio acabado em*, Te. l. De. *Vt*, Tçurete maitta, vmauo fijie coi, yŭte modore, caite agueô, yôga atte maitta, tçuidega nôte môsanu.

¶ *Este modo de falar pello Participio he muy commum, & usado, & tem muita energia. Vejase o que se diz nas conjugações no modo Conjunctiuo, & no Participio, & o que se trata auante em seu lugar.*

¶ *Muitas vezes o verbo que auia de estar no Participio se poem na rayz, & tem a mesma lingoajem.* *Vt*, Niuacani xigure furiquitari sôrô fodoni, cono yadorini tachiyori xigureuo sarasabayato vomoi sôrô. *Vtami.*

Sono-

Sonotoqui varui tçucaiuo xi aruita. i. Xite aruita. *Bungo Monog.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando hum verbo immediatamente se pospoem a outro, onde ambos se fazem hũa composiçam, o primeiro estarà na rayz, a qual cõmũmente significa o modo da acçam do verbo a que se ajunta, ou o modo da cousa. Esta regra he muy elegante & geral nesta lingoa, & a tal rayz se explica polla lingoajem do Gerundio, Lendo, purgando, & nos verbos adjectiuos por algum aduerbio. Vt*, Yomi auasuru. *Cotejar lendo.* Caquiatçumuru. *Ajuntar escreuendo.* Fucô foru. *Cauar fundo.* Yô môsu. *Falar bem.*

Narai yomuto iyedomo, fucu xezareba, tada tonaimo tacarauo cazoyurugagotoxi. *Iiigo queb.*

¶ Exceiçam.

¶ *Quando estas rayzes se antepoem aos verbos*, Tai, tomonai, sôna, tçubexij, fajimuru, *& outros de que se fala no Infinito, a tal rayz, he presente do Infinito em nossa lingoa. Vt*, Guitai. *Quero comer.* Xitomonai. *Não quero fazer.* Mairi sôna. *Parece que virà.* Caqui fajimuru. *Começo a escreuer.*

¶ *Item com os verbos*, Yasui, yoi, nicui, gatai: *he Infinito passiuo, ou Supino em*, V. *Vt*, Môxi yasui, môxi yoi, xinicui, xigatai.

¶ *Item quãdo a tal rayz se poẽ em lugar do participio acabado em* Te. I. De. *se excepua como fica notado. Vt*, Varui tçucaiuo xi aruita.

¶ Appendix. 3.

¶ *As rayzes dos verbos tomados por si sam nomes substantiuos verbais, que significam cõmummente a acçam do verbo, cujas rayzes sam, & tem o mesmo regimento que os de mais nomes substantiuos. Vt*, Narai, fajime, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ *Estas rayzes se compoem com nomes substantiuos antepondoselhe, ou pospondoselhe: & conforme a isso tem varios sentidos, como se pode ver na conjugaçam affirmatiua do verbo*, Aguru, *& nos Rudimentos nas varias composições cos nomes. Vt*, Cocoroate. *Intençam.* Monocaqui. *Escriuam.* Midzuire. *Vaso de agoa.* Caquimono. *Escritura.* Damarimono. *Malicioso.* Agueji. *Materia de screuer, &c.*

DA RAYZ DO VERBO NEGATIVO.

¶ *A voz do verbo negatiuo acabada em*, Zu, *na pratica, & na escritura, serue em lugar da rayz, & não acaba nella a oraçam, mas acaba na voz em*, Nu.

¶ Appendix. 1.

¶ Na escritura he muy vsado acabar a oraçam na voz, Zu, mayormente em sentenças, & duas graues. Vt, Fitotoxite chinaquiua, bocuxequini coconarazu. Iitgoqueô.

Ibidem. Fitotoxite cô naquiua, chicuxôni coconarazu.

Tomanto sureba, jin narazu, jin naranto sureba tomazu. Rongo.

Ibidem. Cunxiua quei suredomo tçuiyezu, rô suredomo vramizu, fossuredomo muabürazu, yutacanaredomo vogorazu, y aredomo taquecarazu.

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes se acha a voz negatiua em, Zu, por nome substantiuo como as rayzes dos verbos affirmatiuos, mas raro. Vt, Iuazu. I. Monouo iuazu. Mudo. Quicazu. Surdo. Monoyomazu. Que não sabe ler. Muno cacazude gozaru, &c.

Rongo yomino rongo yomazu. Prouerbio.

ORAÇOENS NEGATIVAS DO MESMO tempo, & modo continuadas.

¶ Quando ouuer duas, ou mais orações negatiuas continuadas, que sam do mesmo tempo, & modo, ou entre as orações affirmatiuas algũa negatiua o verbo principal da primeira, ou primeiras se poem na voz negatiua, Zu, & o verbo principal da ultima na voz conjugada negatiua, ou affirmatiua, da qual os verbos negatiuos tomam o tempo, & modo. Vt, Touazumba cotayezu, vôxeareba, tçuxxinde quique. i. cotayuruna. Dôjiqueô.

Cocoro tunauoni, cotoba tadaxiqu, jenni arazareba voconauazu, michini arazareba manabizu, tôjite naigue cazarazu, gonguiũ macoto nafuuo xinto yô. i. Voconauazaruuo, manabizaruuo. Gojôni.

¶ Quando a oraçam acabar na voz negatiua, Zu, como nas sentenças, a tal voz esta no presente do Indicatiuo, do qual se rege o primeiro. Vt, Cunxi vomocarazaru toquinba, y arazu, cacumo mata catacarazu. Rongo.

¶ Appendix. 1.

¶ Esta voz em, Zu, algũas vezes tem sentido de Participio, & por elle se explica. Vt, Aguezu, Aguezu xite, Agueide. Vt, Iijũua canaximi, iturono colodeuo toriquixe, fudan volobauo fanarezu itauareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes se acha o verbo da primeira oraçam na rayz affirmatiua, & qualhe negatiua, & se rege do verbo negatiuo da oraçam seguinte. Vt, Taroi maiuo goranji, vraiuo quicoximesarezutomo, gotaimeu bacari saburôte cayesaxe tamaye. i. Goranjerarezutomo. Cax-

Caxxenuo xi, saquiuo caqueśarenedomo, facaricotouo suivocuno vchini Feiq.4.
meguracasucoto fitoyeni Dainagonno xiuaza nareba, cotouarito miyeta.

¶ Appendix .3.

¶ *Muy elegantemente dous negatiuos em varios tempos, & modos fazem bem affirmatiuo. Vt.*

Agueide canauanu. i. *Não posso deixar de offrecer.*

Aguenucoto arumai. i. Agueô.

Aguezumba arubecarazu. i. Agueide canauanu.

Agueide modorumai. i. Aguete modorô.

DO NOMINATIVO COM O VERBO.

¶ *A todo o verbo pessoal do modo finito, & infinito, antecede Nominatiuo do mesmo numero, & pessoa com o verbo. Vt,* Vonorega fuxxezaru tocorouo fitoni fodocoiucoto nacare. *Rongo.12.*
Vomoi vchini areba, iro focani arauaru. *Sentença.*
Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua zenuo caqueru. *Ibidem.*

¶ *He mais cõmum nesta lingoa nam exprimir as pessoas, pello que as vezes he difficultoso entender de quem se fala, por hũa soo voz dos verbos seruir a ambos os numeros, & a todas as pessoas, mas entendese conforme ao antecedente, & consequente, ou as honras dos verbos: & se na oraçam ouuer verbo honrado, ou particula de honra sempre he de segundas, ou terceiras pessoas. Por que a primeira pessoa nam admite particula de honra, mas della se fala por verbo simplex, ou humilde. Vt,* Aguru, Ague mairasuru, &c. *Das de mais por verbo simplex, ou honrado, conforme a calidade de cada hũa.*

¶ *Soomente o Cubô, Quambacu, ou o senhor da Tenca em suas cartas falam de si por verbo honrado. Vt,* Voboximesu, yorocobini voboximesu, vôxe idasaruru gotacu, guioy, &c.

¶ Appendix. i.

¶ *Quando a oraçam he de Relatiuo, o Antecedente se poem immediatamente despois do verbo, & o Relatiuo que se entende no modo de falar, he Nominatiuo do verbo. Vt,* Caqunto, yomumono.

¶ Appendix. 2.

¶ O *Infinito* Coto, *por si, ou juntamente com o caso do verbo serue de Nominatiuo. Vt,* Fitono xitagai tçuqucoto fuqucajenu cusaquiuo nabicasuga gotoxi. *Feique.2.*
Monouo netamu coto, cayesugayesu cocoro xebaqui coto nari. *Xinquiocuno Mai.*

¶ App

¶ Appendix. 3.

¶ *He muy vsado fallar pellos verbos em geral sem Nominatiuo, a modo dos verbos impessoaes, mayormente nestas lingoagens, Poese, lese, falase, vaise, se diz, se escreue, &c. Vt,* Tauoyeba facuxa nadoni jigocuuo caqui, zaininuo caqui, quijinuo caqui, gocuracu jôdouo caquiidasuga gotoxi.

uso.

¶ Cayôni môsu. *Assi se diz.* Conobunni caqu. *Deste modo se escreue.* Xixite nochi cayeru coto naxi, &c.

NOMINATIVO ANTES
do verbo substantiuo.

¶ *O verbo substantiuo sole ter dous Nominatiuos, que antecedem ao verbo. Vt,* Conofitoua gacuxôde gozaru. Ano fitoua daimiô nari.

¶ Appendix.

¶ *Nos verbos vocatiuos,* Môsu, yû, yobu, nadzuquru, nanoru, côsu, &c. *o derradeiro Nominatiuo se poem com a particula,* To. *Vt,* Nanigaxito môsu, Iirôto nadzuquru, Matamunetto nanoru.

¶ *Dos verbos adjectiuos terminados em,* Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, *se fala por si auante.*

DO NOME ADIECTIVO,
& substantiuo.

¶ *Como os verbos adjectiuos em,* Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, *encluem em seu significado hum Nome substantiuo, por elles principalmente auemos de explicar os adjectiuos della lingoa no nossa, quer o substantiuo se lhes anteposto, quer posposto, pois he modo proprio desta lingoa. Vt,* Tacai yama, yamaga tacai, yama tacô gozaru, quireina midzu, dôri aquiracana, xôgiquina cocoro.

¶ Appendix. 1.

¶ *Grande parte destes verbos perdendo o derradeiro.* i. *& outros mudandoo em,* A, *se antepoem aos nomes substantiuos, ficando verdadeiros adjectiuos indeclinaueis, sem significarem tempo, nem modo. Vt,* Xiraito. *Sedabranco.* Xirofune. *Nauio branco, ou lunco.* Curofune. *Nauio preto, ou nao.* Fucade, Asade, Vsugia, Aramono, Xirafama, Acago, Sunemono, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Estes mesmos verbos no* Coye, *juntos com outros substantiuos* Coye, *se explicam pello adjectiuo somente, sem significarem tempo, nem modo, estando no mesmo caso, & numero, que o substantiuo a que se ajuntam. Vt,* Cancocu. i.

Samui

Samui cuni. *Reyno frio.* Biacuzô. i. xiroizô. *Alifante branco.* Cocufi. i. Curoicaua. *Pelle preta.* Côzan. i. Tacaiyama. *Monte alto, &c.*

DOS ADIECTIVOS EM, NO.

¶ *Todo o adjectiuo terminado em,* No, *se antepoem aos substantiuos ficando no mesmo numero, & caso do seu substantiuo. Vt,* Moromorono fito, cazucazuno toga, issaino ninguen, aratamano coxi.

¶ *Destes muitos ou sam nomes substantiuos, ou rayzes de verbos que estam em genitiuo, & se explicam por adjectiuo. Vt,* Macotono Deus, auaremino voo aruji, nocorino mono, amarino coto, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Entre os adjectiuos em,* No, *alguns em lugar do* No, *podem admitir o verbo,* Na. l. Naru. *Vt,* Fodono. l. fodona: Yŏno. l. yŏna. Mopparano. l. mopparanaru: Xinjitno. l. xinjitna: Gotocuno. l. gotocuna: Cayŏno, cayŏna: Xiquino, xiquina, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Dos em* No, *alguns ha que ora admittem no, outros nam. Vt,* Attara, mina, cotogotocu, amata, fucoxi: *mayormente quando se pospoem. Vt,* Firo amata. l. amatano fito. Fito mina. l. minafitoua.

¶ Appendix. 3.

¶ *Estes tres adjectiuos* Vô, *grande, ou muito:* Co. l. Vo, *pequeno, ou pouco:* Nama, *crù, nam admittem particula, mas antepoem-se immediatamente aos substantiuos. Vt,* Vôjei, cojei, vôgatana, cogatana, vôbune, cobune. l. vobune, vôbucu, cobucu, vozasa. i. cozasa, namaiuo, &c.

¶ O Coye *destes dous tambem he muyto usado conuem a saber* Dai, Xô. *Vt,* Cono vchini daixô ari; Daiua xôuo nomu: cunotçuquiua daica, xôca? tçuquino daixô.

¶ Appendix. 4.

¶ *Algũas rayzes de verbos antepostas aos substantiuos tem sentido de adjectiuo; ou de participio passiuo. Vt.*

Foxiiuo.	Vyequi.	Foxidai.	Tçuguiqui.
Fidai.	Sagueuo.	Foxij.	Saxitabi.
Fixiuo.	Saximono.	Michixiuo.	Vorimono.
Somemono.	Vchimono.	Caquimono.	Faxirimono.

¶ *Pospondo algũas rayzes de verbos a alguns nomes substantiuos ficam adjectiuos. Vt,* Xiuodzuque, asadzuque, xiuobiqui.

L DO

DO MODO DE EXPLICAR O RElatiuo nesta lingoa.

¶ *A lingoa Iapoa carece do relatiuo,* Qui, Quæ, Quod: *pello que he muito necessario saber o modo como se fazem as orações relatiuas por todos os casos, & como se explicam em nossa lingoa.*

¶ *O Relatiuo, qualquer caso que seja se entende no modo de falar, & se enuolue na oraçam sem se exprimir: conuem asaber, pera fazer oraçam relatiua, o Antecedente. i. a cousa relatada se posporem immediatamente ao verbo, do qual se rege o Relatiuo que se entende. Vt,* Vonoreni xicazaru monouo tomoto

Rôgo. I. furucoto nacare. i. *Não tomes por companheiro a pessoa, que não for melhor que tu.* Monouo, *he o Antecedente:* Xicazaru, *he o verbo de que se rege o relatiuo* Que, *o qual se entende, & he Nominatiuo do verbo ser melhor.*

¶ *Do mesmo modo,* Yomu fito. *O homem que le:* Faxiru fune. *O nauio que vay à vela: & propriamente os participios,* Fitoua, Vo, Monoua, &c. *sam orações relatiuas, & como se vee nos exemplos postos, não ha mais que verbo, & Antecedente, & o Relatiuo se entende no modo de falar.*

¶ *Algũas vezes por causa de elegancia se interpoem ao verbo, & Antecedente a particula,* Tocorono. *Vt,* Lucifeito dôxin xitaru tocorono Anjoua mina tenguto naru nari.

¶ *Quando,* Tocoro, *significa as cousas, &c. não he particula, mas Antecedente. Vt,* Môsu tocoro quenjentari. Sadame voqu tocoro cudanno gotoxi.

Xiqui- moku. *Vt* dai Xôqueno von toqui sadame vocaruru tocoroua, vôban, saifocu, niufon, xetgainin, tçuquetari youchi, sanzocu, caizocutôno coto nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *As particulas,* Va, Vo, Va ba, *pospostas aos verbos muitas vezes se poem em lugar das cousas, & tambem do Antecedente, ou sam Antecedente quando se poem em lugar dos Pronomes, Este, Isto, Aquillo, &c. Vt,* Cayôni môxitaruua. *Aquelle que, &c.*

Ya! corenaru corjiquino coxi caquetaruua masaxů sotobanite soro. i. *Aquillo em que esta assentado.*

Sono tocoroni amatano quiů attauo toraretta.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando o Relatiuo que se entende, não he Nominatiuo, mas he outro qual quer caso dos obliquos, o Nominatiuo do verbo de quem se rege o Relatiuo, admitte as particulas,* No, ga, yori, *conforme for o verbo. Vt,* Quixeno vôxaru-

xeratum coto. Soregaxiga caita fumi Deusyori cudasaruru govon. Irono yoi fito. Xeino ficuimono. Mino naranu lumocu. Axino nayeta mono, &c. 1

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando ha duas orações, & o mesmo Relatiuo que se entende, se rege dos verbos de ambas; o verbo da primeira oraçam ha de estar no participio acabado em* Te. I. De. *&* o *Antecedente posposto ao verbo da segunda oraçam. Vt,* Miga jŭfachino toxi bundori cômiôuo xite Tonoyori coreua cudasarete imamade miuo fanasanu catanade gozaru. *Morte monog.*

¶ Care, Core, Cono, Cano, Sore, Sono, *muitas vezes seruem de Relatiuo. Vt,* Fŭxino motomeua lore fitono motomeni coronari. *Rŏgo.*

EXEMPLOS DO RELATIVO

por todos os casos.

¶ *Assi como o Relatiuo se entende no modo de falar: do mesmo maneira se entendem os casos, & particulas articulares, & se exprimem em nossa lingoa, quãdo declaramos a tapoa: conuem a saber,* O qual, o que, cujo, do qual, pello qual, ao qual, no qual, com o qual: *como se verá nestes exemplos.*

DE NOMINATIVO.

¶ *He a regra ordinaria posposto o Antecedente ao verbo, cujo Nominatiuo he o Relatiuo q̃ se entende. Vt,* Gacumon suru fito. *O homẽ q̃ aprende letras, &c.*

DE GENITIVO, CVIO.

¶ O *Relatiuo de Genitiuo, Cujo, Cujas, &c. se faz comũmente, pondo antes do verbo a cousa que se rege do tal Relatiuo, em Nominatiuo com,* No. *Vt,* Teni sumino tçuita fito. *Homem em cujas mãos esta a tinta pegada.*
Cuchino vomoi fito. *Pessoa cuja boca, ou lingoa he pesada pera falar.*
Iroirono nari detachino medzuraxij xŭ. *Cujo trajo & figura, &c.*
Teno quireta mono. *Cujas mãos eram cortadas.*
Axino nayeta fito. *Cujos pés eram tolhidos.*
Mino naranu jumocu. *Cujo fruito não se produz.*

¶ *As vezes he bom diuidir a oraçam com* Sono. *Vt,* Mutçuno camiuo goxeibai nasareta, sono xisocuua touoqui ximaye nagasareta. 1. *Cujo filho foi desterrado, &c.*

DE DATIVO.

¶ Deusyori vadzuraiuo cudasaruru fitouo taixetni voboximesu. *Este modo he duro, & muito obscuro. pello q̃ nas orações de Datiuo melhor he explicalas* por

Z 2

por outros modos mais faceis. *Vt*, Deus yori fitouo taixetni voboximexeba fono mononi vadzurai, fainanuo aregauaxeraruru.
Deus fitoni goxeccan nafaretemo, fono monouo taixetni voboximesu.
Deus taixetni voboximesu mononi nangui, fainanuo ataye tamǒ.

DE ACCVSATIVO.

¶ *Relatiuo de accusatiuo he muito corrente conforme à regra da*. 2. *appendix*. *Vt*, Vǒxeraruru coto: fono fǒno vocaqui aru fumi, &c.

¶ *Os de mais casos o uso ensinará, por que não ha regra certa pera elles*.
Iriyetto coguiyuqu caino xidzucuto, votçuru namidamo arafǒte, tamoto farani foxiayezu. i. *As gotas dos remos com que remauam*. *Feique*. 3.
Vazato goxuuo mǒfanu xifaiga gozaru. i. *Causa polla qual*.
Icani corenaru corgainin, votocono coxicaquetaruua fotokanitcua naquica? i. *Aquillo em que estais assentado*. *Vtai*.

RELATIVO DE ACCIDENTE.

i. Tanto, quanto, tal, qual, &c.

¶ Fodo, *serue pera quantidade continua, ou discreta, & significa, Tanto quanto, tanto como, & se pospoem ao nome substantiuo relatado, ou a oração sobre que cay, tanto quanto*. *Vt*, Cono iycua ano yama fodo tacai. l. Cono iyeno tacafaua ano yamafodo aru. Cono funeua xengocubune fodo vǒquina. l. Cono funeno vǒquifaua xengocubunefodo aru. Quixono toxicazuua ano fito fodo aru. Tenno foxiua famano mafago fodo aru.
Quiǔxenni tadzufauaru fodono mono ichininmo moruru menomo nacari queri. i. *Tantos quantos*. *Feique*. 2.
Gotoqu, Yǒna, *seruem pera qualidade*. i. *Tal qual*. *Vt*, Cono fitoua quixono yǒna gacuxǒde gozaru. l. Quixono gotoqu gacuxǒde gozaru.

Appendix.

¶ Fodo, *algũas vezes he somente nota de quantidade, ou significa esforço*. *Vt*, Sannen fodo gacumon itaita. Ichiri fodo, &c.
Xiguemoriga quafǒno fodocoso reguranǒ fǒraye. *Feique*. 2.
Xiguemoriga cǒbeuo fanerarenzuru coroua iro yafui fodono von cotonite foro. *Ibidem*.

DA PREGVNTA, E REPOSTA.

¶ *No mesmo caso se ha de responder, no qual se pregunta*. *Vt*, Idzucuni iruzo? Iyeni yru. Donatayori maittazo? Miacoyori. Docouo tcuuttazo? Nagafaquiuo touori mataxita. Donatayeno vonoborizo? Camigataye, &c.

¶ An

¶ As particulas, que sam nota de interrogaçam, sam, Zo, Ca, Ya, Zoya, Caya, Zoca, Cazo, & outras que a baixo se apontaram.

¶ Appendix. 1.

¶ Todas as vezes que na oraçam ouuer algum nome interrogatiuo no fim à tal interrogaçam se poem a particula, Zo, aqual he soomente nota de interrogaçam quando precede nome interrogatiuo. Vt, Idzucuno fitozo? Nanigotozo? Itçuno coro vonoborizo? Nanto xôzo? Najeni maittazo? Nanno saiuai coreni xicôzo?

Vocuyorimo itçunocorono vonoborizo? Fidefitato môsuua icafodono buguenno fitozo? Curamaide.

Vôxûno Tadanobuua idzucuni atuzo? Micataua icafodoni vchinafarete atuzo? Satocudari.

¶ Zoya, o mesmo que, Zo. Vt, Coua icani? Yoxitçuneua icanaru tçuqi, fini vmare queruzoya? Ibidem.

¶ Quando a interrogaçam por Zo, se continua auante, se lhe acrecenta To. Vt, Nanto xite cono fentôniua voyobôzoto, vôquini varôta. Esope

¶ Item sem Zo. Vt, Nantoto. Idzucuto môxeba, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Ca, & , Ya; quando sam interrogatiuas, tem sentido propriamente de duuidar, & significam, Vtrum, Ne, An. Poruentura, se, se porventura: & se poem no cabo da oraçam sem lhes preceder nome interrogatiuo, & se responde por, Iya, Vô, Caxicomatta. ai, nam ha, nam ha, &c. Vt, Maituca? Maittaca? Mairôca?

Sate sono fitoua vôxûno giûminca? Satocudari.

Vonorega arisamaua Inarimatçurica? Guiuonno yeca? Camono matçurino monoca? Curamaide.

¶ Exceiçam.

¶ Algũas vezes Ca, he para nota de interrogaçam, & se poem per, Zo, entam se pospoem aos nomes interrogatiuos. Vt, Nandoquica? I. Nandoquizo? Nanigotoca? Doreca? Idzureca? Tareca? Nanigotouo itaitaca?

¶ Appendix. 3.

¶ Precedendo nome interrogatiuo com, Ca, acaba muitas vezes a oraçam interrogatiua, com o verbo sem nota nenhũa de interrogaçã. Vt, Nanigotoca aru? Icani tareca aru?

Icani Guiuô fononochi nanica aru? Feique. 1.

Z 3 Ima-

Imaua Tenca tada butocuni quixite, Cugue atte nanino yônica tatçu-bequi? *Taifeiqui*. 20.

¶ *Algũas vezes se acrecenta no cabo*, Zo. *Vt*, Tarecana vororôzo? Nanica curuxicarôzo? *Ibidem*.

Yo fuquete tarecaua tadzuneôzo? *Ibidem*.

¶ *Tambem se acha acabar sem nota de interrogaçam precedendo nome interrogatiuo*. *Vt*, Yumeno chũguenni vmare quite naniuo viçuiçuto vomô be-qui. *Sotoba zomabi utai*.

DE VARIOS NOMES INTERRO-gatiuos, & particulas que seruem nas interrogações.

¶ *Pera milhor se entender o que se diz da interrogaçam, & o vso dos outros particulas interrogatiuas, apontarey aqui os nomes interrogatiuos, & particulas que se lhes ajuntem com alguns exemplos*.

NOMES INTERROGATIVOS.

¶ Nanitaru.	Nani.	Nanno.	Nanto.
Nanica.	Naniyara.	Naniyaran.	Nan.
Taga.	Taso.	Tare.	Doco.
Donata.	Dore.	Dono.	Idzure.
Idzucata.	Idzucu.	Itçu.	Icutçu.
Icura.	Icafodo.	Icu.	Icubacu.

PARTICVLAS INTERROGATIVAS.

Zo.	Zoca.	Zoya.	
Ca.	Cazo.	Caya.	Cainaya.
Ya.	Yainaya.	Icani.	Ican.
Icanaran.	Icaga.	Icagaxen.	Icagauaxen.
Icadeca.	Na. I. Nŏ.	Ni voiteuoya.	Toya.

¶ Zo, *como fica dito, he puramente nota de interrogatiuo, quando precede algum dos nomes interrogatiuos postos, ou outro deste genero, & se ajunta com as particulas*, Ca: &, Ya, *como se ve a cima*. *Vt*, Icusobacuno tçuiyezoya.

¶ Nanini tçuitenn cotozo? Cataguino cotouo vôxetaruruca? *Monog*. Sôrin samano vyeni jen bôuo motte nanigotozo, voyorocobino dequi-maraxitacoto gozaruca? *Bungo monog*.

Coua icani? Yoxitçunetia icanaru tçuqui, fini vmare queruzoya? *Satocudari*.

¶ Ca, &, Ya, *tem o mesmo sentico*. Ya, *serue mais na ejcritura que na* pra-

gratica, & a este, Ya, chamam os Iapões, Vtagaino ya: por que estas duas perticulas tem seruido dubitatiuo de *Vtrum*. An, Ne, que no Portugues respondem, a Porventura, se, se porventura. *Vt*, Maittaca miyo. *Vede se vejo*. De modo que, Ca, he differente do, Zo, & tem estes sentidos.

¶ 1. *Porventura, se porventura*. *Vt*, Dôca, betca!
Sareba cono vappa niguete yuquca? *Satocudari*.
Votcua daijini sôrôca? Voncocoroua nanito maximasuzo? *Ibidem*.

¶ 2. *He nota de interrogaçam, soomente como*, Zo, *quando se pospoem a algum nome interrogatiuo*. *Vt*, Nanica, tareca, docoea, doreca, idzureca, narigotoca. Nanigotouo itaitaca?

¶ 3. *He particula dubitatiua, & assi falando de cousas incertas, & duuidosas se vsa deste* Ca. *Vt*, Sorede arôcato yû cotogia.
Ittanjito yôtomo sadamete maidaino famudaque taranca? *Zasu*.
Cotono teini xiragatte quiôgiô arubequica? i. *Fenuassu*. I. *Parece que se vera, &c*. *Xiquimocu*.
Tadaxi facai farucani inxin tçûjigataqu, tomeni xisaiuo xirazumba, tagaini zaiquani xoxeraregataquica. i. *Parece que se nec deue castigar, &c*. *Ibidem*.

¶ 4. *He Conjunçam disjunctiua*. *Vt*, Coreca, areca yocarô. Iisôca, Saburôca maire, &c.

¶ Cazo. *Vt*, Nanica curuxicarôzo?

¶ Caya. *Quando se ajuntam estas duas particulas*, Ca, *he soomente nota de interrogatiuo*: *&*, Ya, *de dubitatiuo*. *Vt*, Samate areua tarecaya?
Samo are nanica vorocuni naraxerateôzuru cotono aruya? *Bungo monog*.
Tachicoyeta yôni ideyotono jiguencaya? *Monog*.

¶ Cainaya, Ya inaya. *Vtrum*, *An*, *&c*. *sam muito vsados nos titulos de questões*. *Vt*, Mairubequica inaya?
Vottono zaiquani yotte saigiono xeriô moxxerarurnya inayano coto. *Xiquimocu*.
Xetgai, ninjôno zaiquano coto, tçuquetari fuxinno coga aitagaini caquesarutuya inayano coto. *Ibidem*.

¶ Icani, Ican, &c. i. *Quid? Que? Como? Vt*, Icanto notamô: yuyeuo icanto nareba: conocoto ican? Quibunua icanito tô.

Miruya ican adanimo iaqueru afagauono,
Fanani iaquidatçu quesauo xiratçuyu.
Cataua ari, fonomino yuquye icanarau?
Auare facanaqui amega xiracana. *Saiguiô vta*.

Fitotoxite jin arazumba, teiuo ican? Fitotoxite jinarazumba gacuuo ican? Ichinichi futçucano tayemauodani, varinaqu voboyuruni tachi vacaretena tayu. *R. Ego. 3. Foxxisu. lib. 3.*

tayubequmo amazariqueredomo, icagaxento iyoiyoni catarai voquitçu, Icagaua xen naqui cudoqui naquyori tucano cotoro naqui. *Mai.*
Yagate cõbeuo fanarerarebŏzuru toteua icaga gozaruzo? *Feique.* 2.
Yuye icanto nareba. soreuo icanto nareba: soreuo icanito yŭni, &c.
¶ Icadeca, najeni. *Por q̃ causa, &c. Vt*, Icadeca sono tçumiuo nangiua nogarebŏzo? *Esopo.* 1.
Feixin ju lib 3. Icadeca ima fuotabi arixi sugatauo min nando, negŏte acaxi curasu.
¶ Na? *Vt*, Nangiua nanigaxino vtteni nobori querurona?
Xôzŏno Mai. ¶ Iuanya, Maxite, Maxiteya iuan. *Quando se vsa destas particulas, cõmũmente acaba a oraçam em Voiteucya, precedendo hũa oraçam con a particula.* Saye, *& o Conjunctiuo acabado em* Ni. *Vt*, Chiye, fumbet nai tori, quedamononi saye xocuuo ataye tamŏni, iuanya ninguenni voiteuoya!
¶ *Algũas vezes no modo de falar se entende* Saye, *&* Ni *do Conjunctiuo.*
Vneme vtai. *Vt*, Sŏmocu, cocudomade xiccai jŏbut vtagai naxi: maxiteya ninguenni voiteuoya? i. Somocu, cocudo saye jŏbut vtagainaini. &c.
Fimitzŏ quiŏniua: fajimeno bodai xin yori giŭgiŭno jŭacuuo nozoqu.
Buppô. iuanya dai ni, dai san, daixini voiteuoya? i. Iŭacuuo saye nozoquni.
¶ Toya. i. Ca? *Vt*, Vareuo vtantoya?

NAMA, NOME ADIECTIVO.

i. Cousa crua.

¶ *Este nome se ajunta a nomes, & a rayzes de verbos. Quando se antepoem aos nomes substantiuos significa cousa crua, ou fresca. Vt*, Nan aiuo, namaiui, &c. *Mas quando se ajunta às rayzes dos verbos, ou com alguns verbos adjectiuos em*, Na, *tem significaçam de mal, ou imperfeitamente, ou de pouco tempo, Vt.*
Namayaqui. *Cousa mal assada.*
Namaycmi. *Ler mal, ou marchando.*
Namanuri. *Mal enuernizado, ou tingido, ou malcozido, ou barrado.*
Namanari. *Feito de pouco tempo.*
Namaguicoye. *Entenderse mal.*
Namamomini gozaru. *Nã estar a cabeça bem molhada pera se rapar.*
Nama atatacana. *Estar pouco quente, &c.*

CONSTRVIÇAM DOS VERBOS ADIECTIVOS

terminados nas syllabas, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, Naru.

¶ *Estes verbos adjectiuos sam de dous generos. Huns que de si sam verbos absolutamente, que em seu significado comprehendem o verbo substantiuo, & hum nome adjec-*

objectiuo. *Vt*, Fucai, ataraxij, xiguei, aquiracana, &c. *Outros compostos do particula*, Xij. I. Raxij, *com algum outro verbo, ou nome, a qual particula lhes dà varios sentidos. Vt*, Conomaxij, Fitoraxij, Macotoraxij, Tonogamaxij, &c.

DOS VERBOS ADIECTIVOS DO primeiro, & segundo genero.

¶ *Todo o verbo adjectiuo admitte antes de si Nominatiuo sem nenhum outro caso. Vt*, Sato touoxi, Yama chicaxi, Ame xiguei, Iye ataraxij. Yama tacaquiga yuyeni tattocarazu, qui aruuo motte tattoxi tosu.

¶ *As vezes se pode repetir o mesmo Nominatiuo. Vt*, Cono yamaua ichidan tacai yama nari.

Appendix. 1.

¶ *Quando dizemos*, Cauaga fucai. Yamaga tacai, &c. *he oraçom que tem dous Nominatiuos, hum que precede a o verbo, & outro pospostо, que he o adjectiuo que se inclue no mesmo verbo. i. O rio he fundo. O monte he alto.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando o nome substantiuo que he Nominatiuo destes verbos, immediatamente se lhes pospoem, he oraçam relatiua, & se entende o relatiuo no modo de falar como nos de mais verbos. Vt*, Tacai yama, yoi fito, &c. *E per este modo se explicam muito bem os nossos adjectiuos. Vt*, Tattoxito iyedomo, iyaxiquiuo anadoru coto nacare. *Iiigo queô.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando estes verbos significam propriedade, louuor, vituperio, &c. o Nominatiuo à parte ante, quer a particula*, No, *& he oraçam relatiua. Vt*, Teno nagai fito. *Homem cujas mãos sam compridas*. Irono xiroi fito. Cauono acai mono. Cuchino vomoi jin. Voyano nai fitogia. Nano tacai. Voboyeno varui. Cocoroga iyaxij fito, &c.
Funeuo mauatte mireba, iroirono nari, detachino medzuraxij fitobito vouoi. *Cuto fune monog.*
Vmarenu iaquino miuo xireba, auaremu bequi voyamo naxi: voyano naquereba, vaga tameni cocoro tomuru como naxi.

¶ *Este modo de falar tem os outros verbos. Vt*, Teni sumino tçuita fito, Teno quireta mono. Mino naranu qui. Irono yoiuo torôzu. Narino medzuraxijga yoi, &c. *Aquelle*, No, *he particula de Nominatiuo.*

¶ Appendix. 4.

A 6 ¶ Quan-

¶ Quando ouuer duas, ou mais orações destes verbos continuadas independentes no sentido, que sam do mesmo tempo, & modo, o primeiro, ou primeiros verbos, am de estar na rayz acabada em ŏ, ô, ŭ, Ni, & na escritura os primeiros tres em, Qu, & o ultimo verbo na voz conjugada quer seja destes, quer dos outros verbos, & delle tomam o tempo, & modo, como se disse das rayzes dos outros verbos. Vt, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagŏ, yuquino gotoqu xirô, me curô, cauo icanimo airaxijuo cureta. *Curosune monog.* Nagaqumo naqu, mijicaqumo naqu, maruqumo naqu, xifôni naqui mono nari. *Cana sŏgu.*

Rŏgo 1. Madzuxû xite fetçurŏcoto naqu, tonde vogorucoto naqumba ican?

¶ *Muytas vezes usamos do gerundio*, Fucŏte, Fucŏ xite, &c. *neste sentido.* *Vt*, Cauaga fucŏte vatarananda.

¶ Appendix. 5.

¶ *Quando algum destes verbos immediatamente, ou interposta algũa particula* vt, Coso, *se antepoem, ou ajunta a qualquer verbo, ha de estar na rayz*, vŏ, ô, ŭ, Ni, *& na escritura, os primeiros tres em*, Qu, *a qual rayz significa o modo da cousa, ou da acçam, como a rayz dos outros verbos, & em nossa lingoagem se explicam por algum aduerbio.* Vt, Yŏ mŏxita. Yôcoso maitarc. Fucŏ xian suru. Tacŏ gozaru. Aquiracani yŭ.

¶ Appendix. 6.

¶ *Quando a particula* Coso, *se antepoem a estes verbos; o presente do Indicatiuo ordinariamente acaba em* Quere. *Vt*, Sotecoso yoquere, fucaquere, naquere, ataraxi quere, &c.

Tequini vŏte coso xinitaquere: acuxoni vochite xinŏzurua muguenocoto cana. *Feique.* 4.

VERBOS ADIECTIVOS QVE SIGnificam medida, ou quantidade incerta.

¶ *Os verbos adjectiuos que significam medida, ou quantidade incerta, quetemo nes substantiuos que significam medida, ou quantidade certa, & determinada com a particula*, Fodo. Vt, Sanguen fodo tacai, ixxacu fodo xebai.

¶ *Os verbos que significam quantidade incerta sam estes.*

Tacai.	*Ser alto.*	Fucai.	*Ser fundo.*
Ficui.	*Ser baixo, curto.*	Asai.	*Ser baixo.*
Xebai.	*Ser estreito.*	Nagai.	*Ser comprido.*
Firoi.	*Ser largo.*	Mijicai.	*Ser curto.*

Futei.

Futoi.	*Ser grosso de corpo.*	Touoi.	*Estar distante, longe.*
Fosoi.	*Ser pequeno em grossura.*	Chicai.	*Estar perto.*
Atçui.	*Ser grosso como taboa.*	Marui.	*Ser redondo.*
Vsui.	*Ser delgado, ou ralo.*	Firai.	*Ser praino.*

NOMES QVE SIGNIFICAM QVANtidade, ou medida certa sam. *(mate metico.*

Ichibu, touo auaxete, *faz* Issun. *A mais pequena medida como grão*
Issun. 5. auaxete *faz* gossun. *Palmo de Iapão.*
Issum. 10. auaxete *faz* Ixxacu. *Couado, ou medida de dous palmos.*
Ixxacu. 10. auaxete *faz* Ichigiŏ. *Certa medida de duas braças.*
Ixxacu. 6. auaxete *faz* Icquen. *Hũ Tatami em comprido. i. doze pol*
Ixxacu. 5. auaxete *faz* Fitofiro. *Hũa braça.* *(mosjeus.*
Icquen. 60. auaxete *faz* Icchŏ. *Rua em cõprido q̃ he certa di lãcia.*
Icchŏ. 36. auaxete *faz* Ichiri. Cammichi, *Legoa do Cami.*
Fitofiro. 2. auaxete *faz* Ichigiŏ.
Fito axi. I. Ippô. *Hum passo.*
Fitotçubuxe. *Hũa polegada, ou dedo em trauez.*

¶ *Estas medidas*, Ichigiŏ, Fitofiro, *cõmũmente seruem pera cousas altas & fundas. i. Pera baixo, & cima.*

NOMES SVBSTANTIVOS DU quantidade incerta.

¶ Tacasa. Ficusa.	Fucasa. Asasa.	Xebasa. Firosa.	Nagasa. Mijicasa.	
Futosa. Fosesa.	Atçusa. Vsusa.	Marusa. Firasa.	Touosa. Chicasa.	
Tate. Yoco. Faba.	Ippŏ. Niŏ.	Sambŏ. Xifŏ. I. Yofŏ.		*Hum lado, ou parte, &c.*

¶ *Dizemos*, Icchô fodo nagal, Ichigiŏ fodo tacai, Futafiro fodo fucai.
¶ *As vezes, sem* Fodo. *Vt*, Ichigiŏ tacai, Fitofiro fucai, &c.
¶ Fucasa sanguenni. I. Fucasa sanguenno fori. I. Sanguen fodoni fucŏ fotta. Sanguen fucŏ fotta. Fucasa nijippiro fodo. I. Fodoni fucaito yŭ. Niquẽ yofŏ, Icchŏ yofŏ, Yoco ichiri, Tate niri, Faba icquẽ aru.

DOS VERBOS, YOI, YASVI, NICVI, Catai, Tai, Guena. I. Quena, Sŏna, &c.

¶ Yasui, Yoi, Nicui, Gatai, Tai, Tomorai, Sŏna, Tçubexij, *juntos aos verbos omittem a rayz. Vt*, Xiyoi, Yomiyasui, Caquinicui, Mŏxigatai, Quiquitai, Mairitomonai, Narailŏna, Mŏxi tçubexij.

Aa Sŏna,

¶ Sóna, tãbem se ajunta aos substantiuos. Vt, Gacuxŏ sŏna, Caquite sŏna.

¶ Quando se pospoem aos verbos adjectiuos em, Ai, ei, ij, oi, ui, perdem o derradeiro, i. Vt, Caxicosŏna, Fucasŏna, Nurusŏna, Curoxisŏna.

¶ Quando se pospoem a os verbos adjectiuos em, Na, perdem o dito, Na. Vt, Aquiracasŏna, Taxicasŏna.

¶ Quena, he a letra, Qui. i. Cocoro, que significa os espiritos vitaes. Vt, Quiga agaru, Quiuo vxinŏ, Quiga varui, &c. Mas, Que, he hũa particula que junta com nomes, ou rayzes de verbos significa a disposiçam, ou qualidade da cousa, comũmente em mà parte, como doença, &c. Vt.

¶ Xinquiquena.	Ter melancolia.
Chùbuquena.	Ter parlesia.
Gaiquiquena.	Ter catarro.
Faraquena.	Ter camaras.
Vadzuraiquena.	Estar doente.
Xitçuraiquena.	Idem.
Quiaiquena.	Estar mal disposto.
Ganquena.	Doente dos olhos.
Dzufŏquena.	Doente de enxaqueca.
Amaquena.	Estar o tempo pera chouer.
Youaguena.	Fraco.
Bacaguena mono.	Mal criado, descortes, &c.
Yùguenaru cocoro.	Pacifico, quieto.
Vrexiguenaru quixocu.	Mostrar bom semblante.
Canaxiguenaru youo curasu.	Viuer em hũa idade triste.
Chicaramo nagueni natte.	Feique. 1.
Saixŏ yonimo cocoroguruxŏguede, &c.	Ibidem.

¶ Guena, he a mesma letra, & tem o mesmo sentido, mas junto ao presente do Indicatiuo dos verbos significa parecer. Vt, Yomuguena, Aruguena, Tacaiguena, Naiguena, Vacaigueni gozaru.

¶ Quando a, Tai, se acrecentam os verbos de Querer, Cuidar, nam muda o sentido de quando se poem por si. Vt, Quiquitŏ zonzuru, Quicoximexitŏ voboximesu.

¶ Foxij, se pospoem a alguns verbos, pondo em logar do, Nu, do negatiuo, Ma, & em alguns, Macu. Vt, Quicamafoxij, Aramafoxij, Sumamafoxij, Mima foxij. l. Mimacu foxij, &c. Vt, Youo nogareŏzuru nataba, cŭcoso arama foxŭ vomouaruru. Feique. 4.
Sabita cocoro nareba, sumama foxŭ voboximesu. Ibidem.

DOS

DOS VERBOS ADIECTIVOS ACABADOS em Xij, I, Raxij.

¶ *Estes verbos posto que tem o mesmo regimento que os passados, & tenhum a mesma conjugaçam: toda via tem differente sentido conforme ás varias composições que fazem com a particula,* Xij, I, Raxij, *com outros nomes, & verbos.*

¶ *Esta particula he o verbo,* Xiqui, xiqu, *por esfeirar, ou sogeitar terras, a qual se compoem com verbos pessoaes, ou com os mesmos verbos adiectiuos do primeiro genero, ou com nomes substantiuos, ou tambem com algũas particulas: & serue tambem no futuro negatiuo* Majij. *O seu sentido em gèral he ser semelhante, ou parecerse, ou ter tal disposiçam, &c. & se explica pollas particulas* Yŏna, Mequi, qu. Gamaxij. *Vt,* Monoxij, I. Monomonoxij fito.

¶ *Decendo em particular, composta com os verbos pessoaes tem sentido de cousa que se deve desejar, temer, euitar, &c. Vt,* Conomaxij, Nozomaxij, Naguecaxij, Voforoxij, Vrayamaxij, Vomouaxij, Quegarauaxij, &c. *Ou significa que tem a cousa tal disposiçam. Vt,* Isogaxij, Sauagaxij, Vadzurŏxij, Vadzurauaxij, &c.

¶ *Quando se compoem com os verbos adjectiuos mayormente duplicandose, tem sentido de dar mais força à significaçam, & tem moyor energia. Vt* Fucabucaxij. Aiaasaxij, Xeuaxeuaxij, Vecutoxij, Narenarexij. *Vt,* Xeuaxeuaxij coro nomi calanari yuqu. *Quiacu Monog.*

¶ *Quando se compoem com nomes comũmente tem sentido de ser semelhante, ou mostrarse tal. Vt,* Votonaxij, Fitoraxij, Votocoraxij, Varaberaxij, Zocuraxij, Xucqueraxij, Macotoraxij, Iitchiraxij, Xŏgiquiraxij, Suguraxij.

DA PARTICVLA, OV VERBO GAMAXII.

¶ *Significa excesso, ou demasia, ostentaçaõ, & o modo, &c. i.* Yŏna, *& se ajunta com nomes.*

Yudangamaxij.	Fagigamaxij.
Faregamaxij.	Yosogamaxij.
Cuchigamaxij.	Monogamaxij.
Tegamaxij.	Quiacuxingamaxij.
Varabegamaxij.	Tonogamaxij.
Votonagamaxij.	Iquengamaxij.
Fumbetgamaxij.	

Fumbetgamaxij guinaredomo, &c. *Curofune Monog.*

¶ Vocatagata cono tocoroye gozarŏzuru fodoni, ichidan faregamaxij corogia. Vomefadzucaxij cotoua coreni suguinu. *Ibidem.*

Axicagano Marutorôvataiua, Camica, Fotoqueca, monogamaxij.
Tonogamaxij nariuoxite figiuo fatu. *Carofune Monog.*
Fagigamaxû vratei meuo miô. *Feique. 1. cap. 4.*
Sate yologamaxû vojiguiuo nasarutu. *Quiacu Moneg.*

DA CONSTRVIÇAM TRANsitiua do Nome.

¶ Genitiuo com a particula, No, I, Ga, antes do nome substantiuo.

¶ *Quando na oração ouuer dous nomes substantiuos pertencentes a diuersas cousas, hum delles ha de estar em Genitiuo com a particula,* No, I, Ga, *o qual sẽpre precede ao outro nome. Vt,* Christanno cuni: Terano xu: Fiacuxôga iye. Feiqueno yuraiga qiqitai fodoni, ara ara fiacuxite vocatariate. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Os nomes do,* Coye, *assi simples como cõpostos seguem esta regra. Vt,* Ninguenno rairequi. Ienno minamoto. Acuno daimocu. Manzôno conguen. Maxxeno fô.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os nomes do,* Yomi, *muitas vezes deixam as particulas, mayormente se o nome substantiuo que se segue, fica* Nigori, *ou o precedente remitte algũa letra, ou syllaba, ou de ambos se faz hum modo de composiçam, que fica sendo como hum so nome, que em nossa lingoajem se explica pello Genitiuo. Vt,* Yamazato. i. Yamano fato: Nambanmono, Caramono, Taitômono, Cauarabi, Camibusuma, Taquezauo, Togauocuri, Nagasaquibune, Funaxu.

¶ *Esta regra he muy corrente, & uniuersal.*

¶ *Entre os nomes que remittem a vltima syllaba, & a mudam em,* A, *sam estes,* Fune, Tçume, Cane, Saque, Mune, Me, Ame, Vye.

¶ Fune, *Embarcaçam.* Funaxu, funaco, funachin, funabanjô, funa icusa, funa asobi, funa ire, funabata, funagi, funabaxi.

¶ Tçume. *Vnhas.* Tçumasaqui, tçumaire, tçumacata.

¶ Cane. *Metal, ferro.* Canacugui, Canabaxi, Canabachi, Canagusari, Canagu, Canamono, Canaburo, Canairo.

¶ Saque. *Vinho.* Sacaya, sacabeya, sacade, sacamori, sacamucai, sacaxiuo, sacaire, sacabucuro, sacabune. {Muna ague.

¶ Mune, *Peito, ou cumieira da casa.* Munaita, Munamuxi, Munagui,

¶ Me. *Olhos.* Mabuca, Madaraqui, Ma atari, Macubo, Maque.

¶ Ame. *Chuua.* Amauouoi, Amagami, Amamino, Amagasa, Amaque, Amagumo, Amabaraxi. ¶ Vye,

¶ *Vye. Em cima, mala, ye em va. Vt*, Vuagaqui, Vua figue, Vuaxiqui, Vuacaua, Vuanori, Vuani, Vuauoi, Vuanuri.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando ha muitos nomes* Yomi, *ou* Coye, *& am de estar tales em Genitiuo, soo o derradeiro admitte a particula* No. I. Ga, *ficando os de mais no mesmo caso. Vt* Iiguat xeino sanquô. Tenchino aida. Gi, sui, qua, sŭno xidai. Yoru, firuno fedate.

¶ Appendix. 4.

¶ *Estes modos de falar pello Genitiuo sam vsados com o verbo substantiuo. Vt*, Benqueino de gozaru. Sonofŏnode aru. Cono naguinataua Benqueinode gozaru. I. Benqueino naguinatade gozaru. *Item com* To. *Vt*, Vatacuxino tode gozaru: quixono togia.

¶ *Muitas vezes as particulas*, Va, Vo, Voba, Ni, Yori, *&c. Se pospoem ao Genitiuo, & suppoem pello nome substantiuo que se entende. Vt*, Oixonoua donatani aruzo? Ano fitonouo torŏzu. Sonatanoni furuca? Areuo yorimo maxi, *&c*.

¶ Appendix. 5.

¶ *Os nomes substantiuos do* Coye, *quando se ajuntam com outro substantiuo*, Coye. i. *quando sam*, Giucugo, *encluem em si a particula de Genitiuo, & na nossa lingoa, ou na Iapoa quando se explicam pello*, Yomi, *se deue exprimir. Vt*, Tennin. i. Tenno fito. Tendŏ. i. Tenno michi. Cocuxu. i. Cuniuo aruji. Mafŏ, i. Tenguno fŏ, &c.

NOME ADIECTIVO QVE REGE Genitiuo com, No.

¶ Gotoqu, *quer Genitiuo com*, No. *Vt*, Guioyno gotoqu. Vŏxeno gotoqu. Sonogotoquni itasu. Sonyno gotoquno mononari. Denquŏno gotoquni xite, &c. *Vt*, Fitono inochiua aua, tçuyu, inadzumano gotoqu nareba, meni miyurumo yumeno taiabureyo. *Tacadachino mai*. Tada faruno yono yumeno gotoxi. *Feique*. 1. Mayeno gotoquno quiacuxu tachimo ari. *Curosume monog*.

¶ *Quando* Gotoqu, *se pospoem aos verbos não rege caso, & quer Indicatiuo. Vt*, Mŏsu gotoqu, Mŏxitaru gotoqu.

¶ *Alguas vezes admitte* Ga. *Vt*. Xitagayetaruga gotoxi. Mŏsuga gotoqu. Ameno furuga gotoxi. Fitono xitai tçuqu cotoua macotoni fuqu cajeno cusa, quiuo nabicasuga gotoqu. *Feique*. 1.

A D-

NOMES ADIECTIVOS COM DATIVO, NI.

¶ Vonajiqu, Dôjen, Dôxin, Betno, Bechino, Cacubet, querem Datiuo com Ni. *Vt*, Coreni vonaji.
Yono amonequ auogui queru coto furu ameno cocudouo vruuofuni vonaji. *Feique.* 1.
Taquequi monomo tçuini forobinu: fitoyeni cajeno mayeno chirini vonaji. *Ibidem.* 1.

¶ *Algũas vezes em lugar de*, Ni, *poem* To. *Vt*, Soreto vonaji: soreto betno coto nari: soreto dôjen.
Cocûto dôca, betca? Bechi nari. Buppôni.

¶ Vonajiqu, *muitas vezes no principio quando precedeo outra cousa femelhante se vsa, ẽ lugar desta particula*, Mata. i. *Da mesma maneira, item, tãbẽ, semelhantemente, juntamente: todas estas lingoajens tem & he muy vsado, & corrente.*

DO NOME PARTITIVO.

¶ *Alguns nomes Partitiuos querẽ Genitiuo com* No. 1. Ga, *com a particula* Vchini, Nacani, Vchiyori, Nacayori. *Vt*, Nandachino naca yori fitori vareuo vatasan. *Euang.*

¶ Taremo. i. *Nemo, quer Genitiuo*. Nangiraga vchi taremo xenuca?

¶ Taso. i. *Aliquis*. Sonoxôno vchi taso itaitaca?

DO COMPARATIVO.

¶ *O modo de explicar o Comparatiuo, he prepor à cousa a que se compara outra, hũa das particulas* Yori, Yoriua, Yorimo, Yorimo nauo. *Vt*, Cono iyeua areyorimo nauo yoi. Areyori maxide gozaru.
Vareyori xitano mononi fôqueô xerareô yorimo camitaru fitoni isameraruru corouo yorocondc majiuariuo nasu. *Esopo.*

¶ Vye, Teuye. i. *Superior*. Xita. Texita. i. *Inferior, sam muito vsadas*. *Vt*, Coreua areyori vye. 1. teuyede gozaru. Coreua areyorimo xita. 1. texitade gozaru.

¶ Appendix.

¶ *Nas orações negatiuas no Comparatiuo se vsa muito bem de*, Fodo. i. *Tanto quanto*. *Vt*, Ienfodo yoi monoua nai. 1. Ienyoriua yoi monoga nai.

¶ *Pera dizermos, menos douto, &c. vsamos destes modos*. *Vt*, Quixoua ano fito fodono gacuxǒdeua nai. 1. Ano fitoniua gacumon votorta, voyobanu. 1. xita. 1. guede gozaru.

DO

¶ *O Superlatiuo se explica pellas particulas*, Ichi, daiichi, *& outras semelhantes. Vt*, Ichixiroi, ichiquireina, ichimigotona, ichino gue, l, guegue, Nippon ichi. *i. O supremo de Iapam*. Tenca daiichino gacuxŏ. *Vnico, & singular de todo o Reyno*. Sangocu ichi. *i*. Tengicu, xindan, Nippon. *i. Supremo de todo o mundo*. Tencabusŏ. *i*. Tencani narabimo nai. *Vt*, Tenca busŏno gacuxa.

Tenca daiichino bijin nari. *Feiqe. 1.*

Ya! Quiatçuua Nippon ichino dai quenague monogia. *Curamade.*

¶ *Aas vezes o superlatiuo, quer* Vchi. *Vt*, Nipponno xoxŭno vchiniua Ienxŭuo daiichito yŭsaye, cacunogotoqu areba, cono nochi naniuo tanomaxerarcŏzo? *Bungo Mon.*

VARIOS VOCABVLOS QVE SERuem ao Superlatiuo.

¶ Iŏ, *Supremo*. Chŭ, *Meão, l. mediocre*, Gue, *Infimo*.

Ichi. / Daiichi. — *Vnico, supremo*.

Ichidan. / Ito. / Tanicotoni. — *Summamente*.

Nippon ichi. / Tencaichi. / Tencadaiichi. / Tencabusŏ. — *Supremo, ou vnico em todo o Reyno*.

Ruinai. / Tagny nai. / Narabi nai. / Vyenai. — *Não tem igoal, ou semelhante*.

Iŏ. / Iŏjŏ. / Chŏjŏ. / Saijŏ. / Ichino jŏ. — *Supremo, excellentissimo*.

Iŏno jŏ. — *Dos supremos o melhor*.
Iŏno chŭ. — *Dos supremos o meão*.
Iŏno gue. — *Dos supremos o infimo*.
Chŭno jŏ. — *Entre os mediocres o supremo*.
Chŭ no chŭ. — *Meão entre os mediocres*.
Chŭno gue. — *Infimo entre os meãos*.
Gueno jŏ. — *Dos inferiores o supremo*.
Gueno chŭ. — *Dos infimos o meão*.
Gueno gue, l, guegue. — *Dos infimos o mais baixo*.

Vt, Sono toqui vareraua ichidan varui tçucaiuo xiraruita. *Bungeno Mon.*

Babiloniano cunino iquiuoi tani cotoni atta. *Esopo.*

Tada imano fuxinua itoyasui guigia. *Ibidem.*

 ¶ Daiichi-

Daiichino axij monouo cõte coito guegiuo xerareta. *Ibidẽ.*
Icnidaijini quiuamaru. *Estar em grandißimo perigo.*

DA CONSTRVÇAM DO Nome Coye.

¶ Do Nome Coye, *& seu vario vso se trata atras no tratado da escritura onde se pode ver.*

¶ Dos pronomes deriuatiuos.

¶ *Em lugar dos pronomes deriuatiuos, possessiuos, Meu, Teu, Seu, Nosso, &c. deque carecem, vsam dos primitiuos em Genitiuo*, No, I, ga. *Vt*, Vatacuxino, Soregaxiga, *Meu*. Sonatano, *Teu*. Areno, ano fitono, *Seu*.

¶ Appendix. 1.

¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Vatacuxi. *Estes cinco pronomes seruem as primeiras, segundas, & terceiras pessoas muy elegantemente de possessiuos, Meu, Teu, Seu. Vt*, Vaga cocoro, minu vye, vatacuxino coro, vaga iye. Guio, *as vezes se pospoem. Vt.*

Vaga cocoro varuqu moteba, bôbuno cocoro nari. *Canofôgu.*

Xidainagon Narichicaquiôua Sãmonno sôdôni yotte vatacuxino xucuiuoba xibaracu voiayerarequeri. *Feiq. 2.*

Dainagon vaga mino vyetoua tçuyu xirazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Em lugar dos pronomes possessiuos, Teu, seu, &c. falando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muy corrente, & elegante o vso das particulas de honra*, Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son, *antepostas aos Nomes substantiuos, das quais*, Von, Vo, Mi, *se ajuntam com*, Yomi, *as outras com* Coye. Guio *as vezes se pospoo. Vt.*

¶ Vonfumi.	*Vossa, ou sua carta.*
Voide.	*Vossa, ou sua vinda.*
Miaxi, Mite, Midexi.	*Vossos, ou seus pes, mãos, discipulos.*
Goron, gojô.	*Vosso, ou seu beneficio, ou carto.*
Guioy.	*Vosso, ou seu mandado.*
Guioqued.	*Vossa espada.*
Quanguio.	*Tornada do senhor da Tenca pera casa.*
Fôguio.	*Morte del Rey.*

Quiôn

Quifô.	*Vossa reposta.*
Quimen.	*Vossa presença.*
Quifat.	*Vossa carta.*
Sompô.	*Vossa reposta.*
Sony.	*Vosso mandado.*
Songan.	*Vossa presença.*

DO VSO DOS RECIPROCOS.

¶ *Nos reciprocos, Assi mesmo, elle mesmo, &c. vsamos de* Mi, Vagami, Vatacuxi, Midzucara, Vareno mi, Iita, *com as particulas articulares,* Ni, Vo, *conforme ao caso que pede o verbo donde se regem. Vt,* Vareu mini atauo nasu, Miuo vasururu, Vaga miuo fomuru, &c.

Midzucarauo vasure tauo aisuru. *Gojôni.*

Mino tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq. 2.*

Sumiyacani miuo cayete, tattoqi fitoto vmarubexi. *Canojôg.*

Vaga miuo vatuqu turunia yeba, bombuno vaza nari. *Idem.*

¶ Vatacuxino, Vatacuxini, *quer dizer muytas vozes, proprio, priuatim, de si, desimesmo, &c. Vt,* Vatacuxini môsu, yû, suru, &c. Vatacuxino cuji, yuigoto, &c.

¶ *Quando a terceira pessoa fala de cousa possuida de si, suus, sua, suum, seu, vsam dos mesmos pronomes em Genitiuo com,* No, I, ga. *Vt,* Mino ata, vaga mino raixet, &c.

¶ *Esta palaura,* Ii, i. Midzucara, no Coye, *&* no yomi, *he muy vsado. Vt,* Iitit, Iigai, Iiyô, *& serue a todas as pessoas.*

¶ *Tambê as particulas de honra como fica dito. Vt,* Vonco, *Sen fille, &c.*

CONSTRVÇAM TRANSITIVA do verbo.

¶ *Na Rudimenta se diuidio o verbo em actiuo corrente, em factiuo, passiuo, neutro, cômum, & impessoal: conforme a isto trataremos aqui pella mesma ordem da construçam particular de cada hum, & no cabo co verbo infinito, & da construçam cômum a todos os verbos.*

DO VERBO ACTIVO.

¶ *Todo verbo actiuo rege Accusatiuo com algũa das particulas,* Vo, Voba, Va, Ga. *Vt,* Quiôuo yomu. Coxouo negô. Coreuoba xenu, &c. *It.*

Feiqueno yuraiga quiquitai fodoni, ara ara riacuxite vocatariare. *Feiq. 1.*

Daiichino axij monouo cŏte coito guegiuo xerareta. *Ibidẽ.*
Icnidaijini quiuamaru. *Estar em grandissimo perigo.*

DA CONSTRVÇAM DO Nome Coye.

¶ *Do Nome* Coye, *& seu vario uso se trata atraste no tratado da escritura onde se pode ver.*

¶ Dos pronomes deriuatiuos.

¶ *Em lugar dos pronomes deriuatiuos, possessiuos, Meu, Teu, Seu, Nosso, &c. deque carecem, usam dos primitiuos em Genitiuo*, No, I, ga. *Vt*, Vatacuxino, Soregaxiga, *Meu*. Sonatano, *Teu*. Areno, ano fitono, *Seu*.

¶ Appendix. 1.

¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Vatacuxi. *Estes cinco pronomes seruem as primeiras, segundas, & terceiras pessoas muy elegantemente de possessiuos, Meu, Teu, Seu. Vt*, Vaga cocoro, minu vye, vatacuxino coro, vaga iye. Guio, *as vezes se pospoem. Vt.*

Vaga cocoro varuqu moteba, bŏbuno cocoro nari. *Canosŏgu.*

Xidainagon Narichicaquiŏua Sămonno sŏdŏni yotte vatacuxino xucuiuoba xibaracu voiayerarequeri. *Feiq. 2.*

Dainagon vaga mino vyetoua tçuyu xirazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Em lugar dos pronomes possessiuos, Teu, seu, &c. falando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muy corrente, & elegante o uso das particulas de honra*, Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son, *antepostas aos Nomes substantiuos, das quais*, Von, Vo, Mi, *se ajuntam com*, Yomi, *as outras com* Coye. Guio *as vezes se pospoo. Vt.*

¶ Vonfumi.	*Vossa, ou sua carta.*
Voide.	*Vossa, ou sua vinda.*
Miaxi, Mite, Midexi.	*Vossos, ou seus pes, mãos, discipulos.*
Govon, gojŏ.	*Vosso, ou seu beneficio, ou carto.*
Guioy.	*Vosso, ou seu mandado.*
Guioquen.	*Vossa espada.*
Quanguio.	*Tornada do senhor da Tenca pera casa.*
Fŏguio.	*Morte del Rey.*

Quilŏn

Quifô. — *Vossa reposta.*
Quimen. — *Vossa presença.*
Quisat. — *Vossa carta.*
Sompô. — *Vossa reposta.*
Sony. — *Vosso mandado.*
Songan. — *Vossa presença.*

DO VSO DOS RECIPROCOS.

¶ *Nos reciprocos, Assi mesmo, elle mesmo, &c. vsamos de* Mi, Vagami, Vatacuxi, Midzucara, Vareno mi, Iita, *com as particulas articulares,* Ni, Vo, *conforme ao caso que pedir o verbo dendi se regem* *Vt,* Vareto mini atauo nasu, Miuo vasururu, Vaga miuo somuru, &c.

Midzucarauo vasure tauo aisuru. *Gojôni.*
Mino tada ima sorobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq. 2.*
Sumiyacani miuo cayete, tattoqi fitoto vmarubexi. *Canaj. 6g.*
Vaga miuo varuqu furumaieba, bombuno vaza nari. *Idem.*

¶ Vatacuxino, Vatacuxini, *quer dizer muytas vozes, proprio, priuatim, de si, desimesmo, &c.* *Vt,* Vatacuxini mŏsu, yŭ, suru, &c. Vatacuxino cuji, yuigoto, &c.

¶ *Quando a terceira pessoa fala de cousa possuida de si, sua, sua, suum, seu, vsam dos mesmos pronomes em Genitiuo com,* No, I, ga. *Vt,* Mino ata, vapa mino taixet, &c.

¶ *Esta palaura,* Ii, *i.* Midzucara no Coye, *&* no Yomi; *he muy vsado. Vt,* Iilit, Iigai, Iiyô, *& serue a todas as pessoas.*

¶ *Tambẽ as particulas de honra como fica dito. Vt,* Vonco, *Seu filho, &c.*

CONSTRVÇAM TRANSITIVA do verbo.

¶ *Na Rudimenta se diuidio o verbo em actiuo corrente, em factiuo, passiuo, neutro, cõmum, & impessoal: conforme a isto trataremos aqui pella mesma ordem da construçam particular de cada hum, & no cabo co verbo infinito, & da construçam cõmum a todos os verbos.*

DO VERBO ACTIVO.

¶ *Todo verbo actiuo rege Accusatiuo com algũa das particulas,* Vo, Voba, Va, Ga. *Vt,* Quiŏuo yomu. Coxouo negô. Coreuoba xenu, &c. *It.*

Feiqueno yuraiga quiquitai fodoni, ara ara riacuxite vocatariare. Feiq. 1. B b 2 Cuiu-

Curumaua yocoximani vosazu, riuo maguete corouaru coto naxi. I. curumauoba, riuoba. *Quincuxu*.

Algũas vezes o verbo infinito com particula, Vo, *he caso do verbo*. *Vt*. Tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq*. 3.

Ibuquino Mai. Marenimo vmani mesuuodani, yoni nai cotono yŏni mŏxita.

¶ *Tambem o participio com a particula*, Vo, Voba, *he accusatiuo do verbo*. *Vt*, Vonuo xiruuo sitotoua yŭzo, vonuo xiranuuoba chicuxŏto coso iye. *Feiq*. 2.

Sono vorisuxi Tajimano cuniga aitauo sunauachi cudasarete gozatta. *Feiq*. 1.

¶ *As vezes se repete o mesmo accusatiuo, & o segundo se poẽ com*, To, *que significa infinito por tal, que he tal, &c*. *Vt*, Vogoruuo quiuame, situuomo sitoto vomouanu yŏna monoua yagate forobitato yŭ. *Feiq*. 1.

¶ *Muytas vezes se acha accusatiuo sem particula nenhua*. *Vt*, Vare cono fodoua Miyaconi sŏraite racuyŏno meixo, quiŭxequi nocori naqu icqen tçucamatçurite sŏrŏ. i. quiŭxequiuo. *Nonomiya*.

¶ Appendix. 1.

¶ *As raizes dos verbos actiuos juntas com o verbo substantiuo*, Aru, &c. *ou com o verbo*, Suru, *regem accusatiuo*. *Vt*, Ximmotuo voagearu, quiŏuo yomiua xenu, &c.

Vonovono vomeuo vodorocaxide gozarŏzu. *Yempen Mon*.

¶ Appendix. 2.

Morte monog. ¶ *As vezes a raiz do verbo actiuo so por si quer accusatiuo*. *Vt*, Sore gaxiuo vocacagacano voqiraiua vomoimo yoranu xiraide arŏzu.

¶ *A raiz do verbo* Caguiri, ru. *tem estes modos de falar muy elegãtes por vltimo trance*. *Vt*, Imauo, Yŭbeuo, Queôuo, Quesauo, Cocouo caguiri, &c. *Vt*, Faya mutçucarigoyemo youarisatesaxerare, imauo caguirito miyesaxerare. *Voisagaxi*.

Asuuo caguirito naru. *Tacadachi*.

Queôuo caguirino vacare nareba, sono gouo xirarenu cotoua fucai canaximide gozarŏzu. *Feiq*.

Coreuo caguiride mata goranjerareô cotoya arŏzurutote, &c.

Feiq. 1. Queônо caguirini Miyacouo idete. *Ibidem*.

Satemo quesauo caguirito xirazariqueru canaxisayo. *Feiq*. 2.

Dainagon tçuyuno inochi cono yŭbeuo caguirito vomoiyarunimo quiyenu bexi. *Ibidem*.

¶ *O mesmo*

¶ *O mesmo modo de falar he*, Imauo saigo, Cocouo xendo. *Vt*, Quiso coreuo mite imauo saigono cocode areba, &c. *Feiq*. 4. Cocouo xendoto tatacai, &c.

Sate Vofatayamano fana imauo sacarino yoxi vquetamauari soro. *Vtai*.

¶ Appendix. 3.

¶ *Aas raizes dos verbos quando se compoem com outros verbos, & significam o modo da acçam, não regem caso nenhum do verbo donde procedem.*

¶ Exceiçam.

¶ Mŏximauaru, Xiariqu, Tadzune ariqu, *estas raizes querem o caso de seu verbo*. *Vt*, Cono cotouo mŏxi mauatta.

Monouo xiariqu. Tocorouo tadzune ariqu.

¶ Appendix. 4.

¶ *Alguns verbos actiuos na voz do Coye, regem accusatiuo por si sem composiçam do Verbo de fazer, como o seu Verbo no* Yomi. *Vt*, Quêbut, Queico, Faiquen, Chodai, Côquai, &c.

Anata conatauo quembutno aidani yŭmexiga dequita. *Curof*.

Cono terano chigotachi vtauo queiconite soro. *Vtai*.

Vtauo queicono tameni, &c. *Ibidem*.

Corede vôxeraretа cotodomouomo gocôquaide coso gozarŏzureto mŏxitareba, &c. *Feiq*. 1. *Cap*. 6.

Aas vezes em alguns se deixa a particula, Vo. *Vt*, Xococu icquenno fônite soro Gojŏ faiquen xeximeſoro. Goxochŏdai itaxi soro.

¶ *Os Coyes dos Verbos actiuos quando tem accusatiuo são muyto mais usados com o Verbo de fazer*, Suru, Itasu, &c. *que sem elle*. *Vt*, Quiŏuo docuju suru. Niuauo quembut suru. Togauo côquai suru. Danguiuo chŏmon suru.

¶ *Notese que os verbos de fazer juntos com os outros verbos na voz do* Coye: *regem soomente os casos que os tais Verbos regem no* Yomi *ainda que sejão neutros*, *Vt*.

Fitoni quenzan suru. *Ver a alguem*. Miacoye xŏracu suru. *Yr à corte*. Nipponni giŭcocu suru. *Morar em Iapam*. Camiyori saicocuye guecŏ itasu. *Decer do Miyaco pera os reinos do ponete*. Quiŏuo docuju suru. *Ler liuros*.

VERBOS QVE REGEM dous accusatiuos.

¶ *Entre os Verbos actiuos, ha alguns que regem dous accusatiuos, hum da pessoa, ou cousa paciente, que communmente tem a particula*, Voba, & *algũas vezes*, Vo: *outro do lugar, ou parte. Os verbos são os seguintes com seus compostos, & outros que se acharem.*

¶ Farŏ, Voi farŏ, Vchi farŏ. *Botar, ou excluir dalgum lugar. Vt*, Cono fitouoba iye, machi, cuni, chiguiŏ, tocorouo farŏta.

¶ Dasu, Idasu, Voi idasu, Tçuqi idasu. *Botar fora dalgum lugar, &c. Vt*, Varui monodomouo chôuo voi idaita.

Deusua Adam, Euauo toga yuyeni paraiso terrealuo voidasaxeraieta. *Guanrai.*

¶ Nagasuru. *Defender, cortando de reues com alabarda, ou fouce. Vt*, Tçuguitamano monodomouo tachi naguinatani te funabatauoba nagaxeta. *Feiqe. 2. Cap. 8.*

¶ Vatasu. *Leuar pellas ruas publicas o padecente, &c. Vt*, Yoritomo vo onaxiyacani vôxeraruru yŏua, sadamete cubiuoba côgiuo vatasareôzu. *Ibuqino mai.*

¶ Tabacaru, *Enganar. Vt*, Firayama fodono monouoba docouo tabacarŏzu. *Feiq. 4. Cap. 7.*

¶ Fanasu. *Apartar, ou largar de si. Vt*, Teuo fanasu. Cono monouoba vaga teuo fanaita.

¶ Tatçuru, Voitatçuru. *Botar dalgum lugar. Vt*, Sono fitouoba iyeuo voitaterareta.

¶ Tatçu. *Extinguir. Vt*, Taneuo tatçu. Auare Guenjino suyezuyeno taneuo tatte sorobubexi. *Feiq.*

¶ Appendix. 1.

¶ Farŏ, Voiidasu, Voitatçuru. *em lugar do accusatiuo de lugar podem leuar Ablatiuo com* Yori, l, Cara. *Vt*, Cono tocorono xugoua acutŏdomouo machiyori farauareta. Iyeyori voiidasareta. Tocoroyori tateraretа, &c.

¶ *Este* yori, *às vezes he Nominatiuo Vt*, Acutŏdomouo xugonin yori machiuo farauareta. i. *O gouernador botou os mãos da rua.* Chŏyori farŏta. i. Chŏxu. i. *Os da rua o botaram fora.*

VER-

VERBOS QUE REGEM ACCUSAtiuo, & Datiuo com a particula, Ni.

¶ *Este Datiuo com a particula, Ni, em alguns verbos he difficil de se determinar se he Datiuo, ou Ablatiuo, ou Accusatiuo de mouimento: porque a todos estes casos responde em nossa lingoa; pello que he necessario obseruar esta differença pera falar com propriedade.*

¶ *Os verbos de, Dar, tornar, entregar, prometer, declarar, assemelhar, ensinar, mãdar, falar, aplicar, pedir, rogar, & outros que tem semelhantes significaçoens, querem Accusatiuo com* Vo, *&* Datiuo com, Ni. *Vt,* Fitoni monouo cururu, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em alguns verbos o Datiuo se pode por com a particula,* Ye. *Vt,* Sonotŏ yeua xinzurumai, &c.

Rocufacaye cono yoxi vôxeraruru. *Ibuquino Mai.*

Coreuo mŏxi auasuruni yotte, mimayeno catarimaraxegotode gozaru. *Yempen Mon.*

Sono vye cuniga vrocunani yotte, quimiyemo quinguin, reôno vma, teôra quinxuno taguy cazuuo tçucuite sasagueta. *Xidano Mai.*

¶ Os Verbos sam os seguintes, & outros semelhantes.

¶ Atayuru. Cudasaruru. Cururu. Tamauaru. Tabu, &c.	*Dar, &c.*	Aguru. Xinzuru. Sasaguru. Xinjŏ irasu.	*Offerecer.*
¶ Mŏsu. Yŭ. Vôxeraruru. Notamŏ.	*Falar, & dizer, &c.*	Atauasu. Yauaraguru. Tçuguru. Xirasuru. Voxiyuru. Ximesu.	*Declarar, semelar, ensinar.*
¶ Cayesu. Modosu. Fembensuru.	*Tornar, pagar.*	Atçuru. Ategŏ.	*Ordenar, aplicar.*
¶ Yatasu.	*Entregar.*		

Yacusocu

Yacusocu suru. } Prometer.
Yacudacu suru. }

Iytçuquru. } Mandar.
Guegi suru. }
Mòxitçuquru. }

Coi, cô. Pedir. Tanomu. Rogar, pedir.

Xicaquru. } Fazer guerra a alguem, &c. Vt, Tequini yumiyauo xicaquru.
Caquru. }

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos de fazer com seus compostos querem Accusatiuo* Vo, *&* *Datiuo* Ni. *Vt*, Nasu, Suru, Itasu, Tçucamatçuru, Mesu, Sasuru, Saxeraruru. *Vt*, Cono jinuo Christamni nasu. Iiròuo fitoni nasu. Fitoni rôjeqiuo suru. Yoi cotouo yoi cotoni iynasu.

¶ *Dizemos* Christanni nasu, l, Christamto nasu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos Neutros que regem Datiuo com* Ni, *quando se fazem actiuos pertencem a este lugar. Vt*, Nisuru, Auasuru, Xitagauasuru. *Vt*, Yeuo funni nisuru. Cono monouo yacuxani auasuru. Fiquanuo xujinni xitagauasuru.

¶ Verbos que querem Nominatiuo com a particula Yori, l, Cara, & Accusatiuo Vo.

¶ *Alguns verbos regem Nominatiuo com a particula* Yori, l, Cara, *a qual significa respeito, ou relaçam do agente; como saõ os verbos*, Cudasaruru, Cururu, Môsu, Iytçuquru, &c. *Vt*, Deusyori cudasareta, Fitoyori cureta. Deus yori tçucuritamô. Gosacuxayori voiametamô. Tonoyori iytçuqerareta.

¶ Appendix.

¶ *Estes modos de falar são como orações passivas, nas quais a particula* Yori, *significa de quem, & alem do accusatiuo querem os demais casos dos verbos. Vt*, Deusyori ninguenni ataye tamô nari.

Yempenuo mòxi auaxeraruruni tçuite xôguen fùfu yori Magosaburôni tçucaiuo motte iuaruru yôua. *Yempen mono.*

Xôguendono vofutari cara môsaruruua. *Ibidem.*

Deusyori michibicaxeraretà goyuraiua fisaxij coicde gozaru.

CONSTRV-

CONSTRVIÇAM TRANSITIVA DO Verbo factiuo.

¶ *Todo o Verbo factiuo que procede dos Verbos actiuos, composto das particulas*, Saxe, *&* Xe, *por fazer fazer, quer accusatiuo*, Vo, *da cousa que se faz, & datiuo*, Ni, *da pessoa aquem se faz fazer a cousa. Vt*, Ano fitoni fumiuo cacaxeta. Varambedomoni monono fonuo yomaxeta.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o Verbo factiuo se formar dos Verbos Neutros, em lugar do datiuo*, Ni, *quer accusatiuo da pessoa, & o caso do Verbo donde se forma. Vt*, Guenindomouo xujinni xitagauaxeta.

¶ *Quando os taes Verbos neutros pedão soomente actiuos que não significão fazer fazer. Vt*, Misuru, &c, *querem Accusatiuo, & o caso do Verbo neutro donde procedem se o tiuer. Vt*, Meuo yorocobasuru. Fitouo inasuru. Monouo fitoni cayesu. Cono jiuo ceronni nixemaraxita.

Nanini yotteca meuo yorocobaximuru. *Camono chômei*.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os Verbos factiuos, que se formão dos neutros como são*, Tatçu, Ayumu, Idzuru, Touoru, &c, *que querem Accusatiuo do lugar, podem ser dous Accusatiuos hum de lugar, outro da pessoa, ou cousa. Vt*, Cono fatouoba chôuo voifarauaxeta. Cucouo voiidasaxeta, l, chôyori voifarauaxeta.

Sadamete cubiuoba cŏgiuo vatasarebȏzu. *Ibuqino mai*.

DO VERBO PASSIVO, COMPOSTO DA particula, Rare, ruru. Re, ruru.

¶ *Todo o Verbo passiuo terminado na raiz*, Rare, l, Re, *rege Nominatiuo paciente, & Ablatiuo agente, com a particula*, Yori, l. Cara. *Vt*, Feiqeua macotoni Tentŏcara fanatareta to miyete gozaru. *Feiq.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Mais elegantemente em lugar de* Yori, l, Cara, *regem Datiuo, ou Ablatiuo com a particula*, Ni. *Vt*.

Facanaxiya, youa facafamani narini queri,
Xiqubeqi mononi xicare coso sure. *Cota*.

Vunini cobuuo toraretta. *Prouerb*.

Ii 3 Icasama

Yacusocu suru. } *Prometer.* Iytçuquru. Guegi suru. Mòxitçuquru. } *Mandar.*
Yacudacu suru.

Coi, cô. *Pedir.* Tanomu. *Rogar, pedir.*
Xicaquru. Caquru. } *Fazer guerra a alguem, &c. Vt,* Tequini yumiyauo xicaquru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos de fazer com seus compostos querem Accusatiuo* Vo, *& Datiuo* Ni. *Vt,* Nasu, Suru, Itasu, Tçucamatçuru, Mesu, Sasuru, Saxeraruru. *Vt,* Cono jinuo Christamni nasu. Iirôuo fitoni nasu. Fitoni rôjeqiuo suru. Yoi cotouo yoi cotoni iynasu.

¶ *Dizemos* Christamni nasu, l, Christamto nasu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos Neutros que regem Datiuo com* Ni, *quando se fazem actiuos pertencem a este lugar. Vt,* Nisuru, Auasuru, Xitagauasuru. *Vt,* Yeuo fonni nisuru. Cono monouo yacuxani auasuru. Fiquanuo xujinni xitagauasuru.

¶ Verbos que querem Nominatiuo com a particula Yori, l, Cara, & Accusatiuo Vo.

¶ *Alguns verbos regem Nominatiuo com a particula* Yori, l, Cara, *a qual significa respeito, ou relaçam do agente; como sam os verbos,* Cudasaruru, Cururu, Môsu, Iytçuquru, &c. *Vt,* Deusyori cudasareta. Fitoyori cureta. Deusyori tçucuritamô. Gosacuxayori voiametamô. Tonoyori iytçuqerareta.

¶ Appendix.

¶ *Estes modos de falar são como orações passiuas, nas quais a particula* Yori, *significa de quem, & alem do accusatiuo querem os de mais casos dos verbos. Vt,* Deusyori ninguenni ataye tamô nari.

Yempenuo môxi auaxeraruruni tçuite xôguen sûsu yori Magosaburôni tçucaiuo motte iuaruru yôua. *Yempen mono.*
Xôguendono vosutari cara môsaruruua. *Ibidem.*
Deusyori michibicaxerareta goyuraiua fisaxij coicde gozaru.

CONSTRV-

CONSTRVIÇAM TRANSITIVA DO Verbo factiuo.

¶ *Todo o Verbo factiuo que procede dos Verbos actiuos, composto das particulas*, Saxe, *&* Xe, *por fazer fazer, quer accusatiuo*, Vo, *da cousa que se faz, & datiuo*, Ni, *da pessoa aquem se faz fazer a cousa. Vt*, Ano fitoni fumiuo cacaxeta. Varambedomoni monono fonuo yomaxeta.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o Verbo factiuo se formar dos Verbos Neutros, em lugar do datiuo*, Ni, *quer accusatiuo da pessoa, & o caso do Verbo donde se forma. Vt*, Guenindomouo xujinni xisagauaxeta.

¶ *Quando os taes Verbos neutros pedem soomente actiuos que não significão fazer fazer. Vt*, Misuru, &c. *querem Accusatiuo, & o caso do Verbo neutro donde procedem se o tiuer. Vt*, Meuo yorocobaxuru. Fitouo inasuru. Monouo fitoni cayesu. Cono jiuo tetonni nixemaraxita.

Nanini yorocca meuo yorocobaximuru. *Camono chômei*.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os Verbos factiuos, que se formão dos neutros como são*, Tatçu, Ayumu, Idzuru, Touoru, &c. *que querem Accusatiuo do lugar, podem ter dous Accusatiuos hum de lugar, outro da pessoa, ou cousa. Vt*, Cono fitouoba chôuo voifarauaxeta. Cocouo vui idasaxeta, I, chôyori voifarauaxeta.

Sadamete cubiuoba côgiuo vatasaredzu. *Ibuqino mai*.

DO VERBO PASSIVO, COMPOSTO DA particula, Rare, ruru. Re, ruru.

¶ *Todo o Verbo passiuo terminado na raiz*, Rare, I, Re, *rege Nominatiuo paciente, & Ablatiuo agente, com a particula*, Yori, I. Cara. *Vt*, Feiqeua macutoni Tentôcara fanatareta to miyete gozaru. *Feiq*.

¶ Appendix. 1.

¶ *Mais elegantemente em lugar de* Yori, I, Cara, *regem Datiuo, ou Ablatiuo com a particula*, Ni. *Vt*.

Facanaxiya, youa facasamani narini queri,
Xiqubeqi mononi xicare coso fure. *Cota*.

Vonini cobauo toraretа. *Prouerb*.

Xôzonno Mai. Feasama Yoximoriua Xôzonni cadouacasaretato vomô.
Nippon ichino Yoxitçunemo nisôuo fateru Benqueimo masani Tosaniua tabacarare, gueni sômo arôzu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns Verbos passiuos alem do Ablatiuo com* Yori, Cara, Ni, *regem Accusatiuo que significa parte, ou cousa: os Verbos sam estes, & outros semelhantes.*

Vraruru.	Tçucaruru.	Faneraruru.
Fagaruru.	Saiaruru.	Curauaruru.
Quiraruru.	Fogasaruru.	Carameraruru.
Yacaruru.	Voiragaruru.	Nuiumaruru.
Yamasaruru.	Toraruru.	Nucaruru.

Vt. Cauauo fagaruru. Cubiuo vraruru, l, faneraruru. Teue yacaruru. Muneuo vraruru. Te axiuo qiraréta. Teuo inuni curauareta. Axiuo abuni sasareta. Atamauo fitoni yamasareta. Tçuribauo iuoni torareta. Nuiubitoni caneuo nuiumareta. Mononofuni te axiuo momareta. Meuo nucareta. Vmauo xitaxij yatçubarani nuiumareta. *Feiq*. 2.

¶ *Pode se tambem dizer que em alguns destes verbos, ou em todos este Accusatiuo he caso do verbo donde se forma o passiuo ficando o Accusatiuo, & mudando o Nominatiuo agente em Datiuo com* Ni. *Vt*, Fitoni vmauo nusumareta. Ixôuo torareta. Fagiuo cacareta. Cubiuo quiraruru.

Sancta Febroniaua mata ippôno axiuomo quiraretaquitono fuxiuo mixetamô. *Gosagueô*.

Yoritomoyori Tosaxôzon Fôguandonono vtteni saxinoboxeraretaga, tçuini vchivôxezu, cayette cubiuo faneraretta. *Xôzonno Mai*.

¶ Appendix. 3.

¶ *O verbo passiuo algũas vezes admitte as particulas de honra*: Saxeraretamai, Saxeramai. *Vt*. Vyamauaresaxeraruru, Agamerraretamô.

Xôxôdonouo fajime mairaxerarete, quindachimo mina torasesaxetamôbexito coso quicoye sôraye. *Feiq*. 2.

Vraresaxeraretecara miôjiua xireôzu. *Xôzonno Mai*.

Fôguandono vraresaxerareôzu: tatoi vraresaxerarezutomo, Tosaua canarazu vrareôzu. *Ibidem*.

Xôzon vquetamauatte goyurusaredanimo araba, tçucamatçurôzo môxita. *Ibidem*.

¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ *Os verbos neutros que se formam dos verbos da segunda conjugaçam.* *Vt*, Yometa, Caqueta, Quireta, Toreta, &c. *cuja significam he passiua, que significam fazerse porsi, não regem casos.* *Vt*, Cajega toreta. Catanaga quirusu. Iiga yomusu, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *Nas lingoajens actiuas onde se poem, se, Vt, lese, escreuemse, &c. como o vso dos verbos passiuos nam he muyto corrente, vsam algũas vezes do actiuo com Accusatiuo nam tendo deuer com o Nominatiuo: & sam como lingoajens do verbo cõmum, como se nota avante no verbo impessoal.* *Vt*, Xouo caquni fatto ari. i. *Ha ordem em se escreuerem os liures, &c.*

CONSTRVIÇAM DO VERBO NEVTRO.

¶ O verbo substantiuo com Genitiuo, No.

¶ *O verbo substantiuo quer Genitiuo com*, No, *quando se entende algum nome de que se rege o tal Genitiuo.* *Vt*, Sonatanode gozaru. Cono catanaua ano fitono degozaru. i. Ano fitono catana degozaru. *& assi dizemos.* Sonatanoga yoi. Cono fitonoua vatui. Tononoua chŏjŏ, &c.

VERBOS QVE REGEM DATIVO com a particula, Ni.

¶ *Muitos verbos que significam socorro, proueito, dano, obediencia, sojeiçam, seruir, vencer, & outros semelhantes querem Datiuo com a particula*, Ni. *Vt*, Fitono yŏni tatçu. Fininni cŏriocu suru. Xujinni xitagŏ. Atani naru. Tequini catçu.

¶ Os verbos sam os seguintes, & outros muytos.

¶ Nuquindzuru.
Sugurusu.
Masu.
Coyuru.
Suguru.
} *Exceder a outro.* *Vt*, Fitoni sugureta. Coreni suguinu. Sonatani suguita.

Cŏriocu suru.
Chicarauo soyuru.
} *Ajudar.* } Xitagŏ. *Obedecer.*

Ai, vŏ.
Mairiyŏ.
Vuquiyŏ.
Sanquai furu.
Deuŏ.
} *Encontrarse, ou verse com outro.*

Canŏ.
Quini vŏ.
Iri, iru.
} *Agradar. Vt,* Cocorom canŏ, quini iru, guiomi iru.

Tçucauaruru.
Tçucayuru.
Fôcôfuru.
} *Seruir.*

Tataeŏ.
Teqitŏ.
Tateyŏ.
} *Contender, repugnar.*

Tçuqu. } *Estar pegado, ou entrar. Vt,* Tenguga fitoni tçuqu: fôcôni tçuqu. *Seruir a alguem.*

Niru. } *Asemelharse.* Coreni niru.

Voyobu.
Todoqu.
} *Abraçar, ou chegar com a mão, &c.*

¶ *Quando dizemos,* Yŏni voyobazu, mŏfuni voyobanu, &c. *significa nam ser necessario.* Soreni voyobumai. *Isso nam sera necessario. Dizemos tambem,* Mairuni atauazu.

Adzucaru. } *Receber. Vt,* Gojŏ, Vonfumini adzucaru. Govonni adzucaru, &c.

Gozaru, Aru. } *Ter. Vt,* Vareni voyaga nai. Fafaga aru.

Taquru. } *Estar consumado. Vt,* Chiyeni taqueta.

Quisu.
Caguiru.
Quiuamaru.
} *Excluirse, ou limitarse. Vt.* Coreni caguiru. Soreni caguirazu. Acuni quiuamatta. Coreni quixita.

Saquidatçu. } *Ir diante.* Fitoni saquidatçu.

Vocururu. } *Ficar de tras. Vt,* Voyani vocururu. i. *Morreo lhe o pay, ou mãy.*

Voyaua coni vocure, tçumaua vococoni vacaruru. *Mai.*

Sô.
Soitçuqu.
} *Estar junto dalguem.*

Cacaru. } *Estar posto, ou pendurado.* Cocoroni cacaru. Teni cacaru. Meni cacaru.

Yoru.
Tayoru.
Toriiru.
} *Chegarse perto. Ter entrada com alguem.*

Sunuru. } *Ser contumaz, ou pouco sojeito. Vt,* Coua voyani sunuru.

Ataru. } *Pertencer.* Miniataru.

Suqu.

Suqu. } Ser inclinado, ou affeiçoado a algũa cousa, ou agradarlhe. Vt, Cha, ſaqueni ſuqu.

Suſumu. } Esforçarse, inclinarse, ou animarse a algũa cousa. Vt, Ienni ſuſumu.

Cacururu. } Esconderse. Fitoni cacurete.

Vacaruru. } Apartarse. Vt, Voyani vacareta.

Caramuqu. } Inclinarse.

Tayuru. } Faltar. Varŏni tayetari.

Auogu. } Olhar pera cima. Tenni auogu.

Coronaru, coronarazu. } Ser differente. Tçuyuni coronarazu.

Camai, ŏ.
Toriai, yŏ.
Cacauaru.
Saſauaru.
} Mononi camŏ. Ter dever, l, entremeterse.

Cocoyoiſuru.
Nazorayuru.
Cacotçuquru.
} Tomar por occasiam, ou achaque. Vtano quaini nazorayete. l. Cocoro sŏni yoxete.

Fuqueru. } Deleitarse, &c. Vaironi fuqueru, ironi fuqueru.

Taranu. Faltar. Vt, Yotçuni itotçu taranu.

Amaru. Sobejar, ou sobrepujar. Vt, Mini amari catajiquenai. Xijŏni amaru.

Cauaru. Ser differente, ou trocarse. Vt, Fitoni cauaru.

Naru. Fazerse. Vt, Fitoni naru, Chriſtamni naru.

Morodzuqu.
Tachi iru.
} Chegar, ou aproueitar em algũa cousa. Vt, Ienni motodzuqu, l, tachiiru.

Taiſuru. Respeitando a alguem, ou por amor. Vt, Deusni taixitatematçurite.

Sayuru. Ir a mão. Vt, Quini ſayete.

Moruru. Escaoulir, ou escapar, ou discrepar. Sôni morete.

Tadzuſauaru. Andar metido em algũa cousa. Mononi tadzuſauaru.

Xiqu. } Ser melhor. Vt, Coreni xicanu. Buriacuuo motte taburacasŏniua xiqumaji.

Touozacaru.
Touonoqu.
} Apartarse longe, &c. Vt, Voyani touozacari, tani chicadzuqu coto nacare.

Chicadzuqu. } Chegarse perto, trauar amizade.

VERBOS NEVTROS QVE QVEREM
Datiuo com Ni, ou *Accusatiuo* com Vo.

Os verbos de temer, offender, apartarse, & outros semelhantes querem Datiuo com Ni, *ou Accusatiuo com* Vo.

Fanaruru. } *Apartarse*. Chichi fauani fanaruru.
Vacaruru. } Fudano vosobauo fanarezu, &c.
Saru.
Somuqu. *Offender. Vt*, Deusuo, l, Deusni somuquitatemaçuru.
Vosoruru. }
Vodzuru. } *Ter medo, temor, pejo*.
Fadzuru. }
Coyuru } *Exceder, passar*.
Suguru. }
Adzucaru. *Receber, tomar em deposito. Vt*, Fumini adzucaru, xichimotuo adzucaru.
Noru. *Embarcarse, caualgar. Vt*, Vmani noru, l, Funeni noru, l, Fune, l, vmauo noru.
Mexi, su. } *Embarcarse honrado, ou caualgar*.
Mesaruru. }

Estes dous verbos Noru, & Mesu, *quando significão embarcarse, ou caualgar querem Datiuo. Vt*, Funeni noru, vmani mesu. *Mas quando significam nauegar, ou caminhar a caualo querem Accusatiuo. Vt*, Funeuo noru, vmauo noru, &c.

Suqu. } *Ser inclinado, ou afficiçoado. Vt*, Chanoyuni suqu, l, chanoyuuo suqu.

VERBOS NEVTROS QVE REGEM
Accusatiuo com a particula, Vo.

Muytos verbos neutros querem Accusatiuo com a particula, Vo. *como sam os verbos de passar por lugar, partirse, & outros muytos que aqui peromos*.

Abi, uru. } *Lauar o corpo. Vt*, Yuuo aburu, midzuuo aburu, l, yuuo fiqu.
Arasoi, ô. } *Contender. Vt*, Fanaua irouo arasô, curaiuo arasô, saquiuo arasô. i. *Contender sobre quem lhe será adianteira*.
Auaremu. } *Ter compaixam, compadecerse. Vt*, Fitouo auaremu.

Ayumu.

Ayumu.	*Andar a pé.* Vt, Michiuo ayumu. Cachino ayumu. Ichiri ayunda: ichinichi ayunda.
Canaximu.	*Entristecerse dalgũa cousa.* Vt, Tçubamo coreuo canaximiyŏta. Vacareuo canaximu. *Esopo.*
Caqueru.	*Voar.* Vt, Toriua soraue caqueru. Manacoua tẽuo caqueru.
Caqu.	Vt, Fagiuo caqu. *Ficar envergonhado.*
Catarŏ.	Vt, Fitouo catarŏ, l, Fitoni catarŏ. Ninjuuo catarŏ.
Coye, uru.	*Passar alem.* Vt, Yamauo coyeta.
Fabacaru.	*Ter pejo dalguem.* Vt, Fitouo fabacaru. Fitomeuo fabacaru. Tenni fabacaru. i. *Que emtha, ou tabe, &c.*
Facarŏ.	*Governar.* Vt, Tenchiuo facarŏ. *Item*, Fitonomeuo facarŏ. Quiguenuo facarŏ. i. Mifacarŏ.
Faxiru.	*Correr, ou navegar a vela.* Vt, Iyeno mayeuo faxiru. Caixŏuo faxiru fune.
Fagi, dzuru.	*Ter pejo, ou vergonha.* Vt, Fitouo fadzuru, l, Fitoni fadzuru.
Fedatçuru.	*Estar apartado: o cousa intermedia se poem em Accusativo.* Vt, Xŏji ichimai, l, Cabe fitoyeuo fedatete gozaru. *Item*, *Alongarse doutro.* Vt, Fitouo fedatçuru.
Feru, l, furu.	*Passar o tempo.* Vt, Ficazuuo feru. Toxi tçuquiuo feru.
Fumayuru.	*Embarcarse.* Vt, Cono dŏriuo fumayete.
Idzuru.	*Sair.* Vt, Miyacouo idete, l, Miyacoyori idete.
Itamu.	*Doerse, ou lastimarse.* Vt, Teuo itamu. Fucuchŭuo itŏda.
Mauaru.	*Rodear.* Xirouo mauaru.
Meguru.	*Andar à roda, l, rodear.* Vt, Cuniguniuo meguru.
Nagusamu.	*Recrearse.* Vt, Toriua sayedzuriuo motte natçuno atçusauo nagusamu. *Esopo.* Cocorouo nagusŏda. *Yaximano Mai.*
Niguru.	*Fugir.* Firouo niguru.
Nogaruru.	*Escapar.* Nanuo nogaruru. Vt, Vonino cuchiuo nogare, quijinno cadouo ideta. *Mai.*

Naqu.

Naqu.	*Chorar*. *Vt*, Neuo naqu. Vaga tegano naqu.
Tanomu.	*Rogar, confiar em algua cousa*. *Vt*, Fitouo tanomu. Chicarauo tanomu. Chiye saicacuuo tanomu.
Tasucaru.	*Saluarse*. *Vt*, Goxŏuo tasucaru.
Tatçu.	*Partirse dalgum lugar*. Camacurauo tatte, Miyaco uo tatçu Cuniuo tatçu.
Touoru.	*Passar por algũa parte*. *Vt*, Xucuuo touoru. Vonmayeuo touoru. Nanuo touoru. *Passar perigos*.
Tomurŏ.	*Rogar pollos defunctos*. Goxeuo tomurŏ.
Vadzurŏ.	*Adoecer*. *Vt*, Necquiuo vadzurŏ. Dzusŭuo vadzurŏ. Muneuo vadzurŏ.
Vcagŏ.	*Preguntar, inquirir, ou esperar occasiam*. *Vt*, Goquixocuuo vcagŏ. Guioyuo vcagŏ. Quiguẽuo vcagŏ. Tenquiuo vcagŏte funeuo dasu.
Voximu.	*Ter dó, ou alargar de ma vontade a cousa*. *Vt*, Monouo voximu.
Vramu.	*Aqueixarse doutro*. *Vt*, Fitouo vramu. Fitouomo, youomo vramu. i. *Desprezar, & deixar*.
Votçuru.	*Fugir dalgũ lugar*. *Vt*, Feique Miyacouo vochite.
Vrayamu.	*Ter enueja*. *Vt*, Fitono ixei, fucquiuo vrayamu.
Xinobu.	*Esconderse, encobrirse*. *Vt*, Fitono meuo xinobu.
Yorocobu.	*Alegrarse*. *Vt*, Camitaru fitoni isamuru cocouo yorocobu. *Esopo*.
Yuqu.	*Ir, passar*. Michiuo yuqu.

DO VERBO IMPESSOAL.

¶ *Por quãto os verbos de Iapam não tem distinçam de pessoas, mas hũa soo voz serue pera todas, he muy vsado, & correte falar pello impessoal por todos os tẽpos, & modos: & as orações ficã sendo em vniuersal, & em cõmũ sem pertecẽtẽ a ninguẽ: posto que algũas vezes se entẽde o Nominatiuo pello que precedeo.*

¶ *Todo o verbo assi actiuo, como passiuo, neutro, & commum, que nam tem pessoa manifesta, ou que tem soomente a particula* Mono, coto, *que no Portugues responde às lingoajens, se*. *Vt*, *escreuese, foluse, dizem, cuidose, &c. fica assi como impessoal. E se o verbo for actiuo, pode ter Accusatiuo, se Neutro, pode ter os casos do seu verbo*. *Vt*, Tenye noboru michiua fericudari nari. i. *O caminho por onde se vai ao ceo he a humildade*.

Toriuo

Torino fade nambanno jiuo caquedomo, Nipponno fudedeua caeanu monogia. *Com penas de pato se escreue nossa letra, mas com pincel de Iapam nam se escreue.*

Cŏua mŏxedomo, sŏua mŏsanu. *Deste modo se diz & nã se diz desse.*

Xecaini michite sono cazuuo xirazuto iyedomo, subete mina ichi ruy nari. *Posto que nam se sabe o numero, &c.* Guanrai.

¶ Appendix. 1.

¶ *O verbo passiuo impessoal se forma dos verbos actiuos, & neutros, os quais encluem em seu significado o verbo de Poder: estes verbos sam mais usados no negatiuo que no affirmatiuo: a lingoajem he, Podese ler, nam se pode comer, nam se pode andar, &c.*

Estes se diuidem em dous generos, huns que tem Nominatiuo manifesto, que nos verbos actiuos era Accusatiuo, outros que sam puramente impessoaes sem Nominatiuo.

¶ *Os que tem Nominatiuo manifesto se usam deste modo. Vt,*

Cono mexiua curauarenu. *Este arroz não se pode comer.*

Cono michiua arucarenu, l, icarenu. *Este caminho não se pode andar.*

Cono ixiua amarini catŏte quirarenu. *Esta pedra he tão dura q̃ se não pode cortar.*

Cono jiua narauarenu, l, cacarenu. *Esta letra não se pode aprender, &c.*

¶ *Os que nam tem supposito se usam deste modo. Vt,* Xirocara derarenu. Xebŏte vgocarenu, l, irarenu.

Fimaga nŏte cacarenanda.

¶ *Huns, & outros podem admitir casos dos verbos donde se deriuan, tirando se for Accusatiuo. Vt,* Cono vmani norarenu.

Natçuua coconi yraremai. *No verão não se pode estar aqui.*

Cono yamaye agararenu. *Nam se pode subir a este monte.*

Cono fudenu cacarenu. *Com esta pena nam se pode escreuer.*

Xiroyori derarenu. *Nam se pode sair da fortaleza.*

CONSTRUIÇAM DO VERBO INFINITO.

¶ *O verbo infinito quer Nominatiuo como os de mais verbos do modo finito, & rege o caso do verbo donde se forma. Vt,* Chŭgocuno mononomo cono toquini feini notte michiuo fusagato zŏzuru. *Taiheiq lib 19.*

Dd ¶ Appendix.

¶ Appendix. 1.

¶ *O infinito*, Coto, *por si, ou juntamente com os casos de seu verbo, admitte as particulas articulares, conuem asaber*, Va, Ga, No, Vo, Ni, Mo, Yori, &c. *conforme ao caso que rege o verbo a que se a junta. Vt*, Tada ima vo neni cacaru cotoua caguirigia. i. *He a vltima vez que vos ei de ver*. Monouo mŏsu cotoga yoi. Mairu cotomo arŏzu, &c.

¶ Exceiçam.

¶ *Muytas vezes este*, Coto, *com algum artigo pospostо aos verbos nam he infinito, mas nome substantiuo, que significa cousa, & a tal oraçam he relatiua. Vt*, Vôxeraruru cotoua yoi. Mŏsu cotouo quiqu. Guioy nasaruru cotoni dôxin suru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *O infinito com seus casos sempre precede aos de mais modos do verbo donde se rege. Vt*, Aguru coto aru. Nacatta. Arumai. Arunacaxi, Areba. Araba. Arutomo. Mairŏto mŏsu. Naito vôxeraruru. Caitato miyeta.

¶ Exceiçam.

¶ *Em sentenças, & ditos graues, & na escritura muytas vezes por causa de mor elegancia o infinito se pospoem aos outros modos do verbo donde se rege. Vt*, Fanafadaxij cana! vaga votoroyetaru coto.
Fifaxij cana! vare mata yumenidanimo xucôuo mizaru coto.
Rongo. Taremo canauazu futarino quimini tçucŏru cotoua. *Euangelho*.

VERBOS QVE REGEM INfinito com Coto.

Canŏ. Naru.	} *Poder*.	Aru. Gozaru.	} *Auer*.	Nai.	*Não auer*.	
Iru. Canyŏ. Xenichi. Moppara.	} Degozaru. i. *Ser necessario*.			Xiru.	} *Saber*.	

VERBOS QVE QVEREM A RAIZ do verbo por infinito.

¶ *Quando hum verbo immediatamente se ajunta com outro na oraçam,* cuse

ou se compoem com outros verbos, os primeiros verbos se forem raizes, ordinariamente nam respondem ao infinito, mas significam o modo da cousa como ja se disse: todavia entre elles ha alguns que em nessa lingoa se explicam muyto melhor pello infinito, que pello modo da cousa, ou pello gerundio: os que pospondose às raizes dos verbos que se explicam por infinito sam principalmente os que se seguem.

¶ Tai. Taito vomô.	*Desejar, querer.*	Yoi. Yasui.	*Ser facil.*
Tô sonzuru. Tomonai. Tomonagaru.	*Nam querer.*	Gatai. Nicui. Canuru.	*Ser difficultoso, ou ser difficuldade, ou não poder.* *Vt*, Machicanuru.
Fajimuru. Somuru. Caquru.	*Começar, ou principiar.*	Gaimo nai.	*Não aproueitar.*
Naruru. Tçuquru.	*Ser acustumado.*	Sŏna.	*Parecer.*
Quicamasoxij. Mimasoxij. Mimacusoxij. Yucamasoxij.	*Desejar, ouuir, ou ver, yr, &c.*	Fatasu. Sumasu.	*Acabar.*

Vt, Tenni gôno amiuo fari, chini sacamoguino xiquiuo suye, goxacuni taranu quiŏgai cacuxi canuru cotono canaxiyo. *Voisogoxi.*
Quiyomori nauo sarauo suyecanete, &c. *Feiq. 1.*
Quitano vôcatasamaua voianai fitouo cacuxicanesaxerarete. *Ibid.*

¶ *O verbo*, Ye, vru, *i. poder, se poem no principio na raiz, & o verbo que se segue na voz negatiua. Vt*, Ye mŏsanu. Yemairanu: *ou ao côtrario se pode tambem por na voz negatiua, & o verbo que lhe antecede na raiz. Vt*, Mairiyenu. Mŏxiyenu.

¶ *Algũas vezes este verbo assi no affirmatiuo, como no negatiuo se ajunta com o infinito*, Coto. *Vt*, Caqu cotouo vru. Mairu cotouo yenu.

VERBOS QVE PEDEM O PRE- sente do indicatiuo por infinito.

Gaimo nai. Mademo nai.	*Não aproueitar, não ser necessario.*	Cuena. Gueni gozaru.	*Parece.*

¶ *O verbo*, Vuyobu, *no negatiuo por nam ser necessario, quer conjuntiuo,*

ou gerundio com, Ni, *por infinito.* *Vt*, Yũni voyobanu. Caquni voyobanu.

Eſte, Ni, *he como Datiuo, por eſte verbo o pedir de ſua natureza.* *Vt*, Iesũni voyobanu. Soreni voyobanu. Quiũmeini voyobanu, &c.

VERBOS QVE QVEREM FVTVRO com, To, por preſente do infinito.

¶ Vomoitatçu. Vomoiſadamaru. Zonjitatçu. Sadamuru. } *Determinar, ou aſſentar conjugo.*

Suru. Naguequ. Xinogu. } *Procurar.*

Zonzuru. Voboximeſu. Vomô. Nozomu. Foſſuru. } *Deſejar, cuidar, ter pera ſi.*

Vt, Camiuo vocaſanto conomu monoua ſucunaxi. Camiuo vocaſanto conomazu xite ranuo vocaſanto conomu monoua imada voraji. Rongo. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Sadamaru, Sumu, Sadamuru, Sumuru, Quiuamaru, Quiuamaru, *em lugar de* To, *querem* Ni. *Vt*, Mairôni ſunda. Cacumaini ſadamatta. Noborõni ſumeta, l, ſadameta. Mairumaini quiuamatta.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando ſe fala por verbo de mouimento pera lugar. Vt, Foy o chamar, mandou o matar, &c. vſamos do ſupino,* Agueni, &c. *Vt*, Yobini matta. Xeibai xini tçucauaſareta.

DOS GERVNDIOS, E SVPINOS.

¶ *Os gerundios querem os caſos de ſeus verbos, a inda o gerundio terminado em,* Agueni, *que ſempre ſe ajunta a verbos de mouimento pera lugar.* *Vt*, Midzuuo cumini mairu. Tonono guioiuo mõxivataxini ſanjita.

¶ Appendix. 1.

¶ O *gerundio em,* Di, *propriamente he oraçam relatiua, & chamaſe gerundio*

gerundio, porque por elle explicamos o nosso latino, & sempre quer depois de si algum nome substantiuo, como Toqui, Iibun, Ma, Aida, Fima. veja se no tratado das conjugaçoens. *Vt*, Caqu jibunde gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os nomes*, Yŏ, Sama, Tocoro. *juntos com a raiz do verbo, explicam cõmodamente este gerundio, posto que propriamente he hũa composiçam que por si faz hũ nome substantiuo, donde a tal raiz nã rege o caso de seu verbo mas quer Genitiuo*. *Vt*, Fumino caquiyŏ. Monono iy yŏ. Fitono nedocoro. Neŝama, Voquiŝama.

Tadaquiyono mŏŝareyŏua, xicarubeitomo zonjenu. *Feiq.* 2.

¶ Exceiçam.

¶ *A raiz com o nome*, Samani, *antes de si nem pede Genitiuo, & ás vezes quer o caso do verbo Vt*, Funeyori agariŝamani. Saqueuo nomiŝamani. Yadoye cayeriŝamani.

¶ Appendix. 3.

¶ *O gerundio em*, Do, *admitte as particulas de Ablatiuo*, Ni, Yori, De, Nitçuite, Vomotte. *Vt*, Monono fonuo caquyori tocuuo totta. *Ex scribendo, &c.* Fumiuo caquni cutabireta. *In scribendo.* Tŏye vataruni tçuite. *De transeundo.*

Monouo mŏŝude cutabireta. *Com falar, falando.* Mŏxitçuquruuo motte. *Com mandar, mandando.*

¶ Appendix. 4.

¶ *O supino em*, V, *admitte os verbos*, Yaŝui, Yoi, Gatai, Nicui. *Vt*, Mŏxiyoi. Xiyaŝui. Iynicui. Fadzuxigatai.

DO PARTICIPIO.

¶ *O participio em*, Te, *que significa o agente, ou o que he destro na tal acçam, nam rege o caso do verbo, mas rege Genitiuo como os de mais substantiuos*. *Vt*, Vmano norite. Vtano yomite. Fumiuo caquite.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os participios*, Aguete, Caite, Narŏte. *que significam tempo, & sam propriamente voz de preterito, querem os casos de seu verbo*. *Vt*, Fumiuo caite. Monouo narŏte. Vtauo vedte.

❡ Appendix. 2.

❡ *Este participio muy elegantemente ſe ajunta com os verbos de Pedir, Rogar, Dar. Vt*, Cudaſaruru, Tanõmu, Cururu, Xinzuru, Tamŏru. *Vt*, Caite cudaſarei. Maitte cudaſaruruna. Xite curei. Caite curecŏzu. Yôde vomaraxôzu. Xite xinjôzu.

❡ Appendix. 3.

❡ *Pera dizermos, Trazei, Leuai, &c. vſamos do participio destes verbos com o verbo de, Ir, & Vir. Vt*, Quiŏuo motte coi. Ite maite. Caite modore. Vmauo fijte ique. Tçurete maire. Funeuo voxite modore.

Naguinatauo motte côzuru monouo. *Mai*.

❡ Appendix. 4.

❡ *Quando dous verbos na meſma oraçam am de estar no meſmo tempo, muytas vezes hum delles ſe poem na voz do participio, como ſe aiſſe quando falamos da raiz. Vt*, Maitte miyo. Gozatte goran naſarei. Mŏxite quicaxŏzu. Guioyuo yetôte maitta. Mŏxitai coto atte sanjita.

❡ Appendix. 5.

❡ *Hũa das vozes mais vſada, & que he neceſſario ſaber ſeus varios, & elegantes vſos he a voz deste participio, do qual ſe falou diffuſamente no tratado das conjugaçoens no modo conjuntiuo, & em ſeu lugar: & alem do que alli ſe diſſe tem ciles modos ſeguintes.*

Sera bom fazer, que façais, &c. vſamos desta voz, & dos verbos, Yoi, Varui, Xicarubei, Rini canŏta, Mottemogia, Vomoxiroi. *Vt*, Yte yocarŏzu. Mŏxite varucarŏzu. Aſobaite xicarubecarŏzu. Caiteua xicarubeômo nai. Vôxerarete gomottomogia. Vtŏte vomoxiroi.

Icuſaga nobite yoi cotoua gozanai. *Feiq. 2.*

❡ *Dizemos tambem*: Maitteua varucarŏzu. Mairuua yoi. Maitta ga yocatta. Mairanuga maxide gozaru.

Nota. ❡ *Quando a este Participio ſe lhe acrecenta a particula*, Va, *tem varios vſos: primeiro he condicional. Vt*, Mŏxiteua yô arumai. *Segundo ſigni-*
Yamanacani *fica depois. Vt*, Sucoxi ſuguiyuçaxerareteua mata cayeri, cayeriteua
Mai. mata yuqi, ſanagara ſocouo tachimo yaraxerareide atta.
Feiq. 1. Funeuo idasŏzuruto fiximeqi ayeba, Xunquanua notteua vori, voriteua

voritena noteçu. *Terceiro com o negatiuo significa affirmatiuo. Vt*, Mai raideua, mairaideuano coto. *Quarto com o Genitiuo*, No, *tem sentido de despois. Vt*, Maitteno cotoni xô. *Quinto junto com a particula*, Coso *faz sentido negatiuo, se a oraçam acabar em* Coso, *porque se for auante fica affirmatiuo. Vt*, Cayŏno medzuraxij monodomo doconimo gozattecoso. i. aru mai.

¶ *Neste mesmo modo tem tambem outro sentido com esta lingoajem, não vi, qual ver, nem por sonhos. Vt*, Mite coso. Xitte coso. Caite coso are.

¶ *Se dizemos*, Mite coso gozare. Coso mite gozare, &c. *he oraçam affirmatiua muy elegante com grande ensasi.*

PARTICIPIO PRETERITO.

¶ *Alguns preteritos de verbos tem sentido de participio preterito. Vt*, Sugureta, Chigŏta, Niyŏta, Nita, Xireta, Yuiyeta, Quicoyeta, Deqita.

¶ Appendix. 1.

¶ ***Muytas rayzes de verbos antepostas a nomes substantiuos tem sentido de participio pasiuo, ou adjectiuo. Vt.***

Foxivuo.	*Peixe seco.*
Foxidai.	*Pargo seco.*
Fidai.	*Idem.*
Foxivsagui.	*Lebre de chacina.*
Saxitabi.	*Certo calçado de canga.*
Aratamano toxi.	*Anno nouo.*
Yaquigaua.	*Couro torrado.*
Vyequi.	*Aruore transplantada.*
Tçuguiqui.	*Enxerto.*
Aguevuo.	*Peixe frito.*
Saguevo.	*Cordam, ou fita da Catana pindurada.*

¶ Item, pospondolhe este nome Mono. *Vt*,

Caquimono.	*Escritura.*	Cuimono.	*Comer.*
Faxirimono.	*Fugitiuo.*	Somemono.	*Cousa tingida.*
Aguemono.	*Cousa frita.*	Vchimono.	*Cousa batida cõ martelo.*
Tçuquemono.	*Cousa de salmoura, ou conserua.*		
Saximono.	*Cousa encaixada, ou junta com outra.*		

¶ *Item antepondo algum nome substantiuo a algũas raizes, a tal raiz fica*

como

cômo participiô: esta regra he muy geral. *Vt*, Xiuodzuque. *Co salgada.* Xiuobiqi, &c. *Idem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz do participio, ou gerundio dos verbos adjectiuos acabados em* Na, l, Naru, *terminada em*, De. *Vt*, Aquitacade, Xidzucade, Arisôde, Yôde, &c. *se esplica muyto bem polla voz*, Xite. *Vt*, Aquitacani xite. Arisôni xite. Yôni xite.

DO VERBO PARTICIPIAL.

¶ *O participial de Iapam que tem lingoajem de que se deue fazer, que he necessario, & conueniente, se explica pello futuro do indicatiuo com*, Cotogia. Monogia. Cotode aru. Coto nari. Mononari. *Vt*, Cacô cotogia. Mairô monogia. Xô cotode atta. Deusuo taccomi vyamaitatematçuru bequi coto nari. i. *Deus deue ser amado, & reuerenciado.*

¶ *Item pello gerundio negatiuo acabado em E, & o verbo* Canauanu. *Vt*, Mairade canauanu, l, Mairadeuano cotogia. Xeide canauanu, l, Xeideua.

¶ *Item pello infinito, & verbo*, Canyô nari. Xen ichi nari. Mopparanari. *Vt*, Itasubequi coto canyô nari.

¶ *Item por este modo*, Mairumademo nai. Mairuni voyobanu. Maitte iranu coto. Maitteua iranu.

¶ *Item pello condicional negatiuo. Vt*, Cacazumba arubecarazu. Goſacuxa naqumba arubecarazu.

¶ *Item cõ* Tocoroni, *& futuro. Vt*, Itasubequino tocoroni. Itasôzuruuo. Itasôzuredomo. Itasubequi gui fony naredomo. Môxi irezu sôro coto fonyni arazu soro, l, Fonyuo somuqui soro.

CONSTRVIÇAM COMVM A TOdos os verbos.

¶ *Ate aqui tratamos da construiçam particular dos verbos, neste tratado diremos algũa cousa da cõmum a todos.*

¶ Datiuo cõmum.

¶ *Todo o verbo admitte Datiuo cõmum com a particula*, Tame, l, Tameni, *a qual se ajunta a pessoa sobre quem cay algum proueito specialmente no affirmatiuo. Vt*, Sonatano tameni caqu. *Escreuo pera vos.* Fitono tameni na-

ni naguequ. *Trabalho pera outros:* & *assi dizemos*. Tameni naru. Votamegia. Memmenno tamede coso are. Votameto zonzuru. Vyesamano tame, &c. Inixiyeno gacuxaua vonoga tameni su. Imano gacuxaua fitono tameni su. *Ronzo*.

¶ Appendix.

¶ *Quando tai em perda vsamos da mesma particula com o verbo negatiuo*. *Vt*, Tameni naranu. Sonatano tameni cacanu. Votameni xenu.

¶ *Vsamos tambē de* Son, tocu. *i Dano,* & *preueito*. Son tocuga nai. Sonni naru. Sonde gozaru. Votameniua songia. Tocude aru. Tocuni naru.

TEMPVS QVANDIV I QVANTO tempo, ou de quanto tempo.

¶ *Quando falamos de ser de tantos annos, &c. o tempo se poem em Ablatiuo com*, Ni. *Vt*, Iūgoni naru. Iūgode gozaru.

Dizemos, Icutçuni naru. Icutçude go zaru. Voicutçu. Votoxiua icutçu.

¶ *Pera brutos vsamos de* Sai, *ordinariamente*. *Vt*, Nanzai? ℞. Nisai, sanzai, &c. Nannenca? ℞. Ninen, Sannen, &c. Fiacunenno youaino tamotçu. Manzai iqurutomo. Nandai tçudzuita. Toquini goxuxxe. 1606. nen.

¶ Appendix.

¶ *Se falamos por quanto tempo se poem com*, Aida, Fodo. *Vt*, Iūgonen fodo, l, Iūgonenno aida gacumon itaita.

¶ *Algũas vezes com*, Ni, *quando significa continuaçam*. *Vt*, Sannēni coteno caita. Icucani mesareta? l, Icucano aidani, &c. ℞. Sannenni, l, Sannenno aida. Sannenni vatatta. Fatçucani tçuita. Ichinenni cacarimaraxita.

TEMPO QVANDO.

¶ *Vsamos do tempo quando com*, Ni. *Vt*, Itçugoro gozattaca? &c. Saquini, Xencocuni, Fibini, Ichinichini. *Vt*, Idzureno toxi. Idzureno tçuqui. Idzureno fi. Idzureno toquinica vmarequeruzoya?

¶ Appendix.

¶ *Hemos vsado sem*, Ni. *Vt*, Quionen, Quinō, Cotoxi, Ima, Queō.

E e Quin-

Quinjit, Cono fodoua, Fitoiua, Quionenua, Queôua, Cono aidaua, Conogoroua. *Vt*, Mucaxi mitaru fitoua ima iucunaxi.

Miômiônichino curefodoni. Youa nandoquizo? Itçutçuno coro. Camacurauo tatte fatçucaniua Miyacoiritozo quitoyequeru.

Mucaxiyori cono cata. Quionẽ irai. Sore, l, Sono irai: fono nochi. Coreua itçuno cotozoya? Bungi guannen vdzuqui fatçucano yono coto nari.

q *Quando dizemos no anno de tal era, a tantos de tal mes, &c. se poem neste modo.* Iesu Christo goxuxxe, l. irai, xen roppiacu gonen. i. 1605.

Queichô cunen xôguat futçuca. i. *No anno da era* Queichô. *Aos dous dias do segundo mes.*

q *Nas cartas cõmummente nunca poem a era, mas soomente os dias do mes. Vt*, Xôguat tçuitachi, l, Sacujit. Niguat tçugomori. Sanguat jũgonichi. Xiguat fatçuca.

ESPAÇO, OV DISTANCIA DE LVGAR.

q *O espaço, ou distancia de lugar se usa com as particulas,* Fodo, *ou* Aida. *Vt*, Ichiri fodo touoi. Iicchôno aida ayunda. Gochô fedatatta.

q *Muytas vezes se usa sem particula. Vt*, Ichiri chicai. Fammichi touocarô. Futçucagi, Fitoigi, Fatçucagi. Cono funeua ichijitni sanjũri faxiru.

q *Algũas vezes o nome da distancia se poem com a particula,* Ni. *Vt*, Fucasa sanguecuni futta. Nagasa ixxacuni quitta, &c.

Os nomes da distancia sam, Ri, Quen, Chô, Xacu, Sun, Bu, l, bun, *como se pode ver em seu lugar no Tratado das contas.*

INSTRVMENTO COM QVE se faz a cousa.

q *Pera instrumento, com que se faz a cousa, usamos das particulas* Nite, De, Vomotte, *juntas ao instrumento. Vt*, Menite miru. Axinite faxiru. Fumide môsu. Cotobade xicaru. Coreuo motte gofumbet nasarei, &c.

q *Em alguns modos de falar se usa de* Ni. *Vt*, Meni miru. Mimini quiqu. Cocoroni vomô.

CAVSA

CAVSA POR AMOR DAQVAL se faz algũa cousa.

¶ *Acrecentanse à cousa por amor daqual fazemos, dizemos, &c. as particulas*, Yuye, Ni yori, Ni yotte, Ni, Ni taixi, Ni taixite. I, Sucunasani, Nasani, Bentŏsani, Sonata yuye. Sono fumini yori, I, Ni yotte mairanu. Ano fitoni taixite xenu. Cusurino nasani xinda.

MODO DA COVSA.

¶ *Pera explicar o modo da cousa, ou da acçam vsamos de muytas maneiras.*

¶ *Primeiramente como aduerbio.* Nanito yŏni, Nanito, Icayŏni, Nanto, Nite, Vo motte. *Vt*, Nanito yŏni cacareta. Tçuyoqui cocorouo motte, I, nite suxeida.

¶ *Item com as raizes dos verbos adjectiuos antepostas a outros verbos.* *V.*, Yòmóiu. Xigueò mairu. Fucò xian suru.

¶ *Item com as raizes dos verbos pessoais antepostas aos outros verbos como se disse a tras. Vt*, Fiquisaqu. Saxicorosu. Mòxi sadamuru, &c.

¶ *Item com varios aduerbios que significam o modo. Vt*, Fixihxito quitta. Dotto vasŏta. Caracarato vasŏta, &c.

EXCESSO.

¶ *O excesso se explica pollas particulas*, Fodo, Vye, Ni, Niua. *Vt*, Cono iyeua areyori icquen fodo firoi. Cono michiua ichirino vye chicai, I, ichiri chicai. Chiyeniua maita. Cacumonni vototta. Chi ye saicacuniua yoni coyeta, &c.

PREÇO.

¶ *O preço se vsa com* Ni. *Vt*, Ichimonmeni cŏta. I, ataru. Ibmŏ meniua tacai. Gomonmeniua yasui. Quabunno caneni vru. Icasodoni vru, &c.

¶ *Dizemos*, Icura suru? Icquanme fodo suru. Ichimai itasumai, &c.

¶ *Palauras pertencentes à materia de comprar, & vender sam estas, & outras.*

Ne. } *Preço.* Ichi. *Feira.*
Atai. }

Icafodoni. Icura.	*Quanto.*	Mixe.	*Tenda.*
		Ba.	*Lugar onde se vende, l, praça.*
Fodo.	*Tanto quanto.*	Sôba.	*Preço corrente.*
Tachine.	*Preço certo, ou* Taixa. *Vt*, Tachineni cŏ.		
Vricai. Xŏbai. Baibai.	*Compra, & venda.*	Neuo tatçuru. Nega tatta.	*Por preço. Estar taixado.*
Aquindo. Aquiňdo. Xŏbainin.	*Mercador.*	Quizu.	*Viço da cousa que se vende.*
Foxi, l, fixi iri.		*Salpicado.*	
Nure.		*Molhado.* i. *Aualias de molhado.*	
Mubiŏna.		*S.m sem viço.*	
Facari.		*Dachem.*	
Tembin.		*Balança.*	
Fundô.		*Pesos da balança, ou romão do dachem.*	
Quinriŏ.		*Peso da cousa por cates.*	
Quamme.		*Peso da cousa por taeis.*	
Icquinni tçuite.		i. *Cada cate, ou por cate.*	
Ichimonme ate, l, dzutçu.		*A maz, &c.*	
Tacŏ. Cŏgiquini.	*Caro.*	Yasŭ.	*Barato.*

DAS QVESTIONES DOS LVGARES
Vbi, Vnde, quà, quò.

¶ *Os aduerbios de que vsamos nesta lingoa quando preguntamos, ou falamos a cerca dos lugares, sam quatro, conuem a saber.* Idzucuni, Idzucuyori, Idzucuuo, Idzucuye. *Aos quais na lingoa Latina respondem estes, Vbi, Vnde, quà, quò. E na lingoa Portuguesa*, Onde, donde, por onde, pera onde.

PRIMEIRA QVESTAM.

¶ *Quando preguntamos pello aduerbio*, Idzucuni, *ou se trata de estar em lugar, p(?)ar, deterse, morar, ou fazer algũa cousa, &c. o nome do lugar onde se està, ou faz atal acçam, se poem com algũa das particulas*, Ni, Nite, De, *Ni* voite, *Ni* itatte. *Vt*, Nipponni giŭsuru. Axicagade gacumon itaita. Vôzacani itatte vôxe idasareta.

¶ Nite, Ni voite, Ni itatte, *Commũmente seruem pera escrituras, ou pregaçoens.*

¶ *Quando*

¶ *Quando dizemos, em Iapam no Miyaco, em Funai de Bungo, &c. vsam deste modo,* Nippon Miyaconi voite, l, Nipponno Miyaconi voite. Bungo funaini itatte, &c.

SEGVNDA QVESTAM.

¶ *Quando falamos pollo Aduerbio,* Idzucu yori, l, cara, *ouse trata de mouimento de hum lugar pera outro, conuem a saber partirse, ir se, &c. o nome do lugar donde se vem, ou parte, se poem em Ablatiuo com a particula,* Yori, l, Cara. *Vt,* Miyaco yori cudaru. Tera yori mairu. Yagu racara vochita. Tequiga xiro yori nigueta.

¶ Appendix.

¶ *Alguns verbos em lugar de* Yori, cara, *podem ter Accusatiuo com o particula,* Vo. *Vt.*

Votçuru. } *Fugir.* *Vt,* Xirouo vochite.
Niguru. }
Saru. } *Apartarse.* *Vt,* Tocorouo saru, socono xirizoqu.
Xirizoqu. }
Noqu. *Retirarse.* *Vt,* Sono tocorouo noite, &c.
Tatçu. *Partirse.* *Vt,* Miyacouo tatte, &c.
Idzuru. } *Sairse.* *Vt,* Terauo idete, Miyacouo idete, &c.
Dzuru. }

¶ *Mais elegante he vsar com estes verbos de Accusatiuo que das particulas,* Yori, Cara. *Posto que tambem,* Yori, *be vsado.*

Tçuquiua cusa yori idete cusani iru. *Vtai.*

TERCEIRA QVESTAM.

¶ *Quando falamos pello Aduerbio,* Idzucuuo, *& se trata de mouimento por algua parte como de passar, yr, andar, caminhar, &c. o nome do lugar por onde se passa se poem em Accusatiuo com a particula,* Vo. *Vt.*

Cauauo vatatta. *Passei o rio.*
Yamauo coita. *Passei pello monte.*
Inacauo caqueta. *Andei pollas aldeas.*
Michiuo aruita. *Fui pello caminho.*
Faxiuo vatatta. *Passei polla ponte.*
Funeuo vatatta. *Passei polla barca.*
Mayeuo touotta. *Passei diante da porta, ou por diante dalguem.*

Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes em lugar de* Vo, *vsam de* Yori, Cara, *mas nam he tam proprio modo de falar. Vt,* Cauauoba dococara vovatarimaca? *Por que parte passaste o rio?*

Faxicara vatatta. *Passei polla ponte.*
Funeyori vatatta. *Passei polla barca.*
Machicara ita. *Foy polla rua.*
Arecara niguera. *Fugio por aquella parte.*

¶ *Quando dizemos passei o rio polla ponte, ou polla barca, falam assi.*

Cauauo faxiyori, l, cara vatatta.
Cauauo funede, l, nite vatatta, l, funecara vatatta.
Funeuo vatatta. *Passei polla barca.*
Faxiuo vatatta. *Passei polla ponte.*
Cauauo vatatta. *Passei o rio a pee.*

¶ *Quando dizemos fuy por terra, fuy por mar, fuy a pee, fuy a cauallo. Vsam deste modo.*

Cugauo ayũde maitta.
Cugacara maitta.
Cachide, l, cara maitta.
Cachigide, l, cara maitta.
Cachide maitte, l, ayunde maitta.
} *Vim por terra, l, vim a pee.*

Funede, l, cara maitta.
Funeuo notte, l, funeni notte maitta.
Funagide, l, cara maitta.
Vmi, l, caixõuo vatatte maitta.
} *Vim por mar.*

Funagica, cachigica?
Funagide gozattaca?
Cachigide gozattaca?
} *Viestes por mar, ou por terra?*

¶ *Algũas vezes se acha na escritura,* Vmiyori funenite maitta. *Vt,* Quiyomoricó vmiyori funenite Cumanoye mairarequeru. *Feiq. 1.*

QVARTA QVESTAM.

¶ *Quando preguntamos pello aduerbio,* Idzucuye, l, donataye, *ou quando falamos de mouimento pera algum lugar, a parte, ou lugar pera onde se vay, ou chega, se poem em Accusatiuo com a particula,* Ye. *Vt,* Miyacoye noboru. Saicocuye cudaru.

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ *A particula, Ni, na escritura algũas vezes se vsa ẽ lugar de,* Ye. *Vt,* Cusayori idete cusani iru. *Vtai.*
Vare imada Miyacouo mizu toro fudoni, cono tabi vomoitachi Miyaconi nobori toro. *Teica vtai.*
Xidadonouo guxitatemaitçutte Cauachini cudaru. *Xidani mai.*
¶ *O verbo,* Tçuqu, *por chegar, admite,* Ni, *ou* Ye. *Vt,* Miyaconi tçuita. Funega minatoni tçuita. Miyacoye tçuita. Daimotno vraye Quiŏyorino voutçucaiga tçuitato yŭ. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Deuese notar que em diuersas partes de Iapam vsam varias particulas neSta questam. No Miyaco vsam da particula,* Ye, *aqual he apropria, & melhor de todas: no* Ximo *vsam polla mayor parte de* Ni: *no Quantô vsam da particula* Sa: *donde vem hum prouerbio, ou dito que ha em Iapam q̃ diz.*
Quiŏye, Tçucuxini, Quantô, l, Bandôsa. *Prouerbio.*
Que quer dizer, no Miyaco vsam da particula, Ye, *no* Ximo *de* Ni, *no Quantô de* Sa: *& posto que ha varias particulas em diuersas partes como logo apontaremos, he bom sempre vsar de* Ye, *como no Miyaco por ser a propria, & elegante, & as de mais sabelas pera as entender.*

Ye. No cataye. No fôye.	*Vsase no Miyaco.*	Ni. No yŏni. No gotoqu. Sama. Sana. No cataye, l, no fôye.	*Vsase no Ximo.*
Sa.	*Vsase no Quantô.*		

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando falamos pera onde, ate onde, pellos aduerbios* Idzucumade, Idzucuye muquete, *o nome do lugar, pera onde se vay, ou ate onde se vay, se ajunta com* Made, Ye muquete, l, muite, *& algũas vezes,* mucote. *Vt,* Miyacomade mairu. Nixiye muquete cudaru. Core made vonide aru.

ADVER-

ADVERBIOS DOS LVGARES
da primeira questam.

Idzucuni.
Idzucatani.
Doconi.
Donatani.
} *Vbi. i. Onde.*

Dochini.
Dochirani.
Dono tocoroni.
} *Vbi. i. Onde.*

Coconi.
Conatani.
Cochini.
Cochirani.
Cono tocoroni.
Cocomotoni.
} *Hic. Aqui.*

Soconi.
Sorerani.
Soreni.
Sochini.
Sochirani.
Sonatani.
Sono tocoroni.
Socomotoni.
} *Istbic. Abi onde estás.*

Asoconi.
Asocorani.
Achini.
Achirani.
Anatani.
Ano tocoroni.
Asocomotoni.
} *Illic. Ali onde aquelle está*

Idzucunimo.
Idzucatanimo.
Doconimo.
Dochinimo.
Cococaxiconi.
Coconimo caxiconimo.
Dono tocoronimo.
Iengo sayŭni.
} *Vbique. Em todo lugar: & seguindose negatiuo significa, Nusquam. i. em nenhum lugar. Vt,* Doconimo nai. Idzucuyemo mairanu.

Docozoni.
Doconizo.
Docorani naritomo.
Dochirani naritomo.
} *Alicubi. Vsquam.* } *Em algũa parte, ou lugar.*

Massoconi.
Massono tocoroni.
} *Ibidem. Ali mesmo.*

Vchini.
Nacani.
Nacabani.
Saichŭni.
} *Intus. Dentro, no meyo.*

Focani.

Focani. Sotoni.	*Foris, fora.*	Vyeni. Camini.	*Suprà, em cima.*
Xitani. Ximoni.	*Infrà, em baixo.*	Mayeni. Saquini.	*Ante, diante, ãtes.*
Atoni. Xiriyeni.	*A tergo, de tras.*	Yosoni. Taxoni. Bexxoni.	*Alibi, ē outra parte.*

¶ Anata, Conata, Cŏ, Are, Core, *Estes aduerbios de sua natureza som tomados, ou significã parte, ou lugar bõrado como no Zaxiqui, &c. Vt,* Anataye gozarŏ. Coreye voide nasarei. Areye agaraxerarei. Cŏ gozarŏ.

Anata, Conata, *escreuem com as letras*, Figaxi, Nixi. i. *parte do Oriente, & parte do Poente.*

ADVERBIOS DA SEGVNda questam.

Idzucuyori, l, cara. Idzucatayori. Docoyori. Dochi, l, dochirayori. Donatayori. Docomotoyori. Donofŏyori, l, dono tocoroyori.	*Vnde, donde, de que parte.*
Socoyori, l, socorayori, l, cara. Soreyori. Sochi, l, sochirayori. Sonatayori. Socomotoyori. Sono fŏ, l, sono tocoroyori.	*Illhinc. Dahi, inde, dalli.*
Coco, l, cocorayori. Cochi, l, cochirayori. Coreyori. Cocomotoyori. Cono fŏ, l, cono tocoroyori.	*Hinc, daqui.*
Asocoyori, l, asocorayori. Anatayori. Achi, l, achirayori. Sono tocoroyori.	*Illinc, dali, daquella parte.*

Idzucuyorimo.
Idzucatayorimo.
Doccaramo.
Dochi, l, dochiracaramo.
Cococaxicoyorimo.
Dono tocorocaramo.
— *Vndique.* De toda aparte seguindoso affirmatiuo: mas seguindose negatiuo significa de nenhũa parte. *Vt,* Doccaramo maitanu.

Doccara naritomo.
Dochicaranaritomo.
— *Vndelibet.* De qualquer parte.

Docozoyori. — *Aliunde.* Dalgũa parte.

Massoreyori.
Massocoyori.
— *Indidem.* Daquelle mesmo lugar.

Reōfencara.
Reōbōyori, l, reōxocara.
Sayŏyori.
— *Vtrinque.* Dambas as partes.

Vchiyori. *Intus.* De dentro. — Focayori. *Intus* De fora.

Vyeyori.
Camiyori.
— *Superne.* De cima.

Xitayori.
Ximoyori.
— *Inferne.* De baixo.

ADVERBIOS DA TERCEIRA questam.

Idzucuuo.
Idzucatauo.
Docouo, l, dochirauo.
Dochiuo, l, dochirauo.
Donatauo.
Donotocorouo.
Cocouo, l, cocorauo.
— *Quà.* Por onde.

Conocatauo.
Cochiuo, l, cochirauo.
Cocomotouo.
Cono tocorouo.
— *Hàc.* Por aqui.

Socouo, l, socorauo.
Sochiuo, l, sochirauo.
Socomotouo.
Sono tocorouo.
Sonatauo.
— *Istac.* Por ahi.

Asocouo.

Asocouo, l, asocorauo. Anatauo. Ano tocorouo.	*Illac. Por ali.*
Idzucuuo naritomo. Idzucatauo naritomo. Docouo naritomo.	*Quâquâ, quacunq;. Per qualquer parte.*
Idzucuomo. Idzucatauomo. Dochiuomo. Docouomo. Idzurcuomo.	*Vsque quaq;. Por todas as partes seguindose affirmatiuo: mas seguindose negatiuo significa por nenhũa parte.*
Docouozo. Docozouo.	*Aliquà, por algũa parte.*
Focauo. Sotouo.	*Foris, por fora.*
Vchiuo. Nacauo.	*Intus. Por dentro.*
Suguni. Ichimonjini.	*Rectà, direito.*

ADVERBIOS DA QVARta questam.

Idzucuye, l, ni. Idzucataye. Docoye, l, dochiraye. Dochiye, l, dochiraye. Donataye.	*Quò. Pera onde.*
Cocoye, l, cocoraye. Cochiye, l, cochiraye. Conataye.	*Huc. Pera aqui.*
Soco, l, Socoraye. Sochiye, l, Sochiraye. Sonataye. Socomotoye. Sonofôye, l, Sono tocoroye.	*Istuc. Pera hy.*
Asocoye, l, Asocoraye. Achiye, l, Achiraye. Anataye.	*Illuc. Pera ali. Eò. Pera aquella parte.*
Yosoye. Taxoye. Tafôye. Bexxoye.	*Aliò. Pera outro lugar.*

Idzucuyemo. **Idzucatayemo.** **Docoyemo.** **Dochiyemo.**	*Quocunque. Pera qualquer parte, & seguindose negatiuo significa pera nhũa parte. Vt,* **Idzucuyemo maitanu.**
Idzucuye naritomo. **Docoye naritomo.** **Dochiye naritomo.**	*Quouis, quo libet. Pera onde quiserdes.*
Docotoye. **Docoyezo.**	*Aliquò. Pera algũa parte.*

¶ *Outros aduerbios ha pertencentes a esta quarta questam, os quaes sam estes mesmos compostos com as particulas,* **Made, Muquete, Mucôte, & uite.** *Vt,*

Idzucumade. **Docomade.** **Donatamade.**	*Quousque. Ate onde.*
Idzucuye muquete. **Dochiye muquete.** **Docoye muquete.** **Donataye muquete.**	*Quorsum. Pera que parte.*
Cochiye muquete.	*Horsum.*
Sochiye muquete.	*Istorsum.*
Achiye muquete.	*Illorsum.*
Vyeye muquete.	*Sursum.*
Miguiye muquete.	*Dextrorsum.*
Fidarino cataye muquete.	*Leuorsum. Sinistrorsum.*
Yosoye muquete.	*Aliorsum.*

CONSTRVIÇAM DO ADVERbio quinta parte da oraçam.

¶ *Como o aduerbio seja hũa parte da oraçam que junto a outras vozes declara distinta, & determinadamẽte suas significações, ou mostra as qualidades, ou modos das acções, & cousas, esta lingoa Iapoa he muy abundante de aduerbios os quaes nam regem casos, mas tem muy varios, & elegantes vsos, que mais se aprendem com o exercicio de falar, que com regras que acerca disso cõ difficuldade se podem dar: com tudo neste capitulo notarei algũas cousas que parece ser mais proueitosas, & tratarei de alguns em particular, deixando os de mais à curiosidade dos que aprendem a lingoa.*

DO AD-

DO ADVERBIO EM COMMVM.

¶ *Todo o aduerbio, ou qualquer palaura que tem sentido de aduerbio, ou se vsa em lugar de aduerbio, antecede os verbos, ou vocabulos a que se ajunta, & nam rege caso algum. Vt*, Xicato mairôzu. Bembento xite cataru. Aquiracani yŭ. Yô itaita. Fajimete mita, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Toda a raiz assi dos verbos correntes, como dos verbos adjectiuos antepostos a outros verbos immediatamente, ou interpostas algũa particula, significa propriamente o modo da acçam, ou da cousa, posto que em nossa lingoajem muytas vezes se possa explicar por infinito, ou por outro modo. Vt*, Quiriyô, Fiquisaqu, Toriiacŏ, Yôcoso yŏtare, Xifajimuru, Ataraxŭ tçucutta, Quireini gozaru, Yômo nai, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns participios acabados em*, Te, *de alguns verbos em nossa lingoa se explicam como aduerbios, mas regem os casos dos verbos donde se deriuam. Vt*, Cacurete, *às escondidas, occultamente. Vt*, Cacurete maitta. *Vejo escondida, ou occultamente.* Cacuite. *Idem.*

Cayette. *Pello contrario. Antes.*
Casanete. *Outra vez. Vt*, Casanete mairŏ.
Arauarete. *Manifestamente.*
Aicamayete. *Olhai por vos, guardai vos.*
Fajimete, l, fajimeto xite. *A primeira vez, imprimis.*
Itatte. *Perfeita, consumadamente.*
Fabacatte. *Com pejo.* Isoide. *Depressa.*
Naqute. } *Sem auer.* Saquito xite. *Primeiramente.*
Nôte. } *Sem auer.* Sugurete. *Excellentemente.*
Nŏxite. } *Sem auer.* Saiguitte. *Anticipandose, dãte mão.*
Susumete. *Por força. Forçosamente.*
Sôjite. *Vniuersalmente, geralmente.*
Todoquete. *Com perseuerança.*
Tçudzuquete. *Continuadamente.*
Tçuite. *Acerca.* Taixite. *Por amor doutrem.*
Xinôde. *Aas escondidas.*
Xitagatte. *Conforme.* Xitagŏte. *Idem.*
Yotte. *Por tanto.* Yugôde. *Torto.*

Ff 3 ¶ Appen-

¶ Appendix. 3.

¶ *Os aduerbios acabados em*, To xite, *commummente sam*, Coyes, *de nomes, ou verbos duplicando, ou repetindo a mesma palaura, & acrecentandolhe a dita particula que significa aqui, Ser, ou estar, &c. E he como participio do verbo* Suru. *Vt.*

Quen. i. Sobiyuru. Quenquento xite. *Estar ingreme.*

Iin. i. Fucai. Iinjinto xite. *Ser profundo.*

Mô. i. Cumoru. Mômôto xite. *Estar escuro, ou carregado como tempo, coraçam, &c.*

Bembento xite. *Pausada, ou descansadamente.*

Chon, i, Chonchonto xite. *Estar eminente, ou alto pera cima.*

Yen. i. Fuchi, l, fucai. Yenyẽto xite. *Fundo, alto como pego.*

Yû. i. Nagô. Yûyûto xite, Yûyû quanquanto xite. *Descansadamente.*

Rinrinto xite. *O som dos bichos que cantam.*

Xei. i. Sunde. Xeixeito xite. Mômô xeixeito xite. *Modo de estar a cousa obscura, & ennevoada.*

Sassatto xite. Cajeno fuqu voto.

¶ *Alguns destes muytas vezes se podem explicar pello* Yomi, *& tambem com hũa soo palaura sem repetiçam. Vt*, Bento xite.

¶ Appendix. 4.

¶ *Os aduerbios que significam o som, ou modo de como se faz a cousa, &c. que commummente sam* Yomis *que nam tem letra propria, se ajuntam polla mayor parte com os verbos mediante a particula*, To, *posto que algũas vezes a nam tem. Vt*, Munega dacudacuto suru. *Bater o coraçam como sobresaltado.* Vmano axiuotoga dacudacuto itasu. *Ouvirse o estrondo que faz o pe do cavalo.* Namidaga farafarato voçuru, &c. *E porque estes aduerbios sam muy usados, porei alguns aqui com suas significações pera mòr copia.*

Ara ara. *A pedaços, ou em grosso, & toscamente. Vt*, Ara arato qui zamu, cataru, &c.

Barabara. Arare, Amenadoga barabarato suru. *Modo de chover &c.*

Baribari. *Vt*, Namamomino camiguinuua baribarito suru. *Modo de soar o vestido de papel mal amassado, l, nam bem esfregado.*

Bichibichi. *Modo de tremor como o peixe fora dagoa.*

Bicubicu. *Estar bolindo.* Bicubicuto suru. *Tremor como a tellada carne fresca.*

Bicha-

Bichabicha. *Vt*, Midzuga bichabichato furu. *O som de pouca agoa quando se passa por ella depressa.*

Bitabita. *Idem. E o som como do vestido molhado quando bate na perna, &c.*

Caxicaxi. *O som do martelo quando da no prego, ou cunha. Vt*, Cugui, cusabi nadouo caxicaxito ximuru.

Chicuchicu. *Hum poucochinho. Vt*, Chicuchicu faxiru, caqu, &c.

Chichito. i. Sorsoro. *Hum pouco, pouco & pouco.*

Chirichiri. i. Sarasara, sayō. Midzuga chirichiri faxiru.

Chirichiri midzuua moriyuquedomo, musubite tomuru itomo naxi. Yaxima.

Corocoro. *O modo de rodar da bola, ou pedra, &c. Vt*, Tamaga corocoroto yuqu.

Cudacuda. *Bater, como o coraçam, ou som que faz o pé do cavalo, &c.*

Dorodoro. *Modo do som do trouam, ou atambor, ou tropel de gente. Vt*, Narucami taiconado dorodoroto naru.

Farafara. Namida, conofa nado votçuru voto.

Farifari. *O som que faz a cousa que se torra, ou queima.*

Fitafita. *Muyto junto, ou pegado a outro.*

Gacugacu. *Rangerem os dentes, ou hũa cousa roçando com outra.*

Gajigaji. *O som de trincar com os dentes.*

Garagara. Gaino cara garagarato furu.

Garagara. *O som que fazem os pees, ou mãos roçando, ou arranhando como gato.*

Garagara. *O som que se faz quando se bate hũa cousa com outra.*

Gojigoji. *O mesmo que* Gajigaji.

Gosogoso. i. Gasagasa. *Vt*, Nezumiga gosogosoto furu.

Gotogoto. *Bater a meudo como com a mam na porta.*

Iiyajiya. Muxiga jiyajiyato naqu. *O som como de muytas cegarregas.*

Sarasara. *O som da agoa pouca quando corre rijo como por pedrinhas.*

Suasua. *Bulirem os peixes, ou ferverem na agoa.*

Sorosoro. *Devagar:* Xidzucani. Sorosoroto ayumu, vtçu, cō, &c.

Soyosoyo *Ventar o vento pouco a pouco:* ine susuqui nadouo cajega soyosoyoto furu.

Sutasuta. Tçuyu, midzu nado futafutato votçuru.

Taratara. *Cair agoa em quantidade de romania.*

Torotoro. i. Dorodoro.

Xicaxica. Taxicani. *Certo.*

Zarazara.

Zarazara. Come, aua, &c. Zarazarato coboruru.

¶ Nota.

¶ *De muytos destes aduerbios, & de outras vozes, como se dira no tratado das particulas, se formam alguns verbos, deixando a derradeira palaura repetida, & acrecentando a particula,* Mequi, mequ: *os quais tem sentido de fazer o tal som, ou mostrar o tal modo. Vt,* Bitabita. *Som que faz o vestido molhado quando dá nas pernas, ou o peixe batendo com o rabo, dizemos* Bitamequ, l, bitabitato suru. *Fazer o tal som.* Guaraguara. *Fazer estrondo como quando correm, ou saltam os ratos no forro da casa.* Guaramequ. *Fazer o tal estrondo,* l, Guaraguarato suru, &c. *Os verbos sam estes, & outros.*

Vgomequ.	*Bulirem os bichos feruendo.*
Vamequ.	*Fazer traquinadas.*
Fatamequ. i. sauagu.	*Apressarse muyto com perturbaçam.*
Fomequ.	*Fazer grande quentura, ou estar muyto quente.*
Iiyamequ.	*Fazer estrondo como os bichos quando gritam.*
Iijimequ.	*Vt,* Suzumega jijimequ. *Fazerem os pardais chirrando.*
Niguimequ.	Niguiyacana. *A modo de festas.*
Guiguimequ.	Toriuo coroite guiguito suru.
Zazamequ.	*Quando passa muyta gente. Vt,* Vôjei zazameite teuetta.
Soso, l, zozomequ.	*Idem. Vt,* Muxiga zozomequ.
Domequ. i.	Vamequ.
Bitamequ.	Vuoga bitamequ.
Guaramequ.	Ixi, qui, guaraguarato veruru. *Item,* Nezumigatenjôni guaramequ.
Bumequ.	Mimiga bumequ. *Zonir o ouuido.*
Fiximequ. i.	Sauagu.
Firamequ.	*Vt,* Fataga firamequ.

¶ Appendix. 5.

¶ *Tambem os aduerbios, que se fermam dos adjectiuos acabados em,* Na, l, naru, *& de outras palauras sam muy vsados, & se ajuntem immediatamente antes dos verbos. Vt,* Richiguini gozaru. *Ser aprimorado.* Inguinni mŏsu. *Falar com muyta reuerencia, & cortesia.*

Tonni. i.	Niuacani. *Derepente, subito.*
Quiñni. i.	Iloide, l, Niuacani. *Derepente, com muyta pressa.*
Quiacuxinni.	*Com pejo.*

Richi-

Richiguini. *Aprimoradamente.*
Inguinni. *Com reuerencia, teriesmente.*
Notoroni. i. Raxximo nai. *Sem ordem.*
Firani. } *Encarecidamente, em todo caso.*
Fitasurani. }
Ienjenni. *Pouco, & pouco.*
Yôyôni, yŏyŏ, yŏyacu. *Escasamente, a penas.*
Samazamani. } *De muytas maneiras, & modos.*
Iroironi. }
Machimachini. *Differentemente. Vt,* **Quigui machimachini.**
Tamatama. i. Mareni. *Raramente.*

DO ADVERBIO, TOXITE, ET XITE.

¶ *Ha hum aduerbio*, To xite, *quese escreue com a letra*, Tame, *que significa*, Pera. *este se pospoem aos nomes, & se vsa comummente com verbos de mouimento. Vt*, Vonreito xite macarinoboru. Vonmimaito xite firouo xinzuru. Goinxinto xite donsu fitomaqui guioyni caquetaruru. Aquinaito xite saxivatasu. Buguiôto xite saxicudasu, &c.

¶ *Algũas vezes se explica*, Por, *idest, por mestre, por capitam, por gouernador, com os mesmos verbos. Vt*, Taixôto xite macarivataru. Buguiŏto xite cudaru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Outro aduerbio ha*, To xite, I, Ni xite, *que se escreue com outra letra, que he como participio de verbo substantiuo, & neste sentido tem varias explicações como se tirarà dos exemplos. Vt*, Voyato xite. Iacufaito xite. Xixôto xite. Xixŏno yacuto xite. Ninguenno miro xite. Fininto xite. Acuninto xite. Gueninto xite. Iacufaito xite mŏxeba, &c. Bungo Mon.

¶ *Podese explicar às vezes pollas particulas*, Ni xite, Ni, Nite, Nagara, Arinagara. *Vt*, Vare rŏtaino mini xite icadeca, &c. Vonnano mini cacaru sumaiuo vomoitachiquen coto, &c. Acuninnagara. Acuninnite arinagara.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes, mòrmente em liuros da China, & sentenças se acha, & quasi nem acrecenta sentido ao nome aque se pospoem. Vt*, Fitoto xite chinaqui toquimba, bocuxequini cotonaraau. i. *O homem, &c.* Rango.

G 5 Ximoto

Ximoto xite camiuo facarŭ cotocoso vramexiqui vquiyonite xŏsaye. i. *O criado gouernar a seu senhor, &c.*

Fitoto xite touoqui vomombacari naqui toquimba, canarazu chicaqui vrei ari. Rongo. 18.

Fitoto xite jinnaqui toquimba, sono canaru cotouo xirazu. i. *O homem quando nam tem verdade, &c.* Idem.

Fitoto xite jin arazumba, reiuo ican? Idem.

¶ Appendix. 3.

¶ *Algũas vezes este mesmo tem sentido de* Nite. i. *Com*, *&*, *por.* *Vt*, Fumi xite mŏsu. Tçucai xite yŭ. *Vt*,

Xennin, nixéninnado xite, fiqu yŏna ixiua icasodomo motte maitu. i. *Com mil, ou dous mil.* Sacon Mon.

¶ Appendix. 4.

¶ *Outras vezes junto com pronomes significa, Per me, per te, per se.* *Vt*, Mito xite. Vonmito xite. Vareto xite. Vonoreto xite. *Vt*, Vareto xite giquini mŏxi aguru coto macarinarazu.

¶ Appendix. 5.

¶ *Ha outra voz*, To xite, I, Xite, *que he o participio do verbo*, Xi, suru. *que tem sentido de aduerbio, & se ajunta, & pospoem aos nomes, & a outros vocabulos.* *Vt*, Fajimeto xite. Saquito xite. Nanto xite. Coto xite. Cŏxite dŏxite. Cŏxitemo dŏxite. Sŏxite.

¶ Appendix. 6.

¶ *Ha outro aduerbio*, Xite, *que no Portugues significa, pois interrogatiuo: ao modo que dizemos, Pois tal, & tal cousa, &c. E neste sentido sempre se poem no principio do periodo.* *Vt*,

Xite faxinua tairiacu dequiyorimaraxitaca? i. *Pois as obras acabaramse ja?* Sacon Mon.

Xite Fixŭsamaua icçugoro voguecŏto mŏsuca? i. *Pois quando dizem que viria o Fixŭ.* Ibidem.

Xite Irmam, Sacondonomo fucŏ coximesanuto aruga, xŏtocu mairanuca? Ibidem.

Coso, Queccu, Cayette.

¶ *O uso, & construiçam deste aduerbio*, Coso, *nesta lingoa he muy vario,*

uario, & corrente: pello que primeiro apentarei suas varias significações, & usos, & depois sua construiçam.

¶ Primeiramente significa o mesmo que, Queccu, Cayette. i. Antes, pello contrario. Vt, Core coso yocarōzure. i. Antes isto seria melhor.

¶ Segundo: com o conjuntiuo, Reba, Ni, he causal, & significa porque, porque, cō muyta enfasi, & energia, &c. Vt, Satochicaquereba coso figa miyure. i. Por quāto o lugar esta perto, aparece o fogo. Maittareba coso cudasaretare. i. Pois por que eu vim mo deu. se nam, &c. Volobani ymasaureba coso cannin sure. Porque eu estou junto delle, &c.

Naqunaqu rçuquifiuo vocurarerani coso xemete cocorozaxino sodomo arauaretare. Feiq.

¶ Posposto ao condicional tambem tem esta lingoajem, isso era se o cunese, &c. Vt, Arabacoso, xinjōzure. Maisōni coso mōsōzure. Tauomaba coso, toriauaxeuo xōzure, &c.

¶ Terceiro: he particula de infinito. Vt, Fitonimo xij, varemo nomucoso vomox roquere.

¶ Quarto: tem sentido de negatiuo em certos modos de falar, mormente posposto ao participio acabado em, Te. i. Nullo modo, qual falar, nam. ha, qual auer, &c. Vt, Natte coso, l, natte coso are. Gozatte coso, Maitte coso, Cacaretecoso, Maitarete coso, Taberarete coso, Vonmayeni monouo mōsarete coso, Xite coso, Xitte coso.

¶ Quinto: tem sentido como quando dizemos: Eis alli, assi o dizia eu, pois por isso, eis que, aum por isso. Vt, Sareba coso, Fodoni coso, Sate coso, Soreni yotte coso. Vt, Sate coso vaga xūno voyuquyetomo xitte attare. i. Eis que, &c. Feiq.

¶ Sexto: em orações, onde ha algūa interrogaçam, & se responde com efficacia como quando dizemos, Si pois nam: mais que si, &c. Vt, Coreuo mitaca? Coso mimōxite gozare, l, mite coso gozare. Coso maittare, l, maitte coso gozare.

Onde se vè, que o aduerbio se poem no principio da reposta: & algūas vezes respondem com o aduerbio somente sem outro verbo, & se entende. Vt, Mōxitaca? Coso, l, coso mōxitare.

¶ Septimo: tem outro sentido muy vsado, que significa, Saiuai. i. A bom tempo, apropósito: ò como, &c. Vt, Nainai voideuo machimataxitani, yōcoso gozattare. i. ò como viestes aproposito, eu a bom tempo. Yōcoso iyrçuquetare. i. ò como, &c. Vt, Natçuno muxi tondc fini irutoua, yōcoso iyrçutayetare. Togaxino Mai.

¶ *Deste modo de falar se tomou usarem de*, Coso, *em modos que nam tem outra significaçam, mais que de força, ornato, enchimento da oraçam, energia, &c. E de baixo desta significaçam tem varios sentidos.*

¶ *Primeiro: Isso era o que vos eu dizia. Vt*, Sacoso mŏxitare. i. *Isso isso*. Corecoso xixŏyo. i. *Este si que he mestre, este chamo eu mestre.* Xŏxŏ areua tarezoro touaretareba, Rocugiŏ corecosoto bacari yŭ. i. *Este he, &c.* Feiq.

¶ *Segundo: Aduersatiuo, posto que, ainda que, Vt*, Martyrtachiua, micoso funzunni quirareŏzuredomo, Animaua facari naqui queracuio vqubexi.

¶ *Terceiro: Eis que vem os imigos. Vt*, Suua tequicoso mucayo.

¶ *Quarto: Significa alguem de muytos em particular pospondose ao nome de que faz exceiçam. Vt*, Feiqueniua Xiguemoricoso cocoro cŏni, &c, i. *Na familia dos Feiques Xiguemori em particular he esforçado.* Tada mardaini xŏuo vquete cacaru vquimeni vŏ Xiguemoriga quarŏno fodocoso tçuranŏ gozare. *Feiq. 1.*

¶ *Quinto: Quando significamos cõueniencia, ou desconueniencia de lugar, ou pessoa, ou cousa na materia de que se trata, &c. Vt*, Tocorocoso vouoquere. Ficocoso vouoquere. Monouo yŭ fito coso amata aredomo, &c,

¶ *Sexto. Oula, admiratiuis*, Quiogiñno jŏgue Guivŏcoso Quiyomorino itoma cudasarete derato yŭni, iza guenzan xite asobŏto yŭte, &c. i. *Eis que, &c. Assi dizemos*, Irŏcoso maittare, &c. *Feiq. 2.* Fimega cotocoso cocoroguruxiqueredomo, soremo iquimiuareba, naguequinagara fugosŏzu. *Idem. 1.*

¶ *Septimo: Quando he puro ornato. Vt*, Catajiquenŏcoso gozare, Yŏcoso gozattare. Quidocuna voidedecoso gozare. Cacaru itaitaxij cotocoso yoni vorinaquere. Yŏcoso gozarane. Vŏxerareta cotodomono gocŏquaide coso gozarŏzure. *Feiq. 1.*

Finalmente tem outros sentidos, & energias que o uso ira ensinando, que aqui se nam podem apontar todas. Na poesia as vezes he somente, Tasuque cotoba. i. Naranu tocorono tasuquete yuqu cotoba nari. *Vt*, Nagoriximocoso coixicariquere.

REGIMENTO DESTE ADVERBIO.

¶ *No que toca ao regimento deste aduerbio, os Iapoens dam hũa regra em que dizem que a oraçam em que entra* Coso, *acaba em* Re, *& assi dizem*. Moqueri, Zoqueru, Coso quere: *quer dizer precedendo*, Mo, *acabaro*

bacã a oraçam em, Ri, Zo, em, Ru, Coso, em, Re: *mas por que esta regra he muyto uniuersal decerei ao particular.*

¶ *Todas as vezes que na oraçam ouuer*, Coso, *o verbo do modo indicatiuo, do qual se rege o dito aduerbio, ha de acabar na syllaba*, E, *se for verbo pessoal ordinario: & se for verbo adjectiuo, na syllaba*, Quere. *Vt*, Core mina acutõdomono vazadecoso are. Corecoso yoquere. Sacoso mõxe. Coso móxitare. Coso mõsõzure. Coso yocattare, l, yócoso gozattare. *Vt*, Yumitoriua nacoso voxiquere: ficoua ichidai, naua matdaizo: nani tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxeji. *Feiq.*

Vonuo xiruuo ficoto yũzo: vonuo xiranuoba chicuxõto coso iye. *Feiq*

¶ Appendix. 1.

¶ *Na escritura mayormente em poesia acaba muytas vezes nas syllabas*, Rame, Beranare, Queme.

Icqui tõjento yõua cacaru monocoso yũrame. *Yaximano Mai.*

Vataximoricoso gueni tçumi naqute youo vataru michi nariquemetote. *Saiguió.*

Midõno vonconite vouaximaxeba, vonmotenaximo sacoso famberiqueme. *Idem lib. 8.*

Yono nacauo itômade coso catacarame,
Carino yadoriuo voximu quimi cana. *Ibidem.*

i. Catacarózu.

Fanamo mina chirinuruyatoua yuqu faruno
Furusatoto coso narinu beranare. *R. Iyei.*

i. Narinubexi.

¶ Exceiçam.

¶ *Quando se antepoem ao conjunctiuo*, Reba, Ni, Tomo, *ao potencial, ou ao participio em*, Te, *nam segue esta regra, nem o verbo da oraçam que se segue ainda que seja do modo indicatiuo acaba em*, E, *nem tem dependencia de*, Coso. *Vt.*

Faracoso tattçurõ. *Esopo.*

Sonatato vatera yen coso tçuquitçurõ. *Idem.*

Soregaxicoso iroiro xinrõ tçucamatte cutabireta toxiyorini narimaraxita. *Ixa monog.*

Varecoso micudzuto nari, fattçuru tomo, &c. *Esopo.*

Varecoso munaxũ fattçurutomo, &c. *Idem.*

G g 3 ¶ Item

¶ *Item quando a oraçam acaba no preterito*, Xi. *Vt*.

Doyomu coyeni mono yŭ coyemo quicoyezu, cano gigocuno gôſŭmo ſaritomoto bacarini coſo voboyexi. *Chômei*.

CAYETTE, QVECCV.

¶ *Estes dous aduerbios tem propriamente significam, pello contrario Antes, &c. o seu uso se verá nestes exemplos. Vt*.

Quicoximeſanuca? Vô fucôua narimaraxenu, qeccu vomuqçucaxŭ gozaró fodoni, torimaraxôzu. *Sacon Monog*.

Nacanaca queccu varerani voxiyemaraſuru yǒni gozaru.

Gocuacuno ſitoni iquenuo naſuna; yamameno tameniua fino ficasiga cayette ataro nazuzo. *Esopo*.

YOMO.

¶ *Este aduerbio significa Por nenhum modo, ou assi como assi, & ás vezes prouauelmente duuidando. i. parece que nam, prouauelmente nam, &c. E pede sempre futuro negatiuo, & se poem antes do verbo de que se rege. Vt*, Yomo sǒua gozarumai. Yomo fune demairo zonjitareba, ſateua deſayo? Yomoyomo mairumai, &c.

Yumitoriua nacoſo voxiquere: fitoua ichidai, naua matdaizo? nani tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxeji. *Yaxima*.

Muſaxibô nareba tote voni caminitemo yomo araji. *Xôzino mai*.

Taſuquezŏ vomoyedomo, nigi yomo jicunniua tçucayeji. *Idem*.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muitas vezes se entende o verbo negatiuo donde se rege este aduerbio, & he muy usado modo de falar no Miyaco. Vt*, Yomoyomoto zonjitareba, voxini attayo. i. Yomo voxini arumaito zonjitareba, voxini attayo. Yomoyomoto mŏxitareba, vomairiatta. i. yomo vomairi atta mairo mŏxitareba, vomairiatta.

¶ Appendix. 2.

¶ *As vezes o verbo donde se rege he affirmatiuo, mas a significaçam he negatiuo. Vt*, Caneno yoi tachiuo motte gozareba, quannindomo annonniua ichininmo yomo cayeximaraxôzo? *Feiq. 2. cap. 2*.

Cono cauano fucaſa aſaſamo Tonegauani icafodeno votori maſariga yomo gozarôzo? *Idem*.

DO AD-

DO ADVERBIO, SAYE, SVRA, DANI, Danimo, Damo, Daxi.

¶ He aduerbio, ou conjunçam condicional que compara quando argumẽtamos de hũa cousa a outra, & com verbos affirmatiuos significa, Se, se inda, se ate, ate, se apenas, escasamente, &c. & com verbos negatiuos significa, Se nem, nem ainda, &c. Tambem tem outros usos que a baixo se apontaram nos exemplos.

¶ Seu regimento he posporse à cousa comparada, quer seja verbo, quer nome, &c. seguindoselhe o conjuntiuo terminado em, Ni, & no modo de falar se entende (Quanto mais) ou se exprime com, Maxiteyaiuan, &c. como a baixo se nota na appendix terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Algũas vezes se poem sem se seguir, Ni, assi no affirmatiuo como no negatiuo. Vt, Vmasaye nacatta. Fitorçusayemo nai. i. Nenhum soo ha. Cotoba saye xiranu mono. i. Se ainda nem a lingoa sabe, &c.

Tõfucuji bacari vadzucani nocoredomo, sore saye xodõ catafaxini cudzure yuqu. *Monogat.*

Yosoniua jũgono ficosaye mina nhõbõuo motare marasuru : sonata ua mõ saya xiquino votonagia, coroni soregaxini vosagiarõ cotoua arumai : tada massuguni gozombunuo vomoxiare. *Yempen mon.*

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes se lhe segue condicional muy elegantemente, ou conjuntiuo terminado em, Va, & Ba, & tem estas lingoajens, Se, seja, se for, comanto que seja, &c. Vt, Conatasaye vocutabirenaquua, &c. Funesaye mairu naraba. Fucujinni saye naru naraba, fitono vomouacuni camauanu. i. Seja eu rico, &c.

Cono niuatorisaye nai naraba, casodo fuqeõniua vocosaremajijmonouoto yũte, &c. *Esopo.*

Nifonno xoxũno vchiniua jenxũuo daiichito yũ saye cacuno goto qu areba, cono nochi naniuo tanomaxerareõzo. i. daiichito yũ jenxõ saye. *Bungo Mon.*

Cocorodani macotono michini canainaba,
Inorazu totemo, camiya maboran. *Vtai.*

Conatasaye cutabiresaxerarezuua, vatacuxiua nanbõnaritomo catarimaraxõ. *Feiq.*

¶ Aas vo-

¶ *As vezes se lhe segue*, Fodoni, Vyeua, &c. *Entam tem outra lingoajem. i. ja que. Vt.*

Nifonno xôcocuni faye cayŏna cotoga gozaru fodoni, &c. *i. Se em Iapam com ser reino pequeno ha isto, &c.* *Monog.*

Cocomotono tocaini faye nanitomo meiuacu itafu yŏni gozarufodoni, nacanaca curofune nadoni noru coto narumai. *Ibidem.*

Inochiuo tçugaruru vxiuo faye xocu xerareruru vyeua, maxite iuan, &c. *Esopo.*

¶ *Tambẽ se deue notar que em algũas orações relatiuas*, Saye, *se posspoem ao verbo do qual se regia, como se vè nestes exemplos. Vt*, Sono nacani vadzucano cŏbaco ñtotçuuo aqueraruruni faye, &c. *Curofun.*

Tabiye idzuruniua fanomi queccôna mononuba motanu naraide voriaru faye, &c. *Ibidem.*

Xoxŭno vchiniua jenxŏuo daiichito yŭ faye, cacuno gotoqu areba, &c. *Bungono Monog.*

¶ *Todos estes modos de falar sam orações relatiuas. i.* Daiichito yŭ jenxŏ faye, aqueraruruni vadzucana cŏbaco fitotçu faye, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando comparamos, ou fazemos argumento de hũa cousa a outra, vsamos deste*, Saye, *anteposto ao conjuntiuo acabado em*, Ni, *& muitas vezes no modo de falar se entende o que em Portugues dizemos (Quanto mais, muito mais, com muito mais rezam, &c.) ou se exprime pellos aduerbios*, Maxite iuanya, Maxiteya iuan, Iuanya, Icani iuanya, Icadeca, Nauo motte, &c. *E no cabo da oraçam acaba algũas vezes com*, Voya, I, Ni voitevoya, *principalmente quando precedeo*, Iuanya, Icadeca. *Vt.*

Cŏxite iru faye farano tatçuni, vaga menomayede betno tçumauo motaxeteua ararcŏ monoca? *Esopo.*

Fito faye cŏquai furu monouo yurufuni, iuanya Deusni voiteuoya? I, Von aruji Deusuoya?

Christamno vchini macariy dangui queôqueuo motte momitateraretete fayemo jenniua narinicŭ gozaruni, maxiteya teradenŏ Padrefamaye aimarafuru cotomo tamafacani gozareba, itçunomani cotocomacana cotouoba quiquimaraxôzo? *Quebque men.*

Nipponno xôcocuni faye conoyŏna cotoga gozaru fodoni, maxiteya Padrefamano vocuninadoua nacanaca cocoromo, cotobamo voyobanu cotodomo vouŏ gozarŏto fucŏ vomoicŏde imarafuru.

Corefo-

Corefodo xeiuo iruru saye coto naricanuruni, vcaro xitcua icadeca banji canõbequi? *Ir. Paulo.*

Moxi catachiuo yatçuxi, cocorouo sumete, yono chirini quegasarezaru fito sura, nono caxegui tçunagui gataqu, iyeno inu tçunenĩ nareri, nanzo iuanya inguano riuo xirazu, miõrino ayamarini xidzumeruuoya? *Foxxinju.*

¶ *Algũas vezes estes aduerbios*, Icani iuanya, Iuanya, Icadeca, &c. *se acham sem preceder*, Saye, *posto que se entende no modo de falar. Vt*, Conoyono tanoximi, fucqui yeiguano quasõuo vru coto, sanxichinichino naraiuo motte teguiuto naraba, nanino fimauo voximubequizo? Iuanya nagaqui yeno cuguenuo nogare, amassaye vonari naqui inochino vyeni facarinaqui yorocobiuo quiuamaru coto fitgiõnaru tçurayeuo ixxichinichino chõmonni nadoca xeiuo irete todoquezaran? *Guanrai.*

Coconi modaxite nanzo dairiuo vxinauazaran? Icani iuanya fitotabi acuxoni yrivouannaba, cuuongõnimo idegataxito su. i. *Muyto mais despois de tam yr ao Inferno, &c. Gunmei.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Tambem se ajunta muy elegantemente com*, To, *seguindose o verbo* Yũ, Mõsu, &c. *E tem este sentido, Em se dizendo que, soo com se dizer que, &c. Vt*, Quidento saye mõxeba, &c.

Soreni yotte Quiyomorino goicqueno fitobitotosaye iyeba, cugue buqueromoni vomoteuo mucaye, catauo naraburu fitomo gozanacatta. i. *Em se dizendo que era, ou que vinha Quiyomori, nam auia nenhũ dos nobres que se igoalase ombro por ombro com elle. Feiq.*

Quiyomorino mexitçucauaruru caburotosaye iyeba, michiuo sugeru vma, curumauo yoquete touosu. i. *Sò com se dizer que eram criados de Quiyomori, se afastauam logo os carros, & caualos, do caminho, & os deixauam passar. Ibidem.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Em alguns modos de falar tem sentido de, Apenas, escasamẽte, se a inda, &c. principalmente auendo na oraçam o verbo*, Canuru, Gatai, Nicui, Ye, I, yenu. *Vt*, Coresaye mõxicanetani, &c. Coresaye xigatai. Mõxinicuini. Yecacanuni. Caquiyenuni, &c.

¶ *As vezes se lhe segue o aduerbio*, Yõyõ, *muy elegantemente oqual*

H b *tem*

tem correspondencia com, Saye. *Vt*, Corefaye yŏyŏ caita. Funedefaye yŏyŏ tçuitani, cachiua nacanaca narumai, &c. i. *Se a inda escassamẽte, ou ape tas chegaei por mar, quanto mais se viera por terra.*

Appendix. 6.

Sura, Dani, Danimo, Damo, Daximo, *pera escritura tem o mesmo sentido, & regimento. Vt*, Vofaxiuo danimo taterarenanda. i. *Nem ainda os Faxis podia aleuantar.* *Feiq. 1. cap. 7.*

Defaxeraturudani aruni, zaxiquiuofaye faguerarurru corono vrãmexifayo. *Neste exemplo estam*, Dani, *&* Saye, *juntas. Idẽ. 2. cap. 1.*

Nhôbŏ famurai vouocattaredomo, monouofaye tori xitatamezu, mŏuo daximo voximo tatezu. *Este* Daxi, *he* Saye. *Idem. 1. cap. 4.*

Yono chirini quegafarezaru fitofura, &c. *Vejase atras na appendix terceira.* *Foxxinju.*

Marenimo vmani mefudani, yoni naicotono yĕni mŏxita. *Feiq.*

DO ADVERBIO, VOITE, VOITEVA, Voiteuoya, Totteua, Itaiteua.

Este aduerbio, Voite, *rege Datiuo, ou Ablatiuo com a particula*, Ni. *Vt*, Mairuni voiteua. Sono guini voiteua. Miyaconi voite.

Seu uso & significado he primeiramente ser aduerbio condicional que significa, Se, *& se pospoem ao conjuntiuo em*, Ni, *dos verbos. Vt*, Aguruni voiteua. Fucaini voiteua. *Vt*, Tadaxi xôbun taruni voiteua, sŏfocuni fatauo itafubexi. *Xijuimocu. 5.*

Appendix. 1.

Posposto aos nomes substantiuos por si mesmo faz modo condicional do verbo substantiuo, como Naraba. *Vt*, Iŏjŏni voiteua vquetori mŏfubequ foro.

Curaxicarazaruguini voiteua, mŏxi agueôzu, &c.

Tadaxi foxijmamani jiyŏuo mufabori, fono yacuuo tçutomezaruno tomogarani voiteua, fayaqu cono xocuuo caiyequi xeximubequi nari. *Xiquimocu.*

Fitouo vtçuno toga fanafadamotte carocarazu, yotte famuraini voiteua, xoriŏuo moxŭ xerarubexi. *Idem. 13.*

Tçuguini bonquanin dembacu, zaque narabini fairxi xizaino coto giŭqua-

giŭquano tomogarani voiteua, xugoxoni mexivatasuto yŭtomo, *dē-* tacu, saixi zŏguni voiteua, tçuquevarasuni voyobazu. *Nesta oraçam o primeiro,* Voiteua, *he cōdicional, & o terceiro he quantoa, &c.* *Idē. 5.*

¶ *Segundo: Significa, Em, por estada em lugar.* i. Ni, Nite. *Vt,* Co comotoni voite. Quiŏtoni voite. *Comūmente nam leua a particula,* Va. *Vt,* Condono gofattoua Fuximini voite vŏxe idasareta cotogia.

¶ *Terceiro: Poemse no fim de algūa oraçam na qual procedeo,* Maxite iuanya, Icadeca, Icani iuanya, &c. *Ese lhe ajunta,* Voya. *Vt,* Iuā-ya Deusni voiteuoya. *Veja se no aduerbio,* Saye.

¶ *Quarto: Significa quāto a isso, quanto atal cousa, &c. conforme ao que falar a oraçam. Vt,* Sono guini voiteua zonjenu. Mini voiteua. Yŏ suni voiteua cono meno mŏxi agueŏzu.

Firayamani voiteua, fitoaximo fiqumai monouo. *Feiq. 4. c. 7.*

Condo Yoxitçuneni voiteua Quicai, Cŏrai, Tengicu, Xindanmademo Feiqueno arŏ caguiriua xemeŏzuru yoxiuo mŏsareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Totteua, *Participio do verbo,* Toru, *posposto ao nome substantiuo tem o mesmo regimento, & significado que,* Voiteua, *nesta quarta significaçam. Vt,* Vŏxeua mottomo naredomo, vagamini totteua canaigatai. i. *quāto amim, ou especialmente, &c.* *Esopo.*

Xŏxŏno vyeni totteua catajiquenai guide gozatta. *Feiq. 1. c. 5.*

Quiyomorimo vomoxirŏgueni vomouarete toquini totteua ximbeŏni mŏxita. *Idem. 2. cap. 1.*

Quisoto yŭ tocoroua Xinanoni tottemo, Minono cunino sacaigia. i. *Dentro do mesmo reino de Xinano.* *Idem. lib. 3. c. 1.*

¶ Appendix. 3.

¶ Itatteua, *Participio do verbo,* Itaru, *tem o mesmo sentido, & regimento que* Voiteua, & Totteua *como se ve nestes exemplos. Vt,* Mata daiquanni itatteua ichininnomi sadamubequi nari. *Xiquimocu. c. 4.*

Canetcua mata Vfuno yaxironi itatteua daidaino funi macaxe, &c. *Idem. c. 2.*

Tadaxi xŏbun taruni voiteua, sŏsocuni satauo itasubexi. Quabŭni itatteua sanganenno vchini benxei subeqi nari. *Idem. c. 5.*

Neste exemplo esta, Voiteua, & Itatteua, *no mesmo sentido.* Fitouo veçuno toga fanafada motte carocarazu, yotte samuraini voiteua, xo

riǔuo moxǔ xerarubexi, rǒgiǔ igueni itatteua sono miuo mexi quinjeximubequi nari. i. *Sera preso.* Idem. Cap. 13.

Cano daiquanni itatteua mexi quinjerarubequi nari. i. *Quanto do lugar tenente, &c.* Idem. 14.

¶ Itatte, *ás vezes tem sentido de*, Ni, *por estar em lugar. Vt*, Fuximini itatte vôxe idasareta. Quiǒtoni itatte gojǒchacuno yoxi vquetamauaru, &c.

TOCORO, TOCORONI, &c.

¶ *Este Vocabulo tem duas letras com que se escreue, & assi na pratica como na escritura se vsa por nome substantiuo, que significa lugar, ou parte, ou por* Tenifa. i. *aduerbio, ou particula: & em quanto tal se pospoem a verbos, & Nomes substantiuos com muyta elegantia, & em varios sentidos como diremos.*

¶ *Primeiramente posposto a algum nome substantiuo, rege Genitiuo,* No, *& admite todas as particulas articulares conforme ao verbo de que se rege, & neste modo nam significa mais que ser elegancia, ou especificar, & particularizar o nome a que se pospoem, & responde ao que dizemos*, O. *Vt*, *O catiueiro, o entendimento, &c. Vt*, Nangiga fumbetno tocoroga yoi. Fudaino tocorouo yurusu. Carega acuxinno tocoroniua dôxin xemai. Fitono acuno tocoroniua cumixezu. *Vt.*

Soreni yotte xujinuo fajimete fǒbaimo Esopoga fumbetno tocorouo mina fometato mǒsu. i. Fumbetuo. *A seu saber. Esopo.*

Nangi coreuo atauaǔni voiteua, fudaino tocorouo xamen xǒzu. i. *Libertarei o catiueiro.* Idem.

¶ Appendix. 1.

¶ *Segundo posposto ás vozes do Indicatiuo, significa, O, o que, aquile, tal passo, tal lugar, &c. Vt, O obedecer, o desejar, o falar, &c.* E he como *Infinito, & neste modo tambem admite as particulas articulares conforme ao verbo que se segue. Vt*, Mǒsu tocoro, Yǔ tocoro, Nasu tocoro. Vragǒ tocoro no nai. Nanimo nai tocorouo yǒ quicoximexe, &c. *Vt.*

Xococuno xugonin buguiǒno coto, migui Vdaixǒgueno vontoqui sadame vocaruru tocoroua, vǒban, saifocu, muson, xetgainin, tçuquetari yovchi. gǒdǒ, sanzocu, caizocu tǒno coto nari. i. *O que determinou, ou ordenou, &c.* Xiquimocu. Cap. 3.

Bonyǒno giǒ moxi nogaruru tocoro nacumba, injuni macaxe

coreuo

coreuo fenxō fubexi. i. *Se não ouuer por onde escapar, &c.* *Idē. cap. 5.*

Toqu tocoroua tayenaredomo, vru tocoroua yequi fucunaxi. i. *O que pregam he admirauel, o fruito que recebem he pouco.* *Foxxinjujo.*

Ima vtagō tocoromo naito vôxerareta. *Esopo.*

Tada nanimo gozaranu tocorouo yô coximexite cudafarei.

Vonorega fox xezaru tocorouo fitoni fodocofu coto nacare. *Sacon.*

Isfai ninguenno chiyeno vmaretçuquini fadamaru michi aruuo motte aruiua tattomu tocorouo motome, aruiua nanguini voyobu toqui, canarazu tanomu tocorouo motomuru yuyeni, fonzonuo tatçuru coto ari. *Guanrai.* *Rongo 12.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposto aos verbos em Genitiuo com*, No, *seguindose lhe algum nome substantiuo, he oraçam relatiua, & modo muyto comum, & elegante nesta lingoa como se notou atras quando tratamos do relatiuo.* *Vt*, Noburu tocorono tatoyeua: yū tocorono guicomo: jinenni xōzuru tocorono sōmocu, &c. *As quais orações sem* Tocoro, *tambem se entendem muyto bem.*

Vdaixōgue igo daidaino Xōgun, narabini Nijdonono vontoqui atetamō tocorono xoriōtō fonxuno foxôni yotte caifu xeraruruya inayano coto. *Xiquimocu cap. 7.*

Iinenni xōzuru tocorono sōmocuua yaxinai fodatçuru coto naque redomo, vôquini fanjō furu. *Esopo.*

¶ Esopo noburu tocorono tatoyeniua, aru finja inagouo torōzurutote yuqu roxini voite xemiuo mitçuque, funauachi coreuo totte corosōto furu tocorode, cano xemino mōfu yōua, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Estas vozes*, Tocoroni, Tocorode, Tocoroye, Tocorouo, *sam muy vsadas, & elegantes no modo do cõjuntiuo, & comũmente tem hũa relaçam, ou respeito ao verbo quese segue na oraçã. s. quãdo se fala de statu in loco, vsam de* Ni. *Vt*, Dangui itafu tocoroni furiono quenquaga xutrai xita. *De motu ad locum* De Ye. *Vt*, Misfauo afobafaruru tocoroye vôjei faxe atçumatta. *De* Vo, *cõ verbos que regem Accusatiuo. Vt*, Nufubitoga niguete cadouo idzuru tocorouo vchicoroita. *Vejase o que se notou nas conjugações no modo conjuntiuo. Vt*, Somofomo ichimot naqui tocoroni tane nōxite muromurono ten, fono vchini xecai xinra mãzōuo xutguenfaxerareta. *Guanrai.*

Hb 3 ¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ *Posposto a nomes, & verbos muytas vezes significa em quanto. i. Quatenus, em quanto homem, em quanto tal, &c. Vt*, Iesu Christo fitono vontocoroua, l, fitonite maximasu tocoroua. Sono fitono chiye saicacuno tocoroua,&c. Facarinaqui vôchiyeno tocorouo Sapientissimoto yobitatematçuri, facarinaqui gojiyû jizaino vôtocorouo Omnipotentissimoto mŏxi, fajimaritamauazu, vouaritamauanu vontocorouo Infinitotomŏxi, facarinaqui vonjifino tocorouo Misericordissimoto mŏxi, facarinaqui goquembŏno gorenchocuno vontocorouo Iustissimoto mŏxitatematçuru nari.

¶ Appendix. 5.

¶ Tocorode, *he causal. i.* Fodoni, *por quanto. Vt*, Sayŏni vôxeraruru tocorode mŏsarenu. Nai tocorode xinjenu, &c.

As vezes este, Tocorode, *por si no principio do periodo, ou oraçam he, Assi que, de modo que, sendo isto assi. Vt*, Tocorode coreccre, &c. l, xita tocorode, &c.

¶ Appendix. 6.

¶ *Tem outros varios vsos, & modos de falar muy ordinarios.*

Primeiro: Por ser necessario, ou conuir, ou ser ja tempo, ou conjunçam pera algũa cousa. Vt, Mairu tocoro nari. Mairu tocorogia. i. Mairaideua no cotogia. *Nam se pode deixar de yr, ou ha obrigaçam a yr.* Mairu tocorodeua nai. *Nam he tempo de yr, ou conjunçam de yr, &c. Sic*, Yû tocorogia. Mŏsanu tocorogia. i. *Agora he o tempo, ou conjunçam, ou conuem, ou nam conuem falar.*

¶ *Segũdo*: Sono tocoroye mairanu, l, yeanu. i. *Nem estou ali opôsto, nam a tira ali o negocio.* Tçuini sono tocoroye mairŏzu. i. *Por derradeiro nisso vira aparar.* Xenzuru tocoroua. i. *A conclusam do negocio he esta.*

¶ *Com o verbo*, Voyobu, *dizemos*, Chicarano voyobu tocoro nari. Fumbetno voyobanu tocoro nari, &c. *Vt*, Ninchino voyobu tocoroni aru. Tensaino voyobu tocoro nari, l, voyobanu tocoro nari. i. *Nam chega, ou chega ali o entendimento humano, ou Angelico.*

¶ *Na voz do* Coye, *tambem tem seus modos de falar. Vt*, Xomŏ. i. Nozomu tocoro. Auogu tocoro. Xozon. i. Zonzuru tocoro. Xosa. i. Nasu tocoro. Xoxen. i. Xenzuru tocoro, &c.

DO AD-

DO ADVERBIO,
Yŏ, Yódai, Yŏſu, Tei, Yŏni.

¶ Yŏ, *Significa modo, como, maneira, feiçam, &c. Poſpoemſe às vozes do indicatiuo. Vt*, Fumiuo caquyŏ, &c.

Xecxetno goinxin macotoni mŏsŏzuru yŏmo nai. *Socon Mon.*
Xujin Eſopoga vyeuo vomouaruru yŏua, &c. *Eſopo.*
Vòcamega cocoroni vomŏ yŏua, &c. *Idem.*
Tagaini meſajiqui xire yŭyŏua, &c. *Idem.*
Ara vomoxirono Sudzuqui quiŏdaiga caxxá xita yŏyaʒ *Tacadaibi.*

¶ Yŏdai, Yŏſu, Tei, Teitaracu, *tem o meſmo ſentido, & regimento, &* Tei, *em particular ſignifica modo extra ordinario no ſignificado dos verbos. Vt.*

Machicanuru teiuo gorŏjerarei. *Ccdzuſe Mon.*
Varevareni taixetuo arauaſaruru teiuo mitemo, &c. *Idem.*
Cocorono vchini ichidanto fucai gotaixetno ſodouo yorocobu tei ga miyete gozaru. *Eſopo.*
Narenarexij teide attani, &c. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ Yŏ, *tambem ſe poſpoem muy elegantemente às vozes dos verbos, & quer antes de ſi Genitiuo, oqual nos verbos actiuos ſe faz do Accuſatiuo que rege o verbo da raiz. Vt*, Funeno noriyŏ. Fumino caquiyŏ. Fitono xicagaiyŏ. Monono mŏxiyŏ, &c. *Vt.*

Quexicaranu ſacanadŏguno caiyŏ. i. *Modo extra ordinario de comprar, &c.* *Eſopo.*

¶ Appendix. 2.

¶ Yŏni, *aduerbio ſe poſpoem ao indicatiuo, & tem varias ſignificações. Primeira de modo, de maneira, de feiçam. Vt.*

Vare torarenu yŏniua nanto xŏto vomŏzo? *Fĕque Mon.*
Tachino miyenu yŏni vyeuo varade tçutçunde, &c. *Idem.*
Iccŏ fitono nozomiuo caquenu yŏni xite, &c. *Idem.*

¶ *Segunda: Significa,* Gotoqu. i. *Aſſi como, a modo de. Vt*, Guioy no yŏni. Ano fitono yŏni. Sonatano yŏni. Aramaquino yŏni xŏzu. Sayŏni. Cayŏni, &c.

Anatano cunino yŏni gozarŏto zŏzuru. i. *Serão ſemelhãtes. Monog.*

¶ Terceira:

¶ *Terceira: Parece que, como que.*

Bodaixin vocoru yŏni gozattaga, &c. *Quelque Mon.*

Vareni voxiyemarasuru yŏni gozaru. *Idem.*

Nipponno cataguiuo xirareta yŏni vŏxerarutu. *Cadzusa Mon.*

Jssai funega nobinu yŏni vomoimaraxenu. *Idem.*

¶ *Quarta: Quando se lhe segue o imperatiuo significa que, l, de modo que, i.* To. *Vt,* Mairu yŏni vŏxerarei.

Mexiuo cŭyŏni iye. Christamni naru yŏni susumei, &c. Yagate cocomotoye mairu yŏni mesarei. *Cadzusa Mon.*

No yŏni, No gotoqu, *em algũas partes he vsado por* Ye, *ad locum. Vt,* Miyacono yŏni noboru. Quantŏno gotoqu cudaru, &c. *Mas he modo barbaro, & baixo.*

¶ Beŏ, Tçubeŏ, Tçubexij, Voboxij.

¶ Beŏ, Tçubexij, *significam*, Sŏna. i. *Parece, &* Beŏ, Tçubeô *frequentemente querem negatiuo, posto que* Tçubeô, *tambem se ajunta cõ o affirmatiuo. Vt,* Ima itubeômo nai. Mairitçubeômo nai. Su attçubeŏ miyete gozaru.

Suzuqui arutotemo cono icusani cachitçubeômo naxi. *Tacadachi.*

Itano fuquimemo mabarade xiguremo, ximomo, voqu tçuyumo moru tçuqui cagueni araŏte tamarubeômo miyenanda. *Feique.*

¶ Voboxij, *significa*, Sŏna. i. *parece; antes de si quer,* To, *& propriamente he verbo adjectiuo. Vt.*

Xixivŏ furiaguete miru tocorouo manacoto voboxij atariuo xitatacani funda. *Esopo.*

Vchicaraua, tadaima voquiagattato voboxij coyede, tasoro tadzunuru. *Idem.*

Yorodzuno quedamonono vomimaini mairaretato voboxŭte, gozadocoroye itta axiatoua aredomo, deta axiatcua firotçumo miyeneba, vobotçucanŏ zonzuru. *Idem.*

¶ Baxi.

¶ *Este aduerbio se antepoem a alguns verbos ás vezes com interregação, & ás vezes sem ella, & algũas vezes significa, Porueutura, & outras he soomente elegancia. Vt.*

Coreua vocuye mŏxi irareitobaxi mŏsŏea? *Yempeu mon.*

Nanitoxita xidaidebaxi gozaruzo. *Esopo.*

Donata-

Donatayezo, iso asubinibaxi gozaruca? *Curosun.*
Sate nanto yŭ voquiacujindebaxi gozaruzo? *Idem.*

BACARI.

¶ *Pospoem se às vozes sobre que cai, quer se jam nomes, quer verbos, & admitte algũs dos artigos conforme regem os verbos que se seguem, & significo (soomente.) Vt,* Sorebacari. Caqutame bacarigia. Yuqu bacaride arôzu. Sono sata bacaride aru. i. *nam se fala em outra cousa, &c.*

Imayori Europano vocataguiniua vrafara chigŏta coto bacariuo goranjerareôzu. *Cadzusa Mon.*

Nenraino voyucaxijuo mŏxi vquetamŏru tame bacarini icanimo fosŏna teiuoba gomen nasareôzu. *Quiacu Mon.*

DATE, FVRI, BVRI.

¶ *Estas vozes pospostas aos nomes, ou verbos tem significaçam de dar mostras de tal, ou tal cousa, ou mostrar ostentaçam, ou mostrar mais do que he na verdade com excesso. Vt,* Date furu, Dateni furu, Datemono, Gacuxŏdate furu, Chrisitandate itasu, Iennindate itasu, Chiyedate furu, Ricondate furu. i. Gacuxŏgamaxij, Gacuxŏmequ.

¶ Furi, l, Buri *significam geito, ou ar, graça, meneo, &c. & nem tem a energia de Date, &c.*

Yôy xeraretaredomo, cudaranandareba, mina fito iranu quenjindateto vomouareta. i. *Mostras de prudente, &c.* *Feiq.* 4.

Fitomo meuo sobamete banji minu furiuo xeraretato mŏsu. *Ibidem.*

Tŏzano chijocuuo nogareôzuru tameni catanauo saita furiuo fitoniua mixerareta. *Ibidem.*

SAMA, SAMANI.

¶ *Significa modo, ou logo que, no tempo, &c. & se pospoem à raiz dos verbos. Vt,* Nesama. Voquisama. Mairisama. Noborisama, &c.

¶ *Posposto as raizes do verbo,* Yŭ, &c. *por falar, ou dizer, significa em dizendo, tanto que disse, logo que. Vt,*

Tada iqueto iysamani, torumonomo toriayezu, faxirigidameite iyeni cayeru. *Esopo.*

Cochiye vocoxei miôto iysamani, firtacutta. *Fêque Mon.*

Madzu noye faxiri idete, todoquetaca miôzuto vomoisamani, ca-

I i catanauo

tanauo saite tadabaxirini faxitta. *Ibidem.*

O mesmo sentido se explica por Toromoni, fodocoso are. *Vt,* Cuchiuo firaquto tomoni. Mŏsuto tomoni, &c.

Esopo. Sore chŏchacu xeito iytçuqeraruru fodocoso are, tçuye bŏuo vottotte nisannin fodo tachicacari tachimachi chŏchacu xŏto suru.

FODO, FODONO, FODONI.

❡ *Este aduerbio tem vario regimento, & uso difficultoso de acomodar ao nosso modo. He propriamente nome substantiuo que significa quantidade, grandeza assi em cousa continuada como discreta. s. espaço de tempo, ou de lugar, & tambem em cousas de qualidade he usado, & admite algũas das particulas articulares, &c.*

❡ *Primeiramente significa, tanto quanto, tanto como, tanto que, & se pospoem aos nomes que compara. Vt,* Sonoso fodo monouo cacŏzu. Xixŏ fodo fayŏ yomŏzu. Yama fodo aru. Core fodo vŏquij, &c.

❡ Appendix. 1.

❡ *Algũas vezes quer Genitiuo do nome a que se pospoem, & quer dizer em tanta grandeza, ou calidade da cousa.*

Taixetno fodouo canji yrimaraxita. Chiyeno fodouo mite vodoroqu, &c.

Macotoni nangiua cocomade tadzunequru cocorozaxino fodoua chicagoro ximbeôna. i. *A grandeza do amor, &c.* *Feiq. 1. c. 6.*

❡ Appendix. 2.

❡ Aresodo, Coresodo, Sasodo, Soresodo. i. *Tanto como isso, tão como, tam, &c.*

Nŏnin Esopouo mite aresodo iyaxŭ tçutanai mide nanto xite cono fentŏniua voyobŏzo? i. *Sendo tam disprezjuel, &c.*

❡ Appendix. 3.

❡ *Posposto aos verbos no indicatiuo significa, quanto mais, tanto mais, &c. Vt,* Quiqusodo, Mirusodo, Caqusodo. Michiuo ariqusodo cutabiruru. i. *Quanto mais ando canso.* Cuchino sŭnarusodo monouo yŭta. i. *Falei tanto que se me tornou a boca amargosa.*

❡ Appendix. 4.

❡ *Posposto aos verbos se se lhe acrecenta,* No, *fica sendo adjectiuo, ou como*

como adjectiuo, seguindoselhe outro nome substantiuo, & oraçam relatiua, & significa, todos quantos, os que. Yuquimucŏra fodono mono. Quiqu fodono fito. Mairu fodono fito. Minatoni xutnhŭ suru fodono fune. Arufodono mono. Caqufodono fumi, &c. i. *Todas quantas cartas, &c.*

Saisai danguiuo quijta vyenimo quijta fodono yoi cotoua nai. Queôque monog.

¶ *Neste mesmo sentido em lugar de, No, ás vezes leua Na. Vt,* Yebuda goto vôxeraturu tçureno ficatu fodona quigane, &c. *Curosune Mon.*

¶ *Dizemos,* Fuxeru fodono yamaideua nai. Voide nasaruru fodono yôdeua nai. Xicô itasu fodono guigia, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *May elegantemente se antepoem ao condicional. Vt,* Funeni mesaruru fodo naraba, varemo norŏzu. *Se a cousa chegar a vos embarcardes, &c.* Mucaini mairu fodo naraba yocarŏzu. Vovadzurai safodo naina raba, curuxicaranu. Socomotoye mairu fodo naraba, nanigotomo menuo motte mŏsŏzu.

Vatasu fodo naraba, vma fito voxinasarete vxemaraxŏzu. Feiq. 2.

¶ *Se o condicional for,* Araba, *tem outro sentido, conuem asaber se estiuer pera fazer, ou em disposiçam pera algũa cousa. Vt,* Yôfitua caqufodo araba, mairetomŏxe. i. *Se estiuer pera poder escreuer, &c.* Voquru fodo araba, foreye mairŏzu. i. *Se estiuer de modo que me possa aleuantar, yrei ter com vosco.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Significa quantidade, grandeza, em varias cousas como se disse nos verbos adjectiuos que significam medidas, &c. Vt,* Tacasano fodo, chiyeno fodo. Chicarano fodo. Tenamino fodo, &c.

¶ *Primeiramente significa espaço de tempo junto com nomes que significam tempo. Vt,* Firotoqui fodo, Mieca fodo, Ninen fodo, Cono fodo, Ima fodo, Fodo fete, Fodonŏ tçuita, Fodoga atte, Saqui fodo, Nochi fodo, Firu fodo, Fino cure fodo, Fodo arumai, Chicai fodo. Xibaracu youo xidzumeô fodo Fôuŏuo Tobano Quitadonoye vtçuxitate marçurŏzu. Feiq. 1. c. 6.

¶ *Segundo: Espaço de lugar. Vt,* Ichiri fodo, Icchŭ fodo, Ichibu fodo, &c. Fodochicô naruuo mireba, &c. i. *Perto.* *Cudzuxa Mon.*

¶ *Dizemos* icafodo, l. nambô fodo tacai, l. asai i. *Quam alto quam baixo, &c.* Nambô fodo furu, *quanto tal.* Nambô fodo atu, *quãtos ba-*

Ij 2

tos ha , l , quanto espaço ha . Icura fodo , Fodo chicai , Chicai fodo, Fodo touoi , Touoi fodo aru , Cafodomade , *tanto como isto* . Icafodomo, Nambô fodomo , Môsu fodo coso are . i. Môsuto tomoni .

Esopo fodono Lidiano cunini macaritçuqui , &c. *Esopo.*

¶ Appendix .

¶ Fodoni , *pospoſto aos verbos he causal* . i . Ni yotte, *por quanto.*

¶ Sarufodoni . *He quando começa algum paragrafo ex abrupto* . *Vt*, Sarufodoni Europano vchi , &c . *Começa Esopo* .

¶ Exceiçam.

¶ Fodoni , *quando se pospoem a nomes significa quantidade* ; *he nome, ou aduerbio* . *Vt* , Firufodoni mairô.

Varambe idzucuno fodoni cano gozôyeiuoba arôzoto iyeba. i. *Em que lugar estaria o edificio , &c* . *Esopo* .

Ando xita arisamaua macotoni tatoyeuo toruni tameximo nai fodoni attato môsu . *Esopo* .

MAMA, MAMANI.

¶ *Este aduerbio quando se pospoem aos nomes substantiuos quer Genitiuo com* , No , *& quando se pospoem aos verbos , nam rege outro caso , & significa , assi como , de modo , conforme , da mesma maneira* . *Vt* , Ariuo mama, Sono mama , Cono mama , Môsu mamani , Vôxeraruru mamani xei.

Sate quixoua motono mama tôxûno xinjinuo vxinai aranuca ? i. *Como primeiro , l , como no principio* . *Quiacu Mon* .

Soregaxi fûfutomoni conomino mamano guigia fodoni , naniyorimo xûchacuni zonzuru . *Yempen Mon* ·

No , yamaye naritomo quitai mamani quite nurureba , nuguisuteraruru . *Curosune Mon.*

Vomô mamani nôde nochi , &c. *Quanto quis* . *Esopo* .

Vomoino mamani tadzune vôte , &c . *Encontrandose com elle como cuidaua* . *Feiq. 1. c. 4.*

¶ *Pospoſto a algum pronome primitiuo, ou nome proprio significa , à vontade da pessoa* . *Vt* , Sonatano mama . Vareno mama , &c .

¶ *Item com os verbos de dizer*, Yû , &c. *& a particula* , To , *significa logo que disse, em dizendo* . *Vt* , Core miyoto yû mamani ,&c .

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ *Este* Mama, *algũas vezes pospoſto aos verbos he causal, & significa*, Aida. i. *Porquanto: mas isto soomente nas cartas. Vt*, Yagate iocomotoye maitabequ ioro mama, vonmeni cacari, &c.

MAI.

¶ *He voz de* Coye, *que se ajunta soomente com* Coyes, *cujo* Yomi, *he* Gotoni: *anteposto aos nomes*, Coyes, *como de tempo, & alguns outros, significa, cada, continuando. Vt*, Mainichi, *cada dia*. Maiya, Maiguat, Mainen, Maiji, Maido, &c.

Fanatogimimo yoi iyeno tçucutte toraxe, maiguachini fiaccocu, fiacquanuo vocuraretà. Feiq. 2. c. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ *Pera as palauras*, Yomi, *vsamos de*, Goto, *pospoſto aos nomes. Vt*, Figotoni, Yogotoni, Tabigotoni, Cotogotoni, &c. Mairu tabigotoni itoitono goteineidomo, catajiquenò gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Este mesmo sentido faz a regra da repetiçam das palauras como se disse quando falamos dos accidentes da oraçam no cap. do numero. & na Rudimẽta, onde se fala do nome partitiuo. Vt*, Finifini, *cada dia*. Iyeiyeni, *em cada casa*. Chòchò, *cada rua*. Soreſoreni, *a cada hum*. Xoxo zaizai, *cada lugar, &c*.

¶ *O que toca aos aduerbios negatiuos, & seu regimento, & a outros, se aponta no capitulo da particula onde se podẽ ver algũas cousas que ali se tratã*.

DA INTERIEIÇAM SESTA parte da oraçam.

¶ *Nam carece de pouca difficuldade tratar desta parte da oraçam, & de sua construcçam, por que vsam os Iapoens das mesmas interjeiçoens em contrarios affeitos, ajuntandoas a certos nomes, ou modos de falar, o que melhor se aprende com a obseruaçam, que com preceitos, que com difficuldade se podem dar: todauia pera se dar algũa luz aos que começam, apontarei primeiro em geral o que tenho notado nos liuros, & despois direi algũa cousa em particular acerca de algũas dellas*.

I j 3 ¶ Entre

¶ *Entre eſtas interjeições ha duas ſortes, hũas que precedẽ, & ſe poem no principio do periodo: outras que ſe poem no fim do meſmo periodo ſem lhe preceder nenhũa das primeiras, ou tambem precedendo lhe algũas vezes.*

INTERIEIÇOENS QVE SE poem no principio do periodo.

Aà.	Coinegauacuua.	Sate.
Ana.	Nacanaca.	Sateſate.
Ara.		Satemo.
Aànegauacuua.	Namuſambô.	Satemoſatemo.
Auare.		Yà, *no principio.*
Auarenegauacuua.	Negauacuua.	Yara.
Auogui negauacuua.	Monouo.	Yare.
Appare.	Hà.	Yô.
At.		

INTERIEIÇOENS QVE SE POem no fim do periodo.

Ai.	Yanŏ, l, yonŏ, l, nŏ.
Cana.	Yo.
Canaya,	Va.
Na.	Zo.
Yà, *no fim.*	

¶ *Noteſe que a mor parte deſtas interjeiçoens deſi nam tem propria ſignificaçam. i. nam ſam determinadas a particulares affeitos como no Latim, cõuẽ a ſaber hũas pera triſteza, outras pera alegria, outras pera temor, dor, &c. mas ſignificam ou ſam ſinal dos taes affeitos cõforme á materia de que ſe fala, ou palauras a que ſe ajuntam: de modo que as meſmas ſeruem pera moſtrar contrarios affeitos: o que ſe entenderá pellos exemplos que aqui porei damer parte dellas.*

Ara vrexiya.	
Ara canaxiya.	Vrexiſayo.
Ara voſoroxiya.	Canaxiſayo, &c.
Ara mederaya.	
Ara itauaxiya.	Vrexiquicero cana.
Ara vobitataxiya.	Canaxiqui canaya.
Ara aſamaxiya.	Voſoroxiqui cana.

Ara

Ara musayano.	Macotonaru canaya, &c.
Ara coixiya.	
Ara quibixiya.	Ara voitauaxiya.
Ara tŏtoya.	Ara cuchiuoxiya.
Ara vomoxiroya.	

¶ *Bailem estes exemplos pera se ver como cada hũa serue pera mostrar diuersos affeitos ainda contrarios: o que toca às de mais se veja a baixo onde se fala de cada hũa em particular.*

¶ Aa, Aa negauacuua.

¶ *Esta interjeiçam se escreue com duas letras conuem a saber* Naqui, Saquebu. i. *Chorar, & bradar, significa comummente affeito de tristeza, & dor. Vt,* Aa canaxiya, Aa musaya nŏ, Aa vosoroxiya.

Aa sono yôjin vôquinaru canaya! i. *O q̃ grãde resguoardo.* *Inquiŏ.*
Aa Namuamidabutto yŭtareba, &c. *Tosa Xôzon.*

¶ Appendix.

¶ *Aas vezes he exclamaçam, & entam se lhe segue a interjeiçam,* Cana, *ou* Monouo. *Vt,* Aa guchinaru cana! *O demencia! O stulticia:* Aa yŭmajiqui monouo! *O que nam ouuera de ter dito. O como me pesa ter falado, &c.*

A N A.

¶ *He interjeiçam admirantis, laudantis, mærentis, &c. conforme às palauras a que se ajunta, & segue se lhe,* Ya, *no fim. Vt,* Ana fuxiguiya! Ana imijiya! Ana muzanna! *Vt,* Ana fuxigui fimo arefodo vouocasiqueruya? *Feiq.*

A R A.

¶ *He interjeiçam muy vsada que significa varios affeitos conforme aos nomes a que se ajunta, & se vsa em lugar de exclamaçam: seu regimento he por se no principio do periodo, & se lhe segue no cabo,* Ya, *ou* Cana, &c. *Vt,* Ara vrexiya! Ara vosoroxiya! Ara voitauaxiya!

Iisai vosoruru tocoro naitoua vosoroxiya! Mottainai, mottainaya. i. *Dizer que nam ha que temer depois da morte, ô cousa horrenda, & que não conuem falar.* *Monog.*

Yoritomo ara vorocana Munequiyoya! Yoritomo inochi voxŭtena naguecanuzo. *Ibuqui.* Ara vo-

Ari vorocana cotouo vôxerarurucana !

AVARE, AVARENEGAVACVVA,
Auoguinegauacuua, Coinegauacuua, Monouo.

¶ *Todas estas interjeições sam muy vsadas assi no modo optatiuo (onde se pode ver o que de seu vso ali se notou) como tambem em outros affeitos: todas significam intenso desejo, & affeiçam a cousa de que se trata, todas tem letra particular com que se escreuem.* Auare, *se escreue com a letra* Auaremu, Canaximu. Negauacuua, *com a letra* Negô, *cujo Coye he*, Guan. i. *Voto, ou desejo intenso.* Coinegauacuua, *com a letra* Coi negô: *donde mais facilmente se podera entender a energia de todas.*

¶ *Falando pois em particular: primeiramente seruem ao optatiuo com* Caxi, Gana, Mogana *como la se disse.*

¶ *Segundo: sam interjeições que mostram o desejo intenso que se tem na materia de que se fala. Vt,* Xeson tada negauacuua coreuo toquitamaye. *Foquequiô lib. 1.*

Auare Guêjino suyezuyeno taneuo tatte forobosubexi. *Foxxinju.*

Negauacuua naguequitamô coto nacare. *Idem.*

Auogui negauacuua cano tocoroye vôxe caquerareta mitçuquimonouo yurusaxerareba, &c. i. *Como vossa. A. perdoar o tributo, cousa que muyto desejo, &c. Esopo.*

¶ Auare, *quando se lhe segue* Cana, *he exclamaçam muy elegante Vt,* Auare mutçucaxiqui yono nacacana! *i. ô mundo cheo de enfadamentos. Foxxinju. lib. 1.*

Casaua ari, sonomino yuquye icanaran: *Sanguiô.*

Auare facanaqui amega xitacana.

¶ *Este* Auare *ainda quando se lhe seguem*, Caxi, Gana, Mogana, *parece exclamaçam, como no latim, ô vtinam, & communmente seu vso mais he em cousas tristes que em outras.*

Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana, *Coca.*

Fitono nasaquena yoni arixi fodo.

MONOVO.

¶ Monouo, *he interjeiçam que mostra pesar, arrependimento, & descontentamento da cousa feita: seu regimento he posporse aos verbos, & sempre na voz de futuro que significa preterito. Vt,* Naguinatauo motte côzurumonouo.

ru monouo. Coreuo xô monouo. Fumiuo cacŏ monouo, &c. O que outra de trazer, fazer, escreuer, ter feito, ter escrito, trazido, &c. Vt, Macotoni nantono lusumede gozaru monouo, zonjeide fitotoquino aida tataxemaraxita. *Voisagaxi.*

Cagiuara coreuo mite tabacararemai monouoto yôte, yagate vonaji yôni vchivatatta. *Feiq. 4. c. 2.*

Cono yôni arôto xittaraba, Canefirauo Xetaye yatumajij monouo. *Idem. (a). 4.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem se acha em outro sentido com voz do futuro que nam he preterito.* *Vt*, Cocode Sasaquiuo machicaque fiecunde vochi, saxichigaye Camacuradononi son toraxetatematçuranzuru monouoto vomoi quitte matçu tocoroni, &c. i. *Sem duuida que lhe eidi dar perda, &c.* *Feiq.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Com voz do preterito tem outro sentido differente do primeiro. i. ô que, &c.*

Sateua Miyacodeua core fodomadeua nacatta monouo auarena tei de atta. *Feiq. 4. c. 2.*

Sasaquiua macotoya cono fitono xomôtçucamatçurareta yoxi nainai quijta monouoto vomoidate chitto sauagazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando se pospoem aos verbos de presente tem outro sentido differente dos passados como quem diz, eis que esta aqui, ô que esta, &c.*

Fagiuo minyorimo xiniuo xeito yû cotoga aru monouoto iuarera. Feiqueua sanjen yoquide gozaru, micataua ichiman yoqui, farucano fide gozaru monouo. *Feiq. l.b. 2. cap. 3.*

APPARE.

¶ *He pera louuar, ou mostrar espanto, & he vsada nos Mais.*

Appare yoi sôxitu sozoroni miuo fometa. *Xôzon.*

AT, I, VAT.

¶ *Serue pera louuar, pera espanto, &c. i. Hà, ha que. Fôguan fu-*

Kk bioni

binni voboximexi namidauo nagasare at cônazo Xôzon ! i. *Ha como es valente, & esforçado !* *Xôzonno Mai.*

Benquei coreuo mire, at coto naxito zonjite sono mama niuaye bôuo saxivorosu. i. *O que cuidei nam ser cousa de importancia, l, ô pesar de tal, eu nam fazia conta deste ?*

NACANACA.

¶ *As vezes tem sentido admirantis. Vt,* Nacanacano cotogiaz *outras affirmatiuis. Vt,* Nacanaca saquiuo catarimaraxô. Nacanaca nasu cotode gozaranu. Nacanaca matremo itaremai.

¶ *Outras vezes he aduerbio, que affirma com verbos affirmatiuos, & nega em verbos negatiuos.*

Nacanaca cochixumo nengoroni xirimaraxita.

NAMVSAMBO.

¶ *Serue pera espanto, ou pera mostrar pesar: he palaura gentilica que inuoca Idolos: por tanto he pera se entender, & nam pera vsar.*

Namusambô imaga caguiride attayoto sirono quiqu yôni tacadacato yûte xidzumeta cauoxite tasuquete cayetta. *Xidono Mai.*

HA.

¶ *Tem sentido como de duuidar: item deter pesar. Vt,* Hà fuxidemo vomoxiroiga, tocoroni yotte quicoyecanuru. *Feiq.* 4.

Hà cuyaxiya ! Munequiyoga iquedoritaremarte imasara vquimeuo miru cototo, fûfu tagaini catariyôte canaxunda. *Ibuquino Mai.*

SATE, SATESATE, SATEMO, Satemosatemo, Sateua.

¶ *Estas significam varios affeitos de alegria, tristeza, espanto, &c. conforme a materia de que se fala: seu regimento he porse no principio do periodo, & muitas vezes se lhe segue alguas das interjeições,* Cana, Ya, Yo, &c, *& outras sem lhe seguir. Vt,* Ituyno temauo cometa cotodomouo mireua, sate coreua sate coreua mono iuaide aquirete rouoru. *Queôqe.*

Sarabasarabato atte desaxeraruteba, Xôjiuo fajime nhôbô vontamotoni sugaritçuite, sateua yaga cono Curômega xucunde maximasuyo ! *Ibuquino Mai.* Sate-

Sateua gigiŏde gozattayo? *Ixamonog.*
Sateua voboximexi iraxerareta goconxerdegozattàyo? *Idem.*
Satesate migotona vovmacana? *Xŏzonno Mai.*

YA, NO PRINCIPIO.

¶ *Vsamos desta particula, reprendendo, ou aduirtindo como quem diz, ola.* *Vt*, Yà votonobaradomo naniuo sauaguzo? *Xŏzon.*

Ya catagata meximo naini suisan xite Musaxime vramunato yŭ-te, &c. *Ibidem.*

Sono toqui Yoxitçune vŏxequeruua: yà icani suixu candori, &c.

Ya catagatano nacani vareto vomŏ monoua coi. *Quiritami.*

YARA.

¶ *Primeiramente serue a varios affeitos conforme á palaura a que se antepoem, conuem a saber de alegria, gozo, admiraçam, ou louuor, pesar, desprezo.* *Vt*, Yarayarà medetaya, Nambambunega tçuquimaraxita. *i. ó como folgo, &c.* *Menog.*

Yarà vobirataxij gofŏgadomocana! *Voisagaxi.*

Tosaua gotanun chŏdaixite yarà cuchiuoxiya! *i. O pesar de tal.*

Yarà miguruxij curagusocuya! *i. O que roins, ou despreziueis sellas, & armas.* *Ibidem.*

¶ *Segundo:* Yarà, l, tocaya, *he aduerbio que significa, como quando dizemos, foam, ou nam sei como se diz, nam sei que* Nonomiya tocaya mŏxi tocoro, &c. *Vt*, Nagasaquito yarà, l, to yaran, Naniyarà, Ito yarà, &c.

¶ *Terceiro: He distinçam. i. Ou.* *Vt*, Nezumiyarà, itachiyarà. *i. Ratos, ou doninhas.*

YARE.

¶ *He pera admiraçam, ou aduirtindo como quando dizemos, cala.*

Yare medzuraxijya Toiabŏ? *Xŏzon.*

Yare faya toquiga vtçuzo? *Idem.*

Fŏguan goranjite yarà Cumano maitino Xŏzonni nauauo caqurua moitainaito gogiŏ areba, &c. *Idem.*

YO, l, YOCA, l, YAVACA.

¶ *Significam, qual? nem por perguntando, affirmando, &c.* *Vt*, vô

Kk 2 maitô,

mairô, yôca voquiraréô, &c. *Com nummente parece anteporse ao futuro.* *Vt*, Yo xini tç reaanitaredomo, arega coronareba yauaca mairo.
Voquedôtô furedomo, yôca voquiraréô. Feiq.

AS INTERIEIÇOENS QVE se poem no fim do periodo.

¶ *Sam as seguintes*, Cana, Canaya, Ai, Na, Ya, Yanô, Yo, Yona, Tari, Va, Zo. *Todas estas no fim do perodo precedendo lhe outras coma se vê nos exemplos atras, ou sem lhe precederem por si soomente significam varios affeitos, & tem muyta energia, & elegancia.*

CANA, CANAYA.

¶ *Seruem a varios affeitos conforme às palauras a que se ajuntam, & sempre se vsam no fim da oraçam, ou periodo precedendo lhes algũas vezes ou tra interjeiçam, & outras por si soos sem lhe preceder nenhũa, & escreuese com a mesma letra com que se escreue à interjeiçam*, Ya. *& tem sentido, admirantis, & rei alicuius inopinatæ se pænitentis, exclamantis, dolentis, lætantis, timentis, &c. Vt*, Canaxiquicanaya! Vrexiqui cotocana! Vôsoroxiqui coto cana! Cuchivoxiqui cotocana! Vobitataxiqui coto cana! &c.

¶ *Quando lhe nam precede outra interjeiçam. Vt*, Macoronarucanaya cono coto. Chômei.
Yumetomo, vtçutçutomo voboyenu monocana! i. *ô que nem por sonhos tal cuidei, &c.* Esopo.
Gongodôdan fuxiguino xisaicana! Ixa Mon.
Coreua quiquitai cotocanato fucô nozomaretta. Bungo.
Nicui nhôdo cana. i. *ô mao velho.* Feiq.

¶ *Quando lhe precede outra interjeiçam. Vt*, Auare, Satemo, Nadzuna, &c. *Vt*, Auare mutçucaxiqui yono nacacana! Satemo cocôroyenu cotocana! i. *Valha me Deos isso he cousa que eu nam entendo.*
Midzuxxa taxicani yô voboyete vocatariatta mono cana! i. *O como vos lembrastes, & o praticastes fielmente.* Bungo.

AI, I, YO, I, ZO.

¶ *Significa fazer por attençam falando o senhor com os criados, ou pessoa ... com baixa; mas* Yo, I, zo, *he mais baixado.* Maitcayo, Caita-
zo.

to. Taſo yruca ai. *Vt*, Idzuremo mina yô quique ai, i. *Cada moços mui muyto bem*.

¶ Na, Yona, Nŏ, Yonŏ.

¶ *Significa, ouda, pois, aßi que, &c. com certa enfaſi, & energia. Vt*, Nangiua nanigaxino vteni noboriqeruzona? *Xôzonno Mai.* Benquei quijte ſateua nangiua Xozonga tŏdôgiayena? *Idem.*

¶ *Note ſe que*, No, *he mais honrado que os outros. Vt*, Meſareta nŏ. i. *Pois fizestes, aßi que fizestes*, Yoi nŏ, I, yoi na, &c.

¶ Nŏ, *quando he aduerbio de Vocatiuo ſe poem no principio do periodo. Vt*, Saſeua vmmei tçuquitazo. Nŏ xibaxi todomatte negauacuua xigaiuo naritomo cacu te yucareyo. *Ibuqui.*

Nŏ Togaxidono ſaquini ſoregaxiga Cumano yamabuxito mŏxitaua quixono cocorouo ſiqui miôtoteno coroyo. *Togaxi.*

YA, NO FIM DO PERIODO.

¶ Eſte, Ya, *ſe eſcreue com a letra*, Cana, *& no fim do periodo he interjeiçam que ſignifica varios affeitos as vezes lhe precede outra interjeiçam, & às vezes nam. Vt*, Medetai cotogia. Vrexiya, Canaxiya, vobitataxiya, Voſoroxiya, Voborçucanaya, Mottainaya, &c. *Vt*, Funega Cuchinotçuye iruua, ſate medetai cotoya. *Morog.* Benquei ſatemo yaſaxij yatçubaraya. *Xôzon.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes he particula, ou aduerbio que inuita a fazer a couſa. Vt*, Imaua cono yo fuqueyuqueba, nomeya, vtayeya ſitobito mŏtçu, vtŏtçu, ſacamori ſuru. i. *Comei, bebei, cantai, &c.* *Tacadachi.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Outras vezes he aduerbio que tem o meſmo ſentido que* Ca, *interrogatiuo, ou dubitatiuo, como ſe pode ver no cap. da interrogaçam: mas eſte*, Ya, *neſte ſentido he mais proprio da eſcritura que da pratica. Vt*, Maitubequ to roya? Sonoſŏua icanaru voncatanite maximaſuya? &c.

¶ *Dezemos neſte ſentido*: Imaya imayato, I, imaca imacato. i. *Agora agora, eis que, eis que, cada hora, I, cada paßo, cada momento. Vt*, Ima ya imayato tequiuo machicaque. i. *A cada hora, &c.* Ima voſoxito. i. *Cada momento lhe parecia que tardaua, &c.*

Kk 3 ¶ Tam-

¶ *Tambem em preguntas, ou questoens graues na escritura he muyto vsada este,* Ya, Inaya. *Vt*, Xetgai ninjŏno zaiquano coto, tçuqetari suximo toga aitagaini caqueraruruya inayano coto. *Xiquimocu*.

¶ Appendix. 3.

¶ *Este, Ya, na poesia tem muytos, & elegantes vsos, & sentidos, os quais poderà aprende quem se quiser dar à poesia.*

¶ *Primeiro*: Cuchiaino ya. Itçumonjino nacani voqui sorouo mŏxiqueru. *Vt*, Yuquiya fana.

Tçuquiya fana, yoru miru irono fucamicusa.

¶ *Segundo*: Quiru ya. *Vt*, Chiru fanaya, araxini tçurete mayôran.

¶ *Terceiro*: Nacano ya. *Vt*, Toricayeru cumoya casumini fiua irite.

¶ *Quarto*: Sute, I, sutçuruya. *Vt*, Quimiua xirazuya, vomouazuya. *Vt*, Cacuxitemo, mino arubexito vomoiquiya.

¶ *Quinto*: Fanaya, I, vanoya. *Vt*, Sumiyoxiya, vŏsacaya. *Vt*, Yamaua faya couajito tçuquini tori naquite.

¶ *Sexto*: Vragaino ya. *Vt*, Tadzune naqu coyoino soraya fuquenururan. *Vt*, Vomoyebaya, carasu naqumade todomuran.

¶ *Setimo*: Sumino ya *Vt*, Vomôyato, vôyomu fitouo vragaite, Quiyato mŏsu coto naraini soro. *Este Quiya as vezes he affirmatiuo*. §. *Significa*, Queri. *Vt*, Xigure quiya, cumoni tçuyu quequi yamagi cana.

¶ *Outras vezes he negatiuo*, Zu. *Vt*, Toxi taquete mata coyubexito vomoiquiya. i, Vomouazuto mŏsu cocoro nite soro.

YO, NO FIM DO PERIODO.

¶ *Vsase desta no fim do periodo hũas vezes precedendo outra, & outras por si so. E tem sentido como interjeiçam latantis, & gaudentis, admirantis.* *Vt*, Ima mata Suzuquidonoga vonguſocu ichiriô tamauatte xêgiô mangiŏno govonnimo cayemajijto isami yorocôda cotoyo. i. *O como folgou*. Tacadachi.

¶ *Em muytos lugares tem muyta ensasi, & energia como se pode tirar dos exemplos que aqui porei.*

Cocode coso Sôjoga caqueni voite narŏta tenguno sôuo dasu tocoroyo, to voboximexi, &c. i. *Este si he o lugar, ou conjunçam em que era de vsar, &c.* Curamo.

Sono

Sono toqui varera ichidan varui tçucaiuo xiaruite gozaruyo. i. O que roins recados, &c. Burgo.

Camacuradonono vonmini atetenno cataquiyo. Xôzon.

¶ Item tambem no fim do periodo confirma simplesmente, ou he permissiuo. Vt, Cono fitoni caçu cotoua narumai madeyo. Mairô madeyo. Maitta madeyo.

¶ Item tem sentido de exclamaçam. Vt, Ara muzanya Tçuguinobuga tabitabi xomô xita coco canayenu cotono munensayo. Yaxima.

TARI.

¶ Louua no fim dalgum verbo, ou serue quando se fala ironicamente desprezando. Vt, Môxitari, Yûtari. Xitari xitari, Môtari, &c. i. O como falou bem, ô como fez bem, como bailou, &c.

Satemo vtçuximo vtçuitari, caquimo caitari, Benqueiga taque tocuxacu nibun, iro curô, taque tacô fumbunmo chigôta cocoroua nacatta. Togaxi.

VA, SVVA.

¶ Sam vsados no fim de algũa palaura, & significam, Ba bem dizia eu, pois nam, eisque, vedes que, &c. Vt, Attaua, Maittaua, &c.

Sarebacoso voquiquiare, vaga ayamarideua nacattaua. Vedes que nam foi minha culpa, eis que nem foi, &c. Esopo.

Xeideua. i. Pois nam ei de fazer, que duuida ha nisso?

Funeua Cuchinotçuye iruua. i. Eis que entra a nao no porto, &c.

¶ Dizemos Yûteno yôua. i. A que proposito aueis de falar, pera que. Maitteno yôua, &c.

¶ As vezes he interjeiçam admirantis. Vt, Coreua coreua icana coto! Sateua, Soreua!

¶ Va, por si he admirantis, timentis, demonstrantis. Suuà, tem sentido de, Ecce, Eisque. Vt, Suua tequicoio mucaye. i. Eis que vem os imigos. Va. i. Ecce, Ei. Item Va, Ai, admirantis, comminantis.

ZO.

¶ Esta se poem sempre no fim precedendo lhe outra interjeiçam. Vt, Satemo, & outras vezes nam, & tem varios sentidos, & energias como se pode tirar dos exemplos: nota Superioridade no falar.

¶ Tem sentido, como quando dizemos, oula, sabei que sou eu, olhai que tola

vola dou, &c. Vt, Yoxitomono sannã varabe naua Menju, guembucu xite Yoritomoto yũtaua varezo. i. *Sabei que je chamaua, &c. Que sou, eu.* *Ibuqui.*

Coreni mata catanaga firocoxi aru: coreua Fachimandonono catanagia: nauoba iuaquirito yũ Xôjini torasuruzo. *Idem.*

Amigasauo qui, fitoni xinobu teiua ayaxijzo? *Idem.*

Satemo sonataua cubiuo motometazo. *Idem.*

¶ *E aßi dizemos,* Yô yũtazo. *O como dissestes bem!* Quijtazo. *Ouuai que eu ouui isso.* Xiranuzo.

¶ *Ha hũa particula* Zo, l, Zocaxi, *que he ornato soomente da oraçam, a qual particula nam tem sentido, & se lhe segue na oraçam o verbo acabado em,* Queru, *& aßi dizemos,* Zo, Queru, Mo, Queri, Coso, Quere.

Cono acatçuqui vxetamainutozo iyqueru. *Foxxinju.*

Yagate idzuchitomo naqu cacureni queritozo. i. Môxi queru.

¶ *Quando precede algum nome interrogatiuo, este* Zo, *he particula de interrogaçam como se disse em seu lugar. Vt,* Nanigotozo? Yasodozo, Nanzo? &c.

DA CONIVNÇAM SETIMA PARTE da oraçam.

¶ *As conjunções nesta lingoa tem varios sentidos, & vsos muy elegantes, pello que pera se falar bem, & entender, he muy importante sabellas ce raiz. E ainda que na Rudimenta se apontaram todas as que ategora se notarã, mas por que alguns facilmente as nam poderam acharjuntas pera as saber apontaremos aqui todas as que soubemos com seus varios vsos, por ser cousa vtil, & necessaria pera os que aprendem, & ainda pera os que sabem arrezoadamente. As conjunções sam copulatiuas, disiunctiuas, aduersatiuas, causais, collectiuas, inceptiuas da oraçam, expletiuas, condicionaes, subjunctiuas.*

Da Conjunçam copulatiua.

¶ *As conjunções que seruem de copulatiuas aßi na pratica como na escritura sam as seguintes, & outras que se iram notando.*

To.	*Et, &.*
Mata.	*Et, &, tambem, mais, outra vez.*
Mataua.	*Idem.*
Va mata.	*Vt,* Quedua mata, Cono ficoua mata.
Mo mata.	*Tambem. Este* Mata, *he differente do primeiro, & tem propria letra.*

Satema-

Sate mata.	Item, alem disso, mais.
Fatamata.	Item.
Imamata.	Agora outra vez.
Moximata.	Alem disso se porventura.
Caneteua mata.	Principio de parragrapho. i. Item.
Atuiua mata.	Ou alem disso, ou tambem.
Mo.	Etiam, tambem. Et, ate.
Nado.	Et cætera, & outras semelhantes.
Igue.	
Tô.	
Vonajicu.	Item, da mesma maneira.
Narabini.	Juntamente.
Tçuguini.	Segundariamente, apos isso, consequintemente.
Soreni tçuqui.	A isso se segue.
Xitagatte.	Alem disso.
Sateua.	Itaque.
Satemata.	
Xicareba.	Assi que.
Cotoni.	Alem disso. Juntamente, & especialmente.
Cotosara.	

¶ Da conjunçam, To.

¶ Primeiramente he conjunçam, que significa, Et, & se pospoem do nome que a ajunta com outro. Vt Ninguento, yono gosacuno monoua. i. O homem, & as de mais creaturas.

Yono nacani aru fitoto fumicamno cacunogotoxi. Chômei.

Babiloniato Egiptono fitobitu vareuo fucô aixerareta. Esopo.

¶ Appendix. 1.

¶ Muy elegantemente se repete o To. i. se pospoem assi ao primeiro, como ao segundo nome que liga: & se o derradeiro ouuer de leuar algum artigo, o tal se pospoem ao derradeiro, To. Vt, Areto, coretouo toru. Padreto, Antonioto riônin maire. Fitoto, bambutçono xabetuo xitazu.

Ixito, tçuchitouo facobaxerarei. Esopo.

¶ Segundo. Ajunta hũa oraçam com outra. i. Quando se acabe hũa oraçam que nam depende de outra, & hum periodo cuonte co qual sol... [illegible] outra cousa, no fim do tal periodo, ou oraçam se poem, To, o qual liga. & tem sentido de, Sic, ita. Assi leo, assi escreueo, falou, respondeo, alibou, &c.

Yono nacano itômade coso catacarame
Catino yadoriuo voximu quimicana.
to yomitamô. i. *Neste modo lhe escreueo este verso.*
Iyeuo idzuru ficotoxe mireba, carino yadoni
Cocoro tomunato vomôbacarizo.
to cayexitamaite, &c. *Assi respondeo com outro verso.*
Curumani noranto xexiga, matatomo mimajizucaxito, fasugan cocoroboſoquya vomoiquen. *Foxxinja.*

Ajuntase muy elegantemente aos verbos de falar, chamar, nomear, responder, &c. como sam, To yŭ, To mŏsu, To cŏsu, To nanoru, To nadzuquru, To yobu, To aru, To gozaru, To ippa, To nari, Toua, To yŭua, Toie, *pro*, To yŭte, To iyeri. *finalmente todas as vezes que se diz assi respondeo, escreueo, assi passou, se poem este*, To, *no fim da oração precedente. Vt*, Antonioto mŏsu, Nanigaxito nanoru: *Et assi pello interrogatiuo preguntamos com o mesmo*, To. *Vt*, Nanito mŏsuzo? Nâto yŭzo?
Cado cotjiquito na Izu quetariqueru. *Dôxinja.*
Togauo nogaren tacadachito xento nari. *Idem.*

Appendix. 1.

Algũas vezes se acha, To, *soomente no fim, & remate de algum capitulo, ou*, Tozo, Tocaya, *mas entendese o verbo de falar, ou outro semelhante, porque tambem se poem com elle.*
Motoua dôxinmo vouaxezarixiga, coreyori goxeno tçume tçunenı xitamaiqueruzoto. *Dôxinja.*
Naqunaqu namidauo vosayete rixubunuo coso ippen yomi famberixitozo, cotayequeru. *Idem.*

Appendix. 2.

Tambem se ajunta com os verbos de cuidar, parecer, &c. como sam Vomô, Zonzuru, Voboximesu, *& ao*, To, *se antepoem*, Ca, *& sem elle. Vt*, Mairôcato vomô. Xôcato zonzuru. Mairôcatono guiŋia. Cacoto zonzuru.
Cono tocoroni vado torabayato vomoi, &c. *Yaximã.*
Icasama acufûga vocorôto zonzuru. *Cuni vocbi.*

Appendix. 3.

Serue ao verbo infinito, como se disse nas conjugaçoens com a lingoagem,

jem. *Que*. *Vt*, Mairŏto quiqu.

Xenchŏno tçumimonouo vbaitorŏto aru ccroua fanagara fanzocu, caizocuno vazade coso are. *Bungo Mon.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes he nota, ou final de baixo doqual se entende o verbo substantiuo, ou outro qualquer que mais faz ao proposito do que se falla.*

Dono cunino funetoua xiranedomo, &c. *Bungo Mon.*

Sono miua nanitoganato zonjeraruru. i. Nanitogana chisŏ itasŏto zonjeraru. *Monogat.*

Cagiuara caxicomattatoua mŏxitaredomo, &c. i. Caxicomatte go zaruroua. *Xŏzonno Mai.*

¶ *A qui se reduzem estes modos de falar. Vt*, Vareuo vareto vemŏ mono. i. *Quem me tem por quem eu sou.* Tanomarumajiitoua nanigoto-zo? Mairŏtoua, sono guitoua iuarenu, guioitomo zonjenu, l, vobo-yenu. Nanigaxitoua coretoyo. Auareto misonauacaxi. Guenimoto cocoroyete. Vomoiuo yarantoni coso. Coretocaya, l, to yaran. Na-jeni cono guiuo vŏxerarequeruzoto mŏxita. Tasoto torayuru. Na-nito naqu. Nantomo nŏ. Sono yuye icanto nareba. Najenito yŭni. Icanito yŭni. Nanito aru coto yara? Nanito aruzo? Nanito mŏsuzo? Nanto vomŏzo? Aritoxi aru fito. i. *Todos*. Arito arayuru mono.

Cono tononiua icanaru vonnaguequino idequite famberunicato tŏ. *Foxxinju.*

Macotocato tadzunureba, mucaxi arixi iyeua ima mare nari. *Chŏmei.*

¶ *Anteposto ao verbo*, Naru, Nasu, *se poem em lugar de* Ni, *Vt*, Christamni naru, l, Christamto naru, Vmino vrucudzuto natte.

Dairiŏto natte maximasuto yumeni mitamŏ. *Foxxinju.*

Tani moraite atato naruzo. *Esopo.*

Bonninua iquenuo vquete jenninto naruzo. *Idem.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Com alguns verbos significo*, Por, *que tambem em Iapam se faz por*, Ni. *Vt*, *Por mestre*, *por capitam*, &c. Xixŏto naru tanomu. Xixŏto su-ru. Xujinto mochiyuru. Facaricototo suru. Taixŏto sonayuru.

Fanaua iroiro niuoyedomo, arujito tanomu fitomo naxi. *Feiq.*

Cayŏno fitono imaua tçumato tanŏdemo, nanini xŏzo? *Esopo.*

Ll 2 ¶ Appen-

¶ Appendix. 6.

¶ *Com os verbos de fazer, pr curar, &c. tem significaçam, de Por. Vt, Por ir, por comer &c.* Mairoto furu. Xôco naguequ. Môsôto itaita.

¶ Appendix. 7.

¶ *Significa, Com, de companhia. Vt,* Tçucaito guxite, Fitoto tçuredatçu, Fitoto tomoni.

Gorenua tequitôto ichimino jinca? *Xidano Mai.*

Esopo. Gueraino mito xite quenmou cŏqueno fitoto arasô coto nacare.

Cano chocuxito tçurete, &c. *Idem.*

¶ *Iunto com o imperatiuo significa, Vt. i. Que, pera, pera que. Vt,* Maireto, Caqunato, Conataye gozareto.

Xicarubei tocoroni yadouo toreto vôxetçuquerareta. *Yaxima.*

¶ *Finalmente o vso deste, To, he muy vario por todas as partes da oraçam, & muy elegante, o que tudo se nam pode reduzir a regra: ajuntase aos aduerbios, & os liga com os verbos. Vt,* Xicaxica, *he aduerbio,* Yurai, *tambẽ he aduerbio, mas seguindose o verbo lhe acrecentam,* To. *Vt,* Xicaxicato zonjenu. Yurarito tobivori. Xicato, Fitato, Mito xite, Goinxinto xite, &c.

¶ *Quando se refere hũa cousa, que outrem disse, ou fez, ou palaura, aduerbio, &c. como referimos, disse lhe, venhais em bora, como estais, &c. á tal palaura, ou cousa referida se acrecenta,* To, *& se segue o verbo de falar, &c. Vt,* Sarabato vôxerareta, Sateto yŭte, Moto atte, Voyato yobauatte, &c.

Sarabasarabato vôxerare cudaraxerareta. *Yamanaca.*

Sarabato atte jigaiuo tomaraxerareta. *Yaxima.*

Xôzon. Vquiyono nacauo racuracuto sumabaya nadoto xian xisumaita.

¶ *Tambem dizemos:* Axitano tçuyuto quiyete. Asano coromoto nocorite. Fitonorode gozaru. Aregato gia, &c.

¶ *Tambem tem este modo de falar,* Medzuraxiqui monodomo, sorofabato, iroiro cocorogaque soroyedomo, gozanaqu soro aida xinji mŏsazu soro. i. Sorofaba xinzubequito cocorogaque, &c. *Entendese o futuro do derradeiro verbo, & por este modo de falar podem vsar de outros semelhantes.*

DA CONIVNÇAM, MATA, & seus compostos.

¶ Mata, *significa primeiramẽte, E, & tambem, mais, outra vez. Vt,* Pedro, mata Antonio. Cubiyu.

Cabiyugimi, xei ñiquiqu, axi nagaqu xite, mata firoxi. i. *Alem disso, I, &c.* *Esopo.*

Sono iidai cono Esopo sodo fitoni sugurete minicuqui mono naqui ga gotoqu, sono chiye saicacu, mata narabu fito naxi. Sono nochi mata cano Esoponi, nangiua icanaru monozoto toitamayeba, &c. i. *Outra vez.* *Idem.*

¶ *No principio de algum paragrapho, ou periodo, quando dizemos muytas cousas, ou capitulos, usamos de,* Mata, *por Item, mais. Vt,* Mata ito auarenaru cotomo famberiqui. i. *Item, auia cousas muyto lastimosas.* *Chômei.*

Mataua voya co aru monoua sadamareru cotonite voyazo saquini tachiniqueri. *Idem.*

¶ Mataua *significa o mesmo que* Mata. *i. Outra vez. & tambem por principio de paragrapho. i. Item.*

Minagauano quiyoqui nagareni susuguitexi
Coromono sodeuo mataua quegataji. i. *Outra vez.* *Chômei.*

¶ Mo mata, *este* Mata, *he outra letra differente da primeira, & nam tem o mesmo sentido, he quasi como* Tenisa, *& o mesmo que,* Mo. *i, Tambem. Vt,* Varemo mata. i. *Eu tambem.*

¶ Va mata. *Vt,* Quedui mata, Imaua mata, Cono firoua mata, &c. *Neste modo de falar parece que tem sentido de, Mas principalmente, Mas muyto mais. i.* Queôua mata. i. *Mas oje muyto mais.*

Macotoni arigatai voncocorozaxinite gozaroro, queôua mata vchûnite vôrçuredzureni gozarorouan fodoni, saqueuo susumebayato zonji soro. *Xenju vtai.*

¶ Sate mata, *Item, alem disso, mais, conseguintemente no principio do paragrapho continuando o que se diz.*

¶ Fata mata, *significa o mesmo, & se usa nas cartas por segundariamente, conseguintemente, despois de dizer algũa cousa, & começamos outra de novo como se pode ver nas cartas a cada passo.*

DA CONIVNÇAM, MO.

¶ *He coniunçam que significa, &, tambem, &c. Vt,* Varemo, firomo, &c *Sempre se pospoem aos nomes, & aos verbos: & se os nomes tiuerem algũ artigo se pospoem ao artigo. Vt,* Coreuomo, areuomo. Corenimo, carenimo. Corenomo, arenomo. Coreyorimo, Areyorimo. Fuqumo, fucanumo. Icuramo, icafodomo.

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua nijũninga vchini vadzucani fitori, futari nari. *Chômei.*

Tacaquimo, iyaxiquimo yorocobiqueru. Caxicoquimo, vorocanarumo nogarenu narai nari. *Idem.*

Yono nacani aru fitomo, fumicamo cacunogotoxi. *Chômei.*

¶ *Anteposta aos verbos negatiuos, significa nem.* Vt, Ifalacamo yũmai. Sottomo xiranu. Taremo mairanu.

Inochiuo tçuyu, chiri fodomo voxũ arumajij. *Yarimanomai.*

Catçugatçu midzucaraga cocorouo facaruni, jenno fomunimo arazu, acuuo fanarurunimo arazu. *Chômei.*

¶ *O seu vso com os verbos negatiuos he muy frequente, aos quais sempre precede.*

Yumetomo, vtçutçutomo, voboyenu monocanas. *Esopo.*

¶ *Em oraçoens diuisiuas, como quando dizem huns faziã isto, outros faziam aquillo, &c. vsamos delle,* Mo. *Vt,* Yabureta ixõuo quiru cunximo ari, varayano vchini quiuinno zaxetaruru cotomo ari. *Esopo.*

Fitoni yotteua vtai, marauaa queico xeraruru xũmo ari, yeuo nagauaruru xũmo aru. *Monog.*

Sic: Xirumo, xiranumo, Mairumo, mairanumo, &c.

¶ *Posposto ao indicatiuo dos verbos muytas vezes faz infinito. Vt,* Mairõmo, mairumaimo vaga mama nari. i. *O ir, ou nam ir esta em minha mão.*

¶ *Posposta ao participio acabado em,* Te, *he particula aduersatiua. Vt,* Maittemo, Iyaximetemo, Yũtemo.

¶ *Finalmente tem varios vsos, & elegantes junta com nomes, verbos, aduerbios, & com outras particulas que com a ligam, & vso se saberam; em todos elles sempre se pode reduzir a sentido de ajuntar, & vnir, & algũas vezes he diuisiua, & aduersatiua. Vt,* Icuramo, Icafodomo, Nambomo gozaru. Mademo, Nanimo, Camo, Nanigotomo cagotomo, Dõmo cõmo, Tomo cõmo, Tonimo cacunimo, Idzuremo, Taremo, Idzucunimo, &c. Auoguitemo nauo auogubequiua, &c. Mõxitemo, Xicattemo, Yamaxetemo quicanu. Satemo, Nagaramo.

¶ Das conjunçoens, Nado, Igue, Tô.

¶ *Estas tres tem o mesmo sentido, & se poem no cabo dos nomes quando queremos dizer, & similia, ou & cetera, & alia.* i. *E outras semelhantes. Vt,* Vonreitô mõxi agubequi same, Coreratô, Varera igue, Fôbainado. Rôgiũ

Rŏgiŭ igueni icatteuã ſonomiuo xexi quijeximubequi nari.

Tadamoriga tozadeuã naizoto vŏxerarete motteno foca yeican naſaretareba, zaiquanadono ſata yumenimo gozanacatta. Feiq. 1.

Amano tomayatoua, amanado tomauo fuite yru iyeno coto. Feiq.

¶ *Noteſe que as particulas articulares ſe poſpoem a eſtas conjunçoens.* *Vt*, Vareta igueni cudaſareta mo naduo caquecarçume, &c.

VONAIIQV, VONAIIQV MATA.

¶ *Vſamos dellas no principio de outra oraçam que ſe ſegue quando precedeo outra couſa ſemelhante, ou ſe poem em lugar da conjunçam*, Mata. i. *Eſta noem, da meſma maneira, ſemelhantemente, juntamente: todas eſtas lingoajeas lhe cabem, & he muy vſada, & corrente. Vt*, Cono mono, vonajiqu varera mina mŏxitçuqubexi. Sonatato, vonajiqu ano fito, &c.

Rocuſarayori coreuo moyouoſaren toqui, ſanquetuo toguezu nauo chŏguiŏxeximeba, vonajiqu mata xujinno xotaiuo meſarubexi. Xiquimocu.

¶ *Vſaſe tambem no principio de capitulos, ou quando numeramos, ou falamos de couſas ſemelhantes como dequilates de prata, preço das couſas, &c. Vt*, Fuquigane niquanme, vonajiqu ſanguanme, vonajiqu jicquanme. *Eſte* Vonajiqu *ſe refere a* Fuquigane. Xiraga icquin, cono xiro nijŭme, vonajiqu xiquin, vonajiqu xijŭme, &c.

¶ Vonajiquua. i. *Tanto por tanto, ſendo tudo o meſmo. Vt*, Vonajiquua ſonoſŏ aſobaſarei.

SORENI TÇVQVI, XITAGATTE, XICAreba, Yotte, Cotoni, Cotoſara.

¶ *Todas eſtas ſeruem principalmẽte nas cartas, & tem muy elegãte vſo.*

¶ Soreni tçuqui, *ſe vſa quando ſe ſegue algũa couſa que depende da precedente, & tem com ella combinaçam. i. Alem diſſo, a iſſo ſe ſegue.*

¶ Xitagatte, *tambem ajunta o que ſe ſegue com a precedente. i. hũa materia com outra quando falamos enfiadamente.*

¶ Xicareba, *deſpois que na carta ſe eſcreue a corteſia, &c. & começa a materia de que ſe quer falar, ſe vſa deſta conjunçam. i. ila que, aſſi que.*

¶ Yotte, *ſe vſa logo no principio da carta deſpois de certas palauras que precedem que ſam como principio da carta. Vt*, Ixxo mŏxi ire ſoro, yotte cono ſodoua, &c.

¶ Cotoni, Cotoſara: *nas cartas ſam muyto vſadas quando encarecemos muyto como quem diz. Recebi voſſa carta, & juntamente o preſente que me*

mandaſtes

mandastes, &c. Gojŏ faiquen xexime. Cotosara, I, Cotoni gcinxin to xite voncosode ñtotçu guioini caquerate catajiquenaqu soro.

¶ Sate, Sateua, Sate mata, Sono vye, Sono soca: *todas estas seruem de liar hum periodo, ou hũa materia com outra, ou quando dizemos alem disto, &c.*

DA CONIVNÇAM DISIVNCTIVA.

¶ *A que seruem nesta lingoa por conjunçoens disjunctiuas, ou se podem reduzir a ellas apontaremos aqui, & trataremos em particular de algũas que tiuerem que notar.*

Ca, ca.	*Ou.*	Aruiua.	*Ou.*
Mata.	*Ou tambem.*	Moxiua, moxiua.	*Ou.*
Yara, yara.	*Ou.*	Ya, inaya.	*Se, ou nã,*
Ca, inaya.	*Se, ou nam.*	Catçũua.	*A hua.*

¶ *Tem tambem algũas palauras, & modos certos de falar dos quais tambem se podem reduzir a esta conjunçã: por tanto as apontarei aqui que são,* Casane cotoba.

Naniya, Caya. Nantoyara, catoyara.
Naniyara, Cayara. Nanitoyaran catoyaran.
Nanitoyaxen catoya xento anzuru.
Nantomo catomo. Nanidemo cademo.
Nandemo cademo gozaranu.
Nanto xite cato xite.
Nanimo camo.
Nanino cano sitacure, sicuno yama.
Nanigotomo cagotomo mina itçuuarito naruzo.
Dŏmo cŏmo. Dŏxŏ cŏxŏ.
Dŏ cŏ. Doxite cŏxite.
Dŏxitemo cŏxitemo. Doremo coremo.
Coco caxico. Canata conata.
Care core. Cureto iy careto iy.
Are core. Anata conata.
Toya cacuya vĕ vchini. Tumo cacumo.
Tonimo cacunimo. Toni cacuni.
Toremo cacuremo. Tomo cŏmo.
To cŏsuru vchini. Taremo caremo.
Tarenimo carenimo.

¶ Da con-

❡ Da conjunçam, Ca.

❡ *He disiunctiua, significa, Ou, aut, & se pospoem à dição a que se ajunta, & se repete. Vt*, Pedroca, Antonioca. Areca, coreca. i. *Pedro, ou Antonio, isso, ou aquillo.*

Connenca, mionenca, mata aĩuca, aſatteca, itçumo goxenu cotogia. *Morte Monog.*

❡ *Tambem se acha na oraçam onde entra*, Aruiua, ou Mataua.

Aruiua nuſubitoga aruca, aruiua quiũni yamaiga vocoruca, matauai iſoguino iumi yoſoyori quitaruca, mataua auaide canauanu quiacu mairuca. *Monog.*

Aruiua xiuogacariuo ſuruca, cajeuo marçuca, tocacu tairiacuno funeua coconi cacaraide touoruua marena. *Cadzusa Mon.*

❡ *As varias significaçoens desta particula*, Ca. *se veiam no capitulo da interrogaçam, porque tambem he nota de interrogaçam particula dubitatiua. s. An, ne, vtrum, &c.*

❡ *Tem tambem este modo muy elegante com verbos negatiuos, & affirmatiuos antepondo a particula*, To. *Vt*, Mairumaicato zonzuru. Cacũcato vomŏ. i. *Cuido que por ventura nam irei, pareceme que escreuerei.*

ARVIVA.

❡ *Esta propriamente he disiunctiua sem outro nenhũ sentido, porque*, Ca, *posto que he disiunctiua, tem certa enfasi, & sentido que nam tem*, Aruiua.

❡ *Seu regimento he que se antepoem sempre à oraçam, ou cousa que separa, & pello menos sempre se deue seguir outro* Aruiua, *ou* Mataua. *Vt*, Sono aruji ſumicato mujŏno araiŏ ſamauo iuaba, aĩgauono tçuyuni cotonarazu, aruiua tçuyuua vochite, ſanaua nocori, nocoruto iyedomo, aſanini carenu, aruiua ſanaua xibomite tçuyu nauo quiyezu, quiyezuto iyedomo, cureuo marçucoto naxi.

Tçuguini aruiua co, aruiua mago buſono cataquiuo xergaixẽni voi teua buſo aixirazuto yũtomo, ſono tçumini xoxerarubexi. Xiqimo

❡ *Tambem se acha*, Aruiua mata, *no mesmo sentido. i. Ou tambem, ou.*

❡ Exceiçam.

❡ *Algũas vezes se acha*, Aruiua, *hũa soo vez sem ser repetida. Vt*, Aruiua xiuogacariuo ſuruca, cajeuo marçuca, tocacu tairiacuno funeua coconi cacaraide touoruua marena.

¶ Mata, Mataua, *muytas vezes se acham com sentido disiunctiuo, antecedendo lhe algũas vezes*, Aruiua. *Vt*, Mombaxirano xigoxacu fodo
Quoque. aruuo, aruiua maquiyeca, mataua naxigi nadoni xerarururo mŏsu.

Yachūni isoide fiuo toboxicai coro aru, aruiua nusubito iruca, aruiua jinaixuno vchini quiñno yamaiga vocoruca, mataua isoguino fumiyosoyori quitaruca, mataua auaide canauanu fito quitaruca. *Mon.*

MOXIVA

¶ *Repetida he disiunctiua, & significa, Ou porventura, & se antepoem a cousa que aparta. Vt*, Tçuguini ionco moxiua fitono xococuuo vbauanto foxxi, moxiua fitono zaifŏuo toranga tameni xetgaiuo cuuataraçururo yutomo, sono chichi coreuo xiraxaruno yoxi zaijŏ fummiŏ naraba, yenzani xoiubecarazu. *Xiquimocu §. 14.*

Xicanominarazu daiquan moxiua fonjono foxŏni yori, moxiua fonninno quiojŏni tçuite Quantŏyori coreuo mesaren toqui, sanquetuo tonguezu, nauo chŏguiŏxeximeba, vonajiqu mata xujinno xotaiuo mesararubexi *Ibidem.*

YARA, YARAN.

¶ Yarà, *propriamente he hum aduerbio de que vsam pera dizer em Nogalaqui, V. g. ou como lhe chamais aquelle, ou como vos lhe chamais, se declara pello*, Ya, *seu regimento he respondose ao nome proprio sobre que cai precendo lhe hum*, To. *Vt*, Nagaiaquito yarani tçuita, &c. *As particulas articulares se lhe poem conforme pede o verbo.* Quicaiga ximaroyataye tçurete, &c. *Sic sem*, To, Naniyarà mŏsŏto zonjite, &c.

¶ *Parece que he o mesmo que na escritura*, Yaran, *que tem sentido dubitatiuo. i. Ou porventura & se pospoem ao nome que separa repetindose.*

Morg. Oracio nacabani nezumiyarà, itachiyarà tenjŏni garameite, &c.

YA, INAYA, CAINAYA.

¶ *Tem sentido se sarà ou nam, id est ou nam, &c. E se vsam em titulos de capitulos, ou duuidas que se preguntam como dizemos se he licito, ou nam castigar o senhor pellas culpas do criado.*

Xetgai ninjŏno zaiquano coto, tçuquetari fuxino toga ai tagaini caquerararuruya inayano coto. *Xiquimocu.*

CA-

CATÇVVA.

¶ Significa, A hũa por isto, a outra por estoutro, como no latim, Tum, tum. Poemse no principio da oraçam a que se ajunta, & sempre se repete pello menos duas vezes. Vt, Soreni tçuite catçũua côtaino tamedemo ari, catçũua tôjino quitôno tameni guanjôuo lasaguedôto vomô. Feiq. Migui xiquimocuno vomomuqui quenjitni sadamegataquica? Catçũua xeiriquini macaxe, catçũua tuquino guini yorite coteuo voco nauarubexi. Xiquimocu. §. 9.

¶ Algũas vezes se a ha hũa soo vez sem repetiçam. Vt, Vonfuxeni natinubequi monono naqui yuye, catçũua cano bodaino tamenitote naqunaqu tori idasaxe vouaximasu. Feiq.

DAS DE MAIS CONIVNÇOENS.

¶ Das conjunçoens aduersatiuas, condicionais, subiunctiuas se disse bastãtemente nas conjugaçoens: acerca das causais, collectiuas, inceptiua, & expletiuas nam occorre cousa particular pera se notar mais do q̃ se disse na Rudimenta. soomente acerca das aduersatiuas, Tatoi, & Nagara, pareceo notar algũa cousa.

TATOI.

¶ Vsase muytas vezes no modo permissiuo seguindose, Tomo, no verbo q̃ se segue: seu regimeto he porse sẽpre no principio da oraçã, & depois, Tomo, l, toyũtomo. Vt, Tatoi Miyacouo deſaxeraruruтomo, &c. Feiq. 2. c. 1. Tatoi Quambacunaritomo, Quiyomori atatiuo sabacatôzuru cotogia. Ibidem lib. 1.

¶ Tomo, To yũtomo, sam muy vsadas na oraçam, se preceder a particula, Tatoi, como se vê a cada passo, & se notou nas conjugaçoens.

NAGARA, NAGARAmo, Nagarani.

¶ He propriamente aduersativa, & rege a raiz do verbo a que se ajunta: sua linguajem he, Offrecendo, posto que offrecia, ainda que offrecia, com offrecer. Vt, Xirinagara. Minagara. Quiquinagara. Tachinagara vomeni cacarô. Macotoтoua môxinagara. Isoguinagaramo iocomotoye tachiyorôzu.

Acunintaua gigocuni votçubequito xirinagara, tçumiuo vocasu.

M m 2 Os mo-

Os maos com saberem, I, posto que sabem que am de ir ao inferno cometem peccados.

Tabiuo faqui, quirumonouo quinagara cauani tobi itta. *Lançouse no rio assi vestido, & calçado como estaua.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Neste mesmo sentido se ajunta com nomes substantiuos muy elegantemente, & suppre o verbo substantiuo. I I,*

Fabacarinagara. Quantainagara. Reôjinagara. Bureinagara. } *A inda que seja descortesia.*

Acuninnagara.	*Ainda q̃ pecador.* Ienninnagara &c.
Varenagara, minagara.	Fininnagara, jitiuo itasu. *Ainda q̃ pobre.*
Tabinagara.	*De caminho, ou de passajem.*
Tachinagara.	*Em pé.*
Vosorenagara.	*Com reuerencia, ou perdam.*
Mŏmocunagara.	*Sendo cego, ou ainda que cego.*
Gacuxŏnagara.	*Sendo letrado, ou ainda que letrado.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando se ajunta com os verbos adjectiuos acabados em,* Ai, ei, ii, oi, ui, na, I, naru, *tem vario vso.*

¶ *Com os verbos acabados em,* Na, Naru, *se ajunta deixando,* O, Na, I, naru. *Vt.*

Aquiracanagara. Quenaguenagara. Amaquenagara. Marenagaramo. Fuquitnagara.

¶ *Com os acabados em,* Ai, ei, ii, oi, ui. *Vt,* Tacai, Sunei, Ataraxii, Firoi, Nurui. *Tem diuersos modos, os quais tambem tem diuersos sentidos.*

¶ *Primeiramente nam se ajunta ás raizes dos taes verbos. Vt,* Fucŏ, *nem ao presente do indicatiuo,* Fucai, *porque se nam diz,* Fucŏnagara, *nem* Fucainagara. *Item alguns perdem as derradeiras syllabas como sam,* Marunagara, Namanagara, &c.

¶ *Segundo: Ajuntado algum substantiuo aos taes verbos se vsa o dito modo de falar. Vt,* Tacai yamanagara, Furui iyenagara, Caua fucainagara, &c.

¶ *Tercei-*

¶ *Terceiro. Ajuntando as ditas raizes destes verbos à raiz de algũ verbo substantiuo. Vt*, Gozari, Ari, Maximaxi, &c. *interposta a particula*, Va, *ou sem ella. Vt*, Fucŏua arinagara, Xirô gozarinagara, Tatto maximaxinagara, &c.

¶ *Quarto: Acrecentando*, Toua, *& algum verbo de falar. Vt*, Mŏxi, Iy, *ao infinitiuo, assi a estes verbos como a todos os de mais. Vt*, Ataraxijtoua mŏxinagara, Caxicoitoua iynagara. Mairutoua mŏxinagara, &c. *Vt*, Satemo sabacaritoua mŏxinagara, masaxij xucunuo vtçu tçuyeno temmeiua nanito nogaremaraxôzo? *Voijagaxi*.

Iequi tŏjenno atçumaritoua iynagara, mucaxiga imani itarumade taxeini buxeiua canauanu. *Quiricami*.

¶ *Finalmente este*, Nagara, *tem sentido de juntamente, todos juntos, &c. i*. Tomoni. *Vt*, Futarinagara, Sanninnagara. i. Sannintomoni.

DA CONSTRVIÇAM DO ARTIGO oitaua parte da oraçam.

¶ *Neste capitulo tratarei dos artigos em quanto supprem os casos dos verbos somente: porque em quanto sam particulas se trata disjunctamente de seu vario uso, & significaçoens no tratado da particula.*

¶ *Todo o artigo tirando os do Vocatiuo se pospoem aos nomes substantiuos a que se ajuntam, pera mostrar o caso em que estam os tais nomes como se vê a cada passo. Vt*, Coreua, fitoni, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando ha muytos nomes substantiuos continuados, & que estam no mesmo caso, o artigo do caso em que estam se pospoem ao vltimo nome, & todos os de mais ficam no caso do vltimo*. Vt, Guen, ni, bi, jet, xinua. i. *Os cinco sentidos*. Iit guet xeino sanquŏ. i. *Os tres resplandores do sol, lua, & estrelas*, Gi, sui, qua, fûuo gotacunasareta, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Muitas vezes se acham na oraçam os nomes sem artigo nenhum principalmente no Nominatiuo, Accusatiuo, & Vocatiuo. Vt*. Morinaca vquetamauatte jŏ caite mairaxequeru. i. Morinacaua, & jouo caite. *Mai*

Xicaruni tenchi manzŏno vonaruji sonauaritamŏ xojen xotocu catçute ninchino voyobu tocoroni arazu. i. Von arujino. *Guantai*.

M m 3 Saraba

Saraba voitoma mǒſu vaga quimi, itema mǒſu fǒbaitachi. i. ica ni vaga quimi, icani ſobaitachi. *Yaximano Mai.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Estes artigos immediatamente poſpoſtos aos verbos principalmente em oraçoens relatiuas, ſupprem os nomes a que ſe ajuntam por todos os caſos. Vt,* Saru aida Yoritomo Morinacauo mexite vôxequeruua. i. *Diſſe lhe iſto. Sic,* Sonatano vocaqui attauo mita, &c. *Tacaſoroyeno Mai.*

¶ *Tambem quando estes artigos ſe poſpoem immediatamente ao Genitiuo,* No, I. ga, *ſe poem em lugar de ſeus ſubstantiuos. Vt,* Sonatanoga yoi. Ano itonode gozaru. Arenomi ſucanu. Fitonouo cacuita. Ano itono cara, I, yori tajimatta. Sonatanoyorimo varui.

¶ Exceiçam.

¶ *Algũas vezes estes artigos ſe acham poſpoſtos immediatamente aos verbos, ſem ſupprirem por ſeus ſubstantiuos, mas fazem os taes verbos infinitos. Vt,* Va, Ni, Nimo, Yori, Yoriua, Yorimo, Ga, *como ſe diſſe nas conjugaçoens no modo infinito.*

Xixǒno dexiuo vtçuua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua cotouo nadzuquete facaito ſu. *Dôjiquiô.*

Jenuo ſomuqunimo arazu, acuuo ſanarurunimo arazu. *Chômei.*

DOS ARTIGOS QVE SERVEM ao Nominatiuo.

¶ *Os artigos que ſe acham com Nominatiuo ſam,* Va, Ga, No, Yori, Cara, Ni, Niua, Ni voiteua, *dos quais falaremos em particular.*

VA.

¶ *Este artigo quando he Nominatiuo, tem muyta energia, & força, que ſoo o vſo a pode enſinar, & ſe ajunta quaſi a todas as partes da oraçam como ſe dira no tratado das particulas, onde ſe trata delle diffuſamente: he particula denotatiua, ou demonstratiua, & tem ſentido, de quanto a. Vt,* Vagevare cotoua. a. *Quanto a mim.* Cono ſitoua, &c.

GA.

¶ *Este artigo ſerue ao Nominatiuo cortès, que humilha o nome a que ſe ajunta*

asunta: serue pera primeiras pessoas, & pera terceiras baixas: tambem se vsa delle quando o senhor falla com criado baixo. Vt, Midomoga, Arega.

❡ Appendix.

❡ *Tambem se vsa delle quando abatemos, & desprezamos a outro, mormente antepondolhe a particula*, Me, l, ra. *Vt*, Iitômega, Aitçuga, Midomoraga, Coitçumega, &c.

NO.

❡ *Serue communmente a segundas, & terceiras pessoas em oraçoens relatiuas, & he particula que tem em si algũa honra, ou ao menos nam abate. Vt*, Tenno atôru tocoro nari. i. *Cousa dada de Deus*. i. *Caida do ceo*. *Sext.*

Ano Musaxidonono maitarete vosayete mexitçuretareta. *Xôzon.*

Xojino xidaiua Musaxidonoto, Yoximorino goiâjetareta. *Ibidem.*

❡ *Tambem tem sentido de*, Yori. *Vt*, Deusno vôxecudasaruru cotoroua, &c. i. Deusyori.

YORI, CARA.

❡ *Seruem com alguns verbos de Nominatiuo: este Nominatiuo he como, Ablatiuo agente do verbo paßiuo, & se vsa delle ordinariamente quando na oraçam se significa a acçam que procede do termino, à quo, ou do agente com respeito ao termino, ad quem, & tem significaçam, De. Vt, De Deus, &c. Vt*, Deusyori cudasareta. Fitoyori cureta. Deusyori tçucuritamŏ. Goiacuxayori voiameramŏ. Tonoyori iytçuqueraretа, &c. *Vt*, Yempenuo mŏxi auasuruni tçuite, Xôguen tŭtuyori Magosaburŏni tçucaiuo motte iuaruruua. *Yempen Mon.*

Xôguendono vorutaricara mŏsaruruua, &c. *Idem.*

De'yori michibicaxerareta goyuraiua fisaxij cotode gozaru. *Bũgo.*

NI, NIVA, NI VOITEVA.

❡ *Estas particulas se acham algũas vezes serem artigos de Nominatiuo com algũs modos de falar. Vt*, Coreni, l, corentua gozonji arumai, l, voxirinaica?

Xitaiuoba coreni mŏsare mairaxôzu. i. *A causa disso elle à dira*. *Yempê.*

Dono yoximini côua mŏsuzoro, &c. i. *Que parente*. *Feiq. 2. c. 5.*

Dairide mauaxetaretareba, mata Cuguetachino saicuni, Farima

yoncua

yoneua tocufaca, mucuno faca fitono quirauo migaqu, &c. i. *A obra inuentada dos Cugues, &c.* Feiq. 2. c. 1.

Cacaru vonuua coganeno cufariuo icuſugimo tçuqueta dōgu de voriaru. i. *O cordam em que tinha pendurado o relicario, &c.* Curoſ.

¶ Ni voiteua, *às vezes tem o mesmo sentido, & quer dizer, quanto a tal cousa. Vt*, Cono guini voiteua, vtagaiga nai. Cono jinni voiteua, taxicana monogia.

¶ Totteua, *responde às vezes a este*, Ni voiteua. *Vt*, Sono mini totteua. Cono guini totteua, &c.

DO GENITIVO.

¶ *Este artigo tem soomente duas particulas. s.* No, *que serue pera segũdas, & terceiras pessoas honradas, &*, Ga, *pera primeiras pessoas, & terceiras baixas, & as vezes a segundas, mormente quando abatemos a pessoa.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes o Genitiuo se entende sem artigo no modo de falar na palaura*, Yomi, *mayormente se o nome que se segue fica*, Nigori, *ou o precedente remitte algũa letra, ou syllaba, ou de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum so nome, que em nossa lingoa se explica pello Genitiuo. Vt*, Canacugui, Quimacura, Tezauo, &c.

¶ *Acerca do Genitiuo se pode ver o que se disse na Syntaxis do nome substantiuo.*

DE VARIOS MODOS DE GENITIuos que tem esta lingoa.

¶ Genitiuo de mouimento à quo, l, ad quem.

¶ *Quando depois do nome pera quem, com a particula*, Ye, *ou de quem, com as particulas*, Yori, Cara, *se seguir immediatamente algum nome substantiuo, as ditas particulas se ajunta a particula*, No, *de Genitiuo. Vt*, Vocuyorino jō, Carayeno fumi, Anatayorino tçucai, Corecarano annaixa.

Quitano carayeno vonfuminiua, vofanai fitoyeno vonfuminiua, &c. Feiq. 4. c. 10.

Soregaxiua Vŏcuradonoyeno tçucaide gozaru. Yempen Mon.

Cocoſara cocoyeno vofacamucai firuinai vocoſoraxide gozaru.

Sadame-

sadamete fôbôyorino daimiôxûno vororitçuguide gozarôzu. *Quiacu.*
Coreuo môxi aualuruni yotte minayeno catarimairaxegotode gozaru. *Yempen Mon.*

GENITIVO DE QVIETE.

Quando algum nome substantiuo se seguir depois das particulas De, I, Nite, *por estar em lugar, as ditas particulas querem*, No, *eo Genitiuo, o qual se nam ajunta com*, Ni. *Vt*, Sono tocorodeno dancô, &c.
Xinauaradeno caxxenniua sôtô iccô xinda nô. *Feiq. 3. c. 4.*
Cano cunideno cotodomouo cuuaxû fômon fureba, &c. *Esopo.*

GENITIVO DEPOIS DA conjunçam, To

Quando se segue nome substantiuo immediatamente a algum verbo a que esta junta a conjunçam, To, *quer a particula de Genitiuo*, No *& a linguagê he esta, Cousa de q̃ vades, façais, &c. de que ha de fazer, &c. Vt*, Mô xitaitono zombunua. Môxetono guigia. Mairetono vôxede aru. Xei bai fubequitono guioygia. Mairôtono guigia. Mairutono môxigotode aru. Maittatono catacai. Mairumaitono dancôni quiuamatta, &c.
Farauo itameôtono fiôgiôni funda. *Esopo.*
Yamadachi arôcatono quidzucai naxi. *Quiacu Mon.*

GENITIVO COM O PARTIcipio que acaba em, Te.

Quando o participio acabado em, Te, *significa futuro do conjuntiuo. i.* Aguetecara, yori, nochi *& se segue nome substantiuo, quer Genitiuo com* No, *muy elegantemente, & he muyto vsado, & corrente. Vt*, Maitteno guigia. Maitteno cotoni xô. Caitecarano coto. Môxite nochino dãco. Agueteyorino cotode aru. Mairadeuano coto.
Item tambem se acha com o proprio participio. Vt, Queô conogoro Quantôniua yumiyauo totteno meijinniua fono cazu vouoxito môxedomo, &c. *Taiheiqi Xo no Mai.*

GENITIVO IMMEDIATO aos verbos.

Quando aos verbos se seguem certos nomes substantiuos. Vt, Yoxi, N. n Atta,

Aida Giô, Yuye, Tocoro, Tomogara, &c. *principalmente na escritura, aos verbos immediatamente se ajunta o artigo*, No. *Vt*, Subequino yoxi, Caqubequino aida, Mairuno giò, Xitagŏno tocoroni.

Tachimachi xucuyuo toguruno yuye nari. *Xiquimocu.*

Sono chichi coreuo xitazaruno yoxi, &c. *Idem.*

DATIVO.

¶ Ni, Ye, Tame, Tameni, *seruem a este caso: entre estes artigos*, Ni, *&* Ye, *sam o proprio Datiuo que responde ao latino*, Tame, *I*, tameni, *significam preueito, ou pera*. *Vt*, Taga tamenica mochi nocoſan.

ACCVSATIVO.

¶ Vo, Ga, Voba, Va, *pro* Voba, *nam ha mais que notar que o que em varios lugares se disse: soomente*, Voba, Va, *tem certa energia, & elegãcia que o uso ensinará, & significam quanto a tal cousa*. *Vt*, Coreua mõxita. Coreua mõſanu, Coreuo mita, Coreuoba minu.

¶ *Pera mouimento pera lugar usamos das particulas*, Ye, Ni, Made, *como se notou nas questões no fim da construiçam cõmum a todos os verbos.*

VOCATIVO.

¶ *Primeiramẽte usam de Vocatiuo do mesmo nome sem particula nenhũa.* *Vt*, Voitoma mŏſu vaga quimi. Itoma mŏſu tobaitachi. *Mai.*

Yare medzuraxiya Toſabô! *Xŏzonno Mai.*

¶ Appendix.

¶ Icani, *no Vocatiuo se antepoem ao nome substantiuo*. *Vt*, Icani von aruji.

Nŏ, Nŏnŏ, Mŏxi, Mono mŏſŏ, quicaxeraruruca? Quiquca? Monomŏ, &c. *Sam aduerbios que seruem pera chamar: outros modos ha, & particulas que se podem reduzir aqui, das quais se trata na interjeiçam onde se podem ver.*

ABLATIVO.

¶ Yori, Cara, De, Nite, *entre estes*, Yori, Cara, *seruem primeiramente a questam de lugar*, *Vnde*. *Vt*, Dorecara maitta. *Segundo ao antiguo, pera*

pera os verbos paßiuos. Vt, Deusyori cudasareta. Ni, serue primeiro: ab aliquo pera os verbos paßiuos. Vt, Fitoni quirareta. Segundo in loco. Vt, Coconi yru. Terceiro he causal. Vt, Sucunaſani, Fidaruſani, &c.

De, Nite, Primo loco significam, In. I m. Vt, Cocode, Coconite. Gueniya vongocunite quiquivoboyexi Vgino sato. Vtai.

¶ Segundo: Ablatiuo instrumental. Vt, Catanade, l, nite quiru.

¶ Va, com nomes que significam tempo, serue como, In. i. Neste tempo, &c. Vt, Tŏxeiua, Tŏjiua, Tŏnenua, Quionenua, Cotoxiua, Imaua, Concgoroua, Cono aidaua, Cono sodoua, Condcua, Cono tabiua, &c.

HVNS ARTIGOS POSPOS-
tos a outros.

¶ Como ja fica dito em alguns exemplos, todos os artigos se postpoem huns a outros com varios, & elegantes modos de falar, como aqui se pode ver, os exemplos se acharam a cada passo nos liuros.

yoriua.	Yeno.	Carani.	Caraua.	Yorino.
Nicara.	Yeua.	Careno.	Voba.	Niua.
Deno.	Noye.	Noga.	Noni.	Nouo.
Decara.				

Vt, Coreua migotodecara, xinni gozaru.

Cono vrano ticobitoua saquini cara coconi atçumararete, &c.

Vocuyoriua itçuno vonoberizo? Curamaide. Voisagaxi.

Sonatanóga yoi, Nagasaquideno dancŏ. Ano fitoni sucanu. Sonatani suita.

DA POSPOSIÇAM, NONA
parte da oraçam.

¶ Como na Rudimenta se notou, muytas destas pospoſiçoens, ou ſom nomes sub stantiuos, ou participios de verbos: & conforme a isso tem seu regimento, & as pomos por parte da oraçam distinta soomente por que por ellas se declaram as noßas pospoſiçoens, posto que na realidade nam sejam parte da oraçam por si distinta.

AS QVE REGEM GENITIVO.

Vye.	Xita.	Ato.	Vxiro.	Vchi.
Cami.	Ximo.	Saqui.	Maye.	Naca, l, nacaba.

Soba.		Foca.
Atari.		Nochi.
Mauari.		Mucai.
Cauari.		Tame.
Vaqui.		Tameni.

¶ *Todas estas sam nomes substantiuos, & querem Genitiuo com*, No, & *algũas vezes*, Ga, *quando se pospoem a outros nomes conforme a regra geral. Vt*, Tenno vye. Amega xita. Faruno vchi. Fitono ato. Tesano maye, &c.

Toxino vchini faruua quiniqueri, fitotoxeuo
Cozotoya yuan, cotoxitoya yuan? *Rŏyei vta.*

VYE

¶ *Esta pospoſiçam posposta aos nomes substantiuos rege Genitiuo, & significa, Super, sobre, em cima, alem de: & conforme ao verbo que se segue pode admitir as particulas articulares todas. Vt*, Tenno vyeni maximasu. Cumono vyeni noboru. Queóua fitono vye, afuua mino vyetococoroyetaga yoi.

Tenguua ninguen Deusye fasaguetatematçuru vyamaiuo vonorega vyeni vqueuto iuu nari. *Guanrai.*

¶ Appendix. 1

¶ *Tem outros varios vsos, & significaçoens muy vsadas.* Primeiro: *Significa, Circa*, Tçuite. i. *A cerca, sobre, alem, da, do. Vt*, Fitono vye uo axiqu toritacauo itasubecarazu. Tenno vyeuo vonmonogatari quiquitai. Aru vyeni motomuru. Motçu vyeni mochitai, &c.

¶ *Segundo: Quando se pospoem aos pronomes*, Sono, Cono, *significa alem disso. Vt*, Sono vye. Cono vye. i. Cono foca, Sono foca.

E assi dizemos, Cono vyega nai. i. *Nam tem igoal, ou quem lhe chegue, ou nam ha melhor que este.*

¶ Vyeni, *posposto aos verbos tem sentido de Vltra. i. Alem. Vt*, Mŏsu vyeni, Aru vyeni, Motçu vyeni mochitagaru, &c.

¶ *Terceiro*: Vyeua, *posposto aos verbos significa, Ia que, pois que. Vt*, Avamari nai vyeua, quidzucaiga nai.

¶ *Quarto*: Vyeyori, Vyecara, *posposto a nomes substantiuos significa Propter. i. Por. Vt*, Vonjitino vyeyori. Von auaremi, l, goremminno vyeyori: & *posposto aos verbos significa, Porque, por quanto, por causa. Vt*,

Vt, Fumbet nai vyeyori, vocoru togaua guchide gozaru. Deus jifino minamotonite maximafu vonvyeyori, fitono togauo yuruxitamŏ. i. *Por quanto*, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Tem mais alguns modos de falar que em nossa lingoa se explicam por differentes maneiras, todauia todos se podem reduzir aos sobreditos.* *Vt*, Quedamono vyeni chiye fumbetno tai nai monogia. i. Ni. Fitono vyeni axiqui yŏni mŏfu coto nacare. i. *Sobre*, l, *acerca*, l, *de outros*. Sonofŏno guenindomono vyeni, l, vyeuo, l, vyeno gofaiban mefarei. i. *Fende conta com vossos criados*.

¶ *Quando comparamos significa Mais alto, melhor, mais excelente, precedendo lhe*, Yorimo. *Vt*, Coreua coreyorimo vyede gozaru, l, tevyede gozaru. Vuatede aru. Chriltamno vonvoxiye idzureyorimo vyede aru, l, Chriltamno vyeuo vyeua nai.

¶ Vye, l, vyefama, *significa o senhor da terra, item o senhor, ou pessoa alta* *Vt*, Vyeto xite xitauo facarŏ coto mottomo nari. Xitato xite vyeuo facarŏ cotoua guiacugui nari. Xitajita, *Os criados*. Vyegui, *mandado, ou ordem do senhor*

¶ *Dizemos tambem*, Cami, Ximo. i. *Senhor, & criado*, l, *as partes de cima do Miyaco, & as de baixo do Ximo, &c.*

¶ Vyeye, *Sursum*. Vyeni, *Supra*. Vyeuo, *per superiorem partem*, l, *superiorem locum*. Vyeyori, l, cara, *desuper*.

¶ *O Coye desta pospoſiçam he*, Xŏ, l, jŏ. i. Vye, Noboru. *Vt*, Caixŏ, Vmino vye. Tenjŏ, Tenno vye. Iŏten, Tenye noboru. Xŏracu, Miyacoye noboru.

¶ Coreua jŏ, l, jŏjŏ. Coreua gue, l, gueguegia.

XITA.

¶ *Aiuntando lhe a particula*, Ni, *pospoſta aos ſubſtantiuos rege Genitiuo, & significa*, *Infra, em baixo, de baixo*. *Vt*, Tenno vyenimo, gino xitanimo nai, &c.

¶ *Item pospoſta a*, Yori, l, yorimo, *significa inferior*. *Vt*, Xiquixin ua Animayorimo xitade gozaru. i. *He inferior*.

¶ Appendix.

¶ *Tem alguns modos de falar esta voz* Xita.

¶ *Primei-*

❡ primeiro: Fatano xitani yru, l, naru. *Obedecer, ou estar sugeito, ou renderse a outro.*

❡ *Segundo*: Micotobano xitayori. i. *Logo que falou, ou ainda não acabaua de falar quando, &c.*

❡ *Terceiro*: Xita, l, xitajitano mono. *Os criados, & moços, ou o pouo.* i. Ximo. *Vt*, Cami ximo, vye xitano cotode gozaru.

❡ *Quarto*: Voxitauo surefaxerarei. Voxitauo cudasarei, &c. i. *O vinho que sobeja no copo que hum nam acaba de beber, &c.*

❡ *O seu Coye, he* Gue, *&* Ca. *Vt*, Guecai, *este mundo inferior*. Gueco *decer do Miyaco, &c.* Guenin, *moços, criados*. Tenca, &c.

MAYE, VXIRO, l, XIRIYE.
Ato, Saqui, Nochi, Maye.

❡ *Este* Maye, *posposto aos nomes rege Genitiuo, & significa, Coram, diante, ante, em presença, &c. Vt*, Vonmaye, xujinno maye. *Diante do senhor*. Monno maye. *Diante da porta, &c.*

Mayeni arucato sureba cotnento xite xiriyeni ari. *Prongo.*

❡ *Item significa o tẽpo passado, ou cousa passada. Vt*, Cono maye, Maye no cotode gozaru, Micca maye, Sannen maye, &c. Mayeni atta cotogia. i. Cono ato, Cono saqui, Cono ijen.

❡ *Tambem tem este modo de falar muy elegante*, Rino maye, Fumbetno maye, Xianno maye, Cacugono maye, Gofuirióno maye.

❡ *Item significa o que se segue, ou a vez do que se segue*, Taga mayeca? i. *Quem se segue?* Banua taga mayezo? *A quem cabe oje o vigiar?* Sonatano maye. i. *Vos vos seguis, ou a vos vos cabe. E assi dizemos*, Tçucauaruru mayede gozaru. Yomu mayegia. Ban mayegia. Mairu maye, Caqu maye, &c.

❡ Appendix. 1.

❡ *Posposto aos verbos negatiuos significa, Antequam, antes que. Vt*, Mairanu mayeni. i. *Antes que va.*

❡ *Neste modo em lugar de*, Maye, *pode ir*, Saquini, l, ijen. *Vt*, Cacanu saquini, l, ijenni, &c. *Posto que este*, Saqui, *tem differente vso, porque* Maye, *joo tem sentido de cousa passada, &* Saqui, *de passado, & porvir. Vt*, Saquino coto. i. *A cousa dantes, ou que ha de vir.* Mayeno coto. i. *Cousa passada soomente.*

❡ *A* Maye, *responde* Vxiro, l, xiriye, nochi. *E a* Saqui, *responde*, Ato.

❡ Appen-

¶ Appendix. 2.

¶ O Coye de Maye, *he* Ien, *& tem muytos bons, & elegantes vsos.* Gojenni macari yru, Goienga yoi, Gojenuo fabacaru, Iengo voboyenu, i. *Nam dar acordo de nada.*

¶ *Elle,* Ien, *no Coye quando se pospoem parece significar cõmummente, Coram, diante. Vt,* Gojen, vonmaye. Ninjen fitono maye. Monjen, cadono maye, &c. *E quando se antepoem, parece significar cousa passada. Vt,* Iengo. i. Maye, nochi, Iendai mimon.

¶ Appendix. 3.

¶ Saqui, *significa diante. Vt,* Fitono saquini tatçu. *Ir diante de outro.* Fitono saquiuo toru. *Tomar adianteira a outro. Vt,* Atonica, saquinica maitta. Icusano saquiuo caquru. *Ir na dianteira do esquadram.*

¶ *Item significa cousa passada junto com vozes de preterito, & com voz de futuro cousa por vir. Vt,* Saquino cotoua nanito vomŏxiattaca? *Como dissestes aquillo que antes vos disse, &c.*

¶ Appendix. 4

¶ Ato, *primeiramente significa retro. i. De tras. Vt,* Atoye xizare. Atocara mairŏ.

¶ *Segundo. Significa sucessam, ou erança. Vt,* Atouo toru. Atouo tçugu, &c.

¶ *Terceiro: Significa rasto, memoria, sinal, exemplo. Vt,* Axiato, Atouo xitŏ, Ato saquimo nai, Atomo nai. i. *Nam ha rasto, nem memoria, &c.*

VCHI.

¶ *Rege Genitiuo, & significa, Intus, intra, inter. i.* Dentro, entre, *ou parte, & lugar interior. Vt,* Iyeno vchi, Vchiuo miru.

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoquetedo, mucaxi mixi fitoua nisanjŭninga vchini fitori, futari nari. *Chŏmei.*

¶ *Segundo: Antes. Vt,* Sono vchini maitta. Sono vchini itasŏ.

¶ *Terceiro: Casa, familia. Vt.* Vaga vchini mexitçucŏ. Mivchi, Mivchixu, Vchino mono, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Posposta a verbos affirmatiuos significa,* Aida. i. *Em quanto. Vt,*

Iquite

Iquite yru vchini vonmeni cacaritai.

¶ *Item com substantiuos tem o mesmo sentido. Vt*, Inochino vchini. Danguino vchini maitta. Fino vchini tçucŏzu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposto a verbos negatiuos significa Antequàm. i. Antes que, primeiro que. Vt*. Xinanu vchini, l, mayeni, l, saquini voide nasarete goguenzan are.

¶ *Dizemos*, Cayŏni itasu monoua fitono vchideua nai. i. *Nam he homem. i. He num bruto, &c*. Sucoxi madoromuua, neta vchideua nai. Fitocuchi futacuchi cŭ coroua, cŭta vchideua nai. Soreua cŭta vchideua aru. Mŏxita vchiniua naranu, &c.

FOCA.

¶ *Rege Genitiuo, & significa, Extra, foris, Fora, ou lugar, ou parte de fora. Vt*, Iyeno foca. Focauo touoru. Focayori mairu.

¶ *Segundo*: yori foca, *posposto aos nomes, ou verbos significa mais que, a fora, & comummente se seguem verbos negatiuos. Vt*, Vonna ichinin-yori focani tçucuritamauanu. *Guanrai*.

Ienguua fitoni acuuo susumuruyori focaua gozanai.

¶ *Tem alguns modos de falar assi composto com outras vozes como por si. Vt*, Corono foca, Motteno foca, *grandemente*. Vomoino foca, Zonjino foca, Fumbetno foca, Satano foca, &c. *Sam modos muy elegantes. i. Fora do que cuidaua cousa que excede o saber, &c*.

NACA, NACABA.

¶ *Regem ambos Genitiuo, & Naca, significa no meyo, dentro. Vt*, Fitono naca, Iyeno naca, &c.

Anno gotoqu, nonacade nuiubitoni yuquivŏ. *Fŏque Mo*.

Cauano mannacade fucunda xiximurano cague midzuni vtçuttauo mireba, &c. *Esopo*.

Tocouo furicataguete aru quanno nacaye irete voita. *Idem*.

¶ Nacaba, *primeiramente significa, no meyo da ecçam, auto, cousa continuada como tempo, &c. Vt*. Fŏji nacabani, Icuià nacabani, Dancŏ nacaba, Oracio nacabani, Furumai nacaba.

Oracio nacabani nezumiyatà, itachiyara tenjŏni guarameita.

¶ *Segun-*

¶ *Segundo* : Naca , *significa amizade , familiaridade , &c. Vt* , Nacaga yoi , Nacaga varui . Yoi nacade gozaru , &c . Iiròto , Saburôua nacaga yoi , &c .

¶ Aida, *tem o mesmo sentido , & construiçam. Vt* , Fitono aidauo varŭ iynasu . Aidaga yoi , varuinado , &c .

¶ Nacaba , *algũas vezes significa partim . i . A hũa por tal , a outra por , &c . l , em parte . Vt* , Sono corouo quijte nacaba vosore , nacaba aquirete ita . i . *Ouuindo isso em parte fiquei com temor , & em parte espantado .*

¶ Nacani , *pospoṡto aos verbos significa* , Aidani , l , vchini. *i . Emquanto . Vt* , Cono cuxeuo nauosôzoto anjivadzurò nacani, mata vôzaqueuo nomi jengomo xiranu . *Esopo .*

¶ *Item, Entre. Vt*, Sono mufonni cumixita monoua amata atta nacani , madzu , &c . i . *Entre muytos tredos que ouue , &c. Feiq.* 1.

¶ Nacanimo . i . Toriuaque , *principalmente .*

DA POSPOSIÇAM, ATARI, &c.

¶ *Ha algũs nomes substantiuos dos quais vsamos em lugar da posposiçam, juxta , l , prope . i . Iunto , perto , pegado , &c . estes sam .*

Atari .	Tonari .	Soba .	Vaqui .
Fotori .	Quimpen .	Catauara .	Mauari .

¶ *Estes tem o regimento dos de mais substantiuos, & entre si tem differença no sentido .*

¶ Atari *significa, Iunto , perto . Vt* , Sono atari , inacano atari, terano atari , cuchino atari , meno atari , &c . *Vt* , Saquiginua sôsŏ furu vchini Fujigauano atarini tçuqu . *Feiq.* 2.

Goginua mada Tegoxino atarini tasayete ita . *Idem .*

¶ *Dizemos* , Atariuo farŏ, l, atari, fotoriuo farŏ . *Nam deixar chegar na briga os imigos assi* . Atariuo farai, fotoriuo cacayacasu . *Mostrar fausto , & aparato .*

¶ Fotori , *significa, Iunto , perto , ou borda como do rio , ou mar Vt*, Cauano fotori , vmino fotori , &c . *Vt* , Coconoyeno foca , Xiracaua no fotorini catabacarinaru iuori musubite . *Saigiò .*

Cono facoua vmino fotorinite , &c .

¶ Catauara *tem o mesmo sentido , que* Fotori .

¶ Soba , *significa, Iunto , pegado, a ilharga . Vt* , Sobauo fanarezu. i . Fizamoto sarazu , vosobani iru . *Estar com alguem , ou junto delle.*

Oo ¶ Tona-

¶ Tonari, *significa iunto, perto, vezinho. Vt,* Fitono tonari, iyeno tonari, cunino tonari, tonarino cuni. i. ringocu. *Reino vezinho.*

¶ Quimpen. i. Chicai fotori, *perto, junto. Vt,* Miacono quimpen, quimpenno cuni, tonari quimpen, &c. Quimpenni iru *Estar junto dalguem.* Quimpenno xu, l, quimpen xu. *Pessoas que estam sempre co algũ* Yacata, *ou senhor.*

¶ Vaquini, *Aa ilharga dalgũ, ou junto, ou à parte. Vt,* Sono vaquini iru.

¶ Mauarini. i. *Aa roda, ou ao redor. Vt,* Xirono mauarini iru. Vovma mauarino xu. *Os que a companham o senhor, &c.*

TAME, TAMENI.

¶ *Postosta aos verbos, & aos nomes substantiuos significa, pera. Vt,* Sonatano tame, fitono tame, vagatamenimo yocare, fitono tamenimo yocare, caqu tame, yomu tame. *Veja se o que se disse no datiuo cõmum.*

GOTOQV.

¶ *Ia se tratou de la posposiçam quando falamos dos nomes adjectiuos que regem Genitiuo, onde se pode ver.*

¶ *Quando se pospoem aos nomes substantiuos rege Genitiuo. Vt,* Gogiõno gotoqu, vôxeno gotoqu, guioyno gotoqu, &c. *E significa, assi como, da maneira, &c. Vt,* Sono gotoqu, cacuno gotoqu, tonofó mesaruru gotoqu, varemo icasôzu.

¶ *Nas comparaçoens depois de compararmos quando vem a conclusam, dizemos,* Sono gotoqu. i. *Assi tambem, &c.*

¶ *Quando se antepoem aos nomes substantiuos se diz,* Gotoquini, gotoquna, gotoquno, *& significa semelhante, desta laya, como, &c. Vt,* Mayeno gotoquna quiacuxu. i. *Mercadores como os antigos.* Varera gotoquino mono. i *Outros como eu, &c.*

¶ *Po posta ao indicatiuo dos verbos significa, assi como. Vt,* Xitagõ gotoqu, mairu gotoquni, &c.

Fitono xitagai tçuqu cotoua macotoni fuqu cajeno cusa quiuo nabicaiuga gotoqu. Feiq. i.

¶ Tçure, tçura, xiqui, yõna, yõni, *quando se pospoem aos nomes tem o mesmo sentido que* Gotoqu. i. *Assi como, semelhante. Vt,* Core-

tçurano

tçurano coto, sono tçureno coto, core xiqui, varera xiqui, cayõna, ano ſitono yõna, l, yõni, &c.

DAS POSPOSIÇOENS QVE REGEM.
a particula Ni.

Taixi.	Voite.	Vôjite.	Yori.
Taixite.	Voiteua.	Xitagôte.	Yorite.
	Totteua.	Xitagatte.	Yotte.
	Itatteua.		Yoru.

TAIXI, l, TAIXITE.

¶ Taixi, l, Taixite, he o participio do verbo, Taiſuru, i. *Reſpeitando a alguem, ou tomandoo por objeito da couſa que ſe faz. i. Por amor, em cauſa de alguem, & rege Datiuo com*, Ni, *& as vezes com*, Ye. *Vt*, Deusni taixitatematçuri. *Por amor de Deos.* Sonatani taixi, cono cotoni taixite, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Pode admitir as particulas de honra, ou humiliatiuas como os de mais verbos. ſ.* Rare, tamai, tatematçuri, &c.

Mas iſto com forme as peſſoas que fazem a couſa, ou por amor de quem ſe faz: ſe o que faz a couſa he honrado, ajuntaſe lhe particula de honra, ſe baixa por reſpeito do honrado, ajuntaſe lhe particula humilde. Vt, Ieſu Chriſtoua ſitoni taixerare, l, taixi tamaite Cruzni cacaritamô, &c.

Deusye, l, Deusni taixitatematçurite ſitono quaitaito, ayamarino yuruiu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes ſignifica, Contra. Vt*, Deusni taixitatematçurite togauo vocaſuna. Acunindomoua jenninni taixite accôuo faqu.

TÇVITE, l, TÇVQVI.

¶ *Formaſe do verbo*, Tçuqu, *& rege Datiuo como o ſeu verbo, & ſignifica, acerca. Vt*, Coreni tçuite, cono guini tçuqui, ſoreni tçuqui, &c.

Oo 2 TORI-

YORITE, YOTTE, YORI, YORV.

¶ *Estas sam o participio, raiz, & presente do verbo*, Yoru, *por chegarse perto, & significam, Por tanto, por por isso, por quanto, &c. Vt*, Coreni yotte, ioreni yotte, cono xisaini yotte cocomotoye macari coita. *Vaga toga*, I, ayamarini yotte cŏ atta. *Por meu peccato*, &c. Sono ri naquini yotte. *Por quanto nam teue rezam. &c. Vt*, Moxicono Xiquimocuuo somuqui, jiyono coto ai majiuaraba, aruiua cacuxi reòqueno soxôni yori, aruiua jitô dominno xuutni yotte, fifôno itari guĕjĕ taraba, xotaino xocuuo aratamu bexi. *Xiquimocu. c. 3.* Aruiua rŏzano jŏronni yori, aruiua yŭyenno suiquiŏni yotte suriono soca moxi Xetgaiuo vocaiaba. sonomiuo xizaini voconauase &c. *Idem. cap. 10.*

¶ Appendix. 1

¶ *Posposto aos verbos quer conjuntiuo com a particula*, No, *& significa, Porque. por quanto. Vt*, Luciferna manquino togauo vocaitani yotte, Infernoni vochita. Sosŏni mŏxitani yotte, xicatimaraxita. i. mŏxita sodoni.

Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes significa, Conforme, segundo. Vt*, Cotoni yoru, fitoni yoru. Deusna fitono jen acuni yotte sorcsoreno gofempôuo ata ye cudaiareôzu.

¶ *Algũas vezes tem sentido de alguns. Vt*. Fitoni yotte maitta, fitoni yotte mairanu. Toquini yotte *algũas vezes. &c.*

¶ *Algũas vezes sem reger caso precedente, mas pondose no principio da oraçam seguinte por si soo significa, Por tanto, por isso. Vt*, Xujin sono togauo nogaregataxi, yotte xoriŏuo quinjeraruhequi nari. i. *A culpa tambem sera do senhor, & portanto, &c.* Xiquimocu.

¶ *Tambem no fim dos juramentos que fazem por escrito, & dos conhecimentos ou papeis publicos, onde nos dizemos no remate, & por verdade, &c.* Dizem, Yotte quixŏmon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tame ippit cacuno gotoqu. &c.

¶ *Nas cartas de pois do exordio por principio do que se ha de dizer he muy vsada*, Yotte. *Vt*, Ixxo mŏxi ire soro: yotte conofodoua, &c.

MACA-

MACAXE, VOIITE, XITAGATTE, I, xitagŏte.

¶ Estas vozes sam participios de verbos que regem Datiuo com, Ni, significam, Conforme, segundo, &c. Vt, Xempeini macaxe, mononi vôjite, foreni xitagatte, &c.

Moxi nogarucu tocoro nacumba, injuni macaxe coreuo fenxŏ subexi. *Xiquimocu. cap. 5.*

Tŏchiguiŏno nochi nijiccanenuo suguiba, vdai xŏqueno reini macaxe, rifiuo ronjezu, &c. *Idem. c. 8.*

Catçŭua xenreini macaxe, catçŭua toquino guini yorite coreuo voconauaru bexi. *Idem. c. 9.*

Tadaxi cono reini xitagatte quiŏgiŭ arubexi. *Idem. c. 15.*

¶ Voite, Voiteua, Totteua, itatteua.

¶ Destas se tratou no aduerbio, onde se pode ver, o que ali se notou.

DAS QVE SERVEM AO ACCVSATIVO.

¶ Motte.

¶ He hũa palaura muito vsada, o, eu Coye, he, I. Vt, Ijen, igo, irai, &c. E se le no Yomi, Motte, mochiyu, vomonmiru, dos quais Yomis se pode tirar seu proprio significado, & vso.

¶ Primeiramente este, Motte, posposto aos nomes substantiuos, rege Accusatiuo com, Vo, & significa, Com, ou instrumento, &c. Vt, Catanauo motte quiru. i. Cortar com a Catana. Gosumbetuo motte sadamesaxerarei. Determinai por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c. Coreuo motte catçucotoua naru. Feq. 1. c. 8. Xiquimocu. c. 22.

Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo saite, gobun ichiuo motte musocuno amni ate tamauarubequi nari. i. Com os quintos, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Tambem se pospoem ao indicatiuo dos verbos muy elegantemente, & a tal voz do indicatiuo se poem em accusatiuo Com, Vo, & significa, Com offrecer, offrecendo. Vt, Mairuuo motte, caquuo motte, xitagŏuo motte, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Item pospoem se a alguns aduerbios, ou dições que tem força de aduerbio,

Oo 3

YORITE, YOTTE, YORI, YORV.

¶ *Estas ſam o participio, raiz, & preſente do verbo*, Yoru, *por chegarſe perto, & ſignificam, Por tanto, por por iſſo, por quanto, &c.* Vt, Coreni yotte, ioreni yotte, cono xiſaini yotte cocomotoye macari coita. Vaga toga, I, ayamarini yotte cŏ atta. i. *Por meus peccados, &c.* Sono ri naquini yotte. *Por quanto nam tem rezam. &c.* Vt, Moxicono xiquimocuuo ſomuqui, jiyono coto ai majiuaraba, aruiua cacuxi reòqueno ſoxôni yori, aruiua jitô dominno xuutni yotte, fifôno itari guẽjẽ taraba, xotaino xocuuo aratamu bexi. *Xiquimocu. c. 3.* Aruiua rŏzano jŏronni yori, aruiua yŭyenno ſuiquiŏni yotte ſuriono foca moxi xetgaiuo xocaiaba. ſonomiuo xizaini voconauaſe &c. *Idem. cap. 10.*

¶ Appendix. 1

¶ *Poſpoſto aos verbos quer conjuntiuo com a particula*, No, *& ſignifica, Porque, por quanto.* Vt, Luciferna manquino togauo vocaitani yotte, Infernoni vochita. Sosŏni mŏxitani yotte, xicarimaraxita. i. mŏxita ſodoni.

Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes ſignifica, Conforme, ſegundo.* Vt, Cotoni yoru, fitoni yoru. Deus no fitono jen acuni yotte ſoreſoreno goſempôuo ata ye cudaſareôzu.

¶ *Algũas vezes tem ſentido de algum.* Vt. Fitoni yotte maitta, fitoni yotte mairanu. Toquini yotte *algũas vezes. &c.*

¶ *Algũas vezes ſem reger caſo precedente, mas pondoſe no principio da oraçam ſeguinte por ſi ſoo ſignifica, Por tanto, por iſſo.* Vt, Xujin ſono togauo nogaregataxi, yotte xoriŏuo quinjeraruhequi nari. i. *A culpa tambem ſera do ſenhor, & portanto, &c.* Xiquimocu.

¶ *Tambem no ſim dos juramentos que fazem por eſcrito, & dos conhecimentos ou papeis publicos, onde nos dizemos no remate, & por verdade, &c.* Dizem, Yotte quixŏmon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tame ippit cacuno gotoqu. &c.

¶ *Nas cartas de pois do exordio por principio do que ſe ha de dizer he muy vſada*, Yotte. *Vt*, Ixxo mŏxi ite ſoro: yotte conofodoua, &c.

MACA-

MACAXE, VOIITE, XITAGATTE, l, xitagôte.

¶ Estas vozes sam participios de verbos que regem Datiuo com, Ni, significam, Conforme, segundo, &c. Vt, Xempeini macaxe, mononi vôjite, foreni xitagatte, &c.

Moxi nogaruru tocoro nacamba, injuni macaxe coreuo fenxŏ fubexi. *Xiquimocu. cap. 5.*

Tŏchiguiŏno nochi nijiccaneuo fuguiba, vdai xŏqueno reini macaxe, rifiuo ronjezu, &c. *Idem. c. 8.*

Catçŭua xenreini macaxe, catçŭua toquino guini yorite coreuo voconauaru bexi. *Idem. c. 9.*

Tadaxi cono reini xitagatte quiŭgiŭ arubexi. *Idem. c. 15.*

¶ Voite, Voiteua, Totteua, itatteua.

¶ Destas se tratou no aduertio, onde se pode ver, o que ali se notou.

DAS QVE SERVEM AO ACCVSATIVO.

¶ Motte.

¶ He hũa palaura muito vsada, o seu Coye, he, I. Vt, Ijen, igo, irai, &c. E se le no Yomi, Motte, mochiyu, vomonmiru, dos quais Yomis se pode tirar seu proprio significado, & vso.

¶ Primeiramente este, Motte, pospesto aos nomes substantiuos, rege Accusatiuo com, Vo, & significa, Com, ou instrumento, &c. Vt, Catanauo motte quiru. i. Cortar com a Catana. Gofumbetuo motte sadame saxerarei. Determinai por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c. Xiqui-
Coreuo motte catçucotoua naru. Feq. 1. c 8. moco. c.
Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo saite, gobun ichiuo 22.
motte musocuno amni ate tamauarubequi nari. i. Com os quintos, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Tambem se pospoem ao indicatiuo dos verbos muy elegantemente, & a tal voz do indicatiuo se poem em accusatiuo Com, Vo, & significa, Com offrecer, offrecendo. Vt, Mairuuo motte, caquuo motte, xitagŏuo motte, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Item pospoem se a alguns aduerbios, ou dições que tem força de aduerbio,

bio, mas entam nam rege caso, nem significa mais que dar força ao significado dos taes dições. Vt.

Mina motte. i. Mina. *Todos.* Madzu motte. i. Madzu.
Fanafada motte. i. *Grandemente.* Toxite motte. i. Toxite.
Cotoni motte. i. Cotoni. Quedaxi motte. Quedaxi.
Mata motte. i. Mata. Cotogotocu motte. *Todos.*
Nauo motte. i. Nauo. Motteno foca. *Grandemente.*
Catçute motte. i. *Nullo modo.* Tomoni motte. i. Tomoni. *Iuntamente.*
Itasaca motte. *Nullo modo.* Naniyori motte. i. Naniyori.
Cotogotocu motte cuchiuo togirare vouannu. *Zesit.*

¶ *Dizemos* Fanafada motteno ayamari nari, l, fanafada motte ayamari nari, l, fanafada motte ayamaru, l, Ayamari fanafada motteno yuyeni cacuno gotoqu nari.

MADE, MADEMO, MADEVA, MADEyo, Madegia, Itarumade.

¶ *Esta posposiçam*, Made, *com verbos de mouimento se pospoem aos nomes substantiuos, & significa*, Ate, *como se notou nas questoens dos lugares. Vt,* Miyaco made noboru, chûto made tçuita.

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem posposta às vozes do indicatiuo significa*, Ate. *Vt*, *Ate vir, ate chegar, l, em quanto vem, &c. Vt*, Maitômade mataxetaxei, yono aqurumade fanaita.

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposta às vozes do indicatiuo precedendo lhe communmente o modo condicional, faz modo permissiuo como se notou nas conjugaçoens. Vt*, Maittaraba, maitta madeyo: cacaba, cacô made.

¶ Appendix. 3.

¶ *Muytas vezes*, Madeyo, Madegia, *pospostas às vozes do indicatiuo ao fim do periodo acrecentam soomente enfasi em confirmaçam do que se diz, ou trata. Vt*, Caita madeyo. i. *Quod scripsi scripsi*, Natanu madeyo, &c.

Cono

Cono Ficoni catçu cotoua naranu madeyo. *Morte Monog.*

Caxe iyeno cotoua vare achi coxigorono monodomo mŏxi auaxe te yoquiyŏni coritachŏmadeyo. *Idem.*

Sareba coſo tachiuoba vonorega vxinŏta deua nai, tada vorega nauo vçuqueno vuatede atta madegia. *Fôque Monog.*

❡ Appendix. 4.

❡ Madeua, Madede arŏzu, Madeua arumai, &c. *tem muyta elegancia, no affirmatiuo ſignifica quando muito chegara a botalo fora, a agaſtarſe com elle, &c. E no negatiuo ſignifica nam chegarà a matalo, &c.*

Inochiuo vxinauaruru madeua arumaji. i. *Nam chegarà, &c.* *Feiq. 2. cap. 1.*

Miyacono focaye daſaxeraretŏ madede arŏ. i. *Quando muyto chegara o botalo fora do Miaco.* *Idem.*

Iyaiya foremadeua vomoimo yoranu guigia. i. Sorefodo. i. *Tanto como iſſo.* *Feiq. 1.*

❡ Appendix. 5.

❡ Mademo, *poſpoſta aos verbos affirmatiuos ſeguindoſe os verbos negatiuos*, Na, arumai, gozaranu, &c. *ſignifica nam ha pera que fazer, dizer, cuidar, &c. porque eſta claro. Vt,* Mairu mademo nai, caqumademo arumai. i. Mairuni voyobanu, &c. *Vt,* Soreua vôxerareru mademo gozanai. i. *Nam ha pera que falar niſſo, porque eſta claro.* *Queôque Monog.*

❡ Appendix. 6.

❡ Mademo, *poſpoſta a verbos negatiuos ſeguindoſe verbo affirmatiuo ſignifica poſto que nam he poſſiuel, nam poſſo, &c. Vt,* Cocorozaxi areba, canauanu mademo xeiuo iruru. i. *Quando hum tem boa vontade ainda nas couſas impoſſiueis trabalha.*

Coreua quimino von cocouaride gozareba, canauanu mademo inno goxeuo xugoxitatematçurŏzu. *Feiq. 1.*

❡ Appendix. 7.

❡ *Algũas vezes tem ſentido de, Tambem, ainda, atè. Vt,* Varera made, varera xiquino monomade, comonodomo mademo mayeye yobaxerareta.

Soregaximade manzocu mŏſu facarimo gozanai. *Yemp. Mon.*

❡ *Vſamos de,* Itacu made, *neſte meſmo ſentido com efficacia. Vt,*

Cumac-

Comacanaru cotoni itaru made, &c. i. Comacanaru guimademo.

¶ *Das de mais pospoſiçoens que reſpondem ao accuſatiuo ſe trata no cap. das particulas articulares.*

DAS POSPOSIÇOENS QVE RESPONDEM AO ABLATIUO.

TOMONI.

¶ *Eſta poſpoſiçam ſe compoem de,* Tomo, *que ſignifica companheiro, & da particula,* Ni, *& aqui ſignifica,* Com, *de companhia, & ſe poſpoem aos ſubſtantiuos. Vt,* Pedro tomoni mairŏzu, ano fito tomoni cataru, &c.

¶ *Algũas vezes he particula copulatiua que ſignifica juntos, todos, &c. Vt,* Futaritomoni, ſannin tomoni, jengo tomoni, jŏgue tomoni. Sancta Mariaua goſanno jengo tomoni Virgemnite maximaiu.

¶ Appendix. 1.

¶ *Poſpoſta aos verbos precedendolhe a particula,* To, *ſignifica, logo que, em dizendo, &c. Vt,* Vŏxeraruruto tomoni, &c. Deusua fitono xiqui xinuo tçucuri tamŏto tomoni Animauo ataye tamŏ nari.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes da ſoomente força, & energia ás vezes aque ſe ajunta. Vt,* Xiccai tomoni motte, xiccai tomoni, jeñ tomoni.

¶ *Das de mais poſpoſiçoens que reſpondem ao Ablatiuo ſe trata no capitulo das particulas articulares.*

DA PARTI-

DA PARTICVLA VLTIMA E decima parte da oraçam.

¶ Esta parte da oraçam, he aque mais se estende que todas as de mais, por que a todas pertence, & com todas se ajunta. E como ja fetem dito os Iapoes debaixo deste vocabulo, Tenifa, l, Tenivofa, comprehedem toda a sorte de particulas, os casos, ou artigos dos nomes, as terminaçoes dos verbos de todos os modos, & tempos, &c. porque em seu modo de escreuer, escreuem hũa letra, ou figura que significa hum nome, ou verbo, & pera mostrar o caso em que esta o tal nome, ou o tempo, ou modo emque esta o verbo, escreuem junto da quella letra com Catacana, ou Cana, se he nome, os artigos, Va, No, Ga, Vo, Ni, Nite, Toxite, &c. & se he verbo, escreuem as syllabas, ou terminaçoes do verbo, s. Ru, reba, raba, To, Zu, Zaru, &c. E assi das de mais particulas.

¶ Estes artigos, & terminaçoes que de fora acrecentão junto da tal letra, chamão, Tenifa, Tenivofa, Sutegana, Voquiji, &c. Alem disso ha outras muitas particulas que ou porsi, ou em composição de outros vocabulos são vsadas como se notou na Rudimenta. Mas porque de muytas ja fetem tratado o que basta, ou na mesma Rudimenta, ou nas conjugaçoes, & em outras partes: aqui tratarei soomente de alguãs mais principaes que pera este lugar se goardarão, como são as particulas articulares, as particulas de honra, as particulas negatiuas, & outras.

DAS PARTICVLAS ARTICVLARES, Va, No, Ga, Ye, Vo, Ni, &c.

¶ Destas em quanto artigos, que mostrão o caso em que esta o nome a que se ajuntão, se tratou atras, quando falamos do artigo: aqui tratarei dellas em quãto particulas, & de seu vario vso, & significaçoes. E por q̃ pera se saber da raiz o sentido, & vso das particulas, importa saber se tem letra propria, ou não, no lugar de cada hũa se dira.

DA PARTICVLA, VA, BA.

¶ Esta particula tem letra particular nos caracteres de Iapão cõ que se escreue, a qual no Coye tem duas vozes: a primeira he, Xa. i. Homem, ou pessoa, Vt, Gacuxa, Buguenxa, Ninja. A segunda he, Va, naqual voz não tem outra significação, mais que ser pura particula que se ajunta a todas as partes da oração, ainda aos de mais artigos com varios, e elegantes sentidos, como atras passo se pode notar.

¶ *Na voz do* Yomi, *tem duas vozes: a primeira,* Mono, l, Fito, *que he o* Yomi *do* Coye, Xa: *a segunda*, Teireba. i. Sŏ sureba, *que he significaçam particular que tambem tem esta letra.*

¶ *Este*, Va, *em geral tem se tido, de connotar, mostrar, aduirtir, particularizar, & especificar as palauras a que se ajunta.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Posposto aos nomes substantiuos, ou aqualquer vocabulo que se poem em lugar de substantiuo, he particula, & nota de Nominatiuo que tem certa energia, & sentido: como quando dizemos: o homem, ou quanto a foam, &c. ou connota, ou mostra a cousa. Vt,* Fitoua, xeſsu cotoua, sureua, coreua, cono danua, cono guiua, &c. *Vt,* Fitoua zaino tameni xixi, toriua xocuno tameni forobu. i. *O homem morre polas riquezas, & o pasaro pello comer cay no laço.* *Quincuxŭ.*

Ibidem Icŭno naua tçubasa nŏxite tobi, sonyequino naua axi nŏxite vaxiru. i. *O bem, & o mal sem asas voa: o prouecto, & dano sem pes corre.*

¶ *Este particula iunta com*, Coto, *posposta aos nomes substantiuos significa propriamente, quanto a foam, &c. Vt,* Padre cotoua, *quanto ao Padre.* Vatacu cotoua, *quanto amim.* Quiden cotoua, *quanto a vos.* Sono fŏ cotoua, &c.

¶ *O mesmo sentido faz posposto a,* Voite, *& aos participios,* Totte, itatte. *Vt,* Sono guini voiteua, sono danni voiteua: *como se notou no aduerbio,* Voite, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Serue tambem muy frequentemente por artigo de Accusatiuo em lugar de*, Voba. *Vt.*

Curumaua yocoximani vosazu, riuo maguete cotonaru coto naxi. i. Curumauoba, Riuoba. *Quincuxŭ.*

Cocorouá vonno tameni tçucai, meiua guini yotte caroxi. *Ibidem.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Muy elegantemente serue posposto a nomes que significam tempo. Vt,* Queŏua, ima fodoua, condoua, tŏxeiua, aiuua, &c. *Vt,* Imaua naniuo tçutçumi mŏsu bequiya? &c.

Vare conofodoua Miyaconi ysŏraite Racuyŏno jixa nocori naqu vogami megurite soro. *Vnemeno vtai.*

Teicano vtai. Xigureno corono toxidoxiua coconite vrauomo yeiji tamaixito nari,

¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ Va, l, Ba, *que he o mesmo no* Nigori, *posposta aos verbos affirmatiuos, & negatiuos, he particula condicional, ou subjunctiua, Si, l, cum. Vt*, Agueba, Agureba, Aguezuua, Aguezumba, Agueneba, Fucaquua, Fucaqumba, Sorouaba, Sorofaba.

¶ *Posposta ao aduerbio*, Voite, *tambem he condicional. Vt*, Caquni voiteua.

¶ *Posposta ao conjuntiuo com*, Ni, *ás vezes he condicional, ás vezes tem outro sentido. Vt*, Agueôniua, Yomôniua, Fitouo tçucôniua foresoreni niyôta corouo guegi furu. i. *Quando vos seruis de algum, &c.*

¶ *Posposta ao participio affirmatiuo terminado em*, Te, l, De, *he tambem condicional. Vt*, Maitteua yô arumai. Yôdeua curabireôzu, &c.

Fitouo tçucôni voyôdeua vtçuuamonono mamanifu. i. *Seruiuos dos homens pera o que saõ.*

¶ *Acrecentandose ao participio negatiuo significa, ser necessario, ou pois não? q̃ ha q̃ duuidar? Vt*, Vocaquiarôca? R. Cacaideuano coto. Cacaideua; Cacaideua nanto xô, Cacaideua irarete coso, &c. *E ás vezes he tambem condicional.* Fiacumino vonjiquimo cuuadeua fcno agiuaiuo xirazu. *Quincuxû.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Posposta ás vezes do indicatiuo dos verbos tem varios sentidos; dos quaes ainda que nas conjugações, & outras partes alguns se tem tratado, agora os poremos aqui todos pera mor commodidade.*

1 *Faz Infinito. Vt*, Vataruua yoi, Vataranuua axij, Yomuua yasuxi, Veçuua nicuxi.

Xixôno dexiuo veçuua nicumuni arazu, yocaraximenga tame nari. *Fitgo qu.6.*

2 *Serue tambem em lugar de*, Fito, Mono, Coto. i. *Isto, aquillo, isso, aquelle, as cousas. Vt*, Maitu bequiua. i. *Monoua*, Vôxerarequeruua. i. *O que dis.*

Fitotabi idete cayerazaruua cotoba nari: fitotabi mite cacurezaruua voconai nari. *O que dês vis de fair não torna, são as palauras: & o que hũa vez se vio, & não se pode esconder são as obras.*

3 *Tambem quando se refere, ou mostra o que se diz, ou fez, se vsa deste modo, Vt*, Vôxeraruruua; Môsuua, Xeraretaua, Iyeçuqueraretaua, Cacaretaua, &c.

Ben jucimôxi ag iraui; cajeto yñua Riŭuôno xiuazade toquito xi-

Pp 2 teru

teua fuxiguina cajenadoga niuacani vocoru. *Cuniuochino Mai.*

¶ *Deste mesmo modo vsam quando começão algũa descrição, ou em contar, & referir algũa cousa pro ordem.* *Vt*, Gacumonuo furuniua madzu, &c. Iudeuno facconiua, Sono micotobaniua, Cono fitono cataguiniua, &c. Somosomo cono terato mŏsuua, &c. Cono yoroito mŏsuua. Cono yuraiua, cono innenua, cono xenjoua, soreto yũua, soreto ippa, coreto mŏsuua.

4 *Posposta ao presente, ou preterito do indicatiuo, acabando nelle a oração significa, Ha bem dizia eu? eisque; vedesque? &c.* *Vt*, Attaua. i *Vedes que vinha?* Mairanuua. i. *Vedes que não vem.* Sonomino ayamarideua nacattaua. i. *Bem dizia eu que elle não tinha culpa.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Pospoense tambẽ aos aduerbios, ou a algũas vozes que tem o sentido de aduerbio, as interjeições, & conjunções. Aos aduerbios da sentido connotatiuo que especifica o modo.* *Vt*, Sayŏniua mŏsanu, chitteua mŏxita, queccôniua gozaru, fucŏua tabenu, fitaxũua arumai, &c.

¶ *Itẽ as interjeições da sentido admirantis, demonstrantis, & de outros affeitos.* *Vt*, Sateua, coreua, madzuua migotogia. fuua, &c.

¶ *Aas conjunçoens da certa força.* *Vt*, Mataua, catçũua, moxiua.

¶ Appendix. 7.

¶ *Posposta aos outros artigos tem particular vso como aqui se verá.*

1. *Com o Genitiuo*, No, *se poem em lugar de algum nome.* *Vt*, Sonatanoua yoi, ano fitonoua varui.

2. *Com* Ni, *quando he Datiuo, ou Ablatiuo, se vsa neste modo. Datiuo.* *Vt*, Sonataniua coreuo xinzurumai, ano fitoniua xinjŏzu. *Ablatiuo.* *Vt*, Cono icusaniua maquemai. Iyaxij mononiua quiraremai, &c.

3. *Cõ o Accusatiuo*, Vo, *se vsa assi.* *Vt*, Sate cocouoba idzucuto mŏsuzo? *Vt*, Vŏuoba vasurezu, guini yotte ichimeiuo carŏjei. *Quincuxũ.*

¶ *Com*, Yori, cara. *Vt*, Coreyoriua yŏ arumai, fitocaraua yenu, coreyoriua mosanu &c.

Corobaua fitotabi iydaitecaraua toricayesarezu. *Ibidem.*

Tenuo somuitecaraua yoridocoroga naimonozo. *Ibidem.*

¶ *Com*, Ye. *Vt*, Nonŏ vonsŏ sono yadoriyeua nanixini tachiyoritamai sorŏzo? *Teicano vlai.*

¶ *Com*, De, nite, tomoni, tameni, &c. *Vt*, Sŏdeua nai, soredeua

deua aru, catanadeua quitta, michideua auanu, deua naqueredomo, vōxeniteua sōrayedomo, sonofōtomoniua mairumai. Tameniua naranu cotogia, &c.

DA PARTICVLA, NO.

¶ *Esta particula tem propria letra com que se escreue, cujo Coye he, Xi: no Yomi tem tres vozes. A 1.* No, *de que falamos. A 2.* Ga. *Vt,* Carega cocoro. *A 3.* Core, *que he cenisa, que no escreuer de Iapão se pospoem ao verbo, & quando se lee, torna e pera atras. Vt.* Coreuo xinji soro, &c.

¶ *Propriamente he particula de Genitiuo que tambem se pospoem a outros artigos, & vocabulos como se disse difusamente no artigo do Genitiuo, & se vera em summa nestes exemplos.*

Quenjinno xinan. | Xujinyeno vonfumi. | Voyacarano inxin. | Core madeno voncocorozaxi. | Mairerono gogiō nari. | Yumiyauo totteno meijin.
Socode, I, nitenno dancō. | Fōbōyorino teucai. | Vontameno gui. | Yobiyoxōtono cuuatate. | Maitteno coroni xō. | Maitubequino giô, aida, tocoroni.

¶ Appendix. 1.

¶ *Tem tambem este,* No, *a significaçam, que em portugues declaramos por estas palauras, falou de ca pera la, ou despropositos. Vt,* Nanigotouo mōxitazo? *R.* Nanino cano, ticono yamano tittacure. *i. Falou despropositos.*

Item como quando dizemos, disse que amanham, o mes que vem, outro anno, &c. Vt, Asuno, raiguatno, miōnenno nadoto mōsu: *& assi em todas as cousas em geral, escusandose, &c. Vt,* Iirōno, Saburōno, tareno, carenoto voxiaruna. *i. Nam vos escuseis com dizer, he de Iirō, de Saburō, deste, daquelle, &c.*

Gacumon suruniua asuno miōnenno nadoto noburuna, tçuqui fino taçuua todomerarenuzo. *Quinteuxūno yamaragenai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Serue a alguns adjectiuos. Vt,* Moromorono fito, amatano coto, xujuno gui, mitçuno xitai, futatçuno dōri.

¶ *Tambem com alguns substantiuos responde aos nossos adjectiuos. Vt,* Macotono voxiye. *i. Ley verdadeira.* Docuno cusa. *Erua peçonhenta.*

¶ Appendix. 3.

¶ He particula de Nominatiuo mui elegante, & com particular sentido. *Vt* Ienxano curuguga yeruuo mite còxano imaximeuo xiru. i. *O que ve virarse o carro dianteiro sabe como gouernara o carro que vai detras. i. tome experiencia na cabeça do vizinho.*

¶ *Neste sentido de Nominatiuo serue principalmente em oraçoẽs relatiuas. Vt*, Deusno gosacu nasare tamŏ coroua cazucaguiri naxi. i. *As cousas que deus criou são innumeraueis.*

Ixeino aru fito. i. *Homem que tem grande pompa, & fausto.*

Quidenno monouo vôxeraruruua quicoye nicui. i. *O voso falar entendese mal.*

DA PARTICVLA, GA.

¶ *Esta particula como ja se disse nos artigos, serue a tres casos. s. Nominatiuo, Genitiuo, & Accusatiuo.*

Tambem por causa de elegancia se antepoem a, Gotoqu, Yuyeni, Tameni. *Vt*, Mŏtuga gotoqu nari. Caruga yuyeni. Arauasanga tameni, &c.

¶ Appendix.

¶ *Posposta aos verbos em oraçoens que se continuam auante, he* Tenifa, *ou ornato da oraçam, ou tem certo modo de suspender o que se diz, ou outra energia que destes exemplos a baixo se podera tirar: & posto que nas conjugaçoes no modo conjunctiuo de*, Domo, *se notou quehe particula aduersatiua que significa*, Domo, *realmente nem sempre tem tal sentido.*

Caxirauo voroxi, xoxo xuguiŏ xiqueruga, nochiua Asucaderano fororini iuoriuo musubi queru. i. Xuguiŏ xiqueru. *Foxxinju.*

Cono yamacagueni rŏgiono iuoriuo musubite sòrŏga, cadŏuo quiuametaru yoxi mŏxi soro. *Xequidera gomaibi vtai.*

Cureua cono xequiderani sumu mono nite sŏrŏga, cono terano chigotachi vrauo goqueico nite sŏrŏ aida, vrauo yomubequi yŏuomo toi mŏxi, mata von monogatariuomo vqueramauaran tameni chigotachi mu coreye von ide nite soro. *Ibidem.*

DAS PARTICVLAS, NI, NITE, DE.

Da particula, Ni.

¶ *Esta particula he puro* Tenifa, *que não tem letra propria: seu uso he latissimo por todas as partes da oração: serue, ou responde a quatro casos nosos, s.*

Nomina

Nominatiuo como ja se disse no artigo, & mais propriamête ao Datiuo, e Accusatiuo de mouimento pera lugar, & Ablatiuo: as quais differenças sam difficultosas de conhecer, por regra geral: pello que na construiçam quando se achar, cada hum accomode o sentido ao caso que melhor coir no nosso modo de falar: toda via pera mayor intelligencia appontarei algũs exemplos de cada caso dos ditos.

¶ Notese tambem em geral que alem de ter sentido de, ye, com verbos de mouimento, tambem com outros muitos verbos se usa indifferentemente quasi como, Ye. Vt, Varerani, l, Vareraye cudasarei. Conataye cudasarei. Sonataniua, l, sonatayeua tanomumai, &c.

¶ Appendix. 1. em quanto serue ao Datiuo.

1 He o proprio datiuo desta lingoa que responde direitamente co nosso. Vt, Sonatani itomauo torasuru, Varerani cudasaruru, Fitoni monouo mŏsu, Iisiuo ininni fodocosu, Fitoni iŏ, &c.

2 Com os verbos factiuos. Vt, Fitoni sonuo sasuru, Yŏfitni fumiuo cacasuru, Xinbochini quiŏuo yomasuru, &c.

3 Quando dizemos pera comigo, &c. Vt, Varerani goquiacuxin arŏ corodeua nai, Fitoni yôga aru, Sonataniua yôga nai; Soreua sonofŏni irunarabŏ, votome are: conotŏniua iranu.

Vómini cocorozaxino fucacatta cotouo gorâjerarei. *Feiq. 2. c. 9.*

Cauanoga Guenjini cocorozaxiga aruto quijta. *Idé. 4. c. 6.*

4. Ser semelhante a se, &c. Vt, Soreni vonaji, coreni cotonarazu, cono cotoni tagauazu, coreni iŏy suru, l, xubixenu, l, auanu, l, caccŏ xenu, l, niyauanu, &c.

¶ Appendix. 2. em quanto serue a Ablatiuo.

1. Serue pera lugar in quo. i. Em, No, Nos, Na, Nas, &c. Coconi, Miyaconi, toxigoroni, fibini. Vt, Rincocuni quenja areba, ieccocuno vrei nari. *Quintuxû.*

2. He causal. i. significa por causa, ou por. Vt, Monono nasani, mairitasani, vrexisani, visani, nanixini, nanini, najeni, yuyeni. Sono itouo cotoni xicarareta. Sono ixeini vodoroita. Caminarino votoni mega sameta.

3. Ab aliquo. i. De, com os verbos passiuos. Vt, Yamadachini corosareta, Fitoni varauareta, Buxini yamasareta, Taixetni ficasaruru.

4. A as vezes se ne em algũs modos de falar de instrumẽto. Vt, Meni miyuru

miyuru monoca? ℞. Meni miyezu. Mimini quiqu monoca? ℞. Mimini quicazu. Cuchini iuaruru monoca? ℞. Cuchinimo iuarezu. Cocoroni vomouaruru monoca? ℞. Cocoronimo vomouarezu. *Buppô.* *Item*, Coyegoyeni. i. *Com vozes*, l, *a vozes*. Tacagoyeni monouo mǒsu, l, cǒxǒni. *Com voz alta*.

Feiqueno axij cotodomouo tatoi meni mi, cocoroni xiredomo, cotobani arauaiteua ye mǒsananda. *Feiq. 1.*

5. *Explicamos por este*, Ni, *o que no portugues dizemos, por capitam, por seu lugar tenente, por mestre, ou em sinal, ou por sinal, & isto em varios modos de falar. Vt*, Fito ironaritomo catamini cudasarei. Taixet no xiruxini, l, fumino xiruxini coreuo xinzuru. *Em sinal de amor, &c.* Vonjifini tasuquesaxerareta. *Por sua misericordia, &c.*

Negauacuua gofǒxini tasuque tabecaxi. *Ibuqui.*

Cuyacuni, l, gunyacuni mairu. *Vt por obrigaçam de officio, ou seruiço. Item* Taixǒni, Miǒdaini, Daiquanni, Xugodaini, Xiradaini. Vteni cudasu, sadamuru, sonayuru, &c. i. *Por capitam, &c.* Tçuyeni tçuqu. i. *por bordam*.

Vompacaxeno tçuyeni tçuite, &c. *Ibuqui.*

Icani nangiua nanigaxiga vateni neboritaruteua? *Xǒzonno Mai.*

6 *As vezes tem sentido de*, Vchini. i. *Entre, Vt.*

Acaxino giǔninni Magosaburǒto yǔ fito ari queri. i. *Entre os moradores.* *Sǒxi.*

Guenjini tçutauaru chǒfǒni vbuguinuto yǔ yeroito, tachiniua figue quirito yǔga aru. *Ibuquino Mai.*

Sarufudoni Yoxitomono von coni varabe naua Monju, &c. i. *Entre os filhos, &c.* *Ibuquino Mai.*

7. Zonbunni, l, mamani itasu, guioy xidaini tçucamatçurǒ, voboximesu mamani itasǒzu.

Tesajimeni suru. Cuchiyogoxini yǔna, cuchisusamini yomu, &c. *Com raizes de verbos, &c.* i. *por. Vt*, Nicui yatçuga quagonya? Gusocu yogoxini quiribaxi suna. *Curamaideno Mai.*

Naguſamigaterani, quembutgaterani, quembutno tçuideni, mixeximeni iyetçuquru, coraxini itasu, buriacuni mǒsu. Cocorodamaxini suru, &c. Fitodzuteni mǒsumajij cotogia. *Feiq. 1.*

8. *Tem estes modos de falar muy elegantes. Vt*, Tabino ixǒni, sono fito detachini. i. *Os vestidos que leuaua pera o caminho eram os seguintes. Vt*, Tabino ixǒni aratamesaxerare, jǔni fitoyeno tçumauo caitori cachin

cachin sabaquini aicauano memitabiuc mexi &c. *Yemeneca *ceçu va.
Iijŭno detachiniua cuchibano itçutçi gasancni yatçuchiro itcio varagiuo faqui, &c. *Idem.*

❡ *Tambem tem sentido, Alem, sobre, com, juntamente. Vt,* Vonovono iroirono fitatareni vemoiv on cino yoroiuo quite, &c. *Feiq.* 1.
Acagino nixiquino fitatareni curoito vodoxino yoroiuo quite. *Idẽ.*

❡ Ni, *pro*, To. *Vt*, Yoxitçune Feiqueuo xemeôtote jŭmanyoqui ni chacutôuo tçuque, &c. i. Iŭman yoquito, &c. *Feiq.*

❡ *Serue finalmente no preço das cousas. Vt, Comprei per tanto, &c.* Icquanmeni côta. Fiacumeni vrimaraxita.

❡ Appendix. 3.

❡ *Iuntase com muytos nomes, & com outras vozes que tem sentido de aduerbio. Vt,* Aguecuni, xiquirini, yŏyŏni, cayŏni, macotoni, aquiracani, fonocani, &c.

❡ Appendix. 4.

❡ *Pospoſta aos verbos tem varios vsos como ja se notou nas conjunçoens em diuersas partes: quando se pospoem ao futuro do indicatiuo esta explicado nas conjugaçoens onde diffusamente se falla: serue tambem de conjuntiuo. Vt,* Aguruni. *De condicional. Vt,* Aguĕniua. *De gerundio em do, & de supino em, um. Vt,* Yobini, &c.
Tambem as vezes faz infinito. Vt, Mŏsuni voyobanu, &c.

❡ *Em algum lugar se acha por verbo substantiuo. Vt,* Vonnano mini cacaru sumai vomoitachiqué .i. Vŏnanomito xite. i. *Sendo molher.*

DA PARTICVLA, NITE.

❡ *Esta serue na escritura do que serue, De, na pratica: seu vso he primeiramente significar, Em, estar ẽ lugar. Vt,* Miyaconite vŏmeni cacarisoro.
2. *Serue de particula instrumẽtal, i. Com. Vt,* Catananite quiru. Deua tçuchinite fajimarino fitouo tçucuritamŏ. Fuminite mŏxi iteôzu. i. *Por carta.* Tçucainite. i. *Por recado.* Quinŏno axita yori cuniguni no xei nisanmanguinite xirouo fiacugiŭ xengiŭni torimaquite xemetare sorŏ nari. *Taifeiq. lib.* 17.
3. *Por si suppre o verbo substantiuo. Vt,* Miyacono giŭninnite idzucataye voncoxi naqu soro. i. *Sendo morador, &c.*
4. *Compoense com os verbos,* Gozaru, soro, aru, vouaximasu, maximasu, *& significa, ser. Vt,* Nite gozaru, Iesu Christoua Deusnite maximasu.

Q 1 DA

DA PARTICVLA, DE.

¶ *Tem o mesmo sentido, & uso que* Nite, *& serue pera a pratica.*

1. *Significa, Em, por estar em lugar. Vt*, Cocode, Docodemo, &c. Feiqueua Ichino tanide nocorizucunŏ forobita. *Feiq. 4.*

Cono cunideno cotodomouo cuuaxŭ sŏmon surebà. *Esopo.*

2. *Significa, Com, de instrumento. Vt*, Tçucaide mŏsŏzu, mede miru, mimide quiqu, axide ayumu, tede vgocasu, &c.

3. *Significa*, Yotte, tocorode, sodoni. i. *Porque, por quanto. Vt*, Sorede farauo tatetareta. Voxicariattade vadzurŏta, &c.

Vôtonosamano gonaixinuo cataraxeraretade nauo aquiracani vomoi daximaraxita. *Bungo Mon.*

4. *Significa por causa de febre, de tal cousa. Vt*, Necquide xinda Docude xinda.

5. *Suppoem pello verbo substantiuo. Vt*, Cŏna monode. i. *Sendo valente.*

Tosaua yoni cacuremo nai meijinde tegominiua xeraretçu canŏmajijto zonjita. *Xŏzonno Mai.*

Vatacuxiua nantomo buchôsŏde cosŏga gozanai. *Cazusa Mon.*

¶ Appendix.

¶ *A este quinto sentido se pode reduzir quando se compoem com os verbos*, Na, Naru. *Vt*, Aquiracade. i. Aquiracani xite: *& neste modo de falar nam esta em lugar de* Ni, *como alguns cuidaram: porque se nam pode ajuntar com outro verbo seguinte, como quando leua*, Ni. *Vt*, Aquiracani gozaru.

Namimo xidzucade meni cacatta cotoua iyoiyo chicŏ naru. i. Xidzucani xite. *Curosune Mon.*

Vchino monodomoga xigorouo xezu fima arisŏde, &c. i. Arisŏni xite. *Ibidem.*

Vaquiuo mireba, cacayaquivataru quinranno yŏde, &c. i. Yŏni xite. *Ibidem.*

¶ *Acabase*, Dea, *por*, Dearu. *Vt*, Mina xitta cotodea. i. Gia. *Onde se aduirta que*, Gia, *he*, Dea, *& alguns o pronunciam*, Gia, *posto que nem he*, Dea, *nem*, Gia, *mas hum meyo que mais começa por* D, *que por* G, *cuja causa pode ser que toquemos quando falarmos do modo de pronunciar.*

DA PARTICVLA, YE.

¶ *Esta particula tem pouco que notar: significa primeiramẽte pera tal parte, &c. com verbos de mouimento, & he usada no Miyaco como diz o prouerbio.* Quiŏye,

Quiŏye, Tçucuxi, Ni, Bandô. Sa.

2. *Serue em alguns modos de falar de Datiuo, & em outros tem sentido de pera com alguem. Vt*, Vareiayeno gotaixet catajiquenai. i. *O voſſo amor pera comigo.*

Icani ſugurete quetacaqui itçucuxinaru voncataye mŏſu bequi coto ari. i. Catani. *Eſopo.*

DA PARTICVLA, VO.

¶ *Nam tem propria letra, mas he Teniſa, & a que propriamente responde ao Accuſatiuo como ſe diſſe no artigo. Vt*, Xixi ticouo camuni, quibauo araua ſazu. *Quincuxû.*

¶ *Poſpoſta ao futuro do Indicatiuo he aduerſatiua, como ſe diſſe nas conjugaçoens, ſignifica*, domo. *Vt*,

Madzu catarimaraxôzuruuo corobano ſaquiga vorinŏte tadaima mŏſu. *Bungo Mon.*

Sunauachi ſoreye mai[illegible]no cocomotono terani madzu yôno gui gozatte ymairaſuru. *Ixa Monog.*

Sunauachi vonmeni cacarŏzuruuo tada ima cayette ſono zano ſamatagueto zonzuru yuyeni vazato macari idenu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Mui elegantemente ſe poſpoem as vozes do Indicatiuo, & ſuppoem por algum nome ſubſtantiuo, ou he como participio, & ſe rege do verbo ſeguinte, & niſto ſe difere de quando he aduerſatiua. Vt*, Vôxeraruruuo mimaraxita; mairuuo todomeraretà. &c. *Vt*, Sudeni Rocugiôno cauaranite voncubi fanareſaxeraretaruuo, Iquenonicô Quiyomorini coivque von inochiuo taſuqueraretà. *Ibuquino Mai.*

¶ *As vezes neſte modo reſponde ao infinito como ſe pode ver nas conjugaçoes no modo infinito. Vt*, Marenimo vmani meſuuo ſaye yoni nai cotono yŏni môxita. *Ibuquino Mai.*

¶ *Quando ſe poſpoem*, a, Mono. *ß.* Monouo; *ou he preterito do optatiuo, ou interieiçam: vejaſe em* Monouo, *no tratado da interjeiçam. Vt*, Berniua tarenimo yaranu monouoto iuaruredomo, &c. *Eſopo.*

Totte noite cono vramiuo xiraxôzuru monouoto vomô cocoroga tçuita. *Idem.*

DAS PARTICVLAS, YORI, CARA.

¶ Yori, *Tem duas letras com que ſe eſcreue: a primeira no Coye faz*, Ii, *aquel tem dous* Yomis. *ß.* Yori, Midzucara. *Vt*, Iigon igo, i. Ima yori

nochi. Iilit, midzucara fude: jigô jimet, jimen, &c. *A outra letra no Coye faz, Iû, & as Yoni, Yori, & Xitagô.* Cara, *nam tem letra mas he soomente Tenifa, & serue na pratica.* Yori *na pratica, & juntamente na escritura.*

¶ *A nossas estas particulas seruem propriamente ao Ablatiuo, assi de lugar donde,* De, *como de pessoa, s.* De, *i. ab aliquo, ex. Vt,* Ten yori cudaru, dorecara mairu, tequi yori iquedoraretà, &c.

¶ *Seruem tambem com alguns verbos ao Nominatiuo como se explicou no artigo onde se pode ver.*

¶ *Tambem tem sentido, de Por onde, porque parte. Vt,* Tequitta xiroye dorecara ittazo? *R.* Vôtecara itta. Cuchi yori iruua cocorouo quegasazu, cuchi yori idzuruua cocorouo quegasu. *i. Quod intrat per os, &c.*

¶ *Pospostas ao nome,* Maye, *com verbo affirmatiuo, ou negatiuo, significa ja dantes, ou continuaçam da cousa. Vt,* Mayecado cara cacugo itaita. Maye yori, l, cara ari quitatta.

¶ *Pospostas ao participio acabado em,* Te, l, De, *significam depois. i. e. post quam. Vt,* Aguete yori, l, cara xicô itasôzu.

¶ *Yori se ajunta mui elegantemente com o preterito neste sentido. Vt,*

Ouárai. Mairixi yori, Yomexi yori. Tenchi xutrai xexi yori conocata, &c.

¶ Yorimo, yoriua, *posposta a nomes, ou verbos he particula de comparatiuo que significa, mais que, melhor que. Vt,* Core yorimo quireina, core yoriua votoru, caqu yoriua cacanuga yoi, &c.

¶ *Posposta, ao nome,* Foca, *significa, præter. i. afora, alem, &c. Vt,* Cono michiuo voxiyuru yori foca, betno vocaximo gozanai.

Esopo. ¶ *Tambem junta com,* Vye, *significa por. Vt,* Von jisino vye yori, gotaixetno vye yori, &c. *Por sua misericordia, por seu amor, &c.*

¶ Cara. *Significa ja que, supposto que. Vt,* Gozôji naicara iayôni vôxeraruru. Voxitani mairucaraua nanto naritomo guioi xidai. Cayôni irouo miiurucaraua caculu coto iranu, &c.

¶ *Tambem quando enumeramos algũas partes vsamos de* Cara, *como quando dizemos assi pes, como cabeça, mãos, &c. Vt,* Figuecara, cŏbecara, mecara, fanacara mina miguruxicatta. Camicara, mimecara co yemademo nocoru tocoromo nai. Curicara, gacumonjocara, &c. Yori, *as vezes tem este mesmo sentido.*

DAS PARTICVLAS NEGATIVAS.

¶ *Ha varias particulas negatiuas nesta lingoa, cujo vso, & sentido he mais importante sabello, assi pera falar proprio como pera entender, & saber*

com. vt.

compor: estas ou sam, Coye, ou Yomi, que procedem dos mesmos Coyes: primeiro falaremos do Coye, por ser fonte donde nacem os Yomis, & despois dos Yomis.

¶ Mas he regra geral que as que sam Coyes, quando sam negatiuas soomente se vsam cõ outros Coyes antepondose as palauras que negam: as que sam Yomi, sempre se ajuntam com palauras do Yomi, & no pronunciar, ou em nossa letra no escreuer sempre se pospoem a palaura que negam, posto que na letra de Iapam se antepoem.

AS QVE SERVEM NO Coye sam estas.

Mu, l, Bu. i. Naxi. Non est, nihil est.

Fu. i. Zu, zaru, narazu. i. Non.

Mi, l, Bi. i. Imada, zu. i. Nondum, l, adhuc non, ainda nam, ategora nam.

Fi. i. Arazu. Fidŏ, figui, fifŏ, jefi. i. Nefas.

Macu, l, bacu. i. Nacare. Ne, l, noli.

Mot. i. Nacare. Cŭ. i. Nacare.

Cŭ. i. Munaxii. Nihil, vacuum.

Mu. i. Nihil, non esse, non existit.

V. i. Aru. Ens, existens, &c.

De todas estas a vltima he affirmatiua, as de mais negatiuas.

¶ Notese em geral que entre todas estas ha muyta differença assi no vso como na significaçam: porque Mu, bu, ti, sam verdadeiramente verbos, & se ajuntam a nomes substantiuos, ou aduerbios Coyes, & no Yomi se explicam por seu verbo com o nome substantiuo, ou com o aduerbio. Vt, Muxin, munen. i. cocoromo nai, nenmo nai. Mujŏ. i. Tçuneni naxi. Butŏ. i. Michi naxi. Buin. i. Vorodzure naxi. Fidŏ. i. Michini arazu.

¶ Fu, & Mi, l, Bi, sam verdadeiramente particulas negatiuas, & soomente se ajuntam a Coyes, que de sua natureza sam verbos, ou nomes Coyes que com o verbo, Suru, fazem hum verbo: & assi quando se explicam por seus Yomis, seruem soo de, Zu, particula negatiua dos verbos. Vt, Fuxŏ fumet. i. Vmarezu, metxezu, fudan. i. Tayezu. Mirai, imada quitarazu. Mimon. i. Imada quicazu.

¶ As de mais posto que sam particulas negatiuas, nam san vniuersais mas tem seu particular vso como logo diremos.

DE, MV, BV, V.

¶ Mu, l, Bu, he o Coye do verbo substantiuo, Nai, que significa nem ser, ou nã̃o auer. este como quer que de sua natureza he verbo, soomente se ajunta

com nomes substantiuos do Coye, *ou com vozes que tem significaçam de aduerbio.* *Vt*, Butô. i. Michi naxi. Mujô. i. Tçuneni naxi.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes se ajunta com*, Coyes, *que sam verdadeiramente verbos, mas entam o tal* Coye *fica sendo nome substantiuo verbal, & assi necessariamente no* Yomi *se ha de explicar pello nome raiz do verbo, ou pello infinito*, Coto, *o qual fica sendo Nominatiuo do verbo* Naxi. *Vt*, Muxi, mujû. i. Fajimemo naqu, vouarimo naxi, l, fajimaru cotomo naqu, vouaru cotomo naxi. Buin. i. Votodzure, l, votodzururu coto naxi. Muri. i. Corouari, l, corouaru coto naxi. Bugacu. i. Manabu coto naxi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Mu, *por si he nome substantiuo que significa nihil, non esse, non existens. i. Nada, ou nao ser, ou o não auer: cujo opposito he*, V. i. Aru, *que significa, ens, esse, existens. i. O ser, ou auer: & se usa assi no* Coye *como no* Yomi, *neste sentido. Vt*, V, mu. i. Ari, naxi. Vmuno nidô. Chiristamno fôua vca, muca? Nipponno xoxũ minatomoni muni quisu.

¶ *Dizemos aduerbialiter* Vmuni, l, Vnimuni, *Id est*, Iesitomo, jesitomoni, jenacu, jesi. i. *Em todo caso.*

¶ Appendix. 3.

¶ V, *quando he o verbo* Aru, *se antepoem muy elegantemente a varias palauras do* Coye; *assi como tambem*, Mu, l, Bu, l, Fi. *Vt*, Vjô, fijô, Vjô, Mujô, Vxiquio, Muxiqui.

MI, l, BI, FI, FV.

¶ Mi, l, Bi, *sam particulas negatiuas, que significam, nondum, ad hue non. i. ainda nam, ategora nam; & se antepoe a verbos soomete. Vt*, Bimei, Mirai, Mimon. *Vt*, Iendai mimonno coto, Bimeini tatçu, Miraino gui.

¶ Fi, *he tambem particula que soomente se ajunta aos nomes substantiuos porque tem força de verbo substantiuo, & seu* Yomi *he*, Arazu. *Vt*, Fidô, figui, fitô, fijôno sômocu.

¶ *Quando se ajunta com*, Ie, *ou* Ri, *significa, nefas, sem rezam, bem, & mal, &c. Vt*, Ieñuo vacatazu, rifi jenacuuo vaquru, fidô nari. Rifi. *Verum & falsum, rezam, & sem rezam.*

Hinc Iesitomo, jesitomoni, jenacu, jedemo, fidemo, jenacu tomoni, &c.

¶ Fu, *he verdadeiramente particula negatiua, & soomente se ajunta a* Coyes, *que de sua natureza sam verbos. Vt*, Mimon fuquen. i. quicazu, mizu:

mizu : fuxŏ fumet, fuzo, furai, fudan jŏgiŏ, fucatocu, fucaxet.

¶ Appendix.

¶ *Algũas vezes este,* Fu, *se ajũta a nomes substantiuos, mas entã fica sendo o verbo negatiuo,* Narazu. *Vt,* Fuichi funi. i. Fitotçu narazu, futatçu narazu.

BACV, MACV, MOT.

¶ *Todas estas sam tambem negatiuas, & significam,* Nacare. i. Noli. *Vt,* Bacutai. i. Nacare fanatada.

Xenquin macuden. i. Xenriŏno quiganeuo vrutomo, coreuo tçurayuru coto nacare. Monono vocugaquini coreuo caqu. *He estilo no fim dalgum tratado, &c.* Mochiron. i. ronzuru coto nacare.

PARTICVLAS NEGATIuas no Yomi.

¶ Zu, Zaru, Narazu, Nu, Inaya, Ii, Majii, Mai, Nai.
Arazu. Nacare. Na. Iinada. Zu, I, Zaru.
Nai, Naxi, Naqu, Nŏte, Nŏ.

¶ *Todas estas sã Yomis dos Coyes acima postos q̃ nesta lingoa seruẽ ao negatiuo.*

¶ *Nota que ha duas vozes correntes no negatiuo pera os verbos; hũa em,* Zu, *outra em,* Nu. *Esta segunda he mais cortes, & serue pera a pratica soomente:* Zu, *pera a escritura, & em alguns reinos como he em* Bungo, & *no* Chŭgocu, *pera a pratica. Esta vez,* Zu, *he o proprio negatiuo que tem letra propria. i.* Fu. Nu, *nam tem letra, mas serue em lugar de,* Zu, *& se chama,* Fu, *& nã,* Nu, *pera distinguam do,* Nu, *do preterito que se chama* Voannu. *No* Quantŏ *em lugar deste* Nu, *vsam da particula,* Nai. *Vt,* Aguenai, Yomanai, Narauanai, &c. *E desta laya parece sam;* Ciozanai, Vormai, Vonnai, *que em toda a parte sam correntes, posto que na formaçam sejam differentes de* Aguenai, &c.

¶ Appendix.

¶ *Esta particula,* Zu, *tem muytos* Yomis, *ou se lee de muytas maneiras & conforme a isso tem varios vsos: porque primeiramete he,* Zu, zaru, narazu, *negatiuo ordinario. Vt,* Vonbinnarazu. *Item, Serue pera futuro, & se lee,* Ii, majij, mai. *Vt,* Agueji, yomaji, varauaji. *Vt,* Fito vmare nagarani xite xiru mononi arazareba, tareca yoqu madô coto naquen? Madotte xini xitagauazumba, sono madoitaru coto tçuini toqueji. Naquen. i. arumaji. *Cobunxinpŏni.*

¶ *Item, Leese,* Inaya? *i. Ou não. Vt,* Caqubequiya, inaya? *i. Se porue(n)tura escreuerei, ou não?*

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ *A letra*, Imada, I, mada, *posta na oraçam se lee duas vezes, hũa por* Imada, *outra por*, Zu, *particula negatiua, & sempre que na oraçam ha*, Imada, I, mada, *de necessidade se segue negatiuo*, Zu. *Vt*, Imada cacazu, Imada quicazu.

EXCEPTIO.

¶ *Algũas vezes no pratica ordinaria vsam alguns de*, Mada, *com affirmatiuo, pro adhuc, atégora. ainda. Vt*, Mada iquite y mõxi soro, *pro*, Imani iquite iru: *& posto q̃ parece modo improprio, por ser esta particula de sua natureza negatiua, todauia he vsada. Vt*, Vaga mada iquite iru vchini, betno tçumauoba nante xite vomochiarõzo? *Item*, Mada zon mei tçucamatçuru coromo arõzuruto fôsureba, &c. *Esopo.*

Item, Sono nusubito mada soceni ita. *Fbque Mon.*

¶ Appendix.

¶ Nacare, *tem hũa letra por si, nem se deriua de*, Na, *& significa, Noli, ne, &c. he muyto graue modo de falar, & soomente em sentenças, & escritura graue se vsa: na letra de Iapam se poem no principio do periodo, ou oraçam. Vt*, Camiuo caronjite ximouo mata vomonzuru coto nacare. Voyani touozacari, tani mata chicadzuqu coto nacare. *Sententia.*

¶ Quiya, *esta particura na poesia, nas Vtas, & Soxis as vezes significa*, Zu, *negatiuo, maxime precedendo lhe, ou seguindo*, To. *Vt*,

Vomoiquiya, vaga xiquiximano coto narade,

Taiseqi. Vquiyono cotouo touarubequitoua. i. Touareôto vomeuazarixi.

Toxitaquete mata coyubexito vomoiquiya. i. Vomeuazu.

¶ *Outras vezes em outros modos de falar he affirmatiua. Vt*,

Xigurequiya, cumoni tçuyu naqui, yamagicana. i. Xigurequeri.

DAS PARTICVLAS,

Coto, Mono, Gui.

¶ *Estas tres particulas, ou nomes, em quanto em nossa lingoajem significam cousa, tem vario vso, & differente entre si: porque*, Coto, *commummente pertence a açam dos verbos, como quando dizemos, o amar, o ler, o ouuir, e meditar, &c. E tambem a materia de algum arrezoamento, pratica &c.* Mono, *commummente significa cousas de substancia assi corporais como espirituaes, & os accidentes corporais, &c. como cousa que existe, ou pode existir: o que se pode conjeturar do vso de hũa, & outra destas particulas: & assi alguns letrados Iapoens dando a differença e*, Coto, *&* Mono, *dizem*: Cotoua daimocuuo mũsu cotoba nari. Monotoua, iro xina aruni yũ cotoba nari.

¶ Gui,

¶ Cui, *tambem significa cousa, materia, atrezcamento, seie tia enteirada, &c.* I I, Vaga chôniua gacumonuo iuruni jiyorimo guiuo moppatani narŏ.

¶ Appendix.

¶ Coto, *muytas vezes se acha pertencer a cousas materiais, & substantiuas, & Gui, ter sentido de, Coto, como abaixo se dira.*

COTO.

1. *Seu* Coye, *he,* Ii. *Vt,* Acuji, i ji, *& como se a dito significa, cousa, negocio, materia, acçam, ou operaçam do verbo. V.,* Sayŏno cotoua muride gozaaru: cono cotoni caguitte godôxin arumai.

2. *He particula de infinito, que significa a acçam do tal verbo. Vt,* Yomu coto, *O ler.* Caqu coto, *O escreuer, &c.*

3. *Significa, quanto a tal cousa, acerca de tal cousa. Vt,* Vôxeraruru xomotno coto, I, cotoua. i. *Quanto aos liuros de que falais.* Quiden coto. i. *vos, quanto a vos,* Padre coto, I, cotoua. i. *O padre quanto ao Padre,* Sonofono cotogia. i. *He acerca de vos, &c.*

4. *O que, as cousas que. Vt,* Vôxeraruru cotoua iccŏ quicoyenu. Mŏsu cotouo quicaxerarei. Cayŏnaru cotouoba iraſumai.

5. *Nos titulos de questoens, ou capitulos se vsa, do, da dos, das, de. Vt,* Fericudarino coto; jiyû aruto yŭ coto; *Como se pod. ver no* Xiquimocu, &c. *Vt,* Xococu, xugonin, buguiŏno coto.

Daiquanno zaiqua xujinni caquruya inayano coto. *Xiquimocu.*

6 *No fim de artigos, apontamentos por* Tenifa, *ou pera distinçom, como no fim de cada mandamento, ou artigo, & este modo he mui vsado.* I I, Midareni firouo corofu becarazaru coto.

7. *He* Tenifa. *Vt,* Toquiuatoua vagacoto nari. Benqueitoua vagacotogia. Soreua vagamino cotogia, &c.

8. *Dizemos,* Furiona coto, niuacagoto, isogaxij coto, nacagoto, ioragoto, racai coto, &c.

9. Goto; *posposto as raizes dos verbos significa cousa apta pera aquillo que o verbo significa. Vt,* Quiquigoto, yomigoto, migoto, xigoto.

10. Coto, cotomo, cotoga. i. *O negocio, a materia, a cousa chegou, a cousa foi, &c. Vt,* Coto fudeni aifumi, cotoga fumanu, coto funde cara, &c.

Idzuremo buguuo soroye, cotomo vobitataxij caxxenni natta, &c. *Esopo.*
Sono tatacaito faquebino votoua cotomo guiôsanni atta tocorode. Ia. in.
Gueny Fôin cotono tçuideuo Safiôyeno camini cacuto catari mŏxitari ,ueru. *Taifeiqui. lib. 27.*

R 5 ¶ No,

¶ Appendix.

¶ No, Coye, tambem he muyto vsado com outros Coyes. *Vt*, Iiji.i. Co togoto. Ienji. i. Yoqui coto. Acuji. i. axij coto. Daiji, vôquij coto. Xoji, motomorono coto. Cŏji, yoqui coto, l, saiuaino coto.

MONO.

¶ *Ha dous vocabulos*, Mono, *que tem mui differente significaçam, & se confundem as vezes: porque hum significa cousa corporea, outro significa pessoa, & ambos tem diferentes* Coyes: *porque o* Coye *de* Mono, *por cousa, he* But, l, Mot: *& o* Coye *de* Mono *por pessoa he* Xa, l, Va, *como se disse no tratado da particula* Va.

MONO. i. BVT, l, MOT. i. COVSA.

1. *Significa primeiramente cousa substancial, & material. Vt*, Cono monoua yoi, yorodzuno mono; furui mono; catai mono, &c.

2. *Antepoense*, Mono, *á raiz de alguns verbos, & posto que significa ás vezes, pessoa, escreuese com* Mono. i, *Cousa. Vt*, Monocaqui, *escriuam*, Monoiy, monoxiri, &c.

3. *Posposto ás raizes dos verbos actiuos, & passiuos tem significaçam passiua. Vt*, Caquimono, *cousa que se escreue, ou escritura, & assi se diz*: Cuimono, Somemono, Vogamimono, Vogaremono, Nusumimono, Faquimono, Norimono, Forimono, Vchimono, Nomimono, &c.

4. *Cõ verbos neutros ás vezes significa pessoa. Vt*, Fôquemono, Baquemono, Damarimono, Vtçuquemono, Iquimono, Iquitoxi iquerumono.

5. Monoga aru, Monoga nai, Monoga totonauanu, Monoga xirenu, Monoga quicoyenu, &c.

¶ Appendix.

¶ No, Coye, *he muy vsado no mesmo sentido com outros* Coyes. *Vt*, Bâbut, l, bammot, xomot, xocubut, quembut, jembut, gobut, &c.

MONO. i. XA, l, VA. i. HOMEM.

1. *Significa pessoa, ou homem, &c. E pospondose aos verbos no Indicatiuo faz participio, ou oraçam relatiua como se disse nas conjugaçoens. Vt*, Mairu monoua, Aguru mono, Yomŏ monoua.

2. *Nestes modos de falar he como* Tenifa *expletiua. Vt*, Vôxe idasaruru mono nari. Goxeibai arubequi mono nari. Goxutba arubequino yoxi, vôxe idasaruru mono nari, &c. *Nestes modos se escreue*, Mono, *com a letra que significa*, Fito, *& nam cousa*.

3. *Significa que se deue fazer, q̃ he necessario, & conueniente. Vt*, Mairŏ monode atta. Cacŏ monodeua aru, &c. ¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ No, Coye, tambẽ he muyto vsado com outros Coyes. Vt, Dǒxinia, buguenxa, finja, sancanja, riquixa, gacuxa, biǒja, nenja, quenxa, rappuxa, chǒja, &c.

GVI.

¶ Gui, de que commummente se vsa, & significa cousa, he Coye, cujo Yomi he, Yoxi, l, nori.

1. Significa, cousa, materia, arrezoamento, sciencia inclusa, &c. Vt, Iiuo narauanu, guiuo coso naraye. Daqui vem, Guiri. i. O sentido, ou sciencia que se inclue na cousa. Item, Primor, ou policia.

2. Cono guini voiteua. i. Quanto a isto. Sono guide gozaru. i. Sono cotode gozaru. Sono guiua, sono danua. Vt, Meiua guini yotte caroxi. Sentença.

3. Por, Coto, Padre cotoua, l, Padre guiua, sono guini arazu.

DAS PARTICVLAS DE HONRA, & cortesias no falar.

¶ Toda a elegancia desta lingoa consiste em saber vsar de varias honras, & particulas que pera isso tem dando a cada cousa seu lugar. De tres sortes podemos tratar destas honras respeitando sempre, quem fala, a quem se fala, diante de quem, & de que cousas: por que tudo isto he necessario. Primeiramente podemos tratar destas honras, em quanto tem esta lingoa varias particulas assi honoratiuas como humiliatiuas que se ajuntam soomente a nomes substantiuos, ou a raizes de verbos honrando o tal nome, ou raiz, ou por a pessoa, ou cousa por si ser dina de honra, & veneraçam, ou por as taes cousas pertencerem a pessoas por cujo respeito se honram. 2. Das particulas de honra, & humiliatiuas que soomente se ajuntam com verbos, & de alguns verbos que de sua natureza sam honrados, ou humildes. 3. Do grao dos verbos simples. s. que nam tem particula algũa, como sam Aguru, Yomu, Narǒ, & como & quando se deue falar por elles.

DAS PARTICVLAS DE HONRA que se ajuntam aos nomes.

¶ As particulas honoratiuas, ou humiliatiuas que se ajuntam com os nomes, & lhedam certo grao de honra, ou de humildade sam as seguintes.

Guio Go	Coye	Von Vo Mi	Yomi.	Sama Vye Dono Tono	Yomi.	Cǒ Quiǒ	Coye.

Rr 2 Rǒ.

Rŏ, Qui, Son, Fŏ	Coye		
yei, Chocu	Coye.		
Go, Gojeu	Yomi.		
Tachi, Xu	Yomi.		
Domo, Ra, Me	Yomi.		

NOTA.

¶ *Estas particulas de honra se ajuntam aos nomes principalmente, ou por serem pessoas dignas de honra, ou por as cousas que se honram pertencerẽ a pessoas nobres dignas de honra, & veneraçam, por cujo respeito as ditas cousas se honram; donde vem que muytas vezes algũas dellas particulas seruem em lugar de pronomes possessiuos honrados, Tuus, Suus. Vt,* Guioy; *vosso mandado.* Gofôcô, *seruiço do senhor.* Vonfumi, *vossa carta.* Micotoba, *sua palaura. i. de Christo, &c. Outras particulas ha que juntas com os nomes, os humilham, abatem, ou desprezam como abaixo se dira.*

GVIO, GO.

¶ *Estas duas particulas tem hũa soo letra que no* Coye *tem estas duas vozes. seu sentido he, ou serem puras particulas que honram o nome a que se ajũtam, ou seruem dos pronomes, Teu, Seu, honrados: & posto que na China dõde vem as letras se vsa soomente falando del rey, & cousas que lhe pertencem, em Iapam propriamente pertence ao* Cubŏ, *& a suas cousas, como quando se diz,* Gojŏ, guioy, guioquen, gotatto, goxeibai, &c. *se entende do* Cubŏ; *mas esta regra esta ja corrupta, & se nam goarda, & seu vso he comum a todo o genero de pessoas sem distinçam nehũa, tirando na* Tenca *quando se fala de leis, ordenaçoens, castigos, &c. se entende do* Cubŏ, *ou do senhor da* Tenca. *Vt,* Gofatto, goxeibai, guioy, &c.

¶ *Seu vso he antepoeremse sempre a nomes do* Coye, *& não a* yomi. *Vt,* Guioy, gofô, gofumbet, gogiran, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Guio, *se vsa soomente com palauras certas, & determinadas que sam mui poucas que o vso ensinara, as quais se nam pode ajuntar a particula,* Go. *Vt,* Guioy, guioquen, guioxin, guiocan, guiolat, guioren, guiofai, &c. *Por que nam se diz,* Goy, goquen, &c.

EXCEIÇAM.

¶ *Algũas vezes se prepoem a alguns nomes, mas raro, os quais sam determinados. Vt,* Quanguio, *Tornarse o* Cubŏ, *ou* Quambacu *pera casa.* Fôguio, *Morte del Rey.* Xutguio. *i. Voide.* Qŭŏguio. *Idem.*

Yagate Rocugiôdonoye quanguio nasareta. *Feiq. 4.*

Appen-

¶ Appendix.

¶ Go, se antepoem a todos os de mais nomes do Coye, & he vniuersal. *Vt*, Govon, goninju, goquembut, gofumbet, gotôcô, gomen, goxamen, goyŭmen, goqueico, &c.

VON, VO, MI.

¶ *Estas tres vozes sam Yomi do Coye, Go, l, guio, que se escreuem cõ a mesma letra, & todas te o mesmo sentido, & se ajuntam cõ palauras do Yomi soomente. Von, serue pera a escritura, & pratica graue como pregaçam, &c. Vo, serue na pratica, & falar ordinario: & ambas sam vniuersais na lingoa do Yomi. Mi, serue pera a pratica, & escritura, mas com certas & limitadas palauras, que o vso ensinara, das quais muytas em lugar de*, Mi, *podem leuar*, Von, l, vo. *Vt*, Mite, miaxi, micotoba, midexi, miinaye, miyo, &c. *Podemos dizer tambem*, Vonte, vonaxi, voncotoba, vondexi, &c.

¶ *Dizemos*, Micura, *por lozes, ou gudam*. Voncura, l, vocura, *por sella de cauallo*.

APPENDIX VNIVERSAL AO Yomi, & Coye destas particulas.

¶ *Posto que estas particulas*, Guio, Go, Von, Vo, *tenham sentido dos Possessiuos*, Teu, Seu, *honrados, & se ajuntem de ordinario com nomes que pertencem a segundas & terceiras pessoas: todauia se acham alguns modos de falar, nos quais se ajuntam a nomes que pertencem a primeiras pessoas: principalmente se as tais cousas se offrecem, ou dam a pessoas nobres & honradas, ou sam pera seu proprio vso, ou em algum modo lhes pertencem, & entam as ditas particulas sam soomente pura honra sem sentido possessiuo, & se acrecentam aos tais nomes pera mostrar mayor respeito, & reuerencia á pessoa com que se fala, ou a quem se dam, ou pera cujo vso sam as ditas cousas. Como se vera nos exemplos.*

¶ Xinjŏ.
Vontachi. Ichiyô.
Vonvma. Ippiqui. } Ijŏ.

¶ Xinjŏ.
Vonvori. Ichĭgŏ.
Vontaru. Iicca. } Ijŏ.

¶ Xinjŏ.
Vontachi. Ichiyô.
Vonyumi. Icchŏ.
Vonsoya. Fitocoxi.
Vonyoroi. Ichiriŏ.
Vonvma. Ippiqui. } jŏ.

¶ *Todas estas cousas, & outras semelhantes, quando as offrecemos a pessoas nobres, & mais honradas que nos, se lhes acrecenta a particula*, Von: *mas se forem pera igoais, o inferiores, nam se lhes ajunta. Onde tambem nota que algũas cousas ha que offrecemos ao* Xujin, quinin, &c. *as quais não podem*

R r 3 *leuar*

leuar, Von. como ſam Tai, Tara, Funa, Saque, Facuchô, Tçuru, Gan, & outras ſacanas ſemelhantes.

❡ Tambem aſsi como ſe ve neſtes exemplos, & em outros que a baixo poremos, a meſma palaura tem deus ſentidos, ſ. quando eu a offreço, he minha pera vos, & aque he voſſa. Vt, Von vma ippiqui xinji ſoro. i. Offreço vos hum caualo. Von vmaua migotonite ſoro. i. O voſo cauallo he muy fermoſo, &c. Vt,

❡ Goſôcô mŏxi aguetai. Godancŏ mŏxi aguetaqu ſoro.
Goyô mŏxi aguru cotoga atte xicô itaita.
Fabacari nagara goiquen mŏxitai cotoga aru.
Goſŏ, l, Gochŭxin core yori mŏxi agubequ ſoro.
Gojen aguei. i. Vomayeno jen. Votoriauaxe mŏsŏzu.
Von ſurumai aguetai. Von cha xinjitaqu ſoro.
Von buſata mŏſumai. Von mimai tçucamatçuru bequ ſoro.
Vonocori vouô zonzuru. Vonatçucaxŭ zonzuru.
Voyucaxŭ zonzuru. Von vrexiqu zonji ſoro, &c.

❡ Deueſe de notar que alguns Iapoens intelligentes vendo que eſtes modos acima poſto ſam cõtra o vſo, & regimento das ditas particulas, dizem, que de baixo de, Von, ſe entende, Tameno, Nitaixi, Coto, &c. Vt, Votameno, l, Vonmiſamani taixiteno ſôcô, Vomayeno jen, vocotouo nocorivouô zonzuru, l, Yucaxŭ zonzuru, &c.

SAMA.

❡ Sama. i. Yŏna. i. Semelhante, aſsi como, modo, &c. Eſta particula antigamente nam tinha grao de honra, mas agora he a mais comum, & vſada de quantas ha, & ſoomente ſe poſpoem a peſſoas, & nam a outras couſas. Vt, Vye ſama. i. Vyeno yŏna. i. O ſenhor da Tenca. Yacataſama, Tono ſama, Padre ſama, &c.

❡ Podemos dizer que no vſo em que agora anda tem ſentido, de Senhor, Senhoria, Alteza, Merce, Reuerẽcia, &c. coforme a peſsoa a que ſe poſpoem.

❡ No ſobreſcrito das cartas he muy vſada poſpondca ao nome da peſſoa pera quem vai a carta. Vt, Tçucaſa ſama mairu. Arima Xurino daibu ſama, Fonda Iôxŭ ſama, &c.

VYE.

❡ Eſta particula ſignifica ſuperior ſupremo, &c. Como quando dizemos. Vye, l, Vye ſama.

❡ Appendix.

❡ He vſada por particula de honra falando de molheres, & ſe poſpoem aos nomes das peſſoas que honra. Vt, Fauavye. A ſenhora mãy. Vovye, a ſenhora da caſa, ou molher do Tono.

❡ He

DONO, TONO.

¶ He hũa voz que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se pospoem aos nomes proprios de pessoas, quando se nomeam, aßi nas cartas, como no falar ordinario normente em presença, ou diante de seus criados, & pessoas de obrigaçam. de modo que no 1. lugar esta, Sama: no 2. Cô: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religiosos, & rapados a quem damos pouca honra. Vt, Arimadono, Chicugodono, Sañôyedono, &c. i. O senhor foam, ou foam fidalgo, &c.

¶ Propriamente esta voz significa casa, ou paços, & daqui tiram a deriuaçam: seu Coye he, Ten, I, den. Vt, Xeiriôden, certos paços del rey. Goten, os paços, ou sala. Quiacuden, sala onde recebem os hospedes. Quiden. i. vossa merce. Riôten. i. Fucarino tono, &c.

Yagate Rocugiôdonoye quanguio nafareta. i. Se torno pera os paços de Rocugiô. Feiq. 4.

¶ Tono, se vsa por si, & significa o senhor, ou cabeça da terra, familia, ou casa. Vt, Tonosama, Tonoua voideca?

CÔ, QVIÔ. i. QVIMI.

¶ Estas duas vozes significam propriamente senhor, Dominus.

¶ Cô, se pospoem aos nomes de pessoas nobres commummente nas cartas. Vt, Iyeyasucô, Nobunagacô, Quicôsama, Soncôsama, &c.

¶ Quiô, serue soomente entre Cugues. Vt, Quiyomoriquiô, Narichicaquiô, &c.

¶ RÔ.

¶ Rô. i. Toxiyori. i. Senior, he particula vsada aßi na China, como em Iapam, serue soomente pera Religiosos, & seculares rapados, a quem nam queremos dar muyta honra: vsase commummẽte entre igoais, ou do alto pera inferior principalmente no sobrescrito das cartas, ou nas cartas que vam pera pessoas nobres, quando nomeamos algũa pessoa de sua obrigaçam, ou outra que merece ser honrada, & por respeito da pessoa pera quem vai a carta lhe nam podemos dar, Sama, vsamos de, Rô. Vt, Quisairô, Irmãorô, Quirô, Sonrô, Padrerô, &c. E se a pessoa que nomeamos he puro secular em lugar de, Ro, lhe damos, Dono.

SON.

¶ Son, seu Yomi, he, Tattoxi. i. Venerauel: commummente serue pera Religiosos, & rapados velhos. Vt, Sonrô, sonxi, sonrô, sompô, &c. Seu grao he o primeiro entre, Go, qui, son. Qui, tem o segundo: & Co, o terceiro no mesmo sentido.

¶ Appendix.

¶ Muytas vezes se vsa tambem em cousasque pertencem a homens seculares

lares que não sam rapados. Vt, Songanni atauazu, Sonsatni adzucaru, Sonyuo ye, Sompô, &c.

QVI.

¶ Qui. i. Tattoxi. *i. Veneravel, &c. Tem menor grao de honra que* Son, *& propriamente serue pera seculares, & homens que não sam rapados. Vt*, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicô, quisat, quican, quimenni atauazu, &c. *Alguas vezes serue tambẽ pera Religiosos. Vt*, Quisô.

FŎ.

¶ Fŏ. i Cŏbaxij. *i. Suaue, no vso em que agora anda tem menor grao de honra que* Go, I, von, *& serue pera a escritura, & as vezes na pratica. Vt*, Foiat, fŏbocu, fŏmon. i. Vonsumi. *E não admitte antes de si a particula*, Go. *Vt*, Fŏvon. i. Govon.

Fŏquei. Vonmegumi. Fŏxei. i. Von nasaque.

Fŏye.

Fŏxi. i. Voncocorozaxi. *Vt*, Fŏxei, I, fŏxi catajiquenai.

¶ Appendix.

¶ *Ainda que de sua natureza se lhe nam antepoem a particula*, Go, *por ella de si mesma ter quasi o mesmo grao de honra, todauia os mode nos nas cartas, & no falar lho acrecentam. Vt*, Gofŏxi catajiquenai, Gofŏxei quabunno itari, &c.

Gofŏsat fiquenno cocoroni xeiyŏno yŭyen cotoni chinchôni soro. Xeiyŏ, &c. i. Faruno asobi sacamori, &c. *Teiquinno Vorai.*

GOIEN, GO.

¶ *A primeira particula destas dues serue soomente pera molheres, & as honra a modo de*, Sama. *por respeito das pessoas nobres aquem pertencem as taes molheres. Vt*, Fauagojen, Foroquegojen, Toquiuagojen.

¶ Go, *Serue pera homens, & molheres. Vt*, Fauago, Terego, Vôgigo, Anigo, Vototogo, Vbago, Vôbago, &c.

YEI, I, CHOCV.

¶ *Estas particulas seruem soomente pera el rey, & significam o mesmo rey. i.* Vŏ, *& se antepoem aos nomes do* Coye. *Vt*, Yeiran. *i. Vio el rey*, Yeican. i Guiocan, *Lebueu el rey*. Yeirio. I, yeixin. i. Micocoro, *O coraçam del rey*. Yeibun. *i. Caiuc el rey, &c*. Chocuxi, Chocusat, Choccan. *i. Em desgraça do rey*. Chocumei, chocusot, &c.

TACHI, XV, DONO, RA, ME.

¶ *Destas particulas as quatro primeiras seruem pera fazer plural, a derradeira*

ceira soomente pera abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, *Significa muytos, & he particula muyto honrada, & soomente serue pera pessoas. Vt,* Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Midexitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, l, atçumaru. i, *Todos: he menos honrado que* Tachi, *& serue soomente a pessoas. Vt,* Irmamxu, Dôjucuxu, Giguexu, Quiacuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, *He mais humilde, & serue assi pera gente baixa, como pera animais, & outras cousas inanimadas. Vt,* Finindomo, Fiacuxôdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, *He muyto mais baixa que* Domo, *& abate, & despreza à pessoa, ou cousa a que se ajunta mormente na pratica, porque na escritura he indifferente. Vt,* Fiacuxôra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Arera, Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, *He particula que posposta aos nomes abate, & despreza muyto. Vt,* Iirôme, Vonoreme, Aitçume, Coitçume, Inume, Tengume, Iudasme, Acuninme, Comonome, &c. *Vt,* Coreua varôbedomono cotogia, nauo vchixumeramo, coreno futariga amari nurufani ano yatçubara vorocomemo, vonagomemo xôdainai reitaracugia. *Curosu-ne mon.*

DAS PARTICVLAS DE HONRA, E humiliatiuas que se ajuntam aos verbos.

¶ *Assi como ha particulas que honram, ou humilham os nomes a que se ajuntam, assi tambem ha outras que ou honram, ou abatem os verbos a que se ajuntam por respeito das pessoas aquem os taes verbos pertencem. As particulas sam as seguintes, as quais se conjugam pellos modos, & tempos dos outros verbos, & os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugaçam aque as ditas particulas pertencem.*

Rare, ruru. Re, ruru. Ari, aru. Com Von, l, Vo. Ari, ru. Com raiz de verbo.	1. *He o menor grao de honra pera a pratica, & escritura.*

Saxerare, ruru. }
Xerare, ruru. } 2. *Supremo grao de honra pera a pratica.*
Naiare, ruru. }

Tamai, ŏ. }
Saxetamai, ŏ. } 3. *Supremo grao de honra pera a escritura.*
Xetamai, ŏ. }

Mairaxe, furu. }
Mŏxi, su. } *Humilham o verbo, mostrando reuerencia.*
Tatemarçuri, ru. }

Saburŏ. }
Famberu. } *Modificam o verbo simples mostrando algum respeito: seruem na escritura.*
Sŏrŏ, l, soro. }
Nari. }

Tçuxxinde mŏsu, l, gonjŏ. } *Mostram summa reuerencia.*
Vyamatte mŏsu. }

Gonjŏ. }
Mŏxiague. }
Queijŏ xexime. }
Quei xexime. } *Modo de falar nas cartas mostrando respeito, & reuerencia pera escritura.*
Mŏxi ire. }
Mŏsaxime. }
Mŏxi soro. }

¶ *Todas estas particulas juntas com os verbos nam lhes mudam a significaçam, mas soomente os modificam & lhe dam certo grao de honra, ou de humildade como se vera a baixo falando dellas em particular.*

RARE, RVRV, I, RE, RVRV.

¶ Raruru, *Tem letra propria com que se escreue, & tirando a particula,* Tamai, *esta soo he aque da grao de honra aos verbos por si, ou composta com outras particulas, & quando se fala por ella soo, tem o menor grao de honra que ha nesta lingoa, tirando quando se fala polla raiz do verbo,* Aru, *sem lhe preceder a particula,* Go, l, Von. *Vt,* Yomiaruca? *Como se diz auante no verbo,* Aru. *E composta com os verbos,* Saxe, Xe, Naxi, *da supremo grao de honra. Vt,* Saxeraruru, xeraruru, naiaruru.

E posto que, Raruru, *he hũa soo palaura, & hũa soo letra, toda via quando se pospoem aos verbos da primeira conjugaçam se lee,* Rare, ruru, *& quando aos da 2. & 3. se lee,* Re, ruru. Rare, *se ajunta aos da 1. tirando o* Nu, *do negatiuo: &* Re, *aos da 2. & 3. tirando o mesmo,* Nu. *Vt,*

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, saxeraruru, Minu, miraruru. 2. Yoma-

2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauasanu, arauasaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuuanu, sucuuaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *O menor grao de honra comunmente que se da aos verbos he quando se fala por esta particula: seu uso he sempre que se fala de algũa pessoa digna de algũa reuerencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixo, como criado, filho,* Fiacuxŏ, &c. *E com presentes de igoaes pera cima nam se usa de,* Raruru, *posto que com inferiores que merecem algũa honra se usa algũas vezes como o* Tono *com seu parente, ou irmam, &c.* Sonatano sŏ iuatetaredomo, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos honrados de sua natureza, como são,* Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. *soomente admittem esta particula, & ficam no supremo grao de honra que podem admittir. Vt,* Vôxerare, quicoximerare, mesare, goranjerare, xiroximerare, voboximesare, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Nos verbos passiuos usamos desta mesma particula, mas entam he puro passiuo & sem grao de honra nenhum, postoque alguns dizem que não he a mesma: por que na passiua he* Tenita *que nam tem letra propria: seja o que for, quando he actiuo, ou passiuo se distingue pellos casos & modo de falar. Vt,* Fitoni quirareta, *he passiuo:* Fitouo quiraretà, *he actiuo honrado, &c.*

ARI, ARV.

¶ *Este verbo substantiuo posposto âs raizes de todos os verbos precedendolhe a particula de honra,* Vo, *tem mor grao de honra que,* Raruru. *& usamos commummente delle falando com igoais em presença, ou com hum pouco inferiores, & de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vt,* Voyomiare, Voagueattaca? Vonaraiarŏca?

¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, *posposto âs raizes dos verbos, tem muyto pouca honra todauia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou Padre com Dôjucu de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigaçam. Vt,* Cuiattaca? Caqiaruca? Quiquiaruca? &c.

Sôjite sunataua fauano cauaigaru bacaride, xitçuque, narauaxiuo

b f 2 vexir

voxiyearu cotoga nai. *Falaua o marido com a molher.* Curosune Mon.
Naniuo fadzucaxijto vomoiaruzo? Yempen Mon.

¶ *Este modo de falar he a menor honra que em Iapam se da com particula como se disse, na particula*, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando este verbo*, Aru, *se pospoem as vezes do* Coye *que tem significaçam de verbo, em lugar de*, Vo, *lhe precede a particula*, Go, *& ficam tam honrados que ate de Deus podemos usar deste modo. Vt*, Goran aru, Gozonji aru, Gosumbet attaca? Gogattenca? Gosacu atta, Goquinjei atta.

SAXERARE, XERARE.

¶ *Estas duas particulas sam verbos que significam fazer, os quais compostos com as particulas de honra*, Rare, *l*, Re, *& posposlas a outros verbos ficam sendo particulas de honra sem outro sentido*. Saxerare *serue aos verbos do primeiro, &* Xerare *aos do segundo, & terceiro.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se ajuntam, & usamos dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presença, ou com ausentes quando sam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Tonos, &c. Vt*, Deusua ninguenni cazucazuno govonuo atayesaxeraruru. Padre Missauo voconauaxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos compostos cõ estas particulas posto que propriamente sam verbos honrados, algũas vezes tem sentido de fazer fazer do verbo factiuo, o qual fica honrado com*, Rare: *mas nesta sigificaçam sam pouco usados. Vt*, Aguesaxeraruru, *Offrece, ou faz offrecer a outro.*

¶ *Pera tirar duuida quando queremos usar dos tais verbos no sentido do verbo factiuo, he melhor usar de outro modo de falar. Vt*, Voyomaxe attaca? Voaguesaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraruru, *Algũas vezes, mas raro, se ajunta com os verbos da* 2. *&* 3. *Vt*, Narauasaxeraruru, quicasaxeraruru, arauasaxeraruru. *E neste modo algũas vezes tem sentido de verbo factiuo. Vt*, Monono fonuo fitoni yomasaxeraruru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando na oraçam ha dous verbos que pertencem á mesma cousa, o primeiro que esta na raiz, ou no participio* Te, *nam admitte communmente honras mas honrasse o segundo. Vt*, Caite misaxerarei, asobaite cudasarei. caquisoconauaxerareta, &c. RASA-

NASARVRV.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru: seu grao de honra he o supremo que na pratica se pode dar: pospoense as raizes dos verbos precedendo lhe a particula, Vo. Vt, Voaguenasaruru, voquiqui nasaruru, voide nasaruru.

¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coye, lhe precede a particula, Go. Vt, Gosacu nasaruru, gosambet nasaruru, goquembut nasaruru, goqueico nasaruru, &c.

TAMŎ, SAXETAMŎ, XETAMŎ.

¶ Esta particula se vsa ordinariamente na escritura: da supremo grao de honra aos verbos a que se ajunta, & soo se vsa della falando de Deus, & de pessoas grauissimas. Tamŏ, se pospoem as raizes dos verbos: as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vt, Aguetamŏ, yomitamŏ, naraitamŏ, aguesaxetamŏ, taraxetamŏ, narauaxetamŏ.

MAIRAXI, SVRV, I, MArasuru, sincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortes, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou à pessoa que vsa desta particula mostrando cortesia, & reuerencia à pessoa com quem fala, ou diante de quem fala: porque vsar do verbo simples coniugado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descortesia, & por isso se vsa desta particula particularmente no Miyaco.

¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he posporse às raizes de todo genero de verbos, assi simples como honrados, & passiuos, tirando o verbo, Tamai, ŏ. & o verbo substantiuo. Ari, aru, Yomimarasuru, agueraremarasuru, gozarimarasuru, mŏximarasuru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem vsar desta particula, quando o verbo a que se pospoe pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortes. Vt, Gogiŏno gotoqu mŏxitçuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina atçumarimaraxita. Fiacuxôdomo tŏnenno gonenguuo facarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

Ss 3 ¶ Appen-

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando falamos de algũa pessoa que merece honra, mas entervem outro muyto nobre, da que he menos nobre podemos falar por* Marasuru, *por respeito da mais nobre, & accrecentar ao* Marasuru *as particulas de honra,* Rare, I, Ari, *precedendo,* Vo, *como fica dito: assi como quando falamos de N. senhora, ou dos sanctos respeito de Deus, ou de pessoas nobres respeito del rey, &c. Vt,* Ague mairaxeraruru. Quimino gonaixôni somuqui mairaxeraareôzu, &c. *Vt,* Sancta Mariaua von aruji Iesu Christouo tabitabi daqui mairaxerareta.

Nochino youomo tomurai mairaxerarurunaraba, yôgozarôzu. *Feiq.* Ima coreyano bacutaino govonuo vasurete midarigauaxŭ, Fôuŏuo caramuquesaxerareôzu cotoua Tentŏno gonaixônimo somuquimairaxerareôzu. *Idem.* 1. c. 6.

¶ Appendix. 4.

¶ *Em cartas de molheres se vsa de* Mairaxe soro. *Vt,* Aguemairaxe soro, Yomimairaxe soro, *em lugar de* Mŏxi soro.

MŎXI, SV.

¶ *Esta particula he o verbo* Mŏsu *por falar: na escritura mormente nas cartas he muyto vsada por* Mairasuru. *Vt,* Aguemŏxi soro, quiquimŏxi soro, yomi mŏsumajiqu soro, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *No* Bandô *entre a gente baixa & no* Ximo *principalmẽte no reyno de* Fijen, Figo, Satçuma, Fiŭga, &c. *he muyto vsada por* Marasuru, *mas he modo muyto baixo. Vt,* Ague mŏsu, yomi mŏsanu, quiqui mŏsŏzu.

TATEMATÇVRV.

¶ *He verbo que significa offrecer, ou dar pessoa baixa a alta. Em quanto particula se pospoem as raizes dos verbos, & os humilha o mais que pode ser com muyta reuerencia & cortesia: seu vso comummente he na escritura, em pregaçoens & praticas graues, &c. E raro na pratica ordinaria, & posto que tem seu vso proprio & determinado, agora anda ja corrupto, & se vsa quando queremos mostrar muyta humildade com profunda reuerencia. Vt,* Mŏxiague tatematçuru, quiqui tatematçuru, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Na pratica ordinaria pospondolhe a particula,* Marasuru, *fica muito mais cortes & cai melhor. Vt,* Nainai mŏxiaguru goroqu canarazu goquo gui machi tatematçurimaraxôzu. *Curosune Mon.*

¶ Appen-

¶ Appendix. 2.

¶ *Aßi como se disse da particula* Maraſuru, *quando falamos de duas pessoas, que ambas merecem honra hũa mais que outra: asomenos admitte esta particula com a honra*, Rare, *ou*, Tamŏ. *Vt*, Sancta Mariaua Iesu Christouo daqui tatematçuritamŏ.

Suſaino Prophetatachi vontaſuquetcuo machitatematçurareta. Guŏrai.

SŎRŎ, FAMBERV, SABVRŎ, NARI.

¶ *Todas estas seruem na escritura a modo que* Mairaſuru *na pratica: modificam os verbos a que se ajuntam mostrando no falar respeito, & cortesia.*

¶ Sŏrŏ, I, ſoro, *He verbo substantiuo que na escritura mormente nas cartas se pospoem as raizes dos verbos. Vt*, Ague ſoro, yomi ſoro, narai ſoro, moxi ſoro.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em representaçoens, farsas, & outras praticas semelhantes se usa muyto, & muy elegantemente desta particula* Soro, *& alguns verbos a antiga, & em alguns reynos quando se da hum recado em forma, usam tambem della.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Composta com a particula*, Nite, De, Ni, *he o verbo substantiuo que significa, ser. Vt*, Sono cotoniteſoro. Deſoro, I, deſô, Niſoro. *Vt*, Mŏxi aguegotoni ſoro.

Dizemos, Gozaſoro, *por auer. Vt*, Fune gozanaqu ſoro.

¶ Famberu, *serue so na escritura, & tem o mesmo sentido, mormente em estilo de*, Monogatari, *de escritura.*

¶ Saburai, ŏ. *Serue no mesmo sentido na escritura soomente pera molheres. Vt*, Mairiſaburŏ, mŏxiſaburŏ.

¶ Nari, *he hũa particula, ou verbo substantiuo que se pospoem na escritura as vozes do indicatiuo. Vt*, Aguru nari, Yomitaru nari, Narŏbequi nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes na escritura se lhe acrecenta* Mono. *Vt*, Mono nari, *sem fazer sentido differente, & outras vezes he o mesmo que na pratica dizem*, Gia monode gozaru. i. *Deuese fazer, he custome, acontece, &c.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposta ao modo conjuntiuo, tem sentido causal.* i. *Por quanto. Vt*, Maiteba nari, Agureba nari, Mŏxeba nari, &c.

TÇVX-

TÇVXXINDE, VYAMATTEMŎSV.

❡ Estas duas mostram summa reuerencia na pessoa sobre quem caem. Tçuxxinde, se poem no principio da oraçam. Vt, Tçuxxinde mosu, tçuxxinde moxi aguru, Tçuxxinde gonjŏ itasu.

❡ Appendix.

❡ No fim, & remate das cartas he muyto vsada precedendo, Quecôqueô, quecôquô. Vt, Quecôqueô tçuxxinde mŏsu, quecôquo tçuxxinde mŏsu.

❡ Vyamatte mŏsu: Se poem no principio mormente de oraçoens, & cousas pertencentes a culto diuino.

Item, tambem no remate das cartas em lugar de, Tçuxxinde mŏsu, denoto por reuerencia dizer, Quecôquô vyamatte mŏsu.

DE ALGVNS VERBOS HONRADOS de sua natureza sem particula, & de outros humildes.

❡ Tem esta lingoa alguns verbos que de sua natureza encluem em si certo grao de honra sem particula honoratiua, os quais seruem soomente pera segundas, & terceiras pessoas honradas.

Outros verbos ha que tem certo grao de cortesia, & humildade dos quais vsam inferiores respeito de superiores, estes honram a pessoa com quem, ou diãte de quem se fala por elles, & humilham a pessoa sobre quem cayem os tais verbos, ou que delles vsa.

OS VERBOS HONRADOS sam os seguintes.

Mexi, mesu, mexita. } Voboximesu. } Tem varios sentidos cõforme ao
Quicoximesu. } Xiroximesu. } substantiuo q̃ se lhes ajũtam: ser-
Coximesu. } Asobasu. } uem na pratica, & na escritura.

Notamai, notamŏ. }
Notamauaqu. } Falar, dizer. Seruẽ na escritura: o der-
Notŏmaqu. } radeiro serue tambem pera a pratica.
Vôxe, vôxequeru, vôxete. }

Vouaximasu. } Maximasu. } Ser, ou auer. Seruem na escri-
Nite vouaximasu. } Nite maximasu. } tura, & em pregaçoens.

Tamauaru. } De pessoa honrada a somenos, ou a igoal: o primeiro pera
Tamŏru. } a escritura.

Tabu. } Dar pera a escritura raro na pratica.

Vaxe, vasuru. } Vir pessoa mediocre.

Goza-

Gozaru. Vogiaru. Seruem na pratica somente, & sam tempos os
Voriaru. Monaru. de particulas.

¶ Mesu, quicoximesu, voboximesu, asobasu, tem varios significaçoens conforme aos nomes substantiuos que se lhes ajuntam.

MESV.

¶ Significa em geral, fazer algũa cousa pessoa honrada. Vt, Nanigoto uo mesuzo? i. Que faz vossa merce. Fitouo mesu. Chamar a alguem. Monouo mesu. Comer.

Saque, Yu, Midzu, Chauo mesu. Beber. Cosodeuo mesu. Vestir. Vmani mesu. Caualgar. Funeni mesu. Embarcarse. Norimononi mesu. Andar em cadeira, ou andas.

QVICOXIMESV, I, COXIMESV.

¶ Significa primeiramente ouuir. Vt, Yŏsuuoba quicoximexita. Quicoximexitçuquru. Idem. 2. Comer, & beber. Vt, Monouo quicoximesu, Saqueuo quicoximesu, &c. Coximesu, tem o mesmo sentido, & menor grao de honra.

VOBOXIMESV.

¶ Significa, Cuidar, ter pera si, que &c. Vt, Sayŏni voboximesu. Item Amar. Vt, Sono fitouo fucŏ voboximesu, I, taixetni voboximesu. Tem o mesmo sentido, & regimento que, Vomô. Yorocobi, I, xŏchacuni voboximesu. Alegrarse. Voboxomexi yoru. Ter lembrança, ou mouerse de seu proprio moto.

ASOBASV.

¶ Significa fazer, ou exercitar pessoa honrada algũa cousa. Teuo asobasu, escreuer. Fumiuo asobasu, Monono funuo asobasu, Tefonuo asobasu. Idem, &c. Yumiuo asobasu, Teppôuo asobasu. Tirar ao arco, ou a espingarda. Vtauo asobasu. Fazer versos. Tçudzumi, Taico, Coto, Biuauo asobasu. Tanger estes instrumentos. Missauo asobasu. Dizer missa. Vmauo asobasu. Caualgar, &c.

TAMAVARV, TAMŎRV.

¶ Significam, dar pessoa honrada a somenos. Tamŏru he pera a pratica & Tamauaru pera a escritura. Vt, Caite tamŏre, &c. Pera tais igoais, Vonsumi tamauari soro.

O Coye de Tamauaru he, Quiŏ: E daqui vem Quiŭnin. i. Tamauarufito. Pessoa que tem renda dada do senhor.

GOZARV, &c.

¶ *Os verbos*, Gozaru, Vogiaru, Voriaru, *sam honrados, & compostos com a particula de honra*, Vo, *&*, Go: *todas estes tres se podem compor com a particula*, De.

¶ Gozaru. i. Gozaaru. *Estar, auer, vir.* Vogiaru. i. Von ide aru i. *Vir, estar.* Voriaru. i. Von iri aru. *Idem.*

NOTA.

¶ Gozaru, vogiaru, *por estar ou ser falando de mim, ou de pessoa baixa, he humilde, & cortês honrādo à pessoa com quem, ou diante de quem falo. Vt*, Vareraua Christamde gozaru, nite gozaru, &c. *E falando de pessoas honradas por estar, ser, yr, vir, he honrado, & cortês. Vt*, Coreye gozare, anataye gozarŏ, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos*, Mesu, quicoximesu, voboximesu, xiroximesu, asobasu; vôxe: *podem admitir as particulas de honra*, Re, ruru. Tamai, ŏ. *Ficando no supremo grao de honra que podem admitir. Vt*, Mesare, ruru, Quicoximesaruru, Vôxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *No* Miyaco *ha certos verbos honrados que tem tanta honra como*, Raruru, *& se compoem com as particulas*, Saxemasu, Xemasu. *Vt*, Cacaxemasu, Xinaxematta, Aguesaxematta, Mŏsaxemasu.

¶ *Nas partes do* Ximo *em lugar destas particulas vsam de*, Saxemexi, su, *&* Xemexi, su. *Vt*, Aguesaxemesu, Yomaxemeita, l, yomaxematta, Narauaxemesu, &c.

OS VERBOS HVMILDES SAM ESTES.

Mairu.	sanjŏuo motte, l, sanuo motte.	*Yr, & vir.*
Sanzuru.	xicô itasu.	
Sanjŏ itasu.	Sanquei itasu. i. *Ir a Igreja.*	
Mŏsu.	Mŏxi vquetamauaru.	*Falar, dizer.*
Mŏxi aguru.	Mŏxi iruru.	
Aguru.	xinquen itasu.	*Offrecer, dar pessoa somenos a nobre.*
Xinjŏ itasu.	xinran itasu.	
Xinzuru.	Tatematçuru.	

Itasu. Tçucamatçuru. } *Fazer.*

Vquetamaru. Vquetamŏru. } *Ouuir.*

Zonzuru. } *Cuidar, ter pera si, saber.* Taburu. } *Comer.*

¶ *Todos*

¶ *Todos estes verbos & outros semelhantes honram à pessoa com quem, ou diante de quem se fala, & humilham & mostram muyta reverencia, & cortesia nas pessoas aquem pertencem: pello que he importante notar bem seu vso: & alguns de Europa vsam delles impropriamente falando com Dôjucus, moços & gente de sua obrigaçam, honrando os ditos moços, ou honrandose asi mesmos onde nam conuem.*

MAIRV.

¶ *Significa yr & vir, & honra o lugar, parte, ou pessoa pera onde se vai: pelloque nam se vsara delle respeito de si, ou respeito de pessoa baixa que nam merece honra, ou com quem se nam deue ter respeito. Nam se diz bem chamando, &c. alguem pera onde estou,* Cochi maire, Conataye vomairiare: *mas ha se de dizer,* Cochiye coi, irai. Conataye gozare, Voriare, Voideare.

Yoi vacai monodomouo quireini detataxe amatano quiŭji jenuo motte mairu. *Curos. mon.*

Sôqui voquaxiuo motte mairereba, &c. *Ibidem.*

¶ *Por yr à Igreja se vsa propriamente de* Mairu, *honrandoo com as particulas conforme for a pessoa a quem pertence, & dizemos* Teraye maíri, guecô suru, *yr & vir a Igreja.* Teraye sanquei itasu. *Yr a Igreja.*

¶ Sanzuru, Sanuo motte *tem o mesmo grao que* Mairu, *que he o seu* Coye: Sanjŏ itasu, Sanjŏuo motte, &c. *honram muyto a pessoa aquem se vai & sam proprios de cartas.*

MŎSV.

¶ *Quando vsamos deste verbo, honramos, & reuerenciamos à pessoa com quem, ou diante quem se fala. E quando falamos com pessoas de respeito, ou com igoais, & hum pouco inferiores se deue vsar deste verbo.*

¶ Iy, yŭ, *abate a pessoa com quem, ou diante de quem se fala porelle, & nam se diz bem,* Tononi, l, Padreni yŭte gozaru: *mas ha se de dizer,* Mŏxite gozaru, Mŏxi aguete gozaru: *se falar diante de gente baixa, bem se dira,* Xitajitano mononi catŏ yŭte voita, l, iy vataita. *Mas se for diante de pessoa de respeito, dira,* Mŏxite voita, l, Mŏxi vataita, Mŏxi tçuqueta.

¶ Mŏxi aguru, *honra muyto à pessoa com quem falo: vsase de criado pera senhor, & de baixo pera muyto superior, posto q̃ nesta idade anda seu vso permittido & se vsa pera com pessoas de menos respeito, mormente na corte & em cartas pera mostrar muyta cortesia.* Mŏxi iruru, Mŏxi vquetamauaru, *entre igoais.*

AGVRV, &c.

¶ *Estes verbos mostram muyto respeito, & cortesia:* Aguru, Xinjŏ ita-

su, tatematçuru, serue de dar pessoa somenos a muyto nobre ainda ao mesmo Rey. i. Xujin, Quinin, &c.

¶ Xinzuru, Xinquen itasu, Xinran itasu, l, xinrau xexime soro, pera superior, & pera igoais.

ITASV, TÇVCAMATÇVRV.

¶ Sam verbos corteses, & mostram respeito, & cortesia vsando delles diante de pessoas honradas.

¶ Itasu, he mais corrente, & graue assi nas cartas como na pratica. Vt. Xicô itasu, Fumbet itasu, Chómon itasu, &c.

¶ Tçucamatçuru, he mais humilde mas menos graue.

¶ Xi, suru. he comum, & nenhum grao tem de honra, ou de humilhaçam, he vsado em cousas ordinarias, ou na escritura escura; nam tem letra propria mas he como, Tenifa, que se entende de fora.

VQVETAMAVARV, VQVETAMŎRV.

¶ Significam ouuir pessoa inferior de superior: o primeiro serue pera a escritura: o segundo pera a pratica.

¶ Quando o Tono, ou senhor ordena algũa cousa por algum criado, se diz, Tarega vquetamŏride gozaruzo? Nanigaxiga vquetamŏride gozaru. i. Por foam, ou foam o ouuio, &c.

ZONZVRV.

¶ Significa, saber, cuidar, ter pera si: vsase falando com pessoas de respeito: falando com o moço, ou pessoa baixa, nam se dira bem, Zonjenuca? Mas, Xiranuca? &c.

TABVRV.

¶ Vsase deste verbo falando de si, ou de outro baixo, honra, & mostra respeito a pessoa com quem fala. Cui, cú, he baixo, & descortes.

¶ Appendix comum.

¶ He muy cortès modo de falar pello participio dos verbos com o verbo, Gozaru: antes he o mais cortes que ha. Vt, Caite gozaru, Maitte gozaru, Faxirimaraxite gozaru.

DO GRAO DO VERBO SIMPLES SEM PARticula, & de algũas regras de falar com cortesia, &c.

¶ Nas escrituras da China, & outras como he o Rongo, & outros estillos de liuros se vsa do verbo simples sem particulas de honra, ou humil atiuas, por ser assi estillo da China: soomente vsam de verbos honrados por dizer. Vt. Notŏmaqu, notamauaqu, &c. Xino-

Xino notŏmaqu: Yŭ, nangini xireran cotouo voxiyenya? Xireran uoba xirerito xeyo: xirazaruuoba xirazuto xeyo, core chinari. Ronge 2.

¶ *Falar por verbo simples nesta lingoa significa superioridade, & arrogancia, & abate aos com quem, & diante de quem se fala pellos taes verbos, & he modo de senhores com os criados, ou o pay com os filhos, & muyto familiares, ou gente baixa entre si que nam goardam policia no falar, &c. Vt*, Yŭta, Caqu, Xitta, Narŏ, &c. *Vt*, Cano rŏjin cocoro isogaxŭte vchiyemodori, mina varŏbedomouo yobiatçume, iza varera vomoxiroi cotouo mixŏ, vacatŏdomo nisannin yobe: coreno faxibuncua yŭbecara issŏ aru: saiuaino cotogia fodoni, rocaiuo iresaxete, Iirŏ, Gorŏ, Cotarŏ, Magosaburŏ mina chacchato dei. *Curof. mon.*

¶ No Monogatari da Curofune *se podem notar estas cousas mormente no segundo quando o velbo fala reprendendo os moços de casa.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Falando hum de si mesmo, ou de pessoas baixas nam se ha de honrar assi nem aos tais, mas usara do verbo simples, ou composto com as particulas humildes conforme for a pessoa com quem, ou diante de quem fala. Vt*, Sŏqui, coreno vchixu Christamtoua mŏ xedomo, jenno michiuoba mada iccŏ cocoroyemaraxenu monodomo bacaride gozaru fodoni, von jinino vyeyori madzu sotto vodanguiuo chŏmŏ itasaxerareŏzuruca? *Curof. mon.*

Xicarebi Sŏqui amarini gonengorono guigia fodoni, coreye voideno guiuo voyacusocu mŏxita. *Falaua com seus criados por isso diz* Mŏxita: *por verbo simples, & nam disse*, Xita, *porque abatia o Padre em ausencia, & acima falaua diante do Padre de seus moços, & por isso diz*, Cocoroyemaraxenu. *Ibidem.*

¶ Quambacu, & o Cubŏ *nas cartas & aluaras que passam, falam de si honrado por ser esse seu estilo. Vt*, Vŏxeidasaruru, Voboximesu, quicoximesu, Yorocobini voboximesu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Falando de si, ou de pessoa baixa diante de honrados, ou igoais, usara do verbo composto com as particulas humildes* Marasuru, &c. *ou dos verbos humildes* Tçucamatçuru, Taburu, Itasu, Mairu, Zonzuru, &c. *Se vierem a proposito.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Falando de si ou de pessoa baixa diante de gente baixa, gente de sua casa, obrigaçam. &c. se usa do verbo simples, sem particula, & entam se honra assi mesmo, & abaixa os ouuintes mostrando dominio, & superioridade.*

T t 3 *Vt,*

Vt, Cŭta, Yŭta, Iytçuquru, Cacasuru, &c.

¶ *O mesmo se entende falando do genero humano em comum, de naçam estrangeira, de animais, &c.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Falando de igoais, ou hum pouco inferiores ausentes, ou honrados ausentes a quem nam tem obrigaçam, usara de*, Raruru, *que he a menos honra que lhe pode dar. Vt*, Yomareta, Cacaruru, Mŏsaruru, &c. *ou de* Xineta, Xinaximatta, &c.

¶ *Se falar de pessoas muyto honradas diante de gente de sua casa, & obrigaçam, se a que fala nam he muyto nobre, os ha de honrar conforme a sua dignidade por*, Saxeraruru, Nasaruru, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *Quando se refere o que diz outro, ou recado se for de pessoa honrada se referira o recado palaura por palaura assi como elle o disse, olhando sempre a dignidade da pessoa com quem se fala pera conforme a isso usar de palauras mais ou menos corteses, & no cabo acabar com algũa particula humilde se for diante de gente de respeito, ou com o verbo honrado de dizer, conforme a honra que merecer. Vt*, Padre mŏsaruruua, yagate conataye cosŏ, l, mairŏ, l, mairimaraxŏ, l, xicŏ itasŏto, mŏsareta.

¶ Appendix. 6.

¶ *He muy ordinario falando o criado de seu senhor, ou o filho do pay, ou a molher do marido, & ao contrario, & os parentes chegados huns dos outros sem pessoas de respeito usar do verbo composto com particula humilde*, Marasuru, *ou dos verbos humildes: no qual modo se honra a pessoa com quem fala, & humilha a pessoa aquem pertence o tal verbo. Vt*, Anima Xuri mŏximasuruua, xenjitta gonengorono voiçucai catajiquenŏ gozaru, l, nanigaxi mŏxiaguemarasuruua, voyagia mono zonzuruua, l, tçucamatçuru, &c.

¶ *Os criados, & familiares falando entre si de seu senhor usam da honra suprema. Vt*, Tonono vôxeraruruua, l, Tonono guioiniua, &c.

¶ Appendix. 7.

¶ *Falando igoal de igoal em sua presença, mormente se sam da mesma familia, usara soomente de*, Rare. *Vt, hum Padre de outro Padre, hum irmam de outro irmam, & o irmam do Padre em sua presença com gente de fora: porque se estranha demasiada cortesia entre igoais, & da mesma familia, ou religiam, diante dos de fora: & assi nam tenuem dizer hun. Padre do outro ainda que fa-*

que fale ao superior, nem Irmam, nem Dôjucu com gente de fora, Padre sama, Tçucasa sama, Giügi sama vôxeraruru, voboximesaruru, &c. *Mas soo por* Raruru. *Vt,* Padremo sayôni zonjeraruru, môsareta, itasareta, quicareta, &c.

Finalmente isto que toca às honras, & cortesias tem muytas cousas particulares que melhor se aprendem com o uso que com preceitos, por onde cada hũ va notando como usam os que bem sabem, & assi ficara sabendo o necessario.

No que toca ás honras, & cortesias das cartas se pode ver no Tratado das mesmas cartas, onde se trata disso meudamente.

DA CONSTRVIÇAM FIGVRADA.

Ate aqui tratamos da construiçam das partes da oraçam, & preceitos da grãmatica: mas porque assi na pratica como na escritura acharam alguas vezes cousas que pareçam ser contrarias ao que se tẽ dito, diremos breuemente algũa cousa da construiçam figurada desta lingoa, & de alguns abusos, ou barbarismos que nella ha em varias partes de Iapam. Pera o qual se deue notar que a verdadeira lingoa Iapoa da pratica he a de que no Miyaco *usam os Cungues & nobres, entre os quais se conserua o puro, & emendado modo de falar, & toda a que desta se afasta se pode ter por barbara, & viciosa: & posto que as palauras boas, & elegantes sam as antigas, porque modernas quasi nhũas tem: toda via o sentido proprio, & verdadeiro, he o de que usam os modernos, a cerca do qual diz hum prouerbio.*

Cotobaua furuquiuo mochij, cocoroua ataraxiquiuo fontosu.

DOS VICIOS QVE FAZEM A ORAçam barbara, & rustica.

A oraçam Iapoa como tambem as de mais, deue ter tres virtudes, ou propriedades. s. que seja emmendada, clara, & ornada: & pello contrario, ha tres vicios contrarios a estas tres propriedades. s. ser barbara, ou rustica, ou pera os nossos a portuguesada: escura, & sem ornamento.

Dous vicios ha que fazem a oraçam barbara, & rustica. s. o solecismo, & o barbarismo, os quais quem quer falar pura, & elegantemente deue euitar com toda a diligencia possiuel.

Solecismo he erro na grammatica: o qual se comete de varios modos.

1. *Pola, ou acrecentando na oraçam algũa cousa contra os preceitos da grãmatica. Vt,* Sonatauo motte mairô, *por,* Sonata tomoni. Fudetomoni caqu, *por,* Fudeuo motte, l, nite. Miyacono tame mairu, *por,* Miyacoye mairu. Vrexŭni zonzuru. *por,* Vrexŭ zonzuru.

2. *Deixando algũa cousa necessaria como he o* Teniua. i. *Particulas arti-*

ticu-

ticulares, Va, ga, no, ni, vo, ye, &c. ou outra cousa semelhante.

3. *Mudando a ordem da collocaçam das partes da oraçam. Vt*, Bacari core aru: *por*, Corebacari aru. Vreyeyo vonorega fitouo xirazaru cotouo: *por*, Vonorega fitouo xirazaru cotouo vreyeyo.

❡ Appendix.

❡ *Muytas vezes assi na pratica ordinaria como nos autores graues que em Iapam escreueram, achamos alguns modos de falar, ou a ordem das partes mudadas, as quais cousas posto que pareçam ser contra os preceitos da grammatica, nam sam solecismos, mas figuras, & modos muy elegantes de falar, dos quais apontaremos alguns breuemente.*

ECCLIPSIS.

❡ *Esta figura he quando o que falta na oraçam se entende, ou se acrecenta de fora: os Iapoens vsam muyto desta figura em sua poesia, & em sentenças, & tambem na pratica ordinaria. Vt*, Sateua sôca. i. de gozaruca? Maisô. i. De gozaru.

Xiratçuyuno vonoga sugataua sonomamani,
Momigini voqueba curenaino fana. i. Nari, l, to naru.
Arino miuo, Naxito, sono naua cauaredomo,
Cŏni fucatçuno agiuaiua naxi. i. Naxito nadzuquete, &c.
Gunin natçuno muxi, tonde fiye iru. i. Natçuno muxino gotoqu.
i. *O stulto se faz mal assi mesmo.* *Prouerb.*
Cuchiua core vazauaino cado. i. nari. *Sentença.*

❡ Appendix.

❡ *Tem esta lingoa algũas pronunciaçoens abreuiadas, ou sincopadas, que nam sam vicios mas elegancia: estas sincopas se fazem nas diçoens, de tres sortes, ou no principio, ou no meyo, ou no fim, a que chamam*, Xŏriacu, Chŭriacu, Cariacu.

❡ Xŏriacu. i. vyeuo riacu suru. i *no principio da diçam. Vt*, Quedzuita, *por*, Sanuo quedzuita, monouo quedzuita.

❡ Chŭriacu. i. nacauo riacu suru, *i. no meyo da diçam. Vt*, Yomaji, Araji, *por*, Yomumaji, Arumaji. *Item*, Dea, l, gia, *por*, Dearu. Voxaru, *por*, Vôxe aru. Voriaru, *por*, Von iriaru. Vogiaru, *por*, Von ide aru. *Vt*, Xequen xebai cotouo voxaruyo. *Vcisagaxino Mai.*

Item, o verbo Suru, *na escritura faz muy elegantemente*, Su. *Vt*, Xŏracu su, subequi, subecarazu.

❡ Cariacu. i. Xitauo riacu su. i. *no fim. Vt*, Tai, *por*, Taimatçu, Noco, *por*, Nocoguiri, Agumai, l, agurumai, *por*, Agurumajii.

ZEVG-

ZEVGMA.

¶ He figura, quando o que na oraçam solta, se toma do lugar proximo, ficando no mesmo caso, numero, tempo, modo, &c.

1. Quando se continuam muytos substantiuos que pertencem ao mesmo verbo, todos os primeiros estam no mesmo caso, em que esta o derradeiro conforme à particula que tiuer. Vt, Deusua Ten, Tçuqui, Fi, Foxi, Tçuchi, Midzu, Caje, Fiuo gosacu nasareta.

2. Nos tempos, & modos dos verbos, se acha esta figura: porque os verbos que na oraçam estam na raiz, tomam o tempo & modo do derradeiro cõjugado. Vt, Tonde vogorazu, tçunde yoqu fodocoxi, tenni xecuigumari, chini nuquiaxiuo xi, voyoso xuni majiuatte arasouazu, quenuo moppara to xite aiyudzuruuo guito yŭ. *Gojōni.*

Acudòni iriyasuqu, jenni irigataxi. *Esopo.*

BARBARISMO.

¶ Barbarismo na lingoa de Iapam se pode chamar, quando se vsa de Tenisa onde se nam deue como vsar da particula, No, onde nam se vsa & outras semelhantes. Item vsar de vocabulos, & de alguns modos de falar proprios de alguns reynos, & da pronunciaçam barbara delles como a baixo se dira em particular. Item vsar da lingoa de Iapam apertuguesadamente vsando della com nossos modos & frases ou declarandoa palaura por palaura, & nam ao jenitico, como tambem logo se apontara em hum capitulo particular.

DE ALGVNS ABVSOS NO FALAR, E pronunciar proprios de alguns reynos.

¶ Em alguns reynos de Iapam ha muytos modos de falar, & palauras proprias a que chamam, Cuni quitōdan. i. Palauras proprias de algum reyno, ou terra: ha tambem no pronanciar muytos abusos, os quais se deuem saber pera os entender & euitar por serem barbaros, & perniciosos nesta lingoa. Pera o qual se deue notar vniuersalmẽte q̃ na mor parte dos reynos de Iapam, tirãdo o Miyaco, & alguns reynos poucos como sam, Goquinai, & por ali à roda, como, Yechijen, Vacasa, & outros poucos, o Caigo xeidacu. i. Os acentos & pronunciaçoens nam sam bons, mas todos pronunciam, Namatte. i. Impropriamente cada hum a seu modo.

MIYACO.

¶ Posto que a lingoajem de Miyaco he a melhor, & a que se deue imitar nas palauras, & modo de pronunciar, a gente do Miyaco nam deixa de ter algum defeito na pronunciaçam de certas syllabas.

¶ He comum pronunciarem, Ji, pro, Gi, & pello contrario onde ande

V u dizer

dizer, Gi, dizem, Ii. *Vt*, Fongi, *por*, Fonji. & Ginen, *por*, Iinen, & Iiban, *por*, Giban, Iiquini, *por*, Giquini, & *dizem*, Giû, *por*, Iû. *Vt*, Cono jû, *por*, Cono giû.

¶ *Item em lugar da Syllaba*, Zu, *pronunciam*, Dzu, & *pello contrario em lugar de*, Dzu *dizem*, Zu. *Vt*, Mizu, *por*, Midzu, Mairadzu. *por*, Mairazu, &c. *Isto he geral, posto que alguns auera que pronunciaram bem.*

CHŨGOCV.

¶ *Os do* Chũgocu *na pronũciaçam excedẽ no* Firogaru, *abrindo demasiadamẽte aboca, & dãdo certo sonsonete alto. Vt*, Narumà, *por* Narumai. *Ite vsam communmente do verbo negatiuo*, Zaru, Zu. *Vt*, Aguezatta, Mairazatta.

BVNGO.

¶ *Os deste reyno tambem, fazem o* Firogari *demasiado, & tem no falar, hum sonsonete muy conhecido, & auilanado.*

¶ *Vsam do verbo negatiuo*, Zaru, *como no* Chũgocu. *Vt*, Narauazatta, Aguezattareba, Xezatta.

¶ E, &, O, *antes do*, I, *o mudam em*, i. *Vt*, Rei, *dizem*, Rij, *por*, Fei, Fij, Yoi, Yij, *por*, Fijqui, Feiqui, & *assi nas de mais palauras semelhantes.*

¶ *Eo que se pronuncia com*, I, *elles dizem*, Ei. *Vt*, Missa, Meissa, Lino, Leino, Catarina, Catareina.

¶ *Em todos os verbos, nas honras em lugar de*, Vomairiaru, mairaruru, *dizem* Mairixaru, Cuixatta, Xixatta, Yomixatta, Iyxatta, &c. *Posto que tambem vsam, de* Vomairiaru, &c.

FIIEN, FIGO, CHICVGO.

¶ No Fijen, Figo, & Chicugo, & *em outros reynos à roda, no* Tacacu, *em* Vomira, *em lugar de*, Zo, Ca, Yaran, Yara, *vsam de*, Irô, I, Yaro. *Vt*, Yomuirô, Maittarô, &c. i. Mairuca, I, Zo? I, yara? I, yaran? *Ha hum distico de* Saiguiô, *autor, & poeta graue que fez por galantaria com palauras deste reyno soomente o qual diz assi.*

Yabômega, icaite voĩô facuirô?

Massai mucai, faraa quitatoga.

Quer dizer, Yabuvmega icadeca voĩô saquzo? Guenimo faya faruua quitato mõtu.

¶ *Item por*, Yô, Yono, Zo, *interjeiçam, vsam as molheres, ou os homens falando com molheres, de* Bauo. *Vt*, Mairubauo, Caitabauo, Cacôbauo, &c.

¶ Item,

¶ Item, acrecentam aos verbos as particulas, Saxemexi, xemexi, que tem o grao de hon a de, Rare, que no Miyaco se vsa, Saxemaxi, xemaxi. Vt, Aguesaxemexe, Yomaximesu, Narauaximetta.

¶ Item no imperatiuo acabado em, Yo. Vt, Agueyo, Miyo, &c. mudam o Yo, em Ro. Vt, Miro, Xero, Aguero, Quiro, Abiro, &c.

¶ No Fijen, & em muytas partes deste Ximo, a letra, Y, desspois de, A, ou, O, mudam em, E, na pronunciaçam com certo sonsonete muyto roim Vt, Xecai, dizem, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amae, Daiji, Daeji, Taixet Taexet, Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. De modo que lhe fica como entre dentes.

¶ Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, Ei, Ii, Oi, Vi, mudem o derradeiro, I, do presente em, Ca. Vt, Amaca, Xiguecca, Ataraxica, Yoca, Curoca, Nuruca, Furuca, &c.

¶ Tem muytas palauras barbaras assi como tambem outros reynos, as quais se nam podem aqui notar todas por serem muytas, como se ve no disiico atras, que quasi todas sam barbaras.

CHICVIEN, FACATA.

¶ Tem hum grande abuso, & notorio os do Facata, porque todo o, Qua, Gui, liquido mudam em Pa, & Ba: & todo o Pa, em Qua. Vt, Quabun, Quansu, Quannen. Quaxi, Quaxibon, &c. Dizem, Pabun, Pansu, Pannen, Paxi, Paxibon, &c. Xŏguachi dizem, Xobachi, &c. Por Quenqua dizem, Quempa, &c.

Padre, Pascoa, Paulo, &c. Dizem, Quatere, Quascoa, Quauro.

¶ Appendix vniuersal às partes do Ximo.

¶ Em todos estes noue reynos de baixo mudam, ô, subarre, em, ŭ, longo. Vt, Por, Ixxô, so, queô, &c. Dizem. Ixxŭ, sŭ, quiŭ, &c.

¶ Em algũas partes, Tçu, mudam em Tô. Vt, Mŏxi tçŭjezu, dizẽ, Mŏxi tôjezu. E ao contrario, Tô, mudam em, Tçŭ. Vt, Tôzaimon, dizem, Tçŭzaimon, Tôdai, dizem, Tçŭdai, &c.

¶ Em lugar de, Ye, de moumen o vsam de. Ni, No yŏni, No gotoqu, Samaye, Sana. &c. Donde vem o prouerbio.

Quiŏye, Tçucuxini, Bandôsa.

¶ No modo potencial vsam de, Rŏ, Tçurŏ, Dzurŏ: que no Miyaco dizem, Monode arŏzu, Monode arra, Monode aru, &c. E na escritura, Ran, Tçuran, Zuran. Como se notou na conjugaçoens no modo potencial, & no modo indicatiuo.

¶ Ha muytos vocabulos barbaros. Vt. Angai, Congai, Angaina, Cŏgaina, Angaini, Cŏgaini, &c. Vu 2 E I.

BIIEN.

¶ Vsam do negatiuo, Zaru, assi como no Chūgocu, & em Bungo.

¶ As raizes dos verbos adjectiuos acabados, em, ô, ŏ, ǔ, quando se ajuntam a outros verbos, acrecentam a particula, Ni. Vt, Vrexǔni zonzuru, Medzuraxǔni gozaru, Chauo atçuni tatei, &c.

¶ No pronũciar as vogais, antes de, g, que se pronunciam cõ hũ meio til, os de Bijẽ, o deixam, & pronunciam secamẽte. Vt, Em lugar de, Tõga, dizẽ, Toga, Soregaxi, &c. E por esta pronunciaçam sam conhecidos os de Bijen.

QVANTÔ, I, BANDŎ.

¶ Nas partes de Figaxi de Micaua pera o fim de Iapam, em geral o falar he aspero, & agudo, & comem muytas syllabas, & tem muytas palauras barbaras, & proprias daquellas partes, que se nam emendem se nam dos mesmos entresi.

¶ No futuro do indicatiuo vsam muyto da particula, Bei. Vt, Mairi mŏsubei, Agubei, Yomubei, Narŏbei, &c.

¶ No negatiuo, em lugar de, Nu, vsam do verbo, Nai. Vt, Aguenai, Yomanai, Narauanai, Mŏsanai, &c.

¶ Nos verbos adjectiuos acabados em, Ay, Ey, Iy, Oy Vy, em lugar da voz da raiz acabada em, ô, ŏ, ǔ. Vt, Yô, Amo, Nurǔ, &c. vsam da voz da escritura acabada em, Qu. Vt, Xiroqu, Nagaqu, Mijicaqu, &c.

¶ Vsam dos participios da futura acabados em, Atte, dos verbos da terceira conjugaçam terminados em, Ai. Vt, Narai, Farai, Curai, &c. Vt, Faratte, por, Farŏte, I, Faraite: Naratte, por, Narŏte, Curatte, por, Curŏte, Catte, por, Cŏte, &c.

¶ Pera distinçam de alguns participios da segunda por, Fatte, do verbo, Faru, vsam de Farite, por, Catte, de Caru, dizem Carite, &c.

¶ Por, Ye, de mouimento, vsam de Sa. Vt, Miyacosa noboru.

¶ A syllaba, Xe, pronunciam, Se, I, ce, ciciosamente. Vt, Por, Xecai, dizem, Cecai, por, Saxeraruru: Saseraruru, & por esta pronunciaçã sam muyto conhecidos os do Quantô.

¶ De Vouari pera a Quantô vsam muyto do futuro da escritura acabado em, Anzu, I, enzu. Vt, Aguenzu, Xenzu, Quicanzu, Mairanzu, Narauanzu, &c. Por, Agueôzu, Xôzu, Quicôzu, Mairôzu, Narauôzu.

VICIOS DA ORAÇAM OBSCVRA.

¶ A oraçam fica obscura, que se nam entende se vsamos de palauras exquisitas fora do vso ordinario, ou de palauras que soo na escritura se vsa dellas, ou de vocabulos poeticos de Sôxis, & Monogataris da escritura. Item vsar de

Coyes

Coyes extraordinarios sem mistura de Yomi. Falar por circumloquios, & na traduçam de hũa lingoa em outra trasladar frase per frase, & as metaforas de hũa lingoa em outra, explicar palaura por palaura, & nam se acomodar ao sentido com frases proprias da lingoa em que se fala. Ou tambem usar de repetiçam de Sinonomos como no latim, que nesta lingoa se nam usa, causa escuridade.

¶ Mas decendo mais ao particular, fica obscura se se mistura Yomi com Coye que elles chamam Yŭtŏ bunxŏ: por que soo Yomi com Yomi, Coye com Coye se usa. *Vt*, Xinyaxiqui, l, ximbori, he abuso, porque, Xin, he Coye, & Yaxiqui, & Bori, sam yomi. Item Govoxiye, Quisama, &c.

¶ Item entre lingoa corrente misturar Iucugos fora de proposito.

¶ Item falar muyto metaforico, & poetico com lingoa de Sôxis que na pratica nam he corrente.

¶ Quando se referem alguns Coyes, Iucugos, ou sentenças obscuras pello Coye, se nam se declararem logo pello, Yomi, com To yŭte, l, tote. *Vt*, Iitguet, xeitote tçuqui, fi, foxi.

¶ Appendix. 1.

¶ Na ordem da explicaçam dos Coyes pello seu Yomi, se deue geardar o uso, porque algũas vezes o Yomi, nam goarda na explicaçam a mesma ordem do Coye, como se ve no exemplo Tçuqui, Fi, Foxi, que auia de ser conforme a ordem, Fi, Tçuqui, Foxi. Item, Gi, Sui, Qua, Fŭ tote, tçuchi, Midzu, Caje, Fi, auendo de ser, Tçuchi, Midzu, Fi, Caje.

¶ Appendix. 2.

¶ Tambem se deue notar que algũas vezes o sentido da oraçam do Coye, nam he o sentido da mesma oraçam feita pellos seus Yomis, mas ha se de goardar o costume.

DE ALGVNS MODOS IMPROPRIOS DE falar com que se faz barbara a lingoa, & obscura.

¶ Todos estes modos improprios no falar se podem polla mor parte reduzir a tres cabeças. Primeiramente no modo de explicar a nossa lingoa na Iapoa & a Iapoa na nossa, & do uso dalgũas palauras. Segundo nas honras & cortesias, & uso das particulas de honra & dos verbos honrados, & humildes, & verbos simples. Terceiro nos accentos, & modo de pronunciar.

ERROS NO MODO DE EXPLICAR a nossa lingoa na Iapoa.

¶ No explicar & traduzir a nossa lingoa na Iapoa, pera geardarem a traducçam fiel, nam se deue traduzir frase por frase, palaura por palaura, nem

Vu 3 usar

usar na lingoa de Iapam de noßas metaforas, por que isto faz a oraçam barbara, & obscura, & o tal modo de explicar he muyto errado, pois cada naçam tẽ varias metaforas, & modos com que explica os conceitos: pello que no traduzir hũa lingoa em outra pera que fique clara, & elegante, soomente se ha de ter conta com o sentido, explicandoo por frases Iapoas. Aßi como quando em nossa lingoa dizemos: I E S V Christo Noßo senhor pello grande amor que teue aos homens, quis morrer na cruz: se hum quiser guardar as palauras como soam dira aßi: Iesu Christo ninguenuo voboximesu gotaixet tucaquiga yuyeni, Cruzni cacarite xixitaqu voboximesu mono nari: *auendo de dizer*, Xixitamõ mono nari. *Porque doutra maneira nam significa que morreo mas soo que teue vontade de morrer.*

¶ *Tambem porque he muyto comum pera hum que sabe pouco se explicar, falar por rodeos, & circumloquios, por nam saber palauras, & aduerbios que ao viuo declaram os modos das causas, & disto se deuem goardar quanto poderẽ.*

¶ *Tocando mais em particular ha muytas palauras que no portugues tem a mesma voz, mas differente sentido, & alguns se embaraçaram, & usaram dellas impropriamente: aßi como.*

Motte Nite De	*Significa, com, instrumental.*	Tomoni Totomoni	*Com, de companhia.*
Ye Ni Tote	*Pera, de mouimento.*	Tame Tameni	*Pera, de preceito, &c.*

¶ *Acontece algũas vezes confundir estas vozes usando de Com, de companhia por instrumento, & ao contrario. Vt*, Fude tomoni caqu, Sonatauo motte mairõ, &c.

¶ *Nam se deue usar frequentemente do infinito*, Coto, *& do verbo*, Naru, Canõ: *o qual posto que algũas vezes cai bem, nem sempre se pode usar delle. Vt*, Coreuo mitucoto naru, Caqucoto canauanu, &c. *Auendo antes de usar da raiz do verbo*, Ye, uru, *& de outros modos. Vt*, Yeminu, Miyoi, l, miyasui, xiyenu, xigatai: xôca? xiyôca? yexemaica, xei de canauanu, xeideuano coto, &c.

¶ *Nam conuem usar de palauras apertuguesadas. Vt*, Chauana, *por*, Chauã. Dôjico, *por*, Dôjucu, &c *Donde vẽ que ha certas palauras que sam ja como da Igreja por sempre usarem dellas. Vt*, Soregaxi, Tame. *Vt*, Nanino tame, *por*, Nanini naruzo? Naninixô: Nanino yôni tatçu: nani no yacuni tatçu, &c. *Item* Vaga, *usam alguns por meu. Vt*, Vaga quiõ, Vaga dôjucu, *por*, Miga, l, cochino, l, soregaxiga. *Item*, Cocode, *por*, Coconi. *Vt*, Cocode voru, *por* Coconi: *este* De, *posto que he da quiete nesse lugar nam cai.*

¶ Tra-

¶ Trazer em portugues he geral, & no Iapam he conforme a cousa que se traz. Vt, Trazei a Fune: Funeuo voite coi. Trazei o cauallo. Vmauo fijte coi. Trazei o fato no cauallo, na Fune, nas costas, &c. Vmani vôxete, ninaiaxete, Funeni tçumaxete, Fitoni catagueſaxete, Caruuaxete coi. Trazei o liuro, o bâco, &c. Quiôuo motte coi. Tçucuye motte coi, &c. E os que nam sabem a propriedade, dizem tudo, por trazer nas mãos. Vt, Funeuo motte coi, Vmauo motte maire, &c.

¶ Nam soomente se comete erro em explicar a nossa lingoa na Iapoa, mas tambem no declarar a Iapoa na nossa: porque como esta lingoa he muyto significatiua, & em poucas palauras comprehende muyto, se se declara palaura por palaura, namse faz conceito, nem responde ao sentido. Vt, Tçuxxinde môxiague soro: quer dizer palaura por palaura, falo com muyta reuerencia: & o sentido he: escreuo esta com a cortesia, & acatamento deuido á pessoa de vossa merce, ou, leueme em conta o atreuimento, &c. Item, como careça esta lingoa de variedade de pessoas nos verbos, & de numeros, se senam olha bem pello antecedente, & consequente nam se entende de quem se fala, ou aquẽ pertence o verbo, & assi se diz hũa cousa por outra, &c.

ERROS QVE SE COMETEM NAS honras, & cortesias.

¶ Tambem se cometem muytos erros no vso das particulas de honra assi dos nomes como dos verbos. Item no vso dos verbos honrados & no dos humildes, & no verbos simples: de modo que da muyto nas orelhas dos ouuintes, porque ou se honram assi mesmos demasiadamente, ou aos companheiros, & igoais, ou dam honra a gente baixa como a moços, & a criados que a nam merecem.

¶ Primeiramente hum Padre falando de outro em presença diante dos de fora o honra demasiadamente vsando de, Sama, Vôxeraruru, Nasaruru, &c. deuendo soomente falar delle como de igoal pois sam da mesma familia, & de igoal grao: antes falando com gente de fora ainda do mesmo superior o nam deue honrar mais que com, Raruru, pois fala o subdito de seu superior, o discipulo de seu mestre, o filho do pay, assi como o criado de seu senhor com os de fora, quã do sam pessoas de respeito.

¶ Item cometese erro no vso do verbo Mairu: por que falando com o Dôjucu, ou moço, nam se diz, Quiŏuo motte maire, l, cochi maire, se nam Quiŏuo motte coi, l, cochi coi: porque, Mairu, honra a parte pera onde se vay.

¶ Item no verbo, Mairasuru, dizendo ao moço, & ao Dôjucu, Ximaraxei, Caquimaraxei, Cuimaraxei, Môximaraxei, Mŏximaraxitaca? por, Xeyo, Caque, Cuye, Iye, Yŭtaca? porque Marasuru em semelhan-

melhantes modos nam se usa se nam diante de superior, ou pessoa de muyto respeito. Item falando com os mesmos, &c. nam se diga, Soregaxi zonjenu, Sonata zonjitaca? *Mas* Xiranu, Sochiua xittaca? *Item dizer,* Mexiuo ta becaca? *por,* Mexiuo curaca? Corega yô gozaruca? *por,* Yoica? *nam he proprio porque neste* Gozaru *se humilha o que fala, & assi nos de mais verbos.*

ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam.

¶ *He erro pronunciar muytas palauras Iapoas aportuguesadamente a nosso modo com nosso sonsonete, & tambem quando usamos de algũas palauras Iapoas na pratica portuguesa, fazemos muytas syllabas longas breues, & nos fica habito roim, & pronunciamos despois mal: pello que quando usaremos de algũas palauras Iapoas no nosso falar, as deuemos pronunciar com seu proprio accento. Vt. Dizer,* Cono mono. *por,* Cŏno mono. Xŏtocu, Dancŏ, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana, *por,* Xŏtocu, Dancŏ, Dôbucu, Dôjucu, Chauan, Cogatana, &c. *Item* Va, Vo, *alguns pronunciam como consoante deuendose de pronunciar quasi como vogal, & por esta rezam quando a Europa se escreuem algũas palauras que começam por,* Vo, *como,* Vôzaca, Vômura, &c. *he melhor escreuelas com vogal. s.* Ozaca, Omura, &c.

¶ *Item em luga de hum meio til, ou sonsonete que requerem algũas palauras como se dira auante no modo de pronunciar, nam se ponha,* N, *ou til distinto. Vt, por,* Tŏga, Vateràga, Nàgasaqui, *dizer,* Tonga, Vateraunga, Nangasaqui, &c.

¶ *Item algũas particulas que na composiçam, & pronunciaçam se ajuntã com o nome antecedente, ou com o subsequente, algũas vezes se pronunciam ao contrario. Vt,* Nite, De, *se ajuntam aos nomes antecedentes, & assi nam se am de pronunciar ajuntandous aos verbos que se seguem. Vt,* Deusnite maximasu, Christamde gozaru, &c.

¶ *Item o comparatiuo,* Yorimo, *se ajunta ao antecedente, ou à cousa cõparada, &* Nauo, *ao subsequente, por tanto nam se deue dizer,* Yorimo nauo, *junto, mas* Cono quiŏua core yorimo, nauo yoi, &c.

¶ *Outras muytas cousas semelhantes a esta auera que cada hum yra notando pera as euitar com o exercicio desta lingoa que nos he muyto peregrina, & mais copiosa, por se compor de* Yomi *&* Coye, *pratica & escritura, &c. mas o uso pode muyto, & labor improbus omnia vincet.*

TRATADO DO MODO DE PRONUNciar a lingoa Iapoa.

¶ *Tres cousas se deuem considerar a cerca da pronunciaçam desta lingoa, as quais*

quais comprehendem tudo o que se pode tratar nesta materia. A primeira he o accento ou tom, ou tenor com que se pronunciam as syllabas & palauras. A segũda o tempo que se gasta no pronunciar as syllabas. A terceira no spirito com que se pronunciam. A a primeira pertence todo o modo de accento agudo, graue, circumflexo, direito ou igoal. A a segunda toda a sorte de syllabas, longas & breues. A a terceira o pronunciar rispida, ou asperamente.

DE QVATRO ACCENTOS DE QVE TRAtam os Iapoens acerca das letras.

¶ Os Iapões como tambem os Chinas, tratando do Coye das letras, assinalam quatro modos de accentos pera certos vsos das letras, a que por nome vniuersal chamam, Xixŏ. i. Yotçuno coye. i. Quatro vozes, ou tenores, ou accentos, ao primeiro dos quais chamam, Fiŏjŏ. i. Coye tairaca nari. i. Accento direito, & igoal: ao 2. Iŏxŏ. i. Agaru coye. i. Que sobe, ou agudo: ao 3. Quioxŏ. i. Saru coye: ao 4. Nixxŏ. i. Iru coye. Aos quais por ordem respõdem, estas quatro palauras como exemplo de cada hũ. s. Chã, Vân, Ten, Mocu, & posto que no que toca aos Coyes das letras tratam meudamente destes accentos pera a poesia, & outros intentos: todauia no que toca a pratica, & falar ordinario nenhũa mençam fazem em suas escrituras de accento algũ, nem modo de pronunciar. Mas no falar & pratica corrente, dizem que os que pronunciam bem, Namaranu, & os que nam fazem os accentos onde se deuem de fazer, & pronunciam mal, & impropriamente, Namaru, ou, Namari, Iinamari, & no seu canto os que discrepam da solfa, ou toada, Iuxi namari. E no pronunciar bem as syllabas, Firogaru, subaru, dizem Caigŏga yoi, caigŏga varui.

DOS ACCENTOS QVE TEM a lingoa Iapoa no falar.

¶ Posto que os Iapoens nam tratem dos accentos desta lingoa no que toca ao falar como esta dito, com tudo no pronunciar tem seu tom, ou sonsonete, ou accentos, & modo de pronunciar natural cõ que distinguem as syllabas, & palauras muy claramente, assi as equiuocas entre si, como as de mais: o qual sonsonete, ou accento ainda que he vario em Iapam conforme ao vso de varios reynos delle, o proprio, & natural de toda esta lingoa, he o dos cinco reynos do Goquinai, & de Yechijen, Vacasa, Tamba, Vômi, Farima. E todo o sonsonete, ou accento que discrepa do tom, & pronunciaçam de Goquinai, he tido por improprio, ao que os Iapoens como fica dito chamam, Namari. i. Nam pronunciar bem nem fazer os accentos em seu lugar. Este vocabulo, Namari, declaram assi: Namaruto yŭua, subaru firogaruno foca, cotobano irouoiychigayuru coto nari. Tatoyeba, Sumito yŭ cotouo sumiro yŭ:

mata

mata, Faxiuo faxito yŭ. E por causa deste Namari, os do Miyaco que pronunciam como se deue, muytas vezes nam entendem bem os dos outros reynos que pronunciam Namatte. i. Impropriamente.

¶ Este accento natural da lingoa Iapoa que tem em todas as syllabas, & se muda muytas vezes hum em outro conforme ao vocabulo que se segue, he muy difficultoso de perceber dos nossos de Europa que aprendem a lingoa, pois os mesmos naturais que nam sam do Goquinai o nam percebem como fica dito: todavia aßi pera os que daqui por diante estudarem a lingoa, se poderem ajudar com mayor facilidade, o mais que poderem, como pera perfeiçam do que se trata, apontarei aqui alguns exemplos, destes accentos.

AS SORTES DE ACCENTOS QVE ha no falar.

¶ Pera melhor notarmos as differenças de accentos que ha nesta lingoa, se deue notar, que na lingoa Iapoa, aßi como nas de mais, ha duas sortes de syllabas. s. syllabas longas, & syllabas breues.

¶ As longas todas se reduzem, a Firogaru, Subaru, Fiqu, Tçumuru, Fanuru, & aos diphtongos acabados em, Ai, Ei, &c. As quais todas sam as seguintes, ŏ, ô, ŭ, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Aj, ej, iy, oj, uj. As breues sam todas as de mais a fora as sobreditas, quer se componham de muytas syllabas, quer de hũa soo. Vt, Nha, nho, nhu, Xa, xo, xu, que se compoem de, Niya, niyo, niyu, Xiya, xiyo, xiyu.

¶ Nota segundariamente, que as tres syllabas longas. s. Firogaru, Subaru, Fiqu, alem do accento, ou pronunciaçam natural que tem em quanto, Firogaru, subaru, fiqu, como he manifesto no falar ordinario, tem no mesmo Firogaru, &c. outro accento por si como logo diremos.

¶ Nota terceiro que na pronunciaçam de Iapam se distinguem tres accentos, ou tons aßi nas syllabas breues como longas, os quais sam differentes, do Firogaru, Subaru, Fiqu. s. Accento direito, ou igoal, accento, agudo que sobe, accento graue que dece ou abaixa, os quais por ordem se notam com estes sinais. s. ‾, ´, ` .

¶ Accento das syllabas breues.

¶ Toda a syllaba breue nesta lingoa tem hum de tres accentos, ou direito, ou agudo, ou graue: de modo que acontece ser hũa diçam de tres, ou mais syllabas & todas tres terem differente tom, ou accento. s. a primeira igoal, a segunda, agudo, & a terceira, graue, ou ao contrairo, ou todas tres igoaes. Vt, Ágūrū, àguētā, tàbūrū, tàbētā, imà, fàxirā, nóchi, cúrūmā, càxirā, cūbicàxé, càmi. i. Parte superior.

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ *Acontece nos verbos que a mesma syllaba varie o seu accento natural, conforme aos tempos. s. ter hum no presente, outro no futuro, outro no preterito a mesma syllaba.* Vt, Tábūrū, Tābétá, Tābèô.

¶ Appendix. 2.

¶ *Muytas vezes hum vocabulo de duas, & mais syllabas per si soo tem seu accento natural. E despois na composiçam conforme a syllaba que se segue, ou precede, se muda o accento natural de alguas syllabas. v. g.* imá, *té a primeira direita, & a segunda aguda :* & , Fáxi, *tem a primeira aguda, & a segunda graue, compondo estes dous vocabulos. s.* imabaxi *como se ve, mudam a pronunciaçam, por causa da composiçam.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Ha diçoens de hūa soo syllaba breue, & pera se saber o seu accento natural, hã se de ver compostas com outra qualquer seguinte, ou antecedente. Vt,* Fa, *Folha:* Fa, *Dente:* Fa, *Asas de pasaro. Vt,* Fágà itai. i. *Doem mos dentes.* Fágà vochita. *Caio a folha.* Fánūquèdori. *Pasaro sem penas das asas.*

DO ACCENTO DAS SYLLABAS
longas.

¶ *Todas as syllabas longas por quanto se compoem de duas breues, ou valem duas, ou porque gastam dous tempos, tem cada hūa dellas dous accentos. s. ou ambos direitos,* — —, *ou direito & agudo,* — /, *ou direito & graue* — \, *ou graue & agudo,* \ /, *ou agudo & graue,* /\, *o que tudo mostraremos por exemplos. Vt,* Quiŏ. i. *Liuro se pronuncia,* Quiòò. Quiŏ. i. Miyaco *se pronūcia,* Quiōō. Quiŏ. i. *Doudice se diz,* Quiòō. *Vt,* Quiōōjin, *Doudo.* Cŏ. i. Tacai, *se pronuncia,* Cōōjōō, Xôxô. i. *Pouco, se diz,* Xoūxoū. Xôxi. i. *Cousa de pesar se diz.* Xōūxi. Xôxŏ. i. *Dinidade, dizem,* Xōūxōō. Quŏmiŏ. i. *Claridade,* Quōō miōō. Vōn. i. *Beneficio.* Vōn, *Honra.* Fāt meì. i. Aquiracana. Chūguēn. i. Yoi cotoba. Chūguēn. i. *Moço desporas.*

DE ALGVNAS PALAVRAS DO YOMI
equiuocas, & de como se distinguem.

¶ No Coye, *ha muytos equiuocos em cada diçam, porque ha muytos,* Co, Qui, Ta, &c. *os quais tambem deuem de ter seus accentos particulares, como ja disse falando dos quatro accentos das letras, & tambem atras se tem visto nos exemplos das syllabas longas: mas aqui nam quero tratar dos equiuocos dos* Coyes *por ser cousa difficil, & quasi impossiuel de aueriguar, por nam ter*

Xx 2 dissa

disse muyta noticia, *soomente tratarei de algũas palauras equiuocas do Yomi*, *deixando as de mais aos curiosos*.

AS PALAVRAS SAM ESTAS.

Aca.	*Sugidade do corpo.*	Aca.	*Agoa da bomba.*
Ama.	*Molher rapada.*	Ama.	*Mergulhadeira.*
Ama.	*O lugar onde se aleuanta o masto.*		
Faxi.	*Ponte.* Vataru faxi.	Faxi.	*Escada.* Noboru faxi.
Faxi.	*Garfos de pao.* Cũ faxi.	Faxi.	*Bico de pasaro.* Torino faxi.
Faxi.	*Borda, fim, cabo, termo.*		Quirumonono foxi, monono faxi.
Caqui.	*Figo.*	Caqui.	*Sebe, pagar.*
Caqui.	*Ostra, ou lapa.*	Caqui.	*Raiz de* Caqu *escreuer.*
Caqui.	*Raiz de* Caqu, *Arranhar com as vnhas.*		
Caqui.	*Raiz de* Caqu, *Padecer vergonha.*		
Fana.	*Rosa.* Fana. *Nariz.*	Fana.	*Ponta de terra.*
Fa.	*Dentes.*	Fa.	*Asas de pasaro.*
Fa.	*Folha de aruore.*		
Chixa.	*Letrado.*	Chixa.	*Alface.*
Cumo.	*Nuuem.*	Cumo.	*Aranha.*
Co.	*Filho.* Co. *Pequeno.*	Co.	*Farinha, pòs moidos.*
Ca.	*Particula.*	Ca.	*Mosquito.*
Ga.	*Pato.* Ga. *Particula.*	Ga.	*Vigor, brio.*
Mata.	*Item.*	Mata.	*Forquilha.*
Me.	*Olhos.*	Me.	*Femea molher.*
Me.	*Particula.*	Me.	*Limos do mar.*
Mi.	*Corpo, eu.*	Mi.	*Çupo, ou ciranda.*
Mi.	*Fruito, ou substancia.*	Mi.	*Ver.*
Mo.	*Particula.*	Mo.	*Certos limos.*
Sumi.	*Canto de casa, &c.*	Sumi.	*Tinta.*
Sumi.	*Caruam.*	Su.	*Vinagre.*
Su.	*Caniço. Vt,* Suuo amu.	Su.	*Baixo de area, ou ristinga.*
Su.	i. Suru.	Su.	*Ninho de pasaro,* Torino su.
Y.	*Poço.*	Y.	*Iunco.*
Fasami.	*Tisoura.*	Fasami.	*Raiz de* Fasamu.
Firu.	*Meio dia.*	Firu.	*Verbo.*
Firu.	*Vazar a mare.*	Firu.	*Alho.*
Na.	*Nome.*	Na.	*Nabo.*
Nù.	*Vt.* Aguenù, vouannu.		
Nu.	*Negatiuo. Vt,* Aguenu.		

Ne.

Ne.	Preço.	Ne.	Som.
Ne.	Raiz.	Ne.	Dormir.
No.	Campos, Nobara.	No.	Particula.
Que.	Cabelo.	Que.	Risia.
Qui.	Cocoro. Qui. Aruore.	Qui.	Raiz de Quru.
Xita.	Em baixo.	Xita.	Lingoa.
Xita.	Preterito de Suru.		
Ya.	Frecha. Ya. Casa.	Ya.	Particula.
Yo.	Quatro.	Yo.	Noite.
Yo.	Idade, dominio.		
Yu.	Agoa quente.	Yu.	Lima, Yunosu.

¶ Appendix.

¶ *Estas palauras equiuocas acima postas, & outras semelhantes os Iapoẽs* do Miyaco *as distinguem com seus accentos particulares, & naturais que tem, mas os do* Ximo, *& de outras partes as pronunciam impropriamente, & muytas dellas às auesas. Pello que quando usarmos de semelhantes equiuocos, pera se entender o de que se fala, he bom acrecentar às tais palauras algũa cousa, com que se distingam. v. g.* Faxi, *tem varias significaçoens. Dizemos,* Nobori-faxi, *Escada.* Monouo cũ faxi, *Paos pera comer, ou garfos.* Vataru faxi, *Ponte.* Monono faxi, *Borda de cousa.* Torino faxi, *Bico de pasaro. Item,* Sumi, Suru sumi, l, caqu sumi, *Tinta.* Vocoxizumi, *Caruam.* Iyeno sumi, *Canto da casa. Item,* Fana, Saqu fana, *Rosa.* Cumo, Sorano cumo, *Nuuem: & aßi nos de mais.*

APPENDIX GERAL DAS SYL-labas breues, & longas.

¶ *Estes accentos de que falamos nam sam tam claros como no latim, & outras lingoas, mas hum pouco mais coartados, & imperceptiueis, & posto que cada syllaba tem o seu proprio & natural, muytas vezes conforme à syllaba da outra dição que se segue, ou antecede, se muda hum accento em outro. s. o que era graue ou direito, em agudo & ao contrario: o que tambem acontece no incremento dos verbos pellos tempos & modos.*

DAS SYLLABAS, FIROGARI, SVBARI.

¶ *Pera tratarmos destas syllabas,* Firogari, Subari *de baixo do qual se comprende,* Fiqu, *ou,* ñ, *longo, ha se de notar, que os Iapoens tem certas palauras com que significam o modo de pronunciar,* Subari, Firogari, *& a mudança que se faz de hũas syllabas em outras por causa das que precederam.*

¶ *As palauras sam,* Cai, Gŏ, Xei, Dacu: *a primeira das quais. s.*

Xx 3 Cai,

Cai, significa, Firaqu, Firogaru. i. Abrirse, estenderse, ou elargarse, que quer dizer pronunciar, ŏ, longo abrindo os beiços. A segunda. ſ. Gō, significa Auasuru, Suboru, Subaru. i. Ajuntarse, estreitarse, ou encolherse, que quer dizer, pronunciar, ô, circumflexo, & ŭ, longo fechando, ou cerrando os beiços em roda. A terceira. ſ. Xei, significa, Sumu, l, Sumi. i. estar claro, ou puro, que quer dizer pronunciar a syllaba naturalmente sem mudança nenhũa, ou alteraçam de hũa em outra. A quarta. ſ. Daqu, significa, Nigoru, l, nigori. i. Turuarse, que quer dizer pronunciar a syllaba, com sua mudança de hũa em outra. E alem dos accentos a cima, o pronunciar bem a lingoa de Iapam consiste quasi no bom uso destas quatro palauras principalmente nas primeiras duas, por auer em Iapam alguns abusos a cerca disso como atras se tocou em outro lugar, & assi dizem, Caigŏga yoi, l, caigŏga varui. i. Pronunciar bem ou mal, o Firogari, Subari, &c. De todas estas trataremos algũa cousa em particular.

¶ Mas nota que o Firogaru, & Subaru, sam diphtongos, que se compoem de duas syllabas, & na poesia, & verso de Iapam valem cada hum duas syllabas: porque, ŏ, se compoem de, Au: ô, de, ou, l, eu: ŭ, de, uu, como logo diremos.

DO FIROGARV.

¶ O modo de pronunciar, ŏ, Firogaru, he como se o escreuessemos com dous, oo. Vt, Xŏ, Xoo, Tŏ, Too: ou assi como quando dizemos no portugues v. g. Minha auó, capa de dó, enxó, ilhó, filhó, Nó, da taboa, muyto pó, & outras semelhantes com a boca aberta.

DO SVBARV.

¶ O modo de pronunciar, ô, Subaru he quasi como se se escreuesse com, ou. Vt, Xô, Xou, Tô, Tou, & se pronuncia como no portugues, Meu avô, com a boca hum pouco fechada, ajuntando os beiços em roda.

APPENDIX DE, ŭ, LONGO.

¶ Este, ŭ, longo, propriamente se comprehende debaixo de Suboru, porque realmente imita muyto a mesma pronunciaçam, no que toca a encolher os beiços, & fechar a boca, & assi em algũas partes que pronunciam mal o, ô, Subaru, & o fazem, ŭ, como no Ximo, &c. dizem Subori suguru. i. Apertar os beiços, & fechar a boca demasiadamente: & pera distinçam de, ô, Subaru, lhe chamamos, ŭ, Fiqu, l, nagamuru, que quer dizer puxar, ou alongar: & assi se pode dizer, Fijte yŭ. i. he longo, l, Ficazuni yŭ: he breue: mas como digo pertence propriamente ao Subaru.

¶ Seu modo de pronunciar he como se se escreuesse com dous, uu, pronunciando

eiando com detença. Vt, Nurũ, nuruu: Cũ, cuu: Como no portugues, Caleçà, Però, Merà. i. Certa specie de veados.

DO SVMI, E NIGORI.

¶ Os Iappens tẽ em seu falar certa mudança de hũas syllabas ẽ outras conforme a certas regras que pera isso dom, & conforme á syllaba, ou letra que precede, ou se segue: a qual mudança nesta lingoa he necessaria, & sem ella nam se entendẽ. v. g. Sancan, quer dizer cantor, Xa, significa pessoa, ajuntando estas duas syllabas o, Xa, se muda em, Ia. s. Sancanja: & assi em outras: a esta mudança, ou conuersam de hũa syllaba em outra chamam, Nigori: que quer dizer perturbarse, ou estar turuo porque esta mudança he como hũa certa perturbaçam das syllabas, ou letras: & vsar das syllabas em sua primeira origẽ sem mudança nenhũa chamam, Sumi, l, sumu. s. estar clara hũa cousa turua, ou aclararse.

As syllabas que de sua primeira origem se chamam, Sumi, sam as do, Irofa, &c. ou as do Goin, como em outra parte se disse: todas as syllabas do, Sumi, se comprehendem neste Goin: as quais se leem ao traues, & de cima pera baixo por esta ordem.

A.	I.	V.	Ye.	Vo.
Ca.	Qui.	Qu.	Que.	Co.
Sa.	Xi.	Su.	Xe.	So.
Ta.	Chi.	Tçu.	Te.	To.
Na.	Ni.	Nu.	Ne.	No.
Fa.	Fi.	Fu.	Fe.	Fo.
Ma.	Mi.	Mu.	Me.	Mo.
Ya.	Y.	Yu.	Ye.	Yo.
Ra.	Ri.	Ru.	Re.	Ro.
Va.	I.	V.	Ye.	Vo.

¶ A estas se acrecentam de fora, Xa, xo, xu, Cha, cho, chu: Porque sam compostas, de Xiya, xiyo, Xiyu, Chiya, chiyo, chiyu, Nha, nho, nhu, de Niya, niyo, niyu.

SYLLABAS DESTAS ACIMA QVE se mudam em outras.

Fa. Fe. Fi. Fo. Fu.	Se mudam em.	Ba. Be. Bi. Bo. Bu.	Pa. Pe. Pi. Po. Pu.
Cha. Chi. Cho. Chu.	Em.	Gia. Gi. Gio. Giu.	

Ca. Que. Qui. Co. Qu.	Em.	Ga. Gue. Gui. Go. Gu.
Ta. Te. Chi. To. Tçu.	Em.	Da. De. Gi. Do. Dzu.

Sa.

Sa. So. Su.	Em.	Za. Zo. Zu.	Va. Vo.	Em.	Ba. Bo.
Xa. Xe. Xi. Xo. Xu.	Em.	Ia. Ie. Ii. Io. Iu.	Tçu. Chi.	Em T.	
			Mu.	Em, N. M.	

¶ *Alem destas ha outras que sam compostas de muytas que sam*, Firogaru, Subaru, Fiqu. *v. g.* Quŏ, quiŏ, queŏ, quiŭ, *& se mudam em*, Giuŏ, guiŏ, guiŏ, guiŭ. Fiŏ, feô, fiŭ, *em*, Biŏ, beô, biŭ. Piŏ, peô, piŭ, &c.

DO VSO DESTE SVMINIGORI.

¶ *Os Iapoens aßinalam algũas regras pera se saber quando se deue vsar da syllaba no* Nigori, *ou no* Sumi, *as quais posto que tem falencia em muytas cousas, as apontaremos aqui pera em algum modo nos regermos por ellas.*

PRIMEIRA REGRA.

¶ *Dizem pois que quando se repete, ou se duplica a mesma diçam, palaura, ou syllaba, cuja primeira syllaba se pode fazer* Nigori, *que pronunciando se na primeira diçam no*, Sumi, *que na repetiçam da segunda se pronuncia no* Nigori, *& ao contrario. O que elles dizem*, Vye sumeba, xita nigoru, xita sumeba vye nigoru. *v. g.* Fitobito, xuju, samazama, sanzan, Quigui machimachi, Teradera, Cuniguni, Fibini, Sorofaba, Xitajita, Cuchiguchini, Catagata, Fôbô, Tonodono, &c. *E parece que esta regra se nam entende das syllabas mas da mesma diçam, mas ou da mesma diçam repetida, ou de outra que se segue: v. g.* Tatara, *significa hum instrumẽto como foles de ferreiro, & se fora por esta regra a via de dizer*, Tadara: *o que se nam diz.* Ixiburo, Fibachi, Canabachi, Chauanbachi, &c. *sam differentes diçoens, & por isso se pronunciam com esta mudança.*

¶ Appendix.

¶ *Aqui se reduzem os nomes, quando ha dous que hum delles ha de estar no Genitiuo, & se supprime, o*, No, *ficando o que se segue no* Nigori, *se he capaz disso, & o precedente corrupto, ou de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum soo nome. Vt*, Yamazato, Canagusari, Camibusuma, Taquezauo, Ixiburo, Canaburo, Fibaco, Fibachi, Xirobai, Ixibai, Caquibai, Xinogama, Quiboroque, Quibaxira, Ixibaxira. Vôzaca Sacaidzuuomo saiquai aru bexi, i. Sacaino tçu. *Hist. de Nob.*

SEGVN-

SEGVNDA REGRA.

¶ *Quando despois de*, ǒ, ô, ň, n, *na seguinte diçem se segue syllaba capaz de* Nigori, *se deue pronunciar no* Nigori, *ao que elles dizem*, Vmuno xita nigoru. i. *estas syllabas postas se compoẽ de duas vogais cuja vltima be*, V, *&* Mu, *que nesta lingoa serue de* N, *donde a syllaba que se segue a*, V Mu, *Ficara no* Nigori *quando for capaz*. *Vt*, Guiǒji, zuru. Xǒji, zuru. Vomonji, zuru. Caronji, zuru. Tçǔji, zuru. Côji, zuru. Nǒja, Sancanja, &c. *Porque nestes exemplos*, Ii, *be*, Xi, suru. Ia, *be*, Xa *que significa pessoa, &c.*

Esta regra tambem tem suas exceiçoens, como cada hum yra notando, porque algũas vezes ou por euitarem equiuocaçam, ou por outro respeito, nam faz Nigori *a syllaba que se segue.*

TERCEIRA REGRA.

¶ *Quando, as syllabas em*, At, et, it, ot, ut, *&*, Ichi, *numeral se seguem as letras*, c, ch, f, q, s, t, x, *o tal*, T, *&* Ichi, *se mudam nas letras*: cc, cch, pp, cq, ss, tt, xx, *& assi se deuem pronunciar. Ponhamos exemplos de cada hũa. Vt*, Faccot, *por*, Facucot, Tecqua, *por*, Tetqua. Beccacu, *por*, Betcacu, Micca, Xucque, Xuxxi, Quissǒ, Tappai, Maxxe, Bettai, Mecquiacu, Yecqui, Iccacocu, Icchǒ, Ippon, Iccu, Icqua, Issai, Issǒ, Issan, Ittai, Ixxo, &c. *Vejase no tratado das contas onde se fala por extenso de*, Ichi, &c.

EXCEIÇAM.

¶ *Dizemos*, Ichicocu, *por cem medidas de arroz, a differença de*, Iccocu. i. Iccacocu, *por hum reyno*.

Ichiquan, *por hum liuro, a differença de*, Icquan, *por mil caixas moedas de cobre*.

¶ Appendix.

¶ Rocu, *numeral, muda em algũs*. *Vt*, Rocquan, Roppiacu, Rocquiǒgai.

¶ Xichi, *numeral*, Xicchin mambô, Xicqua farret, i. Nanatçu yaburaru, Yatçu quedzuru. Xixxo. *Os sete liuros da China*.

¶ Fachi, *numeral*, Xifǒ farmen, Xifǒ fappǒ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Faccu, Faxxendo, Fatret, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo terasu.

¶ Iǔ, *numeral, seguindose*, c, ch, s, q, s, t, x, *se muda em*, Iic, Iicch, Iipp, Iicq, Iitt, Iiss, Iixx. *Vt*, Iiccagiǒ, Iicchǒ, Iippen, Iip-

Y y pu,

pai, Iicquan, Iiſſô, Sanjiſſô, I, ſanjǔſô, Iittan, Iixxaeu, Iicquanme, Nijicquanme, Iicquen.

¶ Fiacu, *numeral*, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ *As raizes dos verbos*, Fiqui, Voi, *antes de*, f, &, c, *se mudam muytas vezes*. *Vt*, Fipparu, Ficcomu, Voppanaſu.

DO MODO DE COMO SE ANDE PRONVNciar algũas ſyllabas em particular.

¶ *Nam ajudara pouco ſaber pronunciar algũas ſyllabas, as quais ſe eſcreuem de hũa maneira em noſſa letra, & ſe pronuciam de outra, por cauſa da ſyllaba precedente.*

REGRA PRIMEIRA QVANDO precede a letra, N.

¶ *Quando deſpois da letra*, N, *ſe ſeguirem as ſyllabas* Ya, ye, y, yo, yu, *ſe deuem pronunciar como*, Nha, nhe, nhi, nho, nhu, *poſto que no eſcreuer pera diſtinçam da palaura ſe eſcreuem*, ya, ye, &c. *Vt*, Sanya, *ſe pronuncia*, Sannha, Xinnhô, Guennhe fôin, Xennho, Cannhô, Bequennha. i. Xinyô, Guenye, Xenyô, Canyô, Bequenya, &c.

¶ *Item quando ao dito*, N, *ſe ſeguem*, Va, vo, von, *ſe pronunciam como*, Na, No, Non. *Vt*, Xinnô, ataraxij vô. Ninguenna, Annon, Cannon. i. Xinvô, Ninguenua, Anuon, Canuon.

¶ *Item ſeguindoſe*, Yen, *ſe pronuncia*, Nen. *Vt*, Innen. i. Inyen.

¶ *Quando depois de*, N, I, M, *ſe ſegue*, f, *no principio da diçam ſeguinte*, *ſe muda em*, p. *Vt*, Mempai, Mompa, Mampaxen, *dizemos todauia*, Sambai, Sambiqui. *Vt*, *na regra geral do* Nigori.

REGRA SEGVNDA QVANDO precede, T.

¶ *Quando depois de*, T, I, chi, *ſe ſegue*, Va, *ſe pronuncia com dous*, T, *como ſe nam tiueſe*, V, *ou ſe muda o*, Va, *em* Ta. *Vt*, Taixetta, Xixetta, Connitta. i. Taixetua, Xixetua, Connichiua. *Poſto que de hum, & de outro modo ſe pode pronunciar*.

REGRA TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G.

¶ *Toda a vogal*, *antes de*, D, Dz, G, *ſempre ſe pronuncia como com hum meyo til*, *ou ſonſonete que ſe forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no til*. *Vt*, Mãda, midõ, mãdoi, nãdame, nãdete, nído, mãdzu ãgjuai, ãguru, ãgaqu, cãga, ſanaſãda, ſãgama, &c.

¶ Eſta

¶ Esta mesma regra goarda algũas vezes, A, vogal antes de, B, mormente quondo se duplica, & se muda o, F, em, B, mas isto nam he geral. Vt, Mairi sorofaba.

REGRA QVARTA DE OVTRAS syllabas, & letras.

¶ As syllabas, Ra, re, ri, ro, ru, se pronunciem sempre com R, simples nesta lingoa porque nam tem R, dobrado. Como no Portugues, fizera, fará, farei, farinha, perú, &c.

Quando despois de N, se segue, R. se pronuncia leuemente, ferindo o ceo da boca. Vt, Xinrô, guanrai, renren. Item despois de, T. Vt, Bet ragu, &c.

¶ Antes de, B, M, P, sempre se escreue & pronuncia, M, ferindo os beiços, & nam, N. Vt, Membocu, memmen, mempai, ximbió nari. Bambut, bammot, quempu, mamman, &c.

¶ Ya, ye, yo, yu. Se pronunciam propriamente como no Castelhano, Yo vino, yolo se, ayuda, &c.

¶ Ia, je, ji, jo, ju, Xa, xe, xi, xo, xu. Se pronunciam assi como no Portugues, & nam como os Castelhanos, ou latim. Vt, Ianella, Ieronimo, Iizar, Iogo, Iugo. Almoxarife, queixo, queixume, &c.

¶ As syllabas, Tçu, & Dzu, sam nesta lingoa a syllaba, Tu, Du: o como se ajam de pronunciar se deixa ao vso & exercicio, porque nam temos pronunciaçam semelhante.

¶ Gia, gi, gio, giu: se pronunciam como no Italiano, Giorno, Giapone, &c.

¶ Aqui se deue aduertir, que, Chô, giô, se deue pronunciar, tocando hum pouco o, C, em, T, D, & na lingoa Iapoa o proprio se deue dizer, Teô, dzô, Teôzu, I, Theô, dheô. Vt, Theôsô. Teôsô. Por, Chô, giô, chôzu, chôsô.

¶ O verbo substantiuo, Gia, giaru, he propriamente, Dea, dearu, cõ erta força que se faz na boca: que nem he Gia, nem Dea, claro, mas hum meio. Vt, Sõdea, sõdearu, &c.

DA SYLLABA, V. ANTES DE Ma, Me, Mo.

¶ A syllaba, V, no principio da diçam, antes de Ma, Me, Mo, nam se pronuncia, V, claro, mas supprimese pronunciandoo dentro da boca fechada. Vt, Vma, Vmaruru. Vmaya, Vme, Yabu vme, Vmoruru, Vmoregui. I. Aruore soterrada, &c. & por esta causa quando os Iapoens escreuem estes vocabulos em letra, Cana: pera fazerem esta distinçam nam escreuem, Vma,

Yy 2 Vme,

Vme, &c. *Mas, em lugar de*, V, *escreuem*, Mu. *Vt*, Muma, mumaya, mumaruru, mume, mumoruru, mumuregui, &c. *Por esta mesma causa dizem* Vomma, *por*, Vonvma: Temma. i. Ten vma. *Cauallos de* Cuyacu *que se dam aos lugares por ordem do senhor*.

DE ALGVMAS SYLLABAS COMVAS.

¶ *Algũas syllabas, ou palauras ha que algũas vezes sam*, Firogaru, *outras*, Subaru, *conforme ao sentido que tem, & outras ás vezes breues, & ás vezes longas*. *Vt*, Fô. i. Nori, *Ley, ou secta no* Buppô, *& neste uso & sentido sempre be*, Subari. *Vt*, Meô rô ren guequiô: Vôbô, Ximbô, Buppô, Xofô, Iofô, &c.

Mas quando significa, Fatto. i. *ordem, determinaçam, mandado, ley do senhor pera com os vasalos be* Firogari. *s*. Fô, reifô. fôxiqui. *Vt*, Riuo yaburu fôua aredomo, fôuo yaburu riua naxi. *Sentença*.

¶ Fô. i. cata, *Parte, be*, Firogaru. *Vt*, Tôbô, saifô, xifô fappô. *Mas quando significa lado de quadrado be*, Subaru. *Vt*, Yofô, xiquen yofô. Yofôgon. *Item esta mesma quando significa, arte de medicina be*, Subaru. *Vt*, Yacufô. i. Cufurino fô.

¶ Nhonin, nhoxi, *este*, Nho, *be breue, mas quando se antepoem a* Bô, *&* gô, *fica* Subari. *Vt*, Vonnhôbôxu, Nhôgô. i. Quisaqui, *molber del rey*.

¶ O *verbo substantiuo*, Soro, *be comum*. *s*. Sôrô, l, soro, sôraite, l, sorote, sôrô bexi, sorobequ soro, sôrauaba, &c.

DO MODO DE PRONVNCIAR as diçoens, & elegancia da lingoa.

¶ *Quando se seguem muytas palauras, ou duas que tem muytas syllabas, coda hũa delles comummente se deue olbar como cai melbor na orelha, & nam na ordem das palauras porque os Iapoens tem muyta conta com isto, & comummente as palauras de menos syllabas precedem as que tem mais, as quais se poem no cabo*. *Vt*, Cangi banjô, Xiricaxira, No yama, Tori quedamono, Coco caxico, &c. *Isto mesmo se obserua nos periodos que comummente acabam com membro de mais palauras*.

DE SETE MODOS QVE OS IAPOENS DIZEM que ha pera formar a voz no pronuncias chama dos Xichivon.

¶ *Assinalam os Iapoens pera suas letras, ou pera outras cousas sete modos con que se forma a voz no pronunciar que comprendem todas as syllabas desta lingoa*

lingoa a que chomam Xichivon . i . *sete vozes , ou tenores , ou tons .*

1. Xin. i . Cuchibiru. i . *Pronunciar com os beiços. i. ferindo os beiços.*
2. Iet . i . Xita . i . *Pronunciar ferindo com a lingoa .*
3. Gue . i . Vocuba . *Pronunciar com os dentes queixais .*
4. Xi . i . Mayeba . *Pronunciar com os dentes dianteiros .*
5. Cô . i . Nodo . *Pronunciar na garganta .*
6. Fanjet . i . Xita fambun . i . *Pronunciar com meya lingoa .*
7. Fanxi. i. Mayeba fambun. i. *Pronunciar com meyos dẽtes diãteiros.*

¶ Exemplos .

1.	Fõfõbiõ , Bei fifu , bõbi .	Cuchibiru nite .
2.	Tantô thêôdei , chitet theô nhõ .	Xita nite .
3.	Quenquei , gungui .	Vocuba nite .
4.	Xeixei, lũ xinja, Xôjen lõ xinjen.	Mayeba nite .
5.	Yô queô , gõ yũ .	Nodo nite .
6.7.	Raijit . Xita fambun , fa fambun .	

¶ Outro Exemplo .

A ,	Ca ,	Sa ,	Ta ,	Na ,	Fa ,	Ma ,	Ya ,	Ra ,	Va ,	Mayeba.
Y ,	Qui ,	Xi ,	Chi ,	Ni ,	Fi ,	Mi ,	Y ,	Ri ,	Y ,	Iettô .
V ,	Cu ,	Su ,	Tçu ,	Nu ,	Fu ,	Mu ,	Yu ,	Ru ,	V ,	Mune .
Ye ,	Que ,	Xe ,	Te ,	Ne ,	Fe ,	Me ,	Ye ,	Re ,	Ye ,	Vocuba .
Vo ,	Co ,	So ,	To ,	No ,	Fo ,	Mo ,	Yo ,	Ro ,	Vo ,	Nodo .

¶ *Notese que nesta lingoa conforme se ve nas syllabas postas toda a syllaba acabada em, A, se pronuncia cõ os dentes diamteiros, ferindoos, & a acabada em, Y, com a ponta da lingoa , as em , V , respondem ao peito, as em , E , com os dentes queixais , & as em , O , respondem na garganta .*

DO MODO DE INTRODVZIR ALGVNS vocabulos nossos na lingoa Iapoa de que carecem & de como se deuem pronunciar .

¶ *Porque na lingoa de Iapam faltam algũas palauras pera explicar muytas cousas nouas que o sagrado Euangelho traz consigo , he necessario ou enuentar de nouo , o que em Iapam he difficil , ou tomalas da nossa lingoa corrompendoas conforme milhor cayr , na pronunciaçam de Iapam ficando como naturais . E porque a lingoa Portuguesa, combina muyto com a Iapoa , em muytas syllabas & na pronunciaçam, comũmente della se podẽ tomar os taes nomes, posto que tambem alguns se tomaram da latina. Estes nomes sam que pertencem a Deus, aos sanctos, ou as virtudes & a algũas outras cousas de que carecem.*

¶ *Pera a qual se deue notar que toda a palaura Iapoa acaba em vogal, ou*

Y y 3   nas

nas consoantes, N, T. *Item carecem do uso das liquidas*, L, R, *& de outras letras intermedias como*, *ipse*, *tactus*, *opto*, *&c*. *Item das syllabas*, Di, Du, Ti, Tu, *como em outra parte se disse: & conforme a isto se deuem acomodar os tais nomes*, *assi os que se poem aos Christans*, *como outros*.

OS QVE PERTENCEM A DEVS.

¶ Deus, Trindade, Padre, Filho, Espirito sancto, Iesus, Iesu Christo, Diuindade, Humanidade, Persona, l, *Pessoa*, *&c*.

AAS CREATVRAS.

¶ Natura, l, Natureza, Anjo, Arcanjo, Espirito, Espiritoal, Corporal, Lucifer, Anima, Vegetatiua, Sensitiua, Racional, Entendimento, Memoria, Vontade, Consciencia, Imaginaçan, Escritura, Inferno, Paraiso, Paraiso terreal, Purgatorio, Limbo, Iuizo, Diluuio, Empirio.

NOMES DAS VIRTVDES ACABADOS em, An, dade, &c.

¶ Tentaçan, Confissan, Contriçan, Satisfaçan, Iustificaçan, Purificaçam, Inspiraçan, Deuaçan, Perfeiçan, Obrigaçan.

¶ Caridade, Castidade, Humildade, Humanidade, Diuindade, Virgindade.

¶ Prudencia, Consciencia, Sapiencia, Potencia, Iustiça, Indulgencia, Eucharistia, Misericordia, Prescecia.

¶ Temperança, Esperança, Perseuerança, Benauenturança, Graça. Porque Gracia, corre por nome de molheres.

¶ Sacramento, Mandamento, Testamento, Bautismo, Penitencia, &c.

¶ Imagen, Contas, Contabenta, Iejum, Disciplina, Virgen, Orden, Cruz, Oratio, l, Oraçan, Virtus, l, Virtude, Beato, Iusto, Santo, Agnus Dei, Fides, Missa, Matrimonio, Martyr, Passion, Natal, Nacimento, Pascoa, Quaresma, Ecclesia, Somanasanta.

Mortal.
Venial. } Tega.
Original.

¶ *Notase*, *que posto que os Iapoens pronunciam toda a sua lingoa com syllabas simples de hũa consoante*, *& hũa vogal*, *v. g.* Padre, *dizem*, Patere, Trindade, *dizem*, Chirindade, *Natal*, Nataru, Ecclesia, Yequerejia, &c. *Todauia quando escreuermos em nossa letra os taes nomes he bom escreuelos a nosso modo*, *& nam ao seu*.

DA

DA POESIA DE IAPAM.

¶ Não he meu intento tratar neste lugar da poesia de Iapam, & de varias regras, & preceitos que acerca disso tem, por ser cousa que requere mais estudo & intelligencia: soomente direi algũa cousa em geral de varios metros que tem, pera os de Europa terem algũa noticia da sua poesia, aqual em Iapam he muy estimada mormente entre os nobres, & entre senhores graues, & os Cungues que mais que nenhuns a professam.

¶ O verso em Iapam he de duas sortes, hum que veio da China aque chamam, Xi, Rengu: outro de Iapam, a que chamam, Vta, Renga, que em certo modo responde no sentido ao da China.

DO VERSO DA CHINA.

¶ O verso da China de que os Iapoens vsam & tẽ noticia he de duas sortes. A primeira se chama, Xi, que he certa rima de versos com seus pes limitados. A segunda se chama, Rengu: que he outra laya de versos de dous em dous ate certa cantidade, dependendo sempre o segundo verso do primeiro no sentido, ou nas palauras, como logo se verá.

¶ O Xi, he de duas sortes, ou ao modo antigo, ou ao moderno. O antigo he de tres sortes. s. Gogon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de cinco pes, ou de cinco palauras, ou letras cada hũa de hũa palaura. A 2. he, Xichigon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de sete pes, ou palauras. A 3. Gogon xicu. i. Rima de quatro versos, & cada verso de cinco pes, ou palauras. Como se ve nestes exemplos.

1. Feijeino ganxocuua biochũni vororô. Cuzôxi.
2. Fôtai nemuruga goroxi, xinxino sugata.
3. Von ay mucaxino tomo, todomatte nauo ari.
4. Fiyô xequicon: satte idzucunica yuqu.
5. Ganqua tachimachini tçuqu faru sanguet.
6. Meiyô vochiyasuxi, aqui ixxi.
7. Rôxô guanrai sadamareru sacai naxi.
8. Gojen nogaregataxi, socuro chito.
1. Taitai faru tagayasu zô. Nijitxicô.
2. Fumpun cusauo cusaguiru tori.
3. Guiũni tçuide fôyni noboru.
4. Côcan tenxinuo dôzu.

¶ A materia ordinaria do Xi, he: Sanruy. i. Montes, &c.
Suifen. Agoa, rios, fontes, mares.
Quioxo. i. Habitaçam, ou lugar onde esta algũa cousa.
Iinrin. i. Homens.

Xǔruy.

Xŏruy. i. Tori quedamono. *Os animais.*
Vyemono. i. Sŏmocu, *Plantas, & eruas.*
Tenxŏ. Tçuqui, fi, foxi. *Cousas celestes.*
Tay, yŭ. *Das cousas. i. do ser dellas, & de suas operaçoens.*

¶ O, Xi, *moderno se chama,* Ieccuno xi. *i.* R*ima cortada, ou abreuiada: esta laya de metro consta de,* Xichigon xicu. *i.* R*ima de quatro versos, & cada verso de sete pes, ou palauras: destes quatro o primeiro se chama,* Ichino cu, *o segundo* Nino cu: *o terceiro* Sanno cu: *o quarto* Xino cu. *Vt,*

1. Yuqui, tçucusu, cŏnanno, sugit tei.
2. Queŏ, fŭ, zan, guet, Quaxei, ni, iru.
3. Chŏ, guen, cacu, xŏ, xei, fŭquiŭ, nari.
4. Subere, chŏ, yŏ, ni, itte, v, xei, to, naru. *Santeixi.*

¶ N*estes versos como tambem nos primeiros as particulas,* No, Ni, To, Nari, &c. *nam se contam nem entram no numero. E admittem as ditas particulas: porque o,* Xi, *de Iapam consta de,* Coye, *&* Yomi, *& o da China de,* Coye, *soomente. E porque escreuer em nossa letra estes versos he como se os pronunciasemos, por tanto no escreuellos na nossa letra nam goardam a ordem da colocaçam dos pes que tem na letra Iapoa, ou China.*

¶ Rengu, *he hũa laya de metro de dous versos que hum tem dependencia do primeiro, & fazem ate cem versos, ou ate mil em numero certo que chamam,* Fiacuin, *ou* Xencu: *estes dous versos sam de duas sortes. s.* Gogon nicu, *ou* Xichigon nicu. *i.* R*ima de dous versos de cinco, ou de sete pes cada hum: destes o primeiro verso se chama,* Xŏcu, *& o segundo,* Tçuicu. *Vt,*

1. Reô guinzureba, ten ameuo cudaxi.
2. Tora vsomuqueba, tani cajeuo xŏzu.
1. Midzuni chicaqui yanaguiua, madzu midorini.
2. Yŏni mucŏ fanaua curenai nari yasuxi.

¶ A*ssi no,* Xi, *como no,* Rengu, *cada pé do verso he hũa soo palaura, os letra nam entrando em conta como fica dito as particulas, ou* Tenifa, *que se acrecentam de fora pera ficar a lingoa,* Yomi.

N*estes pes do,* Xi, Rengu, *consideram duas cousas: a hũa chamam,* Socu, Fiŏ. *i.* Inyŏ, *que significa ao modo de femínino, & masculino, que sam certos accentos, ou consoantes que entre si tem respondencia, de modo que estes pes ande ser,* Fiŏ, *&* Socu, *misturados. A segunda cousa be a ordem da collocaçã dos pes entre si: porque v. g. no principio de cada verso o primeiro pé, pode ser* Fiŏ, *ou* Socu, *Indifferentemente: & se o segundo pé, (donde dependem os outros, a que chamam,* Fiŏno vocori, Socuno vocori) *for* Fiŏ. *i. Masculino, ou* Socu. *i. Feminino, os outros pes que se seguem conforme for este segundo, tem seu lugar certo. s. lugar onde se poem,* Fiŏ, *& lugar do,* Socu: porque

porque as palauras da China estam diuisas nestes deus generos de accentos. s. Socu, Fiǒ, de modo que a collocaçam destes pes, & sua ordem depende toda do segundo pè do primeiro verso.

¶ E pera se entender esta ordem porei aqui estes sinais como elles fazem dos quais os brancos significam, Fiǒ, os pretos, Socu, & os meos brancos, & meios pretos significam que naquelle lugar podem estar indifferentemente, Fiǒ, ou Socu. Como se ve nas figuras seguintes.

¶	1.	◐	○	◐	●	●	○	○	Xi. 1. Exemplo.
	2.	◐	●	◐	◐	○	●	○	
	3.	◐	●	◐	○	●	○	●	
	4.	◐	○	◐	●	●	○	○	
¶	1.	◐	●	◐	○	◐	●	○	Xi. 2. Exemplo.
	2.	◐	○	◐	●	●	○	○	
	3.	◐	○	◐	●	●	○	●	
	4.	◐	●	◐	○	◐	●	○	
¶	1.	◐	○	○	●	●			Renzu. 1. Exemplo.
	2.	◐	●	●	○	○			
¶	1.	◐	●	◐	○	●			Renzu. 2. Exemplo.
	2.	◐	○	◐	●	○			

DO VERSO DE IAPAM.

¶ A poesia de Iapam por nome geral se chama Vta, Cadǒ, Vacano michi. E ao poeta chamam, Cadoxa, Vacanotaxxa, Vtayomi. E o tempor verso se diz, Vtauo yomu, Xirenguuo tçucuru. Fazer verso da China. Caxo, liuro de versos.

¶ O verso de Iapam he lingoa muyto branda & elegante de certas syllabas, ou pes como o nosso verso exametro & pentametro, & he propriamente como disticos: porque nam contam historia continuada em verso mas em hum distico se comprende a sentença, ou a cousa que querem dizer.

¶ Este verso, ou distico consta como digo de dous versos: o primeiro se chama Camino cu, o qual tem tres pes, o primeiro de cinco syllabas, o segundo de sete, & o terceiro de cinco. O segundo vers se chama, Ximono cu, que tem

dous pes cada hum de sete syllabas, & assi dizem.

Caminocu, go, xichi, go. Ximonocu: xichi xichi.

¶ *De modo que o verso de Iapam, consta de pes de cinco & sete syllabas, & nam tem outra algũa sorte de pes em sua poesia: & o seu verso, ou distico consta de trinta & hũa syllabas breues como eles dizem,* Sanjũ ichiji. *s. O primeiro de dezasete por tres pes, o segundo de catorze por dous pes.*

¶ *Algũas vezes por causa de elegancia, ou por outra licença poetica, algum destas duas sortes de pes tem hũa syllaba de mais. s. que ou he de seis syllabas, ou de oito, & o verso entam consta de trinta & duas syllabas, ou trinta & tres, se o verso tiuer dous pes com esta syllaba de mais, & a esta syllaba de mais chamam,* Ji amari.

¶ *As syllabas,* ŏ, ô, ŭ, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Ai, ei, oi, ui, *no verso valem duas syllabas.*

¶ *Estes versos se podem escreuer em nossa letra de dous modos, ou como exametro, & pentametro, ou cada pe porsi. Vt.*

Toxino vchini, faruua quiniqueri, fitotoxeuo
Cozotoya iuan, cotoxitoya iuan.

Este verso consta de trinta & tres syllabas, porque o primeiro pe he de seis: & o vltimo de oito.

Miuagauano quiyoqui nagareni susugui texi, Corumono sodeuo macaua quegasaji.	¶ *O modo de ler, ou pronunciar os versos, ou qualquer sorte de metro que conste desta sorte de pes, ha de ser, pe por pe, nam confundindo hum pe com outro, com certo modo de pausa em cada pe.*

¶ *O verso de Iapam sobredito se diuide em dous generos. s.* Vta, Renga: *dos quais direi algũa cousa em particular.*

DA VTA.

¶ *A* Vta *se pode diuidir em tres generos. s.* Vta *corrente de* Sanjũ ichiji, *em* Chôca, Tanca. i. Nagavta, Mijicavta, *& em* Covta.

¶ Vta *corrente em quanto se distingue da,* Renga, *he propriamente hum distico de* Sanjũ ichiji *por cinco pes como fica dito que comprende hũa sentença ou materia de algũa cousa, a qual tem muyto artificio de figuras, metaforas, &c. & tem hum* Dai, *ou tema em que se funda.*

O Dai, *ou tema, ou materia das* Vtas *se reduz a dous generos uniuersais, & cada hum delles comprende de baixo de si muytas cabeças: o primeiro he* Xiqui. *i. Os quatro tempos do anno. s.* Xun, Ca, Xŭ, Tô. i. Faru, Natçu, Aqui, Fuyu. *O segundo he,* Zô. *i. de varias & incertas materias conforme a occasiam que se offrece.*

¶ *Falon-*

¶ *Falando do primeiro genero, aquelas cousas se dizem pertencer aos quatro tempos do anno que todos os annos ordinariamente tem em cada hum destes tempos, ou que nelles mostram algũa operaçam infaliuel, assi como rosas na Primavera, neue no Inuerno, lũa clara no Outono: porque aind a que tambem na Primavera ha neue, o seu tempo proprio he inuerno: & todo o anno ha lũa, mas no Outono se mostra muyto mais fermosa na claridade: & tambem ẽ outro tempo ha varias rosas, todavia na Primavera he o seu ordinario, & assi dizem.* Faruua fana, Aquiua tçuqui, Fuyuua yuqui.

¶ *Falando em particular das materias de cada tempo destes, as* Vtas *do* Faru, *tratam das seguintes.*

Rixun . i . Tatçu faru, *Principio da Primavera.* Sŏxun . i . Fayai faru . Xunya . i . Faruno yo . *Noite da Primavera.*

Boxun . i . Faruno cure . *Fim da Primavera.*

Ame . Cuyua . i . Farusame. Yanagui, l, auoyagui . *Salgueiros.*

Sacura . *Rosas de cereijeiras.* Fana . *Rosas*, Racqua, *o cair dellas.*

Vguysu . *Rouxinol.* Vme . *Rosas de amexieyras.*

Casumi . *Neuoa, ou vapor, a modo de fumo.*

¶ *As cousas do* Natçu . i . *Estio sam estas.*

Xunca i . Natçuno caxira. *Principio do Estio.*

Suzuxij . i . *Frescuras.* Xemi, *Cegarrega.* Vŏgui. *Abano.*

Focaru . *Cagalume.* Caya. i. Natçuno yo. *Noite do Estio.*

Fitotoguisu . *Hum passaro que canta muyto de noite.*

Banca . i . Natçuno cure . *Fim.* Fachisu . i . *Rosas de golfam.*

¶ *As cousas do* Aqui . i . *Outono sam estas.*

Rixxŭ . Tatçu aqui . *Principio.* Sŏxŭ . i. Fayai aqui.

Tanabata . i. Xichiguachi nanuca. Xŭban. i. Aquino cure. *Fim.*

Xŭya . Aquino yo . *Noite do* Aqui. Tçuqui . *Lũa clara.*

Iŭgoya . *O decimo quinto dia da oitaua lũa.* Quicu. *Rosas assi ditas.*

Cuguachi cunichi . *O nono dia da nona lũa.*

Ran . *Certa rosa que na China dizem ser o rey das rosas cheirosas.*

Asagauo . *Certa rosa que nace polla manhaam, & cai com o sair do sol.*

Momigi . *Folhas vermelhas das aruores.* Tçuyu . *Orualho.*

Racuyŏ . *O cair das folhas das aruores.* Quiri . *Neuoa.*

¶ *As cousas do* Fuyu . i . *Inuerno sam estas.*

Xotŏ . Fuyuno fajime . *Principio do inuerno.* Tŏya . Fuyuno yo.

Xeibo. i. Toxino cure . *Fim.* Ximo. *Geada.* Yuqui . *Neue.*

Couori . *Caramelo.* Arare . *Saraiua.*

¶ *Algũas* Vtas, *acerca dos quatro tempos do anno, do liuro* Rŏyei *pera exemplo.*

Farutatçuto, yŭbacariniya, Miyoxinono
Yamamo casumite, quesaua miyuran. *Faru.*

Yononacani, tayete sacurano, nacarixeba
Faruno cocoroua, nodoquecaramaxi.

Natçunoyono, fusucato sureba, fototoguisu
Naqu sitocoyeni, aquru xinonome. *Natçu*

Coconidani, ticari sayaquequi, aquino tçuqui
Cumono vyecoso, vomoi yararure. *Aqui.*

Yuqui fureba, quigotoni fanazo, saquini queru
Idzureuo vmeto, vaquite voramaxi. *Fuyu.*

¶ Zŏ, *Comprende de baixo de si muytas materias particulares em todo o genero de cousas que nam sam proprias dos quatro tempos do anno. As mais comũas de que ha varia poesia & que elles assinalam sam estas.*

Caje, *vento*. Cumo, *nuuem*. Faruru, *estar o ceo sereno*. Acatçuqui. *demadrugada*. Matçu, *pinheiro*. Taque, *cana*. Cuia, *cruas*. Yama, *montes*. Yamamidzu, *rios & fontes*. Midzu, *agoa*, *mar*. Sunadori, *pescador*. Quinchŭ, *paços reaes*. Teivŏ, Xinvŏ, Fŏvŏ, *El rey*. Rŏjin, *velhos*. Iingui, Xacqueŏ. *i. De cousas da ley, ou diuinas*. Coi, *amores*, *afeiçam*. Mujŏ, *Vaidade do mundo*. Xucquai, *queixumes*. Quaiquiu, *Antiguidades, &c.*

¶ Alguns exemplos do Zŏ.

Itçuuarino, naquiyo narixeba, icabacari,
Fitono coconoia, vrexicaramaxi.

Auare tada, vquitoqui tçururu tomomogana
Fitono nasaqueua, yoni arixifodo.

Yononacano nanini tatoyen, asaboraque
Coguiyuqu funeno, atono xiranami. *Mujô.*

Yononacaua, yumeca vtçutçuca, vtçutçutomo
Yumetomo vacazu, arite naquereba. *Idem.*

¶ *Entre as Vtas de varias materias tem particular graça alguns disticos que tem nomes que no mesmo verso admitem sentido literal, & metaforico com a equiuocaçam das palauras. Vt.*

Vaquere fuqu, cajecoso vquere, fana tomoni
Chiradecono saua, nado nocoruran.

Este distico fez hũa mãy afsligida na morte de hum seu filho, cujo sentido comforme a letra he. ô triste vento & cruel, que soo vieste dando nas rosas & botandoas no cham deixando as folhas na aruore. O sentido metaforico he: ô morte cruel que leuaste soo o filho deixanco ca a triste mãy. Porque Mujŏno caje,

caje, quer dizer morte. Co, significa filho & aruore. Faua, Môy, & folhas de aruore.

¶ Tambem entre os disticos, ha huns que chamam Quiŏca. i. curŭ vta. i. distico faceto de cousas graciosas, & quãdo hum fala de sua poesia pera se humilhar, diz. Quiŏca de gozaru. i. He verso de pouco tomo q̃ nã presta. Vt,

Aracaqueua, Sôyŏmo naqui, fuyenaredo
Vtaguchini coio, mayoi nurucana.

¶ Alguns pasquins que se compoem em verso, que se chamam Racuxo, sam desta sorte de verso de sentido, & palauras equiuocas tocando sotilmente nas pessoas, ou materia. Vt, no Taifeiqui.

Codzugauano, xejeno iuanami, fayaquereba,
Caquere fodonaqu, votçuru Tacafaxi.

Este se fez a hum capitam chamado Tacafaxi, o qual secretamente deixando o demais exercito passando o rio Codzugaua, foy dar na fortaleza dos imigos, & tornou fugindo desbaratado, & nesta ri lhe mataram muyta gente. Caquru he fazer ponte, & dar nos imigos, & como elle era Tacafaxi. i. ponte alta cailhe bem, Votçuru, &c. Outro seu companheiro vendo que Tacafaxi era ido a dar nos imigos, quis tambem ir secretamente, & vendo que Tacafaxi vinha fugindo, sem ousar acometer se tornou fugindo: chamauase Cobayacaua, & lhe fizeram este pasquim.

Caque no yezu, Tacafaxi vochite, yuqu midzuni
Vquinauo nagasu cobaya caua cana.

DO SEGVNDO GENERO DE VTA Chŏca, Tanca.

¶ Este segundo genero he certo metro, ou verso em que se vai relatando algũa materia, ou historia, soomente com pes de cinco, & sete syllabas, & assi vam ate o cabo com estas duas sortes de pes começando o primeiro pe de cinco & logo seguindo o de sete, & assi vam continuando com cinco & sete, & no fim communmente acabam com dous pes de sete syllabas. Vt,

Voquitçunami, arenomi masaru, miyano vchiua, toxi fete sumixi, Ixeno amamo, fune nagaxitaru, cocochi xite, yoranca ata naqu, cana xiquini, namidano irono, curenaiua, vareraga nacano, xigurenite, aquino momigito, ficubitoua, vonoga chirigiri, vacarenaba, tanomu cata naqu, nari fatete, tomaru monotoua, fanazusuqui, quimi naqui niuani, muretachite, soranio manecaba, fatçucarino, naqui vatari tçutçu, yosoni coso mime. Coquin.

¶ Com esta sorte de metro se compoem grande parte do estilo dos Vtais, que he a letra do canto de Iapam, que se compoem quasi todo com pes de cinco & sete syllabas

syllabas & os mais tambem em parte participam deste mesmo metro, & alguns Sôxis & Monogataris, *& outras escrituras de lingoa branda por causa da cadea iaboa que fazem estes pes na prosa.*

¶ *Este metro sobre dito se chama por hum nome,* Chôca. i. Nagavta. i. *Longo, ou comprido por que se vai muyto continuando: chamase tambem,* Tâca. i. Mijica vta. i. *Breue, ou curto, por que nam tem mais que dous pes de cinco & sete syllabas.*

DO TERCEIRO GENERO COVTA.

¶ *Tem outro genero de verso que se chama,* Covta, *que he tambem a modo de distico com pes de cinco & sete syllabas, mas as vezes nam tem tantos pes como o distico. s.* Go xichi go, xichixichi: *compoense ordinariamente com palauras correntes na pratica, que sam como vilanceteˢ, ou chacotas, que tem propria toada. Vt,*

Quimiga youa, chiyoniya chiyouo, sazareixi,
  Iuauoto narite, coqueno musumade.
Fanaua futatabi, saqu monouo, fitoua vaquini cayerazuya.
Quimimo miruyato, nagamureba, vuano soranaru, tçuquimo natçucaxi.

¶ *Quasi por este modo vay o canto de que vsam os mareantes quando remam. Vt,*

Vrexi medetaya, yaso caquete,
  Vomô minatoni, ioyosoyoto.
Nasaque nagori no, furi sutete.
  Norumo funagino, naraicanô.

DA RENGA.

¶ Renga, *quer dizer,* Tçurane vta. i. *verso encadeado, ou dependente hum de outro, feito por dous fazendo hum o primeiro verso do distico, & outro o segundo a modo de quem joga versos: de modo que* Renga *he o mesmo modo de verso que das* Vtas *assi nos pes como nas syllabas. s.* Goxichigo, xichi xichi. *mas diffire da* Vta *primeiramente, porq̃ a* Renga *tẽ numero de versos certo, & limitado ate onde pode chegar, de ordinario sam cento a q̃ chamam,* Fiacuin, *& algũa vezes mil, q̃ dizem,* Xencu. 2. *Cada verso ate chegar aos cento, tem dependencia do sentido do precedente immediato, ou de algũa palaura que nelle esta. Terceiro pera compor* Renga *concorrem necessariamente muytas pessoas, o qual ajuntamento se chama* Rengano quai, *& cada pessoa faz hum verso a proposito do precedente, & a estes chamam,* Renga xi. *no* Miyaco *ha hum mestre universal da* Renga, *que se chama,* Rengano Sôxô, *por morte do qual se elege outro em seu lugar.*

¶ O pri-

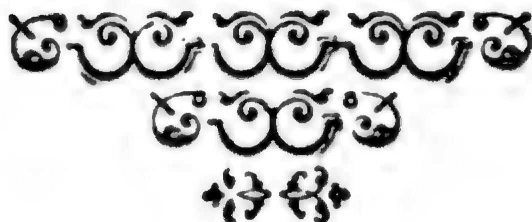
¶ O primeiro verso da Renga se chama, Foccu, que he o fundamento & tema da materia. O segundo se diz, Vaqui. O terceiro Daisan: & dahi por diante, Caminocu, Ximonocu. E o derradeiro dos cento, Agueu, tem muytos preceitos & regras pera fazer Renga, os quais podem ler os curiosos.

¶ Ha hũa sorte de versos a modo de Renga que se chama: Faicai, de estillo mais baixo & o verso he de palauras ordinarias, & faceias a modo de verso macarronico, & este modo de Renga, posto que nam tem tantos preceitos como a verdadeira, o numero dos versos pode ser o mesmo. E pode começar pello segundo verso de sete sete, que se chama, Tçuquecu, & continuar com cinco sete cinco. Vt,

¶ Abunaqumo ari, abunaqumo naxi.
Focarubino, cayayano noquini, faitçuquite.
Madzu tçucudzucuxi, facamauozo quiru.
Faruno nomi, inguincõno fajimarite.

E isto baste acerca da poesia de Iapam que pera quem se quiser dar a ella, tem muytos liuros que a ensinam, como sam Chicuyenxô, Xirinxô, Carincôzaixô, que tratam do modo de compor Vtas, & dos vicios que nellas se cometem, Fidenxô, Xiũxô, que tratam do modo de fazer Renga aos quais me remeto.

FIM DO LIVRO SEGVNDO.



LIVRO TERCEIRO NO QVAL SE trata do estilo de falar da escritura de Iapam & de varios modos de contar desta lingoa.

MEV intento he tratar neste liuro de varios estilos que tẽ a escritura differentes do falar ordinario, na frase, nas terminaçoens dos verbos, & particulas de que vsam, tendo muytos verbos & palauras que soomente se vsam na escritura: de modo que estilo da escritura nesta lingoa, he hum estilo muyto graue & elegante do qual soomente vsam no modo de escreuer, & naquella forma nam serue ao estilo ordinario com que falam.

¶ Todo o estilo da escritura, ou consta so de Coye sem mistura de Yomi: ou se compoem de Coye & Yomi juntamente, ou he soo de Yomi, sem mistura de Coye: do segundo, & terceiro genero he nosso intento tratar, porque estes dous sam propriamente lingoa Iapoa da escritura: porque o primeiro genero he obscurissimo, & proprio da China do qual os Iapoens nam vsam communmente, saluo os Bonzos quando leem, ou rezam pellos liuros de suas seitas. Diuidese o estilo da escritura em dous generos nomeados por estes dous vocabulos. s. Naiden, Gueden. Como se dissessemos estilo Ecclesiastico, & secular cada hum destes he differente na frase, modos de falar, & particulas de que vsa.

DO ESTILLO NAIDEN.

¶ Comprende este nome, Naiden, as escrituras das seitas de Iapam, que propriamente tratam das cousas da saluaçam, da filosophia natural: & se chamam as taes escrituras, Quiô, Quiômon, Xoguiô, bucquiô, goxôgatano xoquiômon: & Quiô, nam quer dizer liuro como alguns impropriamente chamam Quiô, a qualquer liuro, mas quer dizer escritura, ou texto ditado pello Fotoque como entre nos a sagrada escritura he propriamente, Quiô, quiômon: & assi dizem, Quiôuo yomu. i. rezar, ou recitar o diuino officio.

¶ Este estilo comprende todo o genero de comentarios sobre as seitas. Item o estilo de pregar ao pouo, & tudo aquillo que se escreue de cousas tocantes a saluaçam, he estilo muy graue, mais, ou menos obscuro conforme o pede a materia de que se trata: neste pregam os Bonzos acomodandoo a pratica ordinaria, & os nossos liuros que traduzimos na lingoa de Iapam vam ordinariamente por este estilo, & nas pregaçoens nos acostamos a elle por ser accomodado nas palauras, & modos de falar.

¶ Os Coyes de que vsa este estilo sam ordinariamente de, Govon, & os liuros das seitas quando se leem soo pello Coye, se leem por Govon, tirando os Ienxûs, & Yeguetô que vsam de, Tôin. ¶ Neste

¶ Neste estilo comummente no fim do periodo vsam destas particulas. s. Ari, Nari, Mono nari, Coto nari, &c. & no principio. Sore, Somo somo, Xicareba, Xicaruni, Sareba, Sarufodoni, Mŏsacu, Cotayete iuaqu, Notamauaqu, Notamŏ, Iuaqu, Touaqu, Nasacu, &c.

¶ Quanto ás particulas do preterito, vsam de, Taru, Queru, Tçuru, Aru, com Nari, Qui, Nu, Xi, &c. & nas no de futuro vsam de Bexi, Bequi nari, &c.

¶ No presente he muy vsado, Nari, Mono nari, Coto nari. Vt, Aguru nari, Yomu nari, Narŏ nari, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

DO ESTILO, GVEDEN.

¶ Este estilo por outro nome se chama, Zocuxo, & pertence soomente ao secular, como o leys, bom gouerno do reyno, artes liberais, historia, cartas, &c. de baixo deste se comprendem escrituras feitas na China, & outras feitas em Iapam: as da China sam, Xixo. i. Rongo, Daigacu, Chŭyŏ, Mŏji, & Xixxo. i. Sanriacu, Fiŏtequi, Ricutŏ, &c. & outros muytos liuros assi de prosa como de poesia da China chamada, Xi, Xirengu.

¶ A escritura feita em Iapam cōprende muytos & varios estilos. s. Bunjo. i. Moromorono vŏrai, Xiquimocu, Buqueno reigui fatto, Gunjinno guixiqui, Quiùbano michino narai, Xitçuquegatano coto, Xintŏno fata, Cadŏno gacumon, Iroirono caxo: Vtai, Sŏxi, Mai, Monogatari, Sagueŏ, &c. todas estas escrituras seculares tem entre si varios estilos differentes na frase & particulas de que cada hum delles vsa.

¶ O estilo do, Bunxŏ. i. dos cartas, he muy differente dos de mais, no qual esta toda a policia & elegancia de Iapam, do qual se falara a baixo em particular.

¶ O estilo dos Vtais & dos Sŏxis he hum estilo muyto brando comummēte de palauras do Yomi, o qual tem certo metro de pes de syllabas. He estilo poetico misturado com o outro.

¶ Os Monogataris se diuidem em dous estilos, hum graue que he historia como he Feique monogatari, Feigi monogatari, Taifeiqui, &c. Outro he a modo de Sŏxis, como Ixe monogatari, &c. O estilo dos Dòxinjas & vidas dos ermitoens he quasi como Sŏxis, mas he mais graue & escuro. Estes estilos commũmente acabam em, Moqueri, & Tari, Zoqueru, Zocaxi, Famberu, Saburŏ, Texi, Tengueru, &c.

¶ O estilo dos Mais he fallar corrente de Iapã muy cortes & elegāte, misturado de pratica & escritura de modo que todos o entendē. cōmũmente seu fim he deleitar cō historias mouēdo a diuersos affeitos cō grāde artificio no modo de o recitar com certa toada & canto: na cōposiçã das palauras & cadēcia dos periodos tem certo modo de metro.

 ¶ Este

¶ *Este estilo dos* Mais *em cousas de guerra, tem muyta energia os preteritos & outras palauras de duas letras duplicadas, como jam dous, tt. Vt,* Totte, fittate, yumiuo voxitatte, cõmitte, tçuttatte, quitte, vatte itt, batto vocchitaxi, muneuo yatte, curoqu nuttareba, vottorinobe, vchiuatte, cuttozo itatiqueru, miginni nattezo vxeni queru, appare vommazŏrŏya. *Item vsam dos verbos compostos das particulas,* Vchi, Voi, *por terem energia & nam serem effeminados. Vt,* Vchicaque, vchicatague vocchiraxe, vottçumete, &c.

¶ *Os nossos que aprendem a lingoa boa, & corrente se deuem dar à liçam dos* Mais, *&* Sŏxis, &c. *que nam vsam quasi de* Coye, *&* Iucugo, *a qual liçam cuido lhes sera muyto proueitosa, mas seja com delecto porque nem todas as palauras que tem se podem vsar na pratica.*

DE TRES SORTES DE COYES que ha nas letras.

¶ *Ia se tẽ dito na Rudiméta que cousa seja* Coye, *&* Yomi: *aqui soomente se deue notar q̃ cada letra de Iapam pode ter tres* Coyes, *conforme a tres idades que ouuem a China. s.* Canno yo, Gono yo, Tŏno yo, *idades, em que as letras tiuessem differente voz, ou nome. i.* Coye: *pello que cada letra agora pode ter, ou tem tres nomes, ou* Coyes, *sendo hũa soo no mesmo sentido: as idades donde se denominam estas vozes sam estas. s.* Go, Can, Tŏ: *& destas tres se denomina o* Coye *que entam corria. s.* Govon. i. Gococuno coye. Canvon. i. Cannocoye: Tŏin. i. Tono coye. *Todo o* Coye *de qualquer sorte de escritura que seja, se le por hum destes tres generos.*

¶ Quiŏrocu, Quiŏmon. i. Giquixetno quiŏ, Bucquiŏ, Dangui, Tçuneno cotoba, Govon. i. Gocucuno coye nari: *quer dizer que os liuros das seitas, as pregaçoens, & o falar ordinario sam do genero,* Govon. *i. palauras, ou vozes do reyno,* Gococu.

¶ Xicchŭ bunjo, zocuxoni canvonuo mochiyu. i. *No estilo secular como de cartas, &c. se vsa de* Canvon.

¶ Tŏinuoba, Goiănno xŭ, Ienque, Yeguesŏ coreuo tçucŏ. *i. os* Ienxus, &c. *nos seus liuros das seitas vsam do,* Coye, Tŏin, *que parece ser o que ao presente corre na China vniuersalmente.*

¶ Ixouoba Govonto, Canvonni yomucoto ari. *i. Os liuros da medicina se lem por* Govon, *& por,* Canvon.

ALGVNS EXEMPLOS.

Mei. i. Aquiracana, Govonniua miŏ: Canvonniua mei, Tŏinniua, Min. *Vt,* Taimei, Taimin, miŏnichi.

{ Govon. Rongo, Nichiguat xŏxucu.
{ Canvon. Ringuio, Iitguet xeixucu.

Item

Item, Guiŏ, i. Voconŏ, Ariqu, Govonniua, Guiŏ. *Vt*, Guiŏdŏ, Canvonniua, Cŏ. *Vt*, Côxequi, Tŏinniua, An. *Vt*, Andon. i. Ariqu comoxibi.

Item, Cŏ. i. Sora, Govonniua, Cŏ. *Vt*, Cocŭ. Canvonniua Cô. *Vt*, Côquio. i. Quiofuru, Tŏinniua. Cun. *Vt*, Cucun.

Bongo.	Sacarama fundariquia fotaran.
Govon.	Meô fô rengue quiŏ.
Canvon.	Beô fa renga quei.
Tŏin.	Beô fa renga quin.
Vago.	Taye naruya norino fachifuno fana icada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES da oraçam no Coye.

¶ *Dous modos ha de collocaçam aßi no* Yomi, *como no* Coye, *hum delles he quando a oraçam se escreue em sua letra: outro he quando se le, ou pronuncia, ou se escreue em noßa letra que he o mesmo que a pronunciaçam: a lingoa de* Coye, *&* Yomi *no que toca ao escreuerse em letra de Iapam tem a mesma ordem & collocaçam: posto q̃ no que toca á lingoa do* Yomi *he muyto differente no pronunciar, ou ler a tal escritura: porq̃ saltam, ou tornam pera tras começando pollas partes q̃ estam escritas derradeiras, & acabã nas q̃ estam escritas primeiras, como ja se tocou na* Syntaxis, *ao modo q̃ nos fazemos na construiçã do lingoa Latina pera a cõuerter na noßa: & a este saltar chamam os Iapões,* Cayeru, *como logo diremos.*

DA COLLOCAÇAM NA LINGOA Coye soomente.

¶ *Na lingoa pura* Coye, *a collocaçam das partes & o ler, ou pronunciar, tem a mesma ordem sem se saltar, mas falam, ou lem direito como esta escrito & a palaura, ou particula que no* Yomi *na oraçam de verbo com casos se pronuncia comummente derradeira, no* Coye *aßi no escreuer como no pronunciar, he primeira .s. no primeiro lugar se poem a particula aduersatiua* Iyedomo, *ou causal,* Yotte, *no segundo a particula negatiua .s.* Fu, Zu, Nacare, &c. *no terceiro algum aduerbio proprio se o ouuer. Vt,* Yoroxiqu, fubecarazu, &c. *No quarto particulas de futuro .s.* Bequi, Bexi, &c. *No quinto o verbo. No sexto, o caso do verbo. No setimo, & no vltimo as particulas de infinito,* Coto, gui, yoxi, &c. *E nam auendo na oraçam todas estas palauras se goardara esta ordem dita nas que se acharem.*

DA ORDEM NO CONSTRVIR, OV TORnar pera tras na lingoa da escritura do Yomi. A que chamam Cayeru.

¶ *Chamamos lingoa da escritura do* Yomi *toda a lingoa, quer seja puro*

Yomi, quer Yomi misturado com Coye, quer Coye com algũa particula articular, ou com algum verbo no cabo que seja Yomi, como Su, I, suru, Xeximuru, &c. E abaixo se vera pollos exemplos.

¶ A causa porque os Iapoens construindo tornam pera tras como nos no Latim, he: porque a lingoa do Coye que em substancia he a da China, donde vieram as letras, ou caracteres, he direita como consta o tras, & a lingoa do Yomi que he a propria & natural de Iapam, tem contrario ordem no falar & pronunciar as mesmas partes: porque o que no Coye he primeiro, em oraçam perfeita que tem verbo, no Yomi se diz derradeiro, posto que no escreuer tem a mesma ordem que a lingoa Coye. E a este modo de saltar, ou construir, chamam os Iapoes, Cayeri, ru. i. Tornar a tras: Cayeriten. i. os sinais, ou pontos que escreuem junto da letra pera saber quando & como ha de saltar, deste modo de tornar a tras poremos varios exemplos.

¶ Appendix. 1.

¶ Primeiramente quando for oraçam em que aja particula aduersatiua, ou causal, negatiua, de tempo futuro, verbo com seus casos, a ordem sera começar pellos casos do verbo, despois pello verbo, & logo polla particula do futuro, logo a negatiua, & finalmente a aduersatiua: & se a oraçam for affirmatiua, guarda a mesma ordem deixando soo a negatiua. v. g. escreuem no liuro Iapoa deste modo & se le conforme aos numeros. Vt,

5 iyedomo, 4 zuto, 3 becara, 2 itasu, 1 Coreuo

3 iyedomo, 2 arito, 1 Chiye, 3 iyedomo, 2 cacuto, 1 Xomotuo.

¶ Item caso com verbo soomentes. Vt, Iôten. idest, 2 noboru, 1 Téye. Guecocu. id est, 2 cudaru, 1 Cuniye

¶ Item quando se seguem duas oraçoens do mesmo tempo, & modo que hũa depende da outra no que toca a gramatica. Vt,

5 nacare, 2 catonjite, 1 Camiuo, 4 vomonzuru coto, 3 ximouo mata.

5 nacare, 2 touozacari, 1 Voyani, 4 chicadzuqu coto, 3 tani mata.

Xujen Xôten, Zôacu Gigocu. idest, 2 xusuru monoua, 1 Ienuo, 4 vmare, 3 tenni, 6 tçucuru monoua, 5 acuuo, 7 gigocuni votçuru.

¶ Appendix. 2.

¶ Em toda a oraçam, onde entrar algũa destas palauras seguintes cada hũa dellas se le duas vezes tornando pera tras. s.

Primeira	Imada.	Segunda	Zu, I, zaru.
Primeira	Yoroxicu.	Segunda	Bequ, bexi.
Primeira	Subecaracu.	Segunda	Bexi, bequ.
Primeira	Nauoxi.	Segunda	Gotoxi.

Vt,

Vt, Iendai mimon. i. imada quicazu.
Yoroxiqu goñrôni adzucarubexi.
Subecaraca yuſacuno chiuo facarŏ bexi.
Suguitaruui nauoxi voyobazaruga gotoxi.

¶ Appendix. 3.

¶ *Eſtas que ſe ſeguem alem das quatro a cima ditas, & outras ſemelhantes na colocaçam de eſcreuer ſempre antecedem o verbo, poſto que no pronunciar ſe poem no fim. ſ.*

Yotte. Iyedomo. Bequ. Voite. Itatte. Tame.	*Vt.*	Fucatocu. i. vbecarazu, Fucachi. i. itaſubecarazu. Cachi. i. itaſubexi.

¶ *Os verbos*, Aru, Itaſu, *em oraçoens de infinito, & outras ſe poem no principio do periodo deſpois das particulas de futuro na voz do* Coye, *poſto que no pronunciar na voz do* Yomi, *ficam no cabo*. *Vt*, Cono guiuo cugai ſuru coto arubecarazu. Coreuo itaſu becarazu.

¶ Appendix. 4.

¶ *Quando o verbo* Coye *com hum nome faz hũa oraçam que nam he relatiua, que conſta de ſuppoſto & verbo ſem outro caſo obliquo tambem no* Yomi *torna pera tras*. *Vt*, Cainen, toxi aratamaru. Xinxun, faru arataxixi. Giŭzai, tçumi vomoxixi, l, caſanaru.

¶ *Mas quando ſe ſegue outro caſo dos obliquos, ou outra oraçam, que fica ſendo relatiua, entam muytas vezes nam torna pera tras, mas leſe direito.* *Vt*, Xinxunno goxŭgui. i. arataxij faruno von yorocobi. Cainenno guioquei. i. Aratamano toxino guioquei. Xŏjino ito. i. Vmare xiſuru ito.

¶ Appendix. 5.

¶ *Na letra Iapoa quando ſe le pello* Yomi *nam ha propriamente artigos dos nomes, terminaçoens dos verbos, & outras particulas que ha, a que chamã*, Sutegana, *mas os tais artigos, terminaçoens, & particulas quando ſe le, ſe acreceitam de fora, ou ſe eſcreuem a mam direita junto de ſua letra com* Cana, *ou* Catacana, *pera ſe entender o caſo, tempo, & modo, &c. ſ.* Va, ga, no, ni, ye, vo, re, xite, xi, reba, xeba, re, qu, zu, ba, mo, ta, &c. *Item o verbo*, Xi, Su, l, ſuru.

5 ca, 2 xuri, 1 linja, 4 xen, 3 ſaixiji. *ideſt*, Iinjauo xurixi,

Aaa 3 ſaixi-

saixiuo mopparani subequi coto. Xiquimocu.

Assi como se ve neste exemplo as particulas, Xi, vo, ni, su. se acrecentam de fora, no modo de ler & fazem ficar a lingoa, Yomi.

PERA SABER QVANDO O MESMO Coye, ora he verbo, ora nome.

¶ *Muytas palauras do Coye na mesma voz, ora sam verbos, ora nomes substantiuos, & conforme a isso se deuem no Yomi de explicar, ou per verbo ou por nome conforme cair: & posto que por agora nam se podera dar regra vniuersal certa, todauia diremos o que parece, & he que isto depende da collocaçam do Coye à parte ante, ou à parte post: porque o verbo como fica dito se poem primeiro que o seu caso, & no Yomi se começa pelo caso do verbo saltando peratras, Vt,* Iôten. i. tenye noboru. Gueten. i. tenyori cudaru. Guecocu. i. cuniye cudaru. Tacutai. i. tainaini tanamaru. Quembut. i. monouo miru. Tocai. i. vmiuo vataru. Cainen. i. toxi aratamaru. Xin xun. i. faru ataraxixi. Meônen. i. toxi aquete. Quionen. i. toxi saru. Muxiqui. i. ironaxi. Muxin. i. Cocoronaxi, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o mesmo Coye que anteposto era verbo, se pospoem a algum nome substantiuo na collocaçam natural da escritura, fica sendo nome substantiuo & no Yomi se explica por nome. Vt,* Tenjô. i. tenno vye. Tengue. i. tenno xita. Caixô. i. vmino vye. Tenca. i. tenno xita. Nimbai. i. fitovri. Ningai. i. fito coroxi. Guecai. i. xitano xecai.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando no Coye ha dous nomes substantiuos juntos por modo de* Iucugo *o primeiro se explica no Yomi pelo Genitiuo,* No. *Vt,* Tenjô. i. tenno vye. Guenin. i. xitano mono, l, fito. Iôdai. i. camino yo. Caixô. i. vmino vye. Mocuzô. i. quino catachi.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando o* Iucugo *he de dous verbos, o primeiro se explica polla raiz, ou pello participio,* Te. *E o segundo polla voz conjugada, &c. Vt,* Guentai. i. miye quitaru. Xutguen. i. ide arauaruru. Fiquen. i. firaqui miru. Faiquen. i. vogami miru. Baibai. i. vri cô. Fumbet. i. vaque vaquru.

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes nas pregaçoens & fala graue vsamos de alguns* Coyes, *ou por causa de grauidade, ou pera se entender melhor a força do que se diz, mas*

por

por quanto sam escuras, & os ouuintes as nam entendem comũmente, no fim dos tais Coyes, *se explicam por seus* Yomis: *dizendo*, Tote, to yŏte, to moxite. *Vt*, Gi, fui, qua, fu tote, tçuchi, midzu, caje, fi: Xŏ, rŏ, beŏ, xicuto moxite: vmaruru, toxiyoru, vadzurŏ, xifuru, curuximu, fit guet xei tote: tçuqui, fi, foxi, &c.

¶ *As vezes no* Yomi, *nam se goarda a ordem de* Coye *por estar outra cousa em uso por soar assi bem as orelhas. Por onde se goarde o uso: como se ve.* Gi, fui, qua, fŭ, *que no* Yomi, *poem derradeiro*, Fi, *que responde a*, Qua. *Vt*, Tçuchi, midzu, caje, fi. *Item*, fit, guet, xei. *Pondo no principio*, Tçuqui, *que responde a* Guet. *Vt*, Tçuqui, fi, foxi.

¶ Appendix.

¶ Este, Tote, to yŭte, &c. *as vezes se explica por*, Cocoro. *Vt*, Cono cocoroua. *i. o sentido disto*, *l*, *a explicaçam disto he*, *&c*. l, Cono xitagocoroua. *i. o sentido metaforico, ou parabolico he, &c. Item, Tambem dizem*: Xeuaniua, l, vagoniua, yominiua, &c. *i. na lingoa de Iapam como se se dissesemos em romance, ou em Iapam quer dizer, &c.*

ALGVNS PRECEITOS PERA o uso do Coye.

PRIMEIRO.

¶ *Comummente nam usamos no* Coye *de hũa soo palaura, mas de duas juntas o mais a que chamam* Iucugo. *Vt*, Xinin, Iennin, Acunin, Fixxa, Gacuxa, Dŏxinja, Xequenja, &c.

EXCEIÇAM.

Acu, Ien, Von. i. *Beneficio*, Xu. i. Xujin, *& outros alguns se usam por si soomente*.

SEGVNDO.

¶ *Hũa palaura* Coye *nam se ajunta com outra* Yomi *a modo de* Iucugo, *mas* Coye *com* Coye, Yomi *com* Yomi. *Vt*, *Nam se diz*, Ienfito, l, Acufito, *mas*, Iennin, Acunin, Yoi fito, Varui fito.

EXCEIÇAM.

¶ *Algũas vezes se acha algum* Coye *misturado com* Yomi, *& algũas palauras que estam em uso, a que chamam*, Yŭtŏbunxŏ. *Vt*, Govoquite, Govoxiye, Midŏ. i. *Templo*, Yutŏ. i. *vaso da agoa quente*. Fate tenno ame. i. Xeitenno rŏyei.

TERCEIRO.

¶ *Aos* Iucugos *que ousam de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de*

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer. s. Itasu, Suru, I, su, Tçucamatçuru, Nasaruru, Mesu, Mesaruru, Asobasu, Asobasaruru, &c. *os quais nam mudam a significaçam do verbo* Coye. *s. de comum, ou neutro em actiuo, &c. mas fica lhe a significaçam que o seu* Yomi *tem. Vt,* Xŏracu suru, Quembut itasu, Fumbet suru, Gatten itasu, Faiquen itaxi soro, Gosacu nasaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em lugar dos verbos de fazer, podem yr,* Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite soro. *Vt,* Goxŏracunite soro.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os* Iucugos *de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando se lhes segue algum nome substantiuo, ficam sendo como hum so nome ou hũa diçam, & admittem,* No. *Vt,* Iŏtenno toqui, Tocaino jibun, Quembutno aida, Xŏbaino ba, Xŏracuno miguiri, Gosumbetno tame.

¶ *As vezes sam caso dos verbos, & admittem as particulas articulares que regem os verbos cujo caso sam. Vt,* Xŏracuni torimidaxi, Tocaino noboru, Quembutuo tomeyo, &c.

ALGVNS PRECEITOS PERA A LINgoa da escritura.

¶ *No que toca à grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da escritura tudo he o mesmo sem nẽhũa differença como se pode ver nos liuros & em muytos exemplos da escritura que na Syntaxi se puseram. Soomente sam differentes na frase & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no uso de algũas particulas que na pratica nam correm. No que toca às terminaçoens dos verbos assi correntes, como dos verbos adjectiuos terminados em,* Ai, ei, iy, oi, ui. *& a varias particulas do preterito & futuro da escritura, vejanse as conjugaçoens da escritura de huns, & outros, onde sufficientemente se tratou o que basta.*

DE COMO ACABA A ORAÇAM DO presente. Regra. I.

¶ *No presente do indicatiuo acaba commũmente a oraçam em,* Aguru, Agu, Tabu, Su. i. suru, Aguru nari, Aguru mono nari. Ari, Aru nari, &c. Aguezu, Aguezaru nari, &c. *Vt,* Miyano saburaini chŏbiŏyeno jŏto yŭ mono ari. *Feiq. 4.*

Guiuon xŏjano caneno coye xoguiŏ mujŏno fibiqui ari. *Feiq. 1.*

Xarasŏjuno fanano iro jŏxa fissuino cotouariuo arauasu. *Ibidem.*

Xixi-

Xixivŏtoua saichi suguretaru monouo tatŏru nari. *Esopo.* *Ibidem.*
Fitouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari.

REGRA. 2.

¶ *O presente do indicatiuo dos verbos adjectiuos se termina em*, aj, ej, ij, oj, uj, *pera a pratica, & todas em*, Xi. *pera a pratica & escritura, & aßi mesmo todos em*, Qui, *pera a escritura soomente. Vt*, Fucai, Fucaxi, Fucaqui. *A oraçam do presente na escritura acaba comummente na voz terminada em* Xi, *ou*, Qui, *com*, Nari: *& quando a oraçam se continua auante como oraçam relatiua, serue a voz em*, Qui. *Vt*, Fucaxi, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na oraçam antes da voz acabada em*, Qui, *preceder a particula*, Zo, *a oraçam acaba em*, Qui. *Vt*, Mata goranjenu coromo aranzurantote namidauo nagaxi tamŏzo catajiquenaqui. *Feiq. 2.*
Fitono chiguirino ironi idequeruzo canaxiqui. *Teica vtai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz destes verbos acabada em*, Qu, *he a raiz delles pera a escritura, aßi como pera a pratica a voz, em*, ô, ŏ, ŭ. *Vt*, Fucaqu, nagaqu, &c. *esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos outros verbos como se disse na Rudimenta, & na Syntaxis.*

¶ *No Quantô, na pratica ordinaria he muy vsada esta voz acabada em*, Qu. *Vt*, Mijicaqu nasu, nagaqu cataru, cataqu iyvatasu, xitaqu gozaru. i. xitô gozaru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados em*, Na, I, naru, *na escritura acabam em* Nari. *Vt*, Aquiraca nari, fummiŏ nari, vôquinari, muyô nari. *A voz acabada em*, Naru, *serue quando a oraçam se segue auante como nas oraçoens relatiuas, &c.*

¶ *De como se terminam as oraçoens na voz do preterito, ou do futuro, de todos os verbos se disse diffusamente nas conjugaçoens da escritura, onde se pode ver.*

TRATADO DO ESTILO DA ESCRItura das cartas.

¶ *Grande parte da policia, & cortesia de Iapam se encerra nas cartas & seu estilo, como auante se verà: & pera muytas cousas nam ajudara pouco saberem os nossos o que toca as cartas & suas cortesias quando se escreuem em sua le-*

Bbb *tra*

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer. s. Itasu, Suru, I, su, Tçucamatçuru, Nasaruru, Mesu, Mesaruru, Asobasu, Asobasaruru, &c. *os quais nam mudam a significaçam do verbo* Coye. *s. de commum, ou neutro em actiuo, &c. mas fica lhe a significaçam que o seu* Yomi *tem. Vt,* Xôracu suru, Quembut itasu, Fumbet suru, Gatten itasu, Faiquen itaxi soro, Gosacu nasaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em lugar dos verbos de fazer, podem yr,* Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite soro. *Vt,* Goxôracunite soro.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os Iucugos de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando se lhes segue algum nome substantiuo, ficam sendo como hum soo nome ou hũa diçam, & admittem,* No. *Vt,* Iôtenno toqui. Tocaino jibun. Quemburno aida, Xôbaino ba, Xôracuno miguiri, Gosumbetno tame.

¶ *Aas vezes sam caso dos verbos, & admittem as particulas articulares que regem os verbos cujo caso sam. Vt,* Xôracuni torimidaxi, Tocaiuo noboru, Quemburuo tomeyo, &c.

ALGVNS PRECEITOS PERA A LINgoa da escritura.

¶ *No que toca à grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da escritura tudo he o mesmo sem nẽhũa differença como se pode ver nos liuros & em muytos exemplos da escritura que na Syntaxi se puseram. Soomente sam differentes na frase & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no vso de algũas particulas que na pratica nam correm. No que toca às terminaçoens dos verbos assi correntes, como dos verbos adjectiuos terminados em,* Ai, ei, iy, oi, ui. *& a varias particulas do preterito & futuro da escritura, vejanse as conjugaçoens da escritura de huns, & outros, onde sufficientemente se tratou o que basta.*

DE COMO ACABA A ORAÇAM DO presente. Regra. I.

¶ *No presente do indicatiuo acaba commũmente a oraçam em,* Aguru, Agu, Tabu, Su. i. suru, Aguru nari, Aguru mono nari. Ari, Aru nari, &c. Aguezu, Aguezaru nari, &c. *Vt,* Miyano saburaini chô bióyeno jôto yũ mono ari. *Feiq.* 4.

Guiuon Xôjano caneno coye xoguiŏ mujŏno fibiqui ari. *Feiq.* 1.

Xarasŏjuno fanano iro jŏxa fissuino cotouariuo arauasu. *Ibidem.*

Xixi-

Xixivŏtoua saichi suguretaru monouo tatŏru nari. *Esopo.* Ibidem.
Fitouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari.

REGRA. 2.

¶ *O presente do indicatiuo dos verbos adjectiuos se termina em,* aj, ej, ij, oj, uj, *pera a pratica, & todas em,* Xi. *pera a pratica & escritura, & assi mesmo todos em,* Qui, *pera a escritura soomente. Vt,* Fucai, Fucaxi, Fucaqui. *A oraçam do presente na escritura acaba comummente na voz terminada em* Xi, *ou,* Qui, *com,* Nari: *& quando a oraçam se continua auante como oraçam relatiua, serue a voz em,* Qui. *Vt,* Fucaxi, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na oraçam antes da voz acabada em,* Qui, *preceder a particula,* Zo, *a oraçam acaba em,* Qui. *Vt,* Mata goranjenu coromo aranzurantote namidauo nagaxi tamŏzo cataji quenaqui. *Feiq. 2.*
Fitono chiguirino ironi idequeruzo canaxiqui. *Teica vtai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz destes verbos acabada em,* Qu, *he a raiz delles pera a escritura, assi como pera a pratica a voz, em,* ŏ, ŭ, ŭ. *Vt,* Fucaqu, nagaqu, &c. *esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos outros verbos como se disse na Rudimenta, & na Syntaxis.*

¶ *No Quantŏ, na pratica ordinaria he muy vsada esta voz acabada em,* Qu. *Vt,* Mijicaqu nasu, nagaqu cataru, cataqu iyvataru, xitaqu gozaru. i. xitŏ gozaru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados em,* Na, I, naru, *na escritura acabam em* Nari. *Vt,* Aquiraca nari, fummiŏ nari, vŏquinari, muyŏ nari. *A voz acabada em,* Naru, *serue quando a oraçam se segue auante como nas oraçoens relatiuas, &c.*

¶ *De como se terminam as oraçoens na voz do preterito, ou do futuro, de todos os verbos se disse difusamente nas conjugaçoens da escritura, onde se pode ver.*

TRATADO DO ESTILO DA ESCRItura das cartas.

¶ *Grande parte da policia, & cortesia de Iapam se encerra nas cartas & seu estilo, como auante se vera: & pera muytas cousas nam ajudara pouco saberem os nossos o que toca as cartas & suas cortesias quando se escreuem em sua letra*

tra & tambem de como poderam vsar de cartas em nossa letra quando quiserem, & das cortesias que deue de auer nas cartas dos religiosos entre si & nas dos seculares pera os ditos religiosos: porque como os Iapoens tenham ja determinadas cortesias conforme a dignidade de cada hum & os Bonzos das sectas tambem conforme a seus graos, he conueniente auer algum modo ao qual os nossos com decencia religiosa se possam acostar nas cartas por ser necessario escreu las com o deuido comprimento. De tudo isto tratarei algũa cousa neste presente tratado, o que tudo se collegio de liuros de pessoas graues de Iapam, como ixedono, & outras que disto tratam copiosamente.

DO ESTILO DAS CARTAS
en particular.

¶ O estilo da escritura das cartas he muy differente das outras escrituras, assi na breuidade como em algũas particulas & frases particulares que tem, posto que as palauras de hum & outro estilo sam as mesmas.

Os Coyes de que vsam nas cartas como fica dito sam commũmente de, Canvon: o que se entende das cartas verdadeiras que se escreuem conforme ao estilo epistolar, & nam de qualquer carta que hum escreue com as palauras que sabe & pera ensinarem este estilo das cartas & sua propriedade, tem hũs liuros epistolares muy elegantes a que chamam, Vŏrai.

¶ No estilo das cartas ordinarias & de algũas mais graues que nam sam do estilo supremo, he muy vsado o verbo substantiuo, Soro, l, sŏrŏ, & nas cartas muyto graues & de estilo supremo, em lugar de Soro, se vsa de, Nari.

¶ Deuese notar aqui que assi os Iapoens, como tambem os Chinas escreuem de alto a baixo, começando da mam direita pera a esquerda, de modo que o principio do seu liuro, ou escritura começa do fim do nosso, & por esta causa quando dizem, assi como atras se disse, &c. Dizem elles, Miguim mŏtu gotoqu. i. assi como dissemos a mam direita donde começa a sua escritura: & do mesmo modo quando dizem, como abaixo diremos: Fidarini mŏsubexi, &c.

¶ Notese segundariamente que ha cartas pera molheres, & pera homens, & que aqui soomente tratamos das cartas dos homens, porque as das molheres, nem entram em estilo, nem correm com as cortesias de que abaixo falaremos: das cartas das molheres se tratara hum capitulo por si.

¶ Notese tambem que ha tres sortes de pessoas a que escreuemos conforme dizem os Iapoens. s. Iŏsai. i. mais honrado, ou Superior em dignidade, Tŏsai. i. Igoal. Guesai. i. mais baixo, ou inferior: cada genero destes cõprende em si varios graos como no d seu so se vera, & conforme ao grao de cada hum assi se acomoda a carta em suas cortesias, que tem determinadas.

DE DOVS

DE DOVS GENEROS DE CARTAS QVE acustumam a escreuer.

¶ *Ha dous generos de cartas, as quais escreuem cõforme ao grao da dignidade da pessoa, hum he de cartas a que chamam,* Giquisat. i. *carta que immediatamente se escreue à pessoa, estas comummente se escreuem a igoais, a inferiores, & a alguns que sam hum pouco superiores em dignidade, como digamos agora hũa pessoa limpa que escreue a* Tonos *ordinarios que nam sam seus senhores, &c. pode escreuer, immediatamente.*

¶ *O outro genero de cartas he que se nam escreuem immediatamente à pessoa pera quem vai, por causa de mor respeito & reuerencia, por serem as pessoas pera quem vam as cartas muyto nobres, como he o senhor da* Tenca, o Cubŏ sama, Sanquanrei, l, Sanxocu, Cuguetachi, Monjequixu, *o proprio senhor, respeito dos criados, & outros semelhantes: mas as taes cartas se escreuem dirigidas a hũa terceira pessoa que esta junto do tal nobre, como he o seu secretario, o* Toritçugui, *& no modo do sobrescrito se entende a carta ser pera o senhor, & nam pera a tal pessoa, como abaixo diremos.*

DE VARIOS NOMES DE CARTAS em todos os graos.

¶ Fumi, Iŏ, Xojŏ, Xosat, *he nome vniuersal pera toda a sorte de gente na pratica falando em comum,* Mongon, l, bunxŏ, *i. nota, ou estilo da carta, & daqui dizemos* Bunja, *hum que nota bem hũa carta.* Ammon, Anxi. i. *Minuta da carta: alem disto falando em particular ha nomes particulares de cartas conforme a alguns graos de dinidade.*

Rinxi. Chocusat } *Carta, ou aluara del rey, he o que se chama,* Teivŏ.

Miguiŏxo. Gonaixo. } *Carta do* Xŏgun *com seu proprio sinal: as quais differem em q̃* Miguiŏxo, *tem era, &* Gonaixo, *sem era a data da lũa & dia soomente, & isto por causa de que,* Miguiŏxo *trata de louuores, ou façanhas que hum fezna guerra, que fica pera memoria em sua familia, &* Gonaixo *trata soo de cousas ordinarias.*

Goxuin. } *Carta com selho vermelho do* Cubŏ, Quambacu, &c.

Goguengi. } *Carta em nome do* Cubŏ sama, *ou por ordem sua por algum seu* Buguiŏ.

Fŏxo. } *Carta em nome dos* Sanquanrei, *dos* Yacatas *escrita & assinada por seus* Buguios, *escreuese com as letras,* Vquetamauari.

1.	Goxo.	Cugue.	De senhores & pessoas nobres. VI, Yacata.
2.	Sonxo.	Xujin.	
3.	Sonsat.	Quinin.	
4.	Quisat.	Yacata.	
5.	Guiosat.	Taimei.	

Sonxo. Songan. i. Sompit. } Vareyori vyetaru fitono fumi. *Cartas de pessoas mais honradas q̃ o que recebe a carta.*
Sonsat. Quisat.
Sonxequi. Quican.
Somhocu.

Guiosat. Gojǒ. } Tôfai, vonajiqu vareyori sucoxi xitaataru fitono. i. *De igoais, & hum pouco mais baixos.*
Fǒsat. Goconxo.
Chinsat. Goconsat.

Gojǒ. Fǒjin. } Vareyori xitataru fito, mata tôfaino nono. i. *de pessoa mais baixa, ou tambem de igo. l.*
Goimmon. Von fumi.

Consat. Xosat. } *Criados baixos, & gente muyto baixa. Vt,* Ixxono vomomuqui, &c. Vaga tiquan naritomo, xitajitano monouomo.
Conxo. Xojǒ.
Ixxo. Fumi.
Issat.

Xojǒ. Guisat. } *Carta propria. i. minha. Vt,* Xojǒuo xinji soro. Ixxo moxi ague soro, iccan sasague soro.
Fumi. Gujǒ.
Iǒ. Iccan.
Ixxo.

Fumi } Nhôbǒxuno. i. *Carta de molheres: de* Fumonji *vsam soo as molheres.*
Fumonji.

Naijǒ. } *Carta secreta que nam tem* Vomotemuqui, *em que se escreuem os negocios meudamente.*

Renjo. i. } Nauo tçuranuru. *Carta que vai pera muytos nomeados no sobre escrito. Item, carta de muytos pera outra pessoa quando hum ou dous, & ao muyto tres soomente se assinam, & os de mais poem seu nome sem sinal: porq̃ quãdo todos se assinam chamase,* Remban. l, reppan.

Chǔxinjǒ. } *Carta de nouas que se manda da guerra, do* Fuxin, *ou de outra qualquer parte informando ao senhor do que passa. Commũmente começa,* Quitto mǒxiague soro, &c.

Furejǒ. } *Carta que se manda do mesmo teor a diuersos pera fazer algũa cousa, ou vir ao chamado, ou pera os deter, &c.*
Mauarijǒ.

Quaibun. } *Carta que se manda secretamente a diuersos do mesmo teor persuadindo a algũa cousa como a* Mufon, &c.

Vocurijǒ. } *Carta pera passarem de conselho em conselho dando auiamento, gente, ou outra cousa, &c.*

Quaxo. } *Certidam, ou licença pera passar tanto, & tanto fato, gente, & nam os deterem nos lugares probibidos, como aduanas, &c.*

Soijǒ } *Carta que hà leua de credito pera outro o fauorecer em algũ negocio.*

Sumitçuque. } *Certidam, ou carta em sinal de ser, ou nam ser assi a cousa.* i. Xôconotame.

Vo.i.

Voricami. } Carta leya de carta por fechar que se escreue de cousas leues.

Fitotçugaqui. } Carta por capitulos, ou capitulos por escrito em que se da rezam da cousa, estes capitulos sempre ande ser nones. s. 3. ou, 5, ou 7. &c.

Sojô. } He modo de petiçam por capitulos, ou sem eles se he hua soo
Meyasu. } materia.

Xeisat. Quinjei. } Prohibiçoens, ou ordem, & mandado que se
Voquite. Quinsat. } poem publicamente por escrito em taboas, como
Côsat. } abaixo se dira em particular.

Fequixo. } Prohibiçoens, ou ordens que se poem por escrito pegadas nas paredes dentro de casa.

Mocurocu. } Papel em que vay escrito, Tachi, Vma, Sacana, Gan, Facuchô, &c. o que se offrece ao senhor: mas na cabeça da regra nam se escreue Fitotçugaqui, & no principio se escreue, Xinjô, & no fim, Ijô. Itẽ, Significa nos liuros o index.

Voricami. } Vt, Tachi voricami, papel em que vay escrita a espada & caixas que se offrecem, tem forma particular.

Chùmon. } Rol ou lista em que se escreuem algũas peças que se offrecem, & em cada capitulo se escreue, Fitotçu. Vt, Fitotçu donsu gocan, Fitotçu curenai iicquin, &c. & neste Fitotçu, se differe do, Mocurocu: no principio se escreue Xinjô, no fim Ijo.

Chô. Liuros de lembranças, & negocios que hum tem, & assi dizem, Fonchô. Item, liuro como da carga da nao, &c.

Fôgachô. Rol de esmolas do que cada hum da o pera esmola, ou pera edificar templo, &c.

Chacutô. Liuro da matricula, ou alardo de gente da guerra: no principio do qual se poem hum titulo. Xidaifudô. i. nam leua ordem, porque os nelle escritos se nam queixem de esta em de tras ou diante. Item, Lista de pessoas que se chamam, ou conuidam, &c. por rol, no qual os que consentem poem hum, Ten. i sinal em seu nome, ou de baixo de seu nome, escreuem. Tatematçuru, que he como consentir no que ali se escreue.

Giôxugaqui. Lembrança escrita por cabeças soomente em grosso pera dizer de palaura meudamente sobre aquillo. Escreuese no principio, Vuboye, & no principio do cap: Fitotçu, &c.

Nicqui. Rol, lista & lembrança de cousas por escrito, cada hũa porsi por meudo.

Finicqui. i. Fibini caqu. i. escritura do que passa cada dia, em seu estado, como das pessoas do Cubo, &c.

Quixômon. } Iuramento por escrito, o qual tem forma particular como
Xeixi. } se dira em seu lugar.

Bbb 3 Tate.

Tatebumi. Cotatebumi. Coxijǒ. Fineri. Voricami. *Varias formas de cartas, & modo de as dobrar, &c.*

Raixi. *Capa de cima de carta. Item alma que se mete na carta, na qual escreuem o que se manda de presente, quando por algum respeito o nam poem na carta.*

DAS CARTAS CHAMADAS FIRÔ IǑ.

¶ *Estas cartas*, Firôjǒ, l, tçuquejǒ, l. atejǒ, *ou as manda a pessoa, que as escreue sem ter recebido carta da pessoa pera quem vam, ou sam reposta da carta que lhe veo de pessoa nobre, ou por seu mandado. s.* do Miguiôxo, do Gonaixo, Goguengi, Fôxo, &c. *Hũas & outras tem determinadas cortesias, & se escreuem ao* Sôxa, Toritçugui, *ou* Buguiòxu, Gobandocoro, &c. *E pello* Atedocoro, *& sobrescrito & no remate, ou conclusam da carta se sabe ser*, Firôjǒ, *& nam* Giquisat *como logo diremos abaixo. E em todas as honras que leua a tal carta, nam se respeita o senhor pera quem vai, mas a pessoa, ou secretario ate quem se manda pera a presentar nam lhe dando mais honra nas palauras & no de mais que o que merece sua dignidade: todauia no agradecer & outras cousas que olham ao senhor fala com muyta reuerencia como se vera nos exemplos.*

¶ *O principio destas cartas se o senhor for muyto nobre como o senhor da* Tēca, *& outros conforme forem começa communmente assi.*

¶ Tçuxxinde gonjǒ itaxi soro. Quitto gonjǒ tçucamatçuri soro. Chǔxinjǒno toqui. Tçuxxinde mǒxiague soro. Vosore nagara mǒxiague soro. Vazato mǒxiague soro. Ixxo sasague tatematçuri soro, &c.

A conclusam destas cartas sera a seguinte, se a materia da carta for hũa soo, vsara da particula singular. Cono mune, Cono yoxi, Cono vomomuqui: *& se for plural vsara*, Corerano vomomuqui. Corerano mune, Xicarubequiyǒni. *Vt.*

1. Xicarubequiyǒni gofirôni adzucarubequ soro.
2. Conomune, l, corerano muneyori xicu go.

Firôni adzucarubequ soro.

3. Conomune yoroxiqu firôxeximubequ soro.
4. Conomune firô arubequ soro.
5. Cono yoxi quibunni taxxerarubequ soro.
6. Corerano vomomuqui gofirô tamauarubequ soro.

De todos estes modos se escolhera o q̃ for mais conueniente à dinidade da pessoa & logo no fim por vltimo remate ponha, Quiǹ quiǹ tçuxxinde mǒsu: *& se a calidade do* Toritçugui *for tal que por si mereça*, Quiǹquǒ tçuxxinde mǒsu: *o escreuera.*

¶ *Des-*

¶ *Despois de concluir a carta como fica dito, poem a data. s. lũa & dia do mes, & em baixo de fronte da data escreue seu proprio nome. s.* Nanori, *& de baixo delle se assina, despois no* Atedocoro *se poem o nome do* Toritçugui, *aquem a carta vai dirigida, sem,* Mairu, *nesta forma.*

¶ Nanigaxi dono.

Sem mais nada. Alguns dizem que às vezes se pode acrecentar.

¶ Nanigaxi dono ficobito von naca.

Mas isto he raro posto que se acha exemplo.

Tãbem dizem alguns que se pode acrecentar, Xinjŏ *conforme a sua dignidade, & outros dizem que nam, todavia parece que se deue homem acomodar a dignidade do* Toritçugui, *& se for dino escreuerlho. Vt.*

¶ Xinjŏ Nanigaxi dono. *Pera muyto honrado.*

¶ Quinjŏ Nanigaxi dono. *Pera igoal.*

¶ *A differença que ha da carta* Firôjŏ, *&* Giquisat, *he que o cabo de* Firôjŏ *acaba* Cono mune, &c. *Item, no* Atedocoro *nam tem* Sobadzuque, *& no sobrescrito nam tem,* Mairu, *& alguns no lugar de* Mairu *escreuem* Vonmŏxi, *como se acustuma agora o qual final he o mais claro que ha, este* Vonmŏxi, *he tambem proprio das cartas das molheres.*

¶ Alguns exemplos do dito.

Quando se escreue n semelhantes cartas seja com letra miuda que se chegue ao Xin, *& assi va bem preta, com palauras que se entendam bem & nam abstrusas. Vt.*

¶ Cubŏ iamaye nentôno vonreito xite vontachi ichiyô, mochi vôvma ippiqui xinjô itaxi soro: xicarubequi yŏni gohirôni adzucarubequ soro. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

Xŏguat jŭ ichinichi. ¶ Nanori: fan.

Ixeno camidono. *Este he o* Atedocoro.

¶ *Reposta de* Gonaixo. i. Gonaixono vonvque.

¶ Nanino guini tçuite gonaixo nafaretoro, tçuxxinde chŏdai madzu motte cataji quenaqu zonji tatematçuri soro: yotte vôxe idafaruruno vomomuqui cataqu mŏxi tçuqubequ soro. Cono mune xicaru bequi yŏni gohirôni adzucarubequ soro: quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

¶ Nanino tçuqui, fi, *Data.*

¶ Nanori. Fan. Nanigaxidono. Atedocoro.

MIGVIÔXO NARABINI VON VQVE.

i. Carta do Cubŏ, & sua reposta.

¶ *Ia se tocou acima como as cartas do* Cubŏ *em que elle se assina se chamam,* Miguiôxo, Gonaixo. *A reposta destas cartas, & dos* Xecque. i. Cono

Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucafadeno. *Se chama*, Vonvque, *exemplo de* Migucôxo, *he o seguinte*.

Yûqui Nacadzucafano Tayûtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, fiquanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cōmuruno giô, mottomo ximbeô: iyoiyo cuncôuo faguemafubequino jô, cudanno gotoxi.

Yeicô jûichinen fachiguachi nijû fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sobrescrito*.

VONVQVE.i.REPOSTA.

Quioguat nijû fachinichi miguiôxo conguat micca tōrai caxicomatte chôdai tçucamatçuri foro. Mottomo motte catajiquenaqu zonjitatematçuri foro. Somofomo, l, yotte nanino facciôno coto vôxe cudafare foro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencôuo faguemafubequi foro. Cono mune yoroxicu gofirôni adzucarubequ foro. Quiôquiô tçuxxinde môfu.

Cuguat micca. Nanori, fan.

Nanigaxidono, l, gobuguiôxo.

DAS PESSOAS DETERMINADAS
aquem se escreue por Firôjô.

¶ *Em Iapam por causa do respeito, & reuerencia que se guardam as pessoas nobres, tem ja determinados certos graos de pessoas a quem se escreue communmente por* Firôjô, *dirigindo a carta a algum seu que esta junto delle*.

A cerca do qual se deue notar que os Cûgues *entre si nam tem comprimentos nas cartas, nem lingua como os outros, todauia quando escreuem a outros que nam sam* Cûgues *vsam de cortesias deuidas*.

Deuese tambem notar que sempre se respeita ao Curai *da pessoa que se escreue, pera verse se lhe escreuera*, Giquifat, *ou* Firôjô, *& isto he importante, porque communmente* Firôjô, *he de pessoa muyto inferior a que se escreue. s. Como criado ao senhor, filho ao pay, discipulo ao mestre, a gente ordinaria* Zocuxut tomoni, *a gente muyto nobre*.

¶ *El rey escreue ao* Cubô, *& as de mais dinidades, & ao* Cubô, *diz:* Nittadono, *no sobrescrito, & nam sei se mais ha algum. As dinidades grandes do* Dairi, *como* Xecque, Xeigua, *escreuem*, Giguifat *ao* Cubô.

¶ *Todos os do reyno escreuem ao* Cubô, *por* Firôjô *dirigidas aos* Buguiôs, *&c*.

¶ Sanquan Rey, l, Sanxocu.i. Fofocauadono, Fataqueyamadono. *Item, a* Quiôgocudono *se escreue por* Firôjô.

¶ *Item* Xecquano xuye.i. Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucafadono, *que sam os* Foxiyeris *do* Dairi: *a* Xexxô quambacu *q̃ he gouernador geral do reyno em nome do* Dairi. *Item*

¶ Item, Xeiguano vonxuye. i. Cogadono, Quaſanro indono, Tocudaijidono, Quicuteidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ Item, Sammonjequi. i. Vomuro, Xŏren indono, Cagijdono, Meôſôindono. Item, Vaqui monjequi *que ſam outros ſomenos como o de* Vôzaca, &c.

¶ Cuguiŏ Tenjŏbito. *Os outros* Cugues *ſomenos, pode ſer* Firŏjŏ, *ou* Giquiſat.

¶ Xucun. i. *O proprio ſenhor.* Quinin. i. *Nobres.* Bumo. i. *Pay, & mãy.* Xixŏ. i. *Meſtre.*

¶ Tôdŏ, xeitôye tçuquejŏtaru bexi, dôjucuxuye atejŏ nari.

¶ *A molheres nobres & ſenhoras de familias vai dirigida a carta a algũa molher de que ſe ſeruem.*

¶ *Entre nos o Biſpo, & os ſuperiores das religiões. ſ. Prouincial, vice prouincial.*

ALGVMAS ADVERTENCIAS ACERca das corteſias das cartas em geral.

¶ *Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das corteſias que nellas ha, ſera bom aduertir em geral algũas couſas, & primeiramente, q̃ as corteſias das cartas que pertencem aos religioſos em parte ſam differentes por onde trataremos dellas auante em particular em hum capitulo.*

¶ *Nas cartas por cauſa de reſpeito quando ſe trata de certas peſſoas, ha algũas palauras que quando ſe eſcreuem ſe deixa hum eſpaço em branco entre a letra atras eſcrita quanto occupam hũa, ou duas letras, & a iſto chamam,* Quetji. i. *lugar da letra em abeito.*

¶ *Primeiramente uſaremos deſte modo falando em couſas pertencentes ao* Dairi. ſ. Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugiŏ, Chocugo, Xeiji, Côjen, Reixi, &c.

¶ *Falando do* Cubŏſama, *ou do ſenhor da* Tenca, Cubŏſama, Xŏgunſama, Goxoſama, Vyeſama, Vôgoxoſama: Iŏy, Vônari, Tenchŏ, Gonaixo, Miguiôxo, Gogio, Guioy, Vôxe idaſaruru, Goſatto, &c.

¶ *Dizem que tambem ſe goarda eſta regra em,* Jinja, butmiŏ. i. *nomes dos* Camis *&* Fotoques. *& nos deixando eſtes o podemos com muyto mais rezam aplicar a Deus Noſſo ſenhor, as peſſoas da ſanctiſsima Trindade, a Ieſu Chriſto, a quem ate os infernais ſe humilham. Ao Sanctiſsimo Sacramento da Eucharistia, a Virgem Noſſa ſenhora. & pois eſta ley ſe goarda nas corteſias dos homens, & ainda aos deoſes falſos, com rezam ſe deue goardar aquelle a aquẽ toda preuerencia ſe deue. Item aos Apoſtolos, & aos ſantos & ao Papa vigairo de Chriſto na terra.*

Ccc ¶ Tam-

¶ Tambem se deue aduertir que quando hum escreuer o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ha de escreuer nas cartas, Catana, nem a letra, Dono, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escreuem, ou falam com os de fora, tirando a particula, Raruru, de que soo podem vsar.

¶ He descortesia responder nas costas da carta, mas se for cousa depresa, se pode fazer, & étam diga primeiro, Vosore nagara fiqui cayexi mŏxi soro, & no fim, Fampô vosore iri soro. Tambem em Fineris & outras cartas semelhantes auendo lugar de papel no fim da carta, escreuem em breue a reposta, & junto do nome onde esta o sinal da carta escreuem a letra, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escreuem, Xita, semse assinar, que significa ser reposta ficando por sobrescrito, o nome do sinal, & por sinal o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deue notar que nesta idade andam muytas cousas no vso em contrario, de modo que à gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muytos, & por esta mesma causa, se acrecentam particulas fora do vso. s. Sama, Rŏ, Sonrŏ, Quisama, &c. pello que se deue respeitar ao tempo, lugar, &c. & em alguas acomodarse com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palauras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem vsar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas chamam Quincu. i. palauras prohibidas, deue se ter conta sempre nesta parte como se com quem he cego ou torto, falassemos de cegos & tortos, ou de lazaros, & outras infirmidades semelhantes diante dos que as tem: o vso ensinara isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se vsam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se nehũa vez se vsam na carta sendo pessoa a quem parecia deuida ao menos hũa vez, pouca honra se lhe faz, & isto se aduirte muyto pera ver o como o trata. Alguns às vezes vsam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graues os que escreuem: com criados em lugar de, Von, vsam algũa vez de Xeximuru. Vt, Mŏxiximubequ soro. i. Vonmŏxi arubequ soro.

DAS PARTES QVE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou conclusam, ou remate.

¶ As cortesias consistem nas palauras mais ou menos corteses, & nas particulas de honra no fim da carta, na data, no lugar do sinal, no sobrescrito, na forma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

Vocuno tomeyŏ.
Fidzuque.
Fino xita. i. Fandocoro.
Atedocoro, vuagaqui, ſaxi, vocu.
Sobadzuque, l, Sobagaqui.

De tudo o ſobredito diremos algũas couſas em particular.

DO PRINCIPIO DA CARTA.

¶ *A carta ou he repoſta de outra, ou carta que ſe eſcreue de propoſito, como elles dizem: ou que ſe eſcreue com algũa occaſiam, ou oportunidade, que ſe offrece: cada hũa deſtas tem ſeus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam*, Fenſat, ſenji: *ao ſegundo* Vazatono jŏ. i. *de propoſito mandada. ao terceiro chamam* Bingui, tayori.

¶ Repoſta.

¶ *Ha ſe de olhar quem he a peſſoa & conforme a iſſo ſe nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer ſeja* Firôjŏ, *quer* Giquiſat.

Migueôxo. }
Gonaixo. } Tçuxxinde chŏdai itaxi ſoro, mottomo motte catajiquenaqu zonjitatemaçuri ſoro.
Goxuin. }

¶ *Sejam cartas dos* Xecque, Xexxŏ, Quambacu, Xufei, *tem hũa palaura que ſe poem em lugar da peſſoa que mandou a carta. ſ.* Goxo.

Goxo ſama yori goxo naxi cudaſare ſoro tçuxxinde chŏdai catajiquenaqui xidaini ſoro.

¶ *Se ſor*, Xeiguano vonxu, *vſam deſta palaura*, Camon. *Vt.*

Gocamon ſama yori goxo chŏdai catajiquenaqu zonji ſoro.

¶ *Se forem outros* Cugues *ſomenos* i. Cuguiŏ tenjŏbito: *vſam de*, Goſonjo *Vt*, Goſonjo yori ſonxoni adzucari ſoro.

¶ *Se for* Monjequi. *Vt*, Gomonjequiſama yori ſonxo, &c.

Aos de mais conforme for a peſſoa. Vt, Sontat naxi cudaſare catajiquenaqu ſoro. Gojŏni adzucari, Gojŏ faiquen. Gojŏ fiquen, Gojo tŏrai, Gojŏ aitodoqui, &c.

¶ *Se a carta vay*, Vazato, *comummente começam aſſi.*

Vazato. / Quitto. { Gonjŏ itaxi ſoro. Mŏxiague ſoro.
Ippit, l, ixxo queijŏ xexime ſoro.
Mŏſaxime ſoro.
Mŏxi ire ſoro.
Queixeximeſoro.
Xojŏuo motte mŏxi ire ſoro.
Gujŏ, l, guſat, gojŏuo ſaſague ſoro.
xxo, l, guſat mochij ſoro, &c.

Ccc 2 ¶ *Se for*

¶ *Se for carta por se offrecer oportunidade ou portador usam das mesmas frases acima & em lugar de Vazato dizem.*

Cobinnogiô.
Cobinuo ye.
Tayoriuo ye.
} Gusatuo sasague soro, &c.

¶ *Quando recebeo algũa cousa, ou presente juntamente com a carta, logo despois de dizer que recebeo a sua, immediatamente diz que recebeo tal, & tal cousa, dando lhe as graças deuidas, porque no fim da carta ou no meyo* Nauonauogaqui *he descortesia se nam fosse entre muyto familiares, ou a cousa fosse tam pouca que nam he necessario logo no principio dar as graças em forma: & pera dizerem que receberam usam destas palauras.*

Gojŏ faiquen. { Cotosara. Cotoni. Narabini. Cotoni motte. } Naninani. { Fairiŏ itaxi soro. Vocuri cudasare. Guioyni caquerare. Cudasare soro.

¶ Do começo da narraçam.

¶ *Despois dos comprimentos do principio, começa logo a materia da carta por estas palauras.*

Yotte. i. nauo.
Somosomo. i. sate mata.
Xicareba.
} Naninani, &c.

¶ *No segundo termo da carta, quando pede, ou refere algũa outra cousa dizem.*

Xitagatte. Nacandzucu.
Fatamata. Canetexa mata.
Xicareba. Xicaruni.
Tçuguiniua. Soreni tçuqui, &c.
} Naninani.

Fatamata, *tambem serue pera o terceiro termo, ou* Tçuguini.

PALAVRAS PERA NA CARTA encarecer, & agradecer muyto.

Macotoni motte.
Fanafada motte.
Cacçute motte. *Com negatiuo.*
Cotoni motte.
Nauo motte.
} *Pera encarecer.*

Gonen.

Pera encarecer com agradecimento.

Gonengorono dan.
Goconxeino itari, l, dan.
Goconxino itari, l, dan.
Gotaixetno itari quiuamarinaqu foro.
Gocony catajiquenaqu foro.
Quabunno itari mõxi tçucuxigataqu foro.
Quabunni zonji foro.
Fommõni zonji foro.
Fommõno itarini foro, l, chinchôni zonji foro.
Quiyetno itari, l, quiyet quiuamarinaqu foro.
Manzocuno itarini foro, l, manzocu xexime foro.

DA CONCLVSAM DA CARTA.

A conclusam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que acaba. A segunda he a honra ou humilhaçam de que infaliuelmente vsam.

As frases pera acabar a carta comummente sam estas. E outras semelhantes.

Nauo mempaino toquiuo goxi foro. Quimen toquiuo goxi foro.
Nauo côinno toquiuo goxi foro. Sonyuo vbequ foro.
Quiy vbequ foro. Guioyuo vbequ foro.
Nauo casanete mõxi agubequ foro, l, mõxi irubequ foro.
Nauo, xixa, l, cono tçucaini mõxi fucume foro, vontçucai mõsaru bequ foro.
Nauo cono fito yenjet arubequ foro. i. *O vosso recado dira de palaura.*
Nauo vontçucai mõsarubequ foro aida tçumabiracani atauazu foro, l, saiiteni atauazu foro, l, saisanni atauazu foro, l, xeiriacu xexime foro.
Nauo chôgiô guioyuo vbequ foro.
Nauo voiuoini mõxi agubequ foro.

DA HONRA, E CORTESIA DO cabo da carta.

Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da pessoa, mas aquem quer que seja ainda a criado se escreue, & no modo & forma da letra Iapoa vai muyto, porque a mesma honra em, Xin, *he mais que em,* Guio, *& a somenos em,* Sô.

1. Xeiquô, xeiquiŭ vyamatte mõsu. Mairu fitobito von naca.
2. Xeiquô tçuxxinde mõsu. Mairu fitobito von naca.
3. Xeiquiŭ tçuxxinde mõsu. Mairu fitobito von naca.
4. Quiŭquô tçuxxinde mõsu. Maiuu fitobito von naca.

5. Quiŏquiŏ tçuxxinde mŏsu. Mairu goxucuxo.
6. Quinguen, l, tçuxxinde mŏsu. Xinji soro.

¶ *Deuese de notar que as cartas do* Cubŏsama *& outras de pessoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam* Iŏ cudanno gotoxi, *ou com,* Nari, *em lugar da honra. Vt,* Tçucauaxi soro nari, Canyŏ soro nari.

Pera os criados de sua casa, Nanino coto soro nari. Quinguen, l, tçuxxinde mŏsu.

¶ *Deuese mais notar que,* Xeiquŏ, Xeiquiŏ, *sam a suprema honra, & as honras deuem concordar com o* Sobagaqui *do sobrescrito, porque tem correspondencia hum com outro. v. g. a,* Quiŭquŏ, *responde* Fitobito vonnaca, *a* Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu, Goxucuxo.

¶ *Ha hũa cortesia q̃ se chama,* Cata vyamai. *i, meia cortesia, a qual he quando queremos honrar à pessoa & lhe damos meia honra nas particulas, a qual lhe nam cabia. Esta meia honra ou se lhe damo sobrescrito, ou no fim da carta. v. g. se no fim da carta escreue,* Quiŭquŏ, *no sobrescrito, poem,* Goxucuxo, *posto que se fora honra perfeita auia de ser* Fitobito *que he a que lhe responde: ou tambem, no fim da carta escreuer,* Quiŭquiŏ, *& no sobrescrito,* Fitobito, *auendo de ser,* Goxucuxo: *& a esta meia honra chamam* Cata vyamai. *A qual se faz pera fauorecer a algũa pessoa somenos.*

¶ Da data do dia & lũa.

¶ *A data do mes & dia se escreuem communmente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo se escreue mes & dia, sem era por nam ser custume em semelhantes escrituras, & quanto mais o mes & dia se abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meses sam os seguintes.*

Xŏguat. Niguat. Sanguat.	} Faru.	Xichiguat. Fachiguat. Cuguat.	} Aqui.
Xiguat, l, vdzuqui. Goguat. Rocuguat.	} Natçu.	Iŭguat. Iŭ ichiguat, l, Ximotçuqui. Iŭ niguat, l, Xiuasu.	} Fuyu.

DO SINAL, OV LVGAR ONDE se afsinam.

¶ *O lugar onde se assinam se chama,* Fino xita, *por que se assinam na parte inferior de baixo ou de fronte do dia, & do mes. E quanto hum se assina em baixo no fim ou bordu do papel, mais se humilha & mostra respeito, & quanto mais se assina em cima he menos cortesia & mostra arrogancia.*

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreuese o nome proprio & de baixo delle se aßina. i. faz certas goardas do sinal que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreue hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama Iitmeô, I, nanori. A alcunha, Miôji, aqual ou se toma co lugar. Vt, Arima Xuri, & se chama Zaimiô, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vt, Quino xita, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deuese de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos asinados que se chama Renjo, I, rempan, vai muyto em se aßinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he aßinada por muytos: hum no lugar do sinal, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do sinal diz Ixedono que ha diuersos vsos & custumes em muytas familias os quais se deuem ahi goardar. Mas que antigamente o vltimo era mais bonrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que despois disso se acustuma outro modo que agora he o ordinario. s. que o derradeiro he o mais bonrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grao, & o penultimo no terceiro grao, & aßi alternatim se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o vso mais corrente.

¶ E se acontecer que os que se aßinam tem a mesma dignidade & sam igoais, o mais velho se aßinara no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principapal. Vocuua iôtan. i. o que esta aßinado no vltimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q̃ se aßinaram na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a peßoa de quem vai a carta, se sam muytos soomente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sam infaliuelmente o vltimo aßinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque aqui se escreue no primeiro lugar o nome do vltimo aßinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobrescrito o que esta no primeiro lugar he o mais bonrado & aßi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

O LVGAR DO SINAL AO MODO moderno.

1. Nani-

1.	3.	5.	4.	2.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.
1.	2.	3.	4.	5.

Lugar do final ao modo antigo.

O sobrescrito na parte de baixo.

3.	2.	1.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.

¶ Em lugar do final o senhor da Tēca, o Xōgū, & algũas mais dignidades grandes usam de, In. i. chapa ou sello: o qual se he vermelho chamase, Xuin, & se he de tinta preta, Cocuin: o Xuin he mais nobre & publico, o Cocuin somenos & pera cousas inferiores, & assi dizem, Goxuin, Gococuin. No China tambem usam de chapa: & como isto seja dignidade que parece cousa forense, nam he conveniente aos de mais usar de Imban por final em cousas publicas antes sera descortesia, & por esta causa quando muytos se assinam em hũa conjuraçam, &c. se algum com achaque de doente se nam assina & porem em lugar do final Imban, ao futuro nam faz fee, nem val no foro publico.

¶ Os Xucques & religiosos em lugar do final em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escrevem a letra, Fai. i. vogamu. Vt, Ioan. Fai.

DO ATEDOCORO. i. DO LUGAR ONDE se escreue o nome da pessoa pera quem vai a carta & do sobrescrito.

¶ Deuese de aduertir que nas cartas de Iapem em deus lugares se escreuem os nome das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Atedocoro, outro no sobrescrito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora.

¶ Primeiramēte quando se escreue no fim da carta, ou no sobrescrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreue o Miōji, & o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infalivelmente a particula Dono, posto que agora em seu lugar, usam de, Sama, & se for rapado que nam mereça tanto, se poem, Rō, [illegible], &c. Vt, Arima xurino daibu dono, I, sama.

No es-

Digitized by Google

No escreuer estes nomes ha mais ou menos honra conforme ao lugar. O primeiro grao he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miõji se igoala com a cabeça da regra da carta, o segundo quando se igoala com o nome do mes da data, o terceiro quando se começa do fim do nome do mes, o quarto & mais baixo de todos quando se começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, itobito von naca, nauo motte, xõquanno gui nari. i. quando se escreue a algũa pessoa nobre, se se poem a seu, Carana, he muyto mor honra, assi como, Chicujenno cami, he, Quan, o seu Carana, he, Chicuxu: Naidaijin, he, Quan, o seu Carana, he Daifu: & Xurino daibu, he, Quan, o seu Carana, he, Xofacu.

¶ Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como dissemos no que toca a ordem tem a mesma que quando se assinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado & e do primeiro lugar tem o segundo grao, & e do meio o mais baixo. E no sobrescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, & assi ate o cabo ficando o vltimo o mais baixo. E assi dizem pera huns & outros. s. assi pera os que se assinam como pera estes, Vocuua, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. i. no fim da carta o vltimo he mais honrado & no sobrescrito o que esta no primeiro lugar.

¶ A causa por que dizem no Atedocoro ser o vltimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as cortesias como sam, Mairu, itobito von naca, Mairu goxucuxo, &c. & no sobrescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o vltimo no mais baixo lugar & assi menos honrado que o primeiro.

¶ Quando a carta vay pera, Fottai, ou Nhũdõ. i. pera pessoa que ja fez Inquio, se escreue o Miõji do tal, & o nome primeiro antes de se rapar & no cabo Nhũdõdono, l, sama, ou se escreue o Miõji, & o nome de Nhũdõ com Sama, ou Rõ conforme for a dignidade, mas este segundo modo he particular & nam conforme as regras.

¶ Do Sobagaqui, l, sobadzuque.

¶ No Atedocoro no fim dos pera que vay a carta de baixo do nome da tradeira, ou se he hum soo de baixo delle a mam esquerda, se acrecenta hũa particula de honra, que se chama Sobagaqui, a qual declara a honra & a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as honras do fim da carta de que atras tratamos, & isto se deue muyto bem notar porque os mundanos nesta cortesia & na do remate da carta que fica sendo hũa cousa, poem todo o ponto da honra, & se seguem daqui, odios & desauenças.

¶ A particula, Mairu, honra muyto, & se se escreue junto com a derradeira palaura do nome. s. Dono, Sama, &c. he mor honra, se começa de

Ddd meio

meis palaura somenos, se abaixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais honra, & quanto mais baixa, menor.

¶ As particulas do Sobadzuque por seus graos sam estas.

1. Nanigaxidono mairu ficobito von naca.
2. Nanigaxidono ficobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.
4. Nanigaxidono goxucuxo.
5. Nanigaxidono xinran soro.
6. Nanigaxidono xinji soro.
7. Nanigaxidonoye.
8. Saburó votoco.

¶ Destes o primeiro he o supremo pera Iŏsai, & responde a Quiŭquŏ.
O segundo pera Iŏsai, ou Tôsai honrado.
O terceiro pera Tôsai.
O quarto pera Tôsai, ou hum pouco mais baixo.
O quinto pera Tôsai, & Guesai.
O sexto, pera Guesai. Item, Vototoi, Musuco, Dexi, &c.
O setimo, pera criados ordinarios.
O oitauo pera Comono, Chŭguen quando for necessario escreuer lhe.

¶ Notase que Ficobito he particula que honra mais que todas, & o termo de da carta acaba Guioy, l, qui y, l, sonyuo vbequ toto, Quiŭquŏ tçux xinde mŏsu, quando a carta he Giquisat.

¶ Aos que ja tem feito Inquio & se raparam que sam Nhŭdŏ, em cartas formadas se lhes escreue o nome primeiro & no cabo, Nhŭdŏ. Vt, Riozŏji Xichirŏzayemon nhŭdŏdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhŭdŏ dono mairu, &c. Tambem se lhe pode escreuer pello nome de Fottai. Vt, Riozŏji Dŏansama mairu, &c. Tacayama Minamino bŏsama mairu, &c.

DE OVTRAS PALAVRAS QVE HA A fora dellas de que se vsa nas cortesias.

¶ Ha outras palauras a fora as sobreditas de que tambem vsam, & algũas della mormente em Naijo, & tambem religiosos.

Gosocca. } i. Von axino xita. Sôzocutomoni Caraniua coreuo
Socca. } xŏquansu. Estas honram muyto.

Xŏca. i. yucano xita. } Cono yotçuua xinji soro yoriua maxi
Zaca. i. zano xita. } soro, goxucuxo yoriua votori soro,
Zayŭ. i. zano migui. } sôzocu tomoni.
Quica. i. tçucuyeno xita. }

Xŏca.

Xŏca, l, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuye, Tôfai.

Guiocuanca. Guiocuquica. } *Estas sam mais honradas porque leuam* Guiocu. i. Tama.
Guiocuxôca. Yefaccacca.
Guiocuiôca.

¶ *Todas estas acima ditas se podem tambem vsar em Naijŏ, Fineri & outras cartas entre familiares.*

¶ *Quando hum anda fora de casa como na guerra, caminho, perigrinaçam, &c. se lhe pode escriuer.*

Goginxo. } *No arrayal.*

Gorioxucu. } *Quando he pessoa honrada como se dissesemos em sua pousada.*
Gorioxucuxo.

¶ *Tambem ha alguns tempos como de neue, de rosas, de chuiua, &c. em que escreuem na forma seguinte em cartas familiares, Fineri, &c. Vt.*

Baifôca. Guinfôca. } Core mina jixetni xitagatte caqubexi, cotoiara inconno xuye caqubexi, xŏguanni atazu.
Viôca. Xofôca.
Xetiôca.

¶ Quando a carta he reposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu fompô, l, fontŏ fitobito von naca.
2. Nanigaxidono mairu, quifô, l, quifun fitobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu, fompô, l, quihô, l, quifun, l, Sontô.
4. Nanigaxidono mairu, gofo.
5. Nanigaxidono, gofô.
6. Nanigaxidono, gofempô.
7. Nanigaxidono xinji foro. Coreua vororitaru cataye, aruiua icanimo sôni, gofô.

¶ *Tambem se acham outras palauras que significam reposta da carta. Vt,*

Femmei. Quairi. } Zocuxut tomoni. i. *religiosos & seculares.*
Quairin. Quaixô.
Quaiguio.

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ *Sobrescrito chamamos na carta de Iapam nam o* Atedocoro, *posto que he tambem modo de sobrescrito, mas o que se escreue na interia da carta, a que chamam,* Vuagaqui.

Este sobrescrito contem tres partes, a de cima onde se escreue o nome da pessoa pera quem vay a carta, a parte de baixo onde se escreue o nome de quem vay, & as cousas do sobrescrito.

¶ *No sobrescrito se escreue o* Miŏji, *& nome da dignidade da pessoa com*

Ddd 2 a qua-

o particula, Dono, & os modernos em seu lugar poem Sama, Cô, & aos rogados & religiosos de menor quilate, Rŏ. Alguas particulas ha que se escreuem no principio do nome quando lhe queremos dar mais hõra. s. Xinjŏ, quinjŏ, faijŏ, faitei, faifucu. De que logo falaremos.

¶ O Miŏji se pode escreuer de duas maneiras, hũa a ilharga do nome, & outra em cima do nome direito: a primeira he menos honra, & a segunda mais. Item, quando se escreue o Miŏji, & o nome da dignidade em breue he menos hõra, & se usa entre familiares & em cartas do Naixŏ. Vt, Ati Xuri dono. Arima Xurino daibu dono.

¶ Tambem assi no Atedocoro como no sobrescrito quando se escreue o nome da dignidade, ou o seu, Carana, sem Miŏji dizem ser mais honra & como certo modo de Antonomasia. Vt, 1. Chicujenno camidono, l, Chicuxu: 2. Curŏda Chicujenno camidono, l, Curŏda Chicuxu.

¶ Nas cartas Giquisat no sobrescrito se escreue, Mairu. Vt, Chicujenno camidono mairu, & neste Mairu, ha a differença que ha entre Firŏjŏ, & Giquisat, & por ahi se conhece no sobrescrito, todavia quando precedeo algũa das particulas Xinjŏ, quinjŏ, faijŏ, &c. nam se escreue Mairu, assi no sobrescrito como no Atedocoro.

Na parte de baixo do sobrescrito: o que manda a carta escreue sormente o seu Nanori. i. nome proprio sem mais nada, & nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreue, o Miŏji, & o nome da dignidade. Vt, Masanari. He o licmiŏ, logo nas costas, Curŏda chicujenno cami.

¶ Alguns agora acustumam a escreuer o Miŏji, & nome da dignidade na ilharga do Nanori, & nas costas do sobrescrito o lugar donde vai, mas isto nam he conforme às regras verdadeiras.

¶ Das particulas, Xinjŏ. &c.

¶ No principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreue, hũa das particulas ditas & se se escreue immediatamente sobre o nome da pessoa he mais honra que quando se escreue na ilharga, & entam na parte de baixo nam se escreue, Mairu

¶ Xinjŏ, He a suprema honra & se usa pera com Iŏsai. Vt, Proprio senhor, pay, & mãy, mestre, & a senhores principais assi no Giquisat como no Firŏjŏ.

¶ Quinjŏ, Tŏsai, curai sucoxi xŏquanno catayemo, mata suco xi vocoritaru catayemo. i. Serue pera goais, & hum pouco mais bonrados & hum pouco somenos.

¶ Faijŏ, Faitei, Faifucu, seruem pera religiosos commũmente.

¶ Todas estas particulas quando se usam se escreue assi no Atedocoro, como

como no Vuagaqui, *& como fica dito, nos que muyto honramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.*

DA REPETIÇAM QVE SE FAZ nas cartas.

¶ *Despois de toda a carta escrita, se he necessario escreuer mais algũa cousa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & vam continuando interlinealmente entre as regras da carta: esta repetiçam se chama,* Faxigaqui, Sodegaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetiçam de escreuer as vezes a cousa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a sustancia da carta pera mor encarecimento: ou tambem vai continuando cousas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas pontuais commũmente nam se escreue esta repetiçam, porque professam ser breues este modo de repetir começa commamente por Nauonauo, Nauo motte. *Vt,*

Nauonauo qucibini sŏrayedomo, taru icca, tacana fitovori xinquen xexime soro.

¶ *Outros em lugar de* Nauo, *quando ha differente materia ou cousa que nam esta ja na carta, custumam a escreuer.* Votte, naninani, &c *o qual modo he improprio, porque,* Votte, *he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo hũa carta* Vomotemuqui, *escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa aßi.*

Votte mŏxiague soro. l, mŏxi ire soro, l, queixexime soro, &c.

¶ *Quando nam ha que escreuer nesta repetiçam, acustumam alguns a por,* Ijŏ, *naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum vsar como quiser.*

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA os Xucques & Bonzos de Iapam.

¶ *Os Iapoens veneram muyto os Religiosos aßi no trato como nas cartas, porque os chamam seus mestres. estas cortesias das cartas, no que toca a toda a carta he o mesmo que esta dito, a differença soo esta no* Atedocoro, *& no* Sobadzuque, *porque estas sam differentes das cortesias dos seculares, as quais nam quadram ao estado de* Xucque, *& por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os nossos religiosos, atégora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares &* Tonos, *faламos*

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, & officios & conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o requere a dignidade de cada hum.

¶ *Algũas dignidades ha aquem se escreue por* Firôjô *com forme for a pessoa que escreue, & no sobrescrito e a carta aos* Bonzos *muyto graues s acrecenta ao nome da tal dignidade*, Faijô, faitei, faifucu, *como atras fica dito, mas nam se lhe poem nunca*, Xinjô.

¶ *Das particulas de honra*, Sama, Cô, &c. *nam se vsa ao modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se vsara, pois sam muy comũas.*

¶ *Em geral se note, que a pessoa que actualmente possue a* Tera, *& he o superior della a seu modo que dizemos*, Giũgi, *se chama*, Tera. *Vt*, Votera sama, *& quando se lhe escreue he pello nome da* Tera. *Vt*, Quenninji, jixa vonnaca, &c. *E como ha tres sortes de* Teras. *s.* Ii, *que he principal & verdadeira*, Yn, *&*, An, *quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue*, o, Iigô, Ingô, Angô. *i. o nome da* Tera *conforme for segundo as tres sortes ditas. Vt*, Tôfucuji, Quinrenji, Quencôin, Zuirio An. *E esta distinçam mais propriamente a ha nas* Teras *dos* Ienxus, *porque*, In, *&* An, *sam como* Teras *pequenas anexas à principal, onde algum* Bonzo *esta recolhido, ou habita.*

¶ Do Xôque.

¶ *No que toca a honra da conclusam da carta se acomodara à pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vt*, Guioyuo vbequ foro, Quiũquô tomo, Xeiquiũ tomo.

¶ O Sobadzuque *sera tambem conforme à pessoa & seu grao, que communmente sera hum destes modos.*

1. Xôno von naca.
2. Godôjucuno von naca.
3. Godôjucu giũ.
4. Gobôgiũ.
5. Dôji von naca.
6. Gobô
7. Xôca, &c.
8. Xintan foro.
9. Xinji foro.

Estes & outros pertencem a Xucques *conforme atras se tocou.*

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xôrin in. Godôjucu von naca.
Quadai in. Godôjucugiũ.
Sammic indono. Xôno von naca.
Sanquôindono. Godôjucu von naca, I, Codôjucugiũ.
Guetxôfôin gobô. Gobôgiũ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ *Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente estes*, Tôdô, I, Chô-

I, Chôrô, Xeitô, Xuso, Zôsu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *E cada hum destes tem tambem seu nome proprio. Vt*, Taichôrô, Ieichôrô, Sanchôrô, Chûxeitô, &c.

¶ Tôdô, Xeitôyeua tçuquejô tarubexi, Dôjucuxu atejô nari. Tadaxi conosôno curaini yori giquisat arubexi. *i. a estas duas dignidades*, Tôdô, Xeitô, *se escreue por* Firôjô, *dirigindo a carta a algum Bonzo da Tera que chamam* Dôjucu.

¶ O Sobagaqui, *sera hum dos seguintes conforme à dignidade da pessoa.*

1. Yesat jixa jenji.	6. Ienji.	*Entre todas as Teras, Gosan que sam as cinco principais dos Iêxus, sam as mais estimadas, & entre ellas, Nâjêji he a cabeça.*
2. Iixano vô naca.	7. Iixica.	
3. Yesat cacca.	8. Guiocuanca.	
4. Iixa jenji.	9. Guiocuxoca.	
5. Iixi socca.	10. Xôca, I, quica, &c.	

¶ Exemplos do sobreescrito.

¶ Quenninji. Yesat jixajenji, I, Quenninji fôgiô. Iixa vônaca.
Faijô Tôfucuji. Yesat cacca.
Xuioyeua. Yeicô xuguet jenji, I, Xefô xuguen. Iixa socca.
Zôsuyeua. Xôgacu sonjô jenji. Iixica.
Xicayeua. Yeicô xica jenji.
Xoquiyeua. Yeicô quixit jenji.
Iixayeua. Yeicô jichô, I, Baisan jichô. Guiocuanca.
Caxiquiyeua. Yôsu sonchô. Guiocuxôca.

DO YVGVIÔ, I, XÔNIN.

¶ *Ha hũa sorte de* Bonzos *que se chamam*, Yuguiô, *&* Xônin, *aos quais se escreue desta forma.*

¶ Yuguiô. Quinjuno von naca.
Taa xônin. Vonjixu von naca
Quinrenji. Tôban von naca.
Ioa xônin. Vonjixu von naca.
Xigiô xônin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QVE SE DEVEM vsar nas cartas dos religiosos & Ecclesiasticos.

¶ *Os* Bonzos *de Iapam de todas as seitas tem determinados graos & dignidades, & cortesias proprias que se vsam nas cartas pera com elles em genero de* Xucque, *& porque os de fora nam sabem como am de tratar em suos cartas a os religiosos por ser cousa noua, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, consultandoo primeiro com pessoas intelligentes, me pareceo notar aqui algum modo*

5. Quiŏquiŭ tçuxxinde mŏsu. Mairu goxucuxo.
6. Quinguen, l, tçuxxinde mŏsu. Xinji foro.

¶ *Deuese de notar que as cartas do* Cubŏsama *& outras de pessoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam* Iŏ cudanno goroxi, *ou com*, Nari, *em lugar da honra. Vt*, Tçucauaxi foro nari, Canyŏ foro nari.

Pera os criados de sua casa, Nanino coto foro nari. Quinguen, l, tçux xinde mŏsu.

¶ *Deuese mais notar que*, Xeiquŏ, Xeiquiŭ, *sam a suprema honra*, & *as honras deuem concordar com o* Sobagaqui *do sobrescrito, porque tem correspondencia hum com outro. v. g. a*, Quiŭquŏ, *responde* Fitobito vonnaca, *a* Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu, Goxucuxo.

¶ *Ha hũa cortesia q̃ se chama*, Cata vyamai. *i, meia cortesia, aqual he quando queremos honrar à pessoa & lhe damos meia honra nas particulas, aqual lhe nam cabia. Esta meia honra ou se lhe damo sobrescrito, ou no fim da carta. v. g. se no fim da carta escreue*, Quiŭquŏ, *no sobrescrito, poem*, Goxucuxo, *posto que se fora honra perfeita auia de ser* Fitobito *que he a que lhe responde: ou tambem, no fim da carta escreuer*, Quiŭquiŏ, *& no sobrescrito*, Fitobito, *auẽdo de ser*, Goxucuxo: *& a esta meia honra chamam* Cata vyamai. *Aqual se faz pera fauorecer a algũa pessoa somenos.*

¶ Da data do dia & lũa.

¶ *A data do mes & dia se escreuem communmente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo se escreue mes & dia, sem era por nam ser custume em semelhantes escrituras, & quanto mais o mes & dia se abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meses sam os seguintes.*

Xŏguat. Niguat. Sanguat.	Faru.	Xichiguat. Fachiguat. Cuguat.	Aqui.
Xiguat, l, vdzuqui. Goguat. Rocuguat.	Natçu.	Iŭguat. Iŭ ichiguat, l, Ximotçuqui. Iŭ niguat, l, Xiuasu.	Fuyu.

DO SINAL, OV LVGAR ONDE se asinam.

¶ *O lugar onde se aßinam se chama*, Fino xita, *por que se aßinam na parte inferior de baixo ou de fronte do dia, & do mes. E quanto hun se aßina em baixo no fim ou bordo do papel, mais se humilha & mostra respeito, & quanto mais se aßina em cima he menos cortesia & mostra arrogancia.*

¶ Pi-

¶ *Primeiramente, esereuese o nome proprio & de baixo delle se assina. i. faz certas goardas do sinal que cada hum inuenta, & pera a mão direita esereue hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama* Iitmeô, I, nanori. *A alcunha,* Miôji, *a qual ou se toma do lugar. Vt,* Arima Xuri, *& se chama* Zaimiô, *ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vt,* Quino xita, *&c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.*

¶ *Deuese de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos assinados que se chama* Renjo, I, rempan, *vai muyto em se assinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se esereuem os nomes quando a carta he assinada por muytos: hum no lugar do sinal, outro no sobreserito quando dizem de quem vai a carta.*

¶ *Quanto ao lugar do sinal diz* Ixedono *que ha diuersos usos & custumes em muytas familias os quais se deuem a hi goardar. Mas que antigamente o vltimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que despois disso se acustuma outro modo que agora he o ordinario. s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grao, & o penultimo no terceiro grao, & assi alternatim se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o uso mais corrente.*

¶ *E se acontecer que os que se assinam tem a mesma dignidade & sam igoais, o mais velho se assinara no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principal.* Vocuua jôtan. *i. o que esta assinado no vltimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disso dizem ser porque he o remate de todos.*

¶ *Estes q̃ se assinaram na carta quando se esereuem seus nomes no sobreserito na parte inferior que significa a pessoa de quem vai a carta, se sam muytos soomente o nome dos dous principais ou ate tres se esereuem no sobreserito, & estes sam infaliuelmente o vltimo assinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque aqui se esereue no primeiro lugar o nome do vltimo assinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobreserito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & assi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.*

O LVGAR DO SINAL AO MODO moderno.

1. Nani-

1. 3. 5. 4. 2.

Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.

1. 2. 3. 4. 5.

Lugar do final ao modo antigo.

O sobrescrito na parte de baixo.

3. 2. 1.

Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.

¶ *Em lugar do sinal o senhor da* Tēca, *o* Xōgū, *& algũas mais dignidades grandes usam de,* In. i. *chapa ou sello: o qual se he vermelho chamase,* Xuin, *& se he de tinta preta,* Cocuin: *o* Xuin *he mais nobre & publico, o* Cocuin *somenos & pera cousas interiores, & asi dizem,* Goxuin, Gococuin. *Na China tambem usam de chapa: & como isto seja dignidade que parece cousa forense, nam he conveniente aos de mais usar de* Imban *por sinal em cousas publicas antes sera descortesia, & por esta causa quando muytos se asinam em hũa conjuraçam, &c. se algum com achaque de doente se nam asina & poem em lugar do sinal* Imban, *ao futuro nam faz fee, nem val no foro publico.*

¶ *Os* Xucques *& religiosos em lugar do sinal em cartas familiares entre amigos em* Fineri, &c. *escreuem a letra,* Fai. i. vogamu. *Vt,* Ioan. Fai.

DO ATEDOCORO. i. DO LVGAR ONDE se escreue o nome da pessoa pera quem vai a carta & do sobrescrito.

¶ *Deuese de aduertir que nas cartas de Iapam em deus lugares se escreuem os nome das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam* Vocu, *& este he o* Atedocoro, *outro no sobrescrito da carta que se diz* Vuagaqui, *& este he sobre a capa da carta da banda de fora.*

¶ *Primeiramēte quando se escreue no fim da carta, ou no sobrescrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreue o* Miōji, *& o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infalivelmente a particula* Dono, *posto que agora em seu lugar, o sam de,* Sama, *& se for pessoa que nam mereça tanto, se poem,* Rō, Sonrō, &c. *Vt,* Arima xurino daibu dono, I, sama.

No es-

No escreuer estes nomes ha mais ou menos honra conforme ao lugar. O primeiro grao he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miŏji se igoala com a cabeça da regra da carta, o segundo quando se igoala com o nome do mes da data, o terceiro quando se começa do fim do nome do mes, o quarto & mais baixo de todos quando se começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, itobito von naca, nauo motte, xŏquanno gui nari. i. quando se escreue a algũa pessoa nobre, se se poem a seu, Carana, he muyto mor honra, assi como, Chicujenno cami, he, Quan, o seu Carana, he, Chicuxu: Naidaijin, he, Quan, o seu Carana, he Daisu. & Xurino daibu, he, Quan, o seu Carana, he, Xosacu.

¶ Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como dissemos no que toca a ordem tem a mesma que quando se assinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado & e do primeiro lugar tem o segundo grao, & e do meio o mais baixo. E no sobrescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, & assi ate o cabo ficando o vltimo o mais baixo. E assi dizem pera huns & outros. s. assi pera os que se assinam como pera estes, Vocuua, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. i. no fim da carta o vltimo he mais honrado & no sobrescrito o que esta no primeiro lugar.

¶ A causa por que dizem no Atedocoro ser o vltimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as cortesias como sam, Mairu, itobito von naca, Mairu goxucuxo, &c. & no sobrescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o vltimo no mais baixo lugar & assi menos honrado que o primeiro.

¶ Quando a carta vay pera, Fotrai, ou Nhŭdŏ. i. pera pessoa que ja fez Inquio, se escreue o Miŏji do tal, & o nome primeiro antes de se rapar & no cabo Nhŭdŏdono, I, Sama, ou se escreue o Miŏji, & o nome de Nhŭdŏ com Sama, ou Rŏ conforme for a dignidade, mas este segundo modo he particular & nam conforme as regras.

¶ Do Sobagaqui, I, sobadzuque.

¶ No Atedocoro no fim dos pera que vay a carta de baixo do nome derradeiro, ou se he hum soo de baixo delle a mam esquerda, se acrecenta hũa particula de honra, que se chama Sobagaqui, aqual declara a honra & a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as honras do fim da carta de que atras tratamos, & isto se deue muyto bem notar porque os mundanos nesta cortesia & na do remate da carta que fica sendo hũa cousa, poem todo o ponto da honra, & se seguem daqui, odios & desauenças.

¶ A particula, Mairu, honra muyto, & se se escreue junto com a derradeira palaura do nome. s. Dono, Sama, &c. he mor honra, se começa de

Ddd ucia

meis palaura somenos, se abaixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais honra, & quanto mais baixa, menos.

¶ *As particulas do* Sobadzuque *por seus graos sam estas.*

1. Nanigaxidono mairu ficobito von naca.
2. Nanigaxidono ficobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.
4. Nanigaxidono goxucuxo.
5. Nanigaxidono xinran soro.
6. Nanigaxidono xinji soro.
7. Nanigaxidonoye.
8. Saburó votoco.

¶ *Destes o primeiro he o supremo pera* Iŏsai, *&* *responde a* Quiŭquŏ.

O segundo pera Iŏsai, *ou* Tôsai *honrado.*

O terceiro pera Tôsai.

O quarto pera Tôsai, *ou hum pouco mais baixo.*

O quinto pera Tôsai, *&* Guesai.

O sexto, pera Guesai. *Item,* Vototoi, Musuco, Dexi, &c.

O setimo, pera criados ordinarios.

O oitauo pera Comono, Chŭguen *quando for necessario escreuer lhe.*

¶ *Notase que* Ficobito *he particula que honra mais que todas, & o termo se da carta acaba* Guioy, I, quiy, I, fonyuo vbequ soro, Quiŭquŏ tçux xinde mŏsu, *quando a carta he* Giquisat.

¶ *Aos que ja tem feito* Inquio *& se raparam que sam* Nhŭdŏ, *em cartas formadas se lhes escreue o nome primeiro & no cabo,* Nhŭdŏ. *Vt,* Riozŏji Xichirŏzayemon nhŭdŏdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhŭdŏ dono mairu, &c. *Tambem se lhe pode escreuer pello nome de* Fortai. *Vt,* Riozŏji Dŏansama mairu, &c. Tacayama Minamino bŏsama mairu, &c.

DE OVTRAS PALAVRAS QVE HA A fora dellas de que se vsa nas cortesias.

¶ *Ha outras palauras a fora as sobreditas de que tambem vsam, & algũas dellas mormente em* Naijo, *& tambem religiosos.*

Gosocca. Socca.	i. Von axino xita. Sŏzocutomoni Cataniua coreuo xŏquansu. *Estas honram muyto.*
Xŏca. i. yucano xita. Zaca. i. zano xita. Zayŭ. i. zano migui. Quica. i. tçucuyeno xita.	Cono yotçuua xinji soro yoriua maxi soro, goxucuxo yoriua vototi soro, sŏzocu tomoni.

Xŏca.

Xǒca, I, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuye, Tôfai.

Guiocuanca. Guiocuquica. ⎫ *Estas sam mais hon adas porque he …*
Guiocuxôca. Yefaccacca. ⎬ Guiocu. i. Tama.
Guiocuiôca. ⎭

¶ *Todas estas acima ditas se podem tambem usar em Naijǒ, Fineri & outras cartas entre familiares.*

¶ *Quando hum anda fora de casa como na guerra, caminho, perigrinaçam, &c. se lhe pode escriuer.*

Goginxo. } *No arrayal.*

Gorioxucu. ⎫ *Quando he pessoa honrada como se disessemos em sua*
Gorioxucuxo. ⎭ *pousada.*

¶ *Tambem ha alguns tempos como de neue, de rosas, de chuiua, &c. em que escreuem na forma seguinte em cartas familiares, Fineri, &c. Vt.*

Baifôca. Guinfôca. ⎫ Core mina jixetni xitagatte caqubexi, co-
Viôca. Xofôca. ⎬ tofara inconno xuye caqubexi, xǒguannj
Xetfôca. ⎭ atazu.

¶ Quando a carta he reposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu fompǒ, I, fontǒ fitobito von naca.
2. Nanigaxidono mairu, quitǒ, I, quifon fitobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu, fompǒ, I, quiǒ, I, quifon, I, Sontǒ.
4. Nanigaxidono mairu, gofo.
5. Nanigaxidono, gofǒ.
6. Nanigaxidono, gofempǒ.
7. Nanigaxidono xinji foro. Corena vorotitaru cataye, aruiua icanimo sôni, gofǒ.

¶ *Tambem se acham outras palauras que significam reposta da carta. Vt.*

Femmei. Quairi. ⎫
Quairin. Quaixǒ. ⎬ Zocuxut tomoni. i. *a religiosos & seculares.*
Quaiguio. ⎭

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ *Sobrescrito chamamos na carta de Iapam nam o* Atedocoro, *posto que he tambem modo de sobrescrito, mas o que se escreue na cuberta da carta, aque chamam*, Vuagaqui.

Este sobrescrito contem tres partes, a de cima onde se escreue o nome da pessoa pera quem vay a carta, a parte de baixo onde se escreue o nome de quem vay, & as cousas do sobrescrito.

¶ *No sobrescrito se escreue o* Miǒji, *& nome da dignidade da pessoa com*

vád a ogato

a particula, Dono, *& os modernos em seu lugar poem* Sama, Cô, *& aos rapados & religiosos de menor quilate*, Rŏ. *Alguas particulas ha que se escreuem no principio do nome quando lhe queremos dar mais hōra. s.* Xinjŏ, quinjŏ, faijŏ, faitei, faifucu. *De que logo falaremos*.

¶ O Miŏji *se pode escreuer de duas maneiras, hũa a ilharga do nome, & outra em cima do nome direito: a primeira he menos honra, & a segunda mais. Item, quando se escreue o* Miŏji, *& o nome da dignidade em breue he menos hōra, & se vsa entre familiares & em cartas do* Naixô. *Vt*, Ati Xuri dono. Arima Xurino daibu dono.

¶ *Tambem assi no* Atedocoro *como no sobrescrito quando se escreue o nome da dignidade, ou o seu*, Carana, *sem* Miŏji *dizem ser mais honra & como certo modo de Antonomasia. Vt*, 1. Chicujenno camidono, l, Chicuxu: 2. Curŏda Chicujenno camidono, l, Curŏda Chicuxu.

¶ *Nas cartas* Giquisat *no sobrescrito se escreue*, Mairu. *Vt*, Chicujenno camidono mairu, *& neste* Mairu, *ha a differença que ha entre* Firôjŏ, *&* Giquisat, *& por ahi se conhece no sobrescrito, todavia quando precedeo algũa das particulas* Xinjŏ, quinjŏ, faijŏ, &c. *nam se escreue* Mairu, *assi no sobrescrito como no* Atedocoro.

Na parte de baixo do sobrescrito: o que manda a carta escreue sormente o seu Nanori. i. *nome proprio sem mais nada, & nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreue, o* Miŏji, *& o nome da dignidade. Vt*, Masanari. *He o* Iitmiŏ, *logo nas costas*, Curŏda chicujenno cami.

¶ *Alguns agora acustumam a escreuer o* Miŏji, *& nome da dignidade na ilharga do* Nanori, *& nas costas do sobrescrito o lugar donde vai, mas isto nam he conforme às regras verdadeiras*.

¶ Das particulas, Xinjŏ. &c.

¶ *No principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreue, hũa das particulas ditas & se se escreue immediatamente sobre o nome da pessoa he mais honra que quando se escreue na ilharga, & entam na parte de baixo nam se escreue*, Mairu

¶ Xinjŏ, *He a suprema honra & se vsa pera com* Iŏfai. *Vt*, *Proprio senhor, pay, & mãy, mestre, & a senhores principais assi no* Giquisat *como no* Firôjŏ.

¶ Quinjŏ, Tôfai, curai fucoxi xŏquanno catayemo, mata fucoxi vocoritaru catayemo. i. *Serue pera goais, & hum pouco mais honrados & hum pouco somenos*.

¶ Faijŏ, Faitei, Faifucu, *seruem pera religiosos commũmente*.

¶ *Todas estas particulas quando se usam se escreue assi no* Atedocoro,
como

como no Vuagaqui, & como fica dito, nos que muyto honramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.

DA REPETIÇAM QVE SE FAZ nas cartas.

¶ Despois de toda a carta escrita, se he necessario escreuer mais algũa cousa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & nam con inuzado interlinialmente entre as regras da carta: esta repetiçam se chama, Faxigaqui, Sodegaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetiçam de escreuer as vezes a cousa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a sustancia da carta pera mor encarecimento: ou tambem vai continuando cousas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas pontuais commũmente nam se escreue esta repetiçam, porque professam ser breues este modo de repetir começa commamente por Nauonauo, Nauo motte. *Vt*,

Nauonauo queibini sŏrayedomo, taru icca, facana fitovori xinquen xexime foro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha differente materia ou cousa que nam esta ja na carta, custumam a escreuer, Votte, naninani, &c o qual modo he improprio, porque, Votte, he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo hũa carta Vomotemuqui, escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa assi.

Votte mŏxiague foro. l, mŏxi ire foro, l, queixexime foro, &c.

¶ Quando nam ha que escreuer nesta repetiçam, acustumam alguns a por, Ijŏ, naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum vsar como quiser.

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA os Xucques & Bonzos de Iapam.

¶ Os Iapoens veneram muyto os Religiosos assi no trato como nas cartas, porque os chamam seus mestres. estas cortesias das cartas, no que toca a toda a carta he o mesmo que esta dito, a differença soo esta no Atedocoro, & no Sobadzuque, porque estas sam differentes das cortesias dos seculares, as quais nam quadram ao estado de Xucque, & por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os nossos religiosos, ategora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares & Tonos, falarmos auante algũa cousa do modo que nisso parece se podera ter.

¶ Os Bŏzos se diuidem ẽ duas familias. Xŏdŏ, l, xŏque, & Jéque, a primeira comprende todas as outras oito sectas. *Vt*, Tendai, Xingŏ, &c.

Ddd 3 Cada

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, & officios & conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o requere a dignidade de cada hum.

¶ *Algũas dignidades ha aquem se escreue por* Firǒjǒ *com forme for a pessoa que escreue, & no sobrescrito da carta aos* Bonzos *muyto graues se acrecenta ao nome da tal dignidade*, Faijǒ, faitei, faisucu, *como atras fica dito, mas nam se lhe poem nunca*, Xinjǒ.

¶ *Das particulas de honra*, Sama, Cǒ, &c. *nam se vsa ao modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se vsara, pois sam muy comũas.*

¶ *Em geral se note, que a pessoa que actualmente possue a* Tera, *& he o superior della a seu modo que dizemos*, Giǔgi, *se chama*, Tera. *Vt*, Votera sama, *& quando se lhe escreue he pello nome da* Tera. *Vt*, Quenninji, jixa vonnaca, &c. *E como ha tres sortes de* Teras. *s.* Ii, *que he principal & verdadeira*, Yn, &, An, *quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue*, o, ligǒ, Ingǒ, Angǒ. *i. o nome da* Tera *conforme for segundo as tres sortes ditas. Vt*, Tǒfucuji, Quinrenji, Quencǒin, Zuirio An. *E esta distinçam mais propriamente a ha nas* Teras *dos* Ienxus, *porque*, In, & An, *sam como* Teras *pequenas anexas à principal, onde algum* Bonzo *esta recolhido, ou habita.*

¶ Do Xǒque.

¶ *No que toca a honra da conclusam da carta se acomodara à pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vt*, Guioyuo vbequ foro, Quiǔquǒ tomo, Xeiquiǔ tomo.

¶ O Sobadzuque *sera tambem conforme à pessoa & seu grao, que communmente sera hum destes modos.*

1. Xǒno von naca.	6. Gobǒ	*Estes & outros pertencem a* Xucques *conforme atras se tocou.*
2. Godǒjucuno von naca.	7. Xǒca, &c.	
3. Godǒjucu giǔ.	8. Xinran foro.	
4. Gobǒgiǔ.	9. Xinji foro.	
5. Dǒji von naca.		

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xǒrin in. Godǒjucu von naca.
Quadai in. Godǒjucugiǔ.
Sammic indono. Xǒno von naca.
Sanquǒindono. Godǒjucu von naca, l, Codǒjucugiǔ.
Guatxǒfǒin gobǒ. Gobǒgiǔ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ *Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente estes*, Tǒdǒ, l, Chǒ-

I, Chŏrŏ, Xeitŏ, Xuſo, Zŏſu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *E cada hũ destes tem tambem seu nome proprio. Vt*, Taichŏrŏ, Ieichŏrŏ, Sanchŏrŏ, Chŭxeitŏ, &c.

¶ Tŏdŏ, Xeitŏyeua tçuquejŏ tarubexi, Dôjucuxu atejŏ nari. Tadaxi conoſâno curaini yori giquiſat arubexi. *i. a estas duas dignidades*, Tŏdŏ, Xeitŏ, *se escreue por* Firôjŏ, *dirigindo a carta a algum* Bonzo *da* Tera *que chamam* Dôjucu.

¶ O Sobagaqui, *sera hum dos seguintes conforme à dignidade da pessoa.*

1. Yeſat jixa jenji.	6. Ienji.	*Entre todas as* Teras, Goſan *que sam as cinco principais dos* Iéxus, *sã as mais estimadas, & entre ellas*, Nãjẽji *he a cabeça.*
2. Iixano vŏ naca.	7. Iixica.	
3. Yeſat cacca.	8. Guiocuanca.	
4. Iixa ienji.	9. Guiocuxoca.	
5. Iixi ſocca.	10. Xŏca, I, quica, &c.	

¶ Exemplos do ſobreſcrito.

¶ Quenninji. Yeſat jixajenji, I, Quenninji fôgiŏ. Iixa vŏnaca.
Faijŏ Tŏſucuji. Yeſat cacca.
Xuſoyeua. Yeicô xuguet jenji, I, Xefô xuguen. Iixa ſocca.
Zŏſuyeua. Xŏgacu ſonjŏ jenji. Iixica.
Xicayeua. Yeicô xica jenji.
Xoquiyeua. Yeicô quixit jenji.
Iixayeua. Yeicô jichŏ, I, Baiſan jichŏ. Guiocuanca.
Caxiquiyeua. Yŏſu ſonchŏ. Guiocuxŏca.

DO YVGVIŎ, I, XŎNIN.

¶ *Ha hũa sorte de* Bonzos *que se chamam*, Yuguiŏ, *&* Xŏnin, *aos quais se escreue nesta forma.*

¶ Yuguiŏ. Quinjuno von naca.
Taa xŏnin. Vonjixu von naca
Quinrenji. Tŏban von naca.
Ioa xŏnin. Vonjixu von naca.
Xigiô xŏnin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QVE SE DEVEM vſar nas cartas dos religioſos & Eccleſiaſticos.

¶ *Os* Bonzos *de Iapam de todas as seitas tem determinados graos & dignidades, & cortesias proprias que se vsam nas cartas pera com elles em genero de* Xucque, *& porque os de fora nam sabem como am de tratar em suos cartas a os religiosos por ser cousa noua, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, consultandoo primeiro com pessoas intelligentes, me pareceo notar aqui algum modo*

modo conueniente, ao estado religioso, nam pera ficar por regra certa mas como certo modo de instruiçam pera por elle se poderem acomodar.

¶ *Todas estas cortesias de que tratamos se reduzem ao fim da carta, ao* Atedocoro, *& ao* Sobagaqui, *porque tudo o de mais he o mesmo, do fim da carta ja se tratou atras & conforme for a pessoa assi sera a honra. s.*

Xeiquŏ xeiquiŭ vyamatte mŏsu. Xeiquŏ xeiquiŭ tçuxxinde mŏsu. Quiŭquo tçuxxinde mŏsu. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

¶ *O* Atedocoro *se for ao modo antigo nam se ajunta particula de honra a o nome da pessoa, mas conforme ao moderno pode leuar,* Sama, Sonxi, Sonrŏ, Rŏ, Cŏ.

¶ *O* Sobagaqui *pode ser, este, conforme a pessoa.*

1. Padre von naca. 2. Irman von naca.
3. Godôjucu von naca. 4. Godôjucugiŭ.
5. Gosocca. i. Von axino xita.
6. Guiocuxŏca. i. Tamano yucano xita.
7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xita.
8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xita.
9. Guiocusôca. i. Tamano madono xita. 10. Socca. i. Axino xita.
11. Xŏca. i. Yucano xita. 12. Quica. i. Tçucuyeno xita.
13. Zaca. i. Zano xita. 14. Zayŭ. i. Zano migui.

¶ *Quando se quiserem honrar mais podem acrecentar ao nome da pessoa, as particulas,* Xinjŏ, Faijŏ, Faitei, Faisucu, Quinju, *como atras fica dito em seu lugar.*

¶ *Como em Iapam aos* Bonzos, Tŏdŏ, Xeitŏ, *se escreua por* Atejŏ, *como aos* Monjequis *conforme a dignidade do que escreue ao Bispo & aos superiores da religioẽs supremos lhes podem escreuer por* Atejŏ, *& se lhes escreuerẽ por* Giquisat, *a forma seguinte parece conueniente.*

¶ Bispo sonxi, l, sama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquŏ xeiquiŭ vyamatte mŏsu.

Padre prouincial sonrŏ, l, sama. Mairu Irmam vonnaca. Xeiquŏ vyamatte mŏsu, l, Xeiquiŭ, tçuxxinde mŏsu.

Nagasaquino Padre Reitor sonrŏ, l, sama. Mairu. Godôjucu vonnaca, l, Godôjucugiŭ. Quiŭquo tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Padres ordinarios que nam tem officio.*

Companhiano Padre Ioan sama, Mairu Godôjucugiŭ. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Irmãos.* Companhiano Irmam Francisco Rŏ. Mairu Guiocuanca, &c. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Dôjucus.* Nanigaxi. Mairu Quica, l, xŏca. Quiŭquiŭ tçuxxinde mosu. ¶ *Ji*

¶ *Os religiosos entre si quando se escreuerem poderam vsar desta forma.*
Padre Prouincial senxi, Mairu gosocca. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

Padre Reitor sonrŏ, Mairu socca. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Padres, & Irmãos.* Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guiocu quica, l, Guiocu xŏca, l, Guiocu sŏca. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Os* Dŏjicus *entre si se deue ter conta se sam graues ou mancebos.*
Nanigagi Rŏ. Mairu quica, l, xŏca.
Quiŏquiŭ tçuxxinde. Mŏsu.

¶ *Os* Dŏjicus *aos superiores, & aos Padres, & Irmãos.*
Nanigaxi sama, l, sonrŏ. Mairu. Irmam vonnaca. Godôjucu vonnaca. Godojucu giŭ. Guiocuanca, &c.

¶ *Ao superiores & a seus Padres proprios podem escreuer* Xinjŏ, Faijŏ, Faitei, Faisucu.

¶ *Os religiosos em cartas ordinarias como* Fineri, *chitos, &c. em lugar do sinal custumam escreuer*, Fai. i. Vogamu. I I, Ioan fai.

¶ *Nas cartas em nossa letra na lingoa de Iapam, o sobrescrito se podera por assi.*

IESVS no Companhianite, Padre, l, Irmam: N. sama.
Sonrŏ, Rŏ, mairu guiocuxŏca, &c.

DO RINXI, INIEN, GOXVIN, REŏxi, Miguioxo, Gonaixo, Goxo, Fôxo.

¶ Rinxi, *he carta, ou aluará del rey com chapa ou sello real a que chamã* Chocuin, *no qual parece que se poem no principio & no fim de baixo da data o nome de algem de seus officiais. o qual* Rinxi *começa de duas maneiras como se vera no teor abaixo posto, & a conclusam he* Yotte cudanno gotoxi. Vt,

¶ Ringuenuo comutte iuaqu: quauo xite bancocuuo volamuruua, meicunno rocu nari: ranuo taratte xicaiuo xidzumuruua buxinno xet nari: quiŏnenno aida, Tacatoqui fôxiga ichirui chôquenuo naigaxironi xite foxij mamani guiacuyuo furŭ: xequi acuno itari. Tenchŭ sudeni arauaretari. Coconi ruinen xinquinuo yasumenga tame: masani iccono guiteiuo vocosanto su, yeiran mottomo sucaxi. Chŭxŏ nanzo asacaran: fayacu Quantô xeibatno facaricotouo meguraxite, Tenca xeifitno côuo itasu bexi. Teireba rinxi cacuno gotoxi, yotte xŭcat cudanno gotoxi. Guencŏ sannen niguat jŭichinichi, — *Taiseiq. lib. 7.*

Saxŭxŏ. *Nome do official real.*
Nitta Cotarŏdono. *O pera quem vai.*

Eee ¶ Cuiro

¶ *Outro teor do* Rinxi. *Feiq. lib.* 14.

¶ Axicagano Saixō Tacavgisamano cami Nauoyoxi igueno ichi ruira buini vogotte chôquenuo caronzuruno aida, xeibat xeraruru tocoro nari. Cano tomogara tatoi iconno mito naruto yŭtomo, queibatuo yurusubecarazu, tucaqu cano zaixouo tadzunete, fujitni chŭricu xeximubexi: cô arum voiteua chŭxō xeraru bequereba rinxi ca cuno gotoxi. Tçumabiracani jôuo motte su. Guemmu ninen. Iŭ ichiguat micca. Vchŭben Mitçumori.

Taquetano ichizocuno vchi. Vogasauarano ichizocuno vchi.

¶ Injen *he carta, do rey que tem feito,* Inquio, *& que renunciou o esta do no filho. A qual vay selhada com seu sello & com o nome de algum dos seus, & no* Atedocoro *se poem a honra, que merece a pessoa pera quem vay a carta aqual honra vay em nome do que se asina. Vt.*

Ichijin xeitai tocquetno quiŭquinuo idete xoxŭni cōxi, nancai xicocuni vzumorete sunenuo su. Mottomo cano naguequi bōcocuno motoi nari. Somosomo Xiguenrano quiōua, Tôdaiji xôxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono ailon môxi vqaruno muneni macaxete xizaini voconauarubexito iyedomo, fitori xinzocuni vacarete sudeni iquedorito naru, Rôchô cumouo côru vomoi farucani nancaini vcabi quigan tomouo vxinō cocoro, tadamęte quiŭgiŭno chŭtoni tçôjenca, xicareba sunauachi sanju jingui Miyacoye cayexi iretatęmatçurannai voiteua, cano Quiōuo quannhŭ xerarubequi nari. Teireba injen cacuno gotoxi, yotte xŭtat cudanno gotoxi. Iŭyei sannen niguat jŭ yocca. Daijenno daibu Naritada, vquetamauari.

Xinjô Saquino Feidainagondono.

¶ *Em outro* Injen Feique *lib.* 5. no Atedocoro *diz assi.* Quinjô saquino Vnôyenosuquedonoye. i. Yoritomo.

¶ O Cubō, *& o senhor da* Tenca *usam de* Xuin, *& dizem ser em Iapam cousa moderna que começou de* Nobunaga *pera ca. Porque o* Cubō *tinha suas cartas determinadas em que se assinaua. s.* Migueôxo, Gonaixo, *communmente acaba com* Nari, Mono nari, *& em lugar do sinal, poem o sello vermelho. E se he* Tono *a pessoa pera quem vay se acrecenta* Dono, *ao dito nome & se he pessoa ordinaria, se poem o nome soomente.*

¶ Migueôxo, Gonaixo, *he carta assinada pello* Cubō, *cujo teor & differença fica ja acima dito.*

¶ Goxo, *he propriamente carta dos* Cugues *nobres. s.* Xecque, Xeigua, *& dos,* Sanquanrei, *& dos* Yacatas, *& quando queremos honrar muyto a hūa pessoa dizendo, recebi a vossa carta mormente se he nobre, ou que tem dignidade, usamos desta palaura,* Goxo.

¶ Fôxo

¶ Fôxo, he carta que os Buguiós, ou algum priuado escreue em nome do Yacata, ou por seu mandado, & quando he por mandado do Cubŏ, se chama, Goguegi, & se he por mandado del rey, se diz, Reixi, l, riŏxi, algũas cartas, que hum escreue por mandado ou em nome de seu senhor se chamam, Fôxogaqui. O principio de semelhantes cartas communmmente he, Vôxe idasaruruni tçuite mŏxi ire soro. Guioyto xite, l, guioyni soro aida, lŏynite soro aida mixi ire soro, &c.

¶ Deuese de notar que o Rinxi, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeisat, &c. acabam com, Cudanno gotoxi, Cacuno gotoxi, mas o Xuin, Miguecŏxo, Gonaixo, acabam como fica dito, com, Nari, Mono nari, Sŏrŏ nari, & tambem algũas cartas graues & outras de pessoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com, Nari, Sŏrŏ nari, & acabar com, Nari he menos honra, que Sŏrŏ nari.

¶ Deuese mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra pessoa escreue a algum criado seu. s. Chŭguen, que se aßina no principio da carta no lugar onde se escreue, Nauonauogaqui, sem escreuer o seu nome & no cabo da carta se poem Fidzuque sem mais nada, & o Atedocoro se a o nome do tal Chŭguê. Vt, Nanigaxi vorоco. Este modo de aßinar se chama, Sodefan. i. sinal feito no principio da carta.

¶ Ha hũa sorte de cartas, que se chamam Mŏxijŏ, que sam cartas graues que pessoas somenos offrecem pera pessoas muyto graues. Entre estas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que commũmente vsa de, Nari, & se chama, Bun, porque leua alegaçoens, ou toca historia da China & outras semelhantes outro genero se chama: Iŏ. i. carta ordinaria que comumente vsa de, Sŏrŏ: porei aqui o teor de hũa destas cartas graues que mandou Iyeyasu a Taicŏ que estaua na guerra.

¶ Tçuxxinde gonjŏ. Somosomo condo Quixŭ vomoteni voite quacuxŭto xite goriŭnno dan vomouazariquini, xogin botracu su. Core mata goquenriono focanari. Iyoiyo bangun guenque taiguenno itrôni quigicuxi, tocoxinaini tçuranatte taixitaiyô neni quaxite chŏquen nari. Nauozarini ricсocu, narabini quitaru coto cacuno gotoxi, Iinyuo Quiŭxŭni furui, iquiuoi nauo moppara nari. Fatamata goqui quan sottacu tçuxxinde sotucu su, yotte cudanno tŏ: sonquŏ sontie vyamatte mŏsu. Nanguat. Itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicô. Teixŏ xitatematçuru gobandocoro.

DAS CARTAS DAS MOLHERES.

¶ As carta dos homens pera as molheres se escreuem em lingoa corrente & branda sem Coyes, & no fim da carta acaba sem particula de honra, mas com

Caxicu, *os dias do mes, nome, & final pera constar cuja be a carta, & nam vsara de palauras proprias de que vsam as molberes nas suas cartas*. O Atedocoro *sera* Vonçubone, *ou escreuendo o nome proprio, as pessoas graues se poẽ o nome de algũa molber que a serue, & nam se escreue* Suguni. *Vt*,

1. Chûxôdonono vô tçuboneye. Mairu tarenite mŏxi tamaye.
2. Xôxôdono mairu. Mŏxi tamaye. 3. Agoye mairu.

¶ *As cartas que de parte das molberes vam pera os homens nam tem cortesias no fim da carta, nem se aßinam nem poem o dia do mes, vsam de muytas palauras brandas. Vt*, Fumi xite, Mairaxe soro, Von vrexiqu soro, Vomoi mairaxe soro, Sazosazo, Iroiro, &c. *vsam das syllabas* Monji, *acrecentandoas as primeiras syllabas das palauras, & significam aquelle nome. Vt*, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonata, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ *Alem disso tem muytas palauras proprias de que soomente vsam as molheres entre si, ou falando com os homens. Vt*.

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Murasaqui. i. Iuaxi. Cachin. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui *por ordem be este. Vt*,

1. Mairu fitobito mŏxi tamaye. 2. Fitobito mŏxi tamaye.
3. Mairu tarenite mŏxitamaye. 4. Mairu mairubexi.
5. Mairubexi. 6. Mairu. 7. Mairaxe soro.

DO XEIXI DE IAPAM. i. IVRAMENTO por escrito.

¶ *Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por escrito, neste capitulo direi algũa cousa do modo de seu juramento, & da forma de que vsaram os Christãos quando for necessario dalo por escrito.*

Pera o qual se deue notar, que ba muytas palauras que significam juramento. s. Xeimon, Chicai. i. *juramento em comum, & aßi dizemos*, Xeimon, I, chicaiuo tatçuru. Xeigon. i. *juramento de palaura*. Quixŏ, Quixômon, Xeixi, *juramento por escrito*. Xeixiuo caqu, I, itasu, *fazer o tal juramento.*

¶ *Deuese notar mais que os Iapoens vsam de juramento aßertorio, inuocando a cousa porque juram, & de juramento execratorio, & este segundo be o mais vsado em seus juramentos por escrito.*

¶ *Do juramento aßertorio vsam inuocando o nome da peßoa, ou cousa porque juram sem lhe acrecentar nada. Vt*, Deus, Iesu Christo, Sancta Maria, Cruz, &c. i. *Por Deus, &c. E do mesmo modo os gentios inuocando seus falsos deoses. Vt*, Tentŏ, Atago, Fachiman, Facusan, Atago facusan. i. *Iuro por* Atago, &c.

As vezes dizem, Deusni caque mŏsu, gofozonni caquete mŏsu. i. *Inuoco, ou tomo por testemunba, &c.* b Item,

¶ *Item*, Deus goxŏran are: Tentŏ goxŏran are. *i. Diante de Deus.*

¶ *Do juramento imprecatorio, vsam desta sorte.* Gobat, l, gobatuo cŏmurŏzu. *i. Deus me castigue*, Goxŏni caquete mŏsu. *i. assi me Deus salue.* Guentŏ nixeno gobatuo cŏmurŏzu. *i. neste & no outro mundo seja eu castigado, &c.* Gigocuni vochôzu, naracono soconi niyôzu. *i. Ao inferno va, &c.* Gocandô. *i. em desgraça de meu senhor caya*: Vocoxino monode cubiuo vtareôzu, voceni cacarŏzu, Buni cubiuo saguerareôzu, tada ima cono zauo tatçumai: *com sua espada seja eu morto: aqui caya eu morto, &c.* Miógamo tçuqueôzu, yumiyano miŏga. *i. nunca bem me venha, &c.* Biacurai, cocuraini narózu. *i. lazaro me torne, &c.* Gaquini narŏzu. *i. pedinte seja, ou miseraue! seja*: Fini yacareôzu. *i. com fogo seja queimado.* Fitori motta coni vocureôzu, codomouo futatabi minu meni auózu. *i. nunca eu veja meus filhos: por vida de meu vnico filho, &c.*

¶ *O juramento por escrito tem esta ordem. s. no principio do papel escreuem a modo de titulo esta palaura*, Quixŏ, l, quixŏmon, *& logo em outra regra começa a materia acerca de que se jura escrita por capitulos, ou se he hũa soo por hum soo capitulo, & no cabo conclue.* Migui giógió, l, miguino mune, sŏyni voiteua, l, ibon xeximeba, l, itçuuarini voiteua, &c. *Segue se a execraçam que tal & tal castigo lhe venha, &c. Como se pode ver nestes dous exemplos hum tirado do* Xiquimocu, *outro dos* Mais. *Vt.*

¶ Quixŏ.

¶ Goñŏgiŏno aida riñ qetdanno coto. Migui Guannomi reôqen no voyobazaruni yotte, moxi xijxu sôy xen coto saraui cocorono xoquiocuni arazu, sono soca aruiua fitono catódoco xite dŏrino muneuo xirinagara butŏno yoxiuo camaye mŏxi, mata fiquiotaru coto, xŏjequi arito cŏxi, aruiua fitono tanuo arauasazaranga tame, xisaiuo xirinagara, jen azuni tçuite coreuo mŏsazaru mono, cotoro, cocoroto sŏy xi, cŏjitno fibiuo ide quitaruca, voyoiŏ goñŭgiŏno aida, rifini voite xinso arubecarazu, cŏacu arubecarazu, tada dŏrino vosu tocoro xingiŭno zongi, sobaiuo sabacarazu, quemmonuo vosorezu, corobauo idasubequi nari. Goxeibaino cotoguireno giôgiô, tatoi dŏrini chigauazaruto iyedomo, ichidŏ quembŏ, ayamatte siquio voconauaruruto iyedomo, ichidŏno vochido nari, jigon igo, sonin narabini sono yenjani ai mucatte, jixin dŏriuo zonzuruto yŭtomo, sŏbaigiñ sono fitono xetuo motte isasaca iranno yoxi móxi casumuru mono sudeni ichimiuo guini atazaruca, forondo xoninno azaqueriuo nocosan monoca, caneteua mata dŏri naquini yotte, fiŏgiŏno niuani quichi

Eee 3 xetaru-

xeraruruno tomogara, vossono toqui fiǒgiǒno xugiǒ iccǒuo caqui atayerareba, jiyono facaraini mina motte butǒno yoxiuo titori coreuo zonjeraruruuo motteca, teireba giǒgiǒno xisai cacuno gotoquito vn vn. Cono vchi moxi ichitarito yǔtomo, quioxetuo zongi, ifafaca ybon xeximeba, Bonden, Taixacu, Xidai Tennǒ, sǒjite nippongocuchǔ rocujǔ yoxǔno daixǒno jingui, bexxite Idzu, Facone riǒxo gonguen Mixima daimiǒjin, Fachiman daibosat, Temman dai jizai tenjin, burui quenzocu ximbat miǒbat vonovono macari cǒmurubequi mono nari, yotte quixǒ cudanno gotoxi. Iǒyei guannen xichiguat tǒca. Remban.

¶ *Este exemplo posto he de muytos, o que se segue he de hum soo.*

¶ Quixǒ.

Xǒzonno Mai. Nippon gocuchǔno daixǒno jingui miǒdouo vodorocaxi tatematçuru: condo Xǒzon quimino vtteni macari noboritaru coto sǒrauazu, mata vatacuxino xucuimo farani naxi: moxi itçuuari mǒxite sǒrauaba, tada ima mǒxi vorosu ximbat miǒbatuo macari cǒmuri, conjǒnite Xǒzonga yumiyano miǒga nagaqu futare, taixe niteua, guren daigurenno cǒrini togirare, vcabu yo farani sǒro majij. Yotte quixǒ cudanno gotoxi. Bunji guannen Xǒguat fatçuca. Fan.

¶ *Temos Iapoens entre suas superstiçoens outra laya de juramento. s. de agoa quente, & de fogo: hum destes se chama,* Yuguixǒ, *que he por hũa caldeira de agoa aferuer botandolhe dentro hũa pedra estando na mor feruura, o que jura mete hũa mam ate o fundo da caldeira & tira a pedra, & se se nam queima dizem ser innocente: mas ordinariamente se nam he por via do demonio se queimam assi o innocente como o nocente.*

¶ *O outro se chama* Figuixǒ, *q̃ he abrasar hũa pedra no fogo, ou hum pedaço de ferro & tomalo nas palmas das mãos sobre hum papel em que esta hũa imagem do diabo, & o que se nam queima dizem ser o innocente: estes modos de juramento fazem em casos duuidosos, quando se nam sabe a verdade.*

¶ *Dizem,* Yuguixǒuo caqu, figuixǒuo caqu, tecquauo toru, quaxequiuo fafuru.

¶ *O juramento que podem fazer os Christãos por escrito ao modo de Iapam pode ser nesta forma, ou em outra semelhante.*

¶ Quixǒ.

Irmam Vicente. ¶ Xingui gofuxinno aida xintei futatçu core naqui tocoro arauaxi moxi foro coto.

¶ Fitotçu. Naninanino coto. Fitotçu. Naninanino coto. Fitotçu. Naninanino coto. Migui

Migui giôgiô gofuxin fare mŏfubequi tame xingiŭ itçuuari core na qui tocoro, Deusno miŏcanni caque tatematçurite xeixiuo motte mŏ xi agurumono nari. Moxi naixinni itçuuariuo camaye guaisŏ quenjit. N. tatetateni taixi tatematçuri fiŏri quiocuxetno nixinuo zonzuruni voiteua, Deusuo fajime tatematçuri, Tenjŏno xoten jenji vonnavono tembat miŏbatuo cŏmuri, guenjeua Deusno miŏjuuo fanare, goxŏua gigocuno cuguenni vorofare, vcabuyo farani core arubecarazaru mono nari, yotte quixŏ cudanno gotoxi. *Irmam Vicente.*

¶ *Outro exemplo.*

¶ Quixŏ.

Mufonni voite dŏxin core naqui coto.

Condo furiono ichigui xutraino toqui xexxa fucoximo dŏy mŏfazu foro: nauo cono igomo coretçurano coto xutrai sŏrŏtomo yoriqui dŏxin itafubecarazu foro: moxi cono mune itçuuari mŏfuni voiteua, cŏjŏ niteua Deusno gocagouo fanafare, raixeniteua gigocuni vorofare nagaqu tembatuo vquetatematçurubequi mono nari, yotte quixŏ cudanno gotoxi. *Idem.*

¶ *O que jura se aßina, & o Atedocoro sera da peßoa que faz o juramento.*

DO VOTO POR ESCRITO. i. GVANIO.

¶ *Aßi como ha forma de juramento por escrito, tambem tem forma de voto por escrito, que fazem alguns a seu Pagode na forma que a baixo se poem.*

O voto se chama, Guan, Riŭguan, Xeiguan: *& o voto por escrito*, Xoguan, Guanjo, Guanjŏ, Guammon, Quigan. Guanuo tatçuru, *votar, ou fazer voto.* Guanjŏ. *i. papel em que esta o voto escrito.*

¶ *Exemplo tirado do* Teifaqui *lib.* 36.

Vyamatte mŏfu Tacugui Nitenfŏjen.

Fitotçu. Quiyovgi xicaiuo quanrei xite xifon nagaqu yeiguani focorubequi coto.

Fitotçu. Saixŏ chŭjŏ, Yoxiaquirano Affon tachimachi biŏquenuo vquete xiquio xerarubequi coto.

Fitotçu. Samanocami Motovgi, buyuo vxinai nimmŏni fomuite vaga gummonni cudarubequi coto.

Migui cono fangagiŏno xoguan ichiichi jŏju xeximeba, nagaqu cono micotono dantoto xite xinzocuno fanjŏuo mopparani fubexi, yotte quiguanjŏ cudanno gotoxi.

Cŏan guannen cugat fannichi. Sagamino cami Quiyovgi.

¶ Outro exemplo em outra forma.

Vyamatte mŏfu xoguanno coto. Migui *Taifeiq. lib.* 23.

Migui xinreino meitocuuo arauasuua tamiuo yasunji, cuniuo vosamuruuo fonto su: vŏxano xeiquauo fodocosuua cŏuo xŏji, quenuo tattomuuo saquito su. Coconi Sanŏyeno cami Nauoyexino Aßonua tada sŏgano riŏxŏtaru nomini arazu, sudeni cŏgŏno quempit tari, Xicaino anqui ficoyeni cono ficono chicarani cacari, coxenno Saixo filaxiqu beŏxinno cocorouo tasuqu, guiua cunxinto xite vomoifu xino goroxi. Xicaruni quinjitno aida xucumu aivocaxite yacuxequi xiruxiuo vxinŏ, queiguequi xite yasuqui coto naxi: moxi yŭreŏno vŏgoni arazumba, icadeca beŏguenno feiyŭuo yenya? Yotte xingiŭni nenzuru tocoro ari, beŏjenni masani inori tatematçuranto su: cŏracu xinrei taroi fun vno cocoro aritomo, beŏxin sudeni quijano macorouo nuquindzu conquiocu tachimachini cotayete biŏcon sumiyacani quiyeba, xichinichino quŏinuo tenjite, mitenno xequisaini vŏxete, meŏfŭno gueuo cŭdocu xexime, sonxŏno guuo gonxu subexi, fuxite cŏ: sonxin yeiguanuo ainŏ xite, Bungi fatsanno mucaxino gattaiuo vasurezu, sayaqu queirin anxenno imano reiguenuo fodocoxi tamaye: xunxŭ tocoxinayeni sacanni quaco, moppara yŏrocobaximen. Vyamatte mŏsu. Riacuuŏ gonen niguat fi. Taijŏ Tĕnŏ vyamatte mŏsu.

¶ *De modo que o principio sempre começa*, Vyamatte mŏsu, xoguan no coto, I, quiguanno coto, *ou como esta no primeiro exemplo, & no fim acaba ou como esta no primeiro exemplo; ou*, Vyamatte mŏsu, *& despois, a era, lũa & dia, & o nome da pessoa com seu sinal, ou o nome com* Vyamatte mŏsu, *como esta neste segundo exemplo*.

DE COMO SE ESCREVE MEYASV, OV Sojŏ. i. petiçam, ou acusaçam.

¶ *Começara de escreuer deixando da borda do papel pera dentro*, Sanzŭ, *& leuara as folhas que forem necessarias conforme a materia: as palavras devem de ser claras & correntes que se entendam facilmente, escreuerse ha misturando* Cana *com* Xŏsocu.

¶ *Se tiver capitulos de* Fitotçugaqui, *dizem os antigos que a letra*, Fitotçu, *que he cabeça de cada artigo como*, Item, *nam ha de ficar mais alta que a regra atras, ou a seguinte, mas tudo no mesmo andar: os modernos pera mor distinçam, aleuantam a letra*, Fitotçu, *hum pouco mais alta que as regras do capitulo*.

¶ Neste Meyasu, *o que o apresenta nam se aßina no cabo, mas no principio na parte de baixo que responde no andar do final, se poem o* Miŏji, *& nome da pessoa que apresenta a petiçam, com as palauras*, Tçuxxinde gonjŏ, I,

mŏxi

mŏxiague foro, &c. *Conforme for a pessoa aquem se apresenta. E no fim se escreue a era & dia da lũa, & no* Atedocoro, *o nome dos* Buguiŏs *em geral, ou nomeandoos em particular: porque ainda que apetiçam seja ao senhor, sempre se deue dirigir a algum* Buguiŏ *seu por mor respeito. O que tudo se verá neste exemplo.*

Nanigaxi tçux xinde gonjŏ.

¶ Migui cosaiua nanino cuni, nanino gŏ, nanino coco, &c. Yotte fobo gonjŏ cudanno gotoxi.

Nengŏ, nanino tçuqui, nanino fi, *sem sinal.*

Gobuguiŏxo, *l, Pera o nome dalgum* Buguiŏ *em particular. Vt,* Nanino Yamatono camidono.

¶ Do Mocurocu, Voricami, & Chŭmon.

¶ *Entre,* Mocurocu, Chŭmon, Voricami *ha muyta semelhança, & por isso, he necessario saber a distinçam que tem pera nam auer confusam.*

Primeiramente no que toca ao papel em que se escreuem, he o mesmo tomando duas folhas de Suibata, *& dobrandoas como he custume primeiro pello meio ao trauer, ou ao comprido, & despois em tres dobras hũa sobre outra, & na dobra ou espaço que fica no meio se escreuem as cousas que queremos offrecer, &c.*

¶ *Quanto as cousas que se offrecem sam pera* Xujin, Quinin. *i. pessoa nobre no principio se escreue* Xinjŏ, *como he custume, mas pera igoaes & inferiores nam se escreue* Xinjŏ. *E da mesma maneira, quando a pessoa for nobre, no* Mocurocu, *& no* Chŭmon *ao nome de cada cousa se acrecenta a particula de honra,* Von. *Vt,* Vontachi, Vonvma, Vonyoroi, Vontaru, &c.

¶ *No fim do* Mocurocu, *&* Chŭmon *se escreue sempre* Ijŏ, *& em todos nam se assina, nem se escreue o dia da lũa & mes, mas soomente escreuese no cabo o* Miŏji, *& nome do* Quan, *& o* Nanori, *conforme for a pessoa a quem se escreue como diremos em seu lugar.*

¶ *Todos estes papeis ou sam de homens pera outros homens, ou de homens pera molheres, ou de molheres pera homens: quando forem de homens pera molheres, ou ao contrario se escreuem em letra* Cana, *& nos das molheres pera os homens vsam de palauras proprias de molheres, como se verá nos exemplos de cada hum, & as molheres nam escreuem seu nome.*

¶ *A differẽça entre estes tres papeis he q̃* Voricami *se chama, quãdo se escreue no papel tantas mil caixas, ou barras de prata em hũa soo regra sem outra cousa. Quando se acrecenta as caixas,* Tachi, *ou* Tachi, *& cauálo, se chama* Tachi mocurocu: *ou quando se escreuem algũas* Sacanas *sem* Fitotçugàqui *he* Mocurocu, *& dizemos,* Taru sacanano mocurocu, *chamamos* Chŭmõ *quando se escreuem algũas cousas com* Fitotçugaqui *em cada hũa como tantas*

Fff pesas,

peças, tantos cates de reiros, &c. O que tudo se verá nos exemplos particulares de cada hum.

DO VORICAMI.

¶ Ha Voricami que se offrece ao senhor proprio, ou a pessoa nobre. s. Xujin, Quinintôyeua faxini, Xinjô to caqubexi, vonajiqu miôji quanuomo cacarubexi. i. escreuera no principio, Xinjô, & no cabo a sua alcunha & a dignidade que tem: se for pera Tôfai. i. igoaes, nam se escreue Xinjô, & se for de homem pera sua molher escreuera em Cana o numero das caixas, mas se for da molher pera o marido tambem sera em Cana mas no fim nam se escreue o nome da molher: no Voricami nam se escreue, Ijô, nem dias do mes nem o Atedocoro.

¶ O papel como fica dito sam duas folhas, mas quando for o Voricami pera Sarugacu, Dengacu, Mai mai, seraem hua soo folha por ser assi o verdadeiro estilo & o contrario erro. O numero das caixas se escreue na metade da dobra do meio. Vt.

¶ Tôfaiye.
Mambiqui. Ijô. Nagauo nacadzucasano jô.

¶ Xujin quininye.
Xinjô. Mambiqui. Ijô. Fomma cunaino xô. Nagamasa.

¶ Muytas vezes fazem Rei a hua pessoa com Tachi de Itomaqui, & Voricami.

¶ Do mocurocu.

¶ O papel he o mesmo. s. duas folhas dobradas como he custume, se he pera Quinin, Xujin, &c. no principio se escreue Xinjô, & no fim, Ijô, & no cabo na parte de baixo, se escreue o, Quan, & Nanori, sem sinal.

¶ Quando se offrece, Tachi, & cauallo, em baixo onde diz, Ichiyô, I, fitocoxi, se escreue o Mei do Tachi, & se he prezado que a pessoa que o offrece vsa delle, escreue, Motçu, & em baixo onde diz, Ippiqui, se escreue a cor do cauallo, & a manha que tem, & se o cauallo nam he pera isso ou he roim nam se escreue mais que Ippiqui. Item, quando dizemos que se offrece cauallo, & leuamos, Badai, i. Caixas ou prata em seu lugar, nam se escreue mais que Ippiqui, que ja se entende.

¶ Item, no Mocurocu sobre cada palaura se a pessoa a quem se offrece he nobre, ou proprio senhor, se escreue a particula Von. Vt, Vonvma, Vontachi. &c. & conforme for o grao da pessoa as vezes se escreue soo, no Tachi. Vt. Vontachi ichiyô, Vmaippiqui, & no cabo nam se escreue mais que o, Quan, sem Nanori. Vt. Ixeno camidono.

¶ Como fica dito no Mocurocu nam se escreue a data nem Atedocoro, nem se assinam.

¶ Xujin,

¶ Xujin, quinin, agaritaru cataye.

Xinjô.

Von tachi. Ichiyô. *Mochi.* Mitçunaga.

Von vma. Ippiqui. *Curigue.* Iniuiume. Meiyui. Ijô.

Cogaua Xiquibunoxô: Iitmiô.

¶ Tôfaiye, ifafaca agaritaru catayemo mata, fucoxi fagaritaru ca tayemo, itomaquino toquiua, ichiyôno vaquini, itô, to, tçuquru nari. Badaino toquiua quedzuque caquitçuquezu, quan bacari, jitmiô cacazu foro. *Tambem a pessoa que for hum pouco mais honrada pode acre centar*, Von, *soomente no* Tachi. *Vt*, Von tachi ichiyô, Vma ippiqui, *& no fim pode se quiser escreuer o* Nanori.

Tachi Ichiyô. Itô. Vma ippiqui. Ijô.

Cogaua Xiquibuno Tayû.

¶ Chigo, Caxxiqui nado, xinjôno toquiua: cayôni xitatame foro dôgouo cacare foro.

Xinjô.

Vonvori. Iôgô. Vontaru. Iicca. Ijô.

Rinquiôin. Côtacamaru.

Xinjô.

Vonvori. Gogô. Vontaru. Goca. Ijô.

Daichiin. Yeitin.

¶ Taruno mocurocu, Xujin, quinin.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Vontaru. Goca. Ijô. Nacagiô Vqueôno fuque. Masafisa.

¶ Votoco yori nhôbôxûye: xujin, quininno giochûyeua, idzuremo cana nite.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Saque. Itçutçu. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

Yamada Gorô. Mitçumasa.

¶ Giochûyori votocoye.

Facuchô. Fitotçu. Vonfira. i. Tai. Fitovori.

Yuqui. i. Tara. Fitovori. Acan ana. i. Saque. Itçutçu.

Yamabuqui. i. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

¶ Xiquino fiquidemonono mocurocu. Tôfaiyeua, xinjômo, von no jimo, jitmiômo arubecarazu.

Xinjô.

Vontachi. Ichiyô. Vonyumi. Icchô.

Fff 2 Von-

Vonsoya. Fitocoxi. Vonyoroi. Ichiriŏ.
Vonvma. Ippiqui. { Curigue. Ynsusume, meyui. Voneuravoqui.
Ijŏ. Yoximi cunaino tayŭ Naganori.

DO CHŬMON.

¶ O Chŭmon *se escreue em duas folhas dobradas como fica dito, & às vezes em hũa folha soo sem se dobrar. A* Tŏsai *nam se escreue,* Xinjŏ, *nem no cabo* Iitmiŏ.

¶ Xinjŏ.
Donsu. Sandan. { Xiroi. Acai. Auoi.
Tŏnuno. Iittan. Vŏcurenai. Iicquin.
Tomuxiro. Gomai. Chŏji. Iicquin. Ijŏ.
Marçudaira bijenno cami Masatisa.

¶ *Agora nesta idade corre hũa laya de* Chŭmon, *que he modo de* Voboye, *& no cabo se escreue,* Ijŏ, *o dia do mes & era, & se aßina o que o da, ou quem corre com isso, por que os officiaes que o recebem por este aßinado dam conta do que receberam ao senhor despois em secreto, & he como testemunho. Vt.*

¶ Goxinjŏno voboye.
Curenaino rinzu. Iittan.
Donsu. Nijittan vchi. { Auoi gotan. Acai nitan. Xiroi sandan.
Taisacu. Nijicquin. Quiara. Goquin.
Gincŏ. Iicquin. Ijŏ.
Quiŏchŏ jŭnen sanguat micca. Nanigaxi fan.

DOS NOMES GENTILICOS DE QVE vsam os Iapoens a seu modo.

¶ *Por quanto no tratado das cartas se falou muytas vezes dos nomes dos* Iapoens, *& seu* Miŏji, *apontarei aqui algũa cousa acerca delles pera sabermos vsar delles nas cartas & em outras cousas necessarias.*

Pera melhor se entender se deue notar q̃ os Iapoens *tomam seus nomes em diuersos tempos da vida. O primeiro genero de nomes he, em quanto sam minin s que se chama,* Vosanana, I, varambena. *O segundo tomam sendo ja de mor idade, que se chama,* Quemiŏ, carina, vorocona, *que he nome que tem em quanto nam tem algum grao ou dignidade. O terceiro se chama* Carana. *i. nome da* China, *o qual esta junto com o* Quan, *ou* Iuriŏ, *como se dira a baixo. O quarto se chama,* Quan, *q̃ he nome de dignidade, ou officio na casa real: estes nomes se comprende de baixo de* Fiacquã. *O quinto he nome de titulo de algũ dos sesenta & seis reinos ou estados de* Iapam, *que se chama,* Iuriŏ. *O sexto he o nome proprio que cada hum tem alem do* Quan, *ou* Iuriŏ, *que se chama,* Iitmiŏ, I, Nanori. *O septimo he o nome q̃ hum toma quando faz* Inquio, *dei-* xando

xando a casa ou estado ao filho: que se chama, Fômiô, Dôgô, Foccaino na, Nhûdôno na, Bôzuno na. O oitauo he o nome que se poem a hum despois de morto conforme o seu custume que se chama, Zôquan. O nono he, Mioji. i. alcunha da casa ou familia. O decimo se chama, Vgi, I, xô, que sam certas familias a modo de tribus, a que se reduzem todos os senhores & Saburais de Iapam. De todos estes diremos algũa cousa em particular.

DA PRIMEIRA SORTE DE NOmes Vosanana.

¶ Esta sorte de nomes se poem aos mininos quando nacem, & às vezes no ventre da môy: estes nomes commummente sam compostos, & alguns delles se compoem com, Voni, ou, Dô. Vt, Xenvoni, Curuvoni, Toradô, &c. Tambem se compoem com outras diçoens. Vt, Xentocu, Quicugio, Matçugio, Toraguicu, Camematçu, Vxiuaca.

¶ Quando os mininos se assinam, ou nomeam seu nome, acrecentam no cabo, Maru. Vt, Xentocumaru, Tçuruvonimaru, Vxiuacamaru: mas quando outros os nomeam se sam honrados em lugar de, Maru, acrecentam, Dono. Vt, Toraguicudono, &c.

Pode se tambem acrecentar, Dono, à primeira parte do nome, posto que nem he tam cortes modo. Vt, Xendono, &c. Item, a particula de honra, Vo. Vt, Voxen, Vomatçu, Vocame, &c.

DO SEGVNDO MODO DE NOmes. i. Quemiô.

¶ Este segundo modo se chama, Carina, Quemiô, Vocono na, o qual nome toma hum quando poem Yeboxi a primeira vez, & este nome lhe da algũa pessoa honrada, aqual se chama Yeboxi voya, & o q̃ toma o nome, Yeboxigo, (Yeboxiuo quiru toquini quemiô nari, muquanno aidaua carina nari.) Idest, quando hum veste o Yeboxi a primeira vez que he certo genero de coroa, ou caraminhola, o nome que toma he, Quemiô. i. demprestado, ou por em quanto nam toma nome de dignidade.

¶ Estes nomes se compoem dos dez numeros com a particula, Rô. Vt, Tarô, Iirô, Saburô, Xirô, Gorô, Rocurô, Xichirô, Fachirô, Curô, Iûrô. Vt. Tarôdono, Iirôdono, &c.

¶ Destes nomes se faz outra composiçam, antepondolhes as syllabas, Guẽ, Ya, Fei, Mago, Chû, Fiô, Xin, Tô, Iin, Den, Man, Tçuru, Quicu, Mata, Came, Quichi, Gun. Go, So, Xei, Co, &c. Vt, Guenjirô, Magoxichirô, Iinxirô, Tôjirô, &c.

¶ Destas syllabas, quatro sam de si honradas se as toma algum senhor, porque pertencem aos quatro Vgi de Iapam. Vt, Guen. i. Guenji, Fei, i. Feiji

Tŏ. i. Fugivara, Xin. i. Tachibana. *Vt*, Guentarŏ, Tŏxirŏ, Feizaburŏ, Xintarŏ.

¶ *Algũas familias ha, cujo morgado tem nome determinado dos dez numeros. s. na casa de* Bungo *sempre tomam*, Tarŏ, *na de* Arima, Ichirŏ, &c.

¶ *Alguns nomes destes ha que nam sam compostos como os acima mas per si soomente. Vt*, Sanxichi, Sanquichi, Ichino jŏ, Ichino suque, Sampachi, &c.

DO TERCEIRO GENERO DE NOMES. i. Carana.

¶ *Posto que primeiro se deuera de tratar de*, Quan, & Iuriŏ, *por*, Carana, *proceder delles, todavia pera milhor se entender pareceo milhor apontalo aqui primeiro.*

¶ *Assi no* Fiacquan, *como no* Iuriŏ, *ha duas sortes de nomes na mesma cousa, hum que he o de Iapam, outro que elles chamam*, Carana. i. *nome da China, que significam o mesmo, & parece que os outros se compoem de* Yomi, *& estes soomente de* Coye, *& como sam ja determinados sem se acrecentarem de novo, nem diminuirem se poram no* Fiacquan, *& no* Iuriŏ, *loge despois do nome de Iapam.*

¶ *Nos nomes dos reynos este* Carana, *significa ou o mesmo reyno, ou o senhor do reyno que tem o titulo do tal reyno. Vt*, Chicujenno cuni, *significa o reyno*, Chicujenno cami, *o senhor que tem o titulo do tal reyno, o qual muytas vezes o tem, sem ter o reyno*, Chicuxu, *he o* Carana, *que significa ambas as cousas. s. o reyno, & o que tem o titulo do tal reyno.*

¶ *Nos nomes dos reynos este*, Carana, *se compoem, tomando a primeira letra do reyno na voz* Coye *acrecentando lhe*, Xŭ, *assi como:* Yamatono cuni, *este* Ya, *se le por*, Va, *& assi dizemos*, Vaxu: Cŏdzuqueno cuni, *este*, Cŏ, *he no* Coye, Iŏ, *& assi diz*, Iŏxu: *este* Xŭ, *significa aqui em Iapam, Reyno, & na China he o mesmo que dizem*, Cheu. *Vt*, Quancheufu, &c.

¶ *Como a tras se tocou, ordinariamente nomear a pessoa por* Carana *assi nas cartas como no falar he mostrar lhe mor respeito.*

DO QVARTO GENERO DE NOMES. i. Quan.

¶ *Estes generos de nomes parecem ser propriamente dignidades, & officios na casa real, & posto que todos estes nomes sejam muyto vsados, todavia porque agora nam ha semelhantes officios & dignidades, tem difficuldade em se saber seu grao.*

¶ *Os Iapoens nomeam cem dignidades* (Fiacquan) *aque se reduzem estes nomes pouco mais ou menos, mas por varias composiçoens que tem de particular que*

que se podem ajuntar ao mesmo nome sam muyto mais de cento, como se verà no Fiacquan.

¶ *As composiçoens de alguns destes nomes mayormente dos que nam estam no* Fiacquan, *porque desses falamos, sam as seguintes.*

Aos dez numeros atras ditos se pospoem algũa das particulas, Sayemon, Yemon, Fiŏye. *Vt,* Ichiyemon, Iirŏyemon, Xiyemon, Goyemon.

As particulas, Sayemon, *&*, Fiŏye *juntas aos dez numeros se podem acrecentar,* Suque, Tayŭ, *soomente.*

A particula, Yemon, *quando se pospoem a algum dos dez numeros se acrecenta,* Iô. *Vt,* Tarŏzayemonno jô.

¶ Sayemon, Yemon, Fiŏye, *quando vam sem numero, podem leuar,* Saque, Tayŭ, Iô. *Vt,* Sayemonno suque, Yemonno tayŭ, Yemonjô.

¶ *Ha outra composiçam com as particulas, que atras se apontaram no* Quemiŏ. *s.* Guen, Ya, Fei, Mago, Fiŏ, &c. *às quais se pospoem* Sayemon, Yemon, Fiŏye, *& no fim,* Iô. *Vt,* Guenzayemonnojô, Yayemonno jô, Feibeŏyenjô, &c.

Item estas. Mocu, Can, Xô, Cu. *Vt,* Mocu Sayemonno jô, Mocuyemon, Canyemon, Xôyemon, Cuyemon.

Sacon, Ri, Cura, Sa, *estas quatro nam querem* Sayemon, Yemon, Fiŏye, *mas com algũa destas tres. s.* Tayŭ, Suque, Iô. *Vt,* Curanosuque, Risuque, Sasuque, Saconnojô.

¶ Do Fiacquan.

¶ *Este* Fiacquan *propriamente pertence a este modo, no qual se porà o nome com as particulas da dignidade & despois o* Carana, *de cada hum por ordẽ.*

1. Xexxŏ. Carana. Facurocu, l, fuy.
2. Quambacu. Carana. Xippei. l, fuia.
3. Daijô daijin. Carana. Xôcocu.
4. Sadaijin. Carana. Saxôjô, l, sabu.
5. Vdaijin. Carana. Vxôxô, l, vbu.
6. Naidaijin. Carana. Dairu.
7. Dainagon. Carana. Axô.
8. Chŭnagon. Carana. Quômô.
9. Xŏnagon. Carana. Quiuji.
10. Saixŏ. Carana. Xôcô.
11. Daiguequi. Carana. Guaixi.
12. Xôguequi. Carana. Guaixi.
13. Sadaibẽ. Carana. Iôjo.
14. Vdaibẽ. Carana. Iôjo.
15. Sachŭbẽ. Carana. Iôjo.
16. Vchŭbẽ. Carana. Iôjo.
17. Saxôbẽ. Carana. Iôju.
18. Vxôben. Carana. Iôjo.
19. Nacadzucasano. { Quiŏ. Daijô. / Daibu. Xôjô. / Xô. } Carana. Chŭxorei.

20. Ii-

20. Iijñ. Carana. Xuy. Dainaiqui. Carana. Dainaixi. Xônaiqui. Carana. Dainaixi. Daiquemmot. Carana. Iŏmonrŏ. Xôquemmot. Carana. Iŏmonrŏ.

Chŭgŭno. [Daibu. Daixin. / Suque. Xôxin.] Carana. Chŏxucan.

Vôdonerino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Quiu y rei.

Dzuxono. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Fixocan.

Curano. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Sôbô rŏchŭ.

Nuino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Yequiteirei.

Vonyô. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Daixi rei.

Vonyŏno facaxe. Carana.

Coyocuno facaxe. Carana. Xirequi xei.

Temmonno facaxe. Carana. Xiten.

Rôcocuno facaxe. Carana. Quecco xei, I, xiyen.

Tacumino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Xôbu.

Xiquibuno. { Quiŏ. Daibu. Xô. Daixô. Xôxô. } Carana. Ribô.

Bunxŏno facaxe. Carana. Canringacuji.

Daigacuno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Cocuxi saixu.

Miôguiŏno facaxe. Carana. Taixu.

Miŏfôno facaxe. Carana. Ritgacuji.

Vompaxe. Carana. Yuynju.

Gibuno. { Quiŏ. Daibu. Xô. Daixô. Xôxô. } Carana. Reifô.

Vtaino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Queôritrŏ.

Guembanno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Cô roquei.

Misasaquino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Beôreô xôcan.

Mumbuno. { Quiŏ. Daixô. / Daibu. Xôxô. / Xô. } Carana. Cofô.

Cazuyeno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Tacuxirô.

Chicarano. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Sŏbôrô.

Fiŏbu. { Quiŏ. Nodaixô. / No daibu. No Xôxô. / No xô. } Carana. Feifôjŏjo.

Faitono. { Cami. Suque. } Carana. Fugo xŏgun.

Guiobuno. { Quiŏ. Daixô. / Daibu. Xôxô. / Xô. } Carana. Queifô jŏjo.

Daifanxi. Carana. Fôguan quei.

Fitoyano. { Cami. Suque. } Carana. Dangocuxo.

Vôcura.

Vôcura. { Quiô. no Daixô. / no Daibu. / no Xô. no Xôxô. } Carana. Taibuquei.

Voribeno. { Cami. Suque. } Carana. Iocuxenrei.

Cunai. { Quiô. Daibu. Xô. / Daixô. Xôxô. } Carana. Xinô xôjo.

Daixenno. { Daibu. Suque. / Daixin. Xôxin. } Carana. Quôrocuquei.

Mucuno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Côsô xĉxo.

Vouoino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Taisôrei.

Tonomono. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Tembô.

Tenyacuno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Taiſy rei.

Camonno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Xuquirei, l, Xeisôxo.

{ Cami. Suque. } Carana. Sôxeiquei.

Naijenno cami. Carana. Xôjiqui.

Saqueno. { Cami. Suque. } Carana. Riôunrei.

Mondono. { Cami. Suque. } Carana. Xembô rĉchû.

Danjôno. { In. Daiñt. Xôñt. / Daichu. Xôchu. } Carana. Cuioxi, l, sôtai.

Saquiôno. / Vquiôno. { Daibu. Suque. / Xin. } Carana. Quei Teô.

Toichino. / Xeichino. { Cami. Suque. / Iô. } Carana. Xirei.

Xujenno cami. Carana. Xenquiocu.

Xumeno. { Cami. Suque. / Fôguan. Iô. } Carana. Quiŭbocu.

Xurino. { Daibu. Daixin. / Suque. Xôxin. } Carana. Xôſacu.

Tôgûgacuji. Carana. Daixi fincacu.

Tôguno. { Daibu. Daigin. / Suque. Xôxin. } Carana. Yenji tanyn.

Daſaino ſot. Carana. Torocuyn. Daini. Carana. Torocudaiquei.

Xôni. Carana. Torocu xôquei.

Cagueyuno. { Chôguan. Xiquan. Fôguan. } Carana. Côcan.

Xococuno cami. Carana. Xixi. Anxexxi. Carana. Tego.

Saconno yeno. / Vconnoyeno. { Daixô. Xôxô. / Chûxô. } Vrin xôgun.

Saconnoyeno xôguen. Carana. Xinyecôy.

Vconnoyeno xôguen. Carana. Xinyecôy.

Ggg Saye.

Sayemonno. { Cami. Iô. } Carana. Quingo xŏgun.
Vyemonno. { Suque.
Sañŏyeno. { Cami. Iô. } Carana. Buyei.
Vñŏyeno. { Suque.
Samano. { Cami. Iô. } Carana. Tenquiŭ.
Vmano. { Suque.
Fiŏgono. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Bucoxŏgun.
Chinjufuno xŏgun. Guempiyxi. Carana. Teiy.
Saconno curando. { no Cami } Iichŭ.
Vconno curando. { no Bettô. }
Cotoneri.
Vnemeno. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Saigio xo.
Tachiuaquino jô. Carana. Chŏcôxu.

¶ *As particulas que se poem no fim do nome como se vio sam*, Cami, Suque, Iô, Saquan, Xin, Fit, Chŭ: *& de cada hua destas ha muytas que tẽ differentes letras & dignidades .s. muytos*, Cami, &c.

¶ *Por quanto estas dignidades sam mayores & de mais honra, que os nomes titulares dos reynos, mormente as primeiras vinte por se em da casa real, &* Cungues, *quando algum destes tem reyno, nam toma*, Cami, *n as ajunta este seu nome ao do reyno. Vt*, Yamatono Dainagon, Bijenno Chŭnagon, Bijenno Saixŏ, Aquino Xôxŏ, Satçumano Xôxŏ, Bungono Iijŭ, &c.

DO QVINTO GENERO DE NOmes. s. Iurió.

¶ *Esta sorte de nomes sam como* Titulos, *& propriamente os da o senhor da* Tenca, *ou o* Dairi *a pessoa que posue o tal reyno, ou o gouerna, posto que muytas vezes se da o titulo sem a possessam, nem gouerno do reyno: estes titulos se chamam*, Cunidzucasa, *ou* Cunino cami.

¶ *Estes nomes se tomam dos sesenta & seis reynos ou senhorios, em que esta Iapam repartido acrecentando ao nome do reyno a particula*, Cami, *q̃ significa*, Mamoru, I, Tçucasadoru: *tirando os tres reynos*, Cŏdzuque, Cadzusa, Fitachi, *que em lugar de* Cami, *leuam*, Suque. *Vt*, Cŏdzuqueno suque, Fitachino suque, Cadzusano suque, *& todos os de mais*, Cami. *Vt*, Fijenno cami, Figono cami. *Estes nomes propriamente parece pertencerem ao* Buque. *i. a casa do* Cubŏ, *porque sam inferiores aos* Cungues.

¶ *Outros nomes ha que chamam*, Cocuxi, *que sam de mor dignidade que estes. Vt*, Ixeno cocuxi, &c.

¶ *Em lugar de*, Cami, *nas familias particulares nomeando o senhor, vsam de*, Taixu. *Vt*, Figono Taixu, Chicugono Taixu. i. Cami.

¶ *Pero*

¶ Pera facilmente saberem os nomes dos reynos donde se diriuam estes nomes, & tambem o, Carana, que serue ao reyno & ao senhor que tem o titulo, os poremos aqui por ordem.

¶ Nippon rocujŭ yoxŭ. i. os sesenta & seis reynos de Iapam.

¶ *Este reyno de Iapam se diuide em oito prouincias aque chamam*, Dŏ. *i. caminho, & cada prouincia destas em tantos reynos, ou senhorios aque chamam*, Cuni, l, Xu. *i. Reyno, que he propriamente como na China, hum* Fu, *com sua comarca, porque cada reyno destes de Iapam tem hum*, Fu, *aque chamam*, Cô, Fuchŭ, Funai. *Vt*, Nagatono cô, Surugano fuchŭ, Bungono funai. *E assi mesmo cada reyno destes se diuide em outras partes aque chamam*, Gun, l, couori, *& outras menores que chamam*, Xŏ, In, &c.

DA PRIMEIRA PROVINCIA GOQVInai, que comprende cinco reynos.

Yamaxirŏ.	Carana.	Iŏxŭ.	8. gun.
Yamato.	Carana.	Vaxŭ.	15. gun.
Cauachi.	Carana.	Caxŏ.	15. gun.
Idzumi.	Carana.	Xenxŭ.	3. gun.
Xettçu.	Carana.	Xexxŏ.	13. gun.

TŎCAIDŎ. SEGVNDA PROVINCIA. i. O caminho do Leste maritimo tem quinze reynos.

Iga.	Carana.	Ixŭ.	4. gun.
Ixe.	Carana.	Xeixu.	15. gun.
Xima.	Carana.	Xixŭ.	2. gun.
Vouari.	Carana.	Bixŭ.	8. gun.
Micaua.	Carana.	Sanxŭ.	8. gun.
Totoromi.	Carana.	Yenxŭ.	13. gun.
Suruga.	Carana.	Xunxŭ.	7. gun.
Idzu.	Carana.	Tôxŭ.	3. gun.
Cai.	Carana.	Côxŭ.	4. gun.
Sagami.	Carana.	Sôxŭ.	8. gun.
Musaxi.	Carana.	Buxŭ.	24. gun.
Aua.	Carana.	Bôxŭ.	4. gun.
Cadzusa.	Carana.	Sôxŭ.	11. gun.
Ximouosa.	Carana.	Sôxŭ.	12. gun.
Fitachi.	Carana.	Iôxŭ.	11. gun.

Ggg 2 TŎXEN.

TŎXENDŎ. TERCEIRA PROVINCIA.
i. caminho do Leste do sertam tem oito
reynos.

Vŏmi.	Carana.	Gŏxŭ.	13. gun.
Mino.	Carana.	Teôxŭ.	18. gun.
Fida.	Carana.	Danxŭ.	4. gun.
Xinano.	Carana.	Xinxŭ.	10. gun.
Cŏdzuque.	Carana.	Yaxŭ.	14. gun.
Ximotçuque.	Carana.	Yaxŭ.	5. gun.
Murçu.	Carana.	Vŏxŭ.	54. gun.
Deua.	Carana.	Vxŭ.	12. gun.

¶ Focurocudŏ. Quarta prouincia. i. Caminho
pera o Norte tem sete reynos.

Vacassa.	Carana.	Iacuxŭ.	3. gun.
Yechijen.	Carana.	Yexxŭ.	12. gun.
Caga.	Carana.	Caxŭ.	4. gun.
Noto.	Carana.	Nôxŭ.	4. gun.
Yecchŭ.	Carana.	Yexxŭ.	4. gun.
Yechigo.	Carana.	Yexxŭ.	7. gun.
Sado.	Carana.	Saxŭ.	3. gun.

XENYNDŎ QVINTA PROVINCIA
tem oito reynos.

Tamba.	Carana.	Tanxŭ.	6. gun.
Tango.	Carana.	Tanxŭ.	5. gun.
Tagima.	Carana.	Tanxŭ.	8. gun.
Inaba.	Carana.	Inxŭ.	7. gun.
Fóqui.	Carana.	Facuxŭ.	6. gun.
Idzumo.	Carana.	Vnxŭ.	10. gun.
Iuami.	Carana.	Xequixŭ.	6. gun.
Voqui.	Carana.	Vonxŭ.	4. gun.

XENYŎDŎ. SEXTA PROVINCIA
tem oito reynos.

Farima.	Carana.	Banxŭ.	12. gun.
Mimasaca.	Carana.	Sacuxŭ.	7. gun.
Bijen.	Carana.	Bixŭ.	11. gun.
Bicchŭ.	Carana.	Binŭ.	5. gun.

Bigo.

Bigo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Aqui.	Carana.	Gueixũ.	8. gun.
Suuô.	Carana.	Bôxũ.	6. gun.
Nagato.	Carana.	Chôxũ.	6. gun.

NANCAIDÔ. SETIMA PROVINCIA tem seis reynos.

Quiy.	Carana.	Quixũ.	7. gun.
Auagi.	Carana.	Tanxũ.	2. gun.
Aua.	Carana.	Axũ.	5. gun.
Sanuqui.	Carana.	Sanxũ.	11. gun.
Iyo.	Carana.	yoxũ.	14. gun.
Tosa.	Carana.	Toxũ.	7. gun.

¶ Saicaidô. Oitaua prouincia tem noue reynos.

Chicujen.	Carana.	Chicuxũ.	15. gun.
Chicugo.	Carana.	Chicuxũ.	10. gun.
Bujen.	Carana.	Fôxũ.	8. gun.
Bungo.	Carana.	Fôxũ.	8. gun.
Fijen.	Carana.	Fixũ.	12. gun.
Figo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Fiũga.	Carana.	Nitxũ.	5. gun.
Vôsumi.	Carana.	Guxũ.	8. gun.
Satçuma.	Carana.	Saxxũ.	14. gun.

¶ Nitô. i. as duas ilhas que tambem tem nome de reyno.

Iqui.	Carana.	Ixũ.	2. gun.
Tçuxima.	Carana.	Taixũ.	2. gun.

¶ Do sexto genero de nomes. i. Iitmiô, I, nanori.

¶ Nanori he *nome proprio que a pessoa toma quando toma o*, Carina, *& lhe dura ate a morte, & por este se nomeam nas cartas no lugar do final, & na batalha pera serem conhecidos: & assi o verbo he*, Nanoru, *por nome, vse por este nome proprio. Este se compoem commummente de duas letras & o tomam pessoas nobres & honradas, & nom* Fiacuxôs. *Vt*, Masanari, Masamune, Masaiye, Yoxixigue, Yoximune, Nobunaga, Fideyoxi, Fideyori, Iyeyasu, Caguecatçu.

¶ *Os* Yacatas *que sam da casa do*, Guenji, *commummente tem por principio do nome a letra* Yoxi.

¶ Nas casas dos Yacatas & senhores grandes, os principais do reyno temã por principio do nome a derradeira letra do Yacata, ou senhor que actualmente gouerna. Assi como de, Yoxixigue, Xiguetada, Xiguenobu, &c. de, Yoximune, Muneyuqui, Munetora, Munacata, Munecague, &c. de, Nobunaga, Nagafusa, Nagamichi, &c.

¶ Quando o que recebe o Nanori he parente do senhor que o da, às vezes toma a primeira letra do Nanori do senhor, como algum tio de Nobunaga poderia tomar, Nobumichi, &c. mas balho de dar o mesmo senhor, porque o Nanori o dam os senhores immediatos & mediatos.

DO SETIMO GENERO DE NOMES DOS Bonzos & rapados.

¶ Os nomes dos Bonzos sam de duas sortes: hum he da dignidade ou officio a que subio, outro he nome proprio da pessoa, & toda a pessoa assi Bonzo como secular rapado, deue de ter seu nome proprio, que se chama, Fôn iô .i. Norino na. i. nome religioso, ou de pessoa que deixou o mundo: alem deste nome proprio muytos por humildade tem outro porque elles se nomeam assi mesmos, que se chama, Saimin, como logo diremos.

DOS NOMES DAS DIGNIDADES dos Bonzos.

¶ Todos os Bonzos se diuidem em duas familias .s. Xŏdŏ, Xŏque, & Ienque: a primeira familia comprende toda a sorte de sectas, tirando os Ienxus. Como sam Tendai, Xingon, &c. cada familia destas tem suas dignidades & officios, os quais da o Dairi com patentes, & ao Bonzo que recebe a tal dignidade publica chamam, Xuxxeno iô, &c. De modo que no que toca as cortesias das cartas no Atedocoro, & Sobadzuque toda familia destas tem seu particular estilo com q̃ lhe escreuem como se disse no Tratado das cartas.

¶ Os nomes & dignidades do Xŏque, sam tambem varios conforme as varias sectas que comprende esta familia, pello que aqui nom tratarei dellas.

¶ Os nomes dos officios, ou dignidades da familia dos Ienxus sam varios, mas os principais sam, Tôdô, .i, Chôrô, Xeitô, Xuso, Zôsu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui: & a todos estes antecede sempre o nome proprio: Taichôrô, Teichôrô, Chûxeitô, Yeixuso, Yeizôsu, Yeixica, Yeixoqui, Yeijixa, Yeiso sonchô.

¶ Os Bonzos nam vsam de Miôji. i. da alcunha de sua familia por terẽ botado o mundo, &c.

DO NOME PROPRIO DOS RAPAdos, & do Saimin.

¶ O nome proprio se chama, Fômiô, este he voluntario & cada hum tem o que-

o que quer, & communmente he de duas letras. *Vt*, Tôin, Sôrin, Rixen, Rinca, Xeisô, Sôca, Dôca, Dôan, Sôxet, &c. E tomam estes nomes de Fotcai, ou Nhůdo quando fazem Inquio, & rapam a barba, & cabellos da cabeça em sinal que deixam o mundo & se fazem Bonzos.

¶ *Alem do*, Fômiŏ, *alguns tomam outro nome por causa de sumissam & humildade, que se chama*, Saimin, *o quel se forma de hũa de tres syllabas antepondo lhe outra algũa. s.* Sai, Quen, An, *das quais* Sai, *serue soomente pera religiosos, posto que outros vsam della, & as outras duas*, Sôzocu tomoni. *Vt*, Iunsai, Quisai, Yoroquen, Iian, Iôan, &c *Francisco Rey de Bungo seu* Fômiŏ *ra*, Sôrin, *& o* Saimin, Quiŭan. *E assi nos de mais.*

DO NOME QVE POEM A HVM despois de morto.

¶ *Despois de hum morto lhe poem hum nome & aos nobres q̃ em vida nam suriam a algũa grande dignidade lha dam despois de morto que se chama*, Zôquin, *& se lhe acrecenta ao principio da tal dignidade a syllaba*, Zô. *Vt*; *A* Nobunaga, *& a* Yoritomo *despois de mortos lhe puseram*, Zŏ Daijŏdaijin, *assi os de mais.*

DO MIŎII. i. ALCVNHA.

¶ *He o sobre nome, ou alcunha da familia, ou pessoa: estes sam de duas sortes; hũa he alcunha que se chama*, Zaimiŏ. *i. do lugar donde hum he senhor natural, o qual nunca se perde & os* Cungues *communmente tem o sobrenome do lugar. Vt*, Ichigiôdono, Nigiôdono, Cugiôdono, Conoyedono, &c. Tacayamadono, Nagasaquidono, Arimadono, &c. *Esta particula*, Dono, *sempre se acrecenta ao que esta de posse, & nam ao que aperdeo.*

¶ *Outro genero de* Miŏji *he que vem por geraçam, que ou he da tal familia, ou por algũ acontecimento, ou que voluntariamente se tomou de algum motiuo. Vt*, Itô, Fara, Tauara, &c. *sam de casas particulares*. Quino xita, &c.

¶ *Este* Miŏji *na mesma voz pode ser honrado ou baixo, porque huns sam nobres, outros gente ordinaria como entre nos, Pirez, & Fernandez, fidalgo, & vilam.*

As molheres tambem vsam de Miŏji. *O qual em Iapam sempre se toma do pay, & nam da mãy se nam fosse confarara.*

Os Bonzos *&* Xucques *nam vsam de* Miŏji *como pessoas que ja deixaram o mundo & que nam sam conhecidas.*

¶ Do Vgi, I, Xŏ.

¶ *Ha em Iapam quatro familias, ou descendencias, que sam ao modo de tribus, por nome vniuersal se chamam*, Vgi, *ás quais se recuzem todos os nobres de Iapam*

de Iapam, as quais se comprendem por estas palauras, Guem, Pei, Tô, Quit.

Gueu. i. Guenji. i. Minamotono vgi.

Pei. i. Feiji. i. Tairano vgi.

Tô. i. Fugiuara. i. Fugiuara vgi.

Quit. i. Tachibana. i. Tachibana vgi.

¶ *Quando hum se nomea em cousa publica despois de dizer os nomes de sua dignidade, &c. concluye*, Tairano asson, *& logo o seu nome proprio. Vt*, Daixei yxôgun Daijô daijin Minamotono asson Iyeyasu. *As letras*, Ason, *sam*, Chô, *&* Son. i. Xin. i. *Criado del rey de tal tribu.*

¶ *Alem destas quatro ha outras somenos & pouco nomeadas. Vt*, Tangi. Taicô *principiou hũa chamada*, Toyotomi, *aqual tomaram todos os senhores que o seruiam deixando a propria, posto que nam parece durar.*

*TRATADO DE VARIOS MODOS DE CON*tar, que conprende boa parte desta lingoa.

¶ *Por quanto se contem boa parte desta lingoa em varios modos de contar, he necessario saber o vso delles pera nam fala barbara, & impropriamente: diuidi este tratado por capitulos pera mor clareza.* No I. *se trata dos varios vocabulos de nomes numerais que tem* Yomi, *&* Coye, *& de seu vario vso, & construiçam.* No. 2. *do* Nigori *dos numeros, idest, de como hũa palaura, ou letra delles se muda em outra, conforme a palaura, ou letra que immediatamente se segue ao tal numero, & juntamente das varias especies de contar, & vocabulos, & modos de falar das contas com a tabcada.* No 3. *do vso da prata, & ouro, & das varias moedas de cobre, que tem que chamamos caixas, & sua valia, & do modo de contar rendas, & terras de senhorios, do peso da balança, & dachem. Item de varias mensuras que tem como legoas, & distancias de lugares.* No 4. *de varios modos particulares que ha de numerar as cousas que tem vocabulos proprios que supp em pollas mesmas cousas numeradas assi no* Yomi, *como no* Coye. No 5. *o modo de contar as horas, dias, lũas, ou meses, annos, idades, eras, & dos animais que respondem ás horas, & annos: o que tudo nam sera menos proueitoso, que curioso pera os que apreadem a lingoa.*

DE VARIOS NOMES NVMERAIS DE que vsam os Iapoens no contar.

¶ *Os nomes numerais ou sam* Yomi, *ou* Coye, *como nos de mais vocabulos, & hum & outro tem as mesmas letras, ou caracteres posto que cõ nome diuerso.*

¶ *Nome numeral* Yomi, *he aquelle com o qual respondemos ao nome interrogatiuo* Yomi, *& que soome se se ajunta com o vocabulos* Yomi. *Vt*, Icutari? Futari: icuaxi? Futaaxi, Mi axi. Icutçu? Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c.

¶ Nome

¶ Nome numeral Coye, he aquelle com que respondemos ao interrogatiuo, Coye, o qual se antepoem immediatamente aos Nomes Coye. *Vt*, Nannẽ? Sannen. Nanjǔnin? Gojǔnin. Nandan? Sandan, Gotan, &c.

¶ *Os nomes numerais* Yomi, *sam de duas sortes hum absoluto, & indeterminado, que serue pera numerar em geral, hum, dous, tres, &c. E cousas que nã tem modo de contar certo. Vt*, Fitotçu, Futatçu. &c. *Outro que parece abreuiado, & sincopado, que serue nas contas particulares, & que nunca se acha por si soo se nam junto com algum* Yomi. *Vt*, Fito, futa, &c. *Ambos tem a mesma letra, significaçam, & força, mas diuerso vso, & hum, & outro nam tem mais que ate dez & assi sam defeituosos, & o que lhes falta supprem com o nome numeral*, Coye, *como se dira auante*.

DOS NOMES INTERROGATIVOS, QVE seruem nas contas.

¶ *E pera que milhor se entenda o que dos nomes numerais se diser, sera bem dizer primeiro algũa cousa dos interrogatiuos. Os nomes interrogatiuos que seruem nas contas ou sam*, Yomi, *ou* Coye: *os* Yomis *sam*, Icutçu, Icu, Icafodo, Icura, Icutari, Icuca: *pera o* Coye *he hum soo, s*. Nan.

¶ *Interrogatiuo*, Yomi, *he aquelle ao qual commummente respondemos pellos numeros*, Yomi, Fitotçu, Futatçu, &c. Fito, Futa, &c. *& que tem seu* Coye *particular, como sam os acima postos. Nome interrogatiuo* Coye *chamamos aquelle aque respondemos pellos numeros* Coye, Ichi, Ni, &c. *& que tem seu* Yomi *particular. Vt*, Nan. *Acontece algũas vezes perguntar com* Yomi, *& responder por* Coye, *& ao contrario. Vt*, Icutari? Sannin, Ninin, *ou* Futari, &c. Toxi icutçu? Sannen, *I*, mitçu, Icutabi? Sando, *I*, mitabi.

Entre os interrogatiuos acima postos ha muyta differença no vso, porque, Icutçu? *he absoluto, & indeterminado, pera perguntar, quantos? E pera cousas que nam tem conto particular como fruita, &c. & serue soomente aos numeros*, Fitotçu, Futatçu, &c. *Vt*, Icutçu? Fitotçu, Futatçu: Naxi icutçu? Mitçu, &c. *sempre se pospoem aos nomes das cousas que se contam, tirando quando admittẽ a particula*, No. *assi como* Fitotçu, Futatçu, &c. *Vt*, Toxi icutçu? Icutçuno toxi? &c. *Icutçu.*

Icafodo, *serue pera quantidade discreta, & continua, & significa quanta quantidade. Vt*, Faxira icafodo aruzo? Sambon, Xiton. *Icafodo.*

Icura, *serue soo pera preço na compra, & venda, & significa quanto, I, quanto preço, I, quanto dinheiro. Vt*, Icura furuzo? R̷. Ichimomme, &c. *Icura.*

Icutari, *he composto com hũa palaura que significa homem, & se escreue com a letra*, Icu, *&* Fito. *E serue soo a homens, & a seus officios, & significa, quantas pessoas? I, quantos homens? Vt*, Icutari? R̷. Fitori, Futari, Sãnin, &c. *Icutari.*

Icuca. Icuca, tambem he composto & he particular pera conta de dias, porque se escreue com a letra Icu, &, Ca, que significa dia. *Vt*, Icuca? R. Fitoi, Futçuca, Micca, Sannichi. &c. *parece que este se pode reduzir ao commum, como*, Icutabi, Icucayeri, &c.

Icu. Icu, *he o que serue em todas as contas correntes commummente, & serue soomente ao numero*, Fito, Futa, Mi, &c. *& deste propriamente falamos neste lugar: sempre se antepoem aos nomes das cousas que se contam, ou as palauras que suppoem pellos mesmos nomes. Vt*, Icutabi? R. Mitabi, Mino icucubi? Futocubi, &c.

Nan. Nan, *serue soomente aos numeros* Coye, Ichi, Ni, &c. *& se antepoem aos nomes* Coyes *das cousas numeradas, ou aquelles que suppoem por elles. Vt*, Nannen? R. Ninen: Nambon? Sambon: Nangiŏ? Xigiŏ, &c. *Achase*, Nandoqui, *mas este* Nan, *he sincopado por* Naninotoqui. i. *que hora? & o outro*, Nan, *significa quantos, &c.*

NOMES DOS NVMEROS DO PRIMEIRO
modo de contar, ou numerar da palaura Yomi.

Fitotçu. 1. Futatçu. 2. Mitçu. 3. Yotçu. 4. Itçutçu. 5.
Mutçu. 6. Nanatçu. 7. Yatçu. 8. Coconotçu 9. Touo. 10.

¶ *Estes numeros nam passam de dez, & sam indeterminados, & absolutos que seruem primeiramente pera numerar em geral, hum, deus, & tres, ate dez, & pera contar cousas q̃ nam tem determinado modo de se contar como fruita, & cousas miudas que o vso ensinara, & respondem ao interrogatiuo* Icutçu.

Sempre se ajuntam com nomes Yomi, *aos quais se pospoem immediatamente. Vt*, Cazu futatçu, Mican mitçu, Toxi yotçu, Naxi itçutçu, Tamago mutçu.

¶ Appendix.

¶ *Algũas vezes se antepoem aos substantiuos, mas entam seguem o regimento dos adjectiuos acabados em*, No, *& querem a mesma particula. Vt*, Futatçuno coto, Mitçuno gui, Yotçuno xisai ari, l, xisai yotçu ari, Touono mono.

NOMES DOS NVMEROS DO SEGVNDO
modo de contar da palaura Yomi.

Fito. 1. Futa. 2. Mi. 3. Yo. 4. Itçu. 5.
Mu. 6. Nana. 7. Ya. 8. Cocono. 9. To. 10.

¶ *Achase*, Momo, *palaura* Yomi, *por cento, &*, Chi, *que significa mil. Vt*, Momotabi, Chitabi, Chiyo, Momotoxi. i. Fiacuyo. *A estes se pode acrecentar*, Futçuca, *dous dias*, Fatçuca, *vinte dias*, Fatachi, *idade de vinte annos.*

¶ Estes

¶ *Estes sempre se antepoem aos* Yomis *substantiuos. Vt,* Tachi fitosuri, Futa axi, Micaxira, Yotçuqui, Mu axi, Nana ayomi, Yatabi, Coconotabi, Totabi, Futacotoba, Fitomeni, Fitotçuqui, &c.

¶ Ca, *por dia, quando se pospoem a estes numeros, alguns delles fazem mudança de hũa syllaba em outra, & a outros se lhes acrecenta. Vt,* Fitoi, l, fititoi, Futçuca, Micca, Yocca, Itçuca, Muica, Nanuca, Yŏca, Coconoca, Tôca, Fatçuca, *isto he particular nesta sco palaura.*

NOMES DOS NVMEROS COYE QVE TEM proprio caracter, ou figura.

Ichi.	Fitotçu.	Fito.	1.
Ni.	Futatçu.	Futa.	2.
San.	Mitçu.	Mi.	3.
Xi.	Yotçu,	Yo.	4.
Go.	Itçutçu.	Itçu.	5.
Rocu.	Mutçu.	Mu.	6.
Xichi.	Nanatçu.	Nana.	7.
Fachi.	Yatçu.	Ya.	8.
Cu.	Coconotçu.	Cocono.	9.
Iŭ.	Touo.	To.	10.
Fiacu.	o.	Momo.	100.
Xen.	o.	Chi.	1000.
Man.	o.	o.	10000.
Vocu.	o.	o.	100000.

Ichiuo touo auaxete jŭ. 10. Iŭ uo touo auaxete fiacu. 100.

Fiacuuo touo auaxete xẽ. 1000. Xenuo, &c. ichiman. 10000.

Ichiman, &c. jŭman, l, vocu. 100000.

Iŭman, l, ichiuocu, &c. Fiacuman, l, chô. 1000000.

Chôuo, &c. quei. 10000000.

Queiuo, &c, xiy. 100000000.

Xiyuo, &c. cai. 1000000000.

Caiuo, &c. jŏ. 10000000000.

Iôuo, &c. gocu. 100000000000.

Gocuuo, &c. iccô. 1000000000000.

Iccôuo, &c. asôguicô. 10000000000000.

Asôguicôuo, &c. Nayutacô. 100000000000000.

Nayutacôuo, &c. côxequicô nari. 1000000000000000.

¶ *Todos estes numeros postos tem certa figura, & caracter com que se escreuem, & com a composiçam de huns com outros se pode numerar em infinito: &*

assi como acontece, que hum vocabulo tem dous, & tres Coyes pollas rezoes ditas no tratado da escritura, assi alguns destes numeros tambem tem duas vozes, ou Coye.

Ni, Por dous tem outro Coye, Ii. Vt, Iinan, Iicun, Iirŏ. Vt, Iicunni tçucaye gataxi.

San, Por tres, tem outro Coye, sŭ. Vt, Sŏ xijŭ, Sŏ ximomme.

Rocu, Por seis, tem outro Coye, Ricu. Vt, Ricugui Ricutŏ.

Cu, Por noue, tem outro Coye. s. Quiŭ. Vt, Quiuxŭ.

¶ Alem dos Numeros ditos se acha, Riŏ, que significa dous, & he palaura por si que tem propria letra, & he Coye. Vt, Riŏnin, Riŏdo, Riŏjit.

¶ Tambem ha outra palaura, Coye. s. Sai, que significa duas vezes. Vt, Saisan coreuo arauasu.

¶ O modo de contar, ou numerar com os numeros acima postos he o seguinte: pera contar de dez por cima ate outra dezena, acrecentam a parte post ao dez, os numeros de hum ate noue: Vt, Iŭichi, jŭni, jŭsan, jŭxi, jŭgo, jŭrocu, jŭxichi, jŭfachi, jŭcu.

E pera dizerem vinte, trinta, &c. ajuntam os numeros de dous at noue dende as do dez, dizendo, dous dezes, tres dezes, &c. Vt, Nijŭ, Sanjŭ, Xijŭ, &c. E da mesma maneira pera contar por centos a te mil, & por mil ate dez mil, & assi nos de mais.

¶ O que nos dizemos dous, ou tres, vinte, ou trinta, corenta, ou cincoenta, duzentos, ou trezentos, &c. Dizem elles Nisannin. Vt, Nisanjŭ, ou xijŭ, xigojŭ, nisambiacu, &c. sem conjugaçam.

CONSTRVIÇAM.

Ichi, Ni, San, &c. Se ajuntam immediatamente com nomes Coye, & sempre se lhe antepoem. Vt, Icninin, ninen, sanri, &c.

Exceipçam. I.

¶ Xi, Por quatro com algũas palauras nam he vsado, porque he equiuoco com o vocabulo, Xi, por morte, ou morrer, que os gentios muyto aduersam, & Xi, por quatro junto com as tais palauras nam soa bem: & por isso usam em seu lugar do, Yomi, yo: as palauras que principalmente nam sam em vso ainda que sam Coye sam as seguintes, & outras que o vso ensinara.

Do. i. Vez, nam dizemos, Xido, mas Yodo.

Rui. Specie de cousas, ou laya, nam Xirui, mas Yorui.

Nichi. Dia, nam Xinichi, mas Yocca.

Ri. Legoa, nam Xiri, que tambem significa atrafeita, mas Yori.

Sŏ. Embarcaçam. nam Xisŏ, mas Yosŏ.

Nin. Homem, nam Xinin, que significa morto, mas Yottari.

Nen. Anno, nam xinen, mas Yonen.

¶ Excei-

Exceipçam. 2.

¶ *Por quanto os nomes numerais,* Yomi, *nam tem mais que ate dez, supprimos com os* Coyes *de dez pera cima, & entam sempre se pospoem ao substantiuo,* Yomi. *Vt,* Toxi jŭichi, jŭgo, nijŭ, sanjŭ, nihacu, &c. Cazu jŭsan, jŭrocu, &c.

Item pospoense aos nomes substantiuos, Yomi, *em qualquer numero que seja, quando se poem substantiuados com nome substantiuo* Coye, *que significa o tal* Yomi, *ou suppoem por elle como abaixo se dirá. Vt,* Fito sannin, Yari jŭnifon, Cami jŭmai, Yumi gochŏ, Vma ippiqui, Toxi sannen, &c.

¶ *O numero cardeal & ordinal quando se antepoem a algum substantiuo, quer,* No. *Vt,* Mitçuno quiŏ, Futarino mono, Ichino maqui, Dai ichino mono, Iŭninno monodomo, Iitsŏno fune, &c. Nijŭ yoninno fitobito, Xijŭ yoninno nhŏbŏ tachi, Nibanno quiŏ, Sambanno fito, Nibammeno iye, &c.

¶ *Item quando se pospoem, seguindose verbo se poem no caso que quer o verbo, se o nome quer,* No. *Vt,* Nhŭdŏ xŏcocu cami ichijinuomo vosore zu, ximo bamminuo cayerimizu. Feiq.

¶ Appendix.

¶ Ichi, Ni, &c *Quando significa numero ordinal, primeiro, segũdo, &c. ou o principal, admite a particula,* No. *Vt,* Ichino tenso, Nino tenso, Ichino mono, Ichino maru, Nino maru, Sanno maru.

Item quando esta adjectiuado com algum Coye. *Vt,* Sanninno monodomo, Riŏninno vontçucai, &c.

Item Ni, San, &c. *Ate doze, junto com o* Coye, Guat, *idest, lũa, ou mes, significa ordem .s. 1. 2. 3. &c. Vt,* Ninguat, Sanguat, Xiguat, Goguat, Rocuguat, &c.

COMO ICHI, E OVTROS NVMEROS deſtes mudam algũas ſyllabas em outras conforme a letra que ſe lhe ſegue.

¶ Ichi, *Numeral, quando immediatamente se lhe seguem as letras,* C, Ch, F, Q, S, T, X, *se mudam nas syllabas,* Icc, Icch, Ipp, Icq, Iss, Itt, Ixx, *Vt.*

C. Iccai, icco, iccu, I, iccacocu, iccu reŏjet naxi.

Ch. Icchŏ, icchi, *Excipe,* ichigiacu *por conclusam.*

F. Ippai, ippen, ippiqui, ippŏ, ippucu.

Q. Icquan, icque. i. Fitofana, I, iye, icquin, iccu, icquitŏjenno mono.

S. Issai, issat, issan, issô, issocu, issun.
T. Ittai, ittan, ittequi, ittçô, itto, ittô, ittet.
X. Ixxacu, ixxequi, ixxiqui, ixxin, ixxo, ixxucu.

EXCEIÇAM.

¶ *Dizemos*, Ichicocu, *por cem medidas darroz, a differença de* Icco-cu, I, iccacocu, *por hum Reyno*.

Dizemos, Ichiquan, *por hum liuro, a differença de* Icquan *por mil cai-uas de cobre*.

Dizemos, Ichifot, *& nam* Ippot *por a centesima parte de hum condorim*.

¶ Appendix. 1.

¶ Rocu, *por seis muda*, Rocquan, Roppiacu, Rocqiôgai.

¶ Xichi, *por, etc muda* Xicchin mambô, Xicqua fatret. i. Nana-tçu yaburu, Yatçu quedzuru.

¶ Fachi, *por oito muda*, Xifô fatmen. i. Yatçu vomote. Xifô, Fap-pô, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Fappô. Faccu, Faxxendo, Fattet. i. Quedzuru. Fassai, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo terasu. *Dizemos* Fachifiqui, *por oito caualos*, *& nam* Fappiqui.

¶ Iû, *por dez seguindose*, C, ch, f, q, s, t, x, *se muda em*, Iic. Iicch, Iipp, Iicq, Iitt, Iixx. *Vt*, Iippan, Iippai, Iiccagiô, Iicquame, Iit-sô, Sanjittan, Sanjissô, I, sanjûsô, Iixxacu, Iicquin, Iicquê, Iicquan.

¶ Fiacu, *cento muda*, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiac-quan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ Appendix. 2.

¶ San, *muda em*, Zan. *Vt*, Sanzan.
¶ Fiacu, *em* Piacu, *&* Biacu. *Vt*, Sambiacu, Fappiacu, Roppiacu.
¶ Xen, *em* Ien. *Vt*, Sanjen, Icqui rôjenno mono. i. *hu val por mil*.
¶ Fachi, *em*, Pachi. *Vt*, Sampachi.

NOMES DAS ESPECIES DE CONTAR DE Iapam & de outros nomes, que seruem nas contas, & da taboada a seu modo.

¶ *As especies de contar de que vsam os Iapões sam quatro ordinarias. s.*
1. Gisan, I, vocusan. *Asomar*.
2. Fiquizan, I, fiqui soroban. *Deminuir*.
3. Caquezan. *Multiplicar*.
4. Fassan, I, varizan. *Repartir por hum numero ate noue Najina*.
5. Quenichi mutôzan. *Repartir Najina por muytos numeros*.

6. Xô-

6. Xôjippô. *Repartir por hum, ou muytos numeros ao nosso modo ordinario, com tentos de pao. i.* Quizan, *ou com leitas dos numeros.*

Xŏ, *quotiente.* Iit, *numero que se reparte.* Fô, *diuisor.* Rei. i. *cifra.* *Vt*, Icquanrei, jŭnimomme.

San. Sancan. Sanyô. ḟi. *Conta.* Sancanja. *Contador.*

Soroban. i. lina. *Instrumento de contar.* Quizan. i. *Tentos de pao com que contam.* Tçugô. i. *Suma, con ia.* Ijô. i. *Suma.*

¶ *Os modos de falar sam estes.* Sanuo voqu, *Asomar, ou contar.* Varizan, I, fassanni furu, *Repartir.* Fiqu, *Diminuir.* Caquru, *Multiplicar.* *Vt*, Icuçcuni caquru? Yotçuni caquru, &c.

Pera dizermos, de dous hum, de tres hum, de dez hum, de cento hum, &c. Nibuichi, Sambuichi, Gobuichi, Iŭbuichi, Fiacubuichi, Ni, San, &c. Icuibai, *dobrado,* Ichibai gouari, *hua vez & meya,* Gouari, *a metade da soma, ou a cincoenta por cento.*

TABOADA PEQVENA DE IAPAM COmo elles a vsam.

1. 9.	Iccu.	Coconotçu.	9.
2. 9.	Nicu.	Iŭfachi.	18.
3. 9.	Sancu.	Nijŭ xichi.	27.
4. 9.	Xicu.	Sanjŭ rocu.	36.
5. 9.	Gocu.	Xijŭ go.	45.
6. 9.	Roccu.	Gojŭ xi.	54.
7. 9.	Xichicu.	Rocujŭ san.	63.
8. 9.	Faccu.	Xichijŭ ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijŭ ichi.	81.

OVTRA TABOADA PEQVENA COMO a nossa de que vsam.

1. 1.	Ichiichiga.	Ichi.	1.
1. 2.	Inniga, I, no.	Ni.	2.
1. 3.	Iissanga, no.	San.	3.
1. 4.	Ixxiga, no.	Xi.	4.
1. 5.	Ingoga, no.	Go.	5.
1. 6.	Inrocuga, no.	Rocu.	6.
1. 7.	Ixxichiga, I, no.	Xichi.	7.
1. 8.	Ippachiga, I, no.	Fachi.	8.
1. 9.	Iccuno, cu.	I, iccu, Coconotçu.	9.
2. 2.	Ninino.	Xi.	4.
2. 3.	Nisanga, no.	Rocu.	6.

2. 4.

2. 4.	Nixino.	Fachi.	8.
2. 5.	Nigono.	Iŭ.	10.
2. 6.	Nirocu.	Iŭni.	12.
2. 7.	Nixichi.	Iŭxi.	14.
2. 8.	Nifachi.	Iŭrocu.	16.
2. 9.	Nicu.	Iŭfachi.	18.
3. 3.	Sazanno.	Cu.	9.
3. 4.	Sanxino.	Iŭni.	12.
3. 5.	Sangono.	Iŭgo.	15.
3. 6.	Saburocu.	Iŭfachi.	18.
3. 7.	Sanxichi.	Nijŭ ichi.	21.
3. 8.	Sampachi.	Nijŭ xi.	24.
3. 9.	Sancu.	Nijŭ xichi.	27.
4. 4.	Xixi.	Iŭrocu.	16.
4. 5.	Xigono.	Nijŭ.	20.
4. 6.	Xirocu.	Nijŭ xi.	24.
4. 7.	Xixichi.	Nijŭ fachi.	28.
4. 8.	Xifa.	Sanjŭ ni.	32.
4. 9.	Xicu.	Sanjŭ rocu.	36.
5. 5.	Gogo.	Nijŭgo.	25.
5. 6.	Gorocu.	Sanjŭ.	30.
5. 7.	Goxichi.	Sanjŭ go.	35.
5. 8.	Gofachi, l, Gofano.	Xijŭ.	40.
5. 9.	Gocu.	Xixŭ go.	45.
6. 6.	Rocurocu.	Sanjŭ rocu.	36.
6. 7.	Rocuxichi.	Xijŭ ni.	42.
6. 8.	Rocufachi.	Xijŭ fachi.	48.
6. 9.	Roccu.	Gojŭ xi.	54.
7. 7.	Xichixichi.	Xijŭ cu.	49.
7. 8.	Xichi fachi.	Gojŭ rocu.	56.
7. 9.	Xichicu.	Rocujŭ san.	63.
8. 8.	Fappa.	Rocujŭ xi.	64.
8. 9.	Fachicu.	Xichijŭ ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijŭ ichi.	81.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR, ou numerar as cousas.

¶ *Como acima se tocou dous modos de contar tem os Iapoens assi no,* Yomi, Fito, futa, &c. *como no* Coye, Ichi, ni, &c. *O hum, o outro nam sam* geral

gerais a todas as cousas, mas limitados como a experiencia ensinerá, & se verá nos exemplos que abaixo poremos: o primeiro & mais usado, he o commum as outras lingoas, do qual aqui nam trataremos, que he ajuntar o nome numeral com o nome da cousa que se numera. Fi, Fitotabi, I, ichido, *hũa vez.* Fitotoxi, I, ichinen, *hum anno.* Fitori, I, ichinin, *hum homem.* Fitotçuqui I, ichiguat, *hum mes, ou lũa.* Fitocotoba, I, ichiguen, *hũa palaura, &c.*

Mas como digo este modo nam he geral, mas limitado: porque nam diremos, Momen fitotçu, Ita fitotçu, *nem menos,* Fitomomen, Fitoita, &c. *Por esta cousa tem outro modo de numerar, & he, que alem dos nomes das cousas que se numeram, tem outros vocabulos que suppoem pollas mesmas cousas, os quais de necessidade se ajuntam na oraçam aos nomes das cousas numeradas: estes vocabulos ou significam o modo da cousa, ou como esta, ou como he feita, ou como se usa della, cu[p]o, ou cambada, & outras certas energias que das mesmas contas particulares se entenderam: assi como pera dizer hũa taboa, que se chama,* Ita, *se acrecenta a palaura,* Mai, *& assi dizemos,* Ita ichimai, &c. *Este modo tãbem nam he univer[s]al mas coartado a certas cousas, & delle poremos alguns exẽplos, pellos quais se entenderam os de mais.*

DO VSO DO OVRO, E PRATA.

¶ *Os Iapoens nam tem uso de moeda cunhada de prata, & ouro como nos, posto que alguns senhores algũas vezes fundam certas moedas de prata, & ouro pera algũas necessidades, mas em lugar de moeda usam de peso polla balança, ou dachem como tambem usam os Chinas este uso he de duas sortes, hũa falanco por mazes, condorins, taeis, &c. Outra falando por barras como elles dizẽ que he certo peso de prata, ou ouro.*

VSO DA PRATA POR PESO DE TAEIS, mazes, condorins, &c.

¶ *Como nestas partes de Iapam & China nam aja moeda pera nomearem certos pesos de prata, & ouro de que usam, enuentaram os Portuguezes certas palauras que os significassem. s. caixas, condorins, mazes, tael, cate, pico em todo o genero de peso assi de balança como dachem, como entre nos Marco, onça, arroba, quintal, &c.*

Os nomes dos pesos que por si tem nome proprio, & com cuja repetiçam supprem todo o de mais sam estes.

Mi.	10.	*Fazem.*	Xi.
Xi.	10.	*Fazem.*	Fot.
Fot.	10.	*Fazem.*	Mô.
Mô.	10.	*Fazem.*	Rin.

Iii

Rin.

Rin.	10.	*Fazem.*	Fun.
Fun.	10.	*Fazem.*	Momme.
Momme.	1000.	*Fazem.*	Quamme.

De, Momme, *por diante contam ate* 999. *s.* Cufiacu cujū cumomme, *& se segue*, Icquamme, *que sam cem taeis que he o mayor peso que tem, & he hũa soo palaura, & hũa soo letra: & pera dizerem centos, ou milhares de cruzados repetem esta palaura* Quamme.

Icquamme.	100. *taeis.*	Niquamme.	200.	Sanguamme.	300.
Xiquamme.	400.	Goquamme.	500.	Rocquamme.	600.
Xichiquãme.	700.	Fachiquãme.	800.	Cuquamme.	900.
Iicquamme.	1000.	Iŭicquamme, &c.		1100. &c.	

¶ *Notese q̃ de dez mazes pera cima, nos dezes nam se diz*, Mōme, *mas soomēte*, Me. *Vt*, Nijūme, Sājūme, Xijūme, Gojūme, Rocujūme, Xichijūme, Fachijūme, Cujūme, Fiacume, Fiacu ichi, ni, sammomme, &c.

Ichimi. *A decima parte de* Ixxi.
Ixxi. *A decima parte de* Ichifut.
Ichifot. *A decima parte de* Ichimô.
Ichimô. *A decima parte de* Ichirin.

Ichirin.	*Hũa caixa.*	*Meyo ceitil.*
Ippun.	*Hum condorim.*	4. *reis.*
Ichimomme.	*Hum maz.*	2. *vinteis.*
Iūmomme.	*Hum tael.*	1. *cruzado, l,* 400. *reis.*
Fiacume.	*Dez taeis.*	10. *cruzados.*
Icquamme.	100. *taeis.*	*Cem cruzados.*
Iicquamme.	1000. *taeis.*	*Mil cruzados.*
Fiacquamme.	10000. *taeis.*	*Dez mil.*
Xenguamme.	100000. *taeis.*	*Cem mil.*
Ichimanguamme.	1000000. *taeis.*	*Hum conto.*
Iūmanguamme.	10000000. *taeis.*	*Dez contos.*
Fiacumanguamme.	100000000. *taeis.*	*Cem contos.*
Xemmanguamme.	1000000000. *taeis.*	*Mil contos.*
Mammanguamme.	10000000000. *taeis.*	*Conto de contos.*
Iūmanguamme.	100000000000. *taeis.*	*Dezena de contos.*
Fiacumanguamme.	1000000000000. *taeis.*	*Centena de contos.*
Xemmanguamme.	10000000000000. *taeis.*	*Milhar de contos.*

MODOS DE FALAR A CERCA DA PRATA.

¶ *Pera dizermos a tantos por cento vsamos da palaura*, Vari. *Vt*, Ichivari, *dez por cento, ou de dez hum. Esta se reparte em dez partes, & cada parte*

parte se chama, Bu. i. *hum por cento*. *Vt*, Ichiuari ichibu, nibu, sambu. *onze por cento*, *&c*. Ichiuari ichibun fan. *Onze & meyo por cento*.

Niuari. 20. Sauari. 30. Xiuari. 40. Gouari. 50.
Rocuuari. 60. Xichiuari. 70. Fachiuari. 80. Cuuari. 90.

¶ *Seguese logo*, Ichibai. i. *dobrado*, Nibai, l, Nisŏbai, Xisŏbai, Gosŏbai, Rocusŏbai, Xichisŏbai, Fachisŏbai, Cusŏbai, Iŭsŏbai, Iŭissŏbai, Iŭnisŏbai, &c.

Buire. *Quebras, ou sarrafajem da prata roim*. Buuo ituru, l, buire itasu. *Vt*, Ichibu, l, ichiuari, &c. Ireta, l, vatasu, &c. *dar sarrafajem hum por cento, dez por cento, &c*. Caquedaxi. *Crecenças da balança, ou peso*. *Vt*, Caquedaxi icura aruzo? &c.

Caqueberi. *Quebras da balança, ou peso*.

Fuquiberi. *Quebras da fundiçam*.

VSO DAS BARRAS DE PRATA.

¶ *Hũa barra que chamam de prata tem quatro taeis, & tres mazes de peso, & se reparte em dez partes, & cada parte se chama*, Riŏ, *que tem quatro mazes, & tres condorins de peso*. *Vt*, Guin ichimai, l, iŭriŏ, *hũa barra de prata*. Ichimai, Ichiriŏ, Niriŏ, &c.

¶ *Nas partes do* Miyaco *na compra, & venda de muytas cousas, & pera nomear quanto cada hum tem de seu, he muyto vsado falar por barras assi de prata como de ouro*. *Vt*, Nanjŭmai, nambiacumai, nammanmai, &c.

DA BARRA DE OVRO.

¶ *A barra de ouro tem quatro taeis & quatro mazes de peso: primeiramẽte repartese em dez*, Riŏ *que tem*. 4. *mazes, &* 4. *condorins: & cada* Riŏ, *se parte em outras partes menores que chamam*, Bu.

Quin ichimai. Iŭriŏ. 4. *taeis, &* 4. *mazes*.

Ichiriŏ, *se parte em quatro*, Bu. *Hum maz, & hum condorim*.

Ichibu, *se reparte em quatro*, Xu. Ixxu, *Em quatro*, Itome.

¶ *Dizemos* Quin ichimai goriŏ, l, ichimai fan, l, ichimai fiquivaque. i. *hũa barra & meya*.

Ichiriŏ ichibu, nibu, l, fan, sambu, niriŏ, &c.

Ichibu ixxu, nixu, sanxu, nibu, &c.

Ixxu itome, ixxu xunaca. Ixxu xunaca itome, nixu, &c.

DO VSO DAS MOEDAS DE COBRE a que chamamos caixas.

¶ *Estas em* Iapam *sam varias na valia, mas todas tem a mesma conta que por nome vniuersal se chamam* Ieni, Xen, Chŏmocu, *sam furadas pello meyo*

Iii 2 *& se*

& se enfiam por hũa corda de cento em cento, & de mil em mil.

Imaixen. *Caixas fundidas de nouo.* Acuxen. *Caixas roins, ou falsas.*

Os nomes particulares, ou especificos sam, Bita, Coro, Chan, Curojeni, Fabiro, Faconome, I, ñgoxen.

Ichimon, I, ixxen.	1. *hũa caixa.*
Iùmon, I, jixxen.	10. *dez caixas.*
Fiacumon, I, jippiqui.	100. *cento.*
Icquan, I, ñappiqui.	1000. *mil.*
Iicquan, I, xembiqui.	10000. *dez mil.*
Fiacquan, I. mambiqui.	100000. *cem mil.*
Xenguan.	1000000. *hum conto de caixas.*
Ichimanguan.	10000000, *&c.*
Iǔmanguan.	100000000.
Fiacumanguan.	1000000000.
Xemmanguan.	10000000000.
Mammanguan.	100000000000.

¶ Quinxen, *moeda douro val o peso que tem.*

¶ Guinxen, *moeda de prata val o peso que tem.*

No Chǔgocu, *em* Bungo, *& outras partes se vsa pera conta de rendas de terras de conta de caixas, Vt.*

Fiacquan. Iicquan. Xenguan.

¶ *Este modo de contar rendas vsam os* Camixus, *& outros por este nome* Cocu, *que sam cem medidas de arroz, &c. ou por,* Chǒ, *que he certa medida de terras, Vt.*

Ichicocu.	Iiccocu.	Fiaccocu.	Xengocu.
Icchǒ.	Iicchǒ.	Fiacuchǒ.	Xengiǒ.

¶ *Tambem no comprar, & vender do* Cha, *& de outras cousas se vsa por este nome de caixas, mas entam mil caixas valem dous taeis, ou montam tanto, quer tenham mayor, ou menor valia.*

DO PESO DO DACHEM. *s.* CATES.

¶ *No peso vsamos dos mesmos pesos que da prata. s.* Rin, Fun, Momme, Quamme, Quin. i. *cate,* Riǒ.

Os cates de Iapam sam varios conforme às cousas que se pesam.

25. *taeis, hum cate de,* Ito, Quiuata, &c.

50. *taeis, hum cate dalgodam com semente. i.* Sane.

16. *taeis, hũ cate de* Mauata. *i. borra,* Cusuri, Gin, Iacǒ, Riǔnǒ, &c.

20. *taeis & 6. mazes o cate de* Cha.

¶ Ito ñtomaru, Nipon fachiquan xichifiacu gojǔme 35. quin. *i. de 25. taeis o cate.*

Ito

Ito fitomaru, caranoua. 58. quin. 5. jŭme.
Satŏ, Sanquirai, Cufuri, &c. Fitomaru. 200. quin.
Cami fitomaru. i. Iiñocu. Iſſocuua jŭgiô.
Icquin. Sanjŭ niriŏ.
Ichiriŏ, *Antigamente* Gomomme. Quindaiua, Quiara, Gincŏ, Iacŏ, Riñnŏ, cufuri mono, ichiriŏ, ximomme xifun.
Mauata: Aſano vo, Ichiua, *no* Miyaco fiacume: *Em* Mino, Vouari, *&* Quantŏ, nifiacume.
Na China Ichiriŏ *he hum tael de peſo*.
Quinriŏ. *Peſo*.

PESO DA CHINA EM IAPAM.

Icquin, *Hum cate*.	16.	*Taeis*. i.	20.	*Arrateis*.
Iicquin.	10.	*Cates*.	160.	*Taeis*.
Fiacquin, *Hum pico*.	1600.	*Taeis*.	120.	*Arrateis*.
Xenguin, *Dez picos*.	16000.	*Taeis*.		
Ichimanguin, *Cem picos*.	160000.	*Taeis*.		

Iŭmanguin. *Mil picos*. Fiacumanguin. *Dez mil picos*.
Xemmanguin. *Cem mil picos*. Mammanguin. *Hũ conto de picos*.
¶ *O cate do dachem da nao por onde peſam a ſeda & as de mais fazendas, he o cate a rezam de quinze taeis, & o pico mil, & quinhentos taeis de peſo*.

DAS MEDIDAS DO ARROZ, E OUtras couſas liquidas que ſe medem.

¶ *Pera medir arroz, trigo, ceuada*, Goma, Mame, Abura, Saque, &c. *vſam de certas medidas*. *ſ*. Sat, Xacu, Go, Xô, To, Cocu.
Sat. *A decima parte de*, Xacu, *a menor medida que ha*.
Xacu. *A decima parte de*, Go.
Go. *A decima parte de*, Xô.
Xô. i. *Hũa ganta*. i. *a decima parte de*, To.
To. *A decima parte de* Cocu.
Cocu. *Tem dez*, To, I, *cem medidas*.
¶ *Dizemos*, Ixxô gogo, I, nacara, *hũa medida*, *&* meya: *item* Ichicocu, Itto, Nito, &c.
Ichigŏ. *Dizem que tem grãos contados*. 4000.
Ixxô. 1. *medida, tem grãos*. 40000.
Itto. 10. *medidas, tem grãos*. 400000.
Ichicocu. 1. *hum* Gocu, *que ſam cem medidas de grãos*. 4000000.
Iiccocu. 10. Gocus. Fiaccocu. 100.

Xengocu.	1000.	Ichimangocu.	10000.
Iũmangocu.	100000.	Fiacumangocu.	1000000.
Xemmangocu.	10000000.	Mammangocu.	100000000.

DAS MENSURAS PERA QUANTIDADE continua como legoas, &c.

¶ *Nomes das medidas sam estes*, Bu, I, bun, Sun, Xacu, Quen, Chŏ, Ri, Giŏ, Firo.

Ichibu touo auaxete. Issun. Issun itçutçu auaxete. Gosun.
Gosun futatçu auaxete. Ixxacu. Ixxacu touo auaxete. Ichigiŏ.
Rocuxacu gosun. Icquen. Rocujicquen. Icchŏ.
Sanjũ rocuchŏ camimichi. Ichiri. Goxacu. Fitofiro.
Ichigiŏ. Futafiro.

¶ Ichibu, Nibu, Sambu, Xibu, Gobu, Rocubu, Xichibu, Fachibu, Cubu, *ate noue: he a mais pequena mensura que he como nos matemathicos o gram*. Ichibu fan. i. *Hum grao & meyo*.

Issun, Nisun, Sanzun, Xisun, Gosun, Rocusun, Xichisun, Fassun, Cusun. *Seguese*, Xacu.

Ixxacu, Nixacu, Sanjacu, Xixacu, Goxacu, Rocuxacu, Xichixacu, Faxxacu, Cuxacu, Iixxacu, Iũ ixxacu, &c. *He hũa laya de medida como couado, I, dous palmos*.

Icquen, Niquen, Sanguen, Xiquen, Goquen, Rocquen, Xichiquẽ, Fachiquen, Cuquen, Iicquen, Iũ icquen, &c. *hu i atami e comprido*.

Ichigiŏ, Nigiŏ, Sangiŏ, Xigiŏ, Gogiŏ, Rocugiŏ, Xichigiŏ, Fachigiŏ, Cugiŏ, Iũgiŏ, Iũ ichigiŏ, &c. i. *Duas braças*.

Chŏ, *Sam sesenta* Iquen *em comprido*.

Ichiri, Niri, Sanri, Yori, Gori, Rocuri, Xichiri, Fachiri, Curi, Iũri, Nijũri, &c. i. *Legoa*.

As legoas de Iapam sam varias, porq̃ as legoas do Miyaco. i. Cami michi, *sam de* 36. chŏs: *em algũas partes do* Ximo *sam de* 48. chŏs, *& de* 50. chŏs: *as legoas de nauegar do* Ximo, *dizem alguns que sam de* 18. chŏs: *no* Quantŏ, *hũa legoa he de seis*, Chŏs.

Fitofiro, Futafiro, Mifiro, Yofiro, Itçufiro, Rocufiro, Xichifiro, Yafiro, Coconofiro, Tofiro, Iũ ichifiro, &c.

CONTA DO CHŎ.

¶ *Hum* Chŏ *antigamente tinha sesenta* Tatamis *em quadro, agora tẽ sesenta de comprido, & cincoenta de largo no medir das terras. Este* Chŏ *significa esta mensura dita, & assi dizemos* Ta, Fataque xengiŏ, fiacuchŏ, jicchŏ.

Significa hũa rua de casas ao comprido, ou hum espaço de sesenta Tatamis *em comprido*. *Hum*,

Hum Chŏ *moderno tem em comprido sesenta*, Quen . i . Tatami, *& em largo cincoenta que sam dez* Itean.

Itean, *tem* 60. Tatamis *em comprido, & cinco de largo*.

Fitoxe, *tem* 30. Quen, *de comprido, & hum de largo*. i . Icquen sanjicquen.

Ichibu, *tem hum*, Quen, *em quadro que se chama* Fitoçubu, l, Icquen yofŏ.

Fan, *tem hum* Quen *em comprido & meio de largo*. *Vt*, Ichibu fan.

Fitocoma, *tem hum* Quen *em comprido, & quarta parte de largo.*

¶ Icquen, *quando he medida de* Tas, *& terras, tem* Rocuxacu gosun, *& quando he pera* Tatamis *da casa, tem* Rocuxacu sanzun, *por causa dos* Xiquis *que se metem no meio: & assi dezemos*, Tatamijacuca ariyŏca.

¶ Icchŏ, *hũa rua de casas em comprido*. Xichŏ yofŏ, l, Xichŏmachi, *hũa rua de casas em quadro. i. quatro ruas, & da mesma maneira*, Rocuchŏ machi, Facchŏ machi, &c.

CONTAS PARTICVLARES, DO COYE PELlo interrogatiuo, Nan, & os numeros Ichi, Ni, San, &c.

¶ *Deuese aduirtir que nestas contas ha algũas cousas que correm por todos os numeros, outras que soo tem o primeiro numero* Ichi, *ou que soomente tem*, Ni, *ou outro dos numeros seguintes*, Xi, Go, &c. *que tem particular sentido & vso: pello que correremos por todos os numeros em particular assinando o que pertencer a cada hum, começando pello primeiro que he*, Ichi.

¶ Do numero, Ichi.

¶ Ichi, *numeral tem alguns sentidos: primeiro significa hum, hũa*. *Vt*, Ichinin. *Segundo supremo, principal, excellente, vnico*. *Vt*. Tenca ichi, i . Daiichi, *Vt*, Corega ichi, Arega ni, l, Tçugui. Coreua ichica nica degozaru. *Terceiro he superlatiuo, ou comparatiuo que significa mais*. *Vt*, Ichiyoi, Ichi yasui, Ichi vosoi, Ichi vosoroxij, Ichi fayai, Ichi xinicui, l, xiyoi, l, xiyasui. *Quarto significa ordem*. *Vt*, Xŏguat, Niguat, Sanguat, &c. *Quinto*, Ichi ichi. i . *Tudo, todas as cousas, cada cousa por si*. *Vt*, Vŏxe cŏmuri soro giŏgiŏ ichi ichi sono yuo ye soro.

¶ Icca. *O seu* Yomi *he*, Ni, l, ninŏ . i . Fitonai. *Vt*, Icca, Nica, Sanga, *Hũa carga de homens*. *Vt*, Taru icca, Taquigui, midzu, &c.

Icca, *Ajuntase*, Cocu, Nichi, Nen, Xo. i . Tocoro. li. i . Tera, Tçuquigiŏ, &c. *Vt*, Iccacocu, Iccanichi. *Dizemos*, Quizu iccaxo vouareta. Tera iccajino giŭgi nari.

Icc

Icca, l, ieque. i. iyc. *Vt*, Goicca, *Casa, familia nam tem mais q. este numero.*

Iccai. i. Caimon. *Hum preceito, tem*, Gocai, Iiccai, gofiaccai, &c.

Iccai. i. Curaino coto. *Vt*, Iccai nicaimo vye nari.

Iccaitono sô. *Religioso que tem hum soo grao ou dignidade, ou ordem.*

Iccan. Fitoçurizauo. *Cana de pescar.*

Iccon. i. Fitonodo. *Modo de contar peixes grandes. Vt*, Vuo iccon. q Saque, Tara ixxacu.

Icco. i. Ichi, Ni, San. *Vt*, Icco, Nico, Sango. *Hum, dous, tres o chara China. Vt*, Taru icco, &c.

Iccô. Xonogui nari. i. Fitocudari. *Vt*, Iccôuo some soro.

Iccô. i. Fitomuquini. i. *Nullo modo. Vt*, Iccô sôdeua nai.

Iccocu. i. Fitoquizami, toqui. i. *Hũa hora, ou minuto de hora.*

Iccocu, l, Iccacocu. *Hum reyno, a distinçam de* Ichicocu *por cem medidas de arroz.*

Iccon. i. Tatematçuru. *Hũa vez que sai o vinho à mesa, ou* Zaxiqui. i. Ippen. *Dizem deste modo*, Iccon, Sangon, Gocon, Xichicon, Cucon.

Iccu. *Hum periodo, cu ра aso. Vt*, Renga, Feique, Mai iccuuo cataru. Cotoba iccu, *hũa sentença. Vt*, Iccu mancu. i. *mil palauras se em cerram em hũa. Item Significa certo modo de capitulos: & assi dizem*, Iiuo casanete, Cu, Cuuo casanete, Xô, Xôuo casanete, Fen. Fenuo casanete. Bu. i. *Volume de toda a obra.*

Icchô. i. Fitofari. Yumi. i. *Arco*, Coto. i. *crauo. Vt*, Yumi icchô, Coto nichô.

Icchô. Sumi, Raiſocu, *Tem outra letra.*

Icchô. Teppô, Ixibiya, Yari, Suqui, Cuua, &c. *Outra letra porsi.*

Icchô. Fitomachi. *Hũa distancia de sesenta* Iquens *de comprido ou rua de cidade. Vt*, Core yori Santos madeua iicchô ari. Icchô, i. Dembacu no coto. i. *Hum espaço de sesenta* Iquens *por dous lados, & por outros dous de cincoenta, que he certa medida de terras que comprende* Iittan, *ou hũa rua de po uoaçam em quadro. Vt*, Icchô yoſô. *Vejase nas contas das legoas, &c.*

Icchôxi. *Hum vaso em que trazem o vinho à mesa, ou ao* Zaxiqui, *& quando se pede vinho dizem* Chôxi motte maire.

Icchôxi. *Hum tom, ou ponto da musica: os Iapoens na sua musica tem* Iũnichôxi.

Icchi. i. *Vniam, ou a mesma cousa. Vt*, Sangueô icchi.

Ichibai. i. Maſu. *Dobrado. Vt*, Ichibai, Nibai, & Ichizôbai, Nizôbai, Sanzôbai, &c.

Ichiban, l, Ichibamme. Niban, Samban. *Primeiro, segundo, terceiro por ordem.* Ichibanguiri. Ichi-

Ichiban : Go, Xôgui, Sugurocu, Nô, Tçuzumi, Vtai, Mai, Taico, Quiôguon, &c.

Ichibin. Ieninaua. i. *Mil caixas de cobre.*

Ichibu. *Hum volume ou obra inteira. Vt,* Xomot ichibu. Ichibu xijû.

Ichibu, I, ichibun, *a menor das medidas continuas que he como grao mathematico, donde todas começam. Vt,* Bu, I, bun, Sun, Xacu, Quen, Chô, Ri, Giô, Firo. *Vt,* Issun ichinibu.

Ichibu. *Numero, que significa de dez hum, ou hum repartido em dez he hũa parte, como quando dizemos a tantos por cento,* Ichibu, Nibu, Ichiuari ichibu. i. *onze por cento, &c. Item nas quebras da fundiçam da prata & ouro se vsa muyto. Item na conta do ouro de* Ichitiô, &c. *he certa contia como ahi se pode ver.*

Ichibu. *He certa quantidade de terras nas varzeas, &* Fataques, *cousa muyto pouca, ou a menor de todas.* Ichibu, Fitoxe, Ittan, Icchô, &c.

Ichibun. i. Ichibu. *Medida menor de todas.*

Ichicocu. *Cem medidas de arroz. Vt,* Ichicocu itto, Ixxô, Ichigô, Issat, *vejase nas contas das medidas.*

Ichida. *Hũa carga de cavalo.* Conida *cavalo de carga.*

Ichidacu. i. Vnadzuqu. i. Gatten furu coto nari. *Hum consentimẽto por acenos.*

Ichidan. *Hum degrao de escada, &c. Vt,* Ichidan agaru.

Ichidan. *Palaura que encarece. Vt,* Ichidan yoi, Varui, Acai, Xiroi, &c. Ichidanno coto. *Cousa excelente.*

Ichidaiji. *Cousa de importancia, ou perigosa.*

Ichidai. Fitoyo. *Hũa idade, ou seculo. Daqui vem* Iidai, Cono jidai, Mucaxino jidai, &c.

Ichido. Fitotabi. *Hũa vez, &c.*

Ichidô. Fitotçu vonaji. *Ha a mesma cousa.*

Ichidzu. Fitomichi.

Ichifat. Caquitçubatano taguy. *Especie de lirios.*

Ichifot. *Certo peso na conta da prata.* i. Focori.

Ichigiô. *Nome das ruas do Miyaco que sam noue. Vt,* Ichigiô, Nigiô, Sangiô, Xigiô, Gogiô, Rocugiô, Xichigiô, Fachigiô, Cugiô. Ichigiôdouori, Nigiôdouori, &c.

Ichigiô. *Conta de* Tatamis. *Vt,* Tatami ichigiô, &c.

Ichigiô. *Hũa mam de papel. Vt,* Cami ichigiô, &c.

Ichigiô. Sadamaru. i. Fitgiô. *Cousa certa. Vt,* Ichigiôca?

Ichigiô. *Medida de dez,* Xacus, *ou de* Futafiro. *Vt,* Ichigiôno tacasa.

Ichigiô cô. Auoino imiô. *Nome das maluas.*

Ichigiacu . i . Racugiacu . *Conclusam* .
Ichigin . i . Chiri , *Argueiro* .
Ichigin . i . *Exercito* .
Ichigiũ . Fitocasa . *Vt* , Giũbaco sangiũ aru .
Ichigŏ . Sato . *Certa contia de terra ou lugar* .
Ichigŏ . *A decima parte de Ixxô medida de arroz , &c . Item nas mares cheas , como quando dizemos encheo , ou vazou tantas partes* . *Vt* , Fachigŏ michimaraxita . Gongŏ . i . *A metade de hũa medida* . *Vt* , Ixxô gongo. *Ou mea mare chea ou vazia* .
Ichigŏ . *Vt* , Ichigono aida , *po toda a vida* .
Ichigŏ . Xono que. i . *Risca no papel. Vt*, Que ichigŏ . i . fitocudari.
Ichigon . i . Ichigue , fitocotoba .
Ichigon . Fitosugi .
Ichigô xocan . *O que cada hum faz & ganha a vida, ou o em que se occupa* . *Vt* , Ichigô xocannichini fanareta . i . *Perdeo a renda de que viuia*.
Ichigu . i . Tçubusa . *Hũa esquipaçam de aparelhos* . *Vt* , Fune , Vmano dôguuo ichiguto yũ . *Item esquipaçam de mesas &* Goquis .
Ichigue. *Vt*, Ichigue cujun. i . Narçu cujũnichi. i. mitçuquino coto.
Ichiguen . Fitocotoba . *Vt* , Cunxini niguen naxi .
Ichiguet , Niguet , l , Ichiguat , &c. *Hum mes ou lũa* .
Ichigui . *Hũa cousa, ou a materia de que se fala* . *Vt*, Cano ichigui.
Ichigun . Fitoicusa . *Hum exercito*. 12500 . ninno ninju nari .
Ichi ichi . *Cada cousa , tudo* . *Vt* , Ichi ichi sono yuo ye soro .
Ichigi . *Hũa letra* *Vt*, Ichiji itten .
Ichiji , riŏyŏ. *A mesma cousa de duas maneiras* . *Vt*, Ichiriŏyŏno fito.
Ichijen . Voxiqui , Van ichijen .
Ichijŏ . Xirŏ . *Fortaleza* .
Ichijun . i . Ippen mauasu coto , Renga , &c .
Ichimai . Cami, ita , muxiro , môxen, itagane, cane , quin , guin.
Ichiman . *Numero de dez mil* . Ichimei . *Vt* , Ichimeiuo farasu.
Ichimen . Fito vomote . *Vt*, Iôno vomote ichimen . *Item*, Go, Xôgui , Sugurocuno ban , ichimen . *Item* , Tate naduuo ichimenni tatena raburu . i . Vonaji yŏni .
Ichimen . Suzuri , Biua ichimen .
Ichimi . *Concordia , liança* , Ichimi dôxin .
Ichimigin . *Hum argueiro* . Ichimô . *Hum cabello* .
Ichimon . Ieni . *Caixas de cobre* .
Ichimon. i. Ichizocu . *Familia , progenie* . *Vt* , Iudeuno ichimon.
Ichimon . Tô coto . Fitotoi , *Pergunta* .

Ichimon.

Ichimon. i. Ixǒno mon. *Diuisa do vestido, &c. Cu fula da peça.*
Ichimon furçǔ. *Idiota.*
Ichimot. *Hũa cousa. Vt,* Ichimot naqui tocoroni, &c. Fonrai mu ichimot.
Ichinen. *Hum anno.* Ichinen. *Hum pensamento.*
Ichinin, ninin, &c. *Hum homem ou pessoa.*
Ichiquan. Fitomaqui. i. Quiǒ. *Vt,* Quiǒ ichiquan.
Ichiqua. Fude, Fuye, Cobu. Ichiracu. *Vt,* Ichiyei ichiracu.
Ichiracusacu. Ichiriǒ. Curuma. Ichiriǒ. Cane, cusuri.
Ichiriǒ. Gusocu. Ichiriǒsai. i. Ichiriǒnin.
Ichiren. Sudare. *Vt,* Sudare ichiren.
Ichiren. Tçuranuru, Iuzu, Caqui, Cuxiauabi, &c.
Ichiran. Fitomidare. *Desbarate.* Ichiran. Miru coto.
Ichirei. *Vt,* Ichireiuo suru. Ichiri. *Legoa.*
Ichiriqui. Fitochicara. Ichiriǔ. Fitotçubu. *Hum gram.*
Ichiriǔ. Fitonagare. *Hũa secta, ou opiniam.*
Ichirǒ. *O mais velho ou principal.*
Ichirui. *Geraçam, familia. Item a mesma laya ou cousa.*
Ichiv. Iye. *Hũa casa.* Ichiv. Fitoame.
Ichiua. Fitofane. *Vt,* Facuchǒ, Tçuru ichiua.
Ichiua. Fitotçucabane. Vata, Cusa, Vara, &c. *hum molho, ou feixo.*
Ichiuǒ. i. Ippen. *Vt,* Ichiuǒ, Niuǒ mǒsǒzu.
Ichiza. Xeppǒ, Dangui, Milla, &c.
Ichizai. Cusuri ichizaiuo auasuru. *Certa quantidade em mezinhas. Vt,* Saidaiji, Gouǒyen, Socǒyen, &c.
Ichizocu. *Familia, parentela.* i. Fitoyacara.
Ichizon. i. Ichizombun. Ichiya. i. Fitoyo. *Hũa noite.*
Ichiyacu. Coreua ichiyacu nari. Cusurino coto.
Ichiyacu. *Hum officio.* Ichiyǒ. Fitofuri. *Vt,* Tachi ichiyǒ.
Ichiyǒ. *Hũa folha. Vt,* Icque ichiyǒno vochi chiru mademo, &c.
Ichiyǒ. Vonajiyǒni. *Vt,* Ichiyǒni mǒsarei.
Ichiyen. *Nullo modo.* Ichiye. Fitosacaye. Ichiracu ichiyei.
Ichiye. i. Fitotçuno coromo. *Hum vestido.*
Ichiyǒ. i. Funeno fǒ. i. Illǒ.
Ichiy. *Hũa dignidade na casa do* Dairi. *Vt,* Ichiy, Niy, Sammi, Xiy, Goy, Rocuy, Xichiy, Fachiy, Iǔichiy, *dignidade suprema, ou primeira.*
Icqua. Fitotçutçumi.
Icquai. Quai fitotçu. *Hum ajuntamento, ou yr ao* Chanoyu *a beber* Cha *& comer.*

Icquan. Ieni. *Mil caixas de cobre.* Icquamme. *Cem taeis de prata.*

Icque. Fana. *Vt*, Icque ichiyô. Fana, *& folha.*

Icquen. Miru. *Vt*, Icquen tçucamatçurabayato zonji soro.

Icque. Fitoma. *Casa. Vt*, Iye xenguen, &c.

Icquen. Fitoma. *Espaço ou medida de* Rocuxacu gosun, *que dizemos* Tatami.

Icqueô. Xono icqueô. Icquet. Ieni icquan.

Icqui. Vmanori. *Vt*, Ichimangui. Icqui tŏjen.

Icqui. *Aleuantamento de gente baixa.* Icqui ichimi, Icquino vocosu.

Icqui. Iŭninenuo yŭ. *Espaço de doze annos pera certa ceremonia cos defuntos.*

Icqui. Tçuchiuo motçu mocco nari. *Pauiola.*

Icqui. Fitotçu. Icquiacu. Quaxino dai.

Icquin. *Cate de Iapam. 25. taeis de peso, da China tem. 16. taeis.*

Ippa. Mompa.

Ippai. Sacadzuqui, &c. Ippai nomu, Mexi sambai, &c. *Item, estar a vasilha chea.*

Ippan. *Hũa vela.* i. Funeno coto.

Ippei. Feiji catacata. *Vasilha certa de vinho.*

Ippen. Xo. *Certa parte de liuro chamada* Fen, *vide*, Iccu.

Ippen. Fitocayexi. *Hũa vez, hũa volta.* Cono fenua touottaca. *Itẽ* Oracio, Nembut ippen jippen, fiappen, &c. moiu.

Ippiqui. Vma, quedamono, jeni, quinu, nuno, &c. Ieni ippiqui. *Cem caixas*, Iippiqui, *mil caixas*, Fiappiqui *dez mil.*

Ippiô. Fitotauara. *Fardo*, Saco, Come, Xiuo, &c.

Ippo. Fitoayumi. Fataqueno vneuo touo, ippoto yŭ. *Passo.*

Ippô. Fitocata. *Hũa das partes, ou lugares.* Xifô, fappô. *Os doze rumos.* Xifô mono. *Quadrado.*

Ippon. Funeno gui.

Ippon. Fitoxina. *Hũa laya.* *Item*, Curai, *dinidade. Vt*, Ippon, Nifon, Sambon. *Item*, Quiô. *Vt*, Focquequiô nijŭ fappon.

Ippon. Fitomoto. Chicubocu, Yari, Vôgui, Fari, &c.

Ippucu. Ye ippucu. *Hũa pintura.*

Ippucu. Bucuturu, cha, cusuri. *Hũa vez pera beber. Vt*, Cha ippucu nomu, cusuri ippucu mochiyu.

Ippucu. Fitosara. *Do mesmo ventre, ou mãy. Vt*, Ippucu, beppucu nari.

Ippun. *Hum condorim peso de prata.*

Issai. *Todas as cousas, todos. Vt*, Issai xujô, Issaino ninguen. *Item*, Ixxen. i. *Nullo modo.* Issau.

Issan. Fitosacadzuqui: *hũa vez ou hum copo de vinho.*

Issai. Nissai, Sansai. *Anno.*

Issat. Xomot. *Hũa carta, ou escritura.*

Issat. *Hũa certa medida de arroz: come Issat.*

Issô. Hua *noua*. *Vt*, Issô xidai.

Issô. Fitonarabe. Beôbu, bin, suzu. *Hum par de* Beôbus, *bules.*

Issô. Funeno coto, fune issô. Isson. Fitomura.

Isson. *Vt*, Taru isson xinji soro.

Issocu. Fitotçucane, voxiqui, van, quaxibon, sara, chauan, Cami, &c. Issocu.

Issocu. Cutçu, Faquimono, Mari. *Hum par de çapatos, &c.* Issocu tobi. *O saltar aos pes juntos.*

Issun. *Certa medida cuja menor parte he* Ichibu, l, ichibun. *Dizem*, Sũ xacu. i. *medida ao longo.*

Issuyno yume. *Momentaneo.*

Ittai. Fitofucuro. Cha fantai, &c. *Vt*, Fantai touo, nijŏ, &c. Yacutaimo nai.

Ittai. *Figura de vulto, estatua. Vt*, Xenjŏ ittaino fotoque, &c. Feiq. 1.

Ittai. *Substancia*, Anjo, Anima, Tengu, *& cousas Spirituaes*. Deo goittai, l, goittaino Deus.

Ittan. i. Ippen. *Breue espaço, hũa vez. Vt*, Ittanno cotogia, ittanua mŏsŏzu.

Ittan. *Hũa contia de terras de cinco*, Quen, *de largo, & sesenta de comprido*. Ta fataque ittan.

Ittan. Fitofaxi, Momen, Nuno, Quinu, Donsu. i. *hũa peça, &c.*

Itten. *Hum ceo*, Niten, Sanden. Itten xecai, *todo o mundo.*

Ittequi. Fito xitadari, *hũa goteira.*

Ittet. Fitotouori. *Item*, Curumano coto.

Ittŏ. Ichimon ichizocu. i. *Familia*. Nanigaxino ittŏ.

Ittŏ. Fitocoye. i. Fentŏ. Ittô. Tenca ittô. i. *Todos.*

Itto. Fitofacari. *Dez medidas de arroz, &c.* Nito, Sando, Goto, Rocuto, Xichito, Fachito, Cuto. *seguese* Ichicocu, &c.

Ittçŭ. *Vt*, Fumi ittçŭ, Nitçŭ.

Ittçui. Ye. i. *Pintura*, Fude, Bin, Suzu. *Par, parelha.*

Ixxacu. *Hũa medida*. Sun xacu, Saque tarano vuo fitotçuuo ixxacuto yŭ.

Ixxe. *Por toda a vida. Vt*, Ixxeno aida.

Ixxecai. *Todo o mundo.*

Ixxequi. Fitoato, *fato, fazenda, mouel, raiz.*

Ixxen. Ieni ichimon. Ixximpuranni. Ixxin. Ceccro.

Ixxin. Mi. *Vt*, Cono ixxin.

Ixxiqui. Fitoiro. *De hũa laya*. *Vt*, Ixxiquini somuru. *Item tudo junto*. *Vt*, Ixxiquini toru.

Ixxo. Fitotocoro. *Vt*, Ixxoni atçumaru. *Quando dizemos hum lugar dizem*, Iccaxo, Nicaxo, &c.

Ixxô. Fitomasu. *Hũa medida de dez* Gŏs, *ate dez que fazem*, Itto.

Ixxo quemmeino chi. Chiguiŏno coto.

Ixxoqui. *Certa ceremonia dos defunctos*.

Ixxu. Tane, Fitoiro. *Laya, hũa cousa*.

Ixxu. Fitotaqui. Cŏ. Ixxu. Cane, Cusuri.

Ixxu. s. Caxira, l. cŏbe, i. *modo de contar versos*. *Vt*, Xi, Vta ixxu yomareta, nocosareta, &c. Ixxuno vtauozo nocosarequeru.

Ixxucu. Fitotçuya ichiyano gui nari.

Ixxucu. Yoroi ixxucu. *Hũa esquipaçam de armas*.

¶ Do numero segundo, Ni.

¶ *Tem duas vozes*. s. Ni, *universal*, & Ii, *em algũas cousas socmente*. *Vt*, *Nos nomes das pessoas*. Iirŏ, Iirŏyemon, Niyemon, Iicun, Iiguen, &c.

Significa segundo. *Item inferior*. i. Tçugui, Niga nai. *Nam tem igoal*.

Nisŏ. Nisŏuo satoru Benqueiga, &c.

Nicai, Sangai, Xicai, Gocai, &c. *nam tem* Ichi.

Nidŏ. *Vt*, Vmuno nidŏ, Bumpu nidŏno fito.

Nixe. i. *Dous mundos*. s. *este & o futuro*.

¶ Do numero terceiro San.

¶ San, Sa, Sŏ, *Tres, serue pera nomes*. *Vt*, Sanzayemon, Saburŏ. *Item*, Sŏ xijŭ.

Sambô. s. Buppô, Vŏbô, Sŏbô.

Sandocu. i. Ton, Chi. *J*. Tonyocu, Xiny, Cuchi. *Vt*, Aru quiŏni, guachirin jixŏ xŏjŏ naruga yuyeni, tonyocuno cuuo fanaru: guchirin xeiguen naruga yuyeni, xinyno netuo saru: guachirin quŏmiŏ naruga yuyeni, guchino yamiuo terasu.

Sancô. i. mutçu vôdzuna. s. Cunxin, Fŭxi, fûfu.

Sangai. s. Yoccai, Xiquicai, Muxiquicai.

Sambut. Mitçuno Fotoque. s. Fotoquenesan, Fotoque tanjŏ, Fotoque jŏdo.

Sanjen daixecai. Sanjen xecai. Sanje. s. Quaco, Guenzai. Mirai.

San-

Sanxequen. } i. Xujŏ xequen, Cocudo xequen,
Sanxu xequen. } Gounxequen.

Sangô. ſ. Xingô, Cŭgô, Ygô.

Sanjin. ſ. Foppô vŏno ſanjin. i. Foxxin, Fôxin, Vŏjin. Dainichi, Amida, Xaca.

Sangocu. Mitçuno cuni. ſ. Tŏdo, Tengicu, Vagachô.

Sanqueô. ſ. Iu, Xacu, Dŏ. i. Xaca, Rŏxi, Cŏxino fô nari.

Sangueô. Mitçuno voxiye. i. Iu, Xacu, Dŏ. i. *A ley de* Xaca, Rŏxi, Côxi.

Sammon ſandŏ. i Santŏ. *Tres diſputas, ou preguntas.*

Do numero. Xi. ſ. Quatro.

Serue aos nomes. Vt, Xirŏ, Xirŏyemon, &c.

Xiqui. Xijxi. Xixet. } Faru, Natçu, Aqui, Fuyu.

Xicai. *Vt*, Xicaino tanagocoroni niguiru.

Xixo. Rengu, Daigacu, Mŏji. Chŭyô.

Xidai. Gi, ſui, qua, fŭ. Gocudaiua, gi, ſui, qua, fŭ, cŭ. Rocudaiua, gi, ſui, qua, fŭ, cŭ, xiqui.

Xitai. Cu, ju, met, dŏ. i. Curuximi, atçumaru, meſsuru, michi. i. Satori.

Xixŏ. Yotçu xŏzuru. ſ. Taixŏ, Ranxŏ, Xixxŏ, Quexŏ. i. Fauano tainai yori, Caigo yori, Midzu yori, ſengue.

Xiun. *Vt*, Amidano xiun. ſ. Iuun, Sŏun, Guiŏun, Xiquiun i. Monouo vquru coto, vomô coto, cocorouo motte naniuomo tacumu coto, ſumbet ſuru coto.

Xinô. ſ. Quin, Gui, Xo, Gua. i. Corouo ſiqu. Gouo vtçu, Monouo caqu, Yeuo caqu. *Dizem*, Xinô rocuguei. *Vide* Rocuguei.

Ximandara. ſ. Daimandara, Samayamandara, Fômandara, Catmandara.

Xiy, Yotçuno yebiſu. *Os barbaros das quatro partes do mundo. ſ.* Tôy, Xeijŭ, Namban, Focutequi.

Xiy ſatban. *i. os barbaros das doze partidas do mundo.*

Do quinto numero, Go. Cinco.

Serue aos nomes de gente. Vt, Gorŏ, Goſiŏye, Gozayemon.

Goacuxu, l, rocudŏ. i. *Os ſeis infernos, ou caminhos onde vam as almas*, ſ. Gigocu, Gaqui, Chicuxŏ, Xura, Nin, Den.

Gocŏ. *Certa hora do dia.* Godai. Gi, Sui, Qua, Fŭ, Cŭ.

Gojŏ. Iin, Gui, Rei, Chi, Xin. i. *as cinco virtudes morais. ſ. piedade, Iuſtiça, Reuerencia, Prudencia, Fee.*

Goin.

Goin. *As cinco vozes, ou as cinco vogais.* Vi, Quiŏ, Xŏ, Cacu, Chi, V. *Item* Do, Gon, moc, Qua, Sui. *Item*, Xin, lei, Gue, Xi, Cô. Coyeno daxidocoro nari. *Item*, A, y, v, ye, vo.

Goguiacuzai. *f.* Xetbut, Xetbumo, Xetaracan, Xutbunxinquet, Xetxutque. i. Fotoqueuo coroxi, Chichifauauo coroxi, Buxxinyori chiuo idaxi, Racanuo coroxi, vagŏno fôuo corofu.

Gocai. *Cinco preceitos de Xaca ou prohibiçoens. f.* Fuxexxŏ. Fuchŭtŏ, Fujain, Fumôgo, Fuvonju. i. Corofubecarazu, Nufumubecarazu, Iainuo vocafubecarazu, Vfouo yŭbecarazu, Saqueuo nomubecarazu.

Gococu. *As cinco sementes. f.* Come, Vômugui, Comugui, Mame, Adzuqui. i. *Arroz ceuada, trigo, feijoẽs, eruilhas.*

Outros dizem que sam, Quibi, Fiye, Mugui, Aua, Ine.

Gogiocu. *f.* Cŏgiocu, Quengiocu, Bonnŏgiocu, Xujŏgiocu, Miógiocu.

Gomei. Vŏguino coto. *Auano.*

Gomi. i. Itçutçuno agiuai. *f.* luxi, nigaxi, amaxi, caraxi, xiuafayui. i. *Azedo, amargoso, doce, rispido ou que queima, salobre, l, salgado.*

Goquei. i. Itçutçuvoqui. *Cinco generos de castigo por justiça. f.* Becu, Gui, Fi, Quiŭ, Taixequi. i. fitaini fumiuo iruru coto, fanauo fogu coto, axiuo quiru coto, teuo quiru coto, cubiuo quiru coto. i. *Por sinal na testa com tinta a modo de ferrete, desnarigar, cortar os pes, cortar as mãos, cortar a cabeça.*

Goquinai. *Os cinco reynos da provincia do* Miyaco. *f.* Yamaxiro, Yamato, Cauachi, Xettçu, Idzumi.

Gosan. *f. Cinco Teras dos* Ienxus *assi chamadas por nome vniversal. f. cinco no* Miyaco *cinco no* Quantô, *cinco na China, cinco no* Tengicu.

Racuyŏ. i. *as cinco do* Miyaco. Suyriôsan Nanjenji. Reiquisan Tenriŭji. Bannensan Xôcocuji. Tôzan Quenninji. Yenichisan Tôfucuji.

Quantô. i. *As de* Camacura. Cofucusan Guenchŏji. Zuirocusan Yengacuji. Quicocusan Iŭfucuji. Quimpôzan Xŏchiji. Tŏcasan Xŏmeŏji.

Xindan. i. *As da China.* Tencaiji. Quinsanji. Yuŏji. Tendŏji. Reiinji. Xŏjiji.

Tengicu. i. *As de Siam.* Guiuon Xŏja. Chicuin Xŏja. Dairin Xŏja. Xeidarinji. Narandaji.

Goguiŏ. i. Mocqua, Do, Gon, Sui.

Goquiŏ: *Cinco liuros dos* luxas. *f.* Xŭyequi, Raiquimôxi, Iŏjo, Xunjŭ, Saden.

Cotai

Gotai roccon. f. Riōno te, riōno axi: cōbeua gotai nari, Rocconua Guen, ni, bi, jet, xin, y.

Gotei. Carante goninno teivō. f. Xēcō, Xenguiccu, Teicocu, Tōguiō, l, teiguiō, Guxun. *Vt*, Sanquō gotei, Sanvō.

Goxin. l. Vôbiru, Fitomoji, Nira, Nira, Fajicami.

Goxiqui. *As cinco cores principais*. Xō, Vō, Xacu, Biacu, Cocu. i. Auoi, Quiiia, Acai, Xiroi, Curoi. *Verde, amarelo, vermelho, brãco, preto.*

Gozō. l. Can, Xin, Fi, Fai, Iin. *i. Baços, coraçam, figados, bofes, rins*. Gozō roppuno caracuri. *Vide* Roppu.

Goguen. f. Xinguen, Iōxinguen, Nenguen, Giōguen, Yeguen.

Govn. f. Xiqui, Iu, Sō, Guiō, Xiqui nari. i. Iro, Vquru, Vomô, Voconò, Xiru.

¶ Do numero sexto. Rocu, l, ricu.

¶ *Serue aos nomes dos homens*. *Vt*, Rocurō, Rocuyemon, Rocuzayemon, Roculuque, &c.

Rocuguei. Murçuguei. *Vt*, Xinô rocuguei. f. Rei, Gacu, Xa, Guio. i. Von, Xo, Sō, i. Reigui côguigatano coto, Rappu, Yumi iru coto, Vma noru michigatano coto, Mono caqu coto, Sanyô. *Vide* Xinô.

Ricugui. *i. Seis cousas que ha no verso que se chama* Renga.

Ricutô. *Nome de hum liuro da China*.

Ricuguei. i. Rocuguei. f. Rei, Gacu, Xa, Guio, Xo, Sō. *i. Cortesia, musica, atirar ao arco, o como se deue auer nas cousas do* Côgui, *escreuer, arismetica*.

Rocuchicu. *Os seis animais caseiros*. f. Vxi, Vma, Fitçuji, Inu, Niuatori inoco. i. guiū, ba, yō, quen, quei, zō.

Rocudō. Gigocu. gaqui, chicuxō, xura, nin, den, *i. Os seis caminhos ou infernos onde dizem que vam as almas*.

Rocudai. f. Gi, sui, qua, fū, cu, xiqui.

Roccon. Guen, ni, bi, jet, xin, y. *Os cinco sentidos, coraçam &c.*

Rocugin. l, rocquiō. i. Xiqui, xō, cō, mi, socu, fō. i. iro, coye, niuoi, agiuai, fururu, nori. *Os obiectos dos sentidos*.

Rocufaramit. i. Dambaramit, fuxe. i. Xirafaramit, gicai. Xendaifaramit, Ninnicu, Biriyafaramit, Xōjin, Iembaramit, Ienguiō, Fanyafaramit, &c. *Dotes & qualidades da alma*.

Rocutçū, f. Tenguentçū, Tennitçū, Taxintçū, Xucumiōtçō, Iinquōtçū, Rocujintçū. *i. Certos dotes dos sentidos*.

Rocuxin. i. Murçuno xitaximi. f. Sobu, sobo, xucubu, xucubo, bumo. i. vôgi, vôba, vogi, vba, l, vbaqui, chichi, faua.

¶ *Item, segundo outros*. Bumo, quiōdai, saixi. i. Chichi, faua, ani, vototo, tçuma, co.

Roppu. s. Daichŏ, Xôchŏ, Bŏquŏ, Sanxômeimon, Ino fu, Tanno fu i. *Tripa grande onde esta o excremento, bexiga, vaso da semente, rins, bucho, fel.* Gozŏ roppu, &c. Gozŏua, Xinno zŏ, Canno zŏ, Iinno zŏ, Faino zŏ. Fino zŏ. i. *Coraçam, baço, rins, boses, figado.*

Rocuxiqui. s. Quen, mon, focu, xŏ, jin, yen. i. Miru, quiqu. cigu, namu, furesomu, yoru. *As operaçoens dos sentidos.* Meirouo miru, Mimi coyeuo quiqu, Fana cauo cagu, Xita agiuo namu, Mi fure somu, Norini yoru.

¶ Do numero septimo. Xichi.

¶ *Serue aos nomes dos homens. Vt*, Xichirŏ, Xichisuque, Ienxichi.

Xicchin mambô. *Sete layas de cousas preciosas q sam como tesouro & riqueza da China.* s. Congon, Ruri, Fari, Xaco, Menŏ, Xinjŏ, Maiye. i. *Ouro & prata, pedra verde como esmeralda, pedra branca parece que sera diamante, pedra vermelha como rubim, coral, perola.* i. Caino tama, *a vltima nam se sabe.*

¶ *Alguns em lugar das duas vltimas poem*, Sango, Cofaco. *Tambem chamam* Ruri *no vso comum, aos frascos de Vrmus, & chamam* Fari *aos nossos vidros. Vt*, Rurino bin, Farino sacadzuqui.

Xichicojiqui. *Sete layas de pedintes como elles dizem, ou gente vilissima que ha em Iapam a que todos desprezam.* s. Sarugacu, Dengacu, Safara xecquiŏ, Auoya, Cauarano mono, Cauaya, Fachicocuri. i. *Os que fazem autos, os que recitam* Mais, *& fazem bailar bonifrates, &c.*

¶ *De baixo de cada hum destes se comprendem outros muytos, mas sempre se entende que tem aquillo por officio.* s.

1. Sarugacu. Tayŭ. Tçuzumi vchi. Quiŏguen. Taico vchi. Vaqui. Givtai. Fuye.

2. Dengacu. Mai mai. Yebisucaqui.

Dizem, Yenno mai mai, niuano sarugacu.

3. Safara xecquiŏ. i. *Certa laya de homens, que cantam cousas mauiosas pera pedir esmola.*

4. Auoya. i. *Tintoreiros de anil, ou azul.*

5. Cauarano mono. i. *Algozes*, l, Yetta.

6. Cauaya. *Surradores ou çapateiros.*

7. Fachicocuri, l, fachi tataqui, xecquiŏno taguy.

Xichiguei. *Sete artes ou officios mecanicos.* s. Monocaqui, Vonguiocu, Tçuzumi, Mai, Sumŏ, Rigata, Mono iy. i. *escriuam, cantor, tangedor de* Tçuzumi, *cantor de* Mai, *lutador, esgrimidor, falador*, l, *retborico.*

¶ *Dizem* Xichiguei jŭnô. i. *sete offisios mecanicos, & dez artes liberais, ou abilidades, as dez sam.* Yumi, Mari, Fôchŏ, Vma, Xitçuque, San,

San, Taca, Renga, Fuquimono, Ban. *i. atirar ao arco, jugar à pella, trinchar, caualgar, saber os custumes, & comprimentos, contar, caçar com falcam, fazer versos, tanger instrumentos musicos, jugar o enxadres*, e o Go.

¶ *Aqui se note que ha tres vocabulos. s.* Guei, Nô, Xocu: Guei, *he arte mecanica: daqui dizem* Gueixa *official exercitado nestas artes.* Nô, *arte liberal, ou habilidade, como quando dizemos que habilidade tem ainda nos animais: daqui vem*, Nôxa, l, nôja, *o que tem ou sabe algũa destas habilidades.* Nôga aru, *tem, ou sabe algũa habilidade*, Nôga nai, *desaprcuecitado.* Xocu, *he propriamente offiçio mecanico do que viue por suas mãos exercitaneco: como carpinteiro, ferreiro, &c. daqui vem*, Xocunin *official mecanico.*

Xixxo. *Sete liuros da China.*

DO NVMERO OITAVO, FACHI.

¶ *Serue aos nomes dos homẽs. Vt*, Fachirŏ, Fachiluque, Fachiyemõ, &c.

Faccŏ. *Vt*, Focque faccŏ.

Faccu. Yatçuno curuximi. *s.* Xŏcu, Rŏcu, Biŏcu, Xicu, Aibetricu, Coreuo gocuto nadzuqu, farani fancuuo cuuŏreba, yacuto naru, Fitotçuniua, goxeiuoncu, futatçuniua, gufuttocu, mitçuniua vŏzŏyecu. Subete faccuto nadzuquru nari. *Item*, Xŏ, Met, Dan, Xŏ, Co, Rai, Ichiy.

Fachibocu. Comeno coto nari.

Fachiguiacu, l, fatguiacu. *s.* Muson, Taiguequi, Futŏ, Fucŏ, Dai fuquŏ, Fugui, Acuguiacu.

Facquŏ. Fappŏno coto nari.

Fappŭ. Yatçuno caje. *Oito ventos, ou rumos.*

Fappu. *Oito negaçoens. s.* Fuxŏ, Fumet, Fudan, Fujŏ, Fuco, Furai, Fuichi, Fuy.

Fassacu, l, Tanomuno tçuitachi. *O primeiro dia da oitaua lũa.*

Fatdaixŭ. *Certos liuros de versos. s.* Coquin, goxen, xŭy, goxui, quinyŏ, xiqua, xenzai, xincoquin.

Fatmen. *Vt*, Xifŏ fatmen: fatmen ranya.

Faxxen. *Certos tempos do anno determinados. Vt*, Xidoyŏ rocufaxxẽ.

Faxxŭ cuxŭ, jixxŭ, jŭ ixxu, jŭ nixŭ. *s. doze seitas dos* Fotoques. *s.* Fassŏ, Sanron, Cuxa, Iŏjit. Rixxu, Quegon, Tendai, Xingon. Ienxŭ, Iŏdoxŭ, Nichiren, Iixŭ. *Destas as primeiras oito se chamã*, Fax Xŭ, *cada hũa das de mais por ordem como estam ditas.* Cuxŭ, Iixxŭ, Iŭ ixxŭ, Iŭnixŏ Faxxŭno vchi, Cuxa, Iŏjit, Rixxŏ. Cono sanxuua xŏjŏ nari. Fassŏ, Sanron, Quegon, Tendai, Xingon, cono goxŭua daijŏ nari.

LII 2 Facquei.

Facquei. *As oito vistas, que os Chinas, & os Iapoens estimam & as pintam com cousas solitarias & saudosas. s.*

1. Tôteino aquino tçuqui. *Lũa do Outono neste lugar.*
2. Yenjino banxô. *O sam do sino atarde de longe.*
3. Xôxôno yau, l, yoruno ame. *A chuiua de noite.*
4. Yempono quifan. *Fune de longe a vela.*
5. Sanxino xeiran. i. *Vista de hũa feira celebre que se faz nos montes.*
6. Guiosonno xequixô. *As Funes dos pescadores ao por do sol q̃ tornã.*
7. Feiiano racugan. *Os patos brauos que abandos se poem neste lugar.*
8. Côtenno boxet. *A neue da tarde ou noite no lugar alto.*

¶ Do nono numero, Cu, l, Quiŭ.

¶ *Serue aos nomes. Vt,* Cuichirô, Cuzayemon, &c.

Cucon. i. Coconotabi tacemat çuru. *Noue vezes que sai o vinho à mesa, &c. Vide* Iccon.

Cufon. *Noue dignidades.*

Cufonno Iôdo. *O paraiso de* Amida *que dizem.*

Cugiŭ cusô. *Noue graos, dignidades, &c.*

Quiŭxŭ. s. Chicujen, Chicugo, Bujen, Bungo, Fijen, Figo, Fiŭga, Vôsumi, Satçuma. *i. os noue reynos do* Ximo.

¶ Dos numeros, dez, cento, mil, dez mil, cem mil.

¶ *A cerca dos numeros,* Iŭ, l, jit, Fiacu, Xen, Man, Vocu. *nam ha cousa propria que notar.* Man, *he hũa soo palaura, que significa numero de dez mil.* Vocu, *significa cem mil como se pode ver no principio das contas.*

ALGUMAS CONTAS PARTICULARES do, Yomi, pello interrogatiuo, Icu? & os numeros, Fito, Futa, Mi, &c.

Fitoaxi.	Ayumu.	Fitomoto.	Taca.
Fitocaque.	Abumi, vuo.	Fitomotu.	Sômocu.
Fitocasane.	Colode.	Fitomure.	Cumo.
Fitocaxira.	Vritouo.	Fitosugi.	Ito, qe.
Fitocoxi.	Catana, tachi.	Fitotaqui.	Cô.
Fitocubi.	Mino.	Fitotçugai.	Tori.
Fitocuchi.	Cura, cama.	Fitote.	Ya.
Fitocudari.	Facama, cataguinu.	Fitoyeda.	Naguinata.
Fitocudari.	Caqu.	Fitori.	Fito.
Fitosane.	Cabuto.	Fitoi.	Ichijit.
Fitosuri.	Tachi.		

1. Con-

1. Conta de passo, ou passos por, Axi.

Dizemos, Icuaxi? R. Fitoaxi, Futaaxi, Miaxi, &c.

O Coye de Axi, he Socu, *significa pe*, *dizemos*, Fitoaxi ayumu, Yuqu, &c. Issocu tobi, *o saltar aos pes juntos*.

2. Conta de Abumi. i. estribo, & Vuo. i. peixe, por Caque.

Dizemos, Abumi, *&* Vuo. } Icucaque? R. Fitocaque, Futacaque.

Caque, *he* Caqueru, *por pendurar*, *cujo* Coye *he*, Quen, *& significa aqui*, *par*, *ou cambada*: *os peixes que por aqui se contam sam meãos soomente como*, Tai. *Vt*, Tai itocaque, Abumi itocaque, *dous estribos*, Abumicatacata, *hum estribo*, l, Cata abumi.

3. Conta de Cosode. i. vestido de seda, & pares de folhas de papel, por Casane.

Dizemos, Cosode icucasane? *quantos pares?* R. Fitocasane, Futacasane, Micasane.

A letra, *he* Casaneru, *por acrecentar*, *ou por hũa cousa sobre outra*, *cujo* Coye *he* Giõ, *& significa hum par de* Cosodes. *Item*, Cami fitocasanede monouo tçutçumu, &c. *Enuolver algũa cousa em duas folhas de papel*. *Lũ significa hũa cousa sobre outra*.

4. Conta de Vri. i. meloens de dez em dez por Caxira.

Dizemos, Vri icucaxira? R. Fitocaxira, Futacaxira, Micaxira, &c.

A letra significa cabeça, *cujo* Coye *he*, Tô, *& neste modo de falar*, *significa quantidade de dez*. *Vt*, Vri fitocaxira icura suruzo?

¶ *Tambem huns cabos de vacas que trazem da China*, *a que chamam com balas*, *& os Iapoens* Xaguma, *se contam por* Fitocaxira, &c.

5. Conta de, Cazari. i. de hum ornato, ou ornamento inteiro, ou perfeito sem lhe faltar nada.

Dizemos, Icucazari? R. Fitocazari, Futacazari, Micazari, &c.

A letra he, Cazaru *por ornar*: *cujo* Coye *he* Xôgon.

6. Conta de Catana, vaquizaxi. i. Espada & adaga por, Coxi.

Dizemos, Catana, Vaquizaxi. Icucoxi? R. Fitocoxi, Futacoxi.

A letra significa a cinta do homem, *a energia he porque a espada se cinge na cinta*: *o* Coye *he* Yô, *& assi dizemos tambem* Tachi ichijô.

LII 3 7. Con-

7. Conta de, Cura, & Cama. i. sela, ou albarda, & panela, por Cuchi.

Dizemos, Cura, Cama. Icucuchi? R. Fitocuchi, Futacuchi, &c. *A letra significa boca, & nam sei que combinaçam, nem energia tem sela ou albarda cõm boca: tambem dizemos*, Fitocuchi, Futacuchi, &c. *Por hum bocado, &c.*

8. Conta de Mino. i. capa de agoa, ou bedem de palha, esteira, ou pano, por Cubi.

Dizemos, Mino icucubi? R. Fitocubi, Futacubi, Micubi, &c. *Escreuem* Cubi, *como a letra que significa pescoço, & parece que a energia he, porque a capa dagoa se poem arroda do pescoço. Vt*, Mino micubi, caracasa sambon, yutan amagaua gomai.

¶ *Quando* Cubi, I, Xiruxi *se toma por cabeça nam se conta per este modo mas por* Fitotçu, &c. *Vt*, Cubi, I, Xiruxi futatçu totta.

9. Conta de Facama, & Cataguinu. i. calçoens, & hũa sobreueste de veo fino com saltimbarca sem mangas por Cudari.

Dizemos, Facama. Cataguinu. } Icucudari? R. Fitocudari, Futacudari, Micudari.

A letra he, Cudaru, *por decer, cujo* Coye *he*, Gue, *&* Ca.

10. Conta de regras de escreuer por Cudari.

Dizemos, Icucudari caitazo? R. Fitocudari, Futacudari, Micudari. *Esta palaura* Cudari, *he differente da passada, porque se escreue com a letra*, Yuqu, *por* Yru, *andar, cujo* Coye *he*, Cô, I, Guiô, I, An, *& assi nas cartas dizemos*: Iccôuo some soro. i. Fitocudari. i. *escreuo hũa regra*. i. *carta*.

11. Conta de Cabuto. i. capacetes por Fane.

Dizemos, Cabuto icufane? R. Fitofane, Futafane, Mifane, &c. *A letra he* Fanuru, *por cortar a cabeça. Vt*, Côbeuo fanuru, *& he differente de* Fanuru *por dar couces*.

12. Conta de Tachi. i. montante por Furi.

Dizemos, Tachi icufuri? R. Fitofuri, Futafuri, Mifuri, &c. *A letra*, Furi, *significa bulir, ou esgrimir. Vt*, Tachi itofuri, Vmaippiqui xinjô itaxi soro.

13. Conta de Taca. i. falcã, ou gauiã, ou açor por Moto.

Dizemos, Taca icumoto? R. Fitomoto. Futamoto. Mimoto, &c.

Esta

Esta palaura Moto *se escreue com duas letras, hũa cujo* Coye *he*, Xuqu, *outra que significa* Axi. i. *pes, cujo* Coye *he* Socu. *Item dizem* Fitofane.

14. Conta de Cusa. i. eruas com rayzes por Moto.

Dizemos, Cusa icumoto? ℞. Fitomoto, Futamoto, Mimoto, &c. *Esta letra* Moto *significa principio, cujo* Coye *he*, Fon, *& assi dizemos* Ippon, Nifon, &c.

15. Conta de Cumo. i. nuuens por Mure.

Dizemos, Cumo icumure? ℞. Fitomure, Futamure, Mimure, &c. *Tambem hũa manada, rebanho, bando, ou ajuntamento de veados*. i. Xica, &c. Fitomure, Futamure, &c.

16. Conta de cordas pequenas linhas, &c.

Fosobiqui.	*Cordas pequenas.*	Vo.	*Cordoens.*	Se contam por Sugi.
Naua.	*Cordas.*	Vobi.	*Cintos.*	
Ito.	*Linhas, cordas de viola, & crauo.*			
Ité, Farŏbi.	*Silha da sela, ou atafal.*			
Que.	*Cabellos, sedella, fio de seda.*			
Que.	*Risca preta, ou em branco.*			
Ya.	*Frecha, &c.*			

Dizemos, Ito, Que, &c.} Icusugi? ℞. Fitosugi. Futasugi, &c.

17. Conta de Cô. i. cheiro i. quantidade bastante pera queimar, ou perfumar hũa vez por, Taqui.

Dizemos, Quiara. Gincô. Micusa. Cô, &c.} Icutaqui? ℞. Fitotaqui, Futataqui, Mitaqui, &c.
A letra he Taqu, *por queimar, accender, fazer arder, &c.*

18. Conta de, Fato, Camo, &c. i. pombas, adens do rio, & outros passaros mayores quando se contam por pares, por Tçugai.

Dizemos, Fato, Camo. Icutçugai? ℞. Fitotçugai, Futatçugai, &c. *Esta palaura* Tçugai, *significa, par ou casal de pombas, &c. O seu* Coye *he*, Ban, *a mesma letra que* Ichiban, Niban, &c.

19. Conta de Ya. i. frechas, por pares por Te.

Dizemos, Ya icute? ℞. Fitote, Futate, Mite, &c.
A letra significa mam, & a energia parece ser porque tomadas frechas d'aljaua de duas em duas, & com hũa atira'n, & a outra fica na mam, que se diz, Ya catacata. i. *hũa frecha dizem* Fitosugi.
20. Conta

20. Conta de Naguinata . i . hũa laya de fouce com hastea comprida por Yeda .

Dizemos, Naguinata icuyeda? R. Fitoyeda. Futayeda. Miyeda. *Esta letra, Yeda, he Ye . i . cabo de enxada, fouce, ou hastea de lança .*

21. Conta de Fito . i . homem por tres palauras soomente .

Dizemos, Icutari. *i . quãtos homens, ou pessoas?* R. Fitori. 1. Futari. 2. Yo tari. 4. *Esta conta serue pera homens, & molheres, & seus officios & nom tem mais que o interrogatiuo* Icutari, *& as tres palauras postas, as quais sam compostas do numero & de* Fito, *as de mais supprem pello* Coye . I t, Sannin, gonin.

22. Conta de Fi . i . dias por Ca .

Dizemos Icca? *i . quantos dias?* R .

Fitoi, l, fitoi .	1 .	*Dia .*	Nanuca .	7 .		*Este modo de contar por* Yomi *nam tẽ mais q̃ os numeros postos pello* Coye, *te tudo perfeitamẽte* Este, Ca, *he* Yomi, *assi como*, Fi, *cujo* Coye *he*, Iit, l, nichi.
Futçuca .	2 .	*Dias .*	Yǒca .	8 .		
Micca .	3 .	*Dias .*	Coconoca .	9 .		
Yocca .	4 .	*Dias .*	Tǒca .	10 .		
Itçuca .	5 .	*Dias .*				
Muica .	6 .	*Dias .*	Fatçuca .	20 .		

ALGVMAS PALAVRAS QVE NAM tem mais que hum soo numero com particular significaçam .

¶ *Ha algũas palauras por todos os numeros que tem particular uso & significaçam assi no* Coye, *como no* Yomi, *das quais apontarei aqui as que tenho achado .*

¶ Ichi, l, fito, Fitotçu .

Iccado, l, fitocado . *i . Grande .*
Fitoxiuo . *Grandemente, particularmente .*
Fitasura . *Em todo caso, de todos os modos .*
Ichigiocu . *Conclusam .*
Ichigiǒ . i . Fitgiǒ . *Cousa certa, & aueriguada .*
Icqueo . i . Miru . Ichiran . i . Midaruru .
Iccǒ . *Vt*, Iccǒ sǒde nai . *Por nenhũa via .*
Ichibocu . i . Fitori ximobe . *Vt*, Comono ichibocu .
Ichidan . *Excelentemente .*
Ichiyen . Illai . Ixxet . } *Nullo modo, &c.*

TRA-

TRATADO DO MODO DE CONTAR OS TEMpos, annos, meses, dias, horas, eras, &c.

¶ *Por quanto serue pera muytas cousas saber o modo de contar dos Iapoens, que guardam nos tempos, o apontaremos aqui em particular, com algũas cousas pertencentes a esta materia, que alem de serem curiosas, sam proueitosas & a lumiam muyto: entendemos aqui por tempos, anno, mes, dia, hora, os quatro tempos do anno, os animais que seruem as horas, os rumos & partidas da agulha, eras, conjunçoens de Iapam, do que tudo diremos algũa cousa em particular.* Toxi, Tçuqui, Fi, Toqui, Xet, Iixet, &c.

DO ANNO DE IAPAM E SVAS PARTES.

¶ *O anno dos Iapoens, como tambem o dos Chinas, nam he solar mas lunar porque fazem seu computo com as lũas, este anno de ordinario comprende doze lũas ou meses, por trezentos & cincoenta & quatro dias, de modo que o anno solar excede ao lunar onze dias: & porque os Iapoens de tal modo se gouernam pola lua que tambem em suas operaçoens se gouernam pello anno solar & conjunçoens celestes dos sinos & quatro tempos do anno, que sempre procuram concordar hũa cousa com outra, de modo que a prima vera das lũas que sam os primeiros tres meses do anno, & assi mesmo o estio, outono & inuerno, nam deserepem das verdadeiras conjunçoens destes tempos, & por causa dos onze dias que o anno solar excede ao lunar, cada tres annos acrecentam hũa lua embolismal, ou intercalar, fazẽdo dous* Xŏguat, *ou dous* Niguat, &c. *conforme cai, & a esta lũa chamam* Vrũ, *& entam o anno he de* 384. *dias por treze lũas.*

¶ *Em Iapão anno se chama no* Yomi, Toxi, *no* Coye, Nen, Sai, I, xei. *dizẽ,* Fitotoxi, Futatoxi, &c. Ichinen, Ninen, &c. Nisai, Sanzai, &c.

¶ Dos quatro tempos do anno.

¶ *Repartem o anno em quatro partes ordinarias s. primavera, estio, outono, inuerno, que por nome vniuersal se chamam,* Xixet, I, Xiqui, I, Xiy, Xeuaniua, Yotçuno toqui.

Xunca, Xŭtô Xun. i. Faru. Ca. i. Natçu. Xŭ. i. Aqui. Tô. i. Fuyu.

¶ *Cada tempo destes comprẽde tres meses, o primeiro dos quais he o* Xŏguat *o qual he a lũa que mais perto cai da conjunçam da primavera conforme aos mathematicos que communmente he em Feuereiro:* Faruno xet, Natçuno xet, Aquino xet, Fuyuno xet.

Xŏguat. Niguat. Sanguat.	Faru.	Xichiguat. Fachiguat. Cuguat.	Aqui.
Xiguat. Goguat. Rocuguat.	Natçu.	Iŭguat. Iŭichiguat. Iŭniguat.	Fuyu.

Mmm ¶ As

¶ *As conjũçoens dos doze sinos celestes que respondem acada mes dos quatro tempos as vezes começam antes do mes começar, outras no mesmo dia do mes, & outras despois alguns dias do primeiro dia do mes. Chamanse em universal* Iũnixet: o Xet, *do* Xŏguat, *chamase*, Rixxun *i.* Faru tatçu. *i. principio da prima vera conforme ao anno solar, porque conforme ao lunar, o primeiro dia do* Xŏguat *começa. Este* Rixxun *as vezes começa antes do* Xŏguat, *outras vezes despois do ide dizem.* Fuyu Xŏguat, faru Xŏguat. *Dõde tambem ha hum tislico do* Rŏyei *que isto declara. f.*

Toxino vchini
Faruua quini queri
Fitotoxeuo
Cotoxitoya iuan
Cozotoya iuan.

¶ *Alguns modos ha de falar destes quatro tẽpos & de suas propriedades f.* Faru xoji, Natçu chŏji, Aqui minori, l, vosame, Fuyu cacururu.

¶ De outras partes meudas em q̃ se diuidẽ os quatro tẽpos.

¶ *Alem das doze cõjunçoẽs dos doze sinos do anno solar, entre anno ha outras menores cõforme se pode ver nos* Coyomis de Iapã *& comũ modo de falar.*

¶ Doyŏ, *He certa conjunçam assi chamada & dizem*, Xidoyŏ *i. quatro conjunçoens destas entre anno:* Xiquino doyŏ *hũa em cada hum dos quatro tempos & dura dezoito dias, & as vezes dezanoue. Dizemo·* Doyŏ iri. *i. principio & quando entra:* Doyŏzame. *i. quando acaba.* O Doyŏ do Rocuguat *sam os caniculares que dizemos.*

¶ Faxxen, *He outra conjunçam assi chamada dizem que ha seis destas entre anno. f.* Xidoyŏ, Rocufaxxen.

¶ Xŏcan, Daicã, *sam outras duas cõjunçoĩs, q̃ vem no inuerno,* Xŏcãua fajimeno jũ gonichi, daicãua nochino jũ ninichi. *De modo q̃ durã 17. dias.*

DE OVTROS CERTOS DIAS DOS MESES determinados.

¶ *Alem das sobre ditas conjunçoens ha outras que pertencem a festas & cõprimentos humanos que chamam*, Goxeccu. i. Goxet, l, Xechiye *em que os* Cugues *se ajuntam em casa do* Dairi.

1. *Do primeiro dia do* Xŏguat *ate o setimo dia do mes.*
2. Sanguat sannichi, *ao terceiro o dia do* Sanguat.
3. Goguat gonichi, *ao quinto dia do* Goguat.
4. Xichiguat nanuca, l, tanabata, l, xixxequi. *O setimo de* Xichiguat.
5. Cuguat cunichi. *Aos noue do* Cuguat.

¶ *Alem destas cinco ha outras. f.* Tanomuno tçuitachi, l, fassacu, l, fachi: tçuitachi *que he o primeiro da oitaua lua em que cada hum visita à pessoa aquem esta encomendado, ou ao proprio senhor. Isto se vsa soo no* Buque.

¶ Bon, Xichiguat jũgonichi, *em que os Iapoens fazem certas ceremonias pollas almas dos defunctos.*

¶ 1i-

¶ Figã, he outra, aqual se faz por hũa somana. Nisachiguachi. i. na segũda o setima lũa, & o dia do solsticio he o seu meio, q̃ chamã, Iixô. i. Toqui tadaxij.

¶ Dos meses.

¶ *Os seus meses se contam pollos dias da lũa os quais ou sam de 30. dias, ou de 29. & quando o mes he de trinta se chama*, Dai. i. *grande*, & *quando de* 29. Xô. i. *pequeno: & assi dizemos*, Tçuquino dai xô. Cono tçuquiua daica? xôca? Rocudai rocuxô vrũno toquiua, Xichixô rocudai *s. dos meses seis sam* Dai, & *seis* Xô, & *no anno intercalar sete* Dai, & *seis* Xô.

¶ *Os primeiros quinze dias do mes se chamam*, Cami jõgonichi, & *os derradeiros*, Ximo jũgonichi: tçuquiai. i. *fim do mes, & principio de outro.*

¶ Iôjun, *Os primeiros dez dias da lũa*, Chŭjun *os dez dias do meio*, Guejun, *os derradeiros dez dias. Que tambem dizem*, Iôcan, Chŭcan, Guecan. *Vt*, Iôjunno coro, &c.

DO MODO DE NVMERAR OS MESES.

¶ *Tres sortes de nomes tem os meses, hum corrente & popular, no comum modo de falar assi nas cartas como escrituras, outro poetico pera versos, outro tambem metaforico pera escrituras escuras.*

¶ *A lũa, ou mes se nomea no* Coye *por*, Guat, l, guachi, & *no* Yomi, Tçuqui, & *quando falamos absolutè este mes, ou meses, &c. se vsa do* Yomi, *nem respeitando a ordem dos meses. Vt*, Fitotçuqui, futatçuqui, &c. *o seu interrogatiuo he*, Ieucatçuqui? Cono tçuquiua daica? xôca?

¶ *Mas quando falamos pellos meses dizendo primeiro, segundo, &c. se vsa do* Coye, Guat, l, guachi. *Vt*, Xôguat, Niguat, &c.

¶ Xôguat, *He o primeiro mes do anno*: Xôguatno fi, l, guanjit *o primeiro dia*: Guanzan, *principio do anno. s. de tres cousas*, Toxi, Tçuqui, Fi. i. *do anno, do mes, do dia primeiro do anno.*

¶ Primeiro modo de contar os meses.

Xôguat.	Niguat.	Sanguat.	Faru,	Xun.	Xôguat, l, guachi: & *assi nos demais.*
Xiguat.	Goguat.	Rocuguat.	Natçu,	Ca.	
Xichiguat.	Fachiguat.	Cuguat.	Aqui,	Xŭ.	
Iŭguat.	Iŭ ichiguat.	Iŭ niguat.	Fuyu,	Tô.	

¶ Segundo modo poetico.

Mutçuqui. Quisaragui. Yayoi.	Faru.	Fumidzuqui. Fatçuqui. Nagatçuqui.	Aqui.
Vzuqui. Satçuqui. Minazuqui.	Natçu.	Caminadzuqui. Ximotçuqui. Xiuasu.	Fuyu.

Mmm 2 ¶ Tercei-

¶ Terceiro modo metaforico.

Taizocu. Queôxô. Cuxen.	Faru.	Iiocu. Nantiŏ. Buxôquixŏ.	Aqui.
Chŏreo. Mŏasuibin. Rinxô.	Natçu.	Xofô. Chôtô, l, ichiyŏ. Rŏguet, l, taiiio.	Fuyu.

¶ Dos dias.

¶ *O dia natural. s. dia & noite repartem em doze horas. s. seis ao dia & seis a noite aque chamam,* Cocu, l, toqui. i. *hora: o dia começa,* Vnococu, *ou* Mutçudoqui, *que he ao sair do sol & se acaba ao por do mesmo sol, & cada dia quer seja grande quer pequeno se reparte em seis horas, ou partes igoais, & a noite no mesmo, que sam como as horas planetarias dos astrologos.*

¶ *Dizem os Iapoens,* Xitoqui, Fattoqui, *quer dizer que o dia mayor he de oito horas, & a noite menor de quatro, & ao contrario, isto se entende que as seis horas o tal dia respondem a oito ordinarias do equinoctio, & as seis da tal noite a quatro ordinarias do mesmo.*

¶ Das horas.

¶ *Os Iapoens repartem as horas pello orizonte, & o imaginam quadrado com quatro cantos que tem seu proprio nome, os quais cantos respondem aos nossos quatro rumos. s. Nordeste, Noroeste, Sudueste, Sueste: destes cantos tem alguns por azigos fazendo algua cousa pera aquella parte virado, como edificar, ou caminhar tal anno, &c.*

Repartem o orizonte em doze partes igoais, & a cada parte destas assinalam hum animal ao modo dos doze sinos, & a cada parte destas, ou espaço chamam hora. i. Toqui.

¶ *Cada hora do equinoctio repartem em oitenta minutos que chamam,* Cocu. *s.* Fachijiccocu, *& posto que as horas dos dias & noites grandes & pequenas sejam dessigoaes, as horas dos dias grandes ou tem mais minutos, & as dos pequenos menos, ou ha minutos grandes & pequenos conforme as horas, de modo que sejam sempre as horas de oitenta minutos.*

¶ *Quando dizemos* Xifô fappŏ. i. *as quatro & as oito partes se entendem as quatro principais, Norte, Sul, Leste, Oeste.* Tôzai nambocu. i. Tôbô, Saifŏ, Nambŏ, Foppŏ. *a que respondem por ordem,* Ne, Vma, V, Tora *E aos outros oito. s.*

Quita.	Vxi. Tora.	Minami.	Fitçuji. Saru.
Figaxi.	Tatçu. Mi.	Nixi.	Inu. Y.

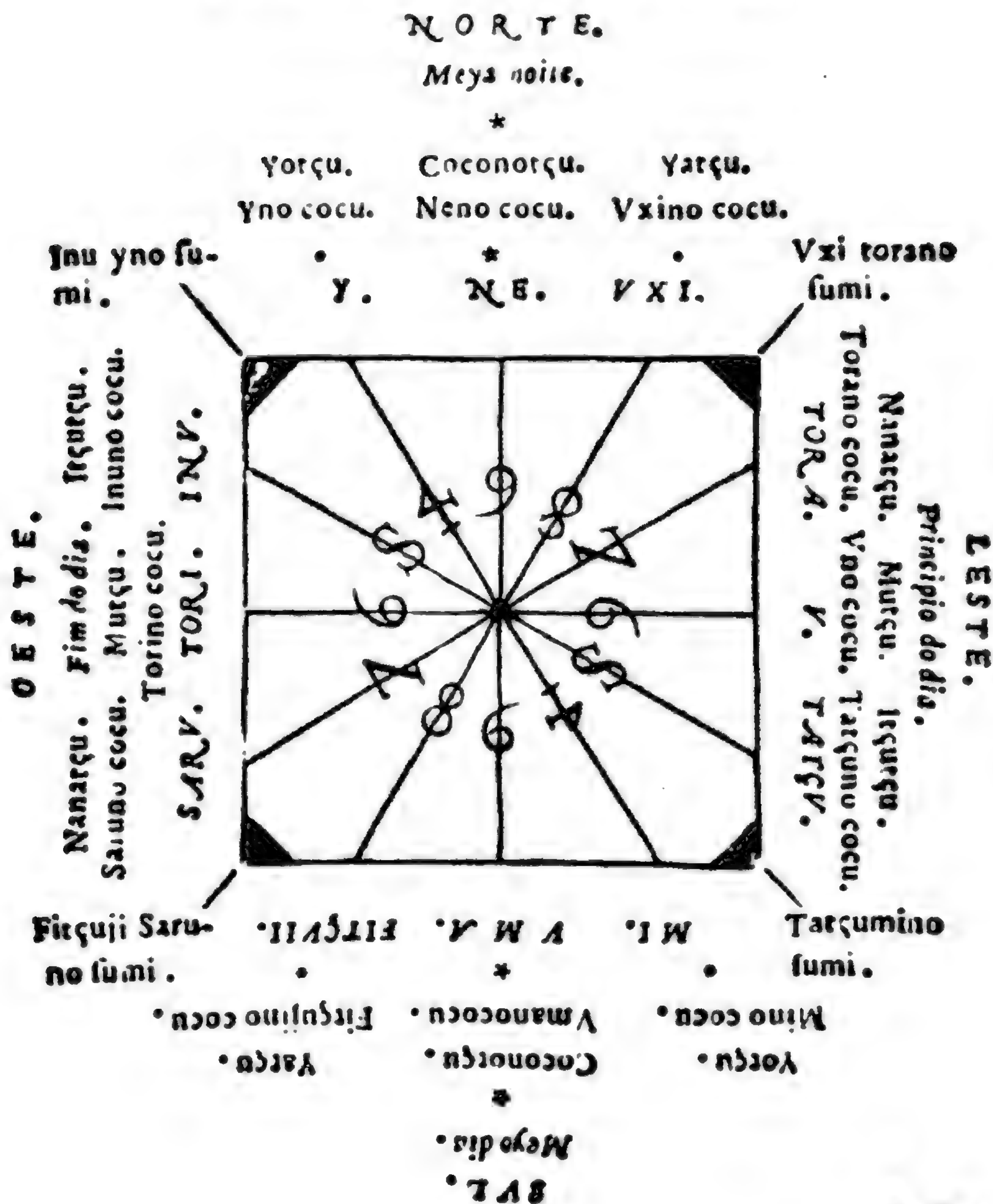
¶ Os

¶ *Os animais que respondem ás horas se nomeam começando do norte pero O oriente. s.*

Ne, Vxi, Tora, V, Tatçu, Mi. Vma, Fitçuji, Saru, Tori, Inu, Y.

O que tudo se ve nesta figura. I.

FIGVRA PRIMEIRA.

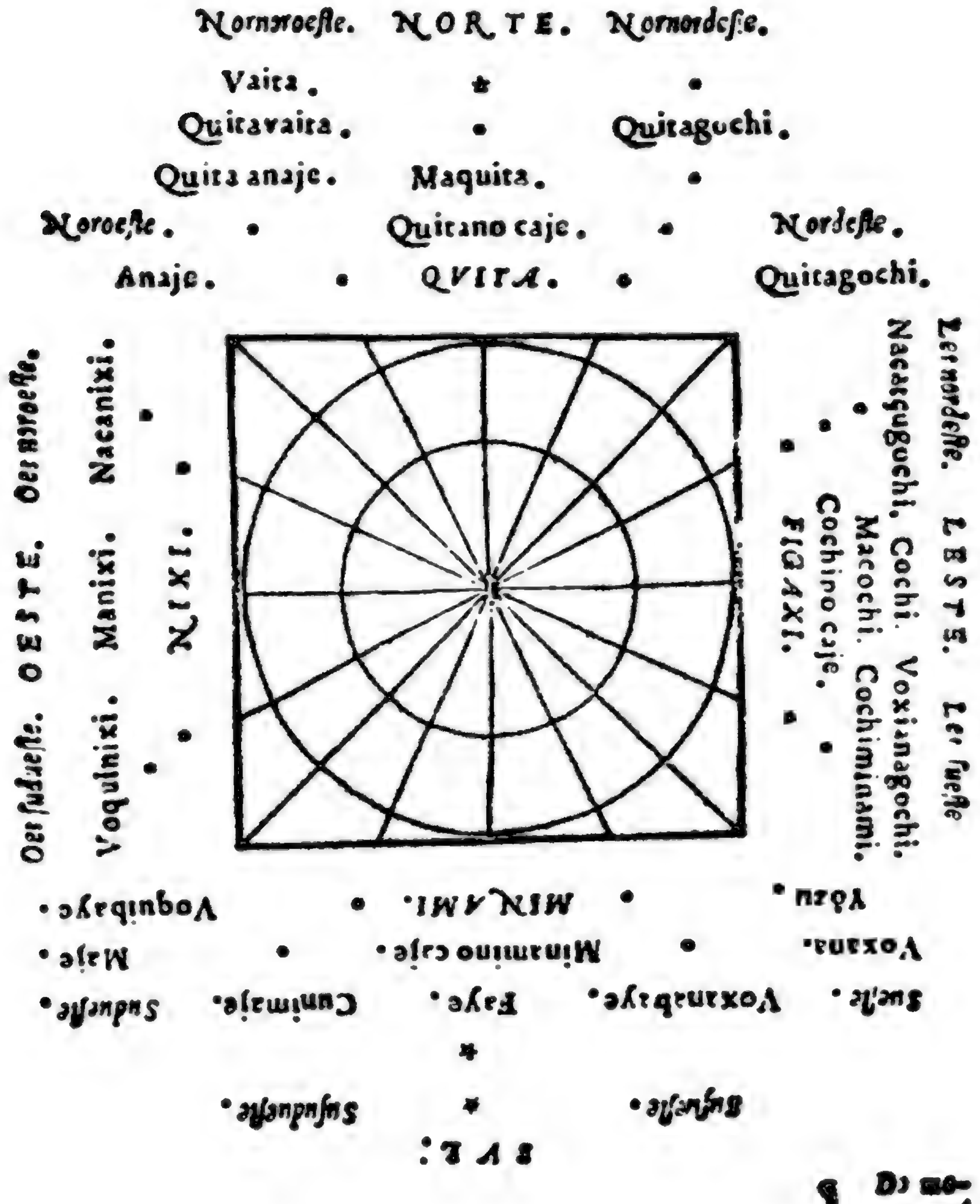


¶ Dos

¶ Dos rumos da agulha. i. dos ventos conforme aos Iapoens & dos que respondem às horas.

¶ *No que toca aos ventos & rumos da agulha seguem o noso modo, sesto que sempre vam encostados aos animais sobre ditos. O que se ve nesta figura.*

FIGVRA SECVNDA.



Do mo-

¶ Do modo de contar as horas.

¶ *Dous modos tem de contar as horas, hum acrecentando ao nome do animal, Cocu, outro pedos numeros.*

¶ O primeiro modo.

1. Vnocoeu.	*As seis da manhã.*	7. Torino cocu.	*Seis da tarde.*
2. Tatçuno cocu.	*Cinco.*	8. Inuno cocu.	*Cinco.*
3. Mino cocu.	*Quatro.*	9. Ino cocu.	*Quatro.*
4. Vmano cocu	*Coconotçu, meyo dia.*	10. Neno cocu.	*Noue meya noite.*
5. Fitçujino cocu.	*Oito.*	11. Vxino cocu.	*Oito.*
6. Saruno cocu.	*Sete.*	12. Torano cocu.	*Nanatçu.*

SEGVNDO MODO DE CONTAR PELlos numeros.

¶ *O mais ordinario modo & dos seus relogios he este começando sempre polla manham, que sam as seis, & acabão lo ao por do sol que tambem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam noue. Dizem assi. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete.*

6.	Mutçudoqui.	Vno cocu.	*Principio do dia.*
5.	Itçutçudoqui.	Tatçuno cocu.	
4.	Yotçudoqui.	Mino cocu.	
9.	Coconotçudoqui.	Vmano cocu.	*Meio dia.*
8.	Yatçudoqui.	Fitçujino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Saruno cocu.	
6.	Mutçudoqui.	Torino cocu.	*Principio da noite.*
5.	Itçutçudoqui.	Inuno cocu.	
4.	Yotçudoqui.	Yno cocu.	
9.	Coconotçudoqui.	Neno cocu.	*Meia noite.*
8.	yatçudoqui.	Vxino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Torano cocu.	

¶ *Dizem*, Toquino caxira, *principio da hora. i. quando começa.*

¶ Seis partes em que se reparte o dia & a noite.

¶ *O dia se reparte em tres partes & a noite em outras tres.*

Do dia.	Gingiô.	Yo aquru toqui.	*Despois de amanhecer duas horas.*
	Nicchû.	Mappiru.	*Ate depois de meio dia duas horas.*
	Nichimot.	Iriaino toqui.	*Despois das duas ate o por do sol.*
Da noite.	Xŏya.	Inuno toqui.	*Ate duas horas depois do sol posto.*
	Chŭya.	Yno toqui.	*Ate a meia noite.*
	Goya.	Yonaca.	*Da meia noite por diante.*

¶ *De co-*

¶ De como estes animais das horas se accommodam tambem aos annos.

¶ *Destes doze animais cada anno no calendario se aplica hũ àquelle anno, acrecentandolhe hũa palaura chamada,* Yetoxican, *q̃ he cousa ja determinada: destas palauras ha dez, aque chamam,* Iiccan, *& aos doze fnos ou animais* Iŭnixi, *dos quais se acrecẽta cada anno hũ a hũa das ditas palauras, q̃ sam estas.*

Quinoye. }	Ne.
Quinoto. }	Vxi.
Finoye. }	Tora.
Finoto. }	V.
Tçuchinoye. }	Tatçu.
Tçuchinoto. }	Mi.
Canoye. }	Vma.
Canoto. }	Fitçuji.
Midzunoye. }	Saru.
Midzunoto. }	Tori.
Quinoye. }	Inu.
Quinoto. }	Y.

¶ *De modo q̃ como se ve, destes animais seis pertencem a,* Ye, *& seis, a,* To. *v.g.*

¶ Ye: Ne, Tora, Tatçu, Vma, Saru, Inu.

¶ To: Vxi, V, Mi, Fitçuji, Tori, Y.

¶ *Por estes animais se computam os annos de cada hum dizendo, em que anno nacestes? responde,* Torinotoxi, Vmanotoxi, &c. *E assi fazem seu computo aplicando acada animal certos annos, o que fazem pellos nós dos dedos da mam como entre nos se faz pera tirar as festas mouiueis, ou a letra dominical.*

¶ *Em escrituras autenticas como,* Goxuin, *conhecimẽtos, testamẽtos, petições, &c. se escreue a era & juntamente,* Yetoxican, *com o nome do animal que cai aquelle anno. v.g.* Xŏguat, Queichŏ gonen Tçuchinoye, Vma, &c.

¶ Das eras de Iapam.

¶ *O primeiro rey de Iapam chamado,* Iimmu Tennŏ, *como esta pello cõputo do,* Vŏdaiqui, *impresso, começou antes de Christo. N. S. seis centos & sessenta annos, no qual tempo pouco mais parece que Iapam se pouoou, ou da China como alguas historias dizem, ou de Coria, ou parte pello,* Yezo, *ou de todas estas partes: porq̃ de todas ellas participam os Iapoens. Desde este tempo ate quinhentos & vinte & dous annos depois da vinda de Christo. N. S. ao mundo, nam vsaram os Iapoens de eras q̃ chamam* Nengŏ. *E neste anno começou a primeira chamada,* Ienbui, *& da hy por diante se continuaram as eras ate agora.*

¶ *Estas eras as determina o* Dairi *quando se corôa, ou com outra ocasiam e boa estrea, os nomes das quais sam incertos & voluntarios, nem tem termo de annos limitado, antes acontece alguas vezes mudarse a era & fazerse outra hũa & duas vezes no mesmo anno, outras duram por alguns annos conforme quer o* Dairi, *o qual as vezes confirma a era do rey passado, que se vai continuando por lhe parecer boa.*

¶ Como

¶ Como estas eras nam tenhã annos determinados, nem dependencia hũa de outra cõ encadeamento de orde de annos, quando nos seus liuros se acha q̃ tal cousa aconteceo a tantos annos de tal era, nam se sabe quantos annos ha, nẽ em q̃ anno foy, por onde ajuntarei a qui por ordem todas as q̃ ouue em Iapam ate agora notando o anno da nossa era em q̃ cada hũa começou & os annos q̃ durou, pera deste modo facilmente se saber quantos annos ha q̃ a tal cousa passou, & em q̃ anno.

¶ Nas cartas missiuas nunca se escreue a era, mas soo o dia & o mes como atras se disse, mas nas escrituras graues como aluara del Rey.s.Rinxi, Goxuin, nas cartas do Cubŏ chamadas Migueôxo, ẽ todo a sorte de conhecimentos, & papeis de cõpra euenda, quitaçoens, certidoens, testamentos, & ẽ quais quer papeis de obrigaçoens, escreuem juntamente a era, & acrecentam muytas vezes, Yeto xican, cõ o nome do animal, ou sino que pertence aquelle anno. Vt, Quiŏcho jùnen quinoye inu, fachiguat jù ichinichi. E assi nas de mais.

ERAS DE IAPAM POR ORDEM DOS annos de Christo. N. S. em que cada hũa começou & os annos que durou.

¶ Em assinalar estas eras ha duas opinioens entre os Iapoens, hũa diz que começou a primeira o anno de Christo de 522. chamada Ienqui: outra como he o Nentaiqui impresso, começa da era, Daifô, que começou o anno de Christo de 701. E isto parece mais prouauel. Todauia por quanto nos liuros & historias se faz mençam de outras eras antes de Daifô, começarei por Ienqui.

Annos.				Annos.			
522.	Ienqui,	Durou.	4.	601.	Quafô,	Dur.	4.
526.	Xôua,	Dur.	5.	605.	Quôgô,	Dur.	6.
531.	Quintŏ,	Dur.	5.	611.	Iôi,	Dur.	7.
536.	Sôtocu,	Dur.	5.	618.	Vaqueixu,	Dur.	5.
541.	Meiyo,	Dur.	11.	623.	Ninvô,	Dur.	6.
552.	Quitacu,	Dur.	2.	629.	Xôtocu,	Dur.	6.
554.	Foxei,	Dur.	4.	635.	Sôyô,	Dur.	5.
558.	Quiôtei,	Dur.	1.	640.	Meichô,	Dur.	7.
559.	Curanji,	Dur.	5.	647.	Iôya,	Dur.	5.
564.	Xian,	Dur.	1.	652.	Facuuô,	Dur.	9.
565.	Chisŏ,	Dur.	5.	661.	Facufô,	Dur.	23.
570.	Quinquŏ,	Dur.	6.	684.	Xujacu,	Dur.	6.
576.	Quempŏ,	Dur.	5.	692.	Daichŏ,	Dur.	9.
581.	Quiôgiô,	Dur.	4.	701.	Daifô,	Dur.	3.
585.	Xŭgiŏ,	Dur.	4.				
589.	Tanxei,	Dur.	5.				
594.	Cŏquiŏ,	Dur.	7.				

Anno de Christo.

Esto diz a opiniam mais certa que foi a primeira era, & q̃ daqui por diante comeҫarão: esta segue o Nẽtaiqui impresso.

Nnn Annos.

Annos.			
704.	Quiðun.	Dur.	4.
708.	Vadô.	Dur.	7.
715.	Requi.	Dur.	2.
717.	Yôrô.	Dur.	7.
724.	Iinqui.	Dur.	5.
729.	Tembiô.	Dur.	20.
749.	Tébiô xôfô.	Du.	8.
757.	Tébiô fôji.	Dur.	8.
765.	Tébio jingô.		2.
767.	Iingô queiun.		3.
770.	Fôquiû.		11.
781.	Tenvô.		1.
782.	Yenriacu.		24.
806.	Daidô.		4.
810.	Cônin.		14.
824.	Tenchô.		10.
834.	Xôua.		14.
848.	Caxô.		3.
851.	Ninjû.		3.
854.	Saicô.		3.
857.	Tenan.		2.
859.	Teiquan.		18.
877.	Guenquô.		8.
885.	Ninva.		4.
889.	Quampei.		9.
898.	Xôtai.		3.
901.	Yengui.		22.
923.	yenchô.		8.
931.	Xôfei.		7.
938.	Tenquiô.		9.
947.	Tenriacu.		10.
957.	Tentocu.		4.
961.	Vôva.		3.
964.	Côfô.		4.
968.	Anva.		2.
970.	Tenrocu.		3.
973.	Tenyen.		3.
976.	Teiguen.		2.

Annos.		
978.	Tenguen.	5.
983.	Yeiqua.	2.
985.	Quan va.	2.
987.	Yeiyen.	2.
909.	Yeifô.	1.
990.	Xôriacu.	5.
995.	Chôtocu.	4.
999.	Chôfô.	5.
1004.	Quanfô.	8.
1012.	Chôua.	5.
1017.	Quannin.	4.
1021.	Gian.	3.
1024.	Manjû.	4.
1028.	Chôguen.	9.
1037.	Chôriacu.	3.
1040.	Chôquiô.	4.
1044.	Quantocu.	2.
1046.	Yeixô.	7.
1053.	Tenqui.	5.
1058.	Côfei.	7.
1065.	Giriacu.	4.
1069.	Yenquiû.	5.
1074.	Xôfô.	3.
1077.	Xôriacu.	4.
1081.	Yeifô.	3.
1084.	Vôtocu.	3.
1087.	Quangi.	7.
1094.	Cafô.	2.
1096.	Yeichô.	1.
1097.	Xôtocu.	2.
1099.	Côua.	5.
1104.	Chôgi.	2.
1106.	Caxô.	2.
1108.	Tennin.	2.
1110.	Tenyei.	3.
1113.	Yeiquiû.	5.
1118.	Quanyei.	2.
1120.	Fôan.	4.

Annos

Annos.		
1124.	Tengi.	2.
1126.	Daigi.	5.
1131.	Tenxô.	1.
1132.	Chŏxô.	3.
1135.	Fôye.	6.
1141.	Yeigi.	1.
1142.	Cŏgi.	2.
1144.	Tenyŏ.	1.
1145.	Quiŭan.	6.
1151.	Nimpei.	3.
1154.	Quiŭjn.	2.
1156.	Fôguen.	3.
1159.	Feigi.	1.
1160.	Yeiriacu.	1.
1161.	Vôfŏ.	2.
1163.	Chŏquan.	2.
1165.	Yeiman.	1.
1166.	Nin an.	3.
1169.	Cauô.	2.
1171.	Xôan.	4.
1175.	Anguen.	2.
1177.	Gixô.	4.
1181.	Yôua.	1.
1182.	Iŭyei.	2.
1184.	Guenriacu.	1.
1185.	Bungi.	5.
1190.	Quenquiŭ.	9.
1199.	Xŏgi.	2.
1201.	Quennin.	3.
1204.	Guenquiŭ.	2.
1206.	Guenyei.	1.
1207.	Xôguen.	4.
1211.	Quenriacu.	2.
1213.	Quempŏ.	6.
1219.	Xôquiŭ.	3.
1222.	Iŏvô.	2.
1224.	Guennin.	1.
1225.	Carocu.	2.

Annos.		
1227.	Antei.	2.
1229.	Quangui.	3.
1232.	Ioyei.	1.
1233.	Tempucu.	1.
1234.	Bunriacu.	1.
1235.	Caxŭ.	3.
1238.	Riacunin.	1.
1239.	Yenvô.	1.
1240.	Ningi.	3.
1243.	Quanguen.	4.
1247.	Fôgi.	2.
1249.	Quenchŏ.	7.
1256.	Côguen.	1.
1257.	Xŏca.	2.
1259.	Xŏguen.	1.
1260.	Bunvô.	1.
1261.	Côchô.	3.
1264.	Bunyei.	11.
1275.	Quengi.	3.
1278.	Côan.	10.
1288.	Xŏuô.	5.
1293.	Yeinin.	6.
1299.	Xŏan.	3.
1302.	Quenguen.	1.
1303.	Caguen.	3.
1306.	Tocugi.	2.
1308.	Yenquiŏ.	3.
1311.	Vôchŏ.	1.
1312.	Xŏua.	5.
1317.	Bumpô.	2.
1319.	Guenvŏ.	2.
1321.	Guencŏ.	3.
1324.	Xŏchŭ.	2.
1326.	Carequi.	3.
1329.	Guentocu.	2.
1331.	Guencô.	1.
1332.	Xŏquiŏ.	2.
1334.	Quemmu.	2.

Annos.		
1336.	Yenguen.	1.
1337.	Quemmu.	1.
1338.	Riacureô.	4.
1342.	Cŏyei.	3.
1345.	Teiua.	5.

¶ Por causa da competencia que ouue entre os Dairis, se recolheo Godaigono in a Yoxino, onde teue gouerno particular com suas eras, durou este gouerno 53. annos, & começou no anno de 1337. E se acabou no de 1390. ouue neste tempo seis eras. s.

Eras de Yoxino.

1346.	Xôfei,	Dur.	23.
1370.	Quentocu.	Dur.	1.
1372.	Bunchû.	Dur.	3.
1375.	Tenjû.	Dur.	6.
1381.	Côva,	Dur.	3.
1384.	Guenchû,	Dur.	7.

Cõtinuanse as eras do Miyaco.

1350.	Quatô.	2.
1352.	Bunva.	4.
1356.	Yembun.	5.
1361.	Côan.	1.
1362.	Teigi.	6.
1368.	Vôan.	7.
1375.	Yeiua.	4.
1379.	Cŏrequi.	2.
1381.	Yeitocu.	3.
1384.	Xitocu.	3.
1387.	Cacuri.	2.
1389.	Cavô.	1.
1390.	Meitocu.	4.
1394.	Vôyei.	34.
1428.	Xôchô.	1.

Annos.		
1429.	Yeicŏ.	12.
1441.	Caquit.	3.
1444.	Bun an.	5.
1449.	Fôtocu.	3.
1452.	Cŏtocu.	3.
1455.	Cŏxô.	2.
1457.	Chŏrocu.	3.
1460.	Quanxŏ.	6.
1466.	Bunxŏ.	1.
1467.	Quênin, l, Vŏnin.	2.
1469.	Bummei.	18.
1487.	Chŏcŏ.	2.
1489.	Yentocu.	3.
1492.	Meiuŏ.	9.
1501.	Bunqui.	3.
1504.	Yeixŏ.	17.
1521.	Deiyei.	7.
1528.	Quiŏrocu.	4.
1532.	Tembun.	23.
1555.	Côji.	3.
1558.	Yeirocu.	12.
1570.	Guenqui.	3.
1573.	Tenxŏ.	19.
1592.	Bunrocu.	4.
1596.	Quiŏchŏ. *Vai correndo por 13. annos.*	

¶ *Da era* Ienqui, *que começou no anno de Christo Nosso Senhor.* 522. *ate a presente* Quiŏchŏ, *que vai corrẽdo no anno de.* 1608. *passaram* 228. *eras: & da era* Daifô, *que segundo o mais certo he a verdadeira, que começou no anno de.* 701. *passaram* 198. *eras.*

OS REYS QVE OVVE EM IAPAM ATE O presente anno de 1608. por ordem dos annos com hũa breue summa dos annos des que começou o gouerno da China formado.

Do com-

Do computo dos annos da China com algũas cousas mais notaueis.

¶ *Pera melhor se entenderem os nomes de algũas pessoas que aqui se nomeã, se deue notar que as letras Chinas & Iapoas sam as mesmas, & tem o mesmo sentido por ser cada hũa dellas figura significatiua por si de hũa cousa, mas os ditos caracteres ou figuras no que toca a voz, ou vocabulo, pello qual se nomeam tem differente nome na China, do de Iapam, de modo que concordam no sentido, & discordam communmente na voz, ou vocabulo, o que pode fazer duuida, a quem nam souber esta differença. Aqui neste tratado, como tambem em toda a escritura, usa nos dos taes nomes conforme a pronunciaçam & voz de Iapam, nam respeitando ao vocabulo ou voz da China, que he outra as vezes muy differete.*

¶ *No que toca a computaçam verdadeira dos annos da China, antes de começarem a se ter dos annos certos & auerigoados, assinalam certas fabulas do principio do mundo & de como se começou, dizendo serem passados innumeraueis milhares de annos. E antes de começarem os Reys da China, que com gouerno formado gouernaram, poem tres idades ou seculos. s.* Sanquô, Gotei, Sanvô, *nas quais se gouernaram por cabeças a modo de regulos, capitaens, ou juizes. O que parece que foy por pouco tempo, mas segundo se ve no* Nenrai *impresso no* Miyaco, *onde se poem todos os Reys da China, & Iapam por ordem dos annos, a computaçam dos annos verdadeira & formada, começou no primeiro Rey da China chamado,* Xũno buvô. *que começou a reinar antes de Christo. N. S. 1121. annos que foi no tempo de Heli sacerdote & Samuel Profeta. Deste Rey ate o primeiro Rey de Iapam* Iimmu tenvô, *passaram 462. annos por dez oito Reys que ouue na China neste espaço de tempo.*

¶ *Que naçam seja a dos Chinas, tam differente de todas as de mais barbaras de q̃ esta cercada cõ tanto gouerno, sciencias morais, & especulatiuas & letras nam se sabe: muytas pessoas doctas & graues tem por certo, que os Chinas sam os dez tribus q̃ el Rey Salmanasar leuou catiuos & os pos entre os Medos & Assirios no nono anno de Oseas Rey de Israel, & sexto de Ezechias Rey de Iuda: & serem os Chinas dos dez tribus he muy prouauel por muytas rezoens que aqui nam digo, pois como diz Esdras lib. 4. cap. 13. que por hum anno & meyo se foram pera o Oriente & se apousentaram em Arsares, que muytos Mapas poem junto da China. Este catiueiro dos tribus começou antes de Christo. N. S. 733. annos no sexto anno de Ezechias, que foram 388. annos despois de* Xũno buvô, *primeiro Rey formado da China, & 72. annos antes de começar o primeiro Rey de Iapam* Iimmu Tenuô, *& antes de nacer* Rôxi *na China filosopho, 126. annos, & antes de nacer,* Côxi *filosopho moral cabeça da secta dos letrados na China, 171. annos. Os quais filosophos podiam ja ser da estirpe dos Iudeos*

dos dez tribus, os quais vindo a China se misturariam com as naçoens que ali auia & as conuerteriam em si, ficando elles da hi por diante continuando o gouerno com letras, & sciencias que consigo traziam que nenhũa outra naçam em seu contorno tem, & o gouerno & mençam que se faz dos reys da China antes dos dez tribus, seria dos naturais que ali habitauam.

¶ Na China ha tres seitas gerais a que todas as de mais se reduzem que se comprendem nestas palauras, Iu, Xacu, Dõ. i. Iuxa, l, Iutó, Xacqueo, Dõxa, que tambem se chamam Sangueõ. i. as tres leis: a primeira he dos Fotoques. i. Pagodes, cujo autor he, Xaca, l, Xequian rey natural de Siam, que chamam, Tengicu, & na China Tienquo, o qual a gentilidade destas partes tem em grande ueneraçam. Este Xaca naceo antes de Christo N. S. 1027. annos no tempo del rey Salamam: renuncio o reyno de idade de. 19. annos, de trinta se agraduou Foteque, morreo de. 79. como de seus liuros se collige: foi Magico, sua seita se diuide em varias, & se começou apromulgar na China, auera. 1536. annos, setenta & dous annos despois de Christo. N. S.

¶ A segunda seita he dos, Dõxa, que na China se dizem os, Tansus, cujo autor he, Rõxi China natural, que elles dizem, Lauçu, este naceo antes de Christo. N. S. 604. annos. morreo de. 84. no tempo de Sedechias rey dos Iudeos.

¶ A terceira seita he do Iutõ, l, Iuxa, que he a dos letrados da China, cujo autor he Còxi, que na China se diz Cunzu, filosofo moral muy nomeado autor do Rongo, & outros liuros morais: naceo no anno antes de Christo. 551. morreo de. 73. annos.

¶ No anno de Christo de. 384. ouue competencia no gouerno da China & ficou o reyno diuiso em duas partes ate o anno de. 522. no qual se diuidio em tres partes, ou gouernos, a qual diuisam durou ate o anno de. 585. ficando outra vez todo o gouerno em hũa cabeça.

¶ No anno de. 1206. entraram os Tartaros na China & a dominaram juntamente com Cõrai, & o primeiro rey Tartaro começou a reynar na China o anno de. 1212. & passaram quatro reys Tartaros que reynaram na China, ate o anno de. 1278. no qual se acabou totalmente a estirpe dos reys antigos da China, ficando soomente a dos Tartaros ategora.

¶ O quarto rey Tartaro no anno de. 1281. mandou sobre Iapam hũa armada de quatro mil velas, & duzentos & quarenta mil homens, & junto ao Facata se perdeo toda com hum temporal, do que faz mençam Marco Paulo Veneto que neste tempo estaua na China.

¶ Durou o gouerno dos Tartaros na China ate o anno de. 1368. no qual tẽpo foram botados pellos Chinas, & começou o seculo, Taimin, & o gouerno presente que se vai continuando. De modo que des que começou o gouerno formado do

da China por computo de annos ategora passaram. 1730. annos. s. do primeiro Rey da China Xŏno buuŏ ate o primeiro de Iapam. 462. Deste ate Christo N. S. 660. de Christo ategora. 1608.

REYS E ANNOS DE IAPAM.

¶ Os Iapoens tambem tratando do principio, & fundaçam de Iapam em hũa fabula dos seus Camis dos quais dizem que procedem os Reys de Iapam, assinalam sete idades a que chamam celestes. i. Tenjin xichidai, & cinco terrestres. i. Gijin godai, & na ultima idade terrestre começou o primeiro rey de Iapam, do qual começa a computaçam dos annos, & antes disto nam ha mençam de annos certos, nem de historias suas: começou este primeiro rey 660. annos antes de Christo. N. S. & parece que pouco antes disto se começou a pouoar Iapam da China por Fanes segundo dizem os Chinas em suas historias, & pollo parte de Corai & do Yezo, como se pode colligir de lugares de suas historias.

¶ As sete idades celestes que elles chamam que parece serem os primeiros que pouoaram a Iapam sam as seguintes.

1. Cunitocotachino micoto.
2. Cunisadzuchino micoto.
3. Toyocunino micoto.
4. { Vbichinono micoto. / Suichino micoto.
5. { Vŏvotonojino micoto. / Vŏtomabeno micoto.
6. { Vomotaruno micoto. / Caxiconeno micoto.
7. { Izanaguino micoto. / Izanamino micoto.

¶ Dizem os Iapoens que destes dous derradeiros procede a gente de Iapam como de primeiros progenitores, Izanami he varam, & Izanagui femea: parece que estes foram as primeiras cabeças dos que começaram a pouoar estas ilhas & destes dous procedem os Reys de Iapam. As cinco idades que chamam terrestres sam estas.

1. Tenxŏ daijin, filha de Izanami, & primeira cabeça de Iapam.
2. Voxiuomimino micoto.
3. Foniniguino micoto.
4. Ficofofodemino micoto.
5. Vgaya fuquiauaxezuno micoto. Pay de Iimmu Tenvŏ, primeiro Rey.

660. | 1. Rey de Iapam, Iimmu Tenvŏ, reynou 76. annos, & tres que o reyno esteue vago por sua morte, morreo de 127. começou no tempo de Iosias Rey de Israel. Começaram Annos antes de Christo.
581. | 2. Suitei tenvŏ, reynou. 33. morreo de 84.
547 | 3. Annei tenvŏ, reynou. 38. morreo de 57.
509 | 4. Itocu tenvŏ, reynou. 35. morreo de 78.

474.

474. 5. Cõxô tenvõ, *reynou.* 83. *morreo de* 114.
391. 6. Cõan tenvõ, *reynou.* 102. *morreo de* 134.
289. 7. Cõrei tenvõ, *reynou.* 76. *morreo de* 128. *dizem que neste tempo começou & se descobrio a alagoa de* Vômi.
213. 8. Cõguen Tenvõ, *reyn.* 57. *morreo de* 117.
158. 9. Caigue Tenvõ, *reyn.* 60. *mor. de* 112. *Este aos* 19. *annos de seu reinado mandou gente de guerra sobre* Côrai.
97. 10. Xujin Tenvõ, *reyn.* 68. *mor. de* 120.
30. 11. Suinin Tenvõ, *reyn.* 99. *mor. de* 140. *aos* 30. *de seu reinado naceo Iesu Christo Nosso senhor.*
12. Queicõ Tenvõ, *reyn.* 60. *mor. de* 140.
69. 13. Xeimu Tenvõ, *reyn.* 61. *mor. de* 108.
129. 14. Chũai Tenvõ, *reyn.* 9. *mor. de* 52. *Neste tem-*
190. *po vieram os Córias a Iapam & el rey lhes foy resistir ao reyno de* Nagato *onde morreo de hũa frechada, ficou sua molher gouernando.*
15. Iingũ quõgũ, *molher de* Chũai, *reynou.* 69. *moreo de*
199. 100. *esta proseguio a guerra dos Córias & os botou de Iapam & passou a* Côrai *estando prenhe, & o sujigou tornada a Iapam pario hum filho, que se chamou* Fachiman.
268. 16. Vôjin Tenvõ, *reynou.* 43. *mor. de* 111. *depois de morto se chamou* Fachiman, *& aos.* 20. *de seu reinado que foram aos.* 288. *vieram da China as letras de Iapam.*
311. 17. Nintocu Tenvõ, *reynou.* 87. *mor. de* 110.
398. 18. Richũ Tenvõ, *reynou.* 6. *mor. de* 68.
400. 19. Fanxei Tenvõ, *reynou.* 6. *mor. de* 60.
410. 20. Inqueô Tenvõ, *reynou.* 42. *mor. de* 80.
452. 21. Ancô Tenvõ, *reynou.* 3. *mor. de* 104.
455. 22. Yũriacu Tenvõ, *reynou.* 23. *mor. de* 104.
478. 23. Xeinei Tenvõ, *reynou.* 5. *mor. de* 42.
483. 24. Quensõ Tenvõ, *reynou.* 3. *mor. de* 49.
486. 25. Ninquen Tenvõ, *reynou.* 11. *mor. de* 49.
497. 26. Buret Tenvõ, *reynou.* 8. *mor. de* 58.
505. 27. Queitei Tenvõ, *reynou.* 27. *mor. de* 83. *Ao decimo sexto anno de seu reynado dizem que começou a primeira era chamada* Ienqui.
522. 28. Ancan Tenvõ, *reynou.* 2. *mor. de* 70.
524. 29. Xenqua Tenvõ, *reynou.* 4. *mor. de* 73.
528. 30. Quinmei Tenvõ, *reynou.* 32. *mor. de* 63.
570. 31. Bindat Tenvõ, *reynou.* 14. *mor. de* 48.

584.

584. 32. Yômei Tenvŏ, reynou. 2. mor. de 40.
586. 33. Sôjun Tenvŏ, reynou. 5. mor. de 72.
591. 34. Suicu Tenvŏ nhotei, reynou. 36. mor. de 75. O gouerno do reyno corria por Xŏtocu taixi aos. 15. de seu reinado se começaua a promulgar o Buppô.
627. 35. Iomei Tenvŏ, reynou. 13. mor. de 49.
640. 36. Quŏguiocu Tenvŏ nhotei, reynou. 3. mor. de 30. Neste tempo começaram as dignidades de, Fiacquan, & Cunino tçucasa.
643. 37. Cŏtocu Tenvŏ, reynou. 10. mor. de 42.
653. 38. Saimei Tenvŏ, reynou. 7.
660. 39. Tenchi Tenvŏ, reynou. 10.
670. 40. Temmu Tenvŏ, reynou. 15. Este entregou o reyno a sua molher & se recolheo a Yoxino.
685. 41. Gitô Tenvŏ nhotei, reynou. 10.
695. 42. Mommu Tenvŏ, reynou. 11. mor. de 25. Aqui começaram os trajos & vestidos conforme as dignidades.
706. 43. Guemmei Tenvŏ nhotei, reynou. 7. mor. de 62.
713. 44. Guenxŏ Tenvŏ, nhotei, reynou. 9. mor. de 61.
722. 45. Xŏmu Tenvŏ, reynou. 25. mor. de 56.
747. 46. Côquen Tenvŏ, reynou. 10. mor. de
757. 47. Faitai Tenvŏ, reynou. 6. mor. de 33.
763. 48. Xôtocu Tenvŏ, reynou. 5. mor. de 53.
768. 49. Quŏnin Tenvŏ, reynou. 12. mor. de 73.
780. 50. Quammu Tenxŏ, reynou. 25. mor. de 72.
805. 51. Feijei Tenvŏ, reynou. 4. Este renunciou o estado & se fez Xucque.
809. 52. Sangano Tenvŏ, reynou. 14. mor. de 57. Neste tempo vieram os Corias contra Iapam & tomaram parte do Saicocu, Yuriuaca daijin foy contra elles & os botou fora.
823. 53. Xunva Tenvŏ, reynou. 10. mor. de 50.
833. 54. Nimmei Tenvŏ, reynou. 17. mor. de 21.
850. 55. Mondocu Tenvŏ, reynou. 8. mor. de 32.
858. 56. Xeiua Tenvŏ, reynou. 18. mor. de 31.
876. 57. Yŏjei in, reynou. 8. mor. de 77.
884. 58. Quŏcŏ Tenvŏ, reynou. 3. mor. de 57.
887. 59. Vdano Tenvŏ, reynou. 10. mor. de 65.
897. 60. Daigo Tenvŏ, reynou. 33. mor. de 46.
930. 61. Xuxacuin, reynou. 16. mor. de 30.
946. 62. Muracamino Tenvô, reynou. 21. mor. de 40.

Ooo 967.

967 | 63. Deijen in, I, Anuano Micado reyn. 2. mor. de 63.
969. | 64. Yenyū in, *reynou*. 15. mor. de 33.
984. | 65. Quasannu in, *reynou*. 2. mor. de 46.
980. | 66. Ichigiôno in, *reynou*. 25. mor. de 33.
1011. | 67. Sangiônno in, *reynou*. 5. mor. de 42.
1016. | 68. Goichigiòno in, *reynou*. 20. mor. de 29.
1036. | 69. Goxuxacu in, *reynou*. 9. mor. de 37.
1045. | 70. Goreijen in, *reynou*. 23. mor. de 44.
1068. | 71. Gosangiòno in, *reynou*. 4. mor. de 41.
1072. | 72. Xiracauano in, *reynou*. 14. mor de 77.
1086. | 73. Foricauano Tenvô, *rey*. 21. mor. de de 29.
1107. | 74. Tobano in, *reynou*. 16. mor. de 54.
1123. | 75. Xutocu in, *reynou*. 18. mor. de 40.
1141. | 76. Conoyeno in, *reynou*. 14. mor. de 17.
1155. | 77. Goxiracauano in, *reynou*. 3. mor. de 66.
1158. | 78. Nigiôno in, *reynou*. 7. mor. de 33.
1165. | 79. Rocugiôno in, *reynou*. 3. mor. de 17.
1163. | 80. Tacacurano in, *reynou*. 12. mor. de 21.
1180. | 81. Antocu Tenvô, *reynou*. 3. mor. de 8. *Morreo afoga do em* Ximono xequi *nas guerras do* Feique.
1183. | 82. Gotobano in, *reynou*. 15. mor. de 60.
1198. | 83. Tçuchi micado, *reynou*. 12. mor. de 37.
1210. | 84. Iuntocu in, *reynou*. 11. *morreo desterrado em* Sadojima.
1221. | 85. Goforicauano in, *reynou*. 11.
1232. | 86. Xigiôno in, *reynou*. 10. mor. de 12.
1242. | 87. Gosangano in, *reynou*. 4. mor. de 53.
1246. | 88. Gofucacusano in, *reynou*. 13. mor. de 60.
1259. | 89. Cameyano in, *reynou*. 15. mor. de 57.
1274. | 90. Govndano in, *reynou*. 13. mor. de 58. *No anno de* 1281. *vieram os Tartaros sobre Iapam que entam reynauam na China & Corai, com.* 4. *mil velas, &* 240. *mil homens perderanse junto do Facata com hũa tormenta.*
1287. | 91. Fuximino in, *reynou*. 11. mor. de 53.
1298. | 92. Gofuximino in, *reynou*. 3. mor. de 49.
1301. | 93. Gonigiôno in, *reynou*. 6. mor. de 24.
1307. | 94. Fanazonono in, *reynou*. 11. mor. de 52.
1318. | 95. Godaigonno in, *reynou*. 13. mor. de 52.
1331. | 96. Quôguen in Iimmiô in, *reynou*. 2. mor. de 52.

1333.

1333. | 97. Godaigono in, *reynou.* 3.
1334. | 98. Godaigono in, *reynou.* 2. *a segunda vez.*

¶ *No anno de.* 1332. *ouue competencias entre o* Dairi, & Godaigo Tenvǒ *foi deposto do reyno & em seu lugar eleito* Quǒguen in, *o qual reynou no* Miyaco *na tutela de* Tacavgi Xǒgun, *tornou a gouernar no* Miyaco. 3. *annos & despois deposto se recolheo a* Yoxino, *onde fauorecido da parte contraria de* Taçavgi, *correo com seu gouerno tres annos como o* Dairi *do* Miyaco, & *por sua morte lhe socedeo ali* Gomuracamino in *seu filho, determinando ali suas eras particulares, assi como o fazia o* Dairi *do* Miyaco, & *no anno de.* 1390. *se extinguiram estes de* Yoxino, *ficando se o gouerno do* Miyaco, & *nam se contam no numero dos* Dairis *por ser gouerno particular, posto q̃ em liuros & historias se faz mençam delles & de suas eras como dos de mais.*

1336. | 97. Quǒmiǒ in, *reynou.* 12.
1339. | 98. Xuquǒ in, I, Fuximino son in, *reynou.* 3. *mor. de.*
1352. | 99. Goquǒguen in, *reynou.* 20. *mor. de* 37.
1372. | 100. Guyenyu in, *reynou.* 11. *mor. de* 36.
1383. | 101. Gocomotçuno in, *reynou.* 30.
1413. | 102. Xǒquǒ in, *reynou.* 16.
1429. | 103. Gofanazonono in, *reynou.* 36.
1465. | 104. Gotçuchi micadono in. *reynou.* 36. *com tres annos que o reyno esteue vago por sua morte.*
1501. | 105. Gocaxiuabara, *reynou.* 26.
1527. | 106. Gonarano in, *reynou.* 31. *aos* 22. *annos de seu reynado no anno de* 1549. *dia da Assumpçam de Nossa Senhora, chegou o Padre Beato Francisco Xauier a Cagoxima de Iapam com o Padre Cosmo de Torres & o Irmam Ioão Fernandez.*
1558. | 107. Voquimatçuno in, *reyn.* 29.
1587. | 108. Quiǔjǒ quǒtei, *que he o rey presente que vai gouernando.*

¶ *O Rey presente se chama sempre,* Quinjǒ quǒtei, & *por sua morte lhe dam hum nome semelhante aos de acima.*

¶ *Passaram em Iapam ate o presente anno de* 1608. *Cento & oito Reys, & des do primeiro Rey de Iapã* Iimmu Tẽvǒ, *ate o dito anno.* 2268. *annos.*

DOS ANNOS QVE OVVE DO PRINCIPIO do mundo ate Christo N. S.

¶ *Por quanto nas eras, & Reys da China & Iapam de q̃ falamos, se tocou nos annos antes de Christo N. S. porei aqui em breue os annos que ouue des do principio do mundo ate Christo N. S. polla ordem das idades acustumadas seguindo o computo do Padre Barradas na concordia dos Euangelhos, & ao Padre Soarez na*

Genes.5. terceira parte, & ao Padre Pireira sobre o Genesis, os quais todos vam quasi conformes nas cousas que podem ter algũa duuida.

ANNOS DA PRIMEIRA IDADE DE Adam ate o diluuio.

	Adam Gerou a Seth sendo de.	130. annos.
	Seth gerou a Enos sendo de.	105.
	Enos gerou a Cainan sendo de.	90.
	Cainan gerou a Malaleel sendo de.	70.
	Malaleel gerou a Iared sendo de.	65.
	Iared gerou a Henoch sendo de.	162.
	Henoch gerou a Mathusalem sendo de.	65.
	Mathusalem gerou a Lamech sendo de.	187.
	Lamech gerou a Noe sendo de.	182.
Gen. 7.	Começou o diluuio sendo Noe de.	600.

Somam 1656. annos.

ANNOS DA SEGVNDA IDADE DESQVE começou o diluuio, ate o nacimento de Abraham.

Gen. 11.	Durou o diluuio hum anno.	1.
	Sem gerou a Arphaxat despois do diluuio.	2.
Luc. 3.	Arphaxat gerou a Cainan sendo de.	35.
	Cainan gerou a Sale sendo de.	30.
	Sale gerou a Heber sendo de.	30.
	Heber gerou a Phaleg sendo de.	34.
	Phaleg gerou a Reu sendo de.	30.
	Reu gerou a Sarug sendo de.	32.
	Sarug gerou a Nacor sendo de.	30.
	Nacor gerou a Thare sendo de.	29.
	Thare gerou a Abraham sendo de.	130.

Somam 383. annos.

ANNOS DA TERCEIRA IDADE QVE COmeçou do nacimento de Abraham ate Dauid comeã a reynar.

Abraham gerou a Isaac sendo de.	100.
Isac gerou a Iacob sendo de.	60.
Iacob quando entrou em Egypto com seus filhos era de.	130.
Habitaram os filhos de Israel em Egypto.	215.
Da saida de Egypto ate o primeiro anno do reyno de Dauid.	436.

Somam 941. annos.

AN-

ANNOS DA QVARTA IDADE QVE COmeçou de Dauid ate o catiueiro de Babilonia.

Dauid reynou annos.	40.
Salomon reynou.	40.
Roboam reynou.	17.
Abias reynou.	3.
Assa reynou.	41.
Iosaphat reynou.	25.
Ioram reynou.	8.
Ochozias reynou.	1.
Athalia mãy de Ochozias reynou.	7.
Ioas filho de Ochozias reynou.	40.
Amaßias reynou.	29.
Azarias, l, Hozias reynou.	52.
Ioathan reynou.	16.
Achaz reynou.	16.
Ezechias reynou.	29.
Manaßes reynou.	55.
Amon reynou.	2.
Iosias reynou.	31.
Ioachaz reynou tres meses.	3. meses.
Ioacim, l, Eleacim reynou.	11.
Ioachim reynou tres meses.	3. meses.
Sedechias, l, Matanaias reynou ate o catiueiro dos dous tribus.	11.

Somam 474. annos, & seys meses.

ANNOS DA QVINTA IDADE DO CATIueiro de Babilonia ate Christo nacer.

¶ *Dura o catiueiro ate o 1. anno de Ciro Rey dos persas q̃ foram liures.* 52. Dan. 9.

Do primeiro anno de Ciro ate o vigesimo de Artaxerxes passaram. 115.

Do vigesimo anno de Artaxerxes ate o nacimento de Christo passaram sesenta & cinco hebdomadas das 70. de Daniel: por que Christo naceo no anno penultimo da sexagesima quinta que somam. 453.

Somam. 620. annos.

1.	*Idade teue annos.*	1656.	4.	*Teue.*	474.	6. meses.
2.	*Teue.*	382.	5.	*Teue.*	620.	
3.	*Teue.*	942.				

Ab orbe condito ate Christo. 4074.

FIM DO LIVRO. III. da Arte Iapoa.

TABOADA DO QVE SE CONtem neſtes tres liuros da Arte Iapoa.

LIVRO. I.

LIVRO. II.

Da Par-

TABOADA.

FINIS.

COM LICENÇA DO ORDINARIO, E SVPERIORES EM NANGASAQVI no Collegio de Iapam da Companhia de IESV. Anno. 1608.

あとがき

耶蘇会の伴天連にして通事のジョアン・ロドリゲスによる「長崎版日本文典」(Arte da lingoa de Iapam, 1604－8.) は巻を分けて三つ。第一巻は形態論ふうで，綴字法の解説をふくみつつ，活用論・品詞論に及ぶ。第二巻は統辞論・修辞論を展開し，敬譲法を認め，発音法を説き，各地の方言を述べつつ，日本の詩歌の韻律をも考察する。第三巻は文体論のようなことで，とくに文章体のありかたを論じ，書状用語の考察を進めつつ，人名考・称号考・計算法を掲げて年表付載に終わる。かようなていさいについて，「天草版マニエル・アルヴァレス拉丁文典」(Emmanuelis Alvari e Societate Iesu, De Institutione Grammatica, 1594.) を踏んで立つ点の見いだされるのは，時勢でもあったが，異邦人にとって，語彙索引を「日葡辞書」(Vocabulario da lingoa de Iapam, 1603.)に，文字便覧を「落葉集」(RACVYOXV, 1598.)に譲り得る段階にあってか，日本語の標準・規範を示して応用の効率を高めるとともに，日本語のすべてに通じる原理を体系的にまとめようとする意欲のたくましさが，本書に満ちあふれる。

たまたま，わたくしは《学風と学問：ロドリゲス「日本文典」》と題する小稿を「月刊　文法」（昭和44年8月号・明治書院発行）誌に載せることとなって，改めてロドリゲスの論著を読み，しばしば原文復元の作業を試みた，その所産がこれである。底本は，「日本には写真で，ごく少部数が伝えられている」（国語学会編・国語学辞典）ところの写真のひとつによるもので，文字の不鮮明な部分を浮きあがらせるために，余分な陰影を消してみたり，かなり補筆したりして，こうする手間が全ページに及んだ。私意を加えたこととなるのであるから，そのむねをことわっておかなくてはならない。書誌的な立場でいえば好ましいわざではないであろうし，影印善本の生誕をうながすための誘い水とでもなれば，むしろ幸いである。このさい，わたくしとしては，ロドリゲスの晩年の「マカオ版日本文典抄」(Arte breve da lingoa de Japoa, 1920.) をも収めようとしたのであるけれども，出費上，残念ながら割愛した。ロドリゲスの所説をかえりみるためには，大小の両文典をそろえるほうがよいにちがいないけれども，どちらかといえば大文典のほうを欠くわけにはいかない。この大文典には，実態調査のするどさを示す豊富な引例が見られるのであり，キリシタン文学の散佚作品の諸断片も載って，味わいの尽きないものとなって，小文典の比ではないのである。

昭和44年の夏。　　　　島　正　三